Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter
Institute of Professional Representatives before the European Patent Office
Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Sammlung der Beschlüsse des Rates

Collection of the decisions of the Council

Recueil des décisions du Conseil

Last update 15/06/2016

1. Einleitung

1.1 Vorwort
1.2 Beschluss des Rats über die Sammlung von Beschlüssen

2. Vorschriften über Vertretung und die Errichtung des Instituts

2.1 Artikel 133-134a EPÜ
2.2 Regeln 151-154 EPÜ
2.3 Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (Founding Regulation)
2.4 Beschlüsse betreffend die Kurzbezeichnung des Instituts

3. Organisation des Instituts

3.1 Das Institut
3.1.1 Geschäftsordnung des Instituts
3.1.2 Beschluss betreffend Kennzeichnung von **epi**-Dokumenten mit der Originalsprache
3.1.3 Regeln für Wahlen zum Rat

3.2 Vorstand
3.2.1 Präsident
3.2.1.1 Präsident und Disziplinarorgane
3.2.1.2 Beschluss betreffend Schiedsrichtereinsetzung
3.2.1.3 Beschluss betreffend Vorgehen bei einer Situation höherer Gewalt im EPA
3.2.1.4 Beschluss betreffend Vermögensschaden-Excedenten-Haftpflichtversicherung
3.2.2 Generalsekretär
3.2.2.1 Beschluss betreffend Protokollentwurf der Ratssitzungen

3.3 Ausschüsse
3.3.1 Schaffung der Ausschüsse
3.3.2 Zuständigkeit der Ausschüsse
3.3.2.1 Zuständigkeit des Ausschusses für **epi**-Finanzen
3.3.2.2 Zuständigkeit des Geschäftsordnungsausschusses (BLC)

3.3.2.3 Zuständigkeit des Ausschusses für Standesregeln (PCC)
3.3.2.4 Zuständigkeit des Ausschusses für Europäische Patent Praxis (EPPC)
3.3.2.5 Zuständigkeit des Ausschusses für berufliche Bildung (PEC)
3.3.2.6 Zuständigkeit des Wahlausschusses
3.3.2.7 Zuständigkeit des Wahl-Einspruchsausschusses
3.3.2.8 Zuständigkeit des Ausschusses für biotechnologische Erfindungen (Biotech)
3.3.2.9 Zuständigkeit des Redaktionsausschusses
3.3.2.10 Zuständigkeit des Ausschusses für EPA-Finanzen
3.3.2.11 Zuständigkeit des Harmonisierungsausschusses (HC)
3.3.2.12 Zuständigkeit des Ausschusses für Online-Kommunikation (OCC)
3.3.2.13 Zuständigkeit des Ausschusses für Patentdokumentation (PDC)
3.3.2.14 Zuständigkeit des Ausschusses für Streitregelung (LitCom)

4. Mitglieder

4.1 Europäische Eignungsprüfung
4.1.1 Jährliches Treffen der Prüfungsausschuss-Mitglieder
4.1.2 Regeln betreffend **epi**-Studenten
4.1.3 Beschluss des Verwaltungsrats vom 10. Dezember 2008 zur Änderung der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (CA/D 26/08)
4.1.4 Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für zugelassene Vertreter (REE)
4.1.5 Ausführungsbestimmungen zu den Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung
4.1.6 Anweisungen an die Bewerber für den Ablauf der europäischen Eignungsprüfung
4.1.7 Beschluss der Prüfungskommission (Bücher und Unterlagen)
4.1.8 CEIPI/epi Grundausbildung im europäischen Patentrecht

4.2 Berufsausübung
4.2.1 Richtlinien des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter für die Berufsausübung
4.2.2 Berufsbezeichnung
4.2.2.1 Empfehlung über die Verwendung der Bezeichnungen der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

4.2.2.2 Beschluss des Rates zum Titel (Berufsbezeichnung)
4.2.3 Unterscheidungsverbot
4.2.4 Resolution über das Nichterscheinen zu mündlichen Verhandlungen
4.2.5 Beschluss der Präsidentin des Europäischen Patentamts vom 12. Juli 2007 über die Einreichung von Vollmachten

4.3 Disziplinarangelegenheiten
4.3.1 Vorrechte und Immunitäten der Mitglieder der Disziplinarorgane
4.3.2 Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern
4.3.3 Ergänzende Verfahrensordnung des Disziplinarrats des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter
4.3.4 Ergänzende Verfahrensordnung des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts
4.3.5 Ergänzende Verfahrensordnung der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten des Europäischen Patentamts
4.3.6 Verfahrensordnung der Beschwerdekammern des Europäischen Patentamts
4.4 Vertretung vor dem EPA
4.4.1 Mitteilung des Europäischen Patentamts vom 12. Mai 2015 betreffend die ^ Vertretung vor dem EPA

5. Finanzen

5.1 Jahresbeitrag
5.1.1 Regeln für die Zahlung des Jahresbeitrages
5.1.2 Abbuchung von Jahresbeiträgen von Mitgliedern des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter
5.1.3 Verwaltungsvereinbarung vom 5. April 1993 zwischen dem EPA und dem **epi**
5.1.4 Mitteilung über die Abbuchung von **epi**-Jahresbeiträgen von den beim EPA geführten laufenden Konten
5.1.5 Einzugsermächtigung
5.1.6 Abwicklung von Doppelzahlungen

5.2 Buchhaltung
5.2.1 Anwendung des deutschen Handelsgesetzbuches (HGB)
5.2.2 Beschlüsse betreffend Abrechnungs- und Bilanzierungsvorschriften

5.3 Beschlüsse über die Währung von Anlagen

5.4 Reisekostenrückerstattung

5.4.1 Beschluss betreffend Reisekostenrückerstattung

5.4.2 Pauschalansätze

5.4.3 Richtlinien für die Kostenrückerstattung

5.5 Beschluss betreffend Spesen der Ausschüsse

5.6 Zuständigkeit der Rechnungsprüfer

6. Information

6.1 Beschluss betreffend **epi** Information

6.2 Webseite

6.3 Beschluss betreffend offene Stellen

6.4 Beschluss betreffend Information über SACEPO-Mitglieder

6.5 Beschluss betreffend Information der Institutsmitglieder (Jahresbericht)

1. Introduction

1.1 Preface
1.2 Council Decision on the Collection of Decisions

2. Regulations on Representation and the Establishment of the Institute

2.1 Articles 133-134a EPC
2.2 Rules 151-154 EPC
2.3 Regulation on the establishment of an institute of professional representatives before the European Patent Office (Founding Regulation)
2.4 Decisions concerning the abbreviated designation of the Institute

3. Organisation of the Institute

3.1 The Institute
3.1.1 By-Laws of the Institute
3.1.2 Decision concerning the indication of the original language of **epi** documents
3.1.3 Rules for Election of Council

3.2 Board
3.2.1 President
3.2.1.1 President and Disciplinary Bodies
3.2.1.2 Decision concerning the appointment of an arbitrator
3.2.1.3 Decision concerning procedure in a situation of force majeure in the EPO
3.2.1.4 Decision concerning Excess Professional Liability Insurance
3.2.2 Secretary General
3.2.2.1 Decision concerning draft minutes of Council meetings

3.3 Committees
3.3.1 Creation of the Committees
3.3.2 Terms of Reference of the Committees
3.3.2.1 Terms of Reference of the **epi**-Finances Committee
3.3.2.2 Terms of Reference of the By-Laws Committee (BLC)
3.3.2.3 Terms of Reference of the Professional Conduct Committee (PCC)

3.3.2.4 Terms of Reference of the European Patent Practice Committee (EPPC)
3.3.2.5 Terms of Reference of the Professional Education Committee (PEC)
3.3.2.6 Terms of Reference of the Electoral Committee
3.3.2.7 Terms of Reference of the Electoral Objections Committee
3.3.2.8 Terms of Reference of the Committee on Biotechnological Inventions (Biotech)
3.3.2.9 Terms of Reference of the Editorial Committee
3.3.2.10 Terms of Reference of the Committee on EPO Finances
3.3.2.11 Terms of Reference of the Harmonisation Committee (HC)
3.3.2.12 Terms of Reference of the Online Communications Committee (OCC)
3.3.2.13 Terms of Reference of the Patent Documentation Committee (PDC)
3.3.2.14 Terms of Reference of the Litigation Committee (LitCom)

4. Members

4.1 European Qualifying Examination
4.1.1 Annual meeting of the members of the examination committees
4.1.2 Rules governing the **epi** studentship
4.1.3 Decision of the Administrative Council of 10 December 2008 amending the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the European Patent Office (CA/D 26/08)
4.1.4 Regulation on the European qualifying examination for professional representatives (REE)
4.1.5 Implementing provisions to the Regulation on the European qualifying examination
4.1.6 Instructions to candidates concerning the conduct of the European qualifying examination
4.1.7 Decision of the Examination Board (books and documents)
4.1.8 CEIPI/epi Basic training in European patent law

4.2 Professional Conduct
4.2.1 Code of Conduct of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office
4.2.2 Professional Title
4.2.2.1 Recommendation on the use of titles by Professional Representatives before the European Patent Office
4.2.2.2 Decision of the Council concerning the title (professional designation)

4.2.3 Non-Discrimination between representatives

4.2.4 Resolution regarding non-attendance at oral proceedings

4.2.5 Decision of the President of the European Patent Office dated 12 July 2007 on the filing of authorisations

4.3 Discipline

4.3.1 Privileges and immunities of members of the disciplinary bodies

4.3.2 Regulation on discipline for professional representatives

4.3.3 Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Committee of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

4.3.4 Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Board of the European Patent Office

4.3.5 Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Board of Appeal of the European Patent Office

4.3.6 Rules of Procedure of the Boards of Appeal of the European Patent Office

4.4 Representation before the European Patent Office

4.4.1 Notice from the European Patent Office dated 12 May 2015 concerning representation before the EPO

5. Finances

5.1 Membership Fee

5.1.1 Rules governing payment of the annual subscription

5.1.2 Debiting annual subscriptions of members of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

5.1.3 Administrative Agreement dated 5 April 1993 between the EPO and the **epi**

5.1.4 Notice redebiting of **epi** annual subscriptions from deposit accounts held with the EPO

5.1.5 Direct debiting mandate

5.1.6 Handling Double Payments

5.2 Accounting

5.2.1 Application of German Commercial Code of Practice

5.2.2 Decisions concerning provisions for accounting

5.3 Decisions concerning the currency of investments

5.4 Reimbursement of Travel Expenses

5.4.1 Decision concerning refund of travel expenses

5.4.2 Flat rates

5.4.3 Guidelines for Reimbursement

5.5 Decision concerning expenses of Committees

5.6 Terms of Reference of the Auditors

6. Information

6.1 Decision concerning **epi** Information

6.2 Website

6.3 Decision concerning vacancies

6.4 Decision concerning information about SACEPO members

6.5 Decision concerning information of the members of the Institute (Annual Report)

1. Introduction

1.1 Préface
1.2 Décision du Conseil concernant le recueil des décisions

2. Règlements relatifs à la représentation et à la création de l'Institut

2.1 Articles 133-134a CBE
2.2 Règles 151-154 CBE
2.3 Règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (Founding Regulation)
2.4 Décisions concernant le sigle de l'Institut

3. Organisation de l'Institut

3.1 L'Institut
3.1.1 Règlement Intérieur de l'Institut
3.1.2 Décision concernant l'indication de la langue originale des documents de l'**epi**
3.1.3 Règles pour les élections au Conseil

3.2 Bureau
3.2.1 Président
3.2.1.1 Président et organes disciplinaires
3.2.1.2 Décision concernant la nomination des arbitres
3.2.1.3 Décision concernant la manière d'agir dans une situation de force majeure
3.2.1.4 Décision concernant l'assurance responsabilité professionnelle complémentaire
3.2.2 Secrétaire Général
3.2.2.1 Décision concernant le projet de protocole des réunions du Conseil

3.3 Commissions
3.3.1 Création des Commissions
3.3.2 Attributions des commissions
3.3.2.1 Attributions de la Commission des Finances de l'**epi**
3.3.2.2 Attributions de la Commission du Règlement Intérieur (BLC)

3.3.2.3 Attributions de la Commission de Conduite Professionnelle (PCC)
3.3.2.4 Attributions de la Commission pour la Pratique du Brevet Européen (EPPC)
3.3.2.5 Attributions de la Commission de Formation Professionnelle (PEC)
3.3.2.6 Attributions de la Commission pour les Elections au Conseil
3.3.2.7 Attributions de la Commission des Contestations de l'Election
3.3.2.8 Attributions de la Commission pour les Inventions en Biotechnologie (Biotech)
3.3.2.9 Attributions de la Commission de Rédaction
3.3.2.10 Attributions de la Commission des Finances de l'OEB
3.3.2.11 Attributions de la Commission d'Harmonisation (HC)
3.3.2.12 Attributions de la Commission pour les Communications en Ligne (OCC)
3.3.2.13 Attributions de la Commission Documentation Brevets (PDC)
3.3.2.14 Attributions de la Commission Procédure Judiciaire (LitCom)

4. Membres

4.1 Examen européen de qualification
4.1.1 Réunion annuelle des membres des commissions d'examen
4.1.2 Règles relatives aux étudiants de l'**epi**
4.1.3 Décision du Conseil d'administration du 10 décembre 2008 modifiant le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (CA/D 26/08)
4.1.4 Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés (REE)
4.1.5 Dispositions d'exécution du règlement relatif à l'examen européen de qualification
4.1.6 Instructions aux candidats pour le déroulement de l'examen européen de qualification
4.1.7 Décision du jury d'examen (ouvrages et documents)
4.1.8 CEIPI/epi Formation de base en droit européen des brevets

4.2 Conduite Professionnelle
4.2.1 Code de conduite professionnelle concernant les membres de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets
4.2.2 Désignation professionnelle

4.2.2.1 Recommandation relative à l’usage des titres professionnels par les mandataires agréés près l'Office européen des brevets

4.2.2.2 Décision du Conseil concernant le titre (désignation professionnelle

4.2.3 Non-discrimination entre mandataires

4.2.4 Recommandation concernant la non-participation à une procédure orale

4.2.5 Décision de la Présidente de l'Office européen des brevets, en date du 12 juillet 2007, relative au dépôt de pouvoirs

4.3 Discipline

4.3.1 Privilèges et immunités des membres des organes disciplinaires

4.3.2 Règlement en matière de discipline des mandataires agréés

4.3.3 Règlement de procédure additionnel de la Commission de discipline de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

4.3.4 Règlement de procédure additionnel du Conseil de discipline de l'Office européen des brevets

4.3.5 Règlement de procédure additionnel de la chambre de recours de l'Office européen des brevets statuant en matière disciplinaire

4.3.6 Règlement de procédure des chambres de recours de l'Office européen des brevets

4.4 Représentation devant l'OEB

4.4.1 Communiqué de l'Office européen des brevets, en date du 12 mai 2015 relatif à la représentation devant l'OEB

5. Finances

5.1 Cotisation

5.1.1 Règles relatives au paiement de la cotisation annuelle

5.1.2 Débit des cotisations annuelles des membres de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

5.1.3 Accord administratif du 5 avril 1993 entre l'OEB et l'**epi**

5.1.4 Communication relative au débit des cotisations annuelles à l'**epi** des comptes courants tenus à l'OEB

5.1.5 Autorisation de prélèvement

5.1.6 Traitement des doubles paiements

5.2 Comptabilité

5.2.1 Application du Code de Commerce allemand

5.2.2 Décisions concernant les comptes

5.3 Décisions concernant la monnaie des placements

5.4 Remboursement des frais de voyage

5.4.1 Décision concernant le remboursement des frais de voyage

5.4.2 Indemnités forfaitaires

5.4.3 Directives relatives au remboursement

5.5 Décision concernant les frais des Commissions

5.6 Attributions des Commissaires aux comptes

6. Information

6.1 Décision concernant **epi** Information

6.2 Site web

6.3 Décision concernant des postes vacants

6.4 Décision concernant l'information sur les membres du SACEPO

6.5 Décision concernant l'information des membres de l'Institut (rapport annuel)

Kapitel / Chapter / Chapitre

1

Einleitung / Introduction / Introduction

Vorwort

Aufgrund des Beschlusses des Rates vom 3. Oktober 1994 in Funchal erhielten am 30.4.1997 die Ratsmitglieder, die Mitglieder aller Ausschüsse und diejenigen **epi**-Mitglieder, die Mitglied eines Disziplinarorgans oder des SACEPO waren, die Sammlung der Beschlüsse, soweit sie bis zum 21. April 1997 ins Reine geschrieben werden konnten, in einem Ordner als Lose-Blatt-Sammlung.

Anlässlich seiner Sitzung vom 27./28. Mai 2008 in Vilnius beschloss der Rat, dass die Sammlung der Beschlüsse nicht mehr in der Form von austauschbaren Einzelblättern versandt sondern im Computer des Sekretariats gespeichert und im Internet den Instituts-Mitgliedern zugänglich gemacht wird.

Die bis heute nachgeführte Sammlung der Beschlüsse steht jetzt allen Institutsmitgliedern und auch einer weiteren Öffentlichkeit zur Einsicht im Internet und auch zum Herunterladen zur Verfügung.

Falls Sie in der Sammlung Unstimmigkeiten entdecken, wollen Sie diese möglichst rasch dem Sekretariat mitteilen, welches dann in Zusammenarbeit mit dem Geschäftsordnungsausschuss für Abhilfe sorgen wird.

Wenn der Rat neue Beschlüsse erlässt oder bestehende ändert, wird das Sekretariat für eine rasche Anpassung der Sammlung besorgt sein, so dass Ihnen stets die aktuellen Texte zur Verfügung stehen werden.

Der Präsident des Geschäftsordnungsausschusses
Carl E. Eder

1. Februar 2009

Preface

Based on a decision of the Council in Funchal on 3 October 1994 all Council members, the members of all Committees and those members of **epi** who were members of a Disciplinary organ or of SACEPO received a collection of decisions contained in a folder as a loose-leaf-collection. Only such decisions were included which had been prepared in written form by 21 April 1997.

At its meeting of 27/28 May in Vilnius the Council decided that the collection of decisions should no longer be distributed in the form of replaceable sheets. Rather, the decisions should be stored in the computer of the Secretariat and should be accessible by the **epi** members via the internet.

The collection of decisions is now accessible by the members of the Institute and a larger public for viewing and downloading an updated version.

If you find discrepancies in the collection, you are kindly requested to inform the Secretariat as soon as possible. The secretariat in collaboration with the By-Laws Committee will take care of it.

If the Council issues new decisions or changes existing decisions, the secretariat will take care of a rapid adaptation of the collection so that you will always be able to access the updated texts.

The President of the By-Laws Committee
Carl E. Eder

1 February 2009

Préface

A la suite de la décision du Conseil du 3 octobre 1994 à Funchal, les membres du Conseil, les membres de toutes les commissions et les membres de l'**epi** qui étaient membres d'un organe disciplinaire ou du SACEPO ont reçu, le 30 avril 1997, le recueil des décisions telles qu'elles apparaissent à la date du 21 avril 1997, dans un classeur sous forme de feuilles volantes.

A l'occasion de sa réunion, les 27 et 28 mai 2008 à Vilnius, le Conseil a décidé que le recueil de décisions ne soit plus distribué sous forme de feuilles individuelles échangeables, mais qu'il soit mémorisé dans le système informatique du Secrétariat et accessible aux membres de l'Institut via le réseau internet.

Le recueil des décisions prises jusqu'à aujourd'hui est donc mis maintenant à disposition de tous les membres de l'Institut, mais également d'un public plus large, pour consultation et téléchargement par internet.

Dans l'hypothèse où des incohérences vous apparaissent dans le contenu de ces documents, nous vous saurions gré d'en informer le Secrétariat au plus tôt. Celui-ci prendra les mesures qui s'imposent en collaboration avec la Commission du Règlement Intérieur.

Si le Conseil est amené à prendre de nouvelles décisions, ou à en modifier certaines, le secrétariat fera une adaptation rapide du recueil, si bien que les textes en vigueur seront toujours à disposition.

Le Président de la Commission du Règlement Intérieur
Carl E. Eder

1er février 2009

Beschluss des Rats über die Sammlung von Beschlüssen

Artikel 1

Das Sekretariat hat eine Sammlung der für eine unbestimmte Dauer erlassenen Vorschriften und Beschlüsse herauszugeben und nachzuführen, die mindestens die folgenden enthält:

1. Vorschriften über die Errichtung des Institutes der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (**epi**) vom 21. Oktober 1977,

2. Beschlüsse über die Organisation des Institutes,

3. Beschlüsse des Verwaltungsrates, Ausführungsvorschriften der Prüfungskommission und Beschlüsse des **epi**-Rates, soweit sie die Instituts-Mitglieder sowie die angehenden Instituts-Mitglieder betreffen,

4. Beschlüsse des Rates, die die Finanzen des Institutes betreffen,

5. Beschlüsse des Rates, die die Öffentlichkeitsarbeit des Institutes betreffen und

6. Beschlüsse des Vorstandes, für welche der Vorstand die Aufnahme in die Sammlung der Beschlüsse beschlossen hat.

Artikel 2

Die Sammlung wird im Computer des Sekretariats gespeichert und im Internet den Instituts-Mitgliedern zugänglich gemacht.

Artikel 3

Der Geschäftsordnungsausschuss

- ist zuständig für die Organisation der Sammlung, zur Vornahme rein redaktioneller Änderungen von Beschlüssen und zur Anpas-

Council Decision on the Collection of Decisions

Article 1

The secretariat shall publish on a continuing basis a collection of rules and decisions with an undetermined validity period comprising at least the following:

1. Regulation on the establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (**epi**) dated 21st October 1977;

2. Decisions concerning the organisation of the Institute;

3. Decisions of the Administrative Council, the Implementing Regulations of the Examination Board and decisions of the **epi** Council concerning members and prospective members of the Institute;

4. Decisions of Council relating to the finances of the Institute;

5. Decisions of Council relating to the public relations activities of the Institute;

6. Decisions of the Board which the Board directs shall be included in the collection.

Article 2

The collection shall be held in computer records of the Secretariat, and accessible to the members of the Institute through the Internet.

Article 3

The By-Laws Committee

- is responsible for the organisation of the collection and for editorial changes and translation revisions;

Décision du Conseil concernant le recueil des décisions

Article 1

Le secrétariat publie et tient à jour un recueil de dispositions réglementaires et décisions arrêtées pour une durée indéterminée comprenant au moins les éléments suivants:

1. le règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (**epi**) en date du 21 octobre 1977;

2. les décisions relatives à l'organisation de l'Institut;

3. les décisions du Conseil d'Administration, le règlement d'exécution du jury d'examen et les décisions du Conseil de l'**epi** concernant les membres et les futurs membres de l'Institut;

4. les décisions du Conseil relatives aux finances de l'Institut;

5. les décisions du Conseil relatives aux activités de relations publiques de l'Institut;

6. les décisions du Bureau que celui-ci entend intégrer dans le recueil.

Article 2

Le recueil est mémorisé dans le système informatique du secrétariat et accessible aux membres de l'Institut via internet.

Article 3

La commission du règlement intérieur

- est compétente pour l'organisation du recueil et les modifications purement formelles ainsi que l'adaptation des traductions;

sung von Übersetzungen,

- hat dem Rat alle sonstigen Änderungen von Beschlüssen, die er für nötig hält, zur Genehmigung vorzulegen und

- hat den Rat zu informieren, wenn er ältere Beschlüsse, die noch nicht formell aufgehoben sind, auf Grund jüngerer Ratsbeschlüsse als aufgehoben beurteilt.

Dieser Beschluss tritt mit seiner Annahme durch den Rat in Kraft und ersetzt den Beschluss vom 03.10.1994.

C37 Funchal 03/10/1994
C64 Vilnius 26-27/05/2008

- shall inform Council for approval of all other changes deemed to be necessary;

- shall inform Council about earlier decisions which have not been formally cancelled but are deemed to have become redundant through more recent Council decisions.

On approval by Council, this decision enters into force and replaces the decision of 3rd October 1994.

- soumet au Conseil pour décision toutes les autres modifications jugées opportunes;

- attire l'attention du Conseil sur toute décision antérieure non abolie formellement mais susceptible de devenir redondante en raison de décisions plus récentes.

Cette décision entre en vigueur lors de son adoption par le Conseil et remplace la décision du 03 octobre1994.

Kapitel / Chapter / Chapitre

2

Vorschriften über Vertretung und die Errichtung des Instituts /

Regulations on Representation and the Establishment of the Institute /

Règlements relatifs à la représentation et à la création de l'Institut

Artikel 133[1], [2]

Allgemeine Grundsätze der Vertretung

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 ist niemand verpflichtet, sich in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen zugelassenen Vertreter vertreten zu lassen.

(2) Natürliche oder juristische Personen, die weder Wohnsitz noch Sitz in einem Vertragsstaat haben, müssen in jedem durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen zugelassenen Vertreter vertreten sein und Handlungen mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung durch ihn vornehmen; in der Ausführungsordnung können weitere Ausnahmen zugelassen werden.

(3) Natürliche oder juristische Personen mit Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat können in jedem durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren durch einen ihrer Angestellten handeln, der kein zugelassener Vertreter zu sein braucht, aber einer Vollmacht nach Maßgabe der Ausführungsordnung bedarf. In der Ausführungsordnung kann vorgeschrieben werden, ob und unter welchen Voraussetzungen Angestellte einer juristischen Person für andere juristische Personen mit Sitz in einem Vertragsstaat, die mit ihr wirtschaftlich verbunden sind, handeln können.

(4) In der Ausführungsordnung können Vorschriften über die gemeinsame Vertretung mehrerer Beteiligter, die gemeinsam handeln, vorgesehen werden.

[1] Geändert durch die Akte zur Revision des Europäischen Patentübereinkommens vom 29.11.2000.

[2] Siehe hierzu Entscheidungen der Großen Beschwerdekammer G 2/94, G 4/95, G 3/99 (Anhang I).

Article 133[1], [2]

General principles of representation

(1) Subject to paragraph 2, no person shall be compelled to be represented by a professional representative in proceedings established by this Convention.

(2) Natural or legal persons not having their residence or principal place of business in a Contracting State shall be represented by a professional representative and act through him in all proceedings established by this Convention, other than in filing a European patent application; the Implementing Regulations may permit other exceptions.

(3) Natural or legal persons having their residence or principal place of business in a Contracting State may be represented in proceedings established by this Convention by an employee, who need not be a professional representative but who shall be authorised in accordance with the Implementing Regulations. The Implementing Regulations may provide whether and under what conditions an employee of a legal person may also represent other legal persons which have their principal place of business in a Contracting State and which have economic connections with the first legal person.

(4) The Implementing Regulations may lay down special provisions concerning the common representation of parties acting in common.

[1] Amended by the Act revising the European Patent Convention of 29.11.2000.

[2] See decisions of the Enlarged Board of Appeal G 2/94, G 4/95, G 3/99 (Annex I).

Article 133[1], [2]

Principes généraux relatifs à la représentation

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, nul n'est tenu de se faire représenter par un mandataire agréé dans les procédures instituées par la présente convention.

(2) Les personnes physiques et morales qui n'ont ni leur domicile ni leur siège dans un Etat contractant doivent être représentées par un mandataire agréé, et agir par son entremise, dans toute procédure instituée par la présente convention, sauf pour le dépôt d'une demande de brevet européen ; d'autres exceptions peuvent être prévues par le règlement d'exécution.

(3) Les personnes physiques et morales qui ont leur domicile ou leur siège dans un Etat contractant peuvent agir par l'entremise d'un employé dans toute procédure instituée par la présente convention ; cet employé, qui doit disposer d'un pouvoir conforme aux dispositions du règlement d'exécution, n'est pas tenu d'être un mandataire agréé. Le règlement d'exécution peut prévoir si et dans quelles conditions l'employé d'une personne morale peut également agir pour d'autres personnes morales qui ont leur siège dans un Etat contractant et ont des liens économiques avec elle.

(4) Des dispositions particulières relatives à la représentation commune de parties agissant en commun peuvent être prévues dans le règlement d'exécution.

[1] Modifié par l'acte portant révision de la Convention sur le brevet européen en date du 29.11.2000.

[2] Cf. les décisions de la Grande Chambre de recours G 2/94, G 4/95, G 3/99 (Annexe I).

EPO website: last update 04/06/2015

Artikel 134[1], [2]

Vertretung vor dem Europäischen Patentamt

(1) Die Vertretung natürlicher oder juristischer Personen in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren kann nur durch zugelassene Vertreter wahrgenommen werden, die in einer beim Europäischen Patentamt zu diesem Zweck geführten Liste eingetragen sind.

(2) Jede natürliche Person, die

a) die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt,

b) ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz in einem Vertragsstaat hat und

c)[3] die europäische Eignungsprüfung bestanden hat,

kann in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen werden.

(3) Während eines Zeitraums von einem Jahr ab dem Zeitpunkt, zu dem der Beitritt eines Staats zu diesem Übereinkommen wirksam wird, kann die Eintragung in diese Liste auch von jeder natürlichen Person beantragt werden, die

a) die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt,

b) ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz in dem Staat hat, der dem Übereinkommen beigetreten ist, und

c) befugt ist, natürliche oder juristische Personen auf dem Gebiet des Patentwesens vor der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz dieses Staats zu vertreten. Unterliegt diese Befugnis nicht dem Erfordernis einer besonderen beruflichen Befähigung, so muss die Person diese Vertretung in diesem Staat mindestens fünf Jahre lang regelmäßig ausgeübt haben.

(4) Die Eintragung erfolgt aufgrund eines Antrags, dem die Bescheinigungen beizufügen sind, aus denen sich ergibt, dass

Article 134[1], [2]

Representation before the European Patent Office

(1) Representation of natural or legal persons in proceedings established by this Convention may only be undertaken by professional representatives whose names appear on a list maintained for this purpose by the European Patent Office.

(2) Any natural person who,

(a) is a national of a Contracting State,

(b) has his place of business or employment in a Contracting State and

(c)[3] has passed the European qualifying examination,

may be entered on the list of professional representatives.

(3) During a period of one year from the date on which the accession of a State to this Convention takes effect, entry on that list may also be requested by any natural person who

(a) is a national of a Contracting State,

(b) has his place of business or employment in the State having acceded to the Convention and

(c) is entitled to represent natural or legal persons in patent matters before the central industrial property office of that State. Where such entitlement is not conditional upon the requirement of special professional qualifications, the person shall have regularly so acted in that State for at least five years.

(4) Entry shall be effected upon request, accompanied by certificates indicating that the conditions laid down in paragraph 2 or

Article 134[1], [2]

Représentation devant l'Office européen des brevets

(1) La représentation de personnes physiques ou morales dans les procédures instituées par la présente convention ne peut être assurée que par les mandataires agréés inscrits sur une liste tenue à cet effet par l'Office européen des brevets.

(2) Toute personne physique qui

a) possède la nationalité d'un Etat contractant,

b) a son domicile professionnel ou le lieu de son emploi dans un Etat contractant et

c)[3] a satisfait aux épreuves de l'examen européen de qualification,

peut être inscrite sur la liste des mandataires agréés.

(3) Pendant une période d'un an à compter de la date à laquelle l'adhésion d'un Etat à la présente convention prend effet, peut également demander à être inscrite sur la liste des mandataires agréés toute personne physique qui

a) possède la nationalité d'un Etat contractant,

b) a son domicile professionnel ou le lieu de son emploi dans l'Etat ayant adhéré à la convention et

c) est habilitée à représenter en matière de brevets d'invention des personnes physiques ou morales devant le service central de la propriété industrielle de cet Etat. Dans le cas où cette habilitation n'est pas subordonnée à l'exigence d'une qualification professionnelle spéciale, cette personne doit avoir agi dans cet Etat en tant que représentant à titre habituel pendant cinq ans au moins.

(4) L'inscription est faite sur requête accompagnée d'attestations indiquant que les conditions visées au paragraphe 2 ou 3 sont

die in Absatz 2 oder 3 genannten Voraussetzungen erfüllt sind.

(5) Die Personen, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen sind, sind berechtigt, in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren aufzutreten.

(6) Jede Person, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen ist, ist berechtigt, zur Ausübung ihrer Tätigkeit als zugelassener Vertreter einen Geschäftssitz in jedem Vertragsstaat zu begründen, in dem die Verfahren durchgeführt werden, die durch dieses Übereinkommen unter Berücksichtigung des dem Übereinkommen beigefügten Zentralisierungsprotokolls geschaffen worden sind. Die Behörden dieses Staats können diese Berechtigung nur im Einzelfall in Anwendung der zum Schutz der öffentlichen Sicherheit und Ordnung erlassenen Rechtsvorschriften entziehen. Vor einer solchen Maßnahme ist der Präsident des Europäischen Patentamts zu hören.

(7)[4] Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Befreiung erteilen:

a) in besonders gelagerten Fällen von der Voraussetzung nach Absatz 2 a) oder Absatz 3 a);

b) von der Voraussetzung nach Absatz 3 c) Satz 2, wenn der Antragsteller nachweist, dass er die erforderliche Befähigung auf andere Weise erworben hat.

(8) Die Vertretung in den durch dieses Übereinkommen geschaffenen Verfahren kann wie von einem zugelassenen Vertreter auch von jedem Rechtsanwalt, der in einem Vertragsstaat zugelassen ist und seinen Geschäftssitz in diesem Staat hat, in dem Umfang wahrgenommen werden, in dem er in diesem Staat die Vertretung auf dem Gebiet des Patentwesens ausüben kann. Absatz 6 ist entsprechend anzuwenden.

3 are fulfilled.

(5) Persons whose names appear on the list of professional representatives shall be entitled to act in all proceedings established by this Convention.

(6) For the purpose of acting as a professional representative, any person whose name appears on the list of professional representatives shall be entitled to establish a place of business in any Contracting State in which proceedings established by this Convention may be conducted, having regard to the Protocol on Centralisation annexed to this Convention. The authorities of such State may remove that entitlement in individual cases only in application of legal provisions adopted for the purpose of protecting public security and law and order. Before such action is taken, the President of the European Patent Office shall be consulted.

(7)[4] The President of the European Patent Office may grant exemption from:

(a) the requirement of paragraphs 2(a) or 3(a) in special circumstances;

(b) the requirement of paragraph 3(c), second sentence, if the applicant furnishes proof that he has acquired the requisite qualification in another way.

(8) Representation in proceedings established by this Convention may also be undertaken, in the same way as by a professional representative, by any legal practitioner qualified in a Contracting State and having his place of business in that State, to the extent that he is entitled in that State to act as a professional representative in patent matters. Paragraph 6 shall apply mutatis mutandis.

remplies.

(5) Les personnes qui sont inscrites sur la liste des mandataires agréés sont habilitées à agir dans toute procédure instituée par la présente convention.

(6) Aux fins d'agir en qualité de mandataire agréé, toute personne inscrite sur la liste des mandataires agréés est habilitée à avoir un domicile professionnel dans tout Etat contractant dans lequel se déroulent les procédures instituées par la présente convention, compte tenu du protocole sur la centralisation annexé à la présente convention. Les autorités de cet Etat ne peuvent retirer cette habilitation que dans des cas particuliers et en vertu de la législation nationale relative à l'ordre public et à la sécurité publique. Le Président de l'Office européen des brevets doit être consulté avant qu'une telle mesure soit prise.

(7)[4] Le Président de l'Office européen des brevets peut consentir une dérogation:

a) à l'exigence visée au paragraphe 2 a) ou au paragraphe 3 a) dans des circonstances particulières;

b) à l'exigence visée au paragraphe 3 c), deuxième phrase, si le candidat apporte la preuve qu'il a acquis d'une autre manière les qualifications requises.

(8) La représentation au même titre qu'un mandataire agréé dans les procédures instituées par la présente convention peut être assurée par tout avocat habilité à exercer dans l'un des Etats contractants et y possédant son domicile professionnel, dans la mesure où il peut agir dans cet Etat en qualité de mandataire en matière de brevets d'invention. Les dispositions du paragraphe 6 sont applicables.

[1] Geändert durch die Akte zur Revision des Europäischen Patentübereinkommens vom 29.11.2000.

[2] Siehe hierzu Beschluss des Präsidenten des EPA, ABl. EPA 2013, 600; sowie die Mitteilung des EPA, ABl. EPA 2015, A55.

Siehe hierzu Entscheidungen der Großen Beschwerdekammer G 2/94, G 4/95, G 3/99, G 2/04 (Anhang I).

[3] Siehe Beschluss des Verwaltungsrats CA/D 26/08 vom 10.12.2008 zur Änderung der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (ABl. EPA 2009, 9 und Beilage Nr. 2 zum ABl. EPA 12/2011).

[4] Siehe hierzu den Beschluss des Präsidenten des EPA betreffend die Übertragung dieser Entscheidungsbefugnis (ABl. EPA 2012, 13).

EPO website: last update 03/07/2015

[1] Amended by the Act revising the European Patent Convention of 29.11.2000.

[2] See decision of the President of the EPO, OJ EPO 2013, 600; and the notice from the EPO, OJ EPO 2015, A55.

See decisions of the Enlarged Board of Appeal G 2/94, G 4/95, G 3/99, G 2/04 (Annex I).

[3] See decision of the Administrative Council of 10.12.2008 CA/D 26/08 amending the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the European Patent Office (OJ EPO 2009, 9; see also Supplement No. 2 to OJ EPO 12/2011).

[4] See the decision of the President of the EPO delegating his powers to decide on these requests (OJ EPO 2012, 13).

[1] Modifié par l'acte portant révision de la Convention sur le brevet européen en date du 29.11.2000.

[2] Cf. la décision du Président de l'OEB, JO OEB 2013, 600 ; et le communiqué de l'OEB, JO OEB 2015, A55.

Cf. les décisions de la Grande Chambre de recours G 2/94, G 4/95, G 3/99, G 2/04 (Annexe I).

[3] Cf. la décision du Conseil d'administration CA/D 26/08 du 10.12.2008 modifiant le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'OEB, (JO OEB 2009, 9. Cf. également Supplément n°2 au JO OEB 12/2011).

[4] Cf. la décision du Président de l'OEB déléguant ses pouvoirs de décision sur ces requêtes (JO OEB 2012, 13).

Artikel 134a[1]

Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

(1) Der Verwaltungsrat ist befugt, Vorschriften zu erlassen und zu ändern über:

a)[2] das Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, im Folgenden Institut genannt;

b) die Vor- und Ausbildung, die eine Person besitzen muss, um zur europäischen Eignungsprüfung zugelassen zu werden, und die Durchführung dieser Eignungsprüfung;[3]

c)[4] die Disziplinargewalt, die das Institut oder das Europäische Patentamt über die zugelassenen Vertreter ausübt;

d) die Verschwiegenheitspflicht und das Recht des zugelassenen Vertreters, die Offenlegung von Mitteilungen zwischen ihm und seinem Mandanten oder Dritten in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt zu verweigern.

(2) Jede Person, die in der in Artikel 134 Absatz 1 genannten Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen ist, ist Mitglied des

Article 134a[1]

Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

(1) The Administrative Council shall be competent to adopt and amend provisions governing:

(a)[2] the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, hereinafter referred to as the Institute;

(b) the qualifications and training required of a person for admission to the European qualifying examination and the conduct of such examination;[3]

(c)[4] the disciplinary power exercised by the Institute or the European Patent Office in respect of professional representatives;

(d) the obligation of confidentiality on the professional representative and the privilege from disclosure in proceedings before the European Patent Office in respect of communications between a professional representative and his client or any other person.

(2) Any person entered on the list of professional representatives referred to in Article 134, paragraph 1, shall be a member of

Article 134 bis[1]

Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

(1) Le Conseil d'administration a compétence pour arrêter et modifier des dispositions relatives:

a)[2] à l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, ci-après dénommé l'Institut;

b) à la qualification et à la formation exigées pour l'admission à l'examen européen de qualification et à l'organisation des épreuves de cet examen;[3]

c)[4] au pouvoir disciplinaire de l'Institut ou de l'Office européen des brevets sur les mandataires agréés;

d) à l'obligation de confidentialité du mandataire agréé et au droit du mandataire agréé de refuser de divulguer dans des procédures devant l'Office européen des brevets les communications échangées entre lui et son client ou toute autre personne.

(2) Toute personne inscrite sur la liste des mandataires agréés visée à l'article 134, paragraphe 1, est membre de l'Institut.

Instituts.

[1] Eingefügt durch die Akte zur Revision des Europäischen Patentübereinkommens vom 29.11.2000.

[2] Siehe hierzu die Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (ABl. EPA 1997, 350) und die Änderungen vom 07.06.2002 (ABl. EPA 2002, 429 ff.) und 17.06.2004 (ABl. EPA 2004, 361) und 07.12.2006 (ABl. EPA 2007, 12).

Siehe hierzu Beschluss des Verwaltungsrats CA/D 31/08 vom 10.12.2008 zur Bestimmung der Mitglieder des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, auf die Artikel 15 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation Anwendung findet (ABl. EPA 2009, 28), in Kraft getreten am 01.01.2009.

[3] Siehe hierzu die Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter in der Fassung vom 10.12.2008, die Ausführungsbestimmungen in der Fassung vom 10.12.2008 und die Anweisungen betreffend die für die Zulassung zur europäischen Eignungsprüfung erforderlichen Qualifikationen. Diese Texte sind in der Beilage zum ABl. EPA 12/2011 veröffentlicht.

[4] Siehe hierzu die Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern vom 21.10.1977 (ABl. EPA 1978, 91 ff., Änderung siehe ABl. EPA 2008, 14) die ergänzenden Verfahrensordnungen der drei Disziplinarorgane vom 06.06.1980 (ABl. EPA 1980, 176 ff., Änderungen siehe ABl. EPA 2007, 552 und 548) und die Richtlinien des Instituts der beim EPA zugelassenen Vertreter für die Berufsausübung (ABl. EPA 2003, 523 ff.).

the Institute.

[1] Inserted by the Act revising the European Patent Convention of 29.11.2000.

[2] See Regulation on the establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (OJ EPO 1997, 350) and the changes of 07.06.2002 (OJ EPO 2002, 429 ff) and of 17.06.2004 (OJ EPO 2004, 361) and of 07.12.2006 (OJ EPO 2007, 12).

See decision of the Administrative Council CA/D 31/08 of 10.12.2008 determining the members of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office to whom Article 15 of the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation applies (OJ EPO 2009, 28), entered into force on 01.01.2009.

[3] See Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the European Patent Office as of 10.12.2008, the implementing provisions as of 10.12.2008 and the Instructions concerning the qualifications required for enrolment for the European qualifying examination. These texts have been published in Supplement to OJ EPO 12/2011.

[4] See Regulation on discipline for professional representatives of 21.10.1977 (OJ EPO 1978, 91 ff; re amendment see OJ EPO 2008, 14), Additional Rules of Procedure of the three disciplinary bodies of 06.06.1980 (OJ EPO 1980, 176 ff; re amendments see OJ EPO 2007, 552 and 548) and the Code of Conduct of the Institute of Professional Representatives before the EPO (OJ EPO 2003, 523 ff).

[1] Inséré par l'acte portant révision de la Convention sur le brevet européen en date du 29.11.2000.

[2] Cf. règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (JO OEB 1997, 350), et les modifications du 07.06.2002 (JO OEB 2002, 429 s.) et du 17.06.2004 (JO OEB 2004, 361) et du 07.12.2006 (JO OEB 2007, 12).

Cf. la décision du Conseil d'administration CA/D 31/08 du 10.12.2008 déterminant les membres de l'Institut des mandataires agréés près l'OEB auxquels s'applique l'article 15 du Protocole sur les privilèges et immunités (JO OEB 2009, 28), entrée en vigueur le 01.01.2009.

[3] Cf. le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, tel que modifié le 10.12.2008, les dispositions d'exécution telles que modifiées le 10.12.2008 et les instructions relatives aux qualifications requises pour l'inscription à l'examen européen de qualification. Ces textes ont été publiés dans le Supplément au JO OEB 12/2011.

[4] Cf. le règlement en matière de discipline des mandataires agréés du 21.10.1977 (JO OEB 1978, 91 s., modification cf. JO OEB 2008, 14), les règlements de procédure additionnels des trois organes disciplinaires du 06.06.1980 (JO OEB 1980, 176 s., modifications cf. JO OEB 2007, 552, et 548) et le code de conduite professionnelle concernant les membres de l'Institut des mandataires agréés près l'OEB (JO OEB 2003, 523 s.).

EPO website: last update 04/06/2015

Regel 151[1]

Bestellung eines gemeinsamen Vertreters

(1) Wird eine europäische Patentanmeldung von mehreren Personen eingereicht und ist im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents kein gemeinsamer Vertreter bezeichnet, so gilt der Anmelder, der im Antrag als Erster genannt ist, als gemeinsamer Vertreter. Ist einer der Anmelder jedoch verpflichtet, einen zugelassenen Vertreter zu bestellen, so gilt dieser Vertreter als gemeinsamer Vertreter, sofern nicht der im Antrag als Erster genannte Anmelder einen zugelassenen Vertreter bestellt hat. Entsprechendes gilt für gemeinsame Patentinhaber und mehrere Personen, die gemeinsam Einspruch einlegen oder den Beitritt erklären.

(2) Geht die europäische Patentanmeldung auf mehrere Personen über und haben diese Personen keinen gemeinsamen Vertreter bezeichnet, so ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden. Ist eine entsprechende Anwendung nicht möglich, so fordert das Europäische Patentamt die genannten Personen auf, innerhalb einer zu bestimmenden Frist einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen. Wird dieser Aufforderung nicht entsprochen, so bestimmt das Europäische Patentamt den gemeinsamen Vertreter.

[1] Siehe hierzu Entscheidung der Großen Beschwerdekammer G 3/99 (Anhang I).

Rule 151[1]

Appointment of a common representative

(1) If there is more than one applicant and the request for grant of a European patent does not name a common representative, the applicant first named in the request shall be deemed to be the common representative. However, if one of the applicants is obliged to appoint a professional representative, this representative shall be deemed to be the common representative, unless the applicant first named has appointed a professional representative. The same shall apply to third parties acting in common in filing a notice of opposition or intervention and to joint proprietors of a European patent.

(2) If the European patent application is transferred to more than one person, and such persons have not appointed a common representative, paragraph 1 shall apply mutatis mutandis. If such application is not possible, the European Patent Office shall invite such persons to appoint a common representative within a period to be specified. If this invitation is not complied with, the European Patent Office shall appoint the common representative.

[1] See decision of the Enlarged Board of Appeal G 3/99 (Annex I).

Règle 151[1]

Désignation d'un représentant commun

(1) Si une demande est déposée par plusieurs personnes et si la requête en délivrance du brevet européen ne désigne pas de représentant commun, le demandeur cité en premier lieu dans la requête est réputé être le représentant commun. Toutefois, si un des demandeurs est soumis à l'obligation de désigner un mandataire agréé, ce mandataire est réputé être le représentant commun, à moins que le demandeur cité en premier lieu n'ait lui-même désigné un mandataire agréé. Cela vaut également pour des tiers agissant conjointement pour former une opposition ou présenter une déclaration d'intervention, ainsi que pour des cotitulaires d'un brevet européen.

(2) Si la demande de brevet européen est transférée à plusieurs personnes et si ces personnes n'ont pas désigné de représentant commun, le paragraphe 1 est applicable. Si son application est impossible, l'Office européen des brevets invite les ayants droit à désigner ce représentant commun dans un délai qu'il leur impartit. S'il n'est pas déféré à cette invitation, l'Office européen des brevets désigne lui-même le représentant commun.

[1] Cf. la décision de la Grande Chambre de recours G 3/99 (Annexe I).

Regel 152

Vollmacht

(1)[2] Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welchen Fällen die Vertreter vor dem Europäischen Patentamt eine unterzeichnete Vollmacht einzureichen haben.

(2) Versäumt es ein Vertreter, eine solche Vollmacht einzureichen, so fordert ihn das Europäische Patentamt auf, dies innerhalb einer zu bestimmenden

Rule 152

Authorisations

(1)[2] The President of the European Patent Office shall determine the cases in which a signed authorisation shall be filed by representatives acting before the European Patent Office.

(2) Where a representative fails to file such an authorisation, the European Patent Office shall invite him to do so within a period to be specified. The authorisation

Règle 152

Pouvoir

(1)[2] Le Président de l'Office européen des brevets détermine les cas dans lesquels les mandataires agissant devant l'Office européen des brevets doivent déposer un pouvoir signé.

(2) Lorsqu'un mandataire ne dépose pas un tel pouvoir, l'Office européen des brevets l'invite à y remédier dans un délai qu'il lui impartit. Si le pouvoir est donné

Frist nachzuholen. Die Vollmacht kann sich auf eine oder mehrere europäische Patentanmeldungen oder europäische Patente erstrecken und ist in der entsprechenden Stückzahl einzureichen.

(3) Ist den Erfordernissen des Artikels 133 Absatz 2 nicht entsprochen, so wird für die Bestellung eines Vertreters und die Einreichung der Vollmacht dieselbe Frist gesetzt.

(4)[3] Die Beteiligten können allgemeine Vollmachten einreichen, die einen Vertreter zur Vertretung in allen Patentangelegenheiten bevollmächtigen. Die allgemeine Vollmacht braucht nur in einem Stück eingereicht zu werden.

(5) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Form und Inhalt

a) einer Vollmacht, die die Vertretung von Personen im Sinne des Artikels 133 Absatz 2 betrifft, und

b) einer allgemeinen Vollmacht bestimmen.

(6) Wird eine vorgeschriebene Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten unbeschadet anderer in diesem Übereinkommen vorgesehener Rechtsfolgen die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt.

(7) Die Absätze 2 und 4 sind auf den Widerruf von Vollmachten anzuwenden.

(8) Ein Vertreter gilt so lange als bevollmächtigt, bis das Erlöschen seiner Vollmacht dem Europäischen Patentamt angezeigt worden ist.

(9) Sofern die Vollmacht nichts anderes bestimmt, erlischt sie gegenüber dem Europäischen Patentamt nicht mit dem Tod des Vollmachtgebers.

(10)[4] Hat ein Beteiligter mehrere Vertreter bestellt, so sind diese ungeachtet einer abweichenden Bestimmung in der Anzeige über ihre Bestellung oder in der Vollmacht berechtigt, sowohl gemeinschaftlich als

may cover one or more European patent applications or European patents and shall be filed in the corresponding number of copies.

(3) Where the requirements of Article 133, paragraph 2, have not been satisfied, the same period shall be specified for the appointment of a representative and the filing of the autorisation.

(4)[3] A general authorisation may be filed enabling a representative to act in respect of all the patent transactions of a party. A single copy shall suffice.

(5) The President of the European Patent Office may determine the form and content of:

(a) an authorisation relating to the representation of persons under Article 133, paragraph 2

(b) a general authorisation.

(6) If a required authorisation is not filed in due time, any procedural steps taken by the representative, other than the filing of a European patent application, shall be deemed not to have been taken, without prejudice to any other legal consequences provided for by this Convention.

(7) Paragraphs 2 and 4 shall apply to the withdrawal of an authorisation.

(8) A representative shall be deemed to be authorised until the termination of his authorisation has been communicated to the European Patent Office.

(9) Unless it expressly provides otherwise, an authorisation shall not terminate vis-à-vis the European Patent Office upon the death of the person who gave it.

(10)[4] If a party appoints several representatives, they may act either jointly or singly, notwithstanding any provisions to the contrary in the communication of their appointment or in the authorisation.

pour plusieurs demandes de brevet européen ou pour plusieurs brevets européens, il doit en être fourni un nombre correspondant d'exemplaires.

(3) S'il n'est pas satisfait aux exigences de l'article 133, paragraphe 2, le même délai est imparti pour la constitution d'un mandataire et pour le dépôt du pouvoir.

(4)[3] Toute partie peut donner un pouvoir général autorisant un mandataire à la représenter pour toutes les affaires de brevet la concernant. Ce pouvoir peut n'être déposé qu'en un exemplaire.

(5) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire la forme et le contenu:

a) du pouvoir déposé pour représenter une des personnes visées à l'article 133, paragraphe 2,

b) du pouvoir général.

(6) Si le pouvoir requis n'est pas déposé dans les délais, les actes accomplis par le mandataire, à l'exception du dépôt d'une demande de brevet européen, sont réputés non avenus, sans préjudice d'autres conséquences juridiques prévues par la présente convention.

(7) Les paragraphes 2 et 4 sont applicables à la révocation du pouvoir.

(8) Un mandataire est réputé être mandaté aussi longtemps que la cessation de son mandat n'a pas été notifiée à l'Office européen des brevets.

(9) Sauf s'il en dispose autrement, le pouvoir ne prend pas fin, à l'égard de l'Office européen des brevets, au décès du mandant.

(10)[4] Si une partie désigne plusieurs mandataires, ceux-ci, nonobstant toute disposition contraire de l'avis de leur constitution ou du pouvoir, peuvent agir soit en commun, soit séparément.

auch einzeln zu handeln.

(11)[5] Die Bevollmächtigung eines Zusammenschlusses von Vertretern gilt als Bevollmächtigung für jeden Vertreter, der den Nachweis erbringt, dass er in diesem Zusammenschluss tätig ist.

[2] Siehe hierzu den Beschluss der Präsidentin des EPA, Sonderausgabe Nr. 3, ABl. EPA 2007, L.1. Siehe auch den Beschluss des Präsidenten des EPA (ABl. EPA 2012, 352).

[3] Siehe hierzu Beschluss des Präsidenten des EPA, ABl. EPA 2013, 600.

[4] Siehe hierzu Mitteilung des EPA, ABl. EPA 2013, 535, Abschnitt II.

[5] Siehe hierzu den Beschluss des Verwaltungsrats CA/D 9/13 vom 16.10.2013, ABl. EPA 2013, 500, und die Mitteilung des EPA, ABl. EPA 2013, 535, Abschnitt I.
Siehe hierzu Beschluss des Präsidenten des EPA, ABl. EPA 2013, 600.

Regel 153

Zeugnisverweigerungsrecht[6]

(1)[1/] Wird ein zugelassener Vertreter in ebendieser Eigenschaft zurate gezogen, so sind in Verfahren vor dem Europäischen Patentamt alle diesbezüglichen Mitteilungen zwischen dem Vertreter und seinem Mandanten oder Dritten, die unter Artikel 2 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern fallen, auf Dauer von der Offenlegung befreit, sofern der Mandant darauf nicht ausdrücklich verzichtet.

(2) Von der Offenlegung befreit sind insbesondere Mitteilungen und Unterlagen in Bezug auf:

a) die Beurteilung der Patentierbarkeit einer Erfindung;

b) die Erstellung oder Bearbeitung einer europäischen Patentanmeldung;

c) Stellungnahmen zu Gültigkeit, Schutzbereich oder Verletzung eines europäischen Patents oder einer europäischen Patentanmeldung.

(11)[5] The authorisation of an association of representatives shall be deemed to be an authorisation of any representative who can provide evidence that he practises within that association.

[2] See decision of the President of the EPO, Special edition No. 3, OJ EPO 2007, L.1. See also decision of the President of the EPO (OJ EPO 2012, 352).

[3] See decision of the President of the EPO, OJ EPO 2013, 600.

[4] See the notice from the EPO, OJ EPO 2013, 535, section II.

[5] See decision of the Administrative Council CA/D 9/13 of 16.10.2013, OJ EPO 2013, 500, and notice from the EPO, OJ EPO 2013, 535, section I.

See decision of the President of the EPO, OJ EPO, OJ EPO 2013, 600.

Rule 153

Attorney-client evidentiary privilege[6]

(1)[1/] Where advice is sought from a professional representative in his capacity as such, all communications between the professional representative and his client or any other person, relating to that purpose and falling under Article 2 of the Regulation on discipline for professional representatives, are permanently privileged from disclosure in proceedings before the European Patent Office, unless such privilege is expressly waived by the client.

(2) Such privilege from disclosure shall apply, in particular, to any communication or document relating to:

(a) the assessment of the patentability of an invention;

(b) the preparation or prosecution of a European patent application;

(c) any opinion relating to the validity, scope of protection or infringement of a European patent or a European patent application.

(11)[5] La désignation d'un groupement de mandataires est réputée conférer pouvoir d'agir à tout mandataire qui peut prouver qu'il exerce au sein du groupement.

[2] Cf. la décision de la Présidente de l'OEB, Edition spéciale n° 3, JO OEB 2007, L.1. Cf. également la décision du Président de l'OEB (JO OEB 2012, 352).

[3] Cf. la décision du Président de l'OEB, JO OEB 2013, 600.

[4] Cf. le communiqué de l'OEB, JO OEB 2013, 535, section II.

[5] Cf. la décision du Conseil d'administration CA/D 9/13 en date du 16.10.2013, JO OEB 2013, 500, et le communiqué de l'OEB, JO OEB 2013, 535, section I.
Cf. la décision du Président de l'OEB, JO OEB 2013, 600.

Règle 153

Protection du secret professionnel[6]

(1)[1/] Lorsqu'un mandataire agréé est consulté en cette qualité, nul ne peut être contraint, dans les procédures devant l'Office européen des brevets, de divulguer les communications échangées à ce propos entre ce mandataire et son mandant ou toute autre personne et relevant de l'article 2 du règlement en matière de discipline des mandataires agréés, à moins que le mandant n'ait expressément renoncé à ce droit.

(2) Sont notamment concernés toute communication ou tout document portant sur:

a) l'appréciation de la brevetabilité d'une invention;

b) la préparation de la demande de brevet européen ou la procédure y relative;

c) tout avis concernant la validité, l'étendue de la protection ou la contrefaçon de l'objet d'un brevet européen ou d'une demande de brevet européen.

[6] Überschrift geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats CA/D 4/08 vom 21.10.2008 (ABl. EPA 2008, 513), in Kraft getreten am 01.04.2009.

[7] Französische Fassung geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats CA/D 4/08 vom 21.10.2008 (ABl. EPA 2008, 513), in Kraft getreten am 01.04.2009.

[6] Title amended by decision of the Administrative Council (CA/D 4/08) of 21.10.2008 (OJ EPO 2008, 513), entered into force on 01.04.2009.

[7] French version amended by decision of the Administrative Council CA/D 4/08 of 21.10.2008 (OJ EPO 2008, 513), entered into force on 01.04.2009.

[6] Titre modifié par la décision du Conseil d'administration CA/D 4/08 en date du 21.10.2008 (JO OEB 2008, 513).

[7] Version française modifiée par la décision du Conseil d'administration CA/D 4/08 en date du 21.10.2008 (JO OEB 2008, 513) et entrée en vigueur le 01.04.2009.

Regel 154

Änderungen in der Liste der Vertreter

(1) Die Eintragung des zugelassenen Vertreters in der Liste der zugelassenen Vertreter wird gelöscht, wenn der zugelassene Vertreter dies beantragt oder trotz wiederholter Mahnung den Jahresbeitrag an das Institut bis Ende September des Jahres, für das der Beitrag fällig ist, nicht entrichtet hat.

(2) Unbeschadet der nach Artikel 134a Absatz 1 c) getroffenen Disziplinarmaßnahmen wird die Eintragung eines zugelassenen Vertreters von Amts wegen nur gelöscht:

a) im Fall seines Todes oder bei fehlender Geschäftsfähigkeit;

b) wenn er nicht mehr die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt, sofern ihm nicht Befreiung nach Artikel 134 Absatz 7 a) erteilt wurde;

c) wenn er seinen Geschäftssitz oder Arbeitsplatz nicht mehr in einem Vertragsstaat hat.

(3) Eine nach Artikel 134 (2) oder (3) in die Liste der zugelassenen Vertreter eingetragene Person, deren Eintragung gelöscht worden ist, wird auf Antrag wieder in die Liste eingetragen, wenn die Voraussetzungen für die Löschung entfallen sind.

EPO website: last update 03/07/2015

Rule 154

Amendment of the list of professional representatives

(1) The entry of a professional representative shall be deleted from the list of professional representatives if he so requests or if, despite repeated reminders, he fails to pay the annual subscription to the Institute before the end of September of the year for which the subscription is due.

(2) Without prejudice to any disciplinary measures taken under Article 134a, paragraph 1(c), the entry of a professional representative may be deleted ex officio only:

(a) in the event of his death or legal incapacity;

(b) where he is no longer a national of one of the Contracting States, unless he was granted an exemption under Article 134, paragraph 7(a);

(c) where he no longer has his place of business or employment within one of the Contracting States.

(3) Any person entered on the list of professional representatives under Article 134, paragraphs (2) or (3), whose entry has been deleted shall, upon request, be reentered on that list if the conditions for deletion no longer exist.

Règle 154

Modification de la liste des mandataires agréés

(1) Tout mandataire agréé est radié de la liste des mandataires agréés sur sa requête ou si, en dépit de rappels répétés, il n'a pas acquitté la cotisation annuelle à l'Institut avant la fin du mois de septembre de l'année pour laquelle la cotisation était due.

(2) Sans préjudice des mesures disciplinaires prises conformément à l'article 134bis, paragraphe 1 c), un mandataire agréé ne peut être radié d'office que:

a) en cas de décès ou d'incapacité;

b) s'il ne possède plus la nationalité d'un Etat contractant, à moins qu'il n'ait obtenu une dérogation en vertu de l'article 134, paragraphe 7 a);

c) s'il n'a plus son domicile professionnel ou le lieu de son emploi dans l'un des Etats contractants.

(3) Toute personne qui a été inscrite sur la liste des mandataires agréés en vertu de l'article 134, paragraphe 2 ou 3, et qui en est radiée, est sur requête réinscrite sur cette liste si les motifs qui ont conduit à sa radiation n'existent plus.

Abschnitt / Section / Section

2.3

Founding Regulation

Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 1/2016, 113-119

Regulation on the establishment of an institute of professional representatives before the European Patent Office

Published in Supplement to OJ EPO 1/2016, 113-119

Règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agrees près l'Office européen des brevets

Publié dans Supplément au JO OEB 1/2016, 113-119

XIV. VERTRETER, EPI, DISZIPLINARANGELEGENHEITEN

XIV.1
Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (ABl. EPA 1997, 350 mit Änderungen gemäß ABl. EPA 1997, 130, ABl. EPA 2002, 429, ABl. EPA 2004, 361 und ABl. EPA 2007, 12)

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation,

gestützt auf Artikel 134 Absatz 8 Buchstabe b des Übereinkommens vom 5. Oktober 1973 über die Erteilung europäischer Patente und

in der Erwägung, dass es zweckmäßig ist, ein Institut zu errichten, in dem die Personen zusammengeschlossen sind, die befugt sind, als zugelassene Vertreter aufzutreten,

nimmt folgende Vorschriften an:

Artikel 1

Errichtung des Instituts

Es wird ein Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter errichtet, das in der Folge als Institut bezeichnet wird.

Artikel 2

Rechtsstellung

(1) Das Institut besitzt in jedem Vertragsstaat des Europäischen Patentübereinkommens die weitestgehende Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die juristischen Personen nach dessen Rechtsvorschriften zuerkannt ist; es kann insbesondere bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie vor Gericht stehen.

(2) Das Institut verfolgt keinen Erwerbszweck.

Artikel 3

Deckung der Ausgaben

Die Ausgaben des Instituts werden aus eigenen Mitteln gedeckt, die insbesondere aus den Beiträgen seiner Mitglieder herrühren.

XIV. REPRESENTATIVES, EPI, DISCIPLINARY MATTERS

XIV.1
Regulation on the establishment of an institute of professional representatives before the European Patent Office

Regulation on the establishment of an institute of professional representatives before the European Patent Office (OJ EPO 1997, 350 with corrections according to OJ EPO 1997, 130, OJ EPO 2002, 429, OJ EPO 2004, 361 and OJ EPO 2007, 12)

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

having regard to Article 134, paragraph 8(b), of the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973,

whereas it is desirable to establish an Institute constituted by persons entitled to act as professional representatives,

has adopted this regulation:

Article 1

Establishment of the Institute

An Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, hereinafter referred to as "the Institute", is hereby established.

Article 2

Legal status

(1) In each of the States party to the European Patent Convention, the Institute shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the national law of that State; it may in particular acquire or dispose of movable and immovable property and may be party to legal proceedings.

(2) The Institute shall be non-profit making.

Article 3

Cover for expenditure

The expenditure of the Institute shall be covered by its own resources, derived in particular from the subscriptions of its members.

XIV. MANDATAIRES AGRÉÉS, EPI, RÉGLEMENTATION EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE

XIV.1
Règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (JO OEB 1997, 350 tel que modifié dans les JO OEB 1997, 130, JO OEB 2002, 429, JO OEB 2004, 361 et JO OEB 2007, 12)

Le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets,

vu l'article 134, paragraphe 8, lettre b) de la Convention sur la délivrance de brevets européens, du 5 octobre 1973,

considérant qu'il est opportun de créer un institut constitué des personnes habilitées à agir en qualité de mandataires agréés,

arrête les dispositions suivantes :

Article premier

Création de l'Institut

Il est créé un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, ci-après dénommé "l'Institut".

Article 2

Statut juridique

(1) Dans chacun des États parties à la Convention sur le brevet européen, l'Institut possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation de cet État ; il peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice.

(2) L'Institut est un organisme sans but lucratif.

Article 3

Couverture des dépenses

Les dépenses de l'Institut sont couvertes par ses ressources propres, provenant notamment des cotisations de ses membres.

Artikel 4

Aufgaben des Instituts

Das Institut hat die Aufgabe,

a) mit der Europäischen Patentorganisation in Fragen des Berufs des zugelassenen Vertreters, insbesondere in Disziplinarangelegenheiten und bei der europäischen Eignungsprüfung, zusammenzuarbeiten;

b) zur Verbreitung von Kenntnissen beizutragen, die die Tätigkeit seiner Mitglieder betreffen;

c) dafür zu sorgen, dass seine Mitglieder die beruflichen Regeln einhalten, unter anderem durch Aussprache von Empfehlungen;

d) mit der Europäischen Patentorganisation und anderen Stellen in Fragen des gewerblichen Rechtsschutzes Verbindung zu halten, soweit dies zweckmäßig ist.

Artikel 5

Mitgliedschaft

(1)[1] Alle Personen, die in der Liste der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter eingetragen sind, (kurz: zugelassener Vertreter vor dem EPA, European patent attorney, mandataire en brevets européens) sind Mitglieder des Instituts. Andere Personen können nicht Mitglieder sein.

(2) Das Europäische Patentamt unterrichtet das Institut über alle Änderungen in der Liste.

Artikel 6

Beiträge

(1) Die Mitglieder entrichten einen Jahresbeitrag.

(2) Die Höhe des Beitrags und weitere Einzelheiten der Beitragszahlung werden vom Rat des Instituts festgelegt.

[1] Geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 17. Juni 2004, in Kraft getreten am 17. Juni 2004 (ABl. EPA 2004, 361).

Article 4

Objects of the Institute

The objects of the Institute shall be to:

(a) collaborate with the European Patent Organisation on matters relating to the profession of professional representatives and in particular on disciplinary matters and on the European Qualifying Examination;

(b) aid in the dissemination of knowledge appertaining to the work of its members;

(c) promote compliance by its members with the Rules of Professional Conduct, inter alia through the formulation of recommendations;

(d) liaise as appropriate with the European Patent Organisation and other bodies on all matters relating to industrial property.

Article 5

Membership

(1)[1] All persons on the list of professional representatives before the European Patent Office (zugelassener Vertreter vor dem EPA, European patent attorney, mandataire en brevets européens, for short) shall be members of the Institute. No other persons shall be members.

(2) The European Patent Office shall inform the Institute of all changes in the list.

Article 6

Subscriptions

(1) Each member shall pay an annual subscription.

(2) The amount of the subscription and other arrangements relating to payment shall be laid down by the Council of the Institute.

[1] Amended by decision of the Administrative Council of 17 June 2004, entered into force on 17 June 2004 (OJ EPO 2004, 361).

Article 4

Objet de l'Institut

L'Institut a pour objet

a) de collaborer avec l'Organisation européenne des brevets pour les questions en rapport avec la profession de mandataire agréé, notamment en ce qui concerne les questions disciplinaires et l'examen européen de qualification ;

b) de contribuer à la diffusion des connaissances se rapportant au travail de ses membres ;

c) de veiller au respect par ses membres des règles de conduite professionnelle formulant notamment des recommandations ;

d) d'établir toutes les liaisons utiles avec l'Organisation européenne des brevets et avec tous autres organismes pour les questions touchant à la propriété industrielle.

Article 5

Membres

(1)[1] Toute personne inscrite sur la liste des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (en abrégé : zugelassener Vertreter vor dem EPA, European patent attorney, mandataire en brevets européens) est membre de l'Institut. Nul ne peut être membre de l'Institut s'il n'est inscrit sur cette liste.

(2) L'Office européen des brevets avise l'Institut de toute modification apportée à la liste.

Article 6

Cotisations

(1) Les membres doivent acquitter une cotisation annuelle.

(2) Le montant de la cotisation et les autres modalités de règlement sont arrêtés par le Conseil de l'Institut.

[1] Modifié par décision du Conseil d'administration du 17 juin 2004, entrée en vigueur le 17 juin 2004 (JO OEB 2004, 361).

Artikel 7

Der Rat

(1)[2] Die Institutsmitglieder wählen aus ihrer Mitte einen Rat. Es werden ordentliche Mitglieder des Rates und stellvertretende Mitglieder in gleicher Anzahl gewählt. Wahlen zum Rat finden alle drei Jahre statt.

(2) Jeder Vertragsstaat des Europäischen Patentübereinkommens bildet einen Wahlbezirk, in dem die Mitglieder, die dort ihren Geschäftssitz oder Arbeitsplatz haben, ihre Stimme abgeben. Jedes Mitglied hat nur eine Stimme. Ein Mitglied, das einen Geschäftssitz oder einen Arbeitsplatz in mehr als einem Wahlbezirk hat, wählt den Wahlbezirk aus, in dem es seine Stimme abgibt.

(3)[3] Die Zahl der in jedem Wahlbezirk zu wählenden ordentlichen Mitglieder des Rates wird im Verhältnis zur Zahl der Wahlberechtigten nach folgender Tabelle festgesetzt:

Zahl der Wahlberechtigten im Wahlbezirk	Zahl der zu wählenden ordentlichen Ratsmitglieder
bis zu 25	2
26 bis 500	4
über 500	6

(4) Je nach dem Wahlbezirk werden die ordentlichen Mitglieder des Rates und die stellvertretenden Mitglieder von allen Wahlberechtigten gemeinsam oder je zur Hälfte von den Wahlberechtigten, die freiberuflich tätig sind, und von den Wahlberechtigten, die anderweitig tätig sind, gewählt.

(5) ... [4]

Article 7

The Council

(1)[2] The members of the Institute shall elect a Council from among their number. Representatives and substitutes shall be elected in equal numbers. Elections shall take place every three years.

(2) Each State party to the European Patent Convention shall be a constituency in which such members shall be entitled to vote as have their place of business or employment therein. Each member shall have one vote. A member who has places of business or employment in more than one constituency must choose the constituency in which he exercises his vote.

(3)[3] The number of representatives to be elected in each constituency shall be determined by reference to the number of electors in accordance with the following table:

Number of electors in constituency	Number of representatives to be elected
up to 25	2
26 to 500	4
over 500	6

(4) Depending on the constituency, representatives and substitutes shall either be elected by the votes of all the electors in the constituency taken together, or as to one half shall be elected by electors engaged in private practice and as to the other half by electors engaged in any other capacity.

(5) ...[4]

Article 7

Le Conseil

(1)[2] Les membres de l'Institut élisent en leur sein un Conseil. Ils élisent en nombre égal des représentants titulaires et des représentants suppléants. Les élections ont lieu tous les trois ans.

(2) Chaque État partie à la Convention sur le brevet européen constitue une circonscription dans laquelle sont appelés à voter les membres qui y possèdent leur lieu d'établissement ou d'emploi. Chaque membre ne dispose que d'une voix. Tout membre dont le lieu d'établissement ou d'emploi est situé dans plus d'une circonscription doit choisir celle dans laquelle il exerce son droit de vote.

(3)[3] Le nombre des représentants à élire dans chaque circonscription est fixé par référence au nombre des électeurs conformément au tableau ci-après :

Nombre des électeurs dans la circonscription	Nombre des représentants titulaires à élire
jusqu'à 25	2
de 26 à 500	4
plus de 500	6

(4) Selon les circonscriptions, les représentants titulaires et les représentants suppléants sont élus par l'ensemble des électeurs, ou pour moitié par ceux qui exercent dans le cadre de la profession libérale et pour moitié par ceux qui exercent à tout autre titre.

(5) ... [4]

[2] Geändert vom Verwaltungsrat am 5. März 1997 gemäß dem vom Rat des Instituts am 4. November 1996 in Wien beschlossenen Vorschlag; erstmals anwendbar nach den Wahlen 1999 (ABl. EPA 1997, 130).

[3] Geändert vom Verwaltungsrat am 5. März 1997 gemäß dem vom Rat des Instituts am 4. November 1996 in Wien beschlossenen Vorschlag; erstmals anwendbar nach den Wahlen 1999 (ABl. EPA 1997, 130).

[4] Absatz (5) gestrichen durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 7. Juni 2002, in Kraft getreten am 7. Juni 2002 (ABl. EPA 2002, 429).

[2] Changed by the Administrative Council on 5 March 1997 in accordance with the motion adopted by the Council of the Institute on 4 November 1996 at Vienna; applicable for the first time after the elections in 1999 (OJ EPO 1997, 130).

[3] Changed by the Administrative Council on 5 March 1997 in accordance with the motion adopted by the Council of the Institute on 4 November 1996 at Vienna; applicable for the first time after the elections in 1999, OJ EPO 1997, 130.

[4] Deleted by decision of the Administrative Council of 7 June 2002, entered into force on 7 June 2002, OJ EPO 2002, 429.

[2] Changé par le Conseil d'administration le 5 mars 1997 selon la motion acceptée par le Conseil de l'Institut le 4 novembre 1996 à Vienne; applicable pour la première fois après les élections de 1999, JO OEB 1997, 130.

[3] Changé par le Conseil d'administration le 5 mars 1997 selon la motion acceptée par le Conseil de l'Institut le 4 novembre 1996 à Vienne ; applicable pour la première fois après les élections de 1999, JO OEB 1997, 130.

[4] Supprimé par décision du Conseil d'administration du 7 juin 2002, entrée en vigueur le 7 juin 2002, JO OEB 2002, 429.

(6) Ein Wahlbezirk mit nichteinheitlicher Wählerschaft kann das Wahlverfahren wechseln, wenn sich die Mehrheit der freiberuflich tätigen Wahlberechtigten und die Mehrheit der anderweitig tätigen Wahlberechtigten dafür aussprechen. Ein Wahlbezirk mit einheitlicher Wählerschaft kann das andere Wahlverfahren annehmen, wenn sich die Mehrheit der freiberuflich tätigen Wahlberechtigten oder die Mehrheit der anderweitig tätigen Wahlberechtigten dafür ausspricht. Der Rat führt zu diesem Zweck eine Abstimmung durch, wenn mindestens 10 Wahlberechtigte der einen oder anderen Gruppe oder die Hälfte der Wahlberechtigten einer Gruppe, deren Zahl weniger als 20 beträgt, einen entsprechenden Antrag stellen.

(7) Bei jeder Wahl in einem Wahlbezirk mit nichteinheitlicher Wählerschaft erklären die Wahlberechtigten, auf welche Art sie ihre Tätigkeit ausüben.

(8) Der Rat trifft die notwendigen Vorkehrungen für die Wahl; er ermöglicht insbesondere die Briefwahl.

Artikel 8[5]

Tagungen des Rates

(1) Der Rat tritt so oft zusammen, wie er dies für erforderlich erachtet, mindestens jedoch einmal im Jahr. Er hat den Institutsmitgliedern jährlich einen Bericht vorzulegen und Rechnung zu legen.

(2) Nach jeder Wahl des Rates wählt dieser aus seinen ordentlichen Mitgliedern einen Vorstand. Dem Vorstand gehören ein Präsident des Instituts, zwei Vizepräsidenten, ein Generalsekretär und ein Schatzmeister an, die individuell gewählt werden. Dem Vorstand können ein Vertreter des Generalsekretärs, ein Vertreter des Schatzmeisters und weitere Mitglieder angehören. Die Ämter des Präsidenten und der Vizepräsidenten dürfen ununterbrochen jeweils höchstens für zwei aufeinander folgende Amtszeiten ausgeübt werden. Jedoch dürfen beide Ämter nicht länger als für insgesamt drei aufeinander folgende Amtszeiten ausgeübt werden.

[5] Geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 7. Dezember 2006 (ABl. EPA 2007, 12).

(6) A constituency with a non-unitary electorate may adopt the other method of voting if a majority of the electors engaged in private practice and a majority of the electors otherwise engaged so decide. A constituency with a unitary electorate may adopt the other method of voting if a majority of the electors engaged in private practice or a majority of the electors otherwise engaged so decide. The Council shall organise a vote for this purpose if called upon to do so by at least ten electors in either category, or one half of the electors of a category if there are less than twenty.

(7) In each election in a constituency with a non-unitary electorate electors shall state the capacity in which they are engaged in their profession.

(8) The Council shall take the necessary measures to provide for elections and in particular for voting by post.

Article 8[5]

Meetings of the Council

(1) The Council shall meet as often as it considers necessary, and in any event at least once a year. It shall submit a report and accounts to the members of the Institute every year.

(2) Following each election of the Council, the latter shall elect a Board from among its members. The Board shall include a President of the Institute, two Vice-Presidents, a Secretary-General and a Treasurer, who shall be individually elected. The Board may include a deputy for the Secretary-General, a deputy for the Treasurer, and further members. The offices of President and Vice-President may each be held for a maximum of two consecutive terms. However, the two offices may not be held for more than a total of three consecutive terms.

[5] Changed by decision of the Administrative Council of 7 December 2006, OJ EPO 2007, 12.

(6) Une circonscription à double collège peut adopter le système du collège unique si la majorité des électeurs exerçant dans le cadre de la profession libérale et la majorité des électeurs exerçant à un autre titre se prononcent dans ce sens. Une circonscription à collège unique peut adopter le système du double collège si la majorité des électeurs exerçant dans le cadre de la profession libérale ou la majorité des électeurs exerçant à un autre titre se prononcent dans ce sens. Un vote est organisé à cet effet par le Conseil lorsque dix électeurs au moins de l'une ou de l'autre catégorie, ou la moitié des électeurs d'une catégorie s'ils sont moins de vingt, en font la demande.

(7) Lors de chaque élection dans une circonscription à double collège, tout électeur précise à quel titre il exerce sa profession.

(8) Le Conseil prend toutes dispositions utiles à l'organisation des élections et notamment pour permettre le vote par correspondance.

Article 8[5]

Réunions du Conseil

(1) Le Conseil se réunit aussi souvent qu'il le juge nécessaire et, en tout cas, au moins une fois par an. Il soumet chaque année un rapport et des comptes aux membres de l'Institut.

(2) Après chaque élection du Conseil, ce dernier élit un Bureau parmi ses membres. Le Bureau comprend un président de l'Institut, deux vice-présidents, un secrétaire général et un trésorier qui sont élus individuellement. Le Bureau peut comprendre un suppléant du secrétaire général, un suppléant du trésorier et d'autres membres. Les fonctions de président et de vice-président ne peuvent pas donner lieu chacune à plus de deux mandats consécutifs. Toutefois, les deux fonctions peuvent être exercées successivement pendant trois mandats consécutifs.

[5] Changé par le Conseil d'administration par décision en date du 7 décembre 2006, JO OEB 2007, 12.

Artikel 9[6]

Befugnisse des Rates

(1) Dem Rat obliegt die Verwaltung und die Leitung der Geschäfte des Instituts mit dem Recht, Befugnisse nach Maßgabe der Bedingungen zu übertragen, die in den gemäß Absatz 2 erlassenen Regelungen festgelegt sind.

(2) Der Rat erlässt die erforderlichen Regelungen für die Tätigkeiten des Instituts sowie seiner Einrichtungen und nachgeordneten Stellen.

(3) Der Rat kann im Rahmen der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern Empfehlungen für berufliches Verhalten aussprechen.

Artikel 10[7]

Befugnisse des Präsidenten und des Vorstands

(1) Der Präsident vertritt das Institut.

(2) Der Vorstand übt die Befugnisse aus, die ihm der Rat übertragen hat.

Artikel 11

Disziplinarrat

(1) Der Rat setzt einen Disziplinarrat ein.

(2) Bei jeder Wahl wählt der Rat die Mitglieder des Disziplinarrats unter den Institutsmitgliedern aus.

(3) Mitglieder des Vorstands dürfen nicht dem Disziplinarrat angehören.

Artikel 12

Ausschüsse

Der Rat kann Ausschüsse einsetzen und deren Zuständigkeit bestimmen.

[6] Geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 7. Dezember 2006 (ABl. EPA 2007, 12).

[7] Geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 7. Dezember 2006 (ABl. EPA 2007, 12).

Article 9[6]

Powers of the Council

(1) The Council shall have the management and control of the affairs of the Institute and shall have the right to delegate powers in accordance with the conditions laid down in the regulations made under paragraph 2.

(2) The Council shall have power to make regulations governing the conduct of the business of the Institute and its constituent and any subsidiary bodies.

(3) The Council may, within the terms of the Regulation on Discipline for Professional Representatives, make recommendations on conduct.

Article 10[7]

Powers of the President and Board

(1) The President shall represent the Institute.

(2) The Board shall exercise powers delegated to it by the Council.

Article 11

The Disciplinary Committee

(1) The Council shall set up a Disciplinary Committee.

(2) On each election the Council shall appoint the members of the Committee from among the members of the Institute.

(3) The Disciplinary Committee shall not include any members of the Board.

Article 12

Other Committees

The Council may set up other Committees and shall fix their terms of reference.

[6] Changed by decision of the Administrative Council of 7 December 2006, OJ EPO 2007, 12.

[7] Changed by decision of the Administrative Council of 7 December 2006, OJ EPO 2007, 12.

Article 9[6]

Pouvoirs du Conseil

(1) Le Conseil est chargé de l'administration et de la gestion des activités de l'Institut et peut déléguer ses pouvoirs conformément aux conditions prévues dans les règlements arrêtés en vertu du paragraphe 2.

(2) Le Conseil arrête les règlements nécessaires au fonctionnement de l'Institut et de tous les organes qui le composent ou qui en dépendent.

(3) Le Conseil a la faculté, dans les limites prévues par le Règlement en matière de discipline des mandataires agréés, de formuler des recommandations relatives à la déontologie.

Article 10[7]

Pouvoirs du Président et du Bureau

(1) Le Président représente l'Institut.

(2) Le Bureau exerce les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil.

Article 11

La Commission de discipline

(1) Le Conseil constitue une Commission de discipline.

(2) Lors de chaque élection, le Conseil désigne les membres de la Commission parmi les membres de l'Institut.

(3) Aucun membre du Bureau ne peut faire partie de la Commission de discipline.

Article 12

Autres commissions

Le Conseil peut constituer toute autre commission dont il fixe les attributions.

[6] Changé par le Conseil d'administration par décision en date du 7 décembre 2006, JO OEB 2007, 12.

[7] Changé par le Conseil d'administration par décision en date du 7 décembre 2006, JO OEB 2007, 12.

Artikel 13

Generalversammlung

(1) Der Rat kann jederzeit Generalversammlungen der Mitglieder des Instituts unter Einhaltung einer Frist von 90 Tagen einberufen. Generalversammlungen sind vom Rat einzuberufen auf schriftlichen Antrag von nicht weniger als 5 % der Mitglieder des Instituts, die mindestens zwei Wahlbezirken angehören müssen.

(2) Die vorläufige Tagesordnung für eine Generalversammlung wird vom Vorstand aufgestellt und den Mitgliedern spätestens 30 Tage vor Beginn der Versammlung übermittelt.

(3) In die vorläufige Tagesordnung werden alle Punkte aufgenommen, die nach Ansicht des Vorstands der Generalversammlung unterbreitet werden sollten. Sie enthält außerdem alle Punkte, deren Aufnahme von mindestens 20 Mitgliedern des Instituts spätestens 60 Tage vor Beginn der Versammlung vorgeschlagen worden ist.

(4) Die Generalversammlung beschließt die Tagesordnung in ihrer Eröffnungssitzung.

(5) Punkte, deren Aufnahme in die Tagesordnung später als 60 Tage vor Beginn der Versammlung oder während der Versammlung von Institutsmitgliedern vorgeschlagen werden, können auf die Tagesordnung gesetzt werden, wenn die Generalversammlung dies mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder beschließt. Solche Tagesordnungspunkte dürfen erst 24 Stunden nach ihrer Aufnahme in die Tagesordnung behandelt werden, sofern die Generalversammlung nicht mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder etwas anderes beschließt.

(6) Die Generalversammlung ist befugt, Entschließungen anzunehmen.

Artikel 14

Änderung dieser Vorschriften

Der Rat kann mit einer Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder Änderungen dieser Vorschriften vorschlagen. Über Änderungen dieser Vorschriften entscheidet der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation. Nimmt der Verwaltungsrat von sich aus Änderungen vor, so hat er vorher den Rat zu hören.

Article 13

General meetings

(1) General meetings of the whole membership of the Institute may be called by the Council at any time on 90 days' notice. They shall be called by the Council following a written request of not less than 5% of the members of the Institute and representing at least two constituencies.

(2) The provisional agenda for a general meeting shall be drawn up by the Board and communicated to the members at least 30 days before the opening of the meeting.

(3) The provisional agenda shall include all items which the Board deems it desirable to put before the general meeting. It shall also include all items proposed by at least 20 members of the Institute which are made at least 60 days before the opening of the meeting.

(4) The general meeting shall adopt its agenda at its opening session.

(5) Items proposed by members of the Institute for inclusion in the agenda less than 60 days before the opening of the meeting or during the meeting may be placed on the agenda if the general meeting so decides by a majority of members present. No such item may, unless the general meeting decides otherwise by a two-thirds majority of the members present, be considered until twenty-four hours have elapsed since it was placed on the agenda.

(6) The general meeting shall have power to adopt resolutions.

Article 14

Amendment of this Regulation

Proposals for amendments to this Regulation shall be made by the Council acting by a two-thirds majority of its members. Amendments to this Regulation shall be adopted by the Administrative Council of the European Patent Organisation. The Administrative Council may also consider amendments acting of its own motion and after consulting the Council.

Article 13

Assemblée générale

(1) L'Assemblée générale des membres de l'Institut peut être convoquée, à tout moment, par le Conseil avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. Elle est obligatoirement convoquée si la requête écrite est présentée par 5 % au moins des membres de l'Institut appartenant à deux circonscriptions.

(2) L'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale est établi par le Bureau et communiqué aux membres au plus tard trente jours avant le début de la réunion.

(3) L'ordre du jour provisoire comprend tous les points que le Bureau juge opportun de soumettre à l'Assemblée générale. Il comprend également les points proposés par au moins vingt membres de l'Institut, à condition qu'ils aient été présentés au plus tard soixante jours avant le début de la réunion.

(4) L'Assemblée adopte son ordre du jour lors de la session d'ouverture.

(5) Les points que des membres de l'Institut proposent de faire figurer à l'ordre du jour moins de soixante jours avant le début de la réunion ou en cours de session peuvent être inscrits à l'ordre du jour si l'Assemblée générale en décide ainsi à la majorité des membres présents. Aucun de ces points ne peut être examiné avant expiration d'un délai de vingt-quatre heures à compter de son inscription à l'ordre du jour, à moins que l'Assemblée générale n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des membres présents.

(6) L'Assemblée peut adopter toutes résolutions.

Article 14

Modification du règlement

Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers de ses membres, soumet des demandes de modification du présent règlement. Les amendements relatifs au présent règlement sont adoptés par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets. Le Conseil d'administration peut aussi, de sa propre initiative, procéder à des amendements après avoir consulté le Conseil.

Artikel 15[8]

Übergangsbestimmungen

(1) In allen Wahlbezirken, die nach Beginn einer Amtszeit des Rates geschaffen werden, werden die Vertreter für den Rat vom Präsidenten des Europäischen Patentamts auf Vorschlag der Berufsvereinigungen bestellt, die vom Leiter der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des betreffenden Vertragsstaats als repräsentativ beurteilt werden. Ihre Amtszeit läuft am Ende der Amtszeit des Rates aus, für den sie bestellt wurden.

(2)[9] Wird ein Wahlbezirk nach dem 1. August des einer Wahl zum Rat vorausgehenden Jahres neu geschaffen, bleiben die vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bestellten Vertreter bis zum Ende der Amtszeit des neu gewählten Rates in ihrem Amt.

Artikel 16

Inkrafttreten

Diese Vorschriften treten am 21. Oktober 1977 in Kraft.

Geschehen zu München am 21. Oktober 1977

Für den Verwaltungsrat

Der Präsident

Georges VIANÈS

Article 15[8]

Transitional provisions

(1) In each constituency created after the beginning of a term of office of the Council, representatives shall be appointed to the Council by the President of the European Patent Office acting on a proposal by the professional associations considered to be representative by the head of the central industrial property office of the Contracting State concerned. Their term of office shall expire at the same time as that of the Council to which they have been appointed.

(2)[9] If a new constituency is created after 1 August in the year preceding that in which the Council is elected, the term of office of representatives appointed to the Council by the President of the EPO shall extend to the end of the following term of office of the Council.

Article 16

Entry into force

This regulation shall enter into force on 21 October 1977.

Done at Munich, 21 October 1977

For the Administrative Council

The Chairman

Georges VIANÈS

Article 15[8]

Dispositions transitoires

(1) Dans chaque circonscription créée après le début d'un mandat du Conseil, les représentants au Conseil sont désignés par le Président de l'Office européen des brevets, sur proposition des groupements professionnels jugés représentatifs par le Chef du Service central de la propriété industrielle de l'État contractant concerné. Leur mandat expire au terme de celui du Conseil pour lequel ils ont été désignés.

(2)[9] Dans le cas où une circonscription est créée après le 1er août de l'année précédant une élection au Conseil, les représentants du Conseil désignés par le Président de l'Office européen des brevets conserveront leur mandat jusqu'au terme du Conseil qui sera nouvellement élu.

Article 16

Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le 21 octobre 1977.

Fait à Munich, le 21 octobre 1977

Pour le Conseil d'administration

Le Président

Georges VIANÈS

[8] Geändert vom Verwaltungsrat am 5. März 1997 gemäß dem vom Rat des Instituts am 4. November 1996 in Wien beschlossenen Vorschlag; erstmals anwendbar für die Wahlen im Jahre 1999 (ABl. EPA 1997, 130).

[9] Hinzugefügt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 7. Juni 2002, in Kraft getreten am 7. Juni 2002 (ABl. EPA 2002, 429).

[8] Changed by the Administrative Council on 5 March 1997 in accordance with the motion adopted by the Council of the Institute on 4 November 1996 at Vienna, OJ EPO 1997, 130.

[9] Added by decision of the Administrative Council of 7 June 2002, entered into force on 7 June 2002, OJ EPO 2002, 429.

[8] Changé par le Conseil d'administration le 5 mars 1997 selon la motion acceptée par le Conseil de l'Institut le 4 novembre 1996 à Vienne, JO OEB 1997, 130.

[9] Paragraphe (2) ajouté par décision du Conseil d'administration du 7 juin 2002, entrée en vigueur le 7 juin 2002, JO OEB 2002, 429.

Beschlüsse betreffend die Kurzbezeichnung des Instituts

Der Rat wählte die Buchstaben EPI und das dafür entworfene Symbol **epi** als Kurzbezeichnung für das Institut der beim EPA zugelassenen Vertreter, welche neben dem offiziellen Namen verwendet werden sollen.

C04 Amsterdam 12-13/12/1978

epi soll stets mit fetten Kleinbuchstaben geschrieben werden.

B51 Vienna 07/09/1996

Decisions concerning the abbreviated designation of the Institute

The Council chose the letters EPI and the symbol **epi** specially designed for it as an abbreviated form of designation of the Institute of Professional Representatives before the EPO, which could be used apart from its official name.

epi should be written in small characters bold type.

Décisions concernant le sigle de l'Institut

Le Conseil vote en faveur du sigle EPI et du symbole **epi** qui lui était associé comme abréviation de l'Institut des mandataires agréés près l'OEB (à utiliser outre le nom officiel).

epi doit être écrit en petits caractères gras.

Abschnitt / Section / Section

3.1

Das Institut/ The Institute/ L'Institut

GESCHÄFTSORDNUNG DES INSTITUTS

BY-LAWS OF THE INSTITUTE

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE L'INSTITUT

Beschlossen vom Rat des Instituts gemäß Artikel 9(2) der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter am 4. November 1980.

Folgende Änderungen erfolgten:

Artikel/Article/Article	Datum/Date/Date	Ort/Place/Lieu
64-73	12-13/04/1984	C16 Cambridge
2.4; 4.3(a)	11-12/05/1992	C32 Copenhagen
1 and 14	05/03/1997	Administrative Council Munich
38.1	03/10/1997	C43 Strasbourg
18.1 and 24.5	11-12/05/1998	C44 Helsinki
18 and 53	10-11/05/1999	C46 Florence
2.4; 4.3(a) and 18.3	7-8/05/2001	C50 Madrid
18.2	20-21/10/2003	C55 Cannes
3; 3.1; 3.2; 3.3; 3.4; 3.5; 3.6; 4; 10.1.-10.11; 10A; 10B; 11; 12; 13; 13.2-13.7; 14; 15; 15.1-15-4; 16; 16.4; 18.3; 18.4; 23; 24; 26.2; 27.1; 30; 32; 35; 38.1; 45; 54; 62.1-62.3	27-27/05/2008	C64 Vilnius
	23/04/2016	C80 Athens
15; 17; 6.3; 10C; 18.5	20/11/2010	C69 Berlin
55	21/04/2012	C72 Bucharest
5.2; 15.4	10/11/2012	C73 Hamburg
3.1, 9.1, 9.2, 10.6, 10.9, 13.1, 14.5, 18.2, 18.3, 30, 43.2, 48, 50, 53, 56, 57, 61.1, 62.1, 67	25/04/2015	C78 Barcelona

Adopted by the Council of the Institute on 4 November 1980 in accordance with Article 9(2) of the Regulation on the establishment of an Institute of professional representatives before the European Patent Office.

Following amendments occurred:

Arrêté par le Conseil de l'Institut le 4 novembre 1980 aux termes de l'article 9(2) du règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Les amendements suivants ont été effectués:

Inhaltsverzeichnis

Definitionen

Kapitel 1
Der Rat

Artikel 1
Wahlen zum Rat

Artikel 2
Zusammentritt, Wahlprüfung

Artikel 3
Pflichten und Befugnisse des Rats

Kapitel 2
Ratsmitglieder

Artikel 4
Pflichten und Befugnisse der Ratsmitglieder

Artikel 5
Amtszeit der Ratsmitglieder

Artikel 6
Ehrenamtliche Tätigkeit

Kapitel 3
Vorstand und Vorstandsmitglieder

Artikel 7
Vorstandsmitglieder, Wahlen

Artikel 8
Amtszeit der Vorstandsmitglieder

Artikel 9
Wiederwahl der Vorstandsmitglieder

Artikel 10
Pflichten und Befugnisse des Vorstands

Artikel 10A
Präsidium

Artikel 10B
Pflichten und Befugnisse des Präsidiums

Artikel 10C
Ausscheidende Mitglieder des Präsidiums

Artikel 11
Vorstands- und Präsidiumssitzun-

Contents

Definitions

Chapter 1
The Council

Article 1
Council Elections

Article 2
Meeting, Validation of Elections

Article 3
Duties and Powers of the Council

Chapter 2
Council Members

Article 4
Duties and Powers of Council Members

Article 5
Term of Office of Council Members

Article 6
Honorary Duties

Chapter 3
Board and Board Members

Article 7
Board Members, Elections

Article 8
Term of Office of Board Members

Article 9
Eligibility for Re-election of Board Members

Article 10
Duties and Powers of the Board

Article 10A
Presidium

Article 10B
Duties and Powers of the Presidium

Article 10C
Outgoing Members of the Presidium

Article 11
Board and Presidium Meetings

Table des matières

Définitions

Chapitre 1
Le Conseil

Article 1
Elections au Conseil

Article 2
Réunion, validation des élections

Article 3
Devoirs et compétences du Conseil

Chapitre 2
Membres du Conseil

Article 4
Devoirs et compétences des membres du Conseil

Article 5
Période d'exercice des membres du Conseil

Article 6
Activité bénévole

Chapitre 3
Bureau et membres du Bureau

Article 7
Membres du Bureau, élections

Article 8
Période d'exercice des membres du Bureau

Article 9
Rééligibilité des membres du Bureau

Article 10
Devoirs et compétences du Bureau

Article 10A
Présidium

Article 10B
Devoirs et compétences du Présidium

Article 10C
Membres sortants du Présidium

Article 11
Réunions du Bureau et du Pré-

gen		sidium
Artikel 12 Protokolle der Vorstands- und Präsidiumssitzungen	Article 12 Minutes of Board and Presidium Meetings	Article 12 Procès-verbal des réunions du Bureau ou du Présidium
Artikel 13 Pflichten und Befugnisse des Präsidenten	Article 13 Duties and Powers of the President	Article 13 Devoirs et compétences du Président
Artikel 14 Pflichten und Befugnisse der Vizepräsidenten	Article 14 Duties and Powers of the Vice-Presidents	Article 14 Devoirs et compétences des Vice-Présidents
Artikel 15 Pflichten und Befugnisse des Generalsekretärs	Article 15 Duties and Powers of the Secretary General	Article 15 Devoirs et compétences du secrétaire général
Artikel 16 Pflichten und Befugnisse des Schatzmeisters	Article 16 Duties and Powers of the Treasurer	Article 16 Devoirs et compétences du trésorier
Artikel 17 Sekretariat und Angestellte des Instituts	Article 17 Secretariat and Employees of the Institute	Article 17 Secrétariat et employés de l'Institut
Kapitel 4 **Disziplinarrat und Ausschüsse**	**Chapter 4** **Disciplinary and Other Committees**	**Chapitre 4** **Commission de discipline et autres commissions**
Artikel 18 Einsetzung, Organisation	Article 18 Constitution, Organisation	Article 18 Constitution, organisation
Kapitel 5 **Rechnungsprüfung und Rechnungswesen**	**Chapter 5** **Audit and Accounting**	**Chapitre 5** **Vérification des comptes et comptabilité**
Artikel 19 Rechnungsjahr	Article 19 Accounting Year	Article 19 Exercice comptable
Artikel 20 Rechnungsprüfer, Wahlen	Article 20 Auditors, Elections	Article 20 Commissaires aux comptes, élections
Artikel 21 Aufgaben und Kompetenzen der Rechnungsprüfer	Article 21 Powers and Duties of the Auditors	Article 21 Devoirs et compétences des commissaires aux comptes
Artikel 22 Unterrichtung des Schatzmeisters	Article 22 Information to be Given to the Treasurer	Article 22 Informations à donner au trésorier
Kapitel 6 **Ratssitzungen**	**Chapter 6** **Council Meetings**	**Chapitre 6** **Réunions du Conseil**
Abschnitt 1 **Allgemeines**	**Section 1** **General**	**Section 1** **Généralités**
Artikel 23 Ordentliche Ratssitzungen	Article 23 Ordinary Council Meetings	Article 23 Réunions ordinaires du Conseil

Artikel 24
Außerordentliche Ratssitzungen

Artikel 25
Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit (Quorum)

Artikel 26
Anwesenheit von Personen bei Ratssitzungen, die keine Ratsmitglieder sind

Abschnitt 2
Sprachen

Artikel 27
Sitzungsunterlagen

Artikel 28
Sitzungsdebatten

Artikel 29
Anträge

Abschnitt 3
Durchführung der Ratssitzung

Artikel 30
Einberufung der Ratssitzung

Artikel 31
Eröffnung und Wiedereröffnung der Ratssitzung

Artikel 32
Leitung der Ratssitzung

Artikel 33
Schließen der Ratssitzung

Artikel 34
Anwesenheitsliste

Abschnitt 4
Vorbereitung der Beratung

Artikel 35
Unterlagen für die Ratssitzung

Artikel 36
Vorläufige Tagesordnung

Artikel 37
Tagesordnung

Artikel 38
Anträge

Article 24
Extraordinary Council Meetings

Article 25
Quorum

Article 26
Admission of Non-Council Members to Council Meetings

Section 2
Languages

Article 27
Documents for Council Meetings

Artikel 28
Debates in Council

Article 29
Motions

Section 3
Procedure for Council Meetings

Article 30
Convocation of Council

Article 31
Opening and Re-opening the Meeting

Article 32
Control of Meeting

Article 33
Closing the Meeting

Article 34
Attendance List

Section 4
Preparation of Debates

Article 35
Documents for Council Meetings

Article 36
Provisional Agenda

Article 37
Agenda

Article 38
Motions

Article 24
Réunions extraordinaires du Conseil

Article 25
Quorum

Article 26
Admission aux réunions du Conseil de personnes qui n'en sont pas membres

Section 2
Langues

Article 27
Documents pour les réunions du Conseil

Article 28
Délibérations du Conseil

Article 29
Motions

Section 3
Procédure des réunions du Conseil

Article 30
Convocation du Conseil

Article 31
Ouverture et réouverture de la session du Conseil

Article 32
Direction des débats au Conseil

Article 33
Clôture de la réunion du Conseil

Article 34
Liste de présence

Section 4
Préparation des débats

Article 35
Documents pour les réunions du Conseil

Article 36
Ordre du jour provisoire

Article 37
Ordre du jour

Article 38
Motions

Abschnitt 5
Beratung

Artikel 39
Eröffnung der Aussprache

Artikel 40
Sprechordnung

Artikel 41
Worterteilung

Artikel 42
Redezeitbegrenzung, Sachlichkeit

Artikel 43
Schließung und Wiedereröffnung der Rednerliste

Artikel 44
Schluss der Aussprache

Artikel 45
Geheime Beratung

Abschnitt 6
Abstimmung

Artikel 46
Leitung der Abstimmung, Feststellung der Beschlussfähigkeit

Artikel 47
Abstimmung, Reihenfolge der Anträge

Artikel 48
Abstimmung bei ergänzenden Tagesordnungspunkten

Artikel 49
Wiederaufnahme von Anträgen

Artikel 50
Mehrheitsregeln

Artikel 51
Stichentscheid

Artikel 52
Feststellung des Ergebnisses

Abschnitt 7
Wahlen im Rat

Artikel 53
Leitung der Wahlen

Artikel 54
Wahlvorschläge

Artikel 55
Modalitäten der Wahlen

Section 5
Debates

Article 39
Opening of Discussion

Article 40
Right to Speak

Article 41
Giving the Floor

Article 42
Brevity, Relevance

Article 43
Closing and Re-opening the List of Speakers

Article 44
Closure of Discussion

Article 45
Secret Session

Section 6
Voting

Article 46
Conduct of Voting, Verification of Quorum

Article 47
Voting, Sequence in which Motions are put to the Vote

Article 48
Voting on Additions to the Agenda

Article 49
Reconsideration of Motions

Article 50
Majority Rules

Article 51
Casting Vote

Article 52
Results of Voting

Section 7
Elections in Council

Article 53
Conduct of Elections

Article 54
List of Candidates

Article 55
Election Procedure

Section 5
Délibérations

Article 39
Ouverture de la discussion

Article 40
Ordre de parole

Article 41
Octroi de la parole

Article 42
Brièveté, objectivité

Article 43
Clôture et réouverture de la liste des orateurs

Article 44
Clôture de la discussion

Article 45
Réunion à huis-clos

Section 6
Elections

Article 46
Direction des opérations des élections, vérification du quorum

Article 47
Elections, ordre des motions

Article 48
Elections sur les questions ajoutées à l'ordre du jour

Article 49
Reconsidération des motions

Article 50
Règles concernant la majorité

Article 51
Egalité des voix

Article 52
Constatation des résultats

Section 7
Elections au sein du Conseil

Article 53
Direction des élections

Article 54
Liste de candidats

Article 55
Modalité des élections

Artikel 56
Feststellung der Stimmenzahlen

Artikel 57
Einsprüche

Abschnitt 8
Stimmabgabe

Artikel 58
Stimmübertragung, Stimmenthaltung

Artikel 59
Stimmabgabe bei Abstimmungen

Artikel 60
Stimmabgabe bei Wahlen im Rat

Artikel 61
Ungültigkeit von Stimmzetteln

Abschnitt 9
Protokoll der Ratssitzung

Artikel 62
Protokoll der öffentlichen Ratssitzung

Artikel 63
Protokoll einer geheimen Beratung des Rats

Kapitel 7
Die Generalversammlung

Abschnitt 1
Zusammensetzung, Kompetenzen

Artikel 64
Generalversammlung, Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit

Artikel 65
Aufgabe und Kompetenz der Generalversammlung

Abschnitt 2
Sitzungen der Generalversammlung

Artikel 66
Zeitpunkt und Ort der Generalversammlung

Artikel 67
Einberufung der Generalversammlung

Article 56
Counting the Votes

Article 57
Objections

Section 8
Voting

Article 58
Delegation of vote, Abstentions

Article 59
Method of Voting on Motions

Article 60
Method of Voting at Elections in Council

Article 61
Invalidity of Voting Papers

Section 9
Minutes of Council Meetings

Article 62
Minutes of Council Meetings held in Public

Article 63
Minutes of Council Meetings held in Secret Session

Chapter 7
General Meeting

Section 1
Composition, Duties

Article 64
General Meetings, Quorum

Article 65
Powers and Duties of General Meetings

Section 2
Sessions of General Meetings

Article 66
Date and Place of General Meetings

Article 67
Convocation of General Meetings

Article 56
Décompte des suffrages

Article 57
Contestations

Section 8
Scrutin

Article 58
Délégation de vote, abstentions

Article 59
Mode de scrutin lors des votes de motions

Article 60
Mode de scrutin lors des élections au sein du Conseil

Article 61
Nullité de bulletins de vote

Section 9
Procès-verbal des réunions du Conseil

Article 62
Procès-verbal des réunions publiques du Conseil

Article 63
Procès-verbal des réunions à huis-clos du Conseil

Chapitre 7
L'Assemblée Générale

Section 1
Composition, Compétences

Article 64
Assemblée générale, quorum

Article 65
Devoirs et compétences de l'Assemblée qénérale

Section 2
Réunions de l'Assemblée générale

Article 66
Date et lieu de l'Assemblée générale

Article 67
Convocation de l'Assemblée générale

Artikel 68
Vorläufige Tagesordnung der Generalversammlung

Artikel 69
Tagesordnung der Generalversammlung

Artikel 70
Mehrheitsregeln

Artikel 71
Vorbereitung und Durchführung der Generalversammlung

Schlussbestimmungen

Artikel 72
Gleichberechtigung der drei Amtssprachen

Artikel 73
Inkrafttreten der Geschäftsordnung

Article 68
Provisional Agenda for General Meetings

Article 69
Agenda for General Meetings

Article 70
Majority Rules

Article 71
Preparation and Procedure for General Meetings

Final Provisions

Article 72
Equivalence of the three Official Languages

Article 73
Entry into Force of these By-Laws

Article 68
Ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale

Article 69
Ordre du jour de l'Assemblée générale

Article 70
Règles concernant la majorité

Article 71
Préparation et procédure de l'Assemblée générale

Dispositions finales

Article 72
Equivalence des trois langues officielles

Article 73
Entrée en vigueur du règlement intérieur

Definitionen

Die in dieser Geschäftsordnung verwendeten Kurzfassungen haben folgende Bedeutung:

"Institutsmitglied" ist jede Person, die gemäß Artikel 5 der Vorschriften über die Errichtung in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen ist.

"Vorschriften über die Errichtung" bedeutet die "Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter", wie sie am 21. Oktober 1977 in München erlassen wurden, und jede Änderung, solange diese Vorschriften in Kraft bleiben.

"Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten" bedeutet die "Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern" wie sie am 21. Oktober 1977 in München erlassen wurden, mit allen Änderungen, solange diese Vorschriften in Kraft bleiben.

"Vorschriften in Prüfungsangelegenheiten" bedeutet die "Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter", wie sie am 10. Dezember2008 in München erlassen wurden, mit allen Änderungen, solange diese Vorschriften in Kraft bleiben.

"Anzahl der Mitglieder des Rats" ist die Zahl der ordentlichen Ratsmitglieder, wie sie in Artikel 7(3) der Vorschriften über die Errichtung festgelegt ist.

"Vorstand" ist der Vorstand des Instituts gemäß Artikel 10 der Vorschriften über die Errichtung.

"Ratsmitglieder" sind die ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder des Rats gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung.

"Stimmberechtigtes Ratsmitglied" ist ein ordentliches Ratsmitglied, das in einer Ratssitzung im betreffenden Zeitpunkt nicht von einem stellvertretenden Ratsmitglied ersetzt ist, sowie ein stellvertretendes

Definitions

In these By-Laws the following terms have the meanings indicated:

"Member of the Institute" means any person on the List of Professional Representatives as defined in Article 5 of the Founding Regulation.

"Founding Regulation" means the "Regulation on the Establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office", done at Munich on 21st October, 1977, and any amendment thereof, for as long as that Regulation remains in force.

"Discipline Regulation" means the "Regulation on Discipline for Professional Representatives", done at Munich on 21st October, 1977, and any amendment thereof, for as long as that Regulation remains in force.

"Examination Regulation" means the "Regulation on the European Qualifying Examination for Professional Representatives before the European Patent Office", done at Munich on 10 December, 2008, and any amendment thereof, for as long as that Regulation remains in force.

"Council membership number" means the number of Council representatives as defined in Article 7(3) of the Founding Regulation.

"The Board" means the Board of the Institute as defined in Article 10 of the Founding Regulation.

"Council members" means the Council representatives and substitutes as defined in Article 7(1) of the Founding Regulation.

"Full Council member" means a Council representative who at the relevant time has not been replaced at a Council meeting by a substitute, or a substitute replacing a Council representative in accordance with the provi-

Définitions

Les expressions abrégées qui sont utilisées dans ce Règlement Intérieur ont la signification suivante:

"Membre de l'Institut" signifie toute personne qui est inscrite sur la liste des mandataires agréés, conformément à l'article 5 du règlement de création.

"Règlement de création" signifie le "Règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets", fait à Munich le 21 octobre 1977, y compris tout amendement, tant que ce règlement est en vigueur.

"Règlement en matière de discipline" signifie le "Règlement en matière de discipline des mandataires agréés", fait à Munich le 21 octobre 1977, y compris tout amendement, tant que ce règlement est en vigueur.

Règlement d'examen" signifie le "Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets", fait à Munich le 10 Décembre 2008, y compris tout amendement, tant que ce règlement est en vigueur.

Le "nombre statutaire des membres du Conseil" signifie le nombre des représentants titulaires du Conseil tel qu'il est défini à l'article 7(3) du règlement de création.

Par "Bureau", on entend le Bureau de l'Institut selon l'article 10 du règlement de création.

Les "membres du Conseil" sont les représentants titulaires et suppléants selon l'article 7(1) du règlement de création.

Par "membre à part entière du Conseil", on entend à l'instant considéré un représentant titulaire qui n'est pas remplacé à une réunion du Conseil par un représentant suppléant aussi bien qu'un représentant sup-

Ratsmitglied, das entsprechend den nachstehend in der Geschäftsordnung getroffenen Regelungen ein ordentliches Ratsmitglied ersetzt.

Kapitel 1

Der Rat

Artikel 1

Wahlen zum Rat

Wahlen zum Rat finden gemäß Artikel 7 und Artikel 15 der Vorschriften über die Errichtung, ergänzt durch die vom Rat unter Berücksichtigung des Artikels 5(1) der Vorschriften über die Errichtung beschlossenen Regeln für Wahlen zum Rat, alle drei Jahre statt*. Das Wahlrecht besitzen alle Institutsmitglieder gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung und gemäß Artikel 134 des Europäischen Patent-übereinkommens, ergänzt durch die Regeln für Wahlen zum Rat.

(*Tritt nach der Wahl in 1999 in Kraft.)

Artikel 2

Zusammentritt, Wahlprüfung

2.1
Einsprüche zu Wahlen gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung sind gemäß den Regeln für Wahlen zum Rat zu erheben.

2.2
Nach jeder Wahl gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung lädt der noch im Amt befindliche Vorstand alle neu gewählten ordentlichen Ratsmitglieder zu einer Versammlung ein. Außerdem lädt er diejenigen neu gewählten stellvertretenden Ratsmitglieder ein, bei denen die Möglichkeit besteht, dass sie infolge eines Einspruchs ordentliche Ratsmitglieder werden könnten. Den übrigen neu gewählten stellvertretenden Ratsmitgliedern werden die Unterlagen der Versammlung unter Hinweis auf Artikel 4.2 und Artikel 6 zugestellt. Die Versammlung wird vom noch im Amt befindlichen Präsidenten eröffnet. Für die Einberufung und die Durch-

sions of the By-Laws given below.

Chapter 1

The Council

Article 1

Council Elections

Council elections shall take place every three years* in accordance with Articles 7 and 15 of the Founding Regulation, as supplemented by the Rules for election of Council drawn up by the Council taking account of Article 5(1) of the Founding Regulation. In accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation and Article 134 of the European Patent Convention, supplemented by the Rules for election of Council, all members of the Institute shall be entitled to vote.

(*Applicable after the elections in 1999.)

Article 2

Meeting, Validation of Elections

2.1
Objections relating to elections which have taken place in accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation shall be raised in accordance with the Rules for election of Council.

2.2
After each election held in accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation, the Board still in office shall convene a meeting of the newly elected Council representatives and, if an objection to the election has been made, of newly elected substitutes who may become Council representatives if such an objection is upheld. All other newly elected substitutes shall have their attention drawn to Article 4.2 and Article 6 when they receive the documents for this meeting. The President still in office shall open the meeting. Article 4.1, Article 4.2 and chapter 6 shall be applicable correspondingly to the convening and holding of this meeting.

pléant qui remplace un représentant titulaire conformément aux dispositions des articles ci-après du règlement intérieur.

Chapitre 1

Le Conseil

Article 1

Elections au Conseil

Les élections au Conseil ont lieu tous les trois ans*, conformément à l'article 7 et à l'article 15 du règlement de création, complétés par les règles pour les élections au Conseil, établies par le Conseil en tenant compte de l'article 5(1) du règlement de création. Tous les membres de l'Institut ont droit de vote aux termes de l'article 7(1) du Règlement de Création et aux termes de l'article 134 de la Convention sur le brevet européen, complétés par les règles pour les élections au Conseil.

(*Applicable après les élections de 1999.)

Article 2

Réunion, validation des élections

2.1
Les contestations relatives aux élections qui tenues selon l'article 7(1) du règlement de création sont à formuler conformément aux règles pour les élections au Conseil.

2.2
Après chaque élection tenue selon l'article 7(1) du règlement de création, le Bureau encore en exercice invite à une réunion du Conseil tous les représentants titulaires nouvellement élus. Il invite en outre ceux des représentants suppléants nouvellement élus susceptibles de devenir représentants titulaires à la suite d'une contestation. Il adresse les documents de cette réunion aux autres représentants suppléants nouvellement élus en leur rappelant les dispositions de l'article 4.2 et de l'article 6. L'assemblée est ouverte par le Président qui est encore en exercice. L'article 4.1, l'article 4.2 et le chapitre 6 sont applicables à la convocation de cette assemblée et à la tenue

führung der Versammlung gelten Artikel 4.1, Artikel 4.2 und Kapitel 6 sinngemäß.

2.3
Der Präsident hat der gemäß Artikel 2.2 einberufenen Versammlung die Namen und die jeweilige Stimmenzahl der gewählten ordentlichen und stellvertretenden Ratsmitglieder sowie der nicht gewählten Kandidaten mitzuteilen, deren Wahlresultat von keinem Einspruch betroffen ist. Bei gleicher Stimmenzahl hat der Präsident die durch den Losentscheid gemäß den Regeln für Wahlen zum Rat bestimmte Reihenfolge mitzuteilen.

Der Präsident hat darauf hinzuweisen, welche stellvertretende Ratsmitglieder und nicht gewählte Kandidaten erklärt haben, die Wahl als ordentliche Ratsmitglieder anzunehmen. Der Präsident hat die Gültigkeit der Wahl für diese Ratsmitglieder festzustellen und er hat festzustellen, dass die Stimmenzahl der nicht gewählten Kandidaten unbestritten ist. Hierbei ist für die Stimmenzahl nur die in der Wählerschaft eines Wahlbezirks erhaltene Stimmenzahl maßgeblich. Wenn die Zahl der vom Präsidenten benannten ordentlichen Ratsmitglieder mindestens zwei Drittel der Anzahl der Mitglieder des Rats beträgt, ist die Versammlung als neu gewählter Rat zusammengetreten.

2.4

Der Einspruchsausschuss gemäß den Regeln für Wahlen zum Rat muss dem Rat über die eingegangenen Einsprüche berichten und zu den Einsprüchen Anträge stellen. Bei Beschlussfassung über diese Anträge sind weder die ordentlichen Ratsmitglieder, deren Wahl noch nicht als gültig festgestellt ist, noch diejenigen stellvertretenden Ratsmitglieder, deren Nachrücken als ordentliches Ratsmitglied vom zu fassenden Beschluss abhängig sein kann, stimmberechtigt. Diese Ratsmitglieder sind vom Einspruchsausschuss zu benennen. Durch die Beschlussfassung wird die für

2.3
The President shall report to the meeting convened in accordance with Article 2.2 the names and the number of votes obtained by each of the elected Council representatives, substitutes and non-elected candidates whose results are not jeopardised by an objection. In case of an equal number of votes, the President shall state the order assigned by lot according to the Rules for election of Council.

He shall then indicate which substitutes and non-elected candidates have declared their consent to election as Council representatives. The President shall confirm the validity of the election for these Council members and he shall confirm that no objection has been raised to the number of votes for the non elected candidates. As regards the number of votes, only those obtained in the electorate of any one constituency shall be reported. When the number of Council representatives named by the President is equal to at least - two-thirds of the Council membership number, the meeting shall be duly constituted as a meeting of the newly elected Council.

2.4
The Objections Committee established in accordance with the Rules for election of Council shall report to the Council on the objections received and table motions relating to those objections. When these motions are put to the vote, neither the Council representatives whose election has not yet been validated nor those of the substitutes whose promotion to the status of Council representative may depend on the outcome of the vote shall be entitled to vote. The Council members concerned shall be named by the Objections Committee. The number of votes for Council members and non-elected can-

de celle-ci.

2.3
Le Président communique à l'assemblée convoquée selon l'article 2.2 les noms, avec le nombre des suffrages obtenus par chacun, des représentants titulaires et suppléants élus ainsi que des candidats non élus, pour lesquels les résultats obtenus lors de l'élection ne sont mis en question par aucune contestation. En cas d'égalité des suffrages, le Président communique l'ordre déterminé par tirage au sort, conformément aux règles pour les élections au Conseil.

Le Président indique ensuite quels représentants suppléants et quels candidats non élus ont déclaré accepter d'être élus comme représentants titulaires. Le Président constate la validité de l'élection de ces membres du Conseil et constate que le nombre des suffrages obtenus par les candidats non élus est incontesté. En ce qui concerne le nombre des suffrages, seul est à prendre en compte le nombre des suffrages obtenus dans le collège électoral d'une seule circonscription. Si le nombre des représentants titulaires cités par le Président est au moins égal aux deux tiers du nombre statutaire des membres du Conseil, l'assemblée est constituée en nouveau Conseil.

2.4
La commission des contestations, constituée conformément aux règles pour les élections au Conseil, doit rendre compte au Conseil des contestations reçues et présenter des motions relatives à ces contestations. Lorsque ces motions sont mises aux voix, n'ont le droit de voter ni les représentants titulaires dont l'élection n'a pas encore été validée, ni ceux des représentants suppléants dont la promotion au rang de représentant titulaire peut dépendre de l'issue du vote. La commission des contestations donne la liste de ces membres du Conseil. Le nombre des suffrages des membres du Conseil et celui des candidats

die Reihenfolge maßgebende Stimmenzahl der Ratsmitglieder und der nicht gewählten Kandidaten festgelegt.

2.5
Falls Einsprüche zu mehr als einem Drittel der neu gewählten ordentlichen Ratsmitglieder eingehen, hat der Einspruchsausschuss dem Vorstand zu berichten und Antrag zu stellen. Offensichtlich unbegründete Einsprüche sind vom Vorstand zurückzuweisen. Stellt der Vorstand dann fest, dass die Zahl der ordentlichen Ratsmitglieder, deren Wahl noch bestritten ist, mehr als ein Drittel der Anzahl der Mitglieder des Rats beträgt, so hat der Vorstand Neuwahlen zum Rat entsprechend den Regeln für Wahlen zum Rat anzuordnen.

Artikel 3

Pflichten und Befugnisse des Rats

3.1
Der Rat tritt gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung mindestens zweimal im Jahr zu einer Sitzung zur Ausübung der in Artikel 9 der Vorschriften über die Errichtung genannten Befugnisse zusammen. In diesem Rahmen hat der Rat die ihm obliegenden Pflichten und Befugnisse wahrzunehmen, insbesondere diejenigen nach den Artikeln 2, 4, 6(2), 7(7), 8, 11(1) und (2), 12, 13(1) und 14 der Vorschriften über die Errichtung und nach Artikel 29 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten. und die in dem Artikel 17 der Vorschriften in Prüfungsangelegenheiten.

3.2
a) Mit Bezugnahme auf Artikel 9(1) der Vorschriften über die Errichtung behält sich der Rat die ausschließliche Kompetenz und Verantwortung vor für:

didates which is to determine the order of succession shall be fixed by adoption of the motion.

2.5
If there are objections to more than one-third of the newly elected Council representatives, the Objections Committee shall so inform the Board and shall table a motion on the subject. Objections which are manifestly without foundation shall be rejected by the Board. If the Board then finds that the number of Council representatives whose election is still disputed is equal to more than one third of the Council membership number, the Board shall hold new Council elections in accordance with the Rules for election of Council.

Article 3

Duties and Powers of the Council

3.1
In accordance with Article 8(1) of the Founding Regulation, the Council shall meet at least twice a year to exercise the powers defined in Article 9 of the Founding Regulation. In that context the Council shall perform its duties and exercise its powers in accordance with, in particular, Articles 2, 4, 6(2), 7(7), 8, 11(1) and (2), 12, 13(1) and 14 of the Founding Regulation, and Article 29 of the Discipline Regulation and Article 17 of the Examination Regulation.

3.2
a) With reference to Article 9(1) of the Founding Regulation, the Council retains the sole control and responsibility for:

non élus qui déterminent l'ordre de succession sont fixés par l'adoption de la motion.

2.5
Au cas où les contestations reçues portent sur plus du tiers des représentants titulaires nouvellement élus, la commission des contestations en rend compte au Bureau et présente une motion à ce sujet. Les contestations manifestement dépourvues de fondement sont rejetées par le Bureau. Si le Bureau constate alors que le nombre des représentants titulaires dont l'élection est encore contestée est égal à plus du tiers du nombre statutaire des membres du Conseil, le Bureau organise de nouvelles élections au Conseil conformément aux règles pour les élections au Conseil.

Article 3

Devoirs et compétences du Conseil

3.1

Conformément à l'article 8(1) du règlement de création, le Conseil se réunit au moins deux fois par an, pour exercer les pouvoirs définis à l'article 9 du règlement de création. Dans ce cadre, le Conseil exerce les pouvoirs et remplit les obligations visés notamment aux articles 2, 4, 6(2), 7(7), 8, 11(1) et (2), 12, 13 (1) et 14 du règlement de création, et à l'article 29 du Règlement en matière de discipline et à l'article 17 du règlement d'examen.

3.2.
a) Conformément aux dispositions de l'article 9(1) du règlement de création, le Conseil conserve tous pouvoirs et responsabilités en ce qui concerne :

- die übergeordnete allgemeine Politik des **epi** in Bezug auf das europäische Patentsystem insgesamt sowie die übergeordnete Politik in Bezug auf die Zusammenarbeit mit der Europäischen Patentorganisation und anderen Gremien in allen allgemeinen Fragen des gewerblichen Eigentums;

- Änderungen der Vorschriften über die Errichtung des Instituts;

- Tagesordnungen der Ratssitzungen;

- Wahlen;

- Geschäftsordnung;

- Haushalts- und Finanzfragen; und

- Disziplinarangelegenheiten

(vorbehaltene Befugnisse)

b) Vorbehaltlich einer Entscheidung gemäß Artikel 3.6 kann der Vorstand alle sonstigen Befugnisse ausüben (übertragene Befugnisse), wobei er anschließend den Rat gemäß Artikel 10.2 darüber zu unterrichten hat.

3.3
Der Rat kann alle Befugnisse für eine begrenzte Dauer und fallbezogen an ein Institutsmitglied, einen Ausschuss oder an den Vorstand übertragen.

3.4
Der Rat ist berechtigt, Empfehlungen zu übertragenen Angelegenheiten auszusprechen, die vom Rat besprochen wurden.

3.5
Der Rat ist berechtigt, seine Ablehnung oder Zustimmung zur Behandlung übertragener Angelegenheiten zu äußern.

3.6
Der Rat ist berechtigt, jede Übertragung von Befugnissen jederzeit teilweise oder ganz zu beenden.

Kapitel 2

Ratsmitglieder

Artikel 4

Pflichten und Befugnisse der Ratsmitglieder

- the overall general policy of the Institute relating to the European patent system as a whole and the overall policy relating to liaison within the European Patent Organisation and with other bodies on all general matters relating to industrial property;

- proposals for amendments to the Founding Regulation;

- Council meeting agendas;

- elections;

- By-Laws;

- budgetary and financial affairs; and

- disciplinary matters

(retained powers)

b) Unless otherwise decided under Article 3.6 the Board may exercise all other powers (delegated powers) and shall subsequently inform the Council as provided for in Article 10.2.

3.3
Council may delegate any power on a case-by-case basis and for a limited time to an individual member of the Institute, a Committee or the Board.

3.4
Council may make recommendations on matters delegated and discussed in Council.

3.5
Council may indicate its disapproval or approval of the handling of delegated matters.

3.6
Council may terminate any delegation partly or fully at any time.

Chapter 2

Council Members

Article 4

Duties and Powers of Council Members

- la politique générale de l'Institut relative au système du brevet européen dans son ensemble et la politique générale vis-à-vis de l'Organisation européenne des brevets et autres organismes sur toutes les questions générales touchant à la propriété industrielle;

- les propositions de modification du règlement de création;

- l'ordre du jour des réunions du Conseil;

- les élections;

- le règlement intérieur;

- les questions financières et budgétaires;

- les questions de discipline

(pouvoirs réservés)

b) Sauf décision contraire prise en application de l'Article 3.6, le Bureau peut exercer tous les autres pouvoirs (pouvoirs délégués), et ultérieurement doit informer le Conseil conformément à l'article 10.2.

3.3
Au cas par cas, et pour une durée déterminée, le Conseil peut déléguer ces pouvoirs à un membre de l'Institut, à une commission ou au Bureau.

3.4
Le Conseil peut formuler des recommandations en ce qui concerne des matières déléguées discutées par le Conseil.

3.5
Le Conseil peut faire part de son désaccord ou de son assentiment concernant la manière dont les matières déléguées sont traitées.

3.6
Le Conseil peut mettre fin à tout moment, en partie ou en totalité, à toute délégation de pouvoirs.

Chapitre 2

Membres du Conseil

Article 4

Devoirs et compétences des membres du Conseil

4.1
Die ordentlichen Ratsmitglieder

a) haben die Aufgabe, an den Ratssitzungen und den Generalversammlungen teilzunehmen;

b) haben das Recht, in den Ratssitzungen das Wort zu verlangen und Anträge zu stellen;

c) sollen an den Abstimmungen und Wahlen innerhalb des Rats teilnehmen;

d) können in den Vorstand gewählt werden, wobei die Unvereinbarkeitsbestimmungen gemäß Artikel 11(3) der Vorschriften über die Errichtung und gemäß Artikel 9(2) und 10(2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten zu beachten sind.

4.2
Die stellvertretenden Ratsmitglieder haben das Recht:

a) an den Ratssitzungen teilzunehmen;

b) in den Ratssitzungen das Wort zu verlangen;

c) in einer Ratssitzung ein ordentliches Ratsmitglied des gleichen Wahlbezirks und der gleichen Wählerschaft jederzeit mit vollen Rechten und Pflichten zu ersetzen, wenn das ordentliche Ratsmitglied abwesend ist. Falls strittig, wird das ein abwesendes ordentliches Ratsmitglied ersetzende stellvertretende Ratsmitglied vom nach Lebensjahren ältesten anwesenden stimmberechtigten Ratsmitglied des gleichen Wahlbezirks und der gleichen Wählerschaft bestimmt.

4.3
Für das Nachrücken anstelle ausgeschiedener Ratsmitglieder gilt folgendes:

a) Scheidet ein ordentliches Ratsmitglied für den Rest der Amtszeit aus dem Rat aus, so rückt dasjenige stellvertretende Ratsmitglied des gleichen Wahlbezirks und der gleichen Wählerschaft gemäß der nach Artikel 2.3 und Artikel 2.4 festgelegten Reihenfolge nach, das seiner Wahl als ordentliches Ratsmitglied zugestimmt hat. Ist ein sol-

4.1
Council representatives

a) shall have the duty to take part in Council meetings and in general meetings;

b) shall have the right at Council meetings to ask for the floor and to propose motions;

c) shall take part in votes and elections in Council;

d) shall be eligible for election to the Board, subject to the incompatibility provisions as embodied in Article 11(3) of the Founding Regulation and in Articles 9(2) and 10(2) of the Discipline Regulation.

4.2
Substitutes shall have the right:

a) to take part in Council meetings;

b) to ask for the floor;

c) at Council meetings, to replace with full powers and duties a Council representative representing the same constituency and the same electorate whenever that Council representative is absent. In the event of a dispute, the substitute who is to replace an absent Council representative shall be designated by the senior in age of the full Council members present representing the same constituency and the same electorate.

4.3
The following conditions apply to the permanent replacement of Council members ceasing to hold office:

a) If a Council representative ceases to hold office for the remainder of a Council term, he shall be permanently replaced for the remainder of that Council term by a substitute representing the same constituency and the same electorate in the order of the number of votes reported in accordance with Article 2.3 or decided in accordance with Arti-

4.1
Les représentants titulaires du Conseil

a) ont le devoir de prendre part aux réunions du Conseil et aux Assemblées Générales;

b) ont le droit, lors des réunions du Conseil, de demander la parole et de présenter des motions;

c) prennent part aux votes et élections au sein du Conseil;

d) sont éligibles au Bureau, sous réserve des dispositions d'incompatibilité définies à l'article 11(3) du règlement de création et aux articles 9(2) et 10(2) du règlement en matière de discipline.

4.2
Les représentants suppléants ont le droit:

a) de prendre part aux réunions du Conseil;

b) de demander la parole lors des réunions du Conseil;

c) au cours d'une réunion du Conseil, de remplacer un représentant titulaire de la même circonscription et du même collège électoral, chaque fois que ce représentant titulaire est absent, avec les mêmes droits et devoirs que celui-ci. Dans les cas litigieux, le représentant suppléant chargé de remplacer un représentant titulaire absent est désigné par le plus âgé des représentants titulaires du Conseil présents, de la même circonscription et du même collège électoral.

4.3
Le remplacement permanent des membres du Conseil cessant leurs activités est soumis aux conditions suivantes:

a) Si un représentant titulaire cesse ses activités au Conseil pour le restant de l'exercice, il est remplacé en permanence pour le restant de l'exercice par le représentant suppléant de la même circonscription et du même collège électoral, qui répond à l'ordre de succession déterminé selon les articles 2.3 et 2.4, à condition que ce représen-

ches stellvertretendes Ratsmitglied der gleichen Wählerschaft und des gleichen Wahlbezirks nicht vorhanden, so rückt aus dem gleichen Wahlbezirk und der gleichen Wählerschaft ein Kandidat bei der letzten Wahl, gemäß der nach Artikel 2.3 und Artikel 2.4 festgelegten Reihenfolge für den Rest der Amtszeit nach, der seiner Wahl als ordentliches Ratsmitglied zugestimmt hatte und dessen Stimmenzahl mindestens die Hälfte der Stimmenzahl des letzten gewählten stellvertretenden Ratsmitgliedes seiner Wählerschaft seines Wahlbezirks beträgt.

b) Scheidet ein stellvertretendes Ratsmitglied für den Rest der Amtszeit aus dem Rat aus oder rückt es für ein ausgeschiedenes ordentliches Ratsmitglied für den Rest der Amtszeit nach, so ist für das Nachrücken eines Kandidaten bei der letzten Wahl Artikel 4.3(a) sinngemäß anzuwenden.

Artikel 5

Amtszeit der Ratsmitglieder

5.1
Die Amtszeit der Ratsmitglieder beginnt mit dem Zusammentreten des neu gewählten Rats gemäß Artikel 2.3 bzw. mit dem Nachrücken gemäß Artikel 4.3. Bei einer Neuwahl gemäß den Regeln für Wahlen zum Rat beginnt die Amtszeit mit der Gültigerklärung der Wahl entsprechend den Bestimmungen des Artikels 2.

5.2
Die Amtszeit endet mit dem Wegfall des Wahlrechts gemäß Artikel 1 und spätestens mit dem Zusammentreten des neu gewählten Rats nach der folgenden Wahl gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung.

cle 2.4, provided that the substitute has consented to election as a Council representative. If there is no such substitute representing the same constituency and the same electorate, the relevant Council representative shall be replaced for the remainder of the Council term by a person who stood as candidate at the last elections for the same constituency and the same electorate, in the order of the number of votes reported in accordance with Article 2.3 or decided in accordance with Article 2.4, provided that that person had consented to election as a Council representative and that the number of votes obtained by that person is equal to at least half the number of votes obtained by the last of the substitutes representing the same constituency and the same electorate to be elected.

b) If a substitute ceases to hold office for the remainder of a Council term, or if he replaces for the remainder of a Council term a Council representative who has ceased to hold office, the promotion of a candidate at the last election is governed by Article 4.3(a) mutatis mutandis.

Article 5

Term of Office of Council Members

5.1
The term of office of Council members shall commence at the meeting of the newly elected Council duly constituted in accordance with Article 2.3 or on their assuming office in accordance with Article 4.3. In the event of new elections in accordance with the Rules for election of Council, the term of office shall commence on the validation of the election, in accordance with the provisions of Article 2.

5.2
The term of office shall cease in the event of loss of voting rights pursuant to Article 1, and shall in any case cease not later than at the meeting of the newly elected Council following the next elections held in accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation.

tant suppléant ait accepté d'être élu comme représentant titulaire. A défaut d'un tel représentant suppléant dans la même circonscription et le même collège électoral, le représentant titulaire en question est remplacé pour le restant de l'exercice par un candidat qui s'est présenté aux dernières élections dans la même circonscription et le même collège électoral, promu en fonction de l'ordre de succession déterminé par les articles 2.3 et 2.4, qui avait accepté d'être élu comme représentant titulaire et dont le nombre des suffrages est au moins égal à la moitié du nombre des suffrages obtenus par le dernier élu des représentants suppléants de la même circonscription et du même collège électoral.

b) Si un représentant suppléant cesse ses activités au Conseil pour le restant de l'exercice ou s'il vient à remplacer pour le restant de l'exercice un représentant titulaire qui cesse ses activités, son remplacement par un candidat aux dernières élections est soumis aux dispositions de l'article 4.3(a) pour autant qu'elles soient applicables.

Article 5

Période d'exercice des Membres du Conseil

5.1
La période d'exercice des membres du Conseil commence à la réunion du Conseil nouvellement élu selon l'article 2.3 ou à leur entrée en fonctions conformément à l'article 4.3. En cas de nouvelles élections, conformément aux règles pour les élections au Conseil, la période d'exercice commence à la validation de ces élections conformément aux dispositions de l'article 2.

5.2
La période d'exercice s'achève en cas de perte au droit de vote selon l'article 1 et au plus tard à la réunion du Conseil nouvellement élu qui fait suite aux élections subséquentes selon l'article 7(1) du règlement de création.

Artikel 6

Ehrenamtliche Tätigkeit

6.1
Die Institutsmitglieder üben ihre Tätigkeit für das Institut unentgeltlich aus, soweit der Rat in besonderen Fällen mit einer Zweidrittelmehrheit gemäß Artikel 50.2 nicht anders entscheidet.

6.2
Zumindest für stimmberechtigte Ratsmitglieder werden sowohl für gerechtfertigte Reise- und Aufenthaltskosten als auch für andere gerechtfertigte Auslagen angemessene Entschädigungen bezahlt. Richtlinien für diese Entschädigungen sind vom Rat festzulegen.

6.3
Die Bestimmung des Artikels 6.2 ist sinngemäß auf Disziplinarrats- bzw. Ausschussmitglieder sowie Beauftragte des Vorstands gemäß Artikel 10.7 sowie auf ausscheidende Mitglieder des Präsidiums gemäß Artikel 10C und ausscheidende Vorsitzende eines Ausschusses gemäß Artikel 18.5 anzuwenden.

Kapitel 3

Vorstand und Vorstandsmitglieder

Artikel 7

Vorstandsmitglieder, Wahlen

7.1
Der Vorstand ist gemäß Artikel 8 und Artikel 10 der Vorschriften über die Errichtung zu bilden und besteht mindestens aus dem Präsidenten, zwei Vizepräsidenten, dem Generalsekretär, dem Schatzmeister, einem Stellvertreter für den Generalsekretär und einem Stellvertreter für den Schatzmeister.

7.2
Die Wahlen zum Vorstand finden sofort nach dem Zusammentreten des neu gewählten Rats gemäß Artikel 2.3 bzw. nach der Beschlussfassung gemäß Artikel 2.4 über Einsprüche, falls solche vorliegen, und sonst nach Bedarf statt.

Article 6

Honorary Duties

6.1
Unless Council otherwise decides by a two-thirds majority for specific cases in accordance with Article 50.2, members of the Institute shall perform their duties for the Institute without remuneration.

6.2
At least for full Council members, appropriate allowances for justified travelling and hotel expenses and for other justified expenses shall be paid. Council shall lay down guidelines in respect of such allowances.

6.3
Article 6.2 shall be applicable to members of Committees and to those persons nominated as delegates by the Board in accordance with Article 10.7 as well as to outgoing members of the Presidium in accordance with Article 10C and outgoing Chairs in accordance with Article 18.5.

Chapter 3

Board and Board Members

Article 7

Board Members, Elections

7.1
The Board shall be in conformity with Articles 8 and 10 of the Founding Regulation, and shall comprise at least the President, two Vice-Presidents, the Secretary General, the Treasurer, a deputy for the Secretary General and a deputy for the Treasurer.

7.2
Elections to the Board shall take place immediately after the opening of the first meeting of the newly elected Council duly constituted in accordance with Article 2.3 and after such meeting has decided on all motions, if any, in accordance with Article 2.4 and otherwise as necessary.

Article 6

Activité bénévole

6.1
Sauf dans le cas où le Conseil en décide autrement à la majorité des deux tiers conformément à l'article 50.2, les membres de l'Institut exercent à titre gracieux leur activité au profit de l'Institut.

6.2
Toutefois, pour des frais de voyage et de séjour justifiés ainsi que pour d'autres dépenses justifiées, des indemnités raisonnables sont versées au moins aux membres à part entière du Conseil. Le Conseil fixe des directives en ce qui concerne ces indemnités.

6.3
Les dispositions de l'article 6.2 sont applicables aux membres des commissions ainsi qu'à celles des personnes qui sont chargées de mission par le Bureau conformément à l'article 10.7 ainsi qu'aux membres sortants du Présidium conformément à l'article 10C et aux présidents sortants d'une commission conformément à l'article 18.5.

Chapitre 3

Bureau et membres du Bureau

Article 7

Membres du Bureau, élections

7.1
Le Bureau conformément aux articles 8 et 10 du règlement de création, comprend au moins le Président, deux Vice-Présidents, le secrétaire général, le trésorier, un suppléant pour le secrétaire général et un suppléant pour le trésorier.

7.2
Les élections au Bureau ont lieu aussitôt après l'ouverture de la première réunion du Conseil nouvellement élu conformément à l'article 2.3 ou après décision prise selon l'article 2.4 au sujet de contestations éventuelles, et en outre chaque fois en tant que de besoin.

7.3
Nur ordentliche Ratsmitglieder, die vor dem Wahlgang ihre Bereitschaft zeigen, die Wahl in den Vorstand anzunehmen, können in den Vorstand gewählt werden.

Artikel 8

Amtszeit der Vorstandsmitglieder

8.1
Die Amtszeit jedes Vorstandsmitglieds beginnt mit seiner Wahl in den Vorstand.

8.2
Die Amtszeit jedes Vorstandsmitglieds endet mit dem Wegfall des Wahlrechts gemäß Artikel 1, mit dem Wechsel des Wahlbezirks sowie mit dem Wechsel der Wählerschaft, mit der Annahme eines Amtes, das mit einem Vorstandsamt nicht vereinbar ist, wie z. B. nach Artikel 9(2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten, mit dem Ausscheiden aus dem Rat oder aus dem Vorstand und spätestens mit der Wahl seines Nachfolgers oder mit dem Wegfall seines Vorstandsamtes.

Artikel 9

Zulässigkeit der Wiederwahl der Vorstandsmitglieder

9.1
Die Ämter des Präsidenten und der Vizepräsidenten dürfen gemäß Artikel 8(2) der Vorschriften über die Errichtung ununterbrochen jeweils höchstens für zwei aufeinander folgende Amtszeiten ausgeübt werden. Jedoch dürfen beide Ämter nicht länger als für insgesamt drei aufeinander folgende Amtszeiten ausgeübt werden.

9.2
Außer dem Präsidenten, den Vizepräsidenten, dem Generalsekretär und dem Schatzmeister ist jeder, der für drei aufeinander folgende Amtszeiten Mitglied des Vorstands war, ohne sein Amt im Vorstand zu wechseln, für die nächste Amtszeit für das gleiche Amt nicht mehr wählbar.

7.3
Only Council representatives who have indicated before such elections that they are prepared to accept election to the Board may stand for election to the Board.

Article 8

Term of Office of Board Members

8.1
The term of office of each member of the Board shall commence on his election to the Board.

8.2
The term of office of each member of the Board shall cease in the event of loss of voting rights pursuant to Article 1, of a change of constituency or electorate, on the acceptance of an office incompatible with membership of the Board, as for instance one coming within the terms of Article 9(2) of the Discipline Regulation, on departure from the Board, on departure from the Council and in any case not later than on the election of his successor or on the abolition of his seat on the Board.

Article 9

Eligibility for Re-election of Board Members

9.1
In accordance with Article 8(2) of the Founding Regulation, the offices of President and Vice-President may each be held for a maximum of two consecutive terms. However, the two offices may not be held for more than a total of three consecutive terms.

9.2
Anyone, other than the President, Vice-Presidents, Secretary General and Treasurer, who has remained a member of the Board without changing his capacity for three consecutive terms shall not be eligible for membership in an unchanged capacity for the next term.

7.3
Seuls les représentants titulaires ayant indiqué avant le tour de scrutin qu'ils sont disposés à accepter d'être élus au Bureau peuvent présenter leur candidature aux élections du Bureau.

Article 8

Période d'exercice des membres du Bureau

8.1
La période d'exercice de chaque membre du Bureau commence à son élection au Bureau.

8.2
La période d'exercice de chaque membre du Bureau s'achève en cas de perte au droit de vote selon l'article 1, de changement de circonscription ainsi que de collège électoral, à l'acceptation d'un poste qui est incompatible avec un poste au Bureau, comme par exemple aux termes de l'article 9(2) du règlement en matière de discipline, à son retrait du Conseil ou du Bureau et au plus tard à l'élection de son successeur ou à la suppression de son poste au Bureau.

Article 9

Rééligibilité des membres du Bureau

9.1
Conformément à l'article 8(2) du règlement de création les fonctions du Président et des Vice-Présidents ne peuvent pas donner lieu chacune à plus de deux mandats consécutifs. Toutefois, ensemble, ces deux fonctions ne peuvent être exercées pendant plus de trois mandats consécutifs.

9.2
A l'exception du Président, des Vice-Présidents, du secrétaire général et du trésorier, un membre du Bureau n'ayant pas changé de poste pendant trois exercices consécutifs n'est plus éligible à ce poste pour l'exercice suivant.

Artikel 10

Pflichten und Befugnisse des Vorstands

Der Vorstand hat folgende Pflichten und Befugnisse:

10.1
Er hat die vorläufige Tagesordnung für jede Ratssitzung zu erstellen.

Er muss einen Gegenstand auf die vorläufige Tagesordnung der nächsten Ratssitzung setzen, falls dies der Rat beschließt oder wenn dies von mindestens einem Viertel der ordentlichen Ratsmitglieder bis spätestens einen Monat vor Beginn der nächsten Ratssitzung schriftlich beim Generalsekretär beantragt worden ist.

10.2
Er hält den Rat umfassend und zeitnah über seine internen und externen Aktivitäten auf dem Laufenden.

10.3
Er hat laufend die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um gemäß Artikel 4 der Vorschriften über die Errichtung und gemäß Artikel 3.2b der Geschäftsordnung des Instituts die Aufgaben des Instituts wahrzunehmen.

10.4
a) Er ist berechtigt, Arbeitsgruppen einzusetzen, die vorübergehend mit dringenden Fragen befasst werden.

b) Er ist berechtigt, Ausschüsse, die sich mit den Angelegenheiten befassen, die an den Vorstand übertragen wurden, aufzufordern, ihn über alle Vorkommnisse umfassend auf dem Laufenden zu halten.

c) Er ist berechtigt, in ihm übertragenen Angelegenheiten Ausschüssen Anweisungen zu erteilen und sie zur Berichterstattung aufzufordern.

10.5
Falls er in einem Ausnahmefall gezwungen war, im Bereich der dem Rat vorbehaltenen Befugnisse tätig zu werden, hat der Vorstand den Rat in der nächsten Ratssitzung darüber zu un-

Article 10

Duties and Powers of the Board

The Board shall have the following duties and powers:

10.1
It shall draw up the provisional agenda for each meeting of the Council.

It shall place any matter on the provisional agenda for the next Council meeting if the Council so decides or if a request to do so is made in writing to the Secretary General by at least one-fourth of the Council representatives at least one month prior to the beginning of the next Council meeting.

10.2
It shall keep Council fully informed in a timely fashion about what the Board does internally and externally.

10.3
It shall take from time to time the measures necessary to promote the objects of the Institute as defined in Article 4 of the Founding Regulation in accordance with Article 3.2b of the By-Laws of the Institute.

10.4
a) It may set up task groups for temporarily dealing with urgent matters.

b) It has the right to request Committees working on matters delegated to the Board to keep the Board fully informed of all that is happening.

c) It has the right in matters delegated to the Board to instruct Committees and ask for reports.

10.5
If in an exceptional case it was necessary for the Board to take urgent action in the area of retained powers of the Council, the Board shall report to the Council on the action at the next Council

Article 10

Devoirs et compétences du Bureau

Le Bureau remplit les devoirs et exerce les compétences suivantes:

10.1
Il établit l'ordre du jour provisoire de chaque réunion du Conseil.

Il doit mettre une question à l'ordre du jour provisoire de la prochaine réunion du Conseil au cas où le Conseil en décide ainsi, ou lorsque la demande en est faite par écrit auprès du secrétaire général, par au moins un quart des représentants titulaires, au plus tard un mois avant le début de la prochaine réunion du Conseil.

10.2
Il fournit en temps utile des informations exhaustives au Conseil concernant les activités internes et externes du Bureau.

10.3
Il prend régulièrement les mesures nécessaires pour promouvoir l'objet de l'Institut tel qu'il est défini à l'article 4 du Règlement de Création et à l'article 3.2b du règlement intérieur de l'Institut.

10.4
a) Il peut constituer des groupes de travail chargés de traiter à titre temporaire des questions urgentes.

b) Il peut demander aux commissions qui traitent de matières déléguées au Bureau, qu'elles le tiennent entièrement informé de tout développement.

c) Pour les matières déléguées au Bureau, il peut donner des instructions aux commissions et demander des rapports.

10.5
Si, dans un cas exceptionnel il était nécessaire pour le Bureau d'entreprendre une action dans un domaine de pouvoirs réservés au Conseil, il en rend compte lors de la réunion sui-

terrichten, der, falls er dies wünscht, seine Zustimmung oder Ablehnung erklären kann.

10.6
Er hat den Entwurf für den jährlichen Bericht sowie für die jährliche Rechnungslegung gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung und gemäß Artikel 23.2(b) zu erstellen.

10.7
Er kann Institutsmitglieder als Beauftragte ernennen, wobei im Beschluss Rechte und Pflichten sowie die Dauer des Auftrags festzulegen sind.

10.8
Er ist berechtigt, zu Sitzungen des Vorstandes Dritte, insbesondere Vorsitzende von Ausschüssen einzuladen, die in der Sitzung allerdings kein Stimmrecht haben.

10.9
Er hat zu entscheiden, ob eine Abstimmung gemäß Artikel 7(6) der Vorschriften über die Errichtung abzuhalten ist, und den Tag für diese Abstimmung festzulegen.

10.10
Er hat gemäß Artikel 13(2) und (3) der Vorschriften über die Errichtung die vorläufige Tagesordnung für jede Generalversammlung unter Berücksichtigung von Artikel 68 aufzustellen.

10.11
Er hat gemäß den Artikeln 9(2) und 10(2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten Vorschlagslisten zugelassener Vertreter aufzustellen und dem Präsidenten des Europäischen Patentamtes zu übermitteln.

Artikel 10A
Präsidium
Der Präsident, die Vizepräsidenten, der Generalsekretär und der Schatzmeister bilden das Präsidium. Der Generalsekretär und der Schatzmeister können sich auf Sitzungen des Präsidiums durch ihren Stellvertreter vertreten lassen.

Artikel 10B

Pflichten und Befugnisse des Präsidiums

1) Artikel 10 gilt entsprechend

meeting. The Council may, if it so desires, express its approval or disapproval.

10.6
It shall draw up the draft of the annual report and the annual accounts referred to in Article 8(1) of the Founding Regulation, and in Article 23.2(b) of these By-Laws.

10.7
It may nominate delegates from among the members of the Institute and shall record in its decision their rights and obligations and the period for which they have been nominated.

10.8
It has the right to invite third parties, in particular Chairs of Committees, to meetings of the Board without such parties having a vote.

10.9
It shall decide whether a vote is to be taken under the terms of Article 7(6) of the Founding Regulation and shall fix a date for such a vote.

10.10
In accordance with Article 13(2) and (3) of the Founding Regulation, it shall draw up the provisional agenda for each General Meeting, by taking into account Article 68.

10.11
In accordance with Articles 9(2) and 10(2) of the Discipline Regulation, it shall draw up lists of Professional Representatives and submit them to the President of the European Patent Office.

Article 10A
Presidium
The President, the Vice-Presidents, the Secretary General and the Treasurer form the Presidium. The Secretary General and the Treasurer may nominate their deputies to replace them at meetings of the Presidium.

Article 10B

Duties and Powers of the Presidium

1) Article 10 shall apply mutatis

vante du Conseil. Le Conseil peut s'il le souhaite, approuver ou non cette action.

10.6
Il établit le projet pour le rapport annuel et les comptes annuels visés à l'article 8(1) du règlement de création et à l'article 23.2(b) du présent règlement.

10.7
Il peut désigner des chargés de mission parmi les membres de l'Institut en fixant dans sa décision leurs droits et obligations ainsi que la durée de leur mission.

10.8
Il peut inviter des tiers, en particulier des présidents de commissions, aux réunions du Bureau, ces tiers n'ont pas de droit de vote.

10.9
Il décide si un vote doit être organisé aux termes de l'article 7(6) du règlement de création et fixe la date de ce vote.

10.10
Conformément à l'article 13(2) et (3) du règlement de création, il établit l'ordre du jour provisoire de chaque Assemblée générale, en tenant compte de l'article 68.

10.11
Conformément aux articles 9(2) et 10(2) du règlement en matière de discipline, il dresse des listes de mandataires agréés et les soumet au Président de l'Office européen des brevets.

Article 10A
Présidium
Le Présidium est composé du Président, des deux Vice-Présidents, du secrétaire général et du trésorier. Le secrétaire général et le trésorier peuvent se faire remplacer par leurs suppléants dans les réunions du Présidium.

Article 10B

Devoirs et compétences du Présidium

1) L'article 10 s'applique mutatis

für die Pflichten und Befugnisse des Präsidiums gegenüber dem Vorstand.

2) Das Präsidium hat die Pflicht zur Festlegung von Ort und Datum

a) einer Generalversammlung,

b) der Ratssitzungen,

c) der Vorstandssitzungen,

d) der Präsidiumssitzungen.

Alle Sitzungsorte müssen in einem Staat liegen, der das EPÜ ratifiziert hat.

3) Das Präsidium hat das Datum der Wahlen gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung sowie anderer Wahlen gemäß der Regeln für Wahlen zum Rat festzulegen.

Artikel 10C

Ausscheidende Mitglieder des Präsidiums

Ein ausscheidendes Mitglied des Präsidiums ist berechtigt an jeder Sitzung des neu gebildeten Präsidiums während der ersten 6 Monate nach Beendigung seines Mandates ohne Antrags- oder Stimmrecht teilzunehmen.

Artikel 11

Vorstands- und Präsidiumssitzungen

1) Zur Ausübung seiner Pflichten und Befugnisse gemäß Artikel 10 und 10B werden vom Vorstand und vom Präsidium nach Bedarf Sitzungen abgehalten. Zu diesen sind jeweils alle Mitglieder des betreffenden Organs unter Angabe der vorläufigen Tagesordnung einzuladen. Zur Beschlussfähigkeit des Vorstandes müssen mindestens die Hälfte der Mitglieder anwesend sein; unter diesen müssen sich der Präsident oder sein Stellvertreter gemäß Artikel 14, der Generalsekretär oder sein Stellvertreter und der Schatzmeister oder sein Stellvertreter befinden. Zur Beschlussfassung des Präsidiums müssen entweder der Präsident und ein Vizepräsident oder beide Vizepräsidenten sowie der Generalsekretär oder sein Stellvertreter und der

mutandis to the duties and powers of the Presidium towards the Board.

2) The Presidium shall have the duty to set the place and date of:

a) a general meeting,

b) the Council meetings,

c) the Board meetings,

d) the Presidium meetings.

All meetings shall take place in a State which has ratified the EPC.

3) The Presidium shall decide the date of the elections referred to in Article 7(1) of the Founding Regulation.

Article 10C

Outgoing Members of the Presidium

An outgoing member of the Presidium is entitled to attend any of the meetings of the newly formed Presidium during the first 6 months following the termination of his mandate without having the right to submit motions or to vote.

Article 11

Board and Presidium Meetings

1) In order to perform its duties and exercise its powers in accordance with Articles 10 and 10B, the Board and the Presidium shall hold meetings whenever necessary. All members of the Board or the Presidium shall be invited to attend meetings of the relevant body, and shall be provided with the draft agenda. The quorum of a Board meeting shall be half the Board Members, amongst whom must be the President or his deputy in accordance with Article 14, the Secretary General or his deputy and the Treasurer or his deputy. The quorum of a Presidium meeting shall be the President and a Vice-President or both Vice-Presidents and also the Secretary General or his deputy and the Treasurer or his deputy.

mutandis aux devoirs et compétences du Présidium à l'égard du Bureau.

2) Le Présidium définit les lieux et dates:

a) d'une Assemblée générale,

b) des réunions du Conseil,

c) des réunions du Bureau,

d) des réunions du Présidium.

Les réunions sont organisées dans des Etats ayant ratifié la CBE.

3) Le Présidium décide de la date des élections visées à l'article 7(1) du règlement de création.

Article 10C

Membres sortants du Présidium

Un membre sortant du Présidium est autorisé à assister à toutes les réunions du nouveau Présidium formé pendant les 6 premiers mois qui suivent la fin de son mandat sans avoir le droit de soumettre des motions ni le droit de voter.

Article 11

Réunions du Bureau et du Présidium

1) Pour remplir ses devoirs et exercer ses compétences définis aux articles 10 et 10B, le Bureau et le Présidium se réunissent en tant que de besoin. Tous les membres du Bureau ou du Présidium doivent être invités aux réunions de l'organe les concernant et reçoivent communication du projet d'ordre du jour. Le quorum des réunions du Bureau est de la moitié au moins des membres du Bureau parmi lesquels doivent se trouver le Président ou son suppléant selon l'article 14, le secrétaire général ou son suppléant et le Trésorier ou son suppléant. Le quorum des réunions du Présidium est au moins du Président et d'un Vice-Président ou des deux Vice-Présidents, ainsi que du secrétaire général ou son suppléant et le trésorier ou son sup-

Schatzmeister oder dessen Stellvertreter anwesend sein.

2) Für die Durchführung der Vorstands- und Präsidiumssitzungen sind im Übrigen die anwendbaren Bestimmungen des Kapitels 6 sinngemäß heranzuziehen.

Artikel 12

Protokolle der Vorstands- und Präsidiumssitzungen

Vorläufige Protokolle von Vorstands- und Präsidiumssitzungen müssen allen Mitgliedern des jeweiligen Organs unverzüglich, spätestens vier Wochen nach der jeweiligen Sitzung, zugestellt werden und gelten als angenommen, falls kein Mitglied, das an der Sitzung teilgenommen hat, innerhalb eines an der Sitzung festgelegten und im Protokoll wiedergegebenen Zeitraumes einen Einwand erhebt. Ist ein Einwand erhoben, so gelten alle Teile des Protokolls, gegen die kein Einwand vorliegt, als angenommen. Der Vorstand bzw. das Präsidium legen fest, wie Einwände zu behandeln sind.

Die Teile von Protokollen, die einen Ausschuss betreffen, müssen dem Vorsitzenden jenes Ausschusses innerhalb einer anlässlich der Sitzung gesetzten Frist zugesandt werden.

Artikel 13

Pflichten und Befugnisse des Präsidenten

Der Präsident:

13.1
vertritt das Institut gemäß Artikel 10 der Vorschriften über die Errichtung, zeichnet rechtsverbindlich für das Institut, außer in den Fällen, die in Übereinstimmung mit Artikel 9 der Vorschriften über die Errichtung gemäß Artikel 15 und Artikel 16 durch die Geschäftsordnung ausgenommen sind, und nimmt die Rechte und Pflichten gemäß den Artikeln 8(2), 12, 14 und 21(1) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten und gemäß Artikel 2(1) und 4(1) der Vorschriften in

2) For the conduct of the Board and Presidium meetings the relevant provisions of Chapter 6 shall be applicable mutatis mutandis.

Article 12

Minutes of Board and Presidium Meetings

Draft minutes of each Board and Presidium meeting shall be sent to all members of the relevant body as soon as possible and in any case within four weeks after the relevant meeting and they shall be deemed approved if none of the relevant members present at that meeting raises an objection within such time as shall be fixed by the relevant body at the relevant meeting. If an objection is raised, all parts of the minutes to which there is no objection shall be deemed approved. The Board or the Presidium respectively shall determine how to deal with any objection raised.

Those parts of minutes affecting any Committee shall be sent to the Chair of that Committee within a period set at said meeting.

Article 13

Duties and Powers of the President

The President:

13.1
shall represent the Institute in accordance with Article 10 of the Founding Regulation, shall have the power to commit the Institute in law by his signature except as otherwise provided, in accordance with Article 9 of the Founding Regulation, in Articles 15 and 16 of these By-Laws, and shall exercise the rights and perform the duties laid down in Articles 8(2), 12, 14 and 21(1) of the Discipline Regulation and in Articles 2(1) and 4(1) of the Examination Regulation;

pléant.

2) Les dispositions du Chapitre 6 sont applicables mutatis mutandis à la conduite des réunions du Bureau ou du Présidium.

Article 12

Procès-verbal des réunions du Bureau ou du Présidium

Les procès-verbaux provisoires de chaque réunion du Bureau et du Présidium sont communiqués aux membres de l'organe concerné dès que possible, et en tout cas dans les quatre semaines suivant ladite réunion, et ils sont considérés comme approuvés si aucun membre présent à cette réunion ne formule d'objection dans un délai fixé par l'organe concerné lors de ladite réunion. Si une objection est soulevée, sont considérées comme approuvées toutes les parties du procès-verbal contre lesquelles il n'existe pas d'objection. Si une objection est soulevée, le Bureau ou le Présidium détermine respectivement la manière de traiter cette objection.

Les parties des procès-verbaux qui concernent une commission doivent être envoyées au Président de cette commission dans un délai fixé pendant la réunion.

Article 13

Devoirs et compétences du Président

Le Président:

13.1
représente l'Institut conformément à l'article 10 du règlement de création, a seul pouvoir d'engager la responsabilité légale de l'Institut par sa signature hormis les cas qui sont exceptés, en conformité avec l'article 9 du règlement de création, par le règlement intérieur conformément à ses articles 15 et 16, et exerce les droits et obligations définis aux articles 8(2), 12, 14 et 21(1) du règlement en matière de discipline et aux articles 2(1) et 4(1) du Règlement d'examen;

Prüfungsangelegenheiten wahr;

13.2
hat die vorläufige Tagesordnung für jede Präsidiumssitzung und für jede Vorstandssitzung zu erstellen;

13.3
ist berechtigt, Sitzungen der in Artikel 10B(2) genannten Organe einzuberufen,

und ist der Vorsitzende dieser Sitzungen mit dem Recht, den Vorsitz an einen der Vizepräsidenten für die ganze Sitzung oder einen Teil derselben abzugeben;

13.4
ist berechtigt, an den Sitzungen aller Ausschüsse teilzunehmen, hat aber kein Stimmrecht.

13.5
ist berechtigt, Dritte, insbesondere Vorsitzende von Ausschüssen, zu Sitzungen der Organe gemäß Artikel 10B(2) einzuladen, die in diesen Sitzungen kein Stimmrecht haben*;*

13.6
ist berechtigt, Personen ohne Antragsberechtigung die Berechtigung zu Antragsstellung in den Sitzungen der Organe gemäß Artikel 10B(2) zu erteilen;.

13.7
ist berechtigt, aus dem Kreis der Institutsmitglieder Delegierte zu benennen.

Artikel 14

Pflichten und Befugnisse der Vizepräsidenten

14.1
Einer der Vizepräsidenten ist Stellvertreter des Präsidenten, für den Fall, dass dieser verhindert ist.

14.2
Für die erste Hälfte einer Amtszeit benennt der Präsident seinen Stellvertreter.

14.3
Für die zweite Hälfte der Amtszeit ist der andere Vizepräsident der Stellvertreter des Präsidenten.

14.4
Bei Verhinderung des Stellvertreters ist der andere Vizepräsi-

13.2
shall draw up the provisional agenda for each meeting of the Presidium and of the Board;

13.3
has the right to call meetings of the bodies referred to in Article 10B(2) and

shall be the Chair of those meetings with the right to delegate the Chair to one of the Vice-Presidents for the whole or part of any meeting;

13.4
has the right to attend any committee meeting without having a vote;

13.5
has the right to invite third parties, in particular Chairs of Committees, to meetings of the bodies referred to in Article 10B(2), without such parties having a vote;

13.6
has the right to authorise persons not having that right to propose motions to meetings of the bodies referred to in Article 10B(2);

13.7
has the right to nominate delegates from among the members of the Institute.

Article 14

Duties and Powers of the Vice-Presidents

14.1
One of the Vice-Presidents shall deputise for the President in the event of the latter being unable to carry out his duties.

14.2
For the first half of a Council term, the President shall designate his deputy.

14.3
For the second half of a Council term, the other Vice-President shall be the President's deputy.

14.4
Should the Presidents deputy be unable to carry out his duties,

13.2
établit l'ordre du jour provisoire de chaque réunion du Présidium et du Bureau.

13.3
a compétence pour appeler les réunions visées à l'article 10B(2) et

préside ces réunions tout en disposant du pouvoir de déléguer cette présidence à l'un des Vice-Présidents pour tout ou partie d'une réunion;

13.4
peut assister à toute réunion de commission, sans pouvoir toutefois participer aux votes**.**

13.5
peut inviter des tiers, en particulier des présidents de commissions, aux réunions des organes visés à l'article 10B(2), ces tiers n'ont pas de droit de vote;

13.6
peut autoriser toute personne dépourvue de ce droit, à soumettre des motions aux réunions des organes visés à l'article 10B(2);

13.7
peut nommer des délégués choisis parmi les membres de l'Institut.

Article 14

Devoirs et compétences des Vice-Présidents

14.1
L'un des Vice-Présidents est le suppléant du Président, en cas d'empêchement de celui-ci.

14.2
Pour la première moitié de son exercice, le Président désigne son suppléant.

14.3
Pour la deuxième moitié de l'exercice, l'autre Vice-Président devient le suppléant du Président.

14.4
En cas d'empêchement du suppléant du Président, l'autre Vice-

dent dessen Stellvertreter.

14.5
Ist der Präsident für den Rest der Amtszeit an der Amtsführung gehindert, so kann sein Stellvertreter die Einberufung einer Ratssitzung für die Wahl eines Präsidenten, gemäß Artikel 7.2, und nötigenfalls weiterer Vorstandsmitglieder einleiten.

Artikel 15

Pflichten und Befugnisse des Generalsekretärs

Der Generalsekretär ist zuständig und zeichnet rechtsverbindlich für alle administrativen Belange des Instituts. Er ist der Dienstvorgesetzte der Angestellten des Instituts und hat insbesondere folgende Pflichten und Befugnisse:

15.1
Er ist verantwortlich für:

a) die administrative Vorbereitung und Durchführung aller in Artikel 10B(2) genannten Sitzungen;

b) die Protokollführung in allen vorgenannten Sitzungen;

c) die Erstellung der Liste von Personen, die bei einer Generalversammlung anwesend sind, und die Aufzeichnung jeder in einer Generalversammlung angenommenen Entschließung in wenigstens einer Amtssprache zusammen mit dem Abstimmungsergebnis für jede solche Entschließung;

d) das Sekretariat des Instituts;

e) die Archivierung der Akten;

f) die Zusammenarbeit mit dem EPA bei der Nachführung der Liste der zugelassenen Vertreter.

15.2
Er ist im Rahmen des bewilligten Budgets berechtigt:

a) Sekretariatspersonal anzustellen und zu entlassen,

b) Mietverträge über bewegliche

the other Vice-President shall deputise for him.

14.5
Should the President be unable to carry out his duties for the remainder of the Council term, his deputy may cause a Council meeting to be convened to elect a President in accordance with Article 7.2 and to elect other Board members if necessary.

Article 15

Duties and Powers of the Secretary General

The Secretary General shall be responsible for all administrative matters of the Institute and his signature shall commit the Institute in law in respect of such matters. The Secretary General shall also supervise and be responsible for all the employees of the Institute. In particular, he shall further have the following duties and powers:

15.1
He shall be responsible for:

a) the administrative preparation and conduct of all meetings according to Article 10B(2);

b) preparing the minutes of all said meetings;

c) preparing a list of persons attending each general meeting and recording any resolution adopted at a general meeting in at least one official language together with the results of the votes of any such resolution;

d) the Secretariat of the Institute;

e) the keeping of records;

f) cooperation with the EPO for updating the list of representatives before the EPO.

15.2
Within the approved budget, he shall be authorised:

a) to engage and dismiss Secretariat staff,

b) to conclude and terminate

Président devient son suppléant.

14.5
Si le Président est empêché d'exercer ses fonctions pour le restant de l'exercice, son suppléant peut provoquer la convocation d'une réunion du Conseil aux fins d'élire un Président, selon l'article 7.2, et si nécessaire d'autres membres du Bureau.

Article 15

Devoirs et compétences du secrétaire général

Le secrétaire général a compétence pour toutes les affaires administratives de l'Institut et engage la responsabilité légale de celui-ci par sa signature au sujet de ces affaires. Le secrétaire général supervise tous les employés de l'Institut et en est responsable. En particulier il assume les devoirs et exerce les compétences suivantes:

15.1
Il a la responsabilité:

a) de la préparation administrative et de la conduite des réunions visées à l'article 10B(2);

b) de la rédaction des procès-verbaux afférents auxdites réunions;

c) de l'établissement d'une liste des personnes qui sont présentes à une Assemblée générale et de l'enregistrement de toute résolution adoptée par l'Assemblée générale, en l'une au moins des langues officielles, avec le résultat des votes concernant chacune de ces résolutions;

d) du secrétariat de l'Institut,

e) de la conservation des archives,

f) de la coopération avec l'OEB pour la mise à jour de la liste des mandataires agréés près l'OEB.

15.2
Dans le cadre du budget approuvé, il est autorisé:

a) à recruter du personnel de secrétariat et à le congédier,

b) à conclure et à résilier des

und unbewegliche Sachen abzuschließen und zu kündigen,

c) Büroanschaffungen zu tätigen,

d) die Bürokasse zu führen.

15.3
Er hat die Vorsitzenden aller Ausschüsse darüber zu informieren, wann die nächste Sitzung eines Organs gemäß Artikel 10B(2) stattfinden wird.

Er muss nach jeder Ratssitzung sobald wie möglich jedem Institutsmitglied eine Kopie jedes Beschlusses des Rats übersenden, der dieses Institutsmitglied betrifft.

15.4
Er muss nach jeder Ratssitzung sobald wie möglich,

a) in den drei Amtssprachen eine Zusammenfassung des vorläufigen Protokolls erarbeiten und eine Beschlussliste aufstellen. In dieser Beschlussliste ist für jeden Beschluss anzugeben, in welcher Sprache oder in welchen Sprachen der Antrag ursprünglich gestellt war. Der Generalsekretär muss baldmöglichst eine Kopie der Zusammenfassung des vorläufigen Protokolls und eine Kopie der Beschlussliste an jedes Institutsmitglied versenden.

b) er hat die Entscheidungen der Organe gemäß Artikel 10B(2) auszuführen.

15.5
Er muss so bald wie möglich nach jeder Generalversammlung jede angenommene Entschließung in jede Amtssprache übersetzen, in der diese Entschließung der Generalversammlung nicht zur Abstimmung vorlag und jedem Institutsmitglied eine Kopie der Entschließung in allen drei Amtssprachen übersenden.

15.6
Er muss jedem Institutsmitglied den jährlichen Bericht und die jährliche Rechnungslegung gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung übersenden.

15.7

leases and tenancy agreements for premises and contracts of hire for equipment,

c) to purchase office equipment and supplies,

d) to take charge of the petty cash.

15.3
He shall inform the Chairs of all Committees when the next meeting of a body according to Article 10B(2) is to be held.

As soon as possible after each Council meeting he shall send any particular member of the Institute a copy of any Council decision affecting that member.

15.4
As soon as convenient after each Council meeting,

a) he shall produce, in the three official languages, a summary of the unapproved minutes and a list setting out the decisions. In such list shall be indicated for each decision the original language or languages of the relevant motion. He shall, as soon as convenient, send a copy of the summary of the unapproved minutes and a copy of the list setting out the decisions to each member of the Institute.

b) he shall ensure that decisions of the bodies according to Article 10B(2) are carried out.

15.5
As soon as possible after each general meeting he shall translate any resolution adopted into each official language in which the resolution was not submitted for vote to the general meeting and shall send a copy of such resolution in the three official languages to each member of the Institute.

15.6
He shall send to each member of the Institute the annual report and annual accounts referred to in Article 8(1) of the Founding Regulation.

15.7

contrats de location concernant des biens mobiliers et immobiliers,

c) à acheter de l'équipement et des fournitures de bureau,

d) à tenir une caisse pour menues dépenses.

15.3
Il informe les présidents de toutes les commissions de la date de la prochaine réunion d'un organe conformément à l'article 10B(2).

Aussitôt que possible après chaque réunion du Conseil, il doit adresser à chaque membre de l'Institut une copie de toute décision du Conseil qui concerne ce membre.

15.4
Aussitôt après chaque réunion du Conseil,

a) il doit établir, dans les trois langues officielles, un résumé du procès-verbal provisoire et une liste des décisions. Dans cette liste, il est indiqué, pour chaque décision, la langue dans laquelle ou les langues dans lesquelles la motion a été présentée initialement. Le secrétaire général doit envoyer le plus tôt possible à chaque membre de l'Institut une copie du résumé du procès-verbal provisoire et une copie de la liste des décisions.

b) il assure l'exécution des décisions des organes mentionnés à l'article 10B(2).

15.5
Aussitôt que possible après chaque Assemblée générale, il doit traduire toute résolution adoptée par l'Assemblée générale dans chacune des langues officielles dans lesquelles cette résolution n'a pas été soumise au vote de l'Assemblée générale, et adresser à chaque membre de l'Institut une copie de la résolution dans les trois langues officielles.

15.6
Il doit adresser à chaque membre de l'Institut le rapport annuel et les comptes annuels selon l'article 8(1) du règlement de création.

15.7

Er muss jedem Institutsmitglied eine Kopie des gemäß Artikel 62.3 angenommenen Protokolls der öffentlichen Ratssitzung übersenden, falls es dieses schriftlich anfordert.

15.8
Im Fall der Verhinderung des Generalsekretärs werden seine Aufgaben von seinem Stellvertreter wahrgenommen.

Artikel 16

Pflichten und Befugnisse des Schatzmeisters

Der Schatzmeister ist zuständig und verantwortlich und zeichnet rechtsverbindlich für alle finanziellen Belange des Instituts. Für den Zahlungsverkehr und beim Abschluss von Rechtsverbindlichkeiten darf er von dem vom Rat bewilligten Budget nicht in wesentlichem Ausmaß abweichen. Er hat insbesondere folgende Pflichten und Befugnisse:

16.1
Er stellt für den Vorstand schriftlich das Budget für das kommende Jahr auf und hat zu Händen des Vorstands und der Rechnungsprüfer schriftlich für das vergangene Jahr Rechnung zu legen und die Bilanz zu erstellen.

16.2
Er ist ermächtigt, Bank- und Postscheckkonten zu eröffnen und aufzulösen

16.3
Im Zusammenhang mit dem Zahlungsverkehr ist er verpflichtet, den Präsidenten und den Vorstand auf eine wesentliche Abweichung vom Budget unverzüglich hinzuweisen, sobald er sie anhand der Unterlagen gemäß Artikel 22 oder gemäß nachstehendem Absatz 16.5 voraussieht. Falls er in diesem Zusammenhang eine Ausgabenerhöhung oder eine Verminderung der Einnahmen im Vergleich mit irgendeinem Teil des Budgets voraussieht, so muss er baldmöglichst dem Vorstand eine entsprechende Änderung des Budgets vorlegen.

He shall send a copy of the minutes of the Council meeting held in public as approved in accordance with Article 62.3 to any member of the Institute who so requests in writing.

15.8
In the event that the Secretary General is unable to carry out his duties, the deputy for the Secretary General shall carry them out.

Article 16

Duties and Powers of the Treasurer

The Treasurer shall be responsible and accountable for all financial matters of the Institute and his signature shall commit the Institute in law in respect of such matters. In making payments or entering into legal commitments, he shall not depart to any substantial extent from the budget approved by the Council. In particular, he shall have the following duties and powers:

16.1
He shall prepare a budget for the coming year in written form for the Board and shall render an account and submit a balance sheet to the Board and the auditors in written form in respect of the past year.

16.2
He shall have the power to open and close bank and postal giro accounts.

16.3
In the matter of payments, he shall have the duty of reporting to the President and the Board any substantial departure from the budget as soon as he foresees the same on the basis of documents received in accordance with Article 22 or Article 16.5. Should the expected change be a rise in expenditure or a fall in income as compared with any part of the budget, he shall as soon as possible submit to the Board a corresponding amendment to the Budget.

A tout membre de l'Institut qui en fait la demande par écrit, il doit envoyer une copie du procès-verbal approuvé selon l'article 62.3 de la réunion publique du Conseil.

15.8
En cas d'empêchement du secrétaire général, ses fonctions sont assumées par son suppléant.

Article 16

Devoirs et compétences du trésorier

Le trésorier a compétence et responsabilité sur toutes les affaires financières de l'Institut et engage la responsabilité légale de celui-ci par sa signature au sujet de ces affaires. Pour les opérations de paiement et pour la conclusion d'obligations légales, il ne peut s'écarter en substance du budget approuvé par le Conseil. En particulier, il remplit les devoirs et exerce les compétences suivantes:

16.1
Il prépare par écrit à l'intention du
Bureau le budget pour l'année à venir et il rend ses comptes et soumet le bilan par écrit au Bureau et aux commissaires aux comptes pour l'année écoulée.

16.2
Il a le pouvoir d'ouvrir et de fermer des comptes en banque et des comptes de chèques postaux.

16.3
En ce qui concerne les opérations de paiement, il est tenu de signaler immédiatement au Président et au Bureau tout écart substantiel par rapport au budget dès qu'il en prévoit un sur la base des documents reçus selon l'article 22 ou selon l'article 16.5 ci-après. Au cas où il prévoit une hausse des dépenses ou une baisse des recettes par rapport à n'importe quelle rubrique du budget, il doit soumettre aussitôt que possible au Bureau un amendement approprié du budget.

16.4
Er ist verantwortlich für den Einzug der Mitgliederbeiträge von den Institutsmitgliedern gemäß Artikel 6 der Vorschriften über die Errichtung und veranlasst die Einleitung von Disziplinarmaßnahmen gemäß Artikel 4(2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten in Fällen ausbleibender Zahlung trotz wiederholter Mahnung.

16.5
Er ist verantwortlich für die Erstattung von Kosten und Auslagen gemäß Artikel 6 und muss diese bezahlen, soweit er überzeugt ist, dass sie gerechtfertigt sind. Ist er davon nicht überzeugt, so hat er dies demjenigen unter Angabe der Gründe mitzuteilen, der die Erstattung beantragt hat. Jeder, der mit unter diesem Absatz getroffenen Entscheidungen des Schatzmeisters nicht einverstanden ist, kann den Sachverhalt dem Vorstand zur endgültigen Entscheidung vorlegen.

16.6
Im Fall der Verhinderung des Schatzmeisters werden seine Aufgaben von seinem Stellvertreter wahrgenommen.

Artikel 17

Sekretariat und Angestellte des Instituts

Das Sekretariat dient dem Institut und soll insbesondere den Präsidenten, den Generalsekretär und den Schatzmeister unterstützen. Mitarbeiter des Sekretariats sind personell gemäß Artikel 15 dem Generalsekretär unterstellt. Bei Arbeiten zur Unterstützung des Präsidenten oder des Schatzmeisters sind diese sachlich weisungsberechtigt. Mitarbeitern des Sekretariats und anderen Angestellten des Instituts können vom Präsidenten, vom Generalsekretär oder vom Schatzmeister Kompetenzen gemäß Artikel 13, 15 oder 16 übertragen werden, dabei sind Umfang und Dauer schriftlich festzulegen.

16.4
He shall be responsible for collecting the subscriptions of members of the Institute in accordance with Article 6 of the Founding Regulation and shall take measures to obtain the penalties as referred to in Article 4(2) of the Discipline Regulation in the case of failure to pay despite repeated reminders.

16.5
He shall be responsible for the reimbursement of expenses in accordance with Article 6. Insofar as he is satisfied they are justified he shall reimburse them. If he is not so satisfied he shall so inform the person applying for reimbursement and give his reasons. A person dissatisfied with any of the Treasurer's rulings under this paragraph may refer the matter to the Board for a final decision.

16.6
In the event that the Treasurer is unable to carry out his duties, the deputy for the Treasurer shall carry them out.

Article 17

Secretariat and Employees of the Institute

The Secretariat shall serve the Institute and, in particular, shall assist the President, the Secretary General and the Treasurer. Secretariat staff shall be under the personal authority of the Secretary General in accordance with Article 15. In cases where their work is to assist the President or the Treasurer, each of these two shall be authorised to give them specific instructions. Pursuant to Article 13, 15 or 16, the President, the Secretary General and the Treasurer may delegate powers to Secretariat staff and any other employee of the Institute, the extent and duration of such powers being laid down in writing.

16.4
Il a la responsabilité de recueillir les cotisations des membres de l'Institut selon l'article 6 du règlement de création et prend les mesures pour mettre en œuvre les sanctions définies à l'article 4(2) du règlement en matière de Discipline en cas de non-paiement de la cotisation en dépit de plusieurs rappels.

16.5
Il a la responsabilité du remboursement des frais et dépenses conformément à l'article 6. Il les rembourse pour autant qu'il les estime justifiés. Si ce n'est pas le cas, il en fait part, à la personne ayant demandé le remboursement, en indiquant les motifs. Toute personne qui n'est pas satisfaite d'une décision prise par le Trésorier aux termes de cet alinéa peut porter l'affaire devant le Bureau en vue d'une décision finale.

16.6
En cas d'empêchement du trésorier, ses fonctions sont assumées par son suppléant.

Article 17

Secrétariat et employés de l'Institut

Le secrétariat est au service de l'Institut et, en particulier, assiste le Président, le secrétaire général et le trésorier. Le personnel du secrétariat est mis sous l'autorité personnelle du secrétaire général selon l'article 15. Lorsqu'il travaille aux fins d'assister le Président ou le trésorier, ceux-ci sont autorisés à lui donner des instructions spécifiques. Aux termes de l'article 13, 15 ou 16, le Président, le secrétaire général et le trésorier peuvent déléguer au personnel du secrétariat et à tout autre employé de l'Institut des compétences dont l'étendue et la durée sont fixées par écrit.

Kapitel 4

Disziplinarrat und Ausschüsse

Artikel 18

Einsetzung, Organisation

18.1
Für den Disziplinarrat gelten die Vorschriften des Artikels 11 über die Errichtung (**epi** 2.3), die Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern (**epi** 4.3.2) und die Ergänzende Verfahrensordnung des Disziplinarrats des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (**epi** 4.3.3).

Die Amtszeit der Mitglieder des Disziplinarrats endet mit der Amtszeit des Rats. Wiederwahl ist ohne Einschränkung möglich. Bei Bedarf können Ergänzungswahlen während der Amtszeit erfolgen.

Dem Generalsekretär sind die Namen des Vorsitzenden, des Sekretärs und deren Stellvertreter unverzüglich nach deren Wahl mitzuteilen. Falls Disziplinarratsmitglieder Entschädigungen gemäß Artikel 6.3 geltend machen wollen, muss der Schatzmeister über folgendes informiert werden:

a) die mutmaßliche Anzahl von Sitzungen im nächsten Rechnungsjahr;

b) Zeitpunkt, Dauer und Ort von beabsichtigten Sitzungen;

c) die Namen der bei einer Sitzung Anwesenden und die Dauer ihrer Anwesenheit.

18.2
Gemäß Artikel 12 der Vorschriften über die Errichtung (**epi** 2.3) kann der Rat Ausschüsse einsetzen. Der Rat kann für jeden Ausschuss festlegen, dass er neben den ordentlichen Mitgliedern stellvertretende Mitglieder aufweist. Für jeden Ausschuss bestimmt der Rat bei der Einsetzung die Zuständigkeit, die Anzahl seiner ordentlichen Mitglieder und gegebenenfalls die Höchstzahl der stellvertretenden

Chapter 4

Disciplinary and Other Committees

Article 18

Constitution, Organisation

18.1
Article 11 of the Founding Regulation (**epi** 2.3), the Regulation on discipline for professional representatives (**epi** 4.3.2) and the Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Committee of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (**epi** 4.3.3) govern the Disciplinary Committee.

The term of office of the members of the Disciplinary Committee shall cease at the same time as that of the Council. Re-election is possible without limitation. If necessary, by-elections may occur during the term of office.

The Secretary General must be informed of the respective names of the Chair, secretary and their deputies. If members of the Disciplinary Committee wish to claim allowances according to Article 6.3, the Treasurer must be informed of the following:

a) the estimated number of meetings in the next accounting year;

b) the date, duration and place of intended meetings;

c) the names of those attending a meeting and the duration of their attendance.

18.2
In accordance with Article 12 of the Founding Regulation (**epi** 2.3), the Council may set up other Committees. The Council can decide that, in addition to full members, there may be substitute members. For each Committee, the Council shall, when it sets up the Committee, determine its terms of reference, the number of full members and, if applicable, the maximum number of substitute members. Any

Chapitre 4

Commission de discipline et autres commissions

Article 18

Constitution, organisation

18.1
La Commission de discipline est régie par l'article 11 du règlement de création (**epi** 2.3), le règlement en matière de discipline des mandataires agréés (**epi** 4.3.2) et le règlement de procédure additionnel de la commission de discipline de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (**epi** 4.3.3).

L'exercice des membres de la Commission de discipline s'achève en même temps que celui du Conseil. La réélection est possible sans limitation. En cas de besoin, des élections complémentaires peuvent intervenir durant l'exercice.

Le secrétaire général reçoit communication du nom du Président de la Commission de discipline, de son secrétaire et des adjoints, respectivement. Au cas où des membres de la Commission de discipline souhaitent recevoir des indemnités conformément à l'Article 6.3, les informations suivantes seront communiquées au trésorier:

a) le nombre estimé des réunions lors du prochain exercice comptable:

b) la date, la durée et le lieu des réunions qui sont envisagées;

c) les noms des personnes qui étaient présentes aux réunions et le temps de présence de ces dernières.

18.2
Conformément à l'article 12 du règlement de création (**epi** 2.3), le Conseil peut constituer d'autres commissions. Le Conseil peut décider que des membres suppléants viendront compléter les effectifs des membres titulaires de chaque commission. Lors de la création de chaque commission, le Conseil en fixe les attributions, le nombre de membres titulaires et le nombre maximal de membres

Mitglieder. Eine nachträgliche Erhöhung dieser Anzahl bedarf der qualifizierten Mehrheit gemäß Artikel 50.3.

Der Vorsitzende eines Ausschusses kann die Anzahl außerordentlicher Mitglieder innerhalb des Ausschusses festlegen. Er hat seinen Entscheid dem Generalsekretär mitzuteilen.

Die ordentlichen Ausschussmitglieder nehmen an den Ausschusssitzungen teil. Sie haben für die Belange des Ausschusses ein Antrags- und Stimmrecht sowie das aktive und passive Wahlrecht. Ist ein ordentliches Ausschussmitglied verhindert, an einer Sitzung teilzunehmen, so hat es eines der stellvertretenden Ausschussmitglieder als seinen Stellvertreter zu bezeichnen. Dieser hat in der Sitzung bis auf das Recht, als Vorsitzender, Schriftführer, oder deren Stellvertreter gewählt zu werden, alle Rechte des ordentlichen Mitgliedes.

Stellvertretende und außerordentliche Ausschussmitglieder haben das Recht, Eingaben an den Ausschuss in allen Belangen des Ausschusses zu machen. Der Vorsitzende stellt sicher, dass diese Eingaben vom Ausschuss behandelt werden. Stellvertretende, nicht aber außerordentliche Ausschussmitglieder haben das Recht, auf eigene Kosten an Ausschusssitzungen mit beratender Stimme teilzunehmen. Alle stellvertretenden und außerordentlichen Mitglieder erhalten die selben Unterlagen des Ausschusses wie die ordentlichen Mitglieder.

Der Rat wählt die ordentlichen und die stellvertretenden Mitglieder jedes Ausschusses aus den Institutsmitgliedern aus. Die außerordentlichen Mitglieder werden vom Ausschuss aus den Institutsmitgliedern ernannt. Der Rat ist berechtigt, jeden Ausschuss jederzeit aufzulösen. Falls der Rat nichts anderes bestimmt, endet die Amtszeit der Mitglieder jedes Ausschusses mit der Amtszeit der Ratsmitglieder. Wiederwahl ist ohne Einschränkung möglich. Falls der Rat nach Beendigung der Amtszeit der Ausschuss-

subsequent increase in the number of members of each of the two categories shall be determined according to Article 50.3.

The Chair of a Committee may decide on the number of associate members within the Committee. He shall inform the Secretary General of his decision.

Full members participate in meetings of the Committee, and have the full right to file motions concerning subject matter relevant to the Committee and vote, actively or passively. When a full member is prevented from attending a meeting himself, he shall nominate a substitute from the substitute members of the Committee. That substitute member shall have all the rights of a full member, except that of being elected as Chair, secretary or their deputy.

Substitute members and associate members have the right to submit relevant proposals and remarks to the Committee. The Chair shall ensure that these proposals and remarks are taken into account by the Committee. Substitute members, but not associate members, have the right to attend the meetings of the Committee at their own costs, and to make observations. Substitute members and associate members receive the same documents as the full members.

The Council shall appoint the full members and the substitute members of each other Committee from among the members of the Institute. The Committee shall nominate the associate members from among the members of the Institute. The Council is authorised to dissolve, at any time, each other Committee. Unless the Council decides otherwise, the term of office of the members of such other Committees shall cease at the same time as that of the Council members. Re-election is possible without limitation. If the Council,

suppléants. Tout accroissement du nombre de membres titulaires ou suppléants est soumis aux conditions de l'article 50.3.

Le président d'une commission fixe le nombre des membres associés au sein de la commission et en informe le secrétaire général.

Les membres titulaires participent aux réunions de la commission et détiennent le droit de soumettre des motions entrant dans l'objet de la commission, ainsi que le droit de vote actif et passif. En cas d'empêchement d'assister à une réunion, un membre titulaire doit désigner un suppléant choisi parmi les membres suppléants de la commission, lequel détiendra les droits du membre titulaire, à l'exception de celui d'être élu en tant que président, secrétaire ou leur suppléant.

Les membres suppléants et les membres associés peuvent soumettre des propositions et des remarques. Le président de la commission s'assure que ces propositions et remarques sont prises en considération par la commission. Les membres suppléants, mais pas les membres associés, peuvent participer aux réunions de la commission à leurs propres frais et peuvent présenter des observations. Les membres suppléants et associés reçoivent les mêmes documents que les membres titulaires.

Le Conseil désigne les membres titulaires et suppléants de ces autres commissions parmi les membres de l'Institut. Chacune de ces autres commissions désigne, le cas échéant, les membres associés choisis parmi les membres de l'Institut. Le Conseil pourra décider de dissoudre, à tout moment, chacune de ces autres commissions. A moins qu'il n'en décide autrement, la période d'exercice des membres de ces autres commissions s'achève avec celle des membres du Conseil. La réélection pour ces autres commis-

mitglieder keine Ausschussmitglieder wählt, gilt der Ausschuss als aufgelöst.

18.3
Falls nicht anders vorgesehen, organisiert sich jeder Ausschuss und jeder Unterausschuss selbst und teilt dem Generalsekretär die Namen seines Vorsitzenden, der Kontaktperson im Redaktionsausschuss und gegebenenfalls weiterer Amtsinhaber mit und teilt dem Generalsekretär die Daten mit, an denen er sich treffen will.

Abstimmungen und Wahlen können auf dem Korrespondenzweg einschliesslich Emails erfolgen, wenn der Vorsitzende des Ausschusses bzw. Unterausschusses dies anordnet und weniger als 10% der ordentlichen Mitglieder dagegen Einspruch erheben.

18.4
Falls Teilnehmer an Ausschusssitzungen Entschädigungen gemäß Artikel 6.3 geltend machen wollen, muss der Schatzmeister über folgendes informiert werden:

a) die mutmaßliche Anzahl von Sitzungen im nächsten Rechnungsjahr;

b) Zeitpunkt, Dauer und Ort von beabsichtigten Sitzungen;

c) die Namen der bei einer Sitzung anwesenden Ausschussmitglieder und der zur Sitzung eingeladenen Dritten sowie derer Anwesenheitsdauer.

18.5
Der ausscheidende Vorsitzende eines Ausschusses ist berechtigt ohne Antrags- oder Stimmrecht an der ersten Sitzung des Ausschlusses nach Beendigung seines Mandates teilzunehmen.

Kapitel 5
Rechnungsprüfung und Rechnungswesen

after the term of office of the members of such other Committee, elects no member, the Committee shall be considered as being dissolved.

18.3
Except as otherwise provided, each Committee and each sub-committee shall organise itself and shall inform the Secretary General of the names of its Chair, of the specific member to liaise with the Editorial Committee and, when appropriate, any other officer and shall inform the Secretary General of the dates on which it will meet.

The vote may be performed by correspondence, including electronic means, if the Chair of the Committee or sub-committee decides so and if fewer than 10% of the full members disagree.

18.4
If attendees of Committee meetings wish to claim allowances according to Article 6.3, the Treasurer must be informed of the following:

a) the estimated number of meetings in the next accounting year;

b) the date, duration and place of intended meetings;

c) the names of the committee members and of invited third parties, and the duration of their attendance at a meeting.

18.5
The outgoing Chair of a Committee is entitled to attend the first meeting of said Committee following the termination of his or her mandate without having the right to submit motions or to vote.

Chapter 5
Audit and Accounting

sions est possible sans limitation. Après la période d'exercice des membres d'une commission, si le Conseil ne procède pas à la désignation des membres de cette commission, cette dernière est considérée comme dissoute.

18.3
A moins qu'il en soit disposé autrement, chaque commission et sous-commission s'organise elle-même et notifie au secrétaire général le nom de son président, du membre spécifique en relation avec le comité de rédaction et le cas échéant, de toute autre nomination, et notifie au secrétaire général leurs dates de réunion.

Le vote peut être effectué par correspondance, ce qui inclut les moyens électroniques, sur décision du président de la commission ou de la sous-commission respectivement, et si moins de 10% des membres titulaires s'y opposent.

18.4
Au cas où les participants à une réunion d'une commission souhaitent recevoir des indemnités conformément à l'article 6.3, les informations suivantes seront communiquées au trésorier:

a) le nombre estimé des réunions lors du prochain exercice comptable;

b) la date, la durée et le lieu des réunions qui sont envisagées;

c) les noms des membres des commissions et des personnes invitées ainsi que leur temps de présence à une réunion.

18.5
Le président sortant d'une commission est autorisé à assister à la première réunion de ladite commission qui suit la fin de son mandat sans avoir le droit de soumettre des motions ni le droit de voter.

Chapitre 5
Vérification des comptes et comptabilité

Artikel 19

Rechnungsjahr

Das Rechnungsjahr ist das Kalenderjahr.

Artikel 20
Rechnungsprüfer, Wahlen

20.1
Der Rat wählt anschließend an die Wahl der Vorstandsmitglieder sowie nach Bedarf für die Amtszeit der Ratsmitglieder zwei Rechnungsprüfer und für jeden Rechnungsprüfer einen Stellvertreter.

20.2
Kein Rechnungsprüfer und kein Stellvertreter eines Rechnungsprüfers darf Mitglied des Vorstands oder Mitglied eines mit finanziellen Belangen des Instituts beauftragten Ausschusses sein. Mindestens ein Rechnungsprüfer und sein Stellvertreter müssen ordentliche Ratsmitglieder sein.

20.3
Wählbar zu Rechnungsprüfern bzw. deren Stellvertretern sind nur solche Institutsmitglieder, die vor dem Wahlgang ihre Bereitschaft zeigen, eine Wahl anzunehmen.

20.4
Die Wahl der Rechnungsprüfer und der Stellvertreter von Rechnungsprüfern ist gemäß Artikel 55 durchzuführen.

Artikel 21

Aufgaben und Kompetenzen der Rechnungsprüfer

21.1
Die Rechnungsprüfer haben das Recht, in alle Unterlagen Einblick zu nehmen, die sich auf die finanziellen Belange des Instituts beziehen.

21.2
Die Rechnungsprüfer haben nach Abschluss jedes Rechnungsjahres für dieses Rechnungsjahr die Abrechnung des Schatzmeisters über Einnahmen und Ausgaben, sowie über die Verwaltung des Vermögens und die Einhaltung des Budgets zu prüfen. Die Prüfung der Abrech-

Article 19

Accounting Year

The accounting year shall be the calendar year.

Article 20
Auditors, Elections

20.1
Following the election of Board members and otherwise whenever necessary, the Council shall elect, for the term of office of Council members, two auditors and a deputy for each of them.

20.2
No auditor or deputy-auditor shall be a member of the Board or a member of a Committee dealing with financial matters of the Institute. At least one auditor and his deputy-auditor shall be a Council representative.

20.3
Only Institute members who have indicated before the elections that they would accept election may stand for election as auditors or their deputies.

20.4
The election of auditors and deputy-auditors shall be conducted in accordance with Article 55.

Article 21

Powers and Duties of the Auditors

21.1
The auditors shall be entitled to inspect all documents relating to financial matters of the Institute.

21.2
After the close of each accounting year, the auditors shall examine the Treasurer's accounts for that year as regards receipts and expenditure, the administration of assets and adherence to the budget. The examination of the Treasurer's accounts may be made with the aid

Article 19

Exercice comptable

L'exercice comptable coïncide avec l'année civile.

Article 20
Commissaires aux comptes, élections

20.1
A la suite des élections des membres du Bureau et chaque fois qu'il en est besoin, le Conseil élit, pour la période d'exercice des membres du Conseil, deux commissaires aux comptes ainsi qu'un suppléant pour chacun d'eux.

20.2
Aucun commissaire aux comptes ni commissaire aux comptes suppléant ne peut être membre du Bureau, ni membre d'une commission chargée de questions financières de l'Institut. Au moins un commissaire aux comptes et son suppléant doivent être représentants titulaires.

20.3
Ne sont autorisés à prendre part, comme candidats, aux élections des commissaires aux comptes ou de leurs suppléants, que les membres de l'Institut ayant fait savoir avant le tour de scrutin qu'ils accepteraient d'être élus.

20.4
L'élection des commissaires aux comptes et de leurs suppléants a lieu conformément à l'article 55.

Article 21

Devoirs et compétences des commissaires aux comptes

21.1
Les commissaires aux comptes ont le droit d'inspecter tous les documents qui se rapportent aux questions financières de l'Institut.

21.2
Après la clôture de chaque exercice comptable, les commissaires aux comptes examinent, pour cet exercice, les comptes du trésorier en ce qui concerne les recettes et les dépenses ainsi que la gestion des avoirs et le respect du budget. L'examen des comptes du trésorier peut se

nung des Schatzmeisters kann anhand des Prüfungsberichtes einer Treuhandgesellschaft erfolgen.

21.3
Die Rechnungsprüfer erstatten dem Rat jährlich einen schriftlichen Bericht und stellen Anträge über die Genehmigung der Abrechnung, die Verwaltung des Vermögens, die Einhaltung des Budgets und die Entlastung des Schatzmeisters. Der schriftliche Bericht ist den Ratsmitgliedern zur Ratssitzung im Frühjahr des folgenden Rechnungsjahres vorzulegen.

21.4
Im Fall der Verhinderung eines Rechnungsprüfers werden seine Aufgaben von seinem Stellvertreter wahrgenommen.

Artikel 22

Unterrichtung des Schatzmeisters

Jedes Institutsmitglied, das im Rahmen des bewilligten Budgets und der Richtlinien gemäß Artikel 6.1 und insbesondere gemäß Artikel 10.7, Artikel 13 oder Artikel 15 zum Abschluss von Rechtsverbindlichkeiten berechtigt ist, hat dem Schatzmeister bei einmaligem Abschluss von Rechtsverbindlichkeiten innerhalb von zwei Wochen, sonst periodisch monatlich, unter Beifügung der erforderlichen Unterlagen zu berichten.

Kapitel 6

Ratssitzungen

Abschnitt 1

Allgemeines

Artikel 23

Ordentliche Ratssitzungen

23.1
Der Rat tritt mindestens zweimal jährlich, einmal im Frühjahr und einmal im Herbst, zu einer Ratssitzung zusammen, unter anderem zur Behandlung der folgenden Tagesordnungspunkte:

of an audit report prepared by a firm of accountants.

21.3
Each year the auditors shall submit a written report to the Council and shall table motions regarding approval of the accounts, the administration of assets, adherence to the budget and release of the Treasurer from liability. The written report shall be submitted to Council members for the Spring meeting of the next accounting year.

21.4
In the event that either of the auditors is unable to carry out his duties, his deputy-auditor shall carry them out.

Article 22

Information to be Given to the Treasurer

Any member of the Institute who, within the approved budget and within the guidelines of Article 6.1 and in particular pursuant to Article 10.7, Article 13 or Article 15, is authorised to enter into legal commitments shall report to the Treasurer within two weeks of entering into a one-time legal commitment, and otherwise monthly, producing at the same time the necessary supporting documents.

Chapter 6

Council Meetings

Section 1

General

Article 23

Ordinary Council Meetings

23.1
The Council shall meet at least twice a year, once in the spring and once in the autumn, to deal inter alia with the following agenda items:

faire à l'aide du rapport de contrôle d'un cabinet fiduciaire.

21.3
Tous les ans, les commissaires aux comptes fournissent au Conseil un rapport écrit et présentent des motions sur l'approbation des comptes, la gestion des avoirs, le respect du budget et la décharge du trésorier. Le rapport écrit est soumis aux membres du Conseil, à la réunion de printemps de l'année suivante d'exercice comptable.

21.4
En cas d'empêchement d'un commissaire aux comptes, ses fonctions sont assumées par son suppléant.

Article 22

Informations à donner au trésorier

Tout membre de l'Institut qui, dans le cadre du budget alloué et des directives de l'article 6.1, en particulier selon l'article 10.7, l'article 13 ou l'article 15, est autorisé à conclure des obligations légales, en fait rapport au trésorier, en joignant les pièces justificatives nécessaires, dans les deux semaines si ces obligations légales sont à terme unique, sinon périodiquement tous les mois.

Chapitre 6

Réunions du Conseil

Section 1

Généralités

Article 23

Réunions ordinaires du Conseil

23.1
Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, une fois au printemps et une fois en automne, notamment pour traiter des questions d'ordre du jour suivantes:

23.2
Im Frühjahr:

a) Entgegennahme des Berichts der Rechnungsprüfung und Abnahme der Rechnungslegung für das vergangene Rechnungsjahr;

b) Beschlussfassung über den jährlichen Bericht und die jährliche Rechnungslegung für die Mitglieder des Instituts, die gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung erforderlich sind;

c) Beschlussfassung über die Entlastung der Vorstandsmitglieder, insbesondere des Schatzmeisters.

23.3
Im Herbst:

a) Beschlussfassung über das Jahresbudget;

b) Beschlussfassung über den Mitgliederbeitrag gemäß Artikel 6(1) der Vorschriften über die Errichtung für das folgende Rechnungsjahr gemäß Artikel 19.

23.4
In jedem Wahljahr werden auf der im Frühjahr einberufenen Ratssitzung noch folgende Tagesordnungspunkte behandelt:

a) die Wahlprüfung gemäß Artikel 2;

b) die Wahl der Vorstandsmitglieder gemäß Artikel 7;

c) die Wahl der Rechnungsprüfer und deren Stellvertreter gemäß Artikel 20;

d) die Wahl der Mitglieder des Disziplinarrats gemäß Artikel 11 der Vorschriften über die Errichtung;

e) die Einsetzung und die Bestimmung der Zuständigkeit von vom Rat für erforderlich gehaltenen Ausschüssen;

f) die Wahl von Mitgliedern dieser Ausschüsse.

23.5
Bei der letzten vor dem 1. Oktober des Vorjahres der Wahl stattfindenden Ratssitzung hat der Rat aus den Institutsmitgliedern, die sich nicht zur Wahl zum Rat stellen, die drei Mitglieder des Wahlausschusses auszuwählen. Von diesen sollte,

23.2
In the spring:

a) to receive the audit report and to approve the accounts for the preceding accounting year;

b) to take a decision on the annual report and accounts required by Article 8(1) of the Founding Regulation to be submitted to members of the Institute;

c) to take a decision on the release of members of the Board, and in particular the Treasurer, from liability.

23.3
In the autumn:

a) to decide the annual budget;

b) to decide the subscription, in accordance with Article 6(1) of the Founding Regulation, for the next accounting year in accordance with Article 19.

23.4
In each election year the following agenda items shall also be dealt with at the Council's spring meeting:

a) validation of the elections in accordance with Article 2;

b) election of Board members in accordance with Article 7;

c) election of auditors and their deputies in accordance with Article 20;

d) election of members of the Disciplinary Committee in accordance with Article 11 of the Founding Regulation;

e) setting up and fixing the terms of reference of such other Committees as Council thinks necessary;

f) electing the members of such other Committees.

23.5
At the last Council meeting before 1st October of the pre-election year, the three members of the Electoral Committee shall be appointed by the Council. These three members must be members of the Institute, who are not candidates for the next

23.2
Au printemps:

a) pour prendre acte du rapport de vérification des comptes et pour approuver les comptes pour l'exercice comptable précédent;

b) pour prendre une décision sur le rapport annuel et sur les comptes annuels devant être soumis aux membres de l'Institut selon l'article 8(1) du règlement de création;

c) pour prendre une décision sur la décharge des membres du Bureau, notamment du trésorier.

23.3
En automne:

a) pour décider du budget annuel;

b) pour décider de la cotisation selon l'article 6(1) du règlement de création pour l'exercice comptable suivant, selon l'article 19.

23.4
Chaque année d'élections, les questions d'ordre du jour suivantes sont encore traitées lors de la réunion du Conseil qui est convoquée au printemps:

a) la validation des élections selon l'article 2;

b) l'élection des membres du Bureau selon l'article 7;

c) l'élection des commissaires aux comptes et de leurs suppléants selon l'article 20;

d) l'élection des membres de la commission en matière de discipline selon l'article 11 du règlement de création;

e) la constitution et la fixation des attributions de toute autre commission que le Conseil estime nécessaire ;

f) l'élection des membres de telles autres commissions.

23.5
Lors de la dernière réunion du Conseil avant le premier octobre de l'année pré-électorale, les trois membres de la commission électorale doivent être désignés par le Conseil. Ceux-ci doivent être membres de l'Institut, non candidats aux prochaines élec-

wenn möglich, mindestens eines als Wahlausschussmitglied tätig gewesen sein.

23.6
Der Rat hat auch jeden Antrag gemäß Artikel 66.2 und jeden Antrag gemäß Artikel 65 zu behandeln.

Artikel 24

Außerordentliche Ratssitzungen

Der Rat tritt vor einem ursprünglich festgelegten Datum an einem vom Präsidium zu bestimmenden Ort zusammen, falls mindestens ein Drittel der ordentlichen Ratsmitglieder vom Präsidenten die Einberufung einer Ratssitzung zur Behandlung eines von ihnen genannten Tagesordnungspunktes fordert. Diese Ratssitzung muss innerhalb von zwei Monaten nach Eingang der ordnungsgemäßen Forderung stattfinden.

Artikel 25

Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit (Quorum)

Soweit nicht anderweitig festgelegt, ist der Rat verhandlungs- und beschlussfähig, wenn während einer Ratssitzung die Zahl der stimmberechtigten Ratsmitglieder mehr als die Hälfte der Anzahl der Mitglieder des Rats beträgt.

Artikel 26

Anwesenheit von Personen, die keine Ratsmitglieder sind, bei Ratssitzungen

26.1
Angestellte des Instituts und diesen gleichgestellte Personen müssen an Ratssitzungen teilnehmen, falls der Generalsekretär dies für wünschenswert hält.

26.2
Antragsberechtigte nach Artikel 38.1, Satz 2, können an den Ratssitzungen teilnehmen.

26.3
Beobachter oder Berater, die gemäß Artikel 13.5 eingeladen

elections of Council, and at least one of whom should, if possible, have experience within a previous Electoral Committee.

23.6
The Council shall also deal with any request under Article 66.2 or any motion under Article 65.

Article 24

Extraordinary Council Meetings

The Council shall meet before a previously arranged date, at such place as the Presidium shall determine, if at least one-third of the Council representatives request the President to call a Council meeting for a single topic specified by them. Such a meeting shall be held within two months following the receipt of a request in due form.

Article 25

Quorum

Except as otherwise provided, the presence of full Council members, constituting more than half of the Council membership number, at a Council meeting shall constitute a quorum.

Article 26

Admission of Non-Council Members to Council Meetings

26.1
Staff of the Institute and persons of equivalent status shall attend Council meetings whenever the Secretary General deems their presence desirable.

26.2
Persons having the right to make motions under Article 38.1, second sentence, may attend Council meetings.

26.3
Observers or advisers invited in accordance with Article 13.5

tions au Conseil, et l'un d'entre eux au moins devrait avoir si possible une expérience au sein d'une précédente commission électorale.

23.6
Le Conseil doit aussi traiter de toute requête selon l'article 66.2 et de toute motion selon l'article 65.

Article 24

Réunions extraordinaires du Conseil

Le Conseil se réunit à une date antérieure à une date préalablement fixée, en un lieu déterminé par le Présidium, lorsqu'au moins un tiers des représentants titulaires demandent au Président la convocation d'une réunion du Conseil, pour traiter d'un seul sujet défini par ces membres. Cette réunion doit se tenir dans les deux mois qui suivent la réception d'une demande régulière.

Article 25

Quorum

Sauf dispositions contraires, le quorum est atteint par la présence, à une réunion du Conseil, de membres à part entière du Conseil qui constituent plus de la moitié du nombre statutaire des membres du Conseil.

Article 26

Admission aux réunions du Conseil de personnes qui n'en sont pas membres

26.1
Les employés de l'Institut et les personnes assimilées à ceux-ci doivent assister aux réunions du Conseil au cas où le secrétaire général l'estime souhaitable.

26.2
Les personnes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1., 2ème phrase, peuvent assister aux réunions du Conseil.

26.3
Des observateurs ou conseillers, invités selon l'article 13.5, peu-

sind, können an Ratssitzungen teilnehmen.

26.4
Institutsmitglieder, die keine Ratsmitglieder sind, können an Ratssitzungen im Rahmen der räumlichen Verhältnisse teilnehmen.

26.5
Bei einer Ratssitzung anwesende Personen, die keine Ratsmitglieder sind, müssen auf Anweisung des Vorsitzenden, beispielsweise aus Gründen des Artikels 45, die Ratssitzung verlassen.

Abschnitt 2

Sprachen

Artikel 27

Sitzungsunterlagen

27.1
Die vorläufige Tagesordnung gemäß Artikel 36, das vorläufige Protokoll gemäß Artikel 62.1 und die Beschlussliste gemäß Artikel 15.4 müssen den Ratsmitgliedern und den gemäß Artikel 38.1 Satz 2 Antragsberechtigten in allen drei Amtssprachen übersandt werden.

27.2
Unterlagen gemäß Artikel 35, zu denen ein Antrag, betreffend eine Abänderung der Geschäftsordnung oder der nach Artikel 9(3) der Vorschriften über die Errichtung beschlossenen Empfehlungen für berufliches Verhalten oder betreffend den vorläufigen jährlichen Bericht, bzw. die Rechnungslegung gemäß Artikel 8(1) der Vorschriften über die Errichtung gestellt ist, müssen dem Rat in den drei Amtssprachen vorgelegt werden, bevor über den Antrag abgestimmt wird.

27.3
Andere Unterlagen gemäß Artikel 35, zu denen ein Antrag gestellt ist, müssen dem Rat, vor Abstimmung über den Antrag, in den drei Amtssprachen vorgelegt werden, falls von mindestens einem Viertel der stimmberechtigten Ratsmitglieder eine

may attend Council meetings.

26.4
Members of the Institute who are not Council members may attend Council meetings so far as accommodation permits.

26.5
Non-Council members attending a Council meeting must leave the meeting if directed by the Chair to do so, for instance for the reasons indicated in Article 45.

Section 2

Languages

Article 27

Documents for Council Meetings

27.1
The provisional agenda in accordance with Article 36, the draft minutes in accordance with Article 62.1 and the list setting out the decisions in accordance with Article 15.4 shall be sent in all three official languages to Council members and persons having the right to make motions according to Article 38.1, second sentence.

27.2
Any document as referred to in Article 35 in respect of which a motion has been tabled and which concerns either an amendment of these By-Laws or an amendment of recommendations on conduct pursuant to Article 9(3) of the Founding Regulation, or the draft annual report or the accounts submitted in accordance with Article 8(1) of the Founding Regulation, shall be submitted to the Council in the three official languages before the motion is put to the vote.

27.3
Any other document as referred to in Article 35 in respect of which a motion has been tabled shall be submitted to the Council in the three official languages before the motion is put to the vote if a translation of that document is required by at least

vent assister aux réunions du Conseil.

26.4
Les membres de l'Institut qui n'appartiennent pas au Conseil peuvent assister aux réunions du Conseil, dans la mesure de la place disponible.

26.5
Parmi les personnes assistant a une réunion du Conseil, celles qui n'en sont pas membres doivent quitter la salle de séance sur l'injonction du président de séance, par exemple pour les raisons indiquées à l'article 45.

Section 2

Langues

Article 27

Documents pour les réunions du Conseil

27.1
L'ordre du jour provisoire selon l'article 36, le procès-verbal provisoire selon l'article 62.1 et la liste des décisions selon l'article 15.4 doivent être envoyés dans les trois langues officielles aux membres du Conseil et aux personnes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, 2ème phrase.

27.2
Tout document selon l'article 35 au sujet duquel une motion est présentée et qui concerne soit une modification du règlement intérieur ou des recommandations relatives à la déontologie formulées conformément à l'article 9(3) du règlement de création, soit le rapport annuel provisoire ou les comptes soumis selon l'article 8(1) du règlement de création, doit être soumis au Conseil dans les trois langues officielles avant que la motion ne soit mise aux voix.

27.3
Tout autre document selon l'article 35 au sujet duquel une motion est présentée doit être soumis au Conseil dans les trois langues officielles avant que la motion ne soit mise aux voix, au cas où une traduction de ce document est exigée par au moins

Übersetzung dieser Unterlagen verlangt wird. Der Generalsekretär hat für die erforderlichen Übersetzungen zu sorgen.

27.4
Berichte des Disziplinarrats und der Ausschüsse und andere Unterlagen, insbesondere gemäß Artikel 35, zu denen kein Antrag gestellt ist und die ursprünglich in einer der Amtssprachen abgefasst sind, müssen dem Rat wenigstens in dieser Amtssprache vorgelegt werden. Unterlagen, insbesondere solche gemäß Artikel 35, die ursprünglich in der Sprache eines Vertragsstaates abgefasst sind, die nicht eine Amtssprache ist, müssen dem Rat in ihrer ursprünglichen Sprache und mit einer Übersetzung in mindestens eine der Amtssprachen vorgelegt werden. Falls nötig, hat der Generalsekretär für die erforderlichen Übersetzungen zu sorgen.

Artikel 28

Sitzungsdebatten

Jeder, dem das Wort erteilt ist, kann in einer der drei Amtssprachen sprechen. Jedes andere stimmberechtigte Ratsmitglied der Ratssitzung kann sofort eine Zusammenfassung des Beitrages in einer der anderen Amtssprachen verlangen und muss diese erhalten. Der Vorsitzende hat für diese Zusammenfassung zu sorgen.

Artikel 29

Anträge

29.1
Vor der Abstimmung über einen Antrag gemäß Artikel 38 muss dieser Antrag in mindestens einer der drei Amtssprachen schriftlich niedergelegt sein. Auf Verlangen eines stimmberechtigten Ratsmitgliedes muss der Antrag, unmittelbar bevor der Vorsitzende zur Abstimmung schreitet, in jede gewünschte Amtssprache übersetzt und vorgelesen werden. Der Vorstand hat für diese Übersetzungen Vorsorge zu treffen.

29.2
Auf Verlangen mindestens eines

one-fourth of the full Council members. The Secretary General shall arrange for the translations required.

27.4
Reports of Committees and other documents, particularly those referred to in Article 35, in respect of which no motion has been tabled and the original of which is in one of the official languages shall be submitted to the Council in at least that official language. Documents, particularly those referred to in Article 35, of which the original is in a language of a Contracting State other than one of the official languages, shall be submitted to the Council in their original language and in a translation into at least one of the official languages. Where necessary, the Secretary General shall arrange for the translations required.

Article 28

Debates in Council

Anyone who has been given the floor may speak in any of the three official languages. Any other full Council member at the meeting may immediately request and must receive a summary of the speaker's words, in one of the other official languages. The Chair shall arrange for the presentation of such a summary.

Article 29

Motions

29.1
Before a motion in accordance with Article 38 is put to the vote, it must be set down in writing in at least one of the three official languages. If any full Council member so requests, the motion shall be translated into and read out in any desired official language immediately before the Chair puts it to the vote. The Board shall arrange for such translations.

29.2
If a translation of a motion is re-

un quart des membres à part entière du Conseil. Le secrétaire général est chargé de veiller aux traductions nécessaires.

27.4
Les rapports de commissions et les autres documents, notamment selon l'article 35, au sujet desquels aucune motion n'est présentée et dont l'original est rédigé dans l'une des langues officielles, doivent être soumis au Conseil dans cette langue officielle au moins. Les documents, notamment selon l'article 35, dont l'original est rédigé dans la langue d'un Etat contractant qui n'est pas l'une des langues officielles, doivent être soumis au Conseil dans leur langue d'origine et en traduction dans l'une au moins des langues officielles. En cas de besoin, le secrétaire général est chargé de veiller aux traductions nécessaires.

Article 28

Délibérations du Conseil

Toute personne à qui est donnée la parole peut s'exprimer dans l'une des trois langues officielles. Tout autre membre à part entière du Conseil présent en séance peut aussitôt exiger et doit obtenir dans ce cas un résumé des paroles ainsi prononcées, dans l'une des autres langues officielles. Le président de séance prend les mesures nécessaires pour la présentation de ce résumé.

Article 29

Motions

29.1
Avant qu'une motion selon l'article 38 ne soit mise aux voix, cette motion doit être consignée par écrit dans l'une au moins des trois langues officielles. A la requête de l'un des membres à part entière du Conseil, la motion doit être traduite et lue à haute voix dans toute langue officielle désirée, juste avant que le président de séance ne la mette aux voix. Le Bureau est chargé de veiller à ces traductions.

29.2
A la requête d'un quart au moins

Viertels der stimmberechtigten Ratsmitglieder muss eine Übersetzung eines Antrags schriftlich niedergelegt und bekannt gegeben werden, bevor über den Antrag abgestimmt wird. Der Vorstand hat für die Niederschrift der Übersetzung des Antrags und ihre Bekanntgabe Vorsorge zu treffen.

quired to be written down by at least one-fourth of the full Council members, it shall be written down and made known before the motion is put to the vote. The Board shall arrange for such translation to be written down and made known.

des membres à part entière du Conseil, la traduction d'une motion doit être enregistrée par écrit et il doit en être donné connaissance avant que la motion ne soit mise aux voix. Le Bureau est chargé de veiller à ce que cette traduction soit enregistrée par écrit et à ce qu'il en soit donné connaissance.

Abschnitt 3

Durchführung der Ratssitzung

Section 3

Procedure for Council Meetings

Section 3

Procédure des réunions du Conseil

Artikel 30

Einberufung der Ratssitzung

Die Ankündigung der Ratssitzung ist schriftlich an alle Ratsmitglieder und an die gemäß Artikel 38.1, Satz 2, Antragsberechtigten zu senden. Die Ankündigung muss mindestens einen Monat vor dem Beginn der Ratssitzung versandt werden

Article 30

Convocation of Council

Notices of Council meetings shall be sent in writing to all Council members and to persons having the right to make motions according to Article 38.1, second sentence. Such notices shall be sent at least one month before the commencement of the Council meeting.

Article 30

Convocation du Conseil

Tous les membres du Conseil ainsi que les personnes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, 2ème phrase, sont avisés par écrit de la réunion du Conseil. Cet avis doit être envoyé au moins un mois avant le début de la réunion du Conseil.

Artikel 31

Eröffnung und Wiedereröffnung der Ratssitzung

Der Vorsitzende gemäß Artikel 13.3 eröffnet die Ratssitzung im Zeitpunkt, zu dem sie einberufen wurde, falls er überzeugt ist, dass der Rat gemäß Artikel 25 verhandlungs- und beschlussfähig ist, oder baldmöglichst nach diesem Zeitpunkt, wenn er überzeugt ist, dass der Rat verhandlungs- und beschlussfähig ist. Falls keine der in Artikel 13.3 benannten Personen anwesend ist, um den Vorsitz zu übernehmen, leitet das nach Lebensjahren älteste anwesende stimmberechtigte Ratsmitglied die Wahl eines Vorsitzenden, der diese Ratssitzung so lange leitet, bis der Rat anders entscheidet.

Article 31

Opening and Re-opening the Meeting

The Chair as referred to in Article 13.3 shall open the Council meeting at the time for which it was called if he is satisfied that a quorum as prescribed by Article 25 is present or as soon thereafter as he is satisfied that the said quorum has been reached. In the event that no-one specified in Article 13.3 is present to take the chair, the oldest in age of the full Council members present shall preside over the election of a Chair who shall take the chair at that meeting until Council otherwise decides.

Article 31

Ouverture et réouverture de la réunion du Conseil

Le président de séance selon l'article 13.3 ouvre la réunion du Conseil au moment auquel elle a été convoquée, s'il estime qu'est atteint le quorum du Conseil selon l'article 25, ou à défaut aussitôt que possible après ce moment s'il estime que ce quorum est alors atteint. Au cas où aucune des personnes visées à l'article 13.3 n'est présente pour prendre la présidence de séance, le membre à part entière du Conseil le plus âgé parmi les présents dirige l'élection d'un président de séance qui exerce la présidence lors de cette réunion jusqu'à ce que le Conseil en décide autrement.

Artikel 32

Leitung der Ratssitzung

Der Vorsitzende leitet die Ratssitzung. Er sorgt für die Befolgung der Geschäftsordnung und für die Einhaltung der Ordnung. Der Vorsitzende kann Anwesende, die die Ordnung verletzen, mit Nennung des Namens ermahnen. Im Wiederholungsfall

Article 32

Control of Meeting

The Chair shall have the control of the meeting. He shall ensure that these By-Laws are observed and that order is maintained. The Chair may address a warning to any persons present who are out of order, naming them by name. Should they persist, he

Article 32

Direction des débats au Conseil

Le président de séance dirige les débats. Il veille au respect du règlement intérieur et au maintien de l'ordre. Aux personnes présentes qui troublent l'ordre, le président de séance peut adresser un avertissement en les désignant nommément. En cas de

hat er sie zur Ordnung zu rufen. Gegen den Ordnungsruf steht dem Betroffenen ein sofortiger Einspruch zu. Der Rat stimmt über den Einspruch sofort ohne Diskussion ab.

Der Vorsitzende kann die Ratssitzung für eine angemessene Zeit unterbrechen.

Artikel 33

Schließen der Ratssitzung

33.1
Stellt der Vorsitzende fest, dass der Rat nicht mehr verhandlungs- und beschlussfähig ist, so muss er die Ratssitzung unterbrechen oder schließen.

33.2
Nach Erledigung der Tagesordnung schließt der Vorsitzende die Ratssitzung. Vor Erledigung der Tagesordnung kann die Ratssitzung geschlossen werden, wenn der Rat dies beschließt, solange er verhandlungs- und beschlussfähig ist.

Artikel 34

Anwesenheitsliste

Bei jeder Ratssitzung wird täglich eine Anwesenheitsliste aufgelegt, in die sich die anwesenden Ratsmitglieder einzutragen haben und in die die gemäß Artikel 13.5 eingeladenen Personen einzutragen sind.

Abschnitt 4

Vorbereitung der Beratung

Artikel 35

Unterlagen für die Ratssitzung

35.1
Eine vorläufige Tagesordnung muss mindestens drei Wochen vor einer Ratssitzung an die Ratsmitglieder abgesandt werden.

35.2
Unterlagen zur Tagesordnung sollen, wenn möglich, so recht-

shall call them to order. Anyone so called to order shall have the right to raise an immediate protest. The Council shall forthwith vote on any such protest, without discussion.

The Chair may suspend the meeting for an appropriate period.

Article 33

Closing the Meeting

33.1
If the Chair finds that a quorum is no longer present he shall suspend or close the meeting.

33.2
After the agenda has been disposed of, the Chair shall close the meeting. Before the agenda has been disposed of, the meeting may be closed if the Council so decides, provided that a quorum is present.

Article 34

Attendance List

At each Council meeting a daily attendance list shall be provided on which the Council members present shall enter their names and on which the names of persons invited pursuant to Article 13.5 shall also be entered.

Section 4

Preparation of Debates

Article 35

Documents for Council Meetings

35.1
A provisional agenda shall be provided to all Council members at least three weeks before a Council meeting.

35.2
Documents relating to the agenda should be received, where

récidive, il les rappelle à l'ordre. L'intéressé a le droit d'élever immédiatement une protestation contre le rappel à l'ordre. Par un vote immédiat, le Conseil décide sans discussion sur cette protestation.

Le président de séance peut suspendre la séance pour une durée appropriée.

Article 33

Clôture de la réunion du Conseil

33.1
Si le président de séance constate que le quorum n'est plus atteint, il doit suspendre ou clore la réunion du Conseil.

33.2
Après épuisement de l'ordre du jour, le président de séance clôt la réunion du Conseil. Avant l'épuisement de l'ordre du jour, la réunion du Conseil peut être close si le Conseil en décide ainsi pour autant qu'il atteigne alors le quorum.

Article 34

Liste de présence

A chaque réunion du Conseil, il est dressé tous les jours une liste de présence sur laquelle les membres du Conseil présents s'inscrivent et sur laquelle, en outre, les personnes invitées aux termes de l'article 13.5 sont inscrites.

Section 4

Préparation des débats

Article 35

Documents pour les réunions du Conseil

35.1
Un ordre du jour provisoire doit être distribué à tous les membres du Conseil au moins trois semaines avant une réunion dudit Conseil.

35.2
Les documents relatifs à l'ordre du jour doivent être, si possible,

zeitig verteilt werden, dass sie 10 Tage vor Sitzungsbeginn bei allen Ratsmitgliedern eintreffen; die Unterlagen werden per E-Mail versandt; in Ausnahmefällen und mit Zustimmung des Generalsekretärs können die Unterlagen auf andere Weise übermittelt werden.

35.3
Weitere Unterlagen können während der Ratssitzung verteilt werden; sie unterliegen der einschränkenden Vorschrift des Artikel 48.

Artikel 36

Vorläufige Tagesordnung

Der erste Tagesordnungspunkt einer vorläufigen Tagesordnung muss die Bestimmung von Stimmenzählern, der zweite Tagesordnungspunkt muss die Annahme der Tagesordnung und der dritte Tagesordnungspunkt soll üblicherweise die Genehmigung des Protokolls der letzten Ratssitzung betreffen. Die vorläufige Tagesordnung muss auch alle vertagten Tagesordnungspunkte der letzten Ratssitzung und einen Tagesordnungspunkt "Verschiedenes" enthalten.

Artikel 37

Tagesordnung

Nach Annahme der Tagesordnung kann der Rat während der Ratssitzung beschließen, Tagesordnungspunkte zur Tagesordnung hinzuzufügen, von dieser abzusetzen, zu vertagen oder die Reihenfolge der Tagesordnungspunkte der Tagesordnung zu ändern. Beim Hinzufügen von zusätzlichen Tagesordnungspunkten sind die Vorschriften von Artikel 48 zu berücksichtigen.

Artikel 38

Anträge

38.1
Jedes stimmberechtigte Ratsmitglied kann Anträge (einschließlich Änderungs- oder Zusatzanträge zu einem eingebrachten Antrag) unter Angabe seines Namens stellen.

possible, by all members of Council at least ten days before the start of the Council meeting; such documents shall be forwarded by email; in certain circumstances, such documents may be provided by other methods at the discretion of the Secretary General.

35.3
Additional documents may be distributed during Council meetings, subject to the limiting provisions of Article 48.

Article 36

Provisional Agenda

The first item on the provisional agenda shall be the appointment of scrutineers; the second item shall be adoption of the agenda; and the third item shall normally be approval of the minutes of the last Council meeting. The provisional agenda shall also include all items carried over from the agenda of the last Council meeting and one item "Any other business".

Article 37

Agenda

After the agenda has been adopted, the Council may, during the meeting, by vote decide to add items to the agenda, remove items therefrom, defer certain items or alter the order of items on the agenda. If items are added to the agenda, the provisions of Article 48 shall apply.

Article 38

Motions

38.1
Every full Council member may propose motions (including motions to amend or add to an existing motion), and for this purpose, must state his name.

reçus par les membres du Conseil au moins dix jours avant le début de la réunion du Conseil; ces documents sont transmis par courrier électronique; dans certaines situations, ces documents pourront être transmis, à la discrétion du secrétaire général, par tout autre moyen.

35.3
Des documents supplémentaires pourront être distribués pendant la séance du Conseil, sous réserve des dispositions restrictives prévues à l'article 48.

Article 36

Ordre du jour provisoire

La première question d'un ordre du jour provisoire doit se rapporter à la désignation des scrutateurs, la deuxième question doit se rapporter à l'acceptation de l'ordre du jour et la troisième question se rapporte habituellement à l'approbation du procès-verbal de la dernière séance du Conseil. L'ordre du jour provisoire doit contenir aussi toutes les questions de l'ordre du jour de la dernière réunion du Conseil qui ont été ajournées et une rubrique "Divers".

Article 37

Ordre du jour

Après acceptation de l'ordre du jour, le Conseil peut décider, en cours de séance, d'ajouter des questions à l'ordre du jour, d'en retrancher, d'ajourner certaines de ces questions ou de modifier l'ordre de succession des questions à l'ordre du jour. Lorsque des questions sont ajoutées à l'ordre du jour, les prescriptions de l'article 48 sont applicables.

Article 38

Motions

38.1
Tout membre à part entière du Conseil peut présenter des motions (y compris une motion tendant à modifier ou compléter une motion existante) et doit, à cet effet, décliner son identité.

Zusätzlich können Rechnungsprüfer und deren Stellvertreter sowie Sprecher von Ausschüssen auch dann, wenn sie nicht stimmberechtigtes Ratsmitglied sind, sowie gemäß Artikel 13.6 Berechtigte Anträge stellen.

38.2
Anträge (mit Ausnahme von Geschäftsordnungsanträgen) müssen in schriftlicher Form festgehalten werden. Sie müssen entweder dem Generalsekretär übergeben oder von ihm schriftlich aufgenommen werden. Sie können dem Generalsekretär jederzeit (auch während der Ratssitzung) übergeben oder von diesem schriftlich aufgenommen werden, bis der Vorsitzende die Aussprache geschlossen hat.

Abschnitt 5

Beratung

Artikel 39
Eröffnung der Aussprache

Der Vorsitzende hat über jeden Tagesordnungspunkt die Aussprache zu eröffnen.

Artikel 40

Sprechordnung

40.1
In der Ratssitzung kann nur sprechen, wer vom Vorsitzenden das Wort erhält. Will der Vorsitzende das Wort in der Sache erhalten, so gibt er für diese Zeit den Vorsitz ab.

40.2
Wer das Wort verlangt, meldet sich beim Vorsitzenden und wird in der Rednerliste eingetragen.

Artikel 41

Worterteilung

41.1
Der Vorsitzende erteilt das Wort grundsätzlich in der Reihenfolge der Eintragung in die Rednerliste und unterliegt selbst dieser Vorschrift, wenn er zur Sache sprechen will.

Antragsteller und Sprecher von

In addition auditors, deputy auditors and spokesmen for Committees, who are not full Council members, and also those authorised under Article 13.6, may propose motions.

38.2
Motions (other than procedural motions) must be set down in writing. They must either be handed to the Secretary General or taken down in writing by him. Motions may at any time (even while the Council is in session) be handed to the Secretary General or taken down in writing by him, until the Chair has closed the discussion.

Section 5

Debates

Article 39
Opening of Discussion

The Chair shall open the discussion on each item of the agenda.

Article 40

Right to Speak

40.1
No-one shall have the right to speak at a Council meeting unless he has been given the floor by the Chair. If the Chair wishes to take part in the discussion, he must give up the chair for such time.

40.2
Anyone wishing to speak shall so inform the Chair and his name shall be entered on the list of speakers.

Article 41

Giving the Floor

41.1
In principle, the Chair shall give the floor in the order in which names are entered on the list of speakers, and he shall himself be subject to this rule if he wishes to take part in the discussion.

Proposers of motions and

En outre les commissaires aux comptes, les commissaires aux comptes suppléants et les rapporteurs des commissions, qui ne sont pas membres à part entière du Conseil ainsi que les personnes autorisées en vertu de l'article 13.6, peuvent présenter des motions.

38.2
Les motions (à l'exception des motions de procédure) doivent être consignées par écrit. Elles doivent être soit remises au secrétaire général, soit mises par écrit par celui-ci. Elles peuvent être à tout moment (même en séance du Conseil) remises au secrétaire général ou mises par écrit par celui-ci, jusqu'à ce que le président de séance ait clos la discussion.

Section 5

Délibérations

Article 39
Ouverture de la discussion

Le président de séance ouvre la discussion sur chacune des questions à l'ordre du jour.

Article 40

Ordre de parole

40.1
Seuls peuvent prendre la parole en séance du Conseil ceux auxquels la parole est donnée par le président de séance. Si celui-ci désire prendre part à la discussion, il cède la direction des débats durant ce laps de temps.

40.2
Celui qui désire prendre la parole en fait la demande au président de séance et est inscrit sur la liste des orateurs.

Article 41

Octroi de la parole

41.1
En principe, le président de séance accorde la parole dans l'ordre des inscriptions sur la liste des orateurs et il est soumis lui--même à cette prescription lorsqu'il désire prendre part à la discussion.

La parole est donnée, avant les

Ausschüssen erhalten das Wort vor den übrigen Ratsmitgliedern und besitzen das Recht auf ein Schlusswort.

Ist ein Antrag von mehreren stimmberechtigten Ratsmitgliedern unterzeichnet, so ist ein Antragsteller zu benennen, der auch berechtigt ist, den Antrag zu ändern oder zurückzuziehen, außer ein Mitunterzeichnender widerspricht.

41.2
Sprecher von Ausschüssen erhalten auf Verlangen das Wort außerhalb der Reihe, ebenso stimmberechtigte Ratsmitglieder, deren Wortmeldung das Stellen oder Zurückziehen eines Antrags zum momentan behandelten Tagesordnungspunkt betrifft.

41.3
Geschäftsordnungsanträge und persönliche Erklärungen zur Berichtigung früherer Beiträge oder zur Erwiderung auf Kritik und Wortmeldungen zur Geschäftsordnung werden sofort behandelt. Die Sachberatung wird bis zur Erledigung eines Geschäftsordnungsantrags oder einer Wortmeldung zur Geschäftsordnung ausgesetzt.

Artikel 42

Redezeitbegrenzung, Sachlichkeit

42.1
Die Redezeit kann durch Beschluss des Rats begrenzt werden. Im Beschluss ist anzugeben, welcher Beratungsgegenstand eines Tagesordnungspunktes unter die Redezeitbegrenzung fällt und ob Ausschusssprecher oder Antragsteller der Redezeitbegrenzung unterliegen.

42.2
Bei Überschreiten der Redezeit ist der Redner vom Vorsitzenden zu ermahnen. Hat der Vorsitzende den Redner zweimal ermahnt, so kann er ihm das Wort entziehen.

spokesmen for Committees shall be given the floor before other Council members and shall have the right to speak last.

If a motion has been signed by several full Council members, they shall designate a spokesman who shall also be authorised to amend or withdraw the motion unless a cosignatory objects.

41.2
Spokesmen for Committees shall be given the floor outside of their turn if they so request, as shall full Council members who ask to speak in order to propose or withdraw a motion concerning the agenda item under discussion.

41.3
Procedural motions and personal statements with the object of correcting an earlier contribution to the debate or of replying to criticism or points of order shall be dealt with at once. Until a decision has been taken on a procedural motion or a point of order, the debate on the matter under discussion shall be suspended.

Article 42

Brevity, Relevance

42.1
The time accorded to speakers may be limited by decision of the Council. Any such decision shall indicate which agenda item under discussion is to be subject to the time-limit and whether this also applies to Committee spokesmen or proposers of motions.

42.2
If a speaker exceeds the time-limit, the Chair shall warn him accordingly. If the Chair has twice uttered such a warning, he may withdraw the right to speak from the speaker.

autres membres du Conseil, à ceux qui présentent des motions et aux porte-paroles des commissions, lesquels ont le droit de prendre la parole en dernier lieu.

Si une motion est signée par plusieurs membres à part entière du Conseil, ils désignent un porte-parole qui est également autorisé à modifier ou retirer la motion à moins qu'un cosignataire ne s'y oppose.

41.2
La parole est donnée, sur leur demande, aux porte-paroles des commissions en dehors de l'ordre des inscriptions ainsi qu'aux membres à part entière du Conseil qui demandent la parole pour présenter ou retirer une motion concernant la question en discussion de l'ordre du jour.

41.3
Les motions de procédure et les déclarations personnelles visant à rectifier une intervention antérieure ou à répondre à des critiques ainsi que les demandes de parole au sujet du règlement intérieur sont traitées sur le champ. La discussion sur l'affaire traitée est suspendue jusqu'à ce qu'une décision soit prise au sujet d'une motion de procédure ou d'une demande de parole concernant le Règlement Intérieur.

Article 42

Brièveté, objectivité

42.1
Le temps de parole peut être limité par décision du Conseil. Dans la décision, il est indiqué quelle question en discussion de l'ordre du jour est sujette à la limitation du temps de parole et si les porte-paroles des commissions ou ceux qui présentent des motions sont soumis à cette limitation.

42.2
Si le temps de parole est dépassé par un orateur, le président de séance adresse un avertissement à celui-ci. Si le président de séance a par deux fois adressé un tel avertissement, il peut retirer la parole à cet orateur.

42.3
Hat der Vorsitzende einen Redner zweimal bei einem Beratungsgegenstand ermahnt, zur Sache zu sprechen, und beachtet der Redner dies nicht, so kann ihm der Vorsitzende das Wort entziehen.

42.4
Jeder Redner kann sofort mit einem Geschäftsordnungsantrag überprüfen lassen, ob er dem Wortentzug nachkommen muss. Der Rat stimmt über den Geschäftsordnungsantrag sofort ohne Diskussion ab.

42.5
Ein Redner, dem das Wort entzogen worden ist, erhält zum gleichen Beratungsgegenstand nicht wieder das Wort, sofern der Rat nicht auf Antrag eines anderen stimmberechtigten Ratsmitgliedes anders beschließt.

Artikel 43

Schließung und Wiedereröffnung der Rednerliste

43.1
Der Vorsitzende schließt die Rednerliste zu einem Beratungsgegenstand eines Tagesordnungspunktes, wenn keine weitere Wortmeldung vorliegt.

43.2
Jedes stimmberechtigte Ratsmitglied kann beantragen, die Rednerliste zu schließen, nachdem mindestens ein Ratsmitglied seine Ausführungen zu dem Beratungsgegenstand des betreffenden Tagesordnungspunktes beendet hat. Über einen Antrag zum Schließen der Rednerliste ist ohne Aussprache sofort abzustimmen.

43.3
Nach Schließung der Rednerliste hat der Vorsitzende zum gegebenen Zeitpunkt den letzten auf der Rednerliste eingetragenen Redner anzukündigen.

43.4
Die geschlossene Rednerliste zu einem Beratungsgegenstand eines Tagesordnungspunktes kann auf Antrag wieder eröffnet werden. Ein entsprechender An-

42.3
If the Chair has twice called upon a speaker to keep to the point and the speaker fails to do so, the Chair may withdraw the right to speak from the speaker.

42.4
Any speaker may immediately raise as a point of order whether he is bound to comply with a withdrawal of the right to speak. The Council shall immediately proceed to vote on the point of order without discussion.

42.5
A speaker from whom the right to speak has been withdrawn shall not speak again on the same matter, unless the Council decides otherwise on a motion put by another full Council member.

Article 43

Closing and Re-opening the List of Speakers

43.1
The Chair shall close the list of speakers on the agenda item under discussion when there are no further requests to speak.

43.2
Any full Council member may ask for the list of speakers to be closed after at least one Council member has concluded his speech in support of the motion on an agenda item. Such a motion to close the list of speakers shall be immediately put to the vote without discussion.

43.3
When the list of speakers has been closed, the Chair shall announce when appropriate that the next speaker is the last on the list.

43.4
Once the list of speakers on an agenda item has been closed, it may be re-opened on request. A motion to that effect must be tabled after the list has been ex-

42.3
Si le président de séance, par deux fois, a rappelé un orateur à la question et que l'orateur n'en tient pas compte, le président de séance peut lui retirer la parole.

42.4
Tout orateur a le droit de demander immédiatement, sous forme de motion de procédure, s'il est tenu de se conformer au retrait de parole. Le Conseil procède immédiatement sans discussion à un vote sur cette motion de procédure.

42.5
Un orateur à qui la parole a été retirée ne peut à nouveau l'obtenir sur la même question, à moins que le Conseil n'en décide autrement sur présentation d'une motion par un autre membre à part entière du Conseil.

Article 43

Clôture et réouverture de la liste des orateurs

43.1
Le président de séance clôt la liste des orateurs sur la question à l'ordre du jour lorsque la parole n'est plus demandée.

43.2
Tout membre à part entière du Conseil peut demander que la liste des orateurs soit close après qu'au moins un membre du Conseil, soutenant la motion qui se rapporte à la question à l'ordre du jour, a terminé son intervention. Une telle motion visant à clore la liste des orateurs est mise immédiatement aux voix sans discussion.

43.3
Lorsque la liste des orateurs est close, le président de séance annonce, le moment venu, que le prochain orateur est le dernier de la liste.

43.4
Une fois close, la liste des orateurs concernant une question à l'ordre du jour peut être rouverte sur demande. Une motion dans ce sens est à présenter après

trag ist nach Erschöpfung der Rednerliste und vor Schluss der Aussprache gemäß Artikel 44 zu stellen und muss von mindestens einem Fünftel der stimmberechtigten Ratsmitglieder unterstützt werden. Über diesen Antrag ist ohne Aussprache sofort abzustimmen.

43.5
Nach Erschöpfung der geschlossenen Rednerliste können die Sprecher von Ausschüssen und Antragsteller kurz antworten und andere Ratsmitglieder können zu diesen Ausführungen knappe, sachliche Berichtigungen und persönliche Erklärungen abgeben.

Artikel 44

Schluss der Aussprache

Der Vorsitzende schließt die Aussprache, wenn die nach Artikel 43.1 bis Artikel 43.4 geschlossene Rednerliste erschöpft ist und alle Beiträge gemäß Artikel 43.5 beigesteuert wurden.

Artikel 45

Geheime Beratung

Der Rat hat das Recht zu entscheiden, dass eine Beratung ganz oder teilweise geheim stattzufinden hat. Nach dieser Entscheidung muss jede Person, die weder Ratsmitglied ist, noch für die betreffende Beratung vom Präsident beigezogen wird, die Ratssitzung verlassen, außer der Rat beschließt, die Anwesenheit zu gestatten. Jeder der an einer solchen geheimen Ratssitzung teilnimmt muss die Geheimhaltung wahren.

Abschnitt 6

Abstimmung

Artikel 46

Leitung der Abstimmung, Feststellung der Beschlussfähigkeit

Der Vorsitzende leitet die Abstimmung. Wird vor der Abstimmung von einem stimmberechtigten Ratsmitglied die Be-

hausted and before the discussion is closed in accordance with Article 44 and must be supported by at least one-fifth of the full Council members. Such a motion shall then be immediately put to the vote without discussion.

43.5
After the list of speakers has been closed and has been exhausted, the spokesmen for Committees and proposers of motions shall have the right to reply briefly and other Council members may make brief corrections on points of fact or personal statements arising out of such replies.

Article 44

Closure of Discussion

The Chair shall declare the discussion closed when the list of speakers, closed in accordance with Article 43.1 to 43.4, has been exhausted and all contributions in accordance with Article 43.5 have been made.

Article 45

Secret Session

The Council shall have the power to decide that any discussion or part of a discussion shall be held behind *in camera* (behind closed doors). If so decided, every person not a Council member and not a person invited by the President in connection with the relevant discussion shall leave the meeting unless the Council decides otherwise. Everyone taking part in a discussion behind closed doors shall observe secrecy in the matter.

Section 6

Voting Procedure

Article 46

Conduct of Voting, Verification of Quorum

Voting shall be conducted by the Chair. If doubts are expressed by a full Council member as to whether a quorum is present be-

épuisement de la liste des orateurs et avant clôture de la discussion selon l'article 44 et doit être soutenue par au moins un cinquième des membres à part entière du Conseil. Une telle motion est mise immédiatement aux voix sans discussion.

43.5
Après épuisement de la liste des orateurs convenablement arrêtée, les porte-paroles de commissions et ceux qui ont présenté des motions, ont le droit de répondre brièvement et les autres membres du Conseil peuvent apporter de brèves rectifications sur le fond ou faire des déclarations personnelles touchant ces réponses.

Article 44

Clôture de la discussion

Le président de séance déclare la discussion close lorsque la liste des orateurs, arrêtée selon l'article 43.1 à 43.4, est épuisée et que toutes les interventions ont été faites selon l'article 43.5.

Article 45

Réunion à huis-clos

Le Conseil a le pouvoir de décider que des débats ou une partie de ceux-ci doivent être tenus à huis clos. Lorsqu'il en décide ainsi, toute personne qui n'est pas membre du Conseil ou invitée par le Président pour une affaire relative aux débats devant être discutés, doit quitter la salle de séance à moins que le Conseil n'en décide autrement. En cas de huis clos, chaque participant est tenu de garder le secret des délibérations.

Section 6

Procédure lors du vote

Article 46

Direction des opérations lors du vote, vérification du quorum

Le Président de séance dirige les opérations de vote. Si l'existence du quorum est mise en doute avant le vote par un

schlussfähigkeit bezweifelt, so ist diese durch Zählen der anwesenden stimmberechtigten Ratsmitglieder festzustellen.

Artikel 47

Abstimmung, Reihenfolge der Anträge

47.1
Nach Schluss der Aussprache gemäß Artikel 44 eröffnet der Vorsitzende die Abstimmung zum abgeschlossenen Beratungsgegenstand und gibt die Reihenfolge bekannt, in der über Anträge abzustimmen ist.

47.2
Liegen mehrere Anträge zu einem Beratungsgegenstand vor, so wird über den weitestgehenden Antrag zuerst abgestimmt oder es können Anträge paarweise behandelt werden, bis eine endgültige Entscheidung erreicht ist.

47.3
Liegen zu einem Antrag Zusatz- oder Abänderungsanträge vor, so wird zuerst über diese Zusatz- oder Abänderungsanträge abgestimmt, wobei gemäß Artikel 47.2 vorzugehen ist. Bei Annahme eines Zusatz- oder Abänderungsantrages ist der abgeänderte bzw. ergänzte Antrag der weiteren Abstimmung zugrundezulegen.

47.4
Über teilbare Anträge wird auf Vorschlag des Vorsitzenden oder auf den Geschäftsordnungsantrag eines stimmberechtigten Ratsmitgliedes hin getrennt abgestimmt.

47.5
Gegen die Reihenfolge der Abstimmung kann sofort mit einem Geschäftsordnungsantrag Einspruch erhoben werden. Mit dem Einspruch ist eine andere Reihenfolge der Abstimmung zu beantragen und zu begründen.

47.6
Über Anträge, die eine einfache oder geringere Mehrheit benötigen, braucht nicht abgestimmt zu werden, wenn kein stimmberechtigtes Ratsmitglied dagegen einspricht und wenn der Vorsit-

fore a vote is taken, this shall be verified by counting the full Council members present.

Article 47

Voting, Sequence in which Motions are put to the Vote

47.1
After closure of the discussion in accordance with Article 44, the Chair shall open the voting on the matter that has just been discussed and shall announce the sequence in which the motions are to be put to the vote.

47.2
If there are several motions on a matter, the broadest in scope shall be voted on first or motions may be taken in pairs until a final decision is reached.

47.3
If motions have been tabled with the object of amplifying or amending another motion, those amplifying or amending motions shall be voted on first, the procedure laid down in Article 47.2 being applicable. If a motion to amplify or amend a substantive motion is carried, the substantive motion as so amplified or amended shall then be put to the vote.

47.4
If a motion is capable of being split up, a separate vote shall be taken on each part if the Chair so proposes or if a full Council member so requests as a point of order.

47.5
A protest against the sequence of voting may be raised immediately as a point of order. Such a protest must be accompanied by a request for a different sequence of voting, the reasons being stated.

47.6
No vote need be taken on motions which require a simple majority or less and about which there is no protest by a full Council member and the Chair is satisfied that, if voted on, they

membre à part entière du Conseil, elle est vérifiée par le décompte des membres à part entière du Conseil présents.

Article 47

Votes, ordre des motions

47.1
Après clôture de la discussion selon l'article 44, le président de séance ouvre le vote sur la question venant d'être débattue et fait connaître l'ordre dans lequel les motions vont être mises aux voix.

47.2
Si une question fait l'objet de plusieurs motions, celle qui a la portée la plus large est mise aux voix la première ou bien des motions peuvent être considérées par paires jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise.

47.3
Si une motion fait l'objet de motions visant à la compléter ou à la modifier, ce sont ces dernières motions qui sont mises aux voix les premières, la procédure de l'article 47.2 étant applicable. En cas d'acceptation d'une motion, complétant ou modifiant une motion principale, c'est la motion principale ainsi complétée ou modifiée qui est ensuite mise aux voix.

47.4
Lorsqu'une motion est susceptible d'être fractionnée, un vote a lieu séparément sur chaque partie, sur proposition du président de séance ou sur motion de procédure présentée par un membre à part entière du Conseil.

47.5
Contre l'ordre des votes, il peut être élevé immédiatement une protestation par une motion de procédure. Une telle protestation doit être accompagnée d'une requête motivée tendant à un ordre de votes différent.

47.6
N'ont pas besoin d'être mises aux voix les motions qui nécessitent une majorité simple ou plus faible, contre lesquelles aucun membre à part entière du Conseil ne soulève d'objection et

zende überzeugt ist, dass die Anträge bei Abstimmung angenommen würden. Anderenfalls muss abgestimmt werden. Falls eine Abstimmung eine deutliche Mehrheit ergibt, brauchen die Stimmen nicht ausgezählt zu werden, außer wenn ein stimmberechtigtes Ratsmitglied es verlangt.

Artikel 48

Abstimmung bei ergänzenden Tagesordnungspunkten

Über Anträge zu zusätzlichen Tagesordnungspunkten gemäß Artikel 37 oder über Anträge aufgrund von zusätzlichen Unterlagen gemäß Artikel 35.3 kann nur abgestimmt werden, wenn kein stimmberechtigtes Ratsmitglied Einspruch erhebt. Wird Einspruch erhoben, so kann eine Abstimmung nur erfolgen:

a) wenn mindestens zwei Drittel der abstimmenden stimmberechtigten Ratsmitglieder zustimmen, dass eine Entscheidung vor der nächsten Ratssitzung erforderlich ist und

b) wenn zusätzlich die Anzahl der zustimmenden, stimmberechtigten Ratsmitglieder mehr als die Hälfte der Anzahl der Mitglieder des Rats beträgt.

Artikel 49

Wiederaufnahme von Anträgen

49.1
Während der Beratung eines Tagesordnungspunktes kann mit Zustimmung des Rats ein Antrag zu diesem Tagesordnungspunkt, über den bereits gemäß Artikel 47 abgestimmt wurde, wieder aufgenommen werden.

49.2
Nach Abschluss eines Tagesordnungspunktes kann in derselben Ratssitzung ein Antrag zu diesem Tagesordnungspunkt nur dann wieder aufgenommen werden,

a) wenn mindestens zwei Drittel der abstimmenden stimmberechtigten Ratsmitglieder der Wiederaufnahme zustimmen und

would be carried. Otherwise a vote shall be taken. If a vote is taken and results in a clear majority the number of votes need not be counted unless a full Council member so requires.

Article 48

Voting on Additions to the Agenda

Motions concerning items added to the agenda in accordance with Article 37 or based on additional documents as referred to in Article 35.3 may be voted on only if no full Council member raises a protest. If a protest is raised, a vote may be taken only:

a) if at least two-thirds of the full Council members voting are agreed that a decision is essential before the next Council meeting, and

b) if additionally the number of full Council members voting in favour is equal to more than half the Council membership number.

Article 49

Reconsideration of Motions

49.1
During the discussion of an agenda item, a motion concerning the matter under discussion and on which a vote has already been taken in accordance with Article 47 may be reconsidered if the Council so agrees.

49.2
Once an agenda item has been disposed of, a motion on that matter may be reconsidered during the same Council meeting only

a) if at least two-thirds of the full Council members voting agree to such reconsideration, and

dont le président de séance constate qu'elles seraient acceptées en cas de vote. Dans les autres cas, elles doivent être mises aux voix. Si une motion mise aux voix recueille une nette majorité, le nombre des voix n'est pas compté à moins qu'un membre à part entière du Conseil ne le demande.

Article 48

Votes sur les questions ajoutées à l'ordre du jour

Les motions qui concernent les questions ajoutées à l'ordre du jour selon l'article 37 ou celles qui sont fondées sur des documents supplémentaires aux termes de l'article 35.3 ne peuvent être mises aux voix que si aucun membre à part entière du Conseil n'élève de protestation. S'il est élevé une protestation, un vote ne peut avoir lieu que:

a) si au moins deux tiers des membres à part entière du Conseil votants s'accordent sur le fait qu'une décision s'impose avant la prochaine réunion du Conseil et

b) si en plus le nombre des membres à part entière du Conseil qui acquiescent est égal à plus de la moitié du nombre statutaire des membres du Conseil.

Article 49

Reconsidération des motions

49.1
Pendant la discussion d'une question à l'ordre du jour, une motion qui concerne cette question et sur laquelle il a déjà été voté selon l'article 47 peut être reprise en considération avec l'accord du Conseil.

49.2
Après liquidation d'une question à l'ordre du jour, une motion se rapportant à cette question ne peut être reprise en considération, au cours de la même réunion du Conseil, que

a) si au moins deux tiers des membres à part entière du Conseil votants manifestent leur accord à une telle reprise et

b) wenn zusätzlich die Anzahl der zustimmenden Ratsmitglieder mehr als die Hälfte der Anzahl der Mitglieder des Rats beträgt.

Artikel 50

Mehrheitsregeln

50.1
Beschlüsse des Rats werden, soweit nicht in den Artikeln 18.2, 27.3, 29.2, 43.4, 48, 49.2, 50.2, 50.3 und 59 anders festgelegt, mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst.

50.2
Für Entscheidungen gemäß Artikel 6.1, für die Annahme von Anträgen zur Änderung der Geschäftsordnung oder zur Änderung der Empfehlungen für berufliches Verhalten gemäß Artikel 9(3) der Vorschriften über die Errichtung ist eine Anzahl von zustimmenden Stimmen erforderlich, die mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen beträgt und die größer als die Hälfte der Anzahl der Mitglieder des Rats ist.

50.3
Für die Annahme von Anträgen gemäß Artikel 14 der Vorschriften über die Errichtung oder gemäß Artikel 29 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten ist eine Anzahl von zustimmenden Stimmen erforderlich, die mindestens zwei Drittel der Anzahl der Mitglieder des Rats beträgt.

Artikel 51

Stichentscheid

Außer bei Abstimmungen nach Artikel 50.2 und Artikel 50.3 hat der Präsident, oder bei seiner Abwesenheit sein Stellvertreter gemäß Artikel 14 oder ein gemäß Artikel 31 gewählter Vorsitzender, keine Stimme, auch dann nicht, wenn der Präsident oder sein Stellvertreter den Vorsitz in der Ratssitzung abgegeben hat. Bei Stimmengleichheit fällt ihm jedoch der Stichentscheid zu. Die Gründe für seine Stimmabgabe beim Stichentscheid kann er darlegen.

b) if additionally the number of Council members voting in favour is equal to more than half the Council membership number.

Article 50

Majority Rules

50.1
Except as otherwise provided in Articles 18.2, 27.3, 29.2, 43.4, 48, 49.2, 50.2, 50.3 and 59, Council decisions shall be passed by a simple majority of the votes cast.

50.2
The number of votes in favour necessary for a decision in accordance with Article 6.1, or to adopt motions to amend these By-Laws or to amend recommendations on conduct pursuant to Article 9(3) of the Founding Regulation shall be at least two-thirds of the votes cast provided that this number is more than half the Council membership number.

50.3
The number of votes in favour necessary to adopt motions as referred to in Article 14 of the Founding Regulation or Article 29 of the Discipline Regulation must constitute at least two-thirds of the Council membership number.

Article 51

Casting Vote

Except when voting is required under Article 50.2 or Article 50.3, the President or, in his absence, his deputy as referred to in Article 14 or a Chair elected pursuant to Article 31 shall have no vote except a casting vote to be exercised in case of equality of votes. This shall apply even when the President or his deputy has delegated the chairmanship. He may explain the reasons for his casting vote.

b) si en plus le nombre des membres du Conseil qui acquiescent est égal à plus de la moitié du nombre statutaire des membres du Conseil.

Article 50

Règles concernant la majorité

50.1
A moins qu'il n'en ait été disposé autrement aux articles 18.2, 27.3, 29.2, 43.4, 48, 49.2, 50.2, 50.3 et 59, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des voix exprimées.

50.2
Pour l'adoption d'une décision selon l'article 6.1 ou pour l'acceptation d'une motion visant à modifier le règlement intérieur ou les recommandations relatives à la déontologie selon l'article 9(3) du règlement de création, il est nécessaire que le nombre des suffrages favorables à cette motion soit au moins égal aux deux tiers des suffrages exprimés et supérieur à la moitié du nombre statutaire des membres du Conseil.

50.3
Pour l'acceptation d'une motion selon l'article 14 du règlement de création ou selon l'article 29 du règlement en matière de discipline, il est nécessaire que le nombre des suffrages en faveur de la motion soit au moins égal aux deux tiers du nombre statutaire des membres du Conseil.

Article 51

Egalité des voix

A l'exception des votes selon l'article 50.2 et 50.3, le Président ou, en son absence, son suppléant selon l'article 14 ou un président de séance élu conformément à l'article 31 ne vote pas, même lorsque le Président ou son suppléant a délégué la présidence de séance au Conseil. En cas d'égalité des voix, il départage. Il peut dans ce cas motiver son vote.

Artikel 52

Feststellung des Ergebnisses

Bei jeder Abstimmung, bei der die Mehrheitsverhältnisse nicht ohne Auszählen feststellbar sind, sind die Stimmen auszuzählen und die Stimmenzahl ist im Protokoll zu vermerken.

Abschnitt 7

Wahlen im Rat

Artikel 53

Leitung der Wahlen

53.1
Der Vorsitzende leitet die Wahlen im Rat. Er gibt vor jedem Wahlgang gemäß Artikel 55 zuerst die Anzahl der zu besetzenden Positionen und danach die Wahlvorschläge für diese Positionen bekannt. Dann stellt er fest, ob die Wahl nach Artikel 60 durch Akklamation erfolgen kann oder ob sie geheim durchgeführt werden muss.
Ist die Wahl geheim durchzuführen, entscheidet der Vorsitzende, ob die Wahl mit Wahlzetteln oder über ein elektronisches Wahlsystem erfolgt.

53.2
Nach jedem Wahlgang gibt der Vorsitzende das Ergebnis des Wahlganges bekannt.

53.3
Wird vor einem Wahlgang die Beschlussfähigkeit des Rats bezweifelt, so ist diese durch Zählen der Stimmberechtigten festzustellen.

Artikel 54

Wahlvorschläge

Namen für eine Kandidatenliste können nur von einem stimmberechtigten Ratsmitglied sowie von einem gemäß Art. 38.1 (2) Antragsberechtigten unter Angabe seines Namens eingereicht werden. Sie können dem Generalsekretär schriftlich übergeben oder während der Beratung schriftlich von diesem aufgenommen werden.

Article 52

Results of Voting

Each time a vote is taken and there is no clear majority, the votes shall be counted and the number of votes shall be recorded in the minutes.

Section 7

Elections in Council

Article 53

Conduct of Elections

53.1
Elections in Council shall be conducted by the Chair. Before each poll in accordance with Article 55, he shall announce firstly the number of vacancies and then the list of candidates of these vacancies. He then decides whether the election may be carried out by acclamation in accordance with Article 60, or a secret vote has to be taken.
If the vote is to be secret the Chair shall decide whether the voting is to be carried out on paper or by using an electronic voting system.

53.2
After each poll, the Chair announces the result of the election.

53.3
If there are any doubts as to whether a Council quorum is present before such a poll is held, this shall be verified by counting the full Council members present.

Article 54

List of Candidates

Names for the list of candidates may be submitted only by a full Council member or a person having the right to make motions according to Article 38.1, paragraph 2, who must state his name. They may be forwarded in writing to the Secretary General or recorded by him in writing during the meeting.

Article 52

Constatation des résultats

A chaque vote, et pour autant qu'il ne se dégage pas une nette majorité, les voix sont décomptées et le nombre de voix est noté au procès-verbal.

Section 7

Elections au sein du Conseil

Article 53

Direction des élections

53.1
Le président de séance dirige les élections au sein du Conseil. Avant chaque tour de scrutin conformément à l'article 55, il fait connaître le nombre de postes à pourvoir et la liste des candidats pour ces postes. Il détermine ensuite si l'élection peut se faire par acclamation conformément à l'article 60, ou si un scrutin secret doit être tenu.
Lorsqu'un scrutin secret doit être tenu, le président décide si ce scrutin est réalisé à l'aide de bulletins de vote ou à l'aide d'un système électronique.

53.2
Après chaque scrutin le président annonce le résultat de l'élection.

53.3
Si le quorum est mis en doute avant un tour de scrutin, l'existence du quorum est vérifiée par décompte des membres à part entière du Conseil.

Article 54

Liste de candidats

Les noms pour une liste de candidats ne peuvent être soumis que par un membre à part entière du Conseil ou par une personne habilitée à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, paragraphe 2, laquelle doit décliner son identité. Ils peuvent être adressés par écrit au secrétaire général ou être enregistrés par écrit par celui-ci en cours de délibération.

Artikel 55

Modalitäten der Wahlen

55.1
Die Wahlen im Rat werden in einem, falls nötig in zwei Wahlgängen durchgeführt. Im zweiten Wahlgang ist nur wählbar, wer bereits zum ersten Wahlgang als Kandidat aufgestellt worden war.

55.2
Im ersten Wahlgang sind diejenigen Kandidaten gewählt, die, bezogen auf die zu besetzenden Positionen, die meisten der abgegebenen Stimmen erhalten.

55.3
Am zweiten Wahlgang nehmen diejenigen Kandidaten teil, die im ersten Wahlgang dieselbe Stimmenzahl erhielten, sofern mindestens eine zu besetzende Position verblieben ist. Im zweiten Wahlgang sind diejenigen Kandidaten gewählt, die, bezogen auf die zu besetzenden Positionen, die meisten der abgegebenen Stimmen erhalten.

55.4
Bleibt es im zweiten Wahlgang bei der Gleichheit der Stimmenzahl für die teilnehmenden Kandidaten, so entscheidet das Los.

Artikel 56

Feststellung der Stimmenzahlen

56.1.
Diejenigen der gemäß Artikel 36 bestellten Stimmenzähler, die als Kandidaten an der Wahl teilnehmen, sind vom Rat durch andere Stimmenzähler zu ersetzen.

56.2.
Bei einer Wahl mit Wahlzetteln zählen die Stimmenzählern die ausgegebenen und die eingegangenen Stimmzettel unter Berücksichtigung von Artikel 61.2 und stellen die Stimmenzahl fest, die die einzelnen Kandidaten erhalten haben. Bei elektronischer Wahl werden die Stimmenzahl vom elektronischen Wahlsystem festgestellt.

Article 55

Election Procedure

55.1
Elections in Council shall be held by means of one or, if necessary, two polls. Only candidates who have presented themselves at the first poll shall have the right to take part in the second poll.

55.2
In the first poll, the one or more candidates who obtains/obtain the most votes is/are elected according to the number of vacancies to be filled.

55.3
Candidates taking part in a second poll shall be those who obtained the same number of votes in the first poll provided there remains at least one vacancy to be filled. In the second poll, the one or more candidates who obtains/obtain the most votes is/are elected according to the number of vacancies to be filled.

55.4
In the event of an equality of votes between the candidates taking part in the second poll, the election shall be decided by lot.

Article 56

Counting the Votes

56.1
Any of those appointed as scrutineers in accordance with Article 36 who stand as candidates for election shall be replaced by the Council by other scrutineers.

56.2
In the case of voting by paper, subject to Article 61.2, the scrutineers shall count the voting papers handed out and returned and shall determine the number of votes obtained by each candidate. In the case of electronic voting, counting shall be performed by the electronic voting system.

Article 55

Modalité des élections

55.1
Les élections au sein du Conseil ont lieu en un ou, si besoin est, en deux tours. Seuls les candidats qui se sont déjà présentés au premier tour ont le droit de prendre part au deuxième tour.

55.2
Au premier tour est, ou sont, élu(s) le, ou les, candidat(s) qui, par rapport au nombre de postes à pourvoir, obtient, ou obtiennent, le plus de voix.

55.3
Les candidats prenant part au second tour sont ceux ayant obtenu le même nombre de voix, pour autant qu'au moins un poste soit encore à pourvoir. Au second tour est, ou sont, élu(s) le, ou les, candidat(s) qui, par rapport au nombre de postes à pourvoir, obtient, ou obtiennent, le plus de voix.

55.4
En cas d'égalité des voix entre les candidats prenant part au second tour, le sort décide de l'élection.

Article 56

Décompte des suffrages

56.1
Parmi les scrutateurs désignés aux termes de l'article 36, ceux qui prennent part aux élections en tant que candidats sont remplacés, par le Conseil, par d'autres scrutateurs.

56.2
En cas de vote avec des bulletins de vote, et sous réserve de l'article 61.2, les scrutateurs comptent les bulletins de vote délivrés et reçus et constatent le nombre de voix obtenues par chaque candidat. Dans le cas d'un vote électronique, le décompte des voix est réalisé par le système de vote électronique.

56.3
Das Ergebnis wird durch den Vorsitzenden dem Rat mitgeteilt und ins Protokoll aufgenommen.

Artikel 57

Einsprüche

Einsprüche zu Wahlen gemäß den Artikeln 53 bis 56, einschliesslich zu elektronischen Wahlen, sind nach Bekanntgabe des Wahlergebnisses in der Ratssitzung der Wahl an den Vorsitzenden zu richten. Der Vorsitzende ernennt einen Prüfungsausschuss, der den Einspruch prüft. Die Stimmenzähler des betreffenden Wahlgangs dürfen dem Prüfungsausschuss nicht angehören. Der Prüfungsausschuss berichtet dem Rat über die Prüfung und stellt zu dem Einspruch Anträge. Bei der Beratung und Beschlussfassung über den Antrag sind Kandidaten des betreffenden Wahlganges nicht stimmberechtigt.

Abschnitt 8

Stimmabgabe

Artikel 58

Stimmübertragung, Stimmenthaltung

58.1
Jedes stimmberechtigte Ratsmitglied hat nur eine Stimme, die es nur selbst entsprechend seinem Gewissen und ohne fremde Weisung abgeben kann.

58.2
Stimmenthaltungen und ungültige Stimmen werden nicht als abgegebene Stimmen gezählt.

Artikel 59

Stimmabgabe bei Abstimmungen

Bei Abstimmungen über Anträge erfolgt die Stimmabgabe grundsätzlich offen durch Handzeichen. Die Stimmabgabe erfolgt

56.3
The result shall be announced to the Council by the Chair and recorded in the minutes.

Article 57

Objections

Any objections to elections held in accordance with Articles 53 to 56, including those conducted electronically, shall be addressed to the Chair, after the results have been announced, during the meeting at which the elections have taken place. The Chair shall appoint a Proving Committee to examine the objections. Those who acted as scrutineers during the relevant poll may not be members of the Proving Committee. The Proving Committee shall report its findings to the Council and shall table motions regarding the objections. During the discussion and voting on these motions, those who stood as candidates in the poll concerned shall not have the right to vote.

Section 8

Voting

Article 58

Delegation of Vote, Abstentions

58.1
Each full Council member shall have only one vote which he alone may cast without instructions and according to his conscience.

58.2
Abstentions and invalid votes shall not count as votes cast.

Article 59

Method of Voting on Motions

Voting on motions shall in principle be by a show of hands. It shall be secret when

56.3
Le résultat est communiqué au Conseil par le président de séance et noté au procès-verbal.

Article 57

Contestations

Les contestations relatives aux élections qui ont lieu selon les articles 53 à 56, y compris celles réalisées de manière électronique, sont adressées au président de séance, après proclamation des résultats de ces élections, au cours de la séance où ont lieu celles-ci. Le président de séance désigne une commission de vérification qui est chargée d'examiner les contestations. Ceux qui ont rempli la fonction de scrutateur pendant le tour de scrutin correspondant ne peuvent appartenir à la commission de vérification. Cette commission rend compte au Conseil de son enquête et présente des motions relatives à ces contestations. Lors de la délibération et du vote sur ces motions, les candidats au tour de scrutin concerné n'ont pas le droit de vote.

Section 8

Scrutin

Article 58

Délégation de vote, abstentions

58.1
Chaque membre à part entière du Conseil ne dispose que d'une voix qu'il ne peut exprimer que lui-même, selon sa conscience et sans obéir à des instructions.

58.2
Les abstentions et les suffrages nuls ne sont pas comptés comme des suffrages exprimés.

Article 59

Mode de scrutin lors des votes

En cas de vote sur des motions, le scrutin a en principe lieu publiquement à main levée. Le scrutin est secret lorsque

geheim, wenn

a) der Vorsitzende es bestimmt oder

b) mindestens ein Fünftel der stimmberechtigten Ratsmitglieder es fordert.

Artikel 60

Stimmabgabe bei Wahlen im Rat

Bei Wahlen im Rat erfolgt die Stimmabgabe geheim. Die Wahl kann jedoch durch Akklamation erfolgen, falls die Anzahl der Kandidaten gleich oder kleiner als die Zahl der zu besetzenden Positionen ist und falls nicht wenigstens zehn stimmberechtigte Ratsmitglieder eine geheime Stimmabgabe fordern.

Artikel 61

Ungültigkeit von Stimmzetteln

61.1
Stimmzettel sind bei geheimer Stimmabgabe ungültig, wenn:

a) die Eintragung unleserlich ist;

b) auf dem Stimmzettel mehr Namen eingetragen oder gekennzeichnet sind als Positionen zu besetzen sind;

c) auf dem Stimmzettel Namen von nicht Wählbaren eingetragen sind.

61.2
Über die Gültigkeit eines Stimmzettels entscheiden in erster Instanz die Stimmenzähler, in zweiter Instanz ein vom Vorsitzenden infolge eines Antrages der Stimmenzähler oder infolge eines Einspruchs ernannter Prüfungsausschuss.

Abschnitt 9

Protokoll der Ratssitzung

Artikel 62

Protokoll der öffentlichen Ratssitzung

62.1
Das vorläufige Protokoll wird in den drei Amtssprachen abge-

a) the Chair so decides, or

b) at least one-fifth of the full Council members so require.

Article 60

Method of Voting at Elections in Council

At elections in Council, the voting shall be secret. However, when the number of candidates is equal to or less than the number of vacancies to be filled an election may be decided by acclamation unless at least ten of the full Council members demand that a secret vote be taken.

Article 61

Invalidity of Voting Papers

61.1
When a secret paper vote is held, voting papers shall be invalid if:

a) what is written on the paper is illegible;

b) more names have been written or marked on the paper than there are vacancies to be filled;

c) the names of ineligible persons have been written on the paper.

61.2
The validity of a voting paper shall be determined in the first instance by the scrutineers and in the second instance by a Proving Committee appointed by the Chair at the request of the scrutineers or following an objection.

Section 9

Minutes of Council Meetings

Article 62

Minutes of Council Meetings Held in Public

62.1
The draft minutes shall be prepared in the three official lan-

a) le président de séance en décide ainsi ou

b) au moins un cinquième des membres à part entière du Conseil le requiert.

Article 60

Mode de scrutin lors des élections au sein du Conseil

Lors des élections au sein du Conseil, le scrutin est secret. Toutefois, une élection peut se faire par acclamation au cas où le nombre des candidats est égal ou inférieur au nombre des postes à pourvoir et au cas où au moins dix membres à part entière du Conseil n'exigent pas la tenue d'un scrutin secret.

Article 61

Nullité de bulletins de vote

61.1
Lors d'un scrutin secret à l'aide de bulletins de vote, les bulletins de vote sont nuls lorsque :

a) l'inscription portée sur le bulletin est illisible;

b) sur le bulletin ont été inscrits ou désignés plus de noms qu'il n'y a de postes à pourvoir;

c) les noms de personnes inéligibles ont été inscrits sur le bulletin.

61.2
La validité d'un bulletin de vote est déterminée en première instance par les scrutateurs et en deuxième instance par une commission de vérification constituée par le président de séance, sur la demande des scrutateurs ou à la suite d'une contestation.

Section 9

Procès-verbal des réunions du Conseil

Article 62

Procès-verbal des réunions publiques du Conseil

62.1
Le procès-verbal provisoire est rédigé dans les trois langues of-

fasst. Es soll für jede Ratssitzung enthalten

a) die Namen der anwesenden ordentlichen Ratsmitglieder,

b) die Namen der anwesenden stellvertretenden Ratsmitglieder,

c) die Namen der anwesenden gemäß Art. 38.1. Abs. 2 Antragsberechtigten,

d) die Namen der anwesenden, gemäß Artikel 13.5 eingeladenen Personen,

e) den Namen des Vorsitzenden gemäß Artikel 13.3 für jeden behandelten Tagesordnungspunkt,

f) die behandelten Gegenstände, die wesentlichen Gesichtspunkte der Beratung und die Namen der Redner, die diese wesentlichen Gesichtspunkte vorgetragen haben,

g) die Anträge,

h) die Ergebnisse der Abstimmungen und Wahlen,

i) die abgeschlossenen, abgesetzten und vertagten Tagesordnungspunkte.

62.2
Die Urschriften der Anträge sind bis zur Genehmigung des vorläufigen Protokolls vom Generalsekretär aufzubewahren.

62.3
Das vorläufige Protokoll jeder Ratssitzung wird vom Generalsekretär unterzeichnet, allen Ratsmitgliedern und den gemäß Art. 38.1 Abs.2 Antragsberechtigten zugestellt und in der nächsten Ratssitzung dem Rat zur Genehmigung vorgelegt. Findet die nächste Ratssitzung innerhalb von einem Monat statt, so kann die Zustellung und Genehmigung des vorläufigen Protokolls bis zur übernächsten Ratssitzung verschoben werden.

62.4
Einwände gegen das Protokoll sind vor Genehmigung des Protokolls entweder schriftlich oder in der Ratssitzung mündlich zu erheben. Dabei sind die Bestimmungen der Artikel 27 und 35 zu berücksichtigen. Das ge-

guages. For each Council meeting, they shall indicate:

a) the names of the Council representatives present,

b) the names of the substitutes present,

c) the names of the persons present having the right to make motions according to Article 38.1, paragraph 2,

d) the names of the persons invited pursuant to Article 13.5 who were actually present,

e) for each agenda item dealt with, the name of the Chair as referred to in Article 13.3,

f) the matters considered, the main points of any discussion and the names of the speakers on such main points,

g) the motions,

h) the results of elections and of votes on motions,

i) the agenda items disposed of, removed from the agenda or deferred.

62.2
The original texts of motions shall be retained by the Secretary General until the draft minutes have been approved.

62.3
The draft minutes of each Council meeting shall be signed by the Secretary General, sent to all Council members and persons having the right to make motions according to Article 38.1, paragraph 2, and submitted to the Council for approval at its next meeting. If the next Council meeting is to take place within one month, the sending and approval may be deferred until the next meeting but one.

62.4
Objections to the minutes should be raised, either in writing or orally during the Council meeting, before the minutes are approved. The provisions of Articles 27 and 35 shall be applicable in such cases. Upon ap-

ficielles. Pour chaque réunion du Conseil, il indique:

a) les noms des représentants titulaires présents,

b) les noms des représentants suppléants présents,

c) les noms des personnes présentes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, paragraphe 2,

d) les noms des personnes invitées aux termes de l'article 13.5 qui ont effectivement été présentes,

e) pour chaque question traitée de l'ordre du jour, le nom du président de séance selon l'article 13.3,

f) les sujets traités, les points principaux de toute discussion et les noms des orateurs qui se sont exprimés sur ces points principaux,

g) les motions,

h) les résultats des élections et des votes,

i) les questions de l'ordre du jour qui ont été réglées, supprimées et ajournées.

62.2
Les textes originaux des motions sont conservés par le secrétaire général jusqu'à l'approbation du procès-verbal provisoire.

62.3
Le procès-verbal provisoire de chaque réunion du Conseil est signé par le secrétaire général, envoyé à tous les membres du Conseil ainsi qu'aux personnes autorisées à présenter une motion en vertu de l'article 38.1, paragraphe 2, et soumis à l'approbation du Conseil lors de sa prochaine réunion. Si la prochaine réunion du Conseil a lieu dans le mois qui suit, l'envoi et l'approbation du procès-verbal provisoire peuvent être remis à la deuxième réunion suivante.

62.4
Les contestations relatives au procès-verbal sont à adresser avant son approbation, soit par écrit, soit verbalement en séance du Conseil. Les prescriptions des articles 27 et 35 sont applicables en l'espèce. Le pro-

nehmigte Protokoll ist von dem Vorsitzenden gemäß Artikel 13.3 zu unterzeichnen, der während der Genehmigung des Protokolls die Ratssitzung leitet.

Artikel 63

Protokoll einer geheimen Beratung des Rats

Über eine geheime Beratung gemäß Artikel 45 wird ein Protokoll in mindestens einer der Amtssprachen verfasst und in derselben geheimen Beratung vorgelesen. Werden keine Einwendungen erhoben, so gilt es als genehmigt. Über Einwendungen hat der Rat noch innerhalb der geheimen Beratung zu entscheiden. Das genehmigte Protokoll wird vom Protokollführer und vom Vorsitzenden unterzeichnet. Die Aufnahme dieses Protokolls oder von Teilen davon in das Protokoll der öffentlichen Ratssitzung hängt vom Beschluss des Rats in derselben geheimen Beratung ab.

Kapitel 7

Die Generalversammlung

Abschnitt 1

Zusammensetzung, Kompetenzen

Artikel 64

Generalversammlung, Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit

64.1
Jede Person, die am Tage der Eröffnung der Generalversammlung Institutsmitglied ist, ist berechtigt, an der Generalversammlung teilzunehmen. Bei der Generalversammlung anwesende Institutsmitglieder haben das Recht, das Wort zu verlangen, Anträge zu stellen und an den Abstimmungen teilzunehmen.

64.2
Die Anwesenheit von Institutsmitgliedern bei einer gemäß Artikel 67 ordnungsgemäß einberufenen Generalversammlung begründet deren Verhandlungs- und Beschlussfähigkeit.

proval, the minutes shall be signed by the Chair as referred to in Article 13.3 who conducted the discussion in Council when they were approved.

Article 63

Minutes of Council Meetings Held in Secret Session

Minutes of any secret session held in accordance with Article 45 shall be drawn up in at least one of the official languages and shall be read out during the same secret session. If no objection is raised, the minutes shall be deemed approved. Any objections shall be decided by the Council during the same secret session. The minutes as approved shall be signed by the keeper of the minutes and by the relevant Chair. Before declaring the meeting open, the Council shall decide whether these minutes are to be incorporated, in whole or in part, in the minutes of the Council's public session.

Chapter 7

General Meeting

Section 1

Composition, Duties

Article 64

General Meetings, Quorum

64.1
Any person who is a member of the Institute at the day of the opening of a General meeting has the right to attend that General meeting. Attending members of the Institute have the right to ask for the floor, propose motions and vote.

64.2
Members of the Institute attending a general meeting called in accordance with Article 67 shall constitute a quorum.

cès-verbal approuvé est signé par le président de séance qui a dirigé les débats au Conseil selon l'article 13.3, lors de l'approbation de ce procès-verbal.

Article 63

Procès-verbal des réunions à huis-clos du Conseil

Toute séance à huis-clos selon l'article 45 fait l'objet d'un procès-verbal qui est rédigé dans l'une au moins des langues officielles et qui est lu à haute voix au cours de la même séance à huis-clos. Si aucune objection n'est soulevée, le procès-verbal est considéré comme adopté. Le Conseil doit statuer sur les objections au cours de la même séance à huis-clos. Le procès-verbal adopté est signé par son rédacteur et par le président de séance. Avant de lever le huis-clos, le Conseil décide si ce procès-verbal doit être incorporé, en tout ou en parties, au procès-verbal de la séance publique du Conseil.

Chapitre 7

L'Assemblée générale

Section 1

Composition, compétence

Article 64

Assemblée Générale, quorum

64.1
A le droit d'assister à l'Assemblée générale toute personne qui est membre de l'Institut le jour de l'ouverture de l'Assemblée générale. Les membres de l'Institut présents à l'Assemblée générale ont le droit de demander la parole, de présenter des motions et de prendre part aux votes.

64.2
La présence de membres de l'Institut à une Assemblée générale convoquée régulièrement conformément à l'article 67 la rend capable de délibérer.

Artikel 65

Aufgabe und Kompetenz der Generalversammlung

Gemäß Artikel 13(6) der Vorschriften über die Errichtung ist die Generalversammlung befugt, Entschließungen anzunehmen. Jede von einer Generalversammlung angenommene Entschließung ist auf die Tagesordnung der nachfolgenden Ratssitzung als Antrag zu setzen.

Abschnitt 2

Sitzungen der Generalversammlungen

Artikel 66

Zeitpunkt und Ort der Generalversammlung

66.1
Der Rat kann gemäß Artikel 13(1) der Vorschriften über die Errichtung eine Generalversammlung einberufen. Der Rat hat über Zeitpunkt und Ort dieser Generalversammlung zu entscheiden.

66.2
Der Rat hat gemäß Artikel 13(1) der Vorschriften über die Errichtung auf schriftlichen Antrag von nicht weniger als 5% von Institutsmitgliedern, die mindestens zwei Wahlbezirken angehören müssen, eine Generalversammlung einzuberufen. Diese Generalversammlung ist sobald wie möglich, in jedem Fall jedoch innerhalb von 24 Monaten nach Eingang des Antrags, einzuberufen. Der Rat hat über Zeitpunkt und Ort dieser Generalversammlung zu entscheiden.

66.3
Der Tagungsort der Generalversammlung muss in einem Staat liegen, der das Europäische Patentübereinkommen ratifiziert hat.

Artikel 67

Einberufung der Generalversammlung

Die Einladung zur Generalversammlung ist schriftlich an jede Person zu senden, die am Tag

Article 65

Powers and Duties of General Meetings

A general meeting shall have the power to adopt resolutions in accordance with Article 13(6) of the Founding Regulation. Any resolution adopted by the General meeting shall be placed as a motion on the agenda of the next Council meeting.

Section 2

Sessions of General Meetings

Article 66

Date and Place of General Meetings

66.1
In accordance with Article 13(1) of the Founding Regulation, the Council may call a general meeting. Council shall decide the date and place of such general meeting.

66.2
In accordance with Article 13(1) of the Founding Regulation following a written request of not less than 5% of the members of the Institute representing at least two constituencies, a general meeting shall be called by the Council. Such a general meeting shall be called as soon as possible, but in any case within a period of 24 months from the receipt of the request. Council shall decide the date and place of such general meeting.

66.3
The venue of a general meeting shall be in a State which has ratified the European Patent Convention.

Article 67

Convocation of General Meetings

Notices of general meetings shall be sent in writing to each person who is a member of the

Article 65

Devoirs et compétences de l'Assemblée générale

Selon l'article 13(6) du Règlement de Création, l'Assemblée générale peut adopter toutes résolutions. Toute résolution adoptée par une Assemblée générale est à porter, en tant que motion, à l'ordre du jour de la réunion suivante du Conseil.

Section 2

Réunions de l'Assemblée générale

Article 66

Date et lieu de l'Assemblée générale

66.1
Aux termes de l'article 13(1) du règlement de création, le Conseil peut convoquer une Assemblée générale. Le Conseil décide de la date et du lieu d'une Assemblée générale.

66.2
Si la requête écrite en est présentée par 5 au moins des membres de l'Institut appartenant à deux circonscriptions au moins, le Conseil doit, aux termes de l'article 13(1) du règlement de création, procéder à la convocation d'une Assemblée générale. Une telle Assemblée générale doit être convoquée aussitôt que possible et en tout cas au cours des vingt-quatre mois qui suivent la réception de la requête. Le Conseil décide de la date et du lieu où se tiendra cette Assemblée générale.

66.3
Le lieu de réunion de l'Assemblée générale doit se trouver dans un Etat qui a ratifié la Convention sur le brevet européen.

Article 67

Convocation de l'Assemblée générale

La convocation de l'Assemblée générale est à envoyer par écrit à toute personne qui, à la date

der Aussendung Institutsmitglied ist. Jede Einberufung muss unter Einhaltung einer Einberufungsfrist von 90 Tagen vor Beginn der Generalversammlung versandt werden.

Artikel 68

Vorläufige Tagesordnung der Generalversammlung

68.1
Der erste Tagesordnungspunkt einer vorläufigen Tagesordnung muss die Bestimmung von Stimmzählern und der zweite Tagesordnungspunkt muss gemäß Artikel 13(4) der Vorschriften über die Errichtung die Annahme der Tagesordnung betreffen. In die vorläufige Tagesordnung werden gemäß Artikel 13(3) der Vorschriften über die Errichtung alle Punkte aufgenommen, die nach Ansicht des Vorstandes der Generalversammlung unterbreitet werden sollten. Die vorläufige Tagesordnung enthält außerdem gemäß Artikel 13(3) der Vorschriften über die Errichtung alle Punkte, deren Aufnahme von mindestens 20 Institutsmitgliedern spätestens 60 Tage vor Beginn der Generalversammlung vorgeschlagen worden ist.

68.2
Die vorläufige Tagesordnung muss gemäß Artikel 13(2) der Vorschriften über die Errichtung spätestens 30 Tage vor Beginn der Generalversammlung jeder Person übermittelt werden, die am Tag des Postabgangs Institutsmitglied ist.

Artikel 69

Tagesordnung der Generalversammlung

69.1
Nach Annahme der Tagesordnung kann die Generalversammlung während der Sitzung beschließen, Tagesordnungspunkte zur Tagesordnung zuzufügen, von dieser abzusetzen, zu vertagen oder die Reihenfolge der Tagesordnungspunkte der Tagesordnung zu ändern.

69.2
Gemäß Artikel 13(5) der Vorschriften über die Errichtung können Tagesordnungspunkte,

Institute on the day of sending. Each notice shall be sent at least 90 days prior to the opening of the general meeting.

Article 68

Provisional Agenda for General Meetings

68.1
The first item on the provisional agenda shall be the appointment of scrutineers; the second item shall be the adoption of the agenda in accordance with Article 13(4) of the Founding Regulation. In accordance with Article 13(3) of the Founding Regulation, the provisional agenda shall include all items which the Board deems it desirable to put before the general meeting. The provisional agenda shall also include all items proposed by at least 20 members of the Institute which are made at least 60 days before the opening of the meeting, as stated in Article 13(3) of the Founding Regulation.

68.2
In accordance with Article 13(2) of the Founding Regulation, the provisional agenda shall be mailed at least 30 days before the opening of the general meeting to each person being a member of the Institute on the day of mailing.

Article 69

Agenda for General Meetings

69.1
After the agenda has been adopted the general meeting may, during the session, by vote decide to add items to the agenda, remove items therefrom, defer certain items or alter the order of items on the agenda.

69.2
As stated in Article 13(5) of the Founding Regulation, items proposed by members of the Insti-

d'envoi de cette convocation, est membre de l'Institut. Toute convocation doit être envoyée en respectant un délai de 90 jours avant le début de l'Assemblée générale.

Article 68

Ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale

68.1
Le premier point d'un ordre du jour provisoire doit se rapporter à la désignation des scrutateurs et le deuxième point doit, selon l'article 13(4) du règlement de création, se rapporter à l'adoption de l'ordre du jour. Selon l'article 13(3) du règlement de création, l'ordre du jour provisoire comprend tous les points que le Bureau juge opportun de soumettre à l'Assemblée générale. Selon l'article 13(3) du règlement de création, l'ordre du jour provisoire comprend également tous les points proposés par au moins vingt membres de l'Institut, à condition qu'ils aient été présentés au plus tard soixante jours avant le début de la réunion.

68.2
Selon l'Article 13(2) du règlement de création, l'ordre du jour provisoire doit être transmis au plus tard 30 jours avant le début de l'Assemblée générale à toute personne qui, au jour de l'envoi par la poste de cet ordre du jour, est membre de l'Institut.

Article 69

Ordre du jour de l'Assemblée générale

69.1
Après adoption de l'ordre du jour, l'Assemblée générale peut décider, au cours de chaque séance, d'ajouter des points à l'ordre du jour, d'en retrancher de celui-ci, d'ajourner des points ou de modifier l'ordre de succession des points de l'ordre du jour.

69.2
Selon l'article 13(5) du règlement de création, les points qu'il est proposé de faire figurer à l'ordre

deren Aufnahme in die Tagesordnung später als 60 Tage vor Beginn oder während der Generalversammlung vorgeschlagen wird, nur dann auf die Tagesordnung gesetzt werden, wenn die Generalversammlung dies mit der Mehrheit der anwesenden Institutsmitglieder beschließt. Solche Tagesordnungspunkte dürfen erst 24 Stunden nach ihrer Aufnahme in die Tagesordnung behandelt werden, sofern die Generalversammlung nicht mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Institutsmitglieder etwas anderes beschließt.

Artikel 70

Mehrheitsregeln

Beschlüsse der Generalversammlung werden, soweit dies nicht in Artikel 69.2 anders festgelegt ist und soweit nicht die Artikel 27.3, 29.2, 43.4, 49.2 und 59(b) anwendbar und sinngemäß heranzuziehen sind, mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst.

Artikel 71

Vorbereitung und Durchführung der Generalversammlung

Bei Vorbereitung und Durchführung der Generalversammlung sind anwendbare Bestimmungen des Kapitels 6 mit Ausnahme der Artikel 23, 24, 25, 30, 36, 37, 48 und 50 im Übrigen sinngemäß heranzuziehen.

Schlussbestimmungen

Artikel 72

Gleichberechtigung der drei Amtssprachen

Diese Geschäftsordnung ist in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Artikel 73

Inkrafttreten der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung tritt unmittelbar nach ihrer Annahme in Kraft. Sie ist nicht rückwirkend

tute for inclusion in the agenda less than 60 days before the opening of the general meeting or during the session may be placed on the agenda only if the general meeting so decides by a majority of the members of the Institute present. No such item may, unless the general meeting decides otherwise by a two-thirds majority of the members of the Institute present, be considered until twenty-four hours have elapsed since it was placed on the agenda.

Article 70

Majority Rules

Except as otherwise provided in Article 69.2, and in so far as Articles 27.3, 29.2, 43.4, 49.2 and 59(b) are not relevant and applicable mutatis mutandis, resolutions of the general meeting shall be passed by a simple majority of the votes cast.

Article 71

Preparation and Procedure for General Meetings

For the preparation and procedure of a general meeting the relevant provisions of Chapter 6 with the exception of Articles 23, 24, 25, 30, 36, 37, 48 and 50 shall be applicable mutatis mutandis.

Final Provisions

Article 72

Equivalence of the Three Official Languages

These By-Laws are drawn up in the English, French and German languages, the three texts being equally authentic.

Article 73

Entry into Force of these By-Laws

These By-Laws shall enter into force as soon as they have been approved as a whole. They shall

du jour moins de soixante jours avant l'ouverture de la réunion ou en cours de réunion ne peuvent être inscrits à l'ordre du jour que si l'Assemblée générale en décide ainsi à la majorité des membres de l'Institut présents. Aucun de ces points ne peut être examiné avant expiration d'un délai de 24 heures à compter de son inscription à l'ordre du jour, à moins que l'Assemblée générale n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des membres de l'Institut présents.

Article 70

Règles concernant la majorité

Les résolutions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité simple des voix exprimées, à moins qu'il n'en ait été disposé autrement à l'article 69.2 et pour autant que les articles 27.3, 29.2, 43.4, 49.2 et 59(b) ne soient pas applicables, mutatis mutandis.

Article 71

Préparation et procédure de l'Assemblée générale

Pour la préparation et la procédure de l'Assemblée générale, les dispositions du Chapitre 6 sont applicables mutatis mutandis, à l'exception des articles 23, 24, 25, 30, 36, 37, 45 et 50.

Dispositions finales

Article 72

Equivalence des trois langues officielles

Le présent règlement intérieur est rédigé en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Article 73

Entrée en vigueur du règlement intérieur

Le règlement intérieur entre en vigueur dès son acceptation. Il n'a pas d'effet rétroactif. Si le rè-

anzuwenden. Falls die Geschäftsordnung mit einem früheren Ratsbeschluss oder Teilen eines früheren Ratsbeschlusses, insbesondere mit den nachfolgend aufgeführten Ratsbeschlüssen oder Teilen davon im Widerspruch steht, so gelten die Ratsbeschlüsse oder ihre entsprechenden Teile als von der Geschäftsordnung aufgehoben, aber nur soweit, als dies nötig und möglich ist. Diese speziellen Ratsbeschlüsse sind:

a) über die Aufgaben des Präsidenten und des Vorstands (Beschlüsse vom 8./9.4.1978 und 26.9.1978);

b) über stellvertretende Ratsmitglieder und deren Stimmrecht (Beschluss vom 8./9.4.1978);

c) über die Modalität der Wahlen zum Vorstand (Beschlüsse vom 8./9.4.1978 und 2./3.4.1979) und der Wahlen der Institutsmitglieder für die Prüfungskommission (Beschluss vom 26.9.1978);

d) zur Wahlordnung für die Wahlen zum Rat gemäß Artikel 7(1) der Vorschriften über die Errichtung (Beschlüsse vom 26.9.1978 und 2./3.4.1979) und über die Gültigerklärung von Wahlen zum Rat (Beschluss vom 12./13.12.1978);

e) über die Information der Rats- und Institutsmitglieder und die Erstellung von Protokollzusammenfassungen und Beschlusslisten (Beschluss vom 26.9.1978);

f) über die Information von außenstehenden Personen und Organisationen, insbesondere des Europäischen Patentamtes (Beschluss vom 26.9.78);

g) zur Rechnungsprüfung (Beschluss vom 2./3.4.1979);

h) über vorläufigen Grundsätze zur Geschäftsordnung (Beschluss vom 12./13.12.1978).

not apply retrospectively. If the By-Laws are in conflict with any of the past decisions of Council or any part thereof and, in particular, the decisions listed below or any part thereof, the By-Laws shall overrule the decision or part thereof, but only so far as is necessary and possible. Such particular decisions are the decisions:

a) on the duties of the President and of the Board (decisions of 8th and 9th April, 1978, and of 26th September, 1978);

b) on the substitute members and their voting rights (decision of 8th and 9th April, 1978);

c) on the procedure for Board elections (decisions of 8th and 9th April, 1978, and of 2nd and 3rd April, 1979) and for the election of members of the Institute to the Examination Committee (decision of 26th September, 1978);

d) on the electoral rules for Council elections in accordance with Article 7(1) of the Founding Regulation (decisions of 26th September, 1978, and of 2nd and 3rd April, 1979) and on the validation of Council elections (decision of 12th and 13th December, 1978);

e) on the information of members of the Council and of the Institute and on the production of summaries of minutes and lists of decisions (decision of 26th September, 1978);

f) on the information of outside persons and organisations, particularly the European Patent Office (decision of 26th September, 1978);

g) on the auditing of accounts (decision of 2nd and 3rd April, 1979);

h) on the draft outline of the By-Laws (decision of 12th and 13th December, 1978).

glement intérieur est en contradiction avec l'une quelconque des décisions antérieures du Conseil ou avec une partie quelconque de celles-ci, en particulier avec les décisions énumérées ci-dessous ou une partie de celles-ci, le règlement intérieur annule et remplace la décision considérée ou une partie de celle-ci, mais seulement dans la mesure nécessaire et possible. Ces décisions particulières sont les décisions:

a) sur les attributions du Président et du Bureau (décisions des 8 et 9 avril 1978 et du 26 septembre 1978)

b) sur les représentants suppléants et leur droit de vote (décision des 8 et 9 avril 1978)

c) sur les modalités des élections au Bureau (décisions des 8 et 9 avril 1978 et des 2 et 3 avril 1979) et des élections des membres de l'Institut au jury d'examen (décision du 26 septembre 1978)

d) sur le règlement électoral pour les élections au Conseil selon l'article 7(1) du règlement de création (décisions du 26 septembre 1978 et des 2 et 3 avril 1979) et sur la validation des élections au Conseil (décision des 12 et 13 décembre 1978)

e) sur l'information des membres du Conseil et de l'Institut et sur l'établissement de résumés des procès-verbaux et de listes de décisions (décision du 26 septembre 1978);

f) sur l'information de personnes et organisations extérieures, en particulier de l'Office européen des brevets (décision du 26 septembre 1978)

g) sur la vérification des comptes (décision des 2 et 3 avril 1979)

h) sur les fondements provisoires du règlement intérieur (décision des 12 et 13 décembre 1978).

Beschluss betreffend Kennzeichnung von epi-Dokumenten mit der Originalsprache

Wird ein Dokument zuerst in einer Sprache erstellt und dann für die Verteilung übersetzt, so ist auf dem Original und den Übersetzungen die Originalsprache anzugeben. Werden Unterlagen zur Beschlussfassung vorgelegt, die nicht zuerst in nur einer Sprache abgefasst wurden, wird keine Originalsprache angegeben, da es keine gibt.

C12 The Hague 06-07/05/1982

Decision concerning the indication of the original language of epi documents

Where a document is prepared in one language and then translated for the purpose of circulation, the original language should be indicated in the original version and in the translations. Where a document is prepared for consideration, which is not drafted in only one language, then there shall be no indication of the original language because there isn't one.

Décision concernant l'indication de la langue originale des documents de l'epi

Si un document est préparé dans une langue et traduit ensuite afin d'être distribué, la langue originale doit être indiquée sur la version originale et sur les traductions. Si un document est présenté pour étude et qu'il n'a pas été rédigé au départ dans une seule langue, il ne sera pas fait mention de la langue originale puisqu'il n'y en a pas.

Regeln für Wahlen zum Rat

Regel 1
Wahlen

Die Wahlen zum Rat des Instituts der zugelassenen Vertreter werden gemäß den Vorschriften über die Errichtung des Instituts und in der nachstehend festgelegten Weise von diesem Institut durchgeführt.

Regel 2
Wahlberechtigte

2.1
Alle Personen, die in der beim Europäischen Patentamt geführten Liste der zugelassenen Vertreter bei Geschäftsschluss des Europäischen Patentamts in München am letzten Arbeitstag vor dem 15. September des Jahres vor der Stimmabgabe (Vorjahr der Wahl), haben das Recht, bei der nächsten ordentlichen Wahl zu wählen und zu kandidieren; andere Personen sind weder aktiv noch passiv wahlberechtigt.

2.2
Die Anzahl der Institutsmitglieder, die in der Liste gemäß Regel 2.1 eingetragen sind, ist für die Festlegung der Anzahl der in jedem Wahlbezirk zu wählenden Ratsmitgliedern gemäß Artikel 7, Absatz 3 der Vorschriften über die Errichtung maßgebend.

Regel 3
Wahldurchführung

Jeder Wahlbezirk, der seinen Status bezüglich der Einheitlichkeit gemäß Artikel 7, Absatz 5, der Vorschriften über die Errichtung gewechselt hat, hat dies vor dem 15. September des Vorjahres der Wahl dem Sekretariat des Instituts mitzuteilen. Ohne diese Mitteilung findet die Wahl nach der gleichen Art wie die vorangegangene Wahl statt.

Regel 4
Wahlausschuss

4.1
Der Rat setzt während der letzten

Rules for Election of Council

Rule 1
Elections

Elections to the Council of the Institute of Professional Representatives are carried out by this Institute, in accordance with the Founding Regulation and in the manner laid down below.

Rule 2
Electors

2.1
All persons entered in the list of Professional Representatives maintained by the European Patent Office at the close of business of the European Patent Office in Munich on the last working day before 15th September of the year preceding the voting (pre-election year) shall be electors having the right to vote and to be candidates in the next ordinary election for the succeeding Council, and no other person.

2.2
The number of members of the Institute entered in the list according to Rule 2.1 shall be decisive for determining the number of Council members to be elected in each constituency, according to Article 7, paragraph 3 of the Founding Regulation.

Rule 3
Voting

Every constituency having changed the manner of election, i.e. unitary or non-unitary, according to Article 7, paragraph 5 of the Founding Regulation, must indicate this to the Secretariat of the Institute before the 15th September of the pre-election year. In the absence of such indication, the constituency shall vote in the same manner as in the preceding elections.

Rule 4
Electoral Committee

4.1
During the last Council Meeting,

Règles pour les élections au Conseil

Règle 1
Elections

Les élections au Conseil de l'Institut des mandataires agréés sont organisées par cet Institut en application du Règlement de création et de la manière précisée ci-dessous.

Règle 2
Electeurs

2.1
Toute personne qui est inscrite sur la liste des mandataires agréés, tenue par l'Office européen des brevets, à l'heure de fermeture de l'Office européen des brevets à Munich le dernier jour ouvrable avant le 15 septembre de l'année précédant le vote (année préélectorale), aura la qualité d'électeur ayant le droit de voter et d'être candidat pour la prochaine élection ordinaire au nouveau Conseil, et ce à l'exclusion de toute autre personne.

2.2
Le nombre des membres de l'Institut inscrits sur la liste conformément à la Règle 2.1 sera pris en considération pour fixer le nombre de membres du Conseil qui seront élus dans chaque circonscription, conformément à l'article 7, paragraphe 3 du Règlement de création.

Règle 3
Vote

Toute circonscription ayant changé de mode d'élection, c.à.d. élection à collège unique ou à double collège, conformément à l'Article 7, paragraphe 5 du Règlement de création, doit informer le Secrétariat de l'Institut de ce changement avant le 15 septembre de l'année préélectorale. En l'absence de cette information, la circonscription devra voter de la même manière qu'aux élections précédentes.

Règle 4
Commission Electorale

4.1
Lors de la dernière réunion du

Ratssitzung, die vor dem 15. September des Vorjahres der Wahl endet, einen Wahlausschuss ein, der aus drei Institutsmitgliedern, die nicht zur Wahl stehen werden, besteht. Wenigstens ein Mitglied des Wahlausschusses soll wenn möglich bereits Erfahrung als Mitglied eines früheren Wahlausschusses haben. Ist dies nicht der Fall, kann der Wahlausschuss ein ehemaliges Wahlausschuss-Mitglied als Berater beiziehen.

4.2
Die Amtszeit des Wahlausschusses endet mit der Einsetzung des nächsten Wahlausschusses vor der nächsten ordentlichen Wahl zum Rat.

4.3
Artikel 6.2 und 18.2 der Geschäfts-ordnung gelten auch für den Wahlausschuss.

4.4
Der Wahlausschuss hat die anzuwendenden Vorschriften umzusetzen und ihre Einhaltung zu überwachen. Er hat insbesondere die gesamte Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Wahl zu begleiten und das Sekretariat des Instituts zu unterstützen, in Zweifelsfällen zu entscheiden, Losentscheidungen durchzuführen, wann immer es diese Regeln erfordern, das Wahlresultat bekannt zu geben, und über die Wahl dem Präsidenten des Instituts schriftlich zu berichten.

4.5
Der Wahlausschuss tritt jeweils frühestens eine Woche, spätestens zwei Wochen nach den in Regeln 6.4 und 9.6 genannten Daten zusammen.

Regel 5
Vorbereitung der Wahl

So bald wie möglich nach dem 15. September und spätestens am 1. Oktober des Vorjahres der Wahl hat das Sekretariat des Instituts jedem Wahlberechtigten an seine Adresse gemäß der in Regel 2 genannten Liste ein Formular und/oder Informationen für den Zugriff auf internet-basierte Nominierungsmittel zur

before the 15th September of the pre-election year, the Council shall set up an Electoral Committee consisting of three members of the Institute who shall not stand for election, and at least one of whom should, if possible, have experience within a previous Electoral Committee. If this is not possible, the Electoral Committee may bring in a former Electoral Committee member as an advisor.

4.2
The term of the Electoral Committee shall continue until the setting up of the next Electoral Committee for the next ordinary election of Council.

4.3
Articles 6.2 and 18.2 of the By-Laws are also applicable to the Electoral Committee.

4.4
The Electoral Committee shall implement the applicable Rules and supervise conformity with the applicable Rules. The Electoral Committee shall in particular supervise all the steps relating to preparation, implementation and processing of the election, shall support the Secretariat of the Institute, shall decide in cases of doubt, shall draw lots whenever required by these Rules, shall declare the result of the election, and shall prepare a written report to the President of the Institute on that election.

4.5
The Electoral Committee shall meet not before one week from and two weeks later than the respective dates mentioned in Rules 6.4 and 9.6.

Rule 5
Preparation for the Election

As soon as possible after 15th September and no later than 1st October of the pre-election year, the Secretariat of the Institute shall send to each elector at his address as in the list referred to in Rule 2 a nomination form and/or information for accessing internet-based nomination means in preparation for the

Conseil prenant fin avant le 15 septembre de l'année préélectorale, le Conseil devra désigner une Commission Electorale constituée de trois membres de l'Institut qui ne se présenteront pas aux élections. L'un d'entre eux au moins devrait avoir si possible une expérience antérieure au sein d'une Commission Electorale. Si cela n'est pas possible, la Commission Electorale peut faire appel à un ancien membre d'une Commission Electorale en tant que conseiller.

4.2
L'exercice de la Commission Electorale se poursuit jusqu'à la mise en place d'une nouvelle Commission Electorale en vue de la prochaine élection ordinaire du Conseil.

4.3
Les dispositions de l'Article 6.2 et 18.2 du Règlement Intérieur sont aussi applicables à la Commission Electorale.

4.4
La Commission Electorale veillera à la mise en œuvre et au respect des règles en vigueur. Elle supervisera toutes les tâches préparatoires afférentes à l'élection, la mise en œuvre et le traitement de l'élection, elle apportera son soutien au Secrétariat de l'Institut, elle tranchera en cas de doute, elle effectuera au besoin les tirages au sort prévus par les présentes règles, elle annoncera les résultats de l'élection et établira un compte-rendu de celle-ci à l'attention du Président de l'Institut.

4.5
La Commission Electorale se réunit au plus tôt une semaine après et au plus tard deux semaines après les dates visées aux Règles 6.4 et 9.6.

Règle 5
Préparation de l'élection

Dès que possible, après le 15 septembre de l'année préélectorale, mais au plus tard le 1er octobre de cette même année, le Secrétariat de l'Institut enverra à chaque électeur, à
son adresse indiquée sur la liste visée à la Règle 2, un formulaire de candidature et/ou des informations d'accès à des moyens

Vorbereitung der Wahl zum Rat (Wahlvorschlag) zu übersenden. Das Nominierungsverfahren wird durch briefliche und/oder durch internet-basierte Nominierung durchgeführt. Die Regeln 6 bis 7 sowie Regel 15 sind bei brieflicher und bei internet-basierter Nominierung in analoger Wei- se anzuwenden. Bei internet-basierter Nominierung geschieht eine Authentifizierung mittels einer Kombination von Login-Name und Passwort anstelle einer bei brieflicher Nominierung erforderlichen Unterschrift.

Regel 6
Wahlvorschlag

6.1
Jeder Wahlberechtigte, einschließlich ordentlicher oder stellvertretender Ratsmitglieder, kann durch Rücksendung seines vollständig ausgefüllten und unterschriebenen Formulars erklären, dass er sich selbst für die Wahl oder Wiederwahl zum Rat in einem einheitlichen Wahlbezirk beziehungsweise in einer Gruppe eines nicht-einheitlichen Wahlbezirks zur Verfügung stellt und eine allfällige Wahl annimmt. Gleichzeitig hat er zu erklären, dass die auf dem Formular aufgedruckten Angaben bezüglich Name, Geschäftssitz oder Arbeitsplatz und Adresse zutreffen, oder er hat seine aktualisierten Daten anzugeben. Weiter hat er seine E-Mail-Adresse hinzuzufügen.

6.2
In den Wahlvorschlägen aus den nicht-einheitlichen Wahlbezirken muss der Kandidat angeben, zu welcher Gruppe er gehört. Der Kandidat darf nur eine Gruppe angeben.

6.3
Ein Kandidat, der nur als stellvertretendes Ratsmitglied gewählt werden will, muss dies explizit angeben.

6.4
Ein Wahlvorschlag ist nur gültig, wenn das Formular hinreichend ausgefüllt und durch den Kandidaten unterzeichnet ist und er spätestens am 1. November des Vorjahres der Wahl beim Sekre-

election to Council. The nomination procedure shall be carried out by postal and/or by internet-based nomination. Rules 6 to 7 and Rule 15 shall apply for postal nomination and, mutatis mutandis, for internet-based nomination.
In internet-based nomination, authentication is based on a combination of a login name and password, in place of a signature required in postal nomination.

Rule 6
Nomination

6.1
Every elector, including representatives or substitutes, can declare, by returning his completely filled-in and signed nomination form, that he is ready to stand for election or for re-election in one unitary constituency or in one group of a non-unitary constituency and shall accept his election if elected. Simultaneously he shall confirm that the information regarding name, place of business or employment and address are correct, or shall correct the information. In addition, he shall indicate his e-mail address.

6.2
On nomination forms from non-unitary constituencies, the candidate shall indicate to which group he belongs. A candidate is permitted to indicate only one group.

6.3
A candidate wishing to stand as a substitute only shall indicate this explicitly.

6.4
To be valid, a nomination form must be sufficiently completed, be signed by the candidate and be received by the Secretariat of the Institute no later than 1st November of the pre-election year

de candidature par internet, en vue la préparation de l'élection au Conseil. La procédure de candidature s'effectue par voie postale et/ou par internet. Les règles 6 à 7 et 15 s'appliquent aux candidatures par voie postale et, mutatis mutandis, aux candidatures par internet. Dans le cas d'une candidature par internet, une authentification a lieu sur la base d'une combinaison d'un nom de connexion et d'un mot de passe, à la place de la signature nécessaire en cas de candidature par voie postale.

Règle 6
Proposition de candidatures

6.1
Tout électeur, y compris les membres titulaires et suppléants, peut, en renvoyant son formulaire de candidature dûment rempli et signé, soumettre sa candidature à l'élection ou à la réélection dans une circonscription à collège unique ou dans un groupe d'une circonscription à double collège, et déclarer qu'il acceptera son élection s'il est élu. En même temps il confirmera que son nom, son lieu d'établissement ou d'emploi ainsi que son adresse sont corrects ou bien il devra corriger l'information. De plus, il indiquera son adresse électronique.

6.2
Sur les formulaires de candidatures issues de circonscriptions à double collège, le candidat indiquera à quel groupe il appartient. Un candidat ne peut indiquer qu'un seul groupe.

6.3
Tout candidat qui souhaite soumettre sa candidature comme membre suppléant uniquement doit indiquer ceci de manière explicite.

6.4
Pour être valable, un formulaire de candidature, doit être dûment rempli et signé par le candidat et doit parvenir au Secrétariat de l'Institut au plus tard le 1er novembre de l'année préélectorale

tariat des Instituts per Post, Fax oder als E-Mail-Anhang eingeht.

Regel 7
Kandidatenlisten

7.1
Das Sekretariat des Instituts öffnet die rechtzeitig eingegangenen Briefumschläge und stempelt das Eingangsdatum auf die Nominierungsunterlagen, einschließlich Ausdrucke von Faxen und E-Mails und deren Beilagen. Zu spät eingegangene Nominierungsunterlagen und eventuelle dazugehörigen Briefumschläge werden mit dem Eingangsdatum gestempelt und chronologisch geordnet separat aufbewahrt, wobei die Briefumschläge anzuheften sind. Die nach einheitlichen Wahlbezirken und Gruppen von nicht-einheitlichen Wahlbezirken geordneten Wahlvorschläge werden zusammen mit einem alphabetisch geordneten Entwurf für die Kandidatenlisten dem Wahlausschuss übergeben.

7.2
Der Wahlausschuss kontrolliert die Wahlvorschläge gemäß Regel 6 und die Entwürfe für die Listen der zur Wahl zugelassenen Kandidaten und korrigiert und/oder ergänzt die Listen falls notwendig.

7.3
Das Sekretariat des Instituts veröffentlicht spätestens am 1. Dezember des Vorjahres der Wahl die Liste der gültig nominierten Kandidaten auf der Website des Instituts. Ungültig nominierte Kandidaten werden individuell informiert. Korrekturen der entsprechenden Liste können durch gültig oder ungültig nominierte Kandidaten per Brief, Fax oder E-Mail beantragt werden, wobei die Anträge beim Sekretariat des Instituts bis spätestens zum 10. Dezember des Vorjahres der Wahl eingehen müssen.

7.4
Das Nominierungsverfahren gemäß Regel 6 wird in Wahlbezirken und Gruppen von Wahlbezirken wieder eröffnet, bei denen weniger Kandidaten als die Zahl zu wählender ordentlicher und stellvertretender Ratsmitglieder

by mail, fax or by e-mail attachment.

Rule 7
Lists of candidates

7.1
The Secretariat of the Institute shall open the envelopes received in time and stamp the date of receipt on the nomination documents, including printouts of faxes and e-mails and their attachments. Nomination documents and any associated envelopes received too late shall be stamped with the date of receipt, and set aside and sorted chronologically, with the stamped envelopes being attached. The nominations shall be sorted according to unitary constituencies and groups of non-unitary constituencies, and provided to the Electoral Committee together with a draft of lists of candidates, in alphabetical order.

7.2
The Electoral Committee shall check the nominations according to Rule 6 and the draft of the lists of candidates admitted for election, correcting and/or complementing the lists if required.

7.3
No later than 1st December of the pre-election year, the Secretariat of the Institute shall publish on the web site of the institute the lists of candidates validly nominated. Candidates invalidly nominated shall be informed individually. Corrections to the corresponding list may be requested by validly or invalidly nominated candidates by letter, fax or e-mail, to be received by the Secretariat of the Institute no later than 10th December of the pre-election year.

7.4
The nomination procedure according to Rule 6 shall be reopened in constituencies and groups for which fewer candidates than the number of electable representatives and substitutes have been validly

par courrier, fax ou en annexe à un courriel.

Règle 7
Listes des candidats

7.1
Le Secrétariat de l'Institut ouvre les enveloppes reçues en temps voulu et appose un cachet attestant de la date de réception sur les formulaires de candidature, y compris les impressions de fax et courriels ainsi que leurs annexes. Sur les documents de candidature et les éventuelles enveloppes y étant associées, qui ont été reçus trop tard, un cachet est apposé indiquant la date de réception. Ces documents sont mis de côté et classés chronologiquement avec les enveloppes tamponnées et agrafées. Les nominations sont classées par circonscriptions à collège unique et par groupes de circonscriptions à double collège et sont remises à la Commission Electorale avec une version préliminaire des listes de candidats, par ordre alphabétique.

7.2
La Commission Electorale vérifie les propositions de candidature conformément à la Règle 6 ainsi que la version préliminaire des listes de candidats admis à l'élection. Elle corrige et/ou complète les listes si nécessaire.

7.3
Au plus tard le 1er décembre de l'année préélectorale, le Secrétariat de l'Institut publie les listes des candidats dont la nomination est réputée valable sur le site web de l'Institut. Les candidats dont la candidature n'est pas valable sont informés individuellement. Tout candidat dont la nomination est valable ou non valable peut faire une demande de correction de la liste correspondante, par lettre, fax ou courriel. Cette requête doit être reçue au Secrétariat de l'Institut au plus tard le 10 décembre de l'année préélectorale.

7.4
La procédure de nomination, conformément à la Règle 6, est ré-ouverte dans les circonscriptions et les groupes pour lesquels le nombre de propositions de candidature valables est inférieur au nombre de membres titu-

gültig nominiert worden sind, wobei das Datum in Regel 6.4 durch den 10. Dezember des Vorjahres der Wahl ersetzt wird. Korrekturen gemäß Regel 7.3 sind nicht möglich.

.

Kandidaten, die auf dieser Weise nominiert wurden, werden als solche auf der Kandidatenliste gekennzeichnet. Sie können nur als ordentliche oder stellvertretende Mitglieder gewählt werden, falls die verfügbaren Sitze nicht mit Kandidaten besetzt werden können, deren Wahlvorschlag rechtzeitig gemäß Regel 6.4 eingegangen ist

7.5
Der Wahlausschuss prüft Korrekturanträge und zusätzliche Nominierungen und erstellt die endgültigen Kandidatenlisten bis spätestens 15. Dezember des Vorjahres der Wahl. Diese Listen werden auf der Website des Instituts veröffentlicht.

Regel 8
Kandidaten

Alle Kandidaten, die auf den endgültigen Kandidatenlisten gemäß Regel 7.5 aufgeführt sind, werden ungeachtet ihrer Anzahl zur Wahl gestellt.

Regel 9
Stimmzettel und andere Wahlunterlagen

9.1
Stimmzettel und/oder entsprechende Wahlunterlagen werden bis spätestens 15. Januar des Wahljahres an die Wahlberechtigten geschickt. Die Wahl zum Rat des Instituts wird durch Briefwahl und/oder durch Internetwahl ausgeübt. Das Wahlverfahren kann je nach Wahlkreis unterschiedlich sein. Die Regeln 9.2 bis 11 sowie Regel 15 sind bei Briefwahl und bei Internetwahl in analoger Weise anzuwenden. Bei Internetwahl geschieht eine Authentifizierung mittels einer Kombination von Login-Name und Passwort anstelle einer bei Briefwahl verwendeten Unterschrift.

9.2
In jedem nicht-einheitlichen

nominated, with the date according to Rule 6.4 being replaced by 10th December of the pre-election year. Corrections according to Rule 7.3 are not applicable.

Candidates found in this manner shall be marked on the list of candidates. They can only be elected as representatives or substitutes if the available seats cannot be filled with candidates whose nomination was received in time according to Rule 6.4.

7.5
The Electoral Committee shall consider any request for correction and any additional nomination and shall then draw up final lists of candidates for election no later than 15th December of the pre-election year, which lists shall be published on the web site of the institute.

Rule 8
Candidates

All candidates appearing on final lists drawn up according to Rule 7.5 shall be put forward for election, regardless of their number.

Rule 9
Ballot Papers and related documents

9.1
At the latest by the 15 January of the election year, ballot papers and/or corresponding documents are sent to the electors. The election of the Council shall be carried out by postal vote and/or by remote e-voting. The mode of voting can be different according to constituency. Rules 9.2 to 11 and Rule 15 shall apply for postal voting and, mutatis mutandis, for e-voting. In e-voting, authentication is based on a combination of a login name and password, in place of a signature required in postal voting.

9.2
In every non-unitary constituency

laires et suppléants à élire. La date prévue à la Règle 6.4 est remplacée par la date du 10 décembre. Les corrections, conformément à la Règle 7.3, ne sont pas possibles.

Les candidats nommés de cette manière seront indiqués comme tels sur la liste des candidats. Ils peuvent seulement être élus comme membres titulaires ou suppléants s'il n'est pas possible d'attribuer les postes en question à des candidats dont la nomination a été reçue à temps en vertu de la Règle 6.4.

7.5
La Commission Electorale statue sur les requêtes en correction et les nominations supplémentaires et établit ensuite les listes définitives de candidats à l'élection jusqu'au 15 décembre de l'année préélectorale. Ces listes seront publiées sur le site web de l'Institut.

Règle 8
Candidats

Tous les candidats dont les noms apparaissent sur les listes définitives visées à la Règle 7.5 seront présentés aux élections, au mépris de leur nombre.

Règle 9
Bulletins de vote et documents annexés

9.1
Au plus tard le 15 janvier de l'année de l'élection, des bulletins de vote et/ou des documents correspondants sont envoyés aux électeurs. L'élection au Conseil s'effectue par voie postale et/ou par vote par internet. Le mode de vote peut différer selon la circonscription. Les règles 9.2 à 11 et 15 s'appliquent à un vote postal et, de manière analogue, à un vote par internet. Dans le cas d'un vote par internet, une authentification a lieu sur la base d'une combinaison d'un nom de connexion et d'un mot de passe, à la place de la signature nécessaire en cas de vote par voie postale.

9.2
Dans toute circonscription à

Wahl-bezirk erhält jeder Wahlberechtigte zwei Stimmzettel unterschiedlicher Farbe, von denen jeder für eine der beiden Gruppen dieses Wahlbezirks gilt und von denen der Wähler nur den für seine eigene Gruppe auszufüllen hat. In jedem einheitlichen Wahlbezirk erhält jeder Wahlberechtigte einen einzigen, für diesen Wahlbezirk geltenden Stimmzettel in einer dritten Farbe. Jeder Wahlberechtigte erhält zur Rücksendung des Stimmzettels einen inneren Rücksendeumschlag, der die Identität des versendenden Wählers nicht erkennen lässt und beiderseits wenigstens eine Öffnung aufweist, die die Farbe des Stimmzettels, aber nicht die Stimmabgabe von außen erkennen lässt.

9.3
Jeder Stimmzettel gibt den einheitlichen Wahlbezirk oder die Gruppe des nicht-einheitlichen Wahlbezirks an, zu dem beziehungsweise zu der der Wahlberechtigte gehört, sowie die Gesamtzahl der ordentlichen und stellvertretenden Ratsmitglieder dieses Wahlbezirks beziehungsweise dieser Gruppe. Der Stimmzettel führt alle Kandidaten auf, die für diesen Wahlbezirk beziehungsweise diese Gruppe zur Wahl stehen, und bezeichnet die wieder kandidierenden ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder des gegenwärtigen Rates. Falls ein Kandidat eine Wahl nur als stellvertretendes Ratsmitglied anzunehmen bereit ist, ist dies auf dem Stimmzettel angegeben. Jeder Stimmzettel hat den folgenden Text aufzuweisen: *„Die Stimmabgabe für einen Kandidaten ist nur gültig, wenn der Wille des Wählers eindeutig erkennbar ist, beispielsweise durch Anzeichnen des Namens oder durch Streichen mindestens eines anderen Namens oder – nur falls der Stimmzettel gleich viel oder weniger Kandidaten als zu wählende ordentliche und stellvertretende Ratsmitglieder auflistet - durch Abgabe eines unveränderten Stimmzettels.“*

9.4
Jeder Wahlberechtigte erhält mit dem Stimmzettel oder den Stimmzetteln eine zu unterschreibende Erklärung, dass er

each elector will receive two ballot papers of different colour, applicable respectively to the two groups of that constituency, of which he will complete only the one applicable to his own group. In every unitary constituency each elector will receive a single ballot paper applicable to that constituency and of a third colour. Each elector will receive an inner return envelope for returning the ballot paper, suitable for concealing the returning elector`s identity, and with at least one opening on both sides, which allows identification of the ballot paper by colour, but not the content of the ballot paper.

9.3
Each ballot paper will indicate the unitary constituency or the group of a non-unitary constituency for which that ballot paper is valid, and the total number of representatives and substitutes for that constituency or group. The ballot paper will indicate all the candidates standing for election to the respective constituency or group of a non-unitary constituency, and, where applicable, whether a candidate is a representative or substitute of the current Council, and whether a candidate wishes only to stand for election as a substitute. Each ballot paper must include the following text: `*The vote for a candidate shall only be valid when the elector shows his/her intent unambiguously, particularly by putting a sign or mark against the name of that candidate, or by striking out the name(s) of (an)other candidate(s), or – only if the ballot paper lists the same number or fewer than the number of representatives and substitutes to be elected - by submitting an unchanged ballot paper.*

9.4
Each elector will receive with the ballot paper(s) a declaration for the elector to declare that he himself has completed the ballot

double collège, chaque électeur recevra deux bulletins de vote de couleur distincte, respectivement valables pour chacun des groupes de cette circonscription, et il ne devra remplir que le bulletin valable pour son propre groupe. Dans toute circonscription à collège unique, chaque électeur recevra un seul bulletin de vote valable pour cette circonscription, dans une troisième couleur. Chaque électeur recevra une enveloppe intérieure retour permettant de remettre le bulletin de vote sans révéler l'identité de l'électeur, et comportant au moins une ouverture sur les deux faces permettant de reconnaître la couleur du bulletin de vote mais non d'identifier son contenu.

9.3
Chaque bulletin de vote mentionne pour quelle circonscription à collège unique ou quel groupe d'une circonscription à double collège il est valable, ainsi que le nombre total de l'ensemble des représentants titulaires et suppléants pour cette circonscription ou ce groupe. Il indiquera en outre tous les candidats qui sont présentés dans la circonscription à collège unique ou le groupe de la circonscription à double collège considérés, et le cas échéant, si un candidat est représentant titulaire ou suppléant au sein du Conseil précédent, et si un candidat souhaite son élection uniquement en qualité de membre suppléant. Chaque bulletin de vote comprend en outre la mention suivante: `*Le vote en faveur d'un candidat sera réputé valable uniquement lorsque l'électeur montre clairement son intention, notamment à l'aide d'un signe ou d'une marque en regard du nom de ce candidat, ou en rayant les noms d'un ou d'autres candidats, ou bien – seulement si le bulletin de vote de vote liste un nombre égal ou inférieur à celui des membres titulaires ou suppléants à élire - en remettant un bulletin de vote inchangé.*'

9.4
Chaque électeur reçoit avec le ou les bulletins de vote une déclaration au moyen de laquelle il déclare avoir rempli lui-même le

selbst den Stimmzettel ausgefüllt hat. Jeder Wähler in einem nicht-einheitlichen Wahlbezirk hat auf der Erklärung zusätzlich anzugeben, ob er zu der Gruppe der freiberuflich Tätigen oder ob er zu der Gruppe der anderweitig Tätigen gehört, und zu versichern, dass er nur den für seine eigene Gruppe zutreffenden Stimmzettel zurücksendet. Wird ein Wähler von einer oder mehreren Personen beschäftigt, die selbst freiberuflich tätig sind, so gilt auch diese Tätigkeit als freiberuflich. Der Wähler darf nur eine Art der Tätigkeit angeben.

9.5
Der Wähler hat seine ordnungsgemäß ausgefüllte, unterschriebene Erklärung gemeinsam mit dem zugehörigen Stimmzettel, der sich bei der Briefwahl in dem inneren Rücksendeumschlag befinden soll, an das Sekretariat des Instituts zurückzusenden.

9.6
Die Stimmen eines Wählers werden nur gezählt, wenn sein Stimmzettel gemeinsam mit seiner vollständig ausgefüllten und von ihm unterschriebenen Erklärung oder einer von ihm unterschriebenen Kopie davon spätestens am 15. Februar des Wahljahres beim Sekretariat des Instituts eingeht.

Regel 10
Stimmabgabe

Der Wähler hat seine Stimmen entsprechend der Anweisung auf dem Stimmzettel gemäß dem letzten Satz der Regel 9.3 abzugeben. Kein Wähler kann auf seinem Stimmzettel mehr Kandidaten gültig wählen als er insgesamt ordentliche und stellvertretende Mitglieder des Rates wählen kann.

Regel 11
Eingang und Mängel der Stimmzettel

11.1
Das Sekretariat des Instituts öffnet die eingegangenen Briefumschläge und stempelt das Eingangsdatum auf die Wahlunterlagen, mit Ausnahme des inneren Rücksendeumschlags, welcher verschlossen bleibt. Auf Papierausdrucke von eingegangene

paper. In addition, each elector in a non- unitary constituency shall on the declaration declare that he is a member of the group in private practice, or in the group of another capacity, and that he has only returned the ballot paper applicable to his own group. Employment in a private practice firm shall be considered as being in the group in private practice. An elector is permitted to indicate on the declaration only one kind of practice.

9.5
The elector shall return to the Secretariat of the Institute the duly completed, signed and dated declaration, together with the related ballot paper, which ballot paper shall be in the inner return envelope provided.

9.6
The votes of the elector will only be counted if his ballot paper together with his completed and signed declaration, or a photocopy thereof (provided the signature is original), is received by the Secretariat of the Institute no later than 15 February of the election year.

Rule 10
Voting

An elector shall vote as directed on the ballot paper according to the last sentence of Rule 9.3. No elector may validly vote on his ballot paper for a number of candidates exceeding the requisite number of representatives and substitutes, taken together, for whom he may vote.

Rule 11
Receipt of Ballots and Ballot Deficiencies

11.1
The Secretariat of the Institute shall open the envelopes received and stamp the date of receipt on the ballot documents, except for the inner return envelope, which remains closed. Printouts of faxes and emails, including attachments, shall be

bulletin de vote. Pour les circonscriptions à double collège, chaque électeur indique en outre s'il appartient au groupe de la profession libérale ou s'il exerce à tout autre titre, et qu'il renvoie seulement le bulletin de vote de son propre groupe. Si un membre exerce son activité auprès d'un employeur qui exerce lui-même à titre libéral, cette activité sera également considérée comme relevant de la profession libérale. Un électeur n'est autorisé à mentionner qu'un seul titre d'exercice.

9.5
L'électeur renvoie au Secrétariat de l'Institut la déclaration, dûment remplie, signée et datée, ainsi que le bulletin de vote qui doit être préalablement inséré dans l'enveloppe intérieure jointe pour le retour.

9.6
Le vote d'un électeur ne sera compté que si le bulletin de vote et la déclaration, dûment remplie et signée, ou une photocopie de celle- ci, portant une signature originale, parviennent au Secrétariat de l'Institut au plus tard le 15 février de l'année de l'élection.

Règle 10
Vote

Chaque électeur doit voter suivant les instructions figurant sur le bulletin de vote, conformément à la dernière phrase de la Règle 9.3. Aucun électeur ne peut valablement marquer sur son bulletin de vote plus de candidats que le nombre requis des représentants titulaires et suppléants, pris dans leur ensemble, pour lequel il est autorisé à voter.

Règle 11
Réception des Bulletins et Bulletin nuls

11.1
Le Secrétariat de l'Institut ouvre les enveloppes reçues et appose le cachet avec la date de réception sur les documents relatifs à l'élection, à l'exception de l'enveloppe intérieure, laquelle reste fermée. La date de réception sera apposée sur les im-

Faxen und E-Mails, eingeschlossen deren Anhänge, wird das Eingangsdatum gestempelt.

Per Post zu spät eingegangene Wahlunterlagen werden mit dem angehefteten, ebenfalls abgestempelten Briefumschlag chronologisch geordnet separat aufbewahrt

Die Erklärung wird auf Richtigkeit und Vollständigkeit geprüft

Die Erklärungen und Stimmzettel von offensichtlich korrekten Wahlunterlagen werden vom Sekretariat des Instituts voneinander getrennt und nach einheitlichen Wahlbezirken respektive Gruppen von nicht-einheitlichen Wahlbezirken geordnet,

Wahlunterlagen mit fehlender oder mangelhafter Erklärung und/oder nicht mit der Erklärung überein-stimmender Kennfarbe des Wahlzettels beziehungsweise mit beiden Wahlzetteln im ungeöffneten inneren Rücksendeumschlag werden nicht voneinander getrennt, sondern ausgesondert und separat aufbewahrt.

Das Sekretariat des Instituts übergibt die wie oben beschrieben verarbeiteten, geordneten Wahlunterlagen dem Wahlausschuss.

11.2
Stimmzettel, die den Willen des Wählers nicht eindeutig erkennen lassen oder denen nicht die aus-gefüllte, unterschriebene und datierte Erklärung oder eine Kopie davon beigefügt ist oder die nicht den Angaben auf der Erklärung entsprechen, sind ungültig. Soweit der Wille des Wählers klar ermittelt werden kann, und falls die übrigen Anforderungen gemäß Regel 9.5 erfüllt sind, kann ein Stimmzettel als teilweise gültig betrachtet werden.

11.3
Wenn auf einem veränderten Stimmzettel mehr Kandidaten als die Zahl zu wählender ordentlicher und stellvertretender Ratsmitglieder aufführt und keine durch den Wähler angebrachte

stamped with the date of receipt.

Ballot documents received by mail too late shall be set aside, with the stamped envelope attached, sorted chronologically.

The declaration shall be checked for correctness and completeness.

The declarations and ballot papers for prima facie correct ballot documents shall be separated and be sorted by the Secretariat of the Institute according to unitary constituencies or groups of non-unitary constituencies.

Ballot documents in which the declaration is missing or deficient and/or the colour of the ballot paper in the unopened inner return envelope does not match the declaration and/or the inner return envelope shows two differently coloured ballot papers shall not be separated but be set aside.

The Secretariat of the Institute hands the ballot papers processed and sorted in the above manner over to the Electoral Committee.

11.2
Ballot papers which do not clearly allow a determination of the intention of the elector, or which are not accompanied by the completed, signed and dated declaration, or by a photocopy thereof, or which do not correspond with the declaration, are invalid. To the extent that the intention of the elector can be clearly determined, and if the other requirements according to Rule 9.5 are fulfilled, a ballot paper can be considered partly valid.

11.3
If a changed ballot paper has more votes than the requisite number of representatives and substitutes and does not show any prioritization by the elector, the candidate(s) shall be deleted,

pressions de fax et courriels, y compris les annexes.

Les documents relatifs à l'élection reçus par la poste trop tard sont mis de côté, avec l'enveloppe marquée de la date de réception et agrafée, et sont classés par ordre chronologique.

Le Secrétariat de l'Institut vérifie si la déclaration est correcte et complète.

Le Secrétariat de l'Institut sépare les déclarations et les bulletins de vote des documents d'élection de prime abord corrects et les trie par circonscriptions à collège unique ou par groupes de circonscriptions à double collège.

Les documents relatifs à l'élection dans lesquels la déclaration manque ou est incomplète et/ou la couleur du bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure de retour, non ouverte, ne correspond pas à la déclaration et/ou l'enveloppe intérieure de retour contient deux bulletins de vote de couleur différente ne sont pas séparés mais mis de côté.

Le Secrétariat de l'Institut remet les bulletins de vote traités et triés comme indiqué ci-dessus à la Commission Electorale.

11.2
Sont considérés comme nuls et sans valeur les bulletins de vote qui ne permettent pas de déterminer clairement l'intention de l'électeur, ou ceux qui ne sont pas accompagnés de la déclaration, dûment remplie, signée et datée, ou d'une photocopie, ainsi que ceux qui ne correspondent pas à la déclaration. Si l'intention de l'électeur peut être clairement déterminée, et si les autres conditions requises par la Règle 9.5 sont remplies, un bulletin de vote peut être considéré comme partiellement valable.

11.3
S'il y a sur un bulletin de vote modifié plus de candidats que le nombre de membres titulaires et de suppléants à élire et si l'électeur n'a indiqué aucune priorité, les candidats seront

Prioritäten erkennbar sind, werden aufgeführte Kandidaten, vom Ende her ausgehend, gestrichen. Wird ein Stimmzettel mit gleich viel oder weniger Kandidaten als zu wählende ordentliche und stellvertretende Ratsmitglieder unverändert abgegeben, so erhalten alle Kandidaten je eine Stimme. Bezeichnet ein Wähler auf seinem Stimmzettel einen Kandidaten mehr als einmal, so erhält der Kandidat nur eine Stimme. Hinzugefügte Namen von Nicht-Kandidaten oder Kandidaten anderer Listen und Bemerkungen werden vom Wahlausschuss gestrichen. Die Gültigkeit des Stimmzettels bleibt davon unberührt.

Regel 12
Gewählte Mitglieder des Rates

Die Anzahl der Stimmen, die auf die Kandidaten entfallen, legt die Reihenfolge der Kandidaten fest, aus der sich ergibt, welche Kandidaten als ordentliche und welche als stellvertretende Mitglieder des Rates gewählt sind. Haben zwei oder mehr Kandidaten eine gleiche Stimmenzahl erhalten, so wird die Reihenfolge vom Wahlausschuss durch das Los entschieden. Kandidaten, welche nur als stellvertretende Ratsmitglieder gewählt werden wollen, können nicht als ordentliche Ratsmitglieder aufgeführt werden.

Regel 13
Wahlergebnis

Das Sekretariat des Instituts veröffentlicht bis spätestens 15. März des Wahljahres das Ergebnis der Wahl, unter Angabe der Stimmenzahlen, welche die Kandidaten erhalten haben, und des Resultats etwaiger Losentscheide, auf der Website des Instituts, und anschließend in der **epi**-Information.

Regel 14
Einsprüche

14.1
Institutsmitglieder, die gegen das Wahlergebnis Einwände erheben möchten, müssen ein entsprechendes Rechtsbegehren mit Begründung schriftlich fristgerecht beim Sekretariat des Instituts einreichen, wobei die Frist bei einer ordentlichen Wahl am

by the Electoral Committee, from the list from the bottom up. If a ballot paper with the same number or less than the number of representatives and substitutes to be elected is submitted unchanged, then all candidates will receive one vote. If an elector votes on his ballot paper more than once for a candidate, only one vote for that candidate will be counted. Added names of persons who are not candidates or candidates of other lists and remarks shall be deleted by the Electoral Committee without prejudice to the validity of the ballot paper.

Rule 12
Elected Members of Council

The number of votes received by the candidates determines whether they are elected either as representatives or as substitutes, and in what order. If an equal number of votes is received by two or more candidates, their order will be decided by lots drawn by the Electoral Committee. Candidates that wish to be elected only as substitute members cannot be listed as representatives.

Rule 13
Election results

At the latest by 15th March of the election year, the Secretariat of the Institute shall publish the results of the election, indicating the number of votes received by each candidate and the result of any drawing of lots, if applicable, on the web site of the Institute and subsequently in **epi** information.

Rule 14
Objections

14.1
Members of the Institute wishing to object against the election result shall submit their written requests with a reasoned statement to reach the Secretariat of the Institute at the latest by a date which for an ordinary election is 29th March of the election

rayés de la liste par la Commission Electorale, en commençant par le bas de la liste. Si un bulletin de vote avec un nombre égal ou inférieur à celui des membres titulaires ou suppléants à élire est remis inchangé, tous les candidats reçoivent alors une voix. Si un électeur vote sur son bulletin plus d'une fois pour un candidat, il ne sera pris en compte qu'une seule voix pour ce candidat. Les noms additionnels de personnes non candidates ou de candidats d'autres listes ainsi que les remarques seront barrés par la Commission Electorale sans préjudice de la validité du bulletin de vote.

Règle 12
Membres du Conseil élus

Le nombre des voix recueilli par les candidats détermine leur ordre d'élection qui détermine si ceux-ci sont élus au Conseil en tant que représentant titulaire ou en tant que suppléant. Si un nombre égal de voix a été recueilli par deux ou plus de candidats, ces derniers sont départagés par tirage au sort organisé par la Commission Electorale. Les candidats qui souhaitent être élus seulement en tant que membres suppléants ne peuvent pas figurer sur la liste des membres titulaires.

Règle 13
Résultat de l'élection

Au plus tard le 15 mars de l'année électorale, le Secrétariat de l'Institut publiera le résultat de l'élection, en indiquant le nombre de voix recueillies par chaque candidat et, le cas échéant, le résultat des tirages au sort qui auront été effectués, sur le site web de l'Institut et par la suite dans **epi** Information.

Règle 14
Contestation du résultat

14.1
Les membres de l'Institut désirant contester le résultat d'une élection devront soumettre par écrit une requête au Secrétariat de l'Institut, accompagnée d'un mémoire exposant leurs objections, de manière qu'ils lui parviennent au plus tard le 29 mars

29. März des Wahljahres endet und das Fristende bei allen Nachwahlen vom Vorstand des Rates festgesetzt wird. Ein Rechtsbegehren, dem keine Begründung beigefügt ist, und ein solches, das nach Fristende eingeht, wird nicht berücksichtigt.

14.2
Das Sekretariat des Instituts leitet das Rechtsbegehren unverzüglich an den Wahlausschuss weiter, welcher das Rechtsbegehren und die Begründung prüft. Der Wahlausschuss sucht eine gütliche Einigung mit dem Einsprechenden, welche jedoch keinen Dritten benachteiligen darf.

14.3
Falls das Rechtsbegehren nicht zurückgezogen wird, ernennt der Präsident des Instituts einen Wahl-Einspruchs-ausschuss, der aus drei Instituts-Mitgliedern besteht, die keine Kandidaten zur durchgeführten Wahl gewesen sind und keine Mitglieder des amtierenden Wahlausschusses sind und keine beratende Funktion für den amtierenden Wahlausschuss ausgeübt haben.

14.4
Die Amtszeit der Mitglieder des Wahl-Einspruchsausschusses beginnt mit ihrer Ernennung und endet mit der Erledigung der Aufgabe, für die sie ernannt worden sind. Artikel 6.2 und 18.2 der Geschäftsordnung gelten auch für den Wahl-Einspruchsausschuss. Der Wahl-Einspruchsausschuss wird den Einspruch gemäß seiner vom Rat bestimmten Zuständigkeit prüfen.

14.5
Wenn die Art des Einspruchs eine neue Wahl erfordert, sind die Regeln für die neue Wahl soweit wie möglich die gleichen wie die zu ordentlichen Ratswahlen; soweit solche Regeln nicht anwendbar sind, werden vom Vorstand des Rates geeignete Regeln aufgestellt.

Regel 15

year and for any by-election will be set by the Board of the Council. Any request without a reasoned statement will not be taken into consideration, neither will a request reaching the Secretariat of the Institute after the respective date be taken into consideration.

14.2
The Secretariat of the Institute shall promptly forward the request to the Electoral Committee, which shall examine the request and reasoned statement. The Electoral Committee shall seek an amicable settlement with the requester, which may however not disadvantage a third party.

14.3
If the request is not withdrawn, the President of the Institute shall designate an Electoral Objections Committee consisting of three members of the Institute who were not candidates in the disputed election and who are not members of the acting Electoral Committee and who were not in an advisory function to the acting Electoral Committee.

14.4
The term of the Electoral Objections Committee shall continue until the completion of examination of the objections for which it was designated. Articles 6.2 and 18.2 of the By-Laws are applicable to the Electoral Objections Committee. The Electoral Objections Committee shall examine the objections in conformity with terms of reference fixed for it by the Council.

14.5
If the nature of the objections requires a new election, the Rules governing that election shall as far as possible be the same as those governing ordinary elections to Council and where those Rules are not applicable, Rules will be set by the Board of the Council.

Rule 15

de l'année électorale lorsqu'une élection ordinaire est concernée, et, dans le cas d'une élection complémentaire, à une date qui sera fixée par le Bureau du Conseil. Si la requête en contestation parvient au Secrétariat de l'Institut après cette date, ou si elle n'est pas accompagnée d'un mémoire exposant les objections soulevées, celle-ci ne sera pas prise en considération.

14.2
Le Secrétariat de l'Institut fera suivre la requête dans les plus brefs délais à la Commission Electorale qui examinera la requête et le mémoire exposant les objections. La Commission Electorale essayera de trouver un règlement à l'amiable avec le demandeur, règlement qui ne devra toutefois pas désavantager un tiers.

14.3
Si la requête n'est pas retirée, le Président de l'Institut devra désigner une Commission des Contestations de l'élection constituée de trois membres de l'Institut qui n'ont pas été candidats dans l'élection contestée, ni membre de la Commission Electorale en fonction et qui n'ont pas exercé de fonction de conseiller dans la Commission Electorale en fonction.

14.4
L'exercice de la Commission des Contestations de l'élection se poursuit jusqu'au complet achèvement de l'examen des objections pour lesquelles elle a été désignée. Les dispositions des Articles 6.2 et 18.2 du Règlement Intérieur sont applicables à la Commission des Contestations de l'élection. La Commission des Contestations de l'élection devra traiter les contestations conformément à ses attributions fixées par le Conseil.

14.5
Si la nature des objections impose une nouvelle élection, les Règles régissant ces élections seront, autant que possible, les mêmes que celles qui régissent l'élection ordinaire au Conseil, sous réserve de l'application de Règles spécifiques fixées par le Bureau du Conseil.

Règle 15

Fristen

15.1
Das Sekretariat des Instituts hat alle bei ihm eingehenden, die Wahl betreffenden Unterlagen, sowie die Papierausdrucke von Faxen und E-Mails, eingeschlossen deren Anhänge, und die Umschläge von zu spät eingegangenen Unterlagen mit einem das Eingangsdatum aufweisenden Stempel zu versehen.

15.2
Vorbehaltlich der Regeln 15.3, 15.4 und 15.5 werden Unterlagen, die nach einem in diesen Regeln für Wahlen zum Rat festgelegten Datum beim Sekretariat des Instituts eingehen, nicht berücksichtigt.

15.3
Fällt das Ende einer Frist, die von einem Wahlberechtigten oder Kandidaten einzuhalten ist, auf einen Tag, an dem das Sekretariat des Instituts geschlossen ist, so endet die entsprechende Frist am ersten darauf folgenden Arbeitstag des Sekretariats des Instituts.

15.4
Wenn ein Wähler für den Wahlausschuss beziehungsweise den Wahl-Einspruchsausschuss zufriedenstellend nachweisen kann, dass er ein Schriftstück gemäß diesen Regeln zumindest drei Tage vor Ablauf einer Frist für den Eingang dieses Schriftstückes auf dem besten normalen Postweg, der zur Verfügung steht, an das Sekretariat des Instituts abgesandt hat, so wird dieses Schriftstück nach Eingang beim Sekretariat des Instituts als fristgerecht eingegangen angesehen, wenn zur Zeit des Eingangs andere Umstände eine Berücksichtigung dieses Schriftstückes noch erlauben.

15.5
Wenn die fristgerechte Erfüllung irgendeiner Bestimmung dieser Regeln nach Meinung des Wahlausschusses beziehungsweise des Wahl-Einspruchsausschusses durch außerhalb der Macht des Wahlberechtigten oder Kandidaten gelegene Umstände unmöglich wird, so kann der Wahlaus-

Time Limits

15.1
The Secretariat of the Institute shall stamp all papers concerning the elections received by the Institute, as well as printouts of faxes and emails, including attachments, and the envelopes of papers received too late with a stamp giving the date of receipt.

15.2
Any paper reaching the Institute after any respective date set by the Rules for election of Council shall be ignored, excepting as provided for in Rules 15.3, 15.4 and 15.5 hereafter.

15.3
If any time limit which must be observed by an elector or candidate falls on a day on which the Secretariat of the Institute is closed, that time limit shall extend until the first working day of the Secretariat of the Institute thereafter.

15.4
If an elector can prove to the satisfaction of the Electoral Committee or the Electoral Objections Committee respectively that he posted any paper referred to in these Rules to the Secretariat of the Institute by the best normal postal service available at least three days before a time limit for receipt of that paper, the paper shall, after receipt by the Secretariat of the Institute, be deemed to have been received in time, if at that time of receipt other circumstances still permit account to be taken of that paper..

15.5
If compliance with any provision of these Rules by the date set is, in the opinion of the Electoral Committee or the Electoral Objections Committee respectively, rendered impossible by circumstances outside the elector's or candidate's control, the Electoral Committee or the Electoral Objections Committee respectively

Délais

15.1
Le Secrétariat de l'Institut pose un cachet d'arrivée portant la date de réception sur tout document relatif aux élections qui arrive au secrétariat de l'Institut, ainsi que sur toutes les impressions de fax et de courriels, annexes incluses, et les enveloppes des documents reçus trop tard.

15.2
Tout document arrivant au secrétariat de l'Institut au-delà des dates prescrites par les présentes Règles ne sera pas pris en considération, à l'exception de ceux visés aux Règles 15.3, 15.4 et 15.5 ci-après.

15.3
Si le dernier jour d'un délai qui doit être observé par un électeur ou un candidat tombe sur un jour de fermeture du secrétariat de l'Institut, alors le délai est prorogé jusqu'au jour ouvrable suivant du Secrétariat de l'Institut.

15.4
Si un électeur peut prouver de façon convaincante à la Commission Electorale ou la Commission des Contestations de l'élection respectivement qu'il a effectué l'envoi d'un document quelconque prescrit par les présentes Règles par courrier postal à l'adresse du Secrétariat de l'Institut dans les meilleures conditions normales possibles, au moins trois jours avant la date limite de réception de ce document, ce dernier sera considéré à sa réception par le Secrétariat de l'Institut comme ayant été reçu dans le délai fixé si, lors de sa réception, aucune autre circonstance ne s'y oppose.

15.5
Si la Commission Electorale ou la Commission des Contestations de l'élection respectivement estime que des circonstances indépendantes de la volonté d'un électeur ou d'un candidat ont empêché ce dernier de respecter l'une quelconques des exigences des présentes Règles à une date fixée, celle-ci peut décider que le

schuss beziehungsweise der Wahl-Einspruchsausschuss anordnen, dass die Erfüllung zu einem anderen Termin angenommen werden wird.

C51 Lugano 22-23/10/2001
C73 Hamburg 10/11/2012
C74 Vienna 20/04/2013
C79 Cologne 14/11/2015

may rule that compliance by another date will be accepted.

respect de cette exigence à une autre date devra être accepté.

Abschnitt / Section / Section

3.2

Vorstand/ Board/ Bureau

Abschnitt / Section / Section

3.2.1

Präsident/ President/ Président

Präsident und Disziplinarorgane

Teil I

Aus den Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern (epi 4.3.2)

Artikel 8
Aufgaben und Befugnisse der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten

(1) Die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten entscheidet über Beschwerden gegen Endentscheidungen, einschließlich Entscheidungen über die Einstellung des Verfahrens, des Disziplinarrates des Instituts und des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts.

(2) Beschwerden können vom betroffenen zugelassenen Vertreter, vom Präsidenten des Rates des Instituts und vom Präsidenten des Europäischen Patentamts eingelegt werden.

Artikel 12
Anhörungsrecht

Vor einer Entscheidung, die für den betroffenen zugelassenen Vertreter nachteilig ist, gibt ihm das Disziplinarorgan Gelegenheit zur Stellungnahme. Das Disziplinarorgan gibt ferner dem Präsidenten des Rates des Instituts und dem Präsidenten des Europäischen Patentamts vor einer Endentscheidung Gelegenheit zur Stellungnahme.

Artikel 14
Zutrittsrecht zur mündlichen Verhandlung

Zur mündlichen Verhandlung ist dem Präsidenten des Europäischen Patentamts, dem Präsidenten des Rates des Instituts, dem zugelassenen Vertreter und dem gemäß Artikel 17 gewählten Beistand der Zutritt gestattet. Der Präsident des Europäischen Patentamts und der Präsident des Rates des Instituts können jeweils eine andere Person benennen, die an ihrer Statt an der Verhandlung teilnimmt.

President and Disciplinary Bodies

Part I

From the Regulation on discipline for professional representatives (epi 4.3.2)

Article 8
Powers and responsibilities of the Disciplinary Board of Appeal

(1) The Disciplinary Board of Appeal shall hear appeals against final decisions, including dismissals, of the Disciplinary Committee of the Institute and the Disciplinary Board of the European Patent Office.

(1) The Disciplinary Board of Appeal shall hear appeals against final decisions, including dismissals, of the Disciplinary Committee of the Institute and the Disciplinary Board of the European Patent Office.

Article 12
Right to be heard

Before taking any decision which might prejudice the interests of the representative concerned a Disciplinary Body shall give him an opportunity to comment. The President of the Council of the Institute and the President of the European Patent Office shall be given an opportunity to comment before any final decision is taken.

Article 14
Persons entitled to attend oral proceedings

The President of the European Patent Office, the President of the Council of the Institute, the professional representative and the person appointed under Article 17 shall be entitled to be present throughout oral proceedings. The President of the European Patent Office and the President of the Council of the Institute may each nominate some other person to attend on his behalf.

Président et organes disciplinaires

Première Partie

Extrait du Règlementen matière de discipline des mandataires agréés (epi 4.3.2)

Article 8
Pouvoirs et compétences de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire

(1) La chambre de recours statuant en matière disciplinaire connaît en appel des recours formés contre des décisions mettant fin aux poursuites, y compris les décisions de classement rendues par la commission de discipline de l'Institut et le conseil de discipline de l'Office européen des brevets.

(2) Le mandataire agréé, le Président du Conseil de l'Institut et le Président de l'Office européen des brevets peuvent former un recours.

Article 12
Droit d'être entendu

Avant toute décision faisant grief au mandataire agréé qui fait l'objet de poursuites disciplinaires, l'instance saisie réserve à l'intéressé la faculté de présenter ses observations. La même faculté est offerte au Président du Conseil de l'Institut et au Président de l'Office européen des brevets avant toute décision mettant fin aux poursuites engagées.

Article 14
Personnes habilitées à assister à la procédure orale

Le Président de l'Office européen des brevets, le Président du Conseil de l'Institut, le mandataire agréé ainsi que la personne qu'il a désignée conformément à l'article 17, ont le droit d'assister à toute la procédure orale. Le Président de l'Office européen des brevets et le Président du Conseil de l'Institut peuvent désigner un représentant.

Teil II

Beschlüsse Betr. Vertretung des epi vor der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten (Beschwerden gegen die Prüfungskommission)

Wenn Beschwerden gegen Entscheidungen der Prüfungskommission behandelt werden, soll sich der Präsident des **epi** bei mündlichen Verhandlungen der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten durch ein Mitglied des Ausschusses für die berufliche Qualifikation vertreten lassen.

C12 The Hague 06-07/05/1982

Part II

Decision concerning representation of the epi before the Disciplinary Board of Appeals (Appeals against the Examination Board)

The **epi** will be represented by a member of the Professional Qualification Committee at oral hearings of the Disciplinary Board of Appeals when Appeals against decisions of the Examination Board are heard.

Deuxième Partie

Décision concernant la représentation de l'epi devant la Chambre de Recours en matière disciplinaire (Recours contre le Jury d'Examen)

Le Président de l'**epi** se fera représenter, au cours des procédures orales de la Chambre de Recours en matière disciplinaire, par un membre de la Commission de Qualification Professionnelle, lorsque les recours contre les décisions du Jury d'Examen sont traités.

Beschluss betreffend Schiedsrichtereinsetzung

Der Präsident des **epi** ist befugt, einen Schiedsrichter zu benennen, falls er bei einer Streitigkeit auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes dazu aufgefordert wird.

C17 Munich 22-23/10/1984

Decision concerning the appointment of an arbitrator

The **epi** President is authorised to appoint an arbitrator when requested to do so in disputes related to industrial property.

Décision concernant la nomination des abitres

Le Président de l'**epi** est autorisé à nommer un arbitre, si on l'y invite, dans le cas de litiges ayant trait au domaine de la propriété industrielle.

Beschluss betreffend Vorgehen bei einer Situation höherer Gewalt im EPA

Der Präsident des **epi** ist ermächtigt, alle Institutsmitglieder über eine Situation höherer Gewalt im EPA in casu: Streik zu informieren, wobei zuvor mit dem Präsidenten des EPA Kontakt aufzunehmen werden sollte.

C18 Cannes 22-23/04/1985

Decision concerning procedure in a situation of force majeure in the EPO

The **epi** President is authorised to inform all Institute members about a force majeure situation in casu: strike at the EPO, it being understood that appropriate contact should first be made with the President of the EPO.

Décision concernant la manière d'agir dans une situation de force majeure

Le président de l'**epi** est autorisé à informer tous les membres de l'Institut d'un cas de situation de force majeure in casu: grève à l'OEB, le Président de l'OEB devrait être, bien entendu, contacté préalablement à ce sujet.

Beschluss betreffend Vermögensschaden-Excedenten-Haftpflichtversicherung

Der Präsident des **epi** ist ermächtigt, den Vermögensschaden-Excedenten-Haftpflichtversicherungsvertrag abzuschließen und, falls nötig, zu kündigen.

C26 Barcelona 08-09/05/1989

Decision concerning Excess Professional Liability Insurance

The **epi** President is authorised to conclude and to terminate if necessary the Excess Professional Liability insurance contract.

Décision concernant l'assurance responsabilité professionnelle complémentaire

Le Président de l'**epi** est autorisé à conclure et à résilier, si nécessaire, le contrat d'assurance responsabilité professionnelle complémentaire.

Abschnitt / Section / Section

3.2.2

Generalsekretär /

Secretary General /

Secrétaire Général

Beschluss betreffend Protokollentwurf der Ratssitzungen

Ein Protokollentwurf ist allen Ratsmitgliedern innerhalb weniger Wochen nach einer Ratssitzung mit der Bitte zuzusenden, hierzu Stellung zu nehmen und etwaige Änderungswünsche dem Sekretariat mitzuteilen.

C30 Beaune 06-07/05/1991

Decision concerning draft minutes of Council meetings

Draft minutes are to be circulated to all Council members within a few weeks after the Council meeting with a request to send their observations and desired amendments to the Secretariat.

Décision concernant le projet de procès-verbal des réunions du Conseil

Un projet de procès- verbal doit être envoyé à tous les membres du Conseil dans les quelques semaines suivant la réunion du Conseil en leur demandant d'envoyer leurs observations et commentaires et leurs éventuels souhaits de modifications au secrétariat.

Abschnitt / Section / Section

3.3

Ausschüsse / Committees / Commissions

Schaffung der Ausschüsse	Creation of the Committees	Création des Commissions
8/9. April 1978: Finanzausschuss	8/9 April 1978: Finances	8/9 avril 1978: Finances
8/9. April 1978: Geschäftsordnung (22 Mitglieder)	8/9 April 1978: By-Laws (22 members)	8/9 avril 1978: Règlement intérieur (22 membres)
8/9. April 1978: Standesregeln	8/9 April 1978: Code of Conduct	8/9 avril 1978: Code de conduite
8/9. April 1978: EPPC	8/9. April 1978: EPPC	8/9 avril 1978: EPPC
8/9. April 1978: PQC	8/9. April 1978: PQC	8/9 avril 1978: PQC
23/24. April 1981: Geschäftsordnung mit 4 Mitgliedern	23/24 April 1981: By-Laws with 4 members	23/24 avril 1981: Règlement intérieur avec 4 membres
23/24. April 1981: Biotechnologie	23/24 April 1981: Biotechnology	23/24 avril 1981: Biotechnologie
24/25. Okt. 1983: Schriftleitung aus 3 Personen (d,e,f Muttersprache)	24/25 Oct. 1983: Editorial Board with 3 persons (d,e,f native speakers	24/25 oct. 1983: Comité de Rédaction avec 3 personnes (de langue maternelle d, e f)
3. Mai/1. Juni 1989: Harmonisierung	3 May/1 June 1989 : Harmonisation	3 mai/1 juin 1989: Harmonisation
6/9. Mai 1989: **epi**/USPTO (4 Mitglieder)	6/9 May 1989: **epi**/USPTO (4 members)	6/9 mai 1989: **epi**/USPTO (4 membres)
15/16. Okt. 1990: EPA-Finanzen	15/16 Oct. 1990: EPO Finances	15/16 oct. 1990: Finances de l'OEB
3/4. Mai 1993: EASY	3/4 May 1993: EASY	3/4 mai 1993: EASY
7./8. Mai 2001: OCC	7/8 May 2001: OCC	7/8 mai 2001: OCC
26./27. Mai 2007: Patendokumentation	26/27 May 2007: Patent Documentation	26/27 mai 2007: Documentation brevets
26./27. Mai 2007: Streitregelung	26/27 May 2007: Litigation	26/27 mai 2007: Procédure judiciaire

Abschnitt / Section / Section

3.3.2

Zuständigkeit der Ausschüsse / Terms of Reference of the Committees / Attributions des Commissions

Zuständigkeit des Ausschusses für epi-Finanzen

1. Der Ausschuss hat die Aufgabe, bei der Aufstellung des Haushaltsplanes beratend mitzuwirken und Vorschläge für die Finanzplanung und Wirtschaftsführung des Instituts zu unterbreiten.

2. Der Ausschuss ist berechtigt, sich mit allen finanziellen Belangen des Instituts zu befassen.

3. Der Ausschuss hat also unter anderem

a) den Rat, den Schatzmeister und dessen Stellvertreter in all diesen Belangen, insbesondere bei der Finanzpolitik und deren Durchführung, zu beraten;

b) in Bezug auf das Jahresbudget

i. den Schatzmeister bei der Aufstellung zu unterstützen;

ii. dem Vorstand und/oder dem Rat gegebenenfalls Vorschläge über die Höhe des Jahresbeitrages zu unterbreiten;

c) den Schatzmeister über Kapitalanlagen zu beraten;

d) die Rechnungsprüfer bei einer Bestellung einer Wirtschaftsprüfergesellschaft zu beraten.

4. Der Ausschuss kann

a) in die Abrechnungen und Bilanzen des Instituts sowie in die schriftlichen Berichte der Rechnungsprüfer Einsicht nehmen und sich aufgrund dieser Unterlagen ergebende Empfehlungen abgeben;

b) jeden Aspekt der Finanzangelegenheiten des Instituts überprüfen, insbesondere zu dem Zweck, Einsparungen zu erzielen;

c) Personen als nicht stimmberechtigte Teilnehmer zu einer oder allen Sitzungen einladen, insbesondere den Schatzmeister, den Stellvertreter des Schatzmeister, die Rechnungsprüfer und deren Stellvertreter.

Terms of Reference of the epi-Finances Committee

1. The Committee shall advise on the preparation of the budget and make proposals for the financial planning and financial management of the Institute.

2. The Committee is empowered to consider all financial matters of the Institute.

3. The Committee shall

a) advise the Council, the Treasurer and his deputy on all those matters, in particular financial policies and their implementation;

b) in relation to the annual budget

i. assist the Treasurer in its preparation;

ii. make proposals on the level of annual subscription, if appropriate, to the Board and/or the Council;

c) advise the Treasurer on capital investment;

d) advise the Auditors on the appointment of a firm of accountants.

4. The Committee may

a) review the accounts and balance sheets of the Institute as well as the written reports of the auditors and make recommendations arising from these matters;

b) investigate every aspect of the financial affairs of the Institute, particularly for the purpose of achieving financial economies;

c) invite to any or all of its meetings, but as a non-voting participant, any person, such as the Treasurer, the deputy of the Treasurer, the auditors and the deputy-auditors.

Attributions de la Commission des Finances de l’epi

1. La Commission donne des conseils pour l'établissement du budget et soumet des propositions relatives aux prévisions financières et à la gestion financière de l'Institut.

2. La Commission peut débattre toutes questions relatives aux finances de l’Institut.

3. La Commission

a) assiste le Conseil, le Trésorier et son suppléant dans toutes les affaires, en particulier pour les questions financières et leur réalisation,

b) en liaison avec le budget annuel

i. assiste le Trésorier dans la préparation de ce dernier;

ii. fait des propositions pour la fixation de la cotisation annuelle, si nécessaire, au Bureau et/ou au Conseil,

c) conseille le Trésorier pour les placements financiers,

d) conseille les Commissaires aux comptes, pour la nomination d'un Cabinet fiduciaire.

4. La Commission peut

a) prendre connaissance des comptes et des bilans de l'Institut ainsi que des rapports écrits des Commissaires aux comptes et faire des recommandations à partir de ces documents;

b) examiner chaque aspect des affaires financières de l'Institut, et, en particulier, dans le but de réaliser des économies;

c) inviter des personnes n'ayant pas le droit de vote, à une ou à toutes les séances, en particulier le Trésorier, le suppléant du Trésorier, les Commissaires aux comptes et leurs suppléants.

5. Der Ausschuss besteht aus höchstens zehn ordentlichen Mitgliedern.

07/12/1990
18/02/1991
C 54 Ghent 06/05/2003

5. The Committee shall have a maximum of ten full members.

5. La Commission comporte au plus dix membres titulaires.

Zuständigkeit des Geschäftsordnungsausschusses (BLC)

A. Der Geschäftsordnungsausschuss hat

1. die Einhaltung der Geschäftsordnung zu überwachen;

2. von sich aus oder im Auftrag des Vorstandes oder des Rates in den drei Amtssprachen Änderungen der Geschäftsordnung auszuarbeiten und sie dem Rat zu unterbreiten;

3. den Präsidenten, den Vorstand, den Rat, die Generalversammlungen, die Ausschüsse und das Sekretariat bei der Auslegung der Geschäftsordnung zu beraten;

4. den Präsidenten, den Vorstand, den Rat, die Generalversammlungen, die Ausschüsse und das Sekretariat unter Beachtung der Geschäftsordnung bei der Auslegung der “Vorschriften über die Errichtung”, der “Vorschriften in Prüfungsangelegenheiten”, der “Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten”, der “Richtlinien für die Berufsausübung” und der “Bestimmungen über die Zuständigkeit der Ausschüsse” zu unterstützen;

5. die Ausschüsse bei der Abfassung oder Änderung der Bestimmungen über ihre Zuständigkeit zu unterstützen, um sicherzustellen, dass diese Bestimmungen weder miteinander noch mit der Geschäftsordnung in Widerspruch stehen.

B. Der Geschäftsordnungsausschuss

- ist zuständig für die Organisation der Sammlung der Beschlüsse, zur Vornahme redaktioneller Änderungen von Beschlüssen und zur Korrektur von Übersetzungen,

- hat dem Rat alle sonstigen Änderungen von Beschlüssen, die er für nötig hält, zur Genehmigung vorzulegen und

- hat den Rat zu informieren, wenn er ältere Beschlüsse, die noch nicht formell aufgehoben sind, auf Grund jüngerer Ratsbeschlüsse als aufgehoben beur-

Terms of Reference of the By-Laws Committee (BLC)

A. The By-Laws Committee shall

1. monitor the operation of the By-Laws;

2. prepare amendments to the By- laws either on its own initiative or on instructions from the Board or the Council, in the three official languages, and submit them to the Council;

3. give advice to the President, the Board, Council, General meetings, Committees and the Secretariat on the interpretation of the By-Laws;

4. assist the President, the Board, Council, General meetings, Committees and the Secretariat in the interpretation of the “Founding Regulation”, the “Examination Regulation”, the “Discipline Regulation”, the “Code of Professional Conduct” and the “Terms of Reference of Committees”, bearing in mind the By-Laws;

5. assist Committees in drafting or amending their Terms of Reference to ensure that they do not conflict one with another or with the By-Laws.

B. The By-Laws Committee

- is responsible for the organisation of the Collection of Decisions and for editorial changes and translation revisions;

- shall inform the Council for approval of all other changes deemed to be necessary;

- shall inform the Council about earlier decisions which have not been formally cancelled but are deemed to have become redundant through more recent Coun-

Attributions de la commission du règlement intérieur (BLC)

A. La commission du règlement intérieur

1. veille au respect du règlement intérieur,

2. prépare des amendements au règlement intérieur, de sa propre initiative ou sur les instructions du Bureau ou du Conseil, dans les trois langues officielles, et les soumet au Conseil,

3. donne au Président, au Bureau, au Conseil, aux Assemblées générales, aux Commissions et au secrétariat tout avis sur l’interprétation du règlement intérieur,

4. donne son avis au Président, au Bureau, au Conseil, aux Assemblées générales, aux commissions et au secrétariat pour interpréter le “règlement de création”, le “règlement d’examen”, le “règlement en matière de discipline”, le “code de conduite Professionnelle” et les textes fixant les attributions des commissions, compte tenu du règlement intérieur,

5. assiste les commissions pour rédiger ou amender les textes fixant leurs attributions afin d’assurer qu’ils n’entrent pas en conflit les uns avec les autres ou avec le règlement intérieur.

B. La commission du règlement intérieur

- est compétente pour l'organisation du recueil des décisions et les modifications d’ordre purement formel ainsi que l'adaptation des traductions;

- soumet au Conseil pour décision toutes les autres modifications jugées opportunes;

- attire l'attention du Conseil sur toute décision antérieure non abolie formellement mais susceptible de devenir redondante en raison de décisions plus ré-

teilt.

C. Der Geschäftsordnungsausschuss besteht aus vier Mitgliedern, von denen je eines deutscher, englischer und französischer Muttersprache zu sein hat, und bis zu vier stellvertretenden Mitgliedern.

C37 Funchal 03/10/1994
C64 Vilnius 26-27/05/2008
C69 Berlin 20/11/2010
C74 Vienna 20/04/2013

cil decisions.

C. The By-Laws Committee consists of four members, of which one shall have German, one English, and one French, respectively, as their mother tongue, and of up to four substitute members.

centes.

C. La commission du règlement intérieur se compose de quatre membres, dont l'un de langue maternelle allemande, un autre de langue maternelle anglaise et un troisième de langue maternelle française, et d'au plus quatre membres suppléants.

Zuständigkeit des Ausschusses für Standesregeln (PCC)

1. Der Ausschuss für Standesregeln hat

a) sich mit dem Erlass und den Änderungen von Empfehlungen gemäß den Vorschriften über die Errichtung [Art. 4 (c)] zu befassen;

b) den Generalsekretär zu beraten, falls dieser Informationen zur Beantwortung einer Anfrage, gemäß Abschnitt 7 d) von **epi** 4.2.1, eines Institutsmitglieds bezüglich der vom Rat erlassenen, in a) genannten Empfehlungen wünscht.

2. In diesem Ausschuss können aus jedem Vertragsstaat höchstens ein ordentliches und ein stellvertretendes Mitglied gewählt werden.

C55 Cannes 20-21/10/2003
C56 Copenhagen 17-18/05/2004

Terms of Reference of the Professional Conduct Committee (PCC)

1. The Professional Conduct Committee shall

a) deal with the formulation of recommendations in compliance with the Foundation Regulation [Art. 4(c)];

b) advise the Secretary General if he requires information for answering an inquiry, according to paragraph 7 d) of **epi** 4.2.1 from a Member of the Institute about the recommendations formulated by the Council as set out above in paragraph a).

2. For this Committee the maximum number of members which may be elected from each member state is one full member and one substitute member.

Attributions de la Commission de Conduite Professionnelle (PCC)

1. La Commission de Conduite Professionnelle

a) prépare des projets de recommandations selon le Règlement de Création [Art. 4(c)] ;

b) conseille le Secrétaire Général si celui-ci requiert des informations pour répondre à une question, selon le paragraphe 7 d) de **epi** 4.2.1, d'un Membre de l'Institut se rapportant aux recommandations promulguées par le Conseil (paragraphe a) ci-dessus).

2. Cette Commission comporte, pour chaque Etat membre, au maximum un membre titulaire et un membre suppléant élus.

Zuständigkeit des Ausschusses für Europäische Patent Praxis

1. Der Ausschuss für europäische Patentpraxis (EPPC) hat alle Fragen zu behandeln und zu erörtern, welche die Praxis oder Änderungen des europäischen Patentübereinkommens, des Gemeinschaftspatentübereinkommens und des Patentzusammenarbeitsvertrages (PCT) betreffen oder damit zusammenhängen, mit Ausnahme von Fragen betreffend Erfindungen auf dem Gebiet der Biotechnologie. Der EPPC soll die vom Präsidenten genannten Delegierten anweisen, an den Sitzungen teilzunehmen. Der/Die Vorsitzende des EPPC kann nach seinem/ihrem Gutdünken Informationen bzgl. der Ansichten und Diskussionen des EPPC veröffentlichen.

2. In diesen Ausschuss können für jeden Vertragsstaat höchstens zwei ordentliche Mitglieder gewählt werden.

C55 Cannes 20-21/10/2003
C61 Istanbul 16-17/10/2006

Terms of reference of the European Patent Practice Committee

1. The European Patent Practice Committee (EPPC) shall consider and discuss all questions pertaining to, or connected with, practice under the European Patent Convention, the Community Patent Regulation and the Patent Cooperation Treaty (PCT) including any revision thereof, except questions concerning inventions in the field of biotechnology. The EPPC shall advise the delegates named by the President to attend meetings. The Chair of the EPPC can at his or her discretion publish information relating to the considerations and discussions of the EPPC.

2. The maximum number of full members elected to this Committee, for each member state, shall be two.

Attributions de la Commission pour la Pratique du Brevet Européen

1. La Commission pour la pratique du brevet européen (EPPC) examine et discute toutes questions concernant directement ou indirectement la pratique de la Convention sur le brevet européen, le Règlement sur le brevet communautaire et le Traité de coopération en matière de brevets (PCT) et toute révision de ces derniers, à l'exception toutefois des questions relatives aux inventions dans le domaine de la biotechnologie. L'EPPC fera des recommandations aux représentants désignés par le Président pour assister à des réunions. Le/la Président(e) de l'EPPC a toute latitude pour publier des informations concernant les réflexions et discussions au sein de l'EPPC.

2. Cette Commission se compose, pour chaque Etat membre, d'un nombre maximum de deux membres titulaires élus.

Zuständigkeit des Ausschusses für berufliche Bildung (PEC)

A. Allgemeines

1. Der Ausschuss für berufliche Bildung (PEC) ist das für die Ausbildung zu und Weiterbildung von zugelassenen Vertretern zuständige Gremium des Instituts. Er untersteht in seiner Tätigkeit dem Rat und dem Vorstand des Instituts.

2. Der Ausschuss hat den Vorstand und den Präsidenten des Instituts bei der Zusammenarbeit mit der europäischen Patentorganisation bei der europäischen Eignungsprüfung zu unterstützen (Artikel 4(a) der Vorschriften über die Errichtung, Artikel 10 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten in Verbindung mit Artikel 24(3) der Vorschriften für die Europäische Eignungsprüfung).

3. Der Ausschuss hat sowohl die berufliche Qualifikation der neu in den Beruf Eintretenden wie auch die dauernde Weiterbildung der zugelassenen Vertreter zu fördern, um einen einheitlich hohen europäischen Berufsstand zu erreichen und aufrecht zu erhalten.

B. Einzelbestimmungen

Insbesondere umfassen diese Aufgaben

1. die Beratung des Präsidenten des Instituts bei

a) der Aufstellung eines Vorschlages für die Ernennung der erforderlichen Institutsmitglieder der Prüfungskommission (entsprechend den Vorschriften für die Europäische Eignungsprüfung);

b) der Aufstellung eines Vorschlages für die Ernennung der erforderlichen Institutsmitglieder für den Prüfungsaufsichtsrat (entsprechend den Vorschriften für die Europäische Eignungsprüfung);

c) bei der Auswahl der Vorsitzenden bzw. stellvertretenden Vorsitzenden der Prüfungskommission und des Prüfungsaufsichtsrates wenn diese Position

Terms of Reference of the Professional Education Committee (PEC)

A. General

1. The Professional Education Committee is the responsible body of the Institute pertaining to qualification as, and continuing education of, professional representatives. It reports to the Council and the Board of the Institute.

2. The Committee shall assist the Board and the President of the Institute in their collaboration with the European Patent Organisation concerning the European Qualifying Examination (Article 4(a) of the Founding Regulation, Article 10 of the Discipline Regulation combined with Article 24(3) of the Regulation on the European Qualifying Examination).

3. The Committee shall promote the professional qualification of new entrants to the profession as well as the continuing professional education of professional representatives in order to establish and maintain a common and high European professional standard.

B. Specifics

In particular, these include:

1. advising the President of the Institute in

a) proposing the requisite members of the Institute for the Examination Board (according to the Regulation on the European Qualifying Examination);

b) proposing the requisite members of the Institute for the Examination Supervisory Board (according to the Regulation on the European Qualifying Examination);

c) the selection of the chair and vice chair persons of the Examination Board and Examination Supervisory Board when these positions will be filled by a

Attributions de la Commission de Formation Professionnelle (PEC)

A. Généralités

1. La Commission de formation professionnelle est l'organe de l'Institut chargé de la qualification en tant que mandataire agrée et de la formation continue des mandataires agréés. Elle rend compte au Conseil et au Bureau de l'Institut.

2. La Commission assiste le Bureau et le Président de l'Institut dans leur collaboration avec l'Organisation européenne des brevets en ce qui concerne l'Examen Européen de Qualification (Article 4a) du Règlement relatif à la création de l'Institut, Article 10 du Règlement de discipline combiné avec l'Article 24(3) du Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés).

3. La commission fait la promotion de la qualification professionnelle des nouveaux arrivés dans la profession ainsi que de la formation professionnelle continue des mandataires agréés de manière à établir et maintenir un standard professionnel européen élevé et commun.

B. Attributions spécifiques

En particulier, celles-ci comprennent:

1. conseiller le Président de l'Institut lorsqu'il doit:

a) désigner des membres de l'Institut qui doivent être nommés comme membres du jury d'examen (conformément au Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés);

b) désigner des membres de l'Institut qui doivent être nommés comme membres du Conseil de surveillance de l'examen (conformément au Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés);

c) désigner le président ou le vice-présidents du jury d'examen ou du Conseil de surveillance de l'examen lorsque l'un de ces postes doit être occupé par un

entsprechend den Vorschriften für die Europäische Eignungsprüfung von einem Mitglied des Instituts wahrgenommen werden soll;

d) der Aufstellung einer Liste für die Ernennung von Institutsmitgliedern für die von der Prüfungskommission zu bildenden Prüfungsausschüsse (entsprechend den Vorschriften für die Europäische Eignungsprüfung);

e) der Benennung einer Person, die anstelle des Präsidenten des Institutes an einer mündlichen Verhandlung von Disziplinarorganen teilnimmt (entsprechend den Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten);

2. die Beratung des Vorstands bei der Aufstellung einer Vorschlagsliste an den Verwaltungsrat für die Ernennung von Institutsmitgliedern für den Disziplinarausschuss und die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten (entsprechend den Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten);

3. die Tätigkeit als Verbindungsorgan zwischen Prüfungsaufsichtsrat, Prüfungskommission und den Prüfungsausschüssen einerseits und dem Institut andererseits, zum Beispiel durch gemeinsame Informationssitzungen und durch Abgabe von Stellungnahmen an den Rat zu Fragen der europäischen Eignungsprüfung;

4. die Vorbereitung von Beschlüssen des Rats und des Vorstands des Institutes zu allen Aspekten der europäischen Eignungsprüfung;

5. das Sammeln von Informationen über die europäische Eignungsprüfung, die durch das Sekretariat an Interessierte abgegeben werden können;

6. das Sammeln von Daten von **epi** Studenten sowie Verteilen von Informationen an **epi** Studenten;

7. die Organisation von Vorbereitungskursen und Tutorien (wie u.a. Mock EQE) für die europäische Eignungsprüfung;

member of the Institute according to the Regulation on the European Qualifying Examination;

d) preparing a list of members of the Institute to sit on any Examination Committee to be appointed by the Examination Board (according to the Regulation on the European Qualifying Examination);

e) nominating some other person to attend oral proceedings before the disciplinary bodies (according to the Regulation on discipline) on behalf of the President of the Institute;

2. advising the Board in preparing lists of members of the Institute for submission to the Administrative Council concerning appointment to the Disciplinary Board and the Disciplinary Board of Appeal (according to the Regulation on discipline);

3. acting as body for liaison between the Examination Supervisory Board, Examination Board and the Examination Committees on the one hand and the Institute on the other hand, for example by holding information meetings and giving opinions to the Council on issues relating to the European Qualifying Examination;

4. preparing resolutions of the Council and Board of the Institute relating to all aspects of the European Qualification Examination;

5. collecting information concerning the European Qualifying Examination which may be provided to interested persons;

6. collecting data concerning **epi** students, and distribution of information to **epi** students;

7. organising preparatory courses and tutorials (e.g. Mock EQE) for the European Qualifying Examination;

membre de l'Institut conformément au Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés;

d) préparer une liste de membres de l'Institut pour siéger dans une commission d'examen appointée par le jury d'examen (conformément au Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés);

e) nommer une autre personne en vue d'assister à une procédure orale devant les organes disciplinaires (conformément au Règlement de discipline) pour le compte du Président de l'Institut;

2. conseiller le Bureau dans la préparation d'une liste de membres de l'Institut destinée à être présentée , au Conseil d'Administration en vue de la nomination de membres du Conseil de discipline et de la Chambre de recours en matière disciplinaire (conformément au Règlement de discipline);

3. agir en tant qu'organe de liaison entre le conseil de surveillance de l'examen, le jury d'examen et les commissions d'examen, d'une parté, et l'Institut, d' autre part, par exemple en organisant des réunions d'information et en donnant des avis au Conseil sur des questions relatives à l'Examen Européen de Qualification;

4. préparer des résolutions du Conseil et du Bureau de l'Institut relatives à tous les aspects de l'Examen Européen de Qualification;

5. rassembler des informations relatives à l'Examen Européen de Qualification qui peuvent être transmises à des personnes intéressées;

6. rassembler des données relatives aux étudiants de l'**epi**, et leur distribuer de l'information;

7. organiser des cours préparatoires et des tutoriels (par exemple l'EEQ en blanc) pour l'Examen Européen des Qualifi-

cation;

8. Zugänglichmachen von Übungsunterlagen in Form von Fallstudien die sich auf aktuelle europäische Patentanmeldungen oder Patente stützen und von Institutsmitgliedern zur Verfügung gestellt und überarbeitet wurden, wo es der PEC als wünschenswert erachtet.

8. making available training material in the form of case studies based on actual European patent applications or patents on file offered and edited by members of the Institute, where PEC considers it desirable;

8. mettre à disposition du matériel de formation sous forme d'études de cas basées sur des demandes de brevet européen ou des brevet européens réels, proposées et éditées par des membres de l'Institut, lorsque le PEC le considère approprié;

9. Durchführung aller Aufgaben des Instituts, welche sich aus den Vorschriften für die Europäische Eignungsprüfung ergeben, insbesondere die Organisation der Übersetzungen von Prüfungsaufgaben.

9. conducting all tasks of the Institute referred to in the Regulation on the European Qualifying Examination, especially organising the translation of examination papers;

9. mener toutes les tâches de l'Institut auxquelles il est fait référence dans le Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés, en particulier organiser la traduction des questions d'examen;

10. die Organisation von Erfahrungsaustausch von Tutoren und Mentoren;

10. organising exchange of experience between tutors and supervisors;

10. organiser l'échange d'expérience entre tuteurs et mentors;

11. die Organisation von Seminaren zur dauernden Weiterbildung in verschiedenen Stufen für Institutsmitglieder und Patentanwaltsgehilfen, u.a. für Institutsmitglieder nach Artikel 134(3) EPÜ;

11. organising seminars at different levels for the continuing education of members of the Institute and paralegals, e.g. for members of the Institute according to Article 134(3) EPC;

11. organiser des séminaires à différents niveaux pour la formation continue des membres de l'Institut et du personnel paralégal, par exemple pour les membres de l'Institut inscrits sur la liste des Mandataires agréés au titre de l'Article 134(3) CBE;

12. die Organisation und Zusammenarbeit mit Organisatoren von Ausbildungs- und Weiterbildungsveranstaltungen für neu in den Berufsstand Eintretende und für Institutsmitglieder, insbesondere mit der Europäischen Patentakademie;

12. organising and cooperating with organisers of seminars for qualification and continuing education for new entrants and members of the Institute, particularly with the European Patent Academy;

12. organiser des séminaires et coopérer avec les organisateurs de séminaires pour la qualification et la formation continue de nouveaux membres de l'Institut, en particulier avec l'Académie européenne des brevets;

13. die Unterstützung des Schatzmeisters des Instituts auf dessen Bitte bei der Erstellung des Bildungsbudgets;

13. assisting the Treasurer of the Institute in preparing the budget for education upon request of the Treasurer;

13. assister, à sa requête, le trésorier de l'Institut dans la préparation du budget pour la formation;

14. Überwachung der Ausgaben innerhalb des vom Rat des Instituts genehmigten Bildungsbudgets und Unterstützung des Schatzmeisters des Instituts auf dessen Bitte bei der Erfüllung seiner Aufgaben gemäß Art. 16.3 der Geschäftsordnung.

14. controlling expenses with the goal of meeting the budget of education and assisting the Treasurer of the Institute in his duties according to Article 16.3 of the By Laws upon request of the Treasurer.

14. contrôler les dépenses pour respecter le budget alloué à la formation, et assister, à sa requête, le trésorier de l'Institut dans les tâches prévues à l'Article 16.3 du Règlement intérieur

C. Zur Erfüllung spezieller Aufgaben kann der Ausschuss Unterausschüsse und Arbeitsgruppen aus seinen Mitgliedern und stellvertretenden sowie assoziierten Mitgliedern bilden. Jeder Unterausschuss und jede Arbeitsgruppe wählt einen Vorsitzenden aus seinen Mitgliedern.

C. For specific tasks the PEC may appoint subcommittees and working groups selected from among its members, substitutes and associate members. Each subcommittee and working group shall elect a chair from among its members.

C. Pour des tâches spécifiques, la commission peut nommer des sous-commissions et des groupes de travail sélectionnés parmi ses membres, suppléants et membres associés. Chaque sous-commission et groupe de travail élit un président parmi ses membres.

D. Der PEC besteht aus höchstens einem ordentlichen und einem stellvertretenden Mitglied für jeden Vertragsstaat.

C26 Barcelona 08-09/05/1989
C43 Strasbourg 03/10/97
C55 Cannes 20-21/10/2003
C74 Vienna 20/04/2013

D. The PEC consists of a maximum of one full member and one substitute member for each member state.

D. La commission comporte, pour chaque état membre, au maximum un membre titulaire et un suppléant.

Zuständigkeit des Wahlausschusses

Der Wahlausschuss, der nach Regel 4 der Regeln für Wahlen zum Rat vom Rat eingesetzt wird, hat bei der ordentlichen Wahl zum Rat, für die er eingesetzt worden ist, den korrekten Ablauf der Wahlen sicherzustellen, d.h. die Einhaltung der anzuwendenden Vorschriften, das Öffnen der Umschläge und das Auszählen der Stimmen zu über-wachen, in Zweifelsfällen zu entscheiden, Losentscheidungen zu treffen wann immer es die Regeln für Wahlen zum Rat erfordern, und über die Wahl dem Präsidenten des Rats schriftlich zu berichten.

Der Wahlausschuss hat insbesondere

1.vor jeder Wahl die Einhaltung der Vorschriften bezüglich der Wahlbezirke, der Wahlberechtigten und der Anzahl der zu wählenden Ratsmitglieder sicherzustellen (Regeln 2 und 3 der Regeln für Wahlen zum Rat);

2. die vorläufigen und die endgültigen Listen der Kandidaten gemäß Regel 7 der Regeln für Wahlen zum Rat aufzustellen und dabei zu prüfen, ob die vorgeschlagenen Kandidaten

a) Institutsmitglieder sind (Art. 5 der Vorschriften über die Errichtung, Art. 1 der Geschäftsordnung) und

b) rechtzeitig und ordnungsgemäß vorgeschlagen wurden;

3. sich vor dem Versand der Unterlagen für die Briefwahl zu vergewissern, dass diese korrekt sind, insbesondere, dass die jeweiligen Stimmzettel mit den endgültigen Kandidatenlisten übereinstimmen und die Gesamtzahl der zu wählenden ordentlichen und stellvertretenden Ratsmitglieder des betreffenden Wahlbezirks bzw. der betreffenden Gruppe angeben, entsprechend Art. 7 der Vorschriften über die Errichtung und Regel 9 der Regeln für Wahlen zum Rat;

Terms of Reference of the Electoral Committee

The Electoral Committee set up by the Council under Rule 4 of the Rules for election of Council, shall ensure the smooth running of the elections. For the ordinary election for which it is set up, the Electoral Committee shall supervise conformity with the applicable rules, the opening of envelopes and counting of the votes, shall decide in cases of doubt, shall draw lots whenever required by the Rules for Election of Council, and shall prepare a written report to the President of the Council on that election.

The Electoral Committee shall particularly:

1. Prior to each election, secure that the requirements relating to Constituencies, to electors and the number of Council members to be elected (Rules 2 and 3 of the Rules for election of Council) will be fulfilled;

2. Prepare provisional and final lists of candidates for election according to Rule 7 of the Rules for election of Council and check whether the candidates nominated

a) are members of the Institute (Art. 5 of the Founding Regulation, Art. 1 of the By-laws) and

b) are duly and timely nominated;

3. Verify the correctness of all documents for postal vote before sending, especially that each ballot paper corresponds to the relevant final lists and indicates the total number of relevant representatives and substitutes to be elected in accordance with Article 7 of the Founding Regulation and Rule 9 of the Rules for election of Council;

Attributions de la Commission pour les élections au Conseil

La Commission pour les élections au Conseil, constituée par le Conseil en application de la Règle 4 des Règles pour les élections au Conseil, doit veiller au bon déroulement des élections. Pour l'élection ordinaire pour laquelle elle est constituée, la Commission veille au respect des Règles en vigueur, contrôle le dépouillement du scrutin, procède au décompte des votes, tranche en cas de doute, procède aux tirages au sort qui sont prévus par les Règles pour les élections au Conseil, et établit un compte rendu de celles-ci à l'attention du Président du Conseil.

La Commission doit notamment:

1. veiller avant chaque élection au respect des exigences relatives aux circonscriptions, aux électeurs habilités à voter ainsi qu'au nombre de membres du Conseil (Règles 2 et 3 des Règles pour les élections au Conseil);

2. établir les listes préliminaires, puis définitives des candidats en application de la Règle 7 des Règles pour les élections au Conseil, en vérifiant que

a) d'une part les candidats sont membres de l'Institut (Art. 5 du Règlement de création, Art. 1 du Règlement Intérieur) et

b) d'autre part la nomination des candidats a été soumise régulièrement et dans le temps prescrit;

3. vérifier avant tout envoi la régularité des documents pour le vote par correspondance, et en particulier que chaque bulletin de vote porte bien les noms de la liste finale pour la circonscription ou le groupe dont il relève, et, en outre**,** indique le nombre total de membres titulaires et suppléants éligibles au Conseil qui correspond à cette circonscription ou ce groupe, conformément à l'Article 7 du Règlement de création et Règle 9 des Règles pour les élections au Conseil;

4. nach dem 15. Februar des Wahljahres das Öffnen der Umschläge zu überwachen und festzustellen, welche Stimmzettel nach den in Regel 11.1 der Regeln für Wahlen zum Rat abschließend genannten Kriterien ungültig sind;

5. auf den gültigen Stimmzetteln hinzugefügte Namen von Nicht-Kandidaten und Bemerkungen gemäß Regel 11.2 der Regeln für Wahlen zum Rat zu streichen, das Auszählen der auf den gültigen Stimmzetteln abgegebenen Stimmen zu überwachen und in den Fällen, in denen er es für zweckmäßig hält, Nachzählungen zu veranlassen;

6. Losentscheide nach Regeln 12.1 und 12.2 der Regeln für Wahlen zum Rat durchzuführen;

7. Entscheidungen gemäß Regel 15.4 und 15.5 der Regeln für Wahlen zum Rat zu fällen;

8. das Wahlergebnis festzustellen sowie ein Wahlprotokoll zu erstellen und zu unterzeichnen, das für jeden einheitlichen Wahlbezirk und für jede Gruppe eines nichteinheitlichen Wahlbezirks mindestens folgende Angaben zu enthalten hat:

a) die Anzahl der gültigen und der ungültigen und der leeren Stimmzettel

b) die Anzahl der Stimmen, die die ordentlichen Ratsmitglieder und die stellvertretenden Ratsmitglieder und die übrigen Kandidaten erhalten haben.

9. Anträge gemäß Artikel 7.5 der Vorschriften über die Errichtung zu behandeln und entsprechende Abstimmungen durchzuführen.

C73 Hamburg 10/11/2012

4. After 15 February of the election year, supervise opening of the envelopes and determine which ballot papers are null and void, in accordance with the criteria expressly set up in Rule 11.1 of the Rules for the election of Council;

5. Delete added names of persons who are not candidates and remarks on each ballot paper considered valid, in accordance with Rule 11.2 of the Rules for election of Council, and supervise the counting of valid votes, and initiate a recount if considered justified by the Electoral Committee.

6. Losentscheide nach Regeln 12.1 und 12.2 der Regeln für Wahlen zum Rat durchzuführen;

7. Take decisions in accordance with Rule 15.4 and 15.5 of the Rules for election of Council;

8. Determine the result of the election and prepare and sign a written report, which shall contain for each unitary constituency and each group of a non-unitary constituency at least the following:

a) The number of valid, invalid and blank ballot papers,

b) the number of votes which have been received by the Council representatives and the substitutes and the other candidates.

9. Handle applications under Article 7.5 of the Founding Regulation and organise respective votes.

4. après le 15 février de l'année électorale, veiller à l'ouverture des enveloppes et au dépouillement du scrutin, en déterminant les bulletins qui sont nuls en fonction des seuls critères fixés dans la Règle 11.1 des Règles pour les élections au Conseil;

5. supprimer les noms additionnels des personnes non candidates et les remarques qui apparaissent sur les bulletins valables, conformément à la Règle 11.2 des Règles pour les élections au Conseil, contrôler le décompte des voix exprimées et faire procéder à un comptage supplémentaire si ceci est considéré comme justifié.

6. effectuer les tirages au sort dans les cas prévus par les Règles 12.1 et 12.2 des Règles pour les élections au Conseil;

7. prendre les décisions qui s'imposent conformément aux dispositions de la Règle 15.4 et 15.5 des Règles pour les élections au Conseil;

8. déterminer le résultat de l'élection, préparer et signer un compte rendu précisant notamment, pour chaque circonscription unique et chaque collège d'une circonscription à double collège:

a) le nombre de bulletins valables, de bulletins nuls et le nombre de bulletins blancs,

b) le nombre de voix attribuées aux membres titulaires et suppléants du Conseil ainsi qu'aux autres candidats.

9. Traiter les demandes faites selon l'Article 7, paragraphe 5, du Règlement de Création et organiser les votes correspondants.

Zuständigkeit des Wahl-Einspruchsausschusses

1. Zuständigkeit

1.1 Der vom Präsidenten des Instituts gemäß Regel 14.3 der Regeln für Wahlen zum Rat ernannte Wahl-Einspruchsausschuss ist für alle zu dieser Wahl eingehenden Einsprüche zuständig. Er hat die Artikel 2.1, 2.4 und 2.5 der Geschäftsordnung zu beachten.

1.2 Der Wahl-Einspruchsausschuss ist unabhängig. Seine Mitglieder sind für ihre Entscheidungen an Weisungen nicht gebunden und nur den bestehenden Vorschriften unterworfen.

1.3 Wenn ein Mitglied des Wahl-Einspruchsausschusses aus dem Ausschuss ausscheidet, so haben die verbleibenden Mitglieder den Präsidenten des Instituts um Ernennung eines Nachfolgers zu bitten.

2. Organisation

2.1 Der Wahl-Einspruchsausschuss organisiert sich gemäß Artikel 18.3 der Geschäftsordnung selbst und informiert den Generalsekretär darüber. Für die Erstattung von Entschädigungen ist Artikel 18.4 der Geschäftsordnung anwendbar.

2.2 Der Wahl-Einspruchsausschuss kann seine Beschlüsse sowohl bei Sitzungen als auch auf dem Korrespondenzweg fassen. Der Ausschuss bestimmt seinen Sitzungsort selbst. Bei Sitzungen in den Räumen des Sekretariats des Instituts in München, ist der Ausschuss berechtigt, die Dienste dieses Sekretariats in Anspruch zu nehmen. Ein Beschluss, der auf dem Korrespondenzweg gefasst wurde, ist nur gültig, wenn ihm alle Ausschussmitglieder schriftlich zugestimmt haben.

3. Verfahrensweise

3.1 Nach Ernennung des Wahl-Einspruchsausschusses stellt

Terms of Reference of the Electoral Objections Committee

1. Competence

1.1 The Electoral Objections Committee designated by the President of the Institute in accordance with Rule 14.3 of the Rules for election of Council is responsible for dealing with any objection against that election. The Electoral Objections Committee shall refer to Articles 2.1, 2.4 and 2.5 of the By-Laws.

1.2 The Electoral Objections Committee is an independent body. Its members shall not be bound by any instructions and shall comply only with the relevant provisions.

1.3 When a member of the Electoral Objections Committee resigns, the remaining members shall request the President of the Institute to designate a successor.

2. Organisation

2.1 The Electoral Objections Committee shall organise itself in accordance with Article 18.3 of the By-Laws, and shall inform the Secretary General accordingly. Article 18.4 of the By-Laws is applicable for allowances.

2.2 Decisions of the Electoral Objections Committee may be made either at meetings or by correspondence. The Electoral Objections Committee decides the place of its meetings. At meetings on the premises of the Secretariat of the Institute in Munich, the Electoral Objections Committee may request the support of that Secretariat. Decisions taken by correspondence are valid provided that each member of the Electoral Objections Committee has given his agreement in writing.

3. Procedure

3.1 After the designation of the Electoral Objections Committee

Attributions de la commission des contestations électorales

1. Compétence

1.1 La commission des contestations électorales, désignée par le Président de l'Institut en application de la règle 14.3 des règles pour l'élection au Conseil, est compétente pour toute objection intervenant dans le cadre de cette élection. La commission des contestations électorales se conforme aux articles 2.1, 2.4 et 2.5 du règlement intérieur.

1.2 La commission des contestations électorales est un organe indépendant. Ses membres ne sont liés par aucune instruction et ne doivent se conformer qu'aux seules dispositions applicables.

1.3 Lorsqu'un membre de la commission des contestations électorales quitte ses fonctions, les membres restants sollicitent du Président de l'Institut la nomination d'un remplaçant.

2. Organisation

2.1 La commission des contestations électorales s'organise elle-même, en application des dispositions de l'article 18.3 du règlement intérieur et en informe le secrétaire général. Les dispositions de l'article 18.4 du règlement intérieur s'appliquent aux indemnités.

2.2 La commission des contestations électorales prend ses décisions soit lors d'une réunion, soit par correspondance. Dans le cas d'une réunion, la Commission des contestations électorales en fixe elle-même le lieu. Lorsque les réunions ont lieu dans les locaux du secrétariat de l'Institut à Munich, la commission des contestations électorales est en droit de bénéficier du support de celui-ci. Les décisions qui sont prises par correspondance ne sont valables que lorsque chaque membre a donné son accord par écrit.

3. Procédure

3.1 Après la désignation de la commission des contestations

das Sekretariat des Instituts jedem Mitglied dieses Ausschusses eine vollständige Kopie jedes eingegangenen Einspruchs zu.

3.2 Der Wahl-Einspruchsausschuss prüft zunächst die Zulässigkeit jedes eingereichten Einspruchs. Wenn er die Zulässigkeit eines Einspruchs verneint, beschließt er, dass dieser Einspruch nicht behandelt wird, und teilt dies dem Einsprechenden zusammen mit einer Begründung schriftlich mit. Eine Kopie dieses Schreibens erhält der Präsident des Instituts.

3.3 Falls der Einspruch zulässig ist, so wird nur darüber entschieden, ob dem Einspruch ganz oder teilweise stattzugeben ist oder ob er vollständig zurückgewiesen werden muss. Bei seiner Entscheidungsfindung muss sich der Wahl-Einspruchsausschuss nicht auf das Vorbringen des Einsprechenden beschränken.

3.4 Der Wahl-Einspruchsausschuss ist berechtigt, den Einsprechenden sowie Zeugen und Auskunftspersonen mündlich oder schriftlich zu befragen sowie eine mündliche Befragung durch einzelne Mitglieder des Ausschusses durchführen zu lassen.

Von dem Wahl-Einspruchsausschuss befragte Zeugen und Auskunftspersonen sind in entsprechender Anwendung von Artikel 6.2 der Geschäftsordnung berechtigt, gerechtfertigte Reise- und Aufenthaltskosten sowie andere gerechtfertigte Auslagen erstattet zu erhalten.

3.5 Der Wahl-Einspruchsausschuss teilt seine mit Gründen versehene Entscheidung dem Einsprechenden und dem Präsidenten des Instituts schriftlich mit. Der Präsident des Instituts hat im Falle eines mindestens teilweisen Erfolges des Einspruchs die etwa erforderlichen Maßnahmen zu treffen. Der Wahl-Einspruchsausschuss ist berechtigt, seine Entscheidung ganz oder teilweise in der **epi** Information zu publizieren.

the Secretariat of the Institute shall send to each member of that Committee a complete copy of each objection received.

3.2 The Electoral Objections Committee shall first decide on the admissibility of the objection. If the Electoral Objections Committee decides that the objection is inadmissible, then it shall decide not to proceed with the objection and shall communicate the decision in writing to the person having made that objection. A copy of the decision shall be sent to the President of the Institute.

3.3 If the Electoral Objections Committee decides that the objection is admissible, it shall decide only whether the objection is totally or partly successful, or whether it should be rejected. The Electoral Objections Committee is not limited in its decision by the grounds raised in the objection.

3.4 The Electoral Objections Committee has authority to examine orally or in writing, the person having filed the objection, witnesses and any person holding information of interest. In the case of an oral examination, the Electoral Objections Committee may delegate one of its members for that examination.

Witnesses and persons examined by the Electoral Objections Committee are entitled to reimbursement of their justified travelling and hotel expenses, and for other justified expenses, in accordance with Article 6.2 of the By-Laws.

3.5 The Electoral Objections Committee shall prepare a written decision which it shall send to the person having made the objection and to the President of the Institute. The President of the Institute may take such steps as are necessary, depending on the decision. The Electoral Objections Committee may decide on the publication of all or part of the decision in **epi** Information.

électorales, le secrétariat de l'Institut fait parvenir à chacun des membres de cette commission une copie complète des objections reçues.

3.2 La commission des contestations de électorales examine en premier lieu la recevabilité de chaque objection. Lorsque celle-ci est irrecevable, la commission décide de ne pas l'instruire et communique cette décision par écrit à la personne ayant formulé l'objection. Une copie de cette décision est envoyée au Président de l'Institut.

3.3 Si l'objection est considérée comme recevable, la commission des contestations électorales décide seulement si celle-ci est fondée, en totalité ou en partie, ou si elle doit être rejetée. La commission ne doit pas se limiter aux seuls motifs soulevés par l'objection.

3.4 La commission des contestations électorales a toute compétence pour interroger, oralement ou par écrit, la personne ayant formulé l'objection, des témoins ou toute autre personne détenant une information utile. Elle peut déléguer à l'un de ses membres le soin de procéder à de telles interrogations.

Les témoins ainsi que toute personne ayant été interrogée peuvent obtenir le remboursement de leurs frais justifiés de voyage et de séjour, ainsi que de toute autre dépense conformément à l'article 6.2 du règlement intérieur.

3.5 La commission des contestations électorales notifie par écrit sa décision à la personne ayant formulé l'objection ainsi qu'au Président de l'Institut. En cas de succès total ou partiel, Le Président de l'Institut prend les mesures qui s'imposent, en fonction de la décision. La commission peut décider de la publication partielle ou totale de sa décision dans **epi** Information.

3.6 Der Wahl-Einspruchsausschuss kann im Falle eines mindestens teilweisen Erfolges eines Einspruchs auch dem Einsprechenden die ganze oder teilweise Erstattung von gerechtfertigten Reise- und Aufenthaltskosten durch das Institut bewilligen.

3.7 Nach Abschluss aller Arbeiten hat der Wahl-Einspruchsausschuss die Einspruchsakten dem Sekretariat des Instituts zur Archivierung zu übergeben und dem Generalsekretär die Beendigung der Amtszeit seiner Mitglieder gemäß Regel 14.4 der Regeln für Wahlen zum Rat mitzuteilen.

C74 Vienna 19/04/2013

3.6 If the objection is at least partly successful, the Electoral Objections Committee is entitled to grant the person having made that objection reimbursement by the Institute, partly or totally, of their justified travelling and hotel expenses.

3.7 After the completion of its work, the Electoral Objections Committee shall provide the Secretariat of the Institute with its files for archive purposes, and shall inform the Secretary General of the end of its term of office in accordance with Rule 14.4 of the Rules for election of Council.

3.6 Si l'objection formulée par une personne connaît un succès au moins partiel, la commission des contestations électorales peut lui accorder, en tout ou partie, le remboursement, par l'Institut, des frais de voyage et de séjour, lorsqu'ils sont justifiés.

3.7 A la clôture de ses travaux, la commission des contestations électorales remet ses dossiers au secrétariat de l'Institut pour archivage, et informe le secrétaire général de la fin de sa période d'exercice conformément aux dispositions de la règle 14.4 des règles pour les élections au Conseil.

Zuständigkeit des Ausschusses für Biotechnologische Erfindungen (Biotech)

1. Der Ausschuss für Biotechnologische Erfindungen hat alle Fragen zu behandeln und zu erörtern, welche Erfindungen auf dem Gebiet der Biotechnologie, einschließlich des Budapester Vertrages, betreffen oder damit zusammenhängen.

2. In diesen Ausschuss kann für jeden Vertragsstaat ausschließlich ein ordentliches Mitglied gewählt werden.

C55 Cannes 20-21/10/2003
C56 Copenhagen 17-18/05/2004

Terms of Reference of the Committee on Biotechnological inventions (Biotech)

1. The Committee on Biotechnological Inventions shall consider and discuss all questions pertaining to, or connected with, inventions in the field of biotechnology, including the Budapest Treaty.

2. For this Committee, only one full member may be elected for each member state.

Attributions de la commission pour les inventions en biotechnologie (biotech)

1. La Commission pour les inventions en biotechnologie examine et discute toutes questions concernant directement ou indirectement les inventions dans le domaine de la biotechnologie, y compris le Traité de Budapest.

2. Pour chaque Etat membre, cette commission comporte au maximum un membre titulaire élu.

Zuständigkeit des Redaktionsauschusses

1. Zusammensetzung

Der Redaktionsausschuss besteht aus drei oder vier Mitgliedern, von denen je einer Deutsch, Englisch beziehungsweise Französisch als Muttersprache hat. Mindestens eine Person sollte Kenntnisse über die Erstellung von Internetseiten haben.

2. Aufgabe

Der Redaktionsausschuss ist dafür verantwortlich, dass der Verleger der Zeitschrift «**epi** Information» alle im redaktionellen Teil diese Zeitschrift zu veröffentlichenden Unterlagen erhält.

Der Redaktionsausschuss ist ferner für die Pflege der **epi**-Internetseite zuständig; sie hat insbesondere dafür zu sorgen, dass alle dort zur Veröffentlichung vorgesehenen Texte sowohl zeitnah eingestellt wie auch rechtzeitig gelöscht werden.

Die Zeitschrift "**epi** Information" und die **epi**-Internetseite sollen die Institutsmitglieder über die Aktivitäten des Instituts informieren und sie sollen ein Forum bilden, das dem Gedankenaustausch zwischen Institutsmitgliedern und Dritten über alle mit der Arbeit der Institutsmitglieder in Zusammenhang stehenden Angelegenheiten dient.

3. Offizielle Veröffentlichung

Der Präsident kann darüber entscheiden, was eine offizielle Veröffentlichung ist.

Alle offiziellen Veröffentlichungen werden in allen drei Amtssprachen veröffentlicht.

4. Andere Veröffentlichungen

Andere Veröffentlichungen des Präsidenten, des Generalsekretärs, des Schatzmeisters und der Ausschussvorsitzenden werden normalerweise nur in der Amtssprache veröffentlicht, in der das Manuskript eingereicht wurde.

Der Redaktionsausschuss kann

Terms of Reference of the Editorial Committee

1. Composition

The Editorial Committee shall consist of three or four members. Of these, one shall have German, one English, and one French, respectively, as their mother tongue. At least one member should have knowledge of Internet website design.

2. Objectives

The task of the Editorial Committee in publishing «**epi** Information» shall be to ensure that the publisher of the journal will receive all texts to be published.

In addition, the tasks of the Editorial Committee in maintaining the **epi** website shall be to ensure that all texts to be published are placed on and removed from the website as appropriate.

The journal entitled «**epi** Information» and the **epi** website shall endeavour to keep the members of the Institute informed of the activities of the Institute and provide a forum for exchange of ideas between the members of the Institute and others on matters relating to the profession of European patent attorneys.

3. Official communications

The President may decide that any communication is an Official Communication.

Any such Official Communication shall be published in the three official languages.

4. Other communications

Any item submitted by the President, the Secretary General, the Treasurer or a Chair of a Committee submitted in one official language will normally only be published in that language.

However, the Editorial Commit-

Attributions de la commission de rédaction

1. Composition

La commission de rédaction se compose de trois ou quatre membres, dont un premier de langue maternelle allemande, un second de langue maternelle anglaise et un troisième de langue maternelle française. Au moins l'un d'entre eux devrait détenir une compétence dans la création d'un site Internet.

2. Mission

La commission de rédaction a pour tâche de fournir à l'éditeur de la revue «**epi** Information» tous les documents destinés à la publication.

En outre, la commission de rédaction est chargée de gérer le site Internet de l'Institut et de s'assurer que tout document est mis en place sur le site et supprimé de celui-ci en tant que de besoin.

La revue périodique dénommée «**epi** Information» et un site Internet sont destinés à informer les membres de l'Institut sur les activités de celui-ci et à fournir un forum pour des échanges d'idées et de points de vue entre les membres de l'Institut et les tiers intéressés sur toute question concernant la profession.

3. Communications officielles

Le Président peut décider d'attribuer à toute communication la qualité de communication officielle.

Toute communication officielle est publiée dans les trois langues officielles.

4. Autres communications

Tout document qui est soumis dans une langue officielle par le Président, le secrétaire général, le trésorier ou le président d'une commission est normalement publié uniquement dans cette langue.

Toutefois, la commission de ré-

jedoch entscheiden, dass eine bestimmte Veröffentlichung auf Grund ihrer Bedeutung in allen drei Amtssprachen veröffentlicht wird.

Veröffentlichungen sind mit Namen und Funktion der einreichenden Person zu versehen.

5. Mitteilungen von Institutsmitgliedern oder von Dritten

Der Redaktionsausschuss entscheidet, ob von Institutsmitgliedern oder von Dritten eingereichte Manuskripte veröffentlicht werden. Dabei berücksichtigt er die Bedeutung für das Institut, die Aktualität, das Interesse am Thema, den Umfang und die Kosten.

Wird ein Manuskript in einer Sprache eingereicht, die keine Amtssprache ist, kann der Redaktionsausschuss die Übersetzung in wenigstens eine der Amtssprachen veranlassen.

Alle Veröffentlichungen sind mit dem Namen und Kapazität des Einreichers zu versehen. Veröffentlichungen von außenstehenden Vereinigungen sind zusätzlich mit dem Namen der betreffenden Vereinigung zu versehen.

6. Verbreitung

Ein Exemplar der Zeitschrift «**epi** Information» wird an alle Institutsmitglieder kostenlos versandt. Der Redaktionsausschuss kann nach ihrem Ermessen, falls es im Interesse des Instituts liegt, entscheiden weitere Exemplare der Zeitschrift kostenlos an Dritte zu versenden.

C55 Cannes 20-21/10/2003
C56 Copenhagen 17-18/05/2004

tee may decide that a particular item is of sufficient interest to justify publishing it in all three official languages.

Any item shall give the name and the capacity of the person submitting it.

5. Submissions from members of the Institute or outside

Any item submitted by members of the Institute or from outside shall be subject to selection for publication by the Editorial Board, safeguarding the reputation of the Institute. In making this selection the Editorial Board shall take into consideration such matters as relevance to the Institute, topicality, interest in an item, cost, and space.

When an item is submitted in a non official language, the Editorial Committee may at its discretion arrange for translation into at least one official language.

Any item published shall bear the name and capacity of the person who submitted it. In addition, any item published on behalf of an outside body shall identify that body.

6. Circulation

A copy of «**epi** Information» shall be sent free of charge to each member of the Institute. The Editorial Committee may at its discretion and if in the interest of the Institute decide to send additional copies of the journal free of charge to others.

daction peut décider qu'un article particulier présente une importance telle qu'elle justifie sa publication dans les trois langues officielles.

Tout document publié précise le nom et le titre de la personne qui l'a soumis.

5. Soumissions par des membres de l'Institut ou des tiers

La commission de rédaction décide de la publication des documents soumis par un membre de l'Institut ou par un tiers tout en préservant la réputation de l'Institut. A cet effet, la commission de rédaction prend en considération l'intérêt du sujet pour l'Institut, son actualité, la place disponible ainsi que le coût.

Lorsqu'un article est soumis dans une langue non officielle, la commission de rédaction peut le faire traduire de sa propre initiative dans au moins une des langues officielles.

Tout article publié indiquera le nom et la qualité de la personne qui l'a soumis. En outre, tout article publié au nom d'un organisme extérieur mentionnera le nom de ce dernier

6. Diffusion

Un exemplaire du bulletin périodique «**epi** Information» est envoyé à titre gracieux à tout membre de l'Institut. La commission de rédaction peut décider de l'opportunité d'envoyer des exemplaires supplémentaires du bulletin à titre gracieux à des tiers.

Zuständigkeit des Ausschusses für EPA-Finanzen

1. Der Ausschuss für EPA-Finanzen hat die vom EPA oder anderen Quellen erhältlichen Informationen über alle Gesichtspunkte der Haushaltsangelegenheiten und Planungen des EPA zu werten, die auf die Gebührenhöhe Einfluss haben, einschließlich der Festlegung der Höhe von Gebühren und die Einführung neuer Gebühren.

2. Der Ausschuss kann sich mit EPA-Angehörigen unmittelbar in Verbindung setzen und die Unterstützung anderer Personen in Anspruch nehmen, die auch zu Sitzungen des Ausschusses eingeladen werden können.

3. Der Ausschuss hat je nach Bedarf dem Präsidenten, dem Vorstand oder dem Rat

a) Informationen über alle Angelegenheiten, die sich auf Grund Ihrer Tätigkeit nach Ziffer 1 und 2 ergeben, zur weiteren Beratung innerhalb des Instituts und

b) Empfehlungen über einzunehmende Positionen und/oder über vorzunehmende Handlungen zukommen zu lassen.

4. Der Ausschuss besteht aus höchstens vier ordentlichen und höchstens vier stellvertretenden Mitgliedern.

C34 Knokke 3-4/05/1993
C55 Cannes 20-21/10/2003
C64 Vilnius 26-27/05/2008

Terms of Reference of the Committee on EPO Finances

1. The Committee on EPO Finances shall keep under review the information available from the EPO or otherwise concerning all aspects of the financial affairs and forward planning of the EPO relevant to the levels of fees, including setting individual fees and the amounts thereof.

2. The Committee may liaise directly with EPO officials, by meetings or otherwise, and it may seek the assistance of other persons, including inviting their attendance at its meetings.

3. The Committee shall inform the President, the Board or the Council, as appropriate, of

a) any matters arising from the work under paragraph 1 and 2 which call for furtheronsideration within the Institute and

b) any recommendation concerning positions to be adopted and/or actions to be taken.

4. The committee shall have a maximum of four full members, and up to four substitute members.

Attributions de la commission des finances de l'OEB

1. La commission des finances de l'OEB examine les renseignements provenant de l'OEB ou d'autres sources concernant toutes questions financières servant de base à l'OEB pour l'établissement du montant des taxes, y compris l'introduction de nouvelles taxes et leur montant.

2. La commission peut se mettre directement en contact avec les responsables de l'OEB au cours de réunions ou dans d'autres circonstances et elle peut rechercher l'aide d'autres personnes en les invitant éventuellement à participer à ces réunions.

3. La commission informe le Président, le Bureau ou le Conseil, selon le cas,

a) de toute question soulevée par le travail suivant les paragraphes 1 et 2 et qui doit être prise plus largement en considération par l'Institut et

b) de toute recommandation concernant les positions à prendre et/ou toute action à entreprendre.

4. La Commission comporte au plus quatre membres titulaires et au plus quatre membres suppléants.

Zuständigkeit des Harmonisierungsausschusses (HC)

1. Der Harmonisierungsausschuss soll sich mit Fragen der weltweiten Harmonisierung des Patentrechts beschäftigen.

Insbesondere hat der Ausschuss die vom Präsidenten des Rates benannten Delegierten des Instituts für die Sitzungen des Ständigen Ausschusses für das Patentrecht oder für andere diesbezügliche, von der WIPO einberufenen Sitzungen zu beraten und dem Rat über diese Tagungen zu berichten.

2. Der Harmonisierungsausschuss besteht aus höchstens sieben ordentlichen und höchstens sieben stellvertretenden Mitgliedern.

07/12/1990
18/02/1991
C43 Strasbourg 03/10/97
C49 Rhodes 23/10/2000
C55 Cannes 20-21/10/2003
C56 Copenhagen 17-18/05/2004

Terms of Reference of the Harmonisation Committee (HC)

1. The Harmonisation Committee shall deal with questions concerning the worldwide Harmonisation of Patent Law.

In particular, the Committee shall advise Institute delegates named by the President of the Council for the meetings of the Standing Committee on the law of patents or for other related meetings convened by WIPO, and shall report to the Council about these meetings.

2. The Harmonisation Committee shall have a maximum of seven full members and a maximum of seven substitute members.

Attributions de la commission d'harmonisation (HC)

1. La commission d'harmonisation est chargée des questions concernant l'harmonisation mondiale du droit des brevets.

La commission conseille notamment les délégués de l'Institut nommés par le Président du Conseil pour les réunions du comité permanent sur le droit des brevets et toute autre réunion afférente organisée à l'initiative de l'OMPI. La Commission rend compte au Conseil du déroulement de ces réunions.

2. La commission d'harmonisation se compose d'un nombre maximum de sept membres titulaires et de sept membres suppléants.

Zuständigkeit des Ausschusses für Online-Kommunikation (OCC)

1. Der Ausschuss für Online Kommunikation hat mit dem Europäischen Patentamt bei dessen Projekten der Online Kommunikation zusammenzuarbeiten. Der Ausschuss hat dabei Erfahrungen und Kenntnisse zu berücksichtigen, die aufgrund der entsprechenden Systeme der nationalen Patentämter der USA und Japans vorliegen.

2. Weiterhin hat der Ausschuss die Tätigkeiten der nationalen Patentämter in Europa und anderer amtlichen Institutionen im Zusammenhang mit der Online Kommunikation auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtschutzes zu beobachten und die Harmonisierung der Ergebnisse dieser Tätigkeiten zu beachten.

Der Ausschuss hat sich mit allen Fragen zu befassen, die ihm von Mitgliedern des **epi** zu den obigen Projekten vorgelegt werden**.**

3. Der Ausschuss besteht aus höchstens neun ordentlichen Mitgliedern.

4. Die Ausschussmitglieder verfügen über substantielle praktische Erfahrungen mit der Online Kommunikation zum Nutzen der **epi** Mitglieder, des Europäischen Patentamtes und dessen Benutzern.

07/12/1990
18/02/1991
C34 Knokke 3-4/05/1993
C43 Strasbourg 03/10/97
C49 Rhodes 23/10/2000
C55 Cannes 20-21/10/2003
C61 Istanbul 16-17/10/2006
C64 Vilnius 26-27/05/ 2008

Terms of Reference of the Online Communications Committee (OCC)

1. The Online Communications Committee shall collaborate with the European Patent Office in its projects for online communication. The Committee shall draw on experience and knowledge of the systems set up by the national Patent Offices of the USA and Japan.

2. In addition, the Committee shall monitor the activities of national Patent Offices in Europe and other official institutions in the area of online communications in connection with intellectual property and shall observe the efforts of these institutions regarding harmonisation of online communications.

The Committee shall deal with all questions relating to these projects referred to it by members of the **epi.**

3. The Committee shall have a maximum of nine full members.

4. The Committee members shall have substantial practical experience of online systems for the benefit of the members of **epi**, and of the European Patent Office and its users.

Attributions de la commission pour les communications en ligne (OCC)

1. La commission pour les communications en ligne collabore avec l'Office européen des brevets dans ses projets de développement des échanges informatisés. La commission prend en considération l'expérience acquise par les offices nationaux des brevets des Etats-Unis d'Amérique et du Japon.

2. En outre, la commission observe les activités des offices nationaux de brevet en Europe et d'autres institutions officielles dans le domaine des communications en ligne ayant un rapport avec la propriété intellectuelle, et observe les efforts des institutions concernant l'harmonisation des communications en ligne.

La commission examine toute question relative à ces projets, qui lui est présentée par des membres de l'**epi**.

3. La commission comporte au plus neuf membres titulaires.

4. Les membres de la commission détiennent une expérience pratique substantielle des échanges informatisés au profit des membres de l'**epi**, de l'Office Européen des brevets et de ses utilisateurs.

Zuständigkeit des Ausschusses für Patentdokumentation (PDC)

1. Der Ausschuss hat sich mit den Fragen zu befassen, die alle Veröffentlichungen des EPA und dessen Recherchetechniken betreffen. Er hat zu diesem Zweck Kontakte zum EPA zu pflegen.

2. Der Ausschuss hat über alle vorgesehenen und alle vorgenommenen Änderungen der Publikations- und Informationspolitik des EPA zu berichten und gegebenenfalls Vorschläge für Änderungen oder Ergänzungen zu machen.

3. Der Ausschuss besteht aus höchstens vier ordentlichen Mitgliedern und vier stellvertretenden Mitgliedern.

C64 Vilnius 26-27/05/2008

Terms of Reference of the Patent Documentation Committee (PDC)

1. The Committee shall consider questions concerning all European Patent Office (EPO) publications and searching techniques. For this purpose, the Committee shall maintain contact with the EPO.

2. The Committee shall provide information about all changes proposed and effected in the publication and information policy and practice of the EPO and if appropriate make proposals for any alterations or additions.

3. The Committee shall consist of a maximum of four full members and four substitute members.

Attributions de la commission documentation brevets (PDC)

1. La commission examine les questions concernant toutes les publications de l'OEB et ses techniques de recherche. Dans ce but, elle entretient des contacts avec l'OEB.

2. La commission rend compte de toutes les modifications prévues et effectuées concernant la politique et la pratique de publication et d'information de l'OEB. Le cas échéant, elle soumet des propositions pour des modifications ou compléments.

3. La commission se compose d'au maximum quatre membres titulaires et quatre membres suppléants.

Zuständigkeit des Ausschusses für Streitregelung (LitCom)

1. Der Ausschuss für Streitregelung (LitCom) soll alle Fragen prüfen und erörtern, betreffend:

- Streitigkeiten im Zusammenhang mit europäischen Patenten, die eine einheitliche Wirkung oder keine einheitliche Wirkung haben, vor den nationalen Gerichten und dem einheitlichen Patentgericht;

- zwischenstaatliche Übereinkommen über die Regelung von Streitigkeiten über europäische Patente, die eine einheitliche Wirkung, oder keine einheitliche Wirkung, haben;

- die Vertretung vor den Gerichten durch Europäische Patentvertreter.

2. Der Ausschuss hat Informationen über alle vorstehend unter (1) genannten Fragen vorzulegen und gegebenenfalls Vorschläge für Änderungen oder Ergänzungen zu machen.

3. Der Ausschuss besteht aus höchstens einem ordentlichen Mitglied und einem stellvertretenden Mitglied pro Vertragsstaat.

C64 Vilnius 26-27/05/2008
C80 Athens 23/04/2016

Terms of Reference of the Litigation Committee (LitCom)

1. The Litigation Committee (LitCom) shall consider and discuss all questions pertaining to, or connected with

- the litigation of European patents which benefit, or not, from unitary effect, before National Courts and the Unified Patent Court;

- inter-state agreements for the litigation of European patents which benefit, or not, from unitary effect;

- representation in Court by European Patent Attorneys.

2. The Committee shall provide information about all questions recited in (1) above and if appropriate make proposals for any alterations or additions.

3. The Committee shall consist of a maximum of one full member and one substitute member for each contracting state.

Attributions de la commission procédure judiciaire (LitCom)

1. La commission procédure judiciaire (LitCom) examine et discute toutes questions concernant directement et indirectement :

- les procédures judiciaires relatives aux brevets européens auxquels est, ou non, conféré un effet unitaire, auprès des tribunaux nationaux et de la juridiction unifiée du brevet;

- les conventions intergouvernementales portant sur les procédures judiciaires concernant les brevets européens auxquels est conféré, ou non, un effet unitaire;

- la représentation devant les tribunaux par les mandataires agréés près l'OEB.

2. La commission rend compte de toute information concernant les questions énumérées au paragraphe (1) et, le cas échéant, soumet des propositions pour des modifications ou compléments.

3. La commission se compose d'au maximum un membre titulaire et un membre suppléant élus pour chaque Etat contractant.

Kapitel / Chapter / Chapitre

4

Mitglieder / Members / Membres

Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter
Institute of Professional Representatives before the European Patent Office
Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Abschnitt / Section / Section

4.1

Europäische Eignungsprüfung / European Qualifying Examination / Examen européen de qualification

Jährliches Treffen der Prüfungsausschuss-Mitglieder

Einmal im Jahr sind die Mitglieder aller Prüfungsausschüsse für die Europäische Eignungsprüfung auf **epi**-Kosten zu einem gemeinsamen Abendessen in München einzuladen.

C49 Rhodes 23/10/2000

Annual meeting of the members of the examination committees

The members of all examination committees shall be offered a joint dinner once a year in Munich, to be paid for by the **epi**.

Réunion annuelle des membres des commissions d'examen

Les membres de toutes les commissions d'examen se verront proposer un dîner commun annuel à Munich aux frais de l'**epi**.

Regeln betreffend epi Studenten

1. Ein **epi** Student ist eine Person, die sich mit einem Antragsformular, das im Sekretariat des Instituts erhältlich ist, entsprechend den nachfolgenden Regeln angemeldet hat.

2. Das Antragsformular muss von einer Person gegengezeichnet sein, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen ist oder gemäß Artikel 133 EPÜ als Vertreter handelt oder Arbeitgeber und am Tage des Antrages für die Ausbildung des Antragstellers zuständig ist.

3. Nach Eingang des ausgefüllten Formulars im Sekretariat des Instituts wird eine Rechnung in der Höhe des fälligen Beitrags ausgestellt. Der Studentenbeitrag für die Erstanmeldung beträgt 50% des aktuellen **epi** Jahresmitgliedsbeitrages.

Die Studentenmitgliedschaft beginnt am Tag des Eingangs der Zahlung und endet Ende Dezember des dritten Jahres nach dem Datum des Erhalts der Zahlung.

4. Sollte ein eingetragener Student wünschen, seine Zugehörigkeit für ein viertes oder weiteres Jahr zu verlängern, muss er einen Verlängerungsantrag für jedes dieser Jahre einreichen bevor die laufende Registrierungsperiode endet. Nach Erhalt des Verlängerungsantrags wird eine Rechnung in Höhe des fälligen Beitrags ausgestellt, der innerhalb eines Monats ab Ausstellungsdatum zu zahlen ist. Der jährliche Verlängerungsbeitrag entspricht der Erstanmeldegebühr. Ein Verlängerungsantrag muss von einer Person gemäß Punkt 2 gegengezeichnet sein.

5. Die ausgefüllten Antrags- und Verlängerungsformulare müssen im Zweifelsfall von einem hierzu bestimmten Mitglied des Ausschusses für berufliche Bildung (PEC) sorgfältig geprüft werden, der bei Schwierigkeiten diese an den Vorsitzenden dieses Ausschusses weiterleitet.

Rules governing the epi studentship

1. An **epi** student is a person who has registered by submitting an application form provided by the Secretariat of the Institute according to the following Rules.

2. The application form must be counter-signed by a person who is either a European Patent Attorney or a person acting as a representative under the provisions of Article 133 EPC, or is an employer, who is responsible for the training of the applicant at the date of application.

3. Upon receipt of the completed form at the Secretariat of the Institute an invoice will be issued in the amount of the due subscription fee. The student subscription fee for the first application is 50% of the current annual **epi** membership fee.

Studentship starts at the date of receipt of payment and expires at the end of December of the third year following the date of receipt of the payment.

4. If a registered student wishes to extend his/her studentship for a fourth or any subsequent year, it is necessary to submit a continuation application form in respect of each such year before the pending registration period comes to an end. Upon receipt of the continuation application an invoice in the amount of the due subscription fee will be issued. The invoice has to be paid within one month from the date of issuance. The annual continuation fee is the same as the subscription fee. Such a continuation application form has to be countersigned by a person as indicated in point 2 above.

5. In case of non-conformity, the completed first or continuation application form have to be vetted by a designated member of the Professional Education Committee (PEC), who has to refer any queries to the Chair of this Committee.

Règles relatives aux étudiants de l'epi

1. Un étudiant de l'**epi** est une personne qui s'est inscrite en déposant un formulaire d'inscription disponible auprès du secrétariat de l'Institut, en accord avec les règles suivantes.

2. Le formulaire d'inscription doit être contresigné par une personne qui est un mandataire européen en brevets ou une personne agissant en tant que représentant dans les conditions de l'article 133 CBE ou qui est employeur et qui, à la date de l'inscription, est en charge de la formation du candidat.

3. A la réception par le secrétariat de l'Institut du formulaire complété, une facture sera émise pour le montant dû au titre de l'inscription. Le montant pour la première inscription de l'étudiant est de 50% de la cotisation annuelle en vigueur à l'**epi**.

L'inscription démarre à la date de réception du paiement et expire à la fin du mois de décembre de la troisième année suivant la date de réception du paiement.

4. Si un étudiant inscrit souhaite demeurer étudiant une quatrième année ou une année ultérieure, il/elle devra remplir un formulaire de demande de réinscription pour chacune de ces années. Après réception du formulaire de demande de réinscription une facture du montant d'inscription correspondant sera émise. Cette facture est à acquitter dans un délai d'un mois à compter de la date d'émission. Le montant annuel de réinscription est le même que le montant dû au titre de l'inscription. Un tel formulaire de demande de réinscription doit être contresigné par la personne mentionnée en § 2 ci-dessus.

5. En cas de non-conformité, les formulaires d'inscription et de réinscription seront examinés par un membre désigné de la commission d'éducation professionnelle (PEC) qui devra référer de toute question au Président de cette Commission.

6. Das Sekretariat des Instituts wird jedem eingetragenen Studenten folgendes zukommen lassen:

a) Jeweils nach Erscheinen, sein eigenes Exemplar von „**epi** Information“;

b) Hinweise auf angebotene Ausbildungs- und von Tutoren begleitete Veranstaltungen.

7. Das Sekretariat wird seine Aufgaben hinsichtlich der eingetragenen Studenten auf der Basis, der vom Studenten zur Verfügung gestellten Kontaktdaten, erfüllen. Jede Änderung der Kontaktdaten hat der Student mitzuteilen.

8. Eine Beendigung der Studenten-Mitgliedschaft erfolgt in folgenden Situationen:

a) Wenn die Europäische Eignungsprüfung vollständig bestanden wurde.

b) Ende der laufenden Registrierungsperiode.

c) Auf schriftlichen Antrag des Studenten, der an das Sekretariat übermittelt wurde.

9. In Anbetracht von Punkt 8 gibt es keine Rückzahlung von Gebühren für die restliche Periode seiner/ihrer eingetragenen Studentenmitgliedschaft. Sein/Ihr Abonnement für „**epi** Information“ wird sobald wie möglich vom Sekretariat des Instituts aufgehoben.

10. Zahlungen müssen entsprechend den Anforderungen des Schatzmeisters des Instituts gemacht werden.

11. Anspruch auf reduzierte Veranstaltungsgebühren

epi Studenten haben Anspruch auf eine 50% Reduktion der Gebühren für **epi** Schulungsveranstaltungen.

Um den Anspruch auf eine derartige reduzierte Gebühr zu haben, muss der Beitrag entweder vor der Anmeldung für die **epi** Schulungsveranstaltung oder gleichzeitig mit der Zahlung der Gebühr für diese Veranstaltung ent-

6. The Secretariat of the Institute will supply each registered student with:

a) his/her own copy of "**epi** Information" as published;

b) information about the training and tutorial events organised.

7. The Secretariat will exercise its duties with regard to the registered students on the basis of the contact details as provided by the student. Any change of the contact details is to be notified by the student.

8. Termination of studentship becomes effective in the following situations:

a) once the European Qualifying Examination has been passed completely.

b) termination of the pending period.

c) at the request of the student made in writing and submitted to the Secretariat.

9. With regard to point 8 there will be no refund of any subscription in respect of the remaining period of his/her registered studentship. His/her subscription to "**epi** Information" will be cancelled by the Secretariat of the Institute as soon as possible.

10. Payments must be made as provided for by the Treasurer.

11. Entitlement to reduced event fee

epi students are entitled to a 50% reduction of the fees for **epi** training events.

In order to be entitled to such a reduced fee the candidate for studentship should have paid the subscription fee either before enrolment for the **epi** training event or simultaneously with the payment of the fee for said event.

6. Le Secrétariat de l’Institut fournira à chaque étudiant enregistré:

a) son propre exemplaire du journal «**epi** Information», à chaque parution;

b) des informations relatives aux formations et aux possibilités d’évènements avec tutorat.

7. Le Secrétariat exerce ses tâches vis-à-vis des étudiants inscrits sur base des coordonnées fournies par l’étudiant. Toute modification des coordonnées doit être notifiée par l’étudiant.

8. La desinscription de l’étudiant devient effective dans les situations suivantes:

a) Lorsqu’il a complètement réussi l’Examen Européen de Qualification

b) A la fin de la période en cours.

c) A la demande de l’étudiant, faite par écrit et déposé auprès du Secrétariat.

9. Par rapport au point 8, il n’y aura aucun remboursement de quelque montant d’inscription que ce soit pour une période restante. Son abonnement au journal «**epi** information» sera annulée par le Secrétariat de l’Institut, et ce le plus rapidement possible.

10. Les paiements doivent être effectués selon les instructions du Trésorier.

11. Réduction des montants d’inscription à des évènements.

Les étudiants de l’**epi** ont droit à une réduction de 50% sur les montants d’inscription à des formations organisées par l’**epi**.

Afin de pouvoir profiter de cette réduction, le candidat étudiant de l’**epi** doit avoir procédé au paiement du montant dû au titre de l’inscription avant l’inscription à la formation organisé par l’**epi** ou simultanément avec le paiement

richtet werden.

C37 Funchal 03/10/1994
C43 Strasbourg 03/10/1997
C45 The Hague 12-13/10/1998
C53 Stratford 28-29/10/2002
C68 Strasbourg 12/06/2010
C69 Berlin 20/11/2010
C73 Hamburg 10/11/2012

du montant dû pour l'inscription à cette formation.

Abschnitt / Section / Section

4.1.3

Beschluss des Verwaltungsrats vom 10. Dezember 2008 zur Änderung der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter *(CA/D 26/08)*

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 2/2014, 1

Decision of the Administrative Council of 10 December 2008 amending the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the European Patent Office *(CA/D 26/08)*

Published in Supplement to OJ EPO 2/2014, 1

Décision du Conseil d'administration du 10 décembre 2008 modifiant le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (CA/D 26/08)

Publié dans Supplément au JO OEB 2/2014, 1

Zusatzpublikation - Amtsblatt EPA **Supplementary publication - Official Journal EPO** Publication supplémentaire - Journal officiel OEB **2/2014**

Beschluss des Verwaltungsrats vom 10. Dezember 2008 zur Änderung der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter *(CA/D 26/08)*

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen, insbesondere auf Artikel 134 Absatz 2 Buchstabe c und Artikel 134a Absatz 1 Buchstabe b,

gestützt auf die geltenden Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter,

auf Vorschlag der Präsidentin des Europäischen Patentamts,

BESCHLIESST:

Artikel 1

Die am 9. Dezember 1993 (CA/D 15/93) erlassenen und zuletzt durch den Beschluss des Verwaltungsrats vom 24. Oktober 2002 (CA/D 4/02) geänderten Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter werden durch den im Anhang zu diesem Beschluss enthaltenen Text ersetzt.

Artikel 2

Dieser Beschluss tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

Geschehen zu München am 10. Dezember 2008

Für den Verwaltungsrat

Der Präsident

Roland GROSSENBACHER

Decision of the Administrative Council of 10 December 2008 amending the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the European Patent Office *(CA/D 26/08)*

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the European Patent Convention and in particular Article 134 paragraph 2(c) and Article 134a paragraph 1(b) thereof,

Having regard to the existing Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the European Patent Office,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the European Patent Office as adopted on 9 December 1993 (CA/D 15/93) and last amended by decision of the Administrative Council of 24 October 2002 (CA/D 4/02) is replaced by the text contained in the annex to this decision.

Article 2

This decision shall enter into force on 1 January 2009.

Done at Munich, 10 December 2008

For the Administrative Council

The Chairman

Roland GROSSENBACHER

Décision du Conseil d'administration du 10 décembre 2008 modifiant le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets *(CA/D 26/08)*

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS,

vu la Convention sur le brevet européen, et notamment son article 134, paragraphe 2, lettre c, et son article 134bis, paragraphe 1, lettre b,

vu le texte existant du règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets,

sur proposition de la Présidente de l'Office européen des brevets,

DÉCIDE :

Article premier

Le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, tel qu'adopté le 9 décembre 1993 (CA/D 15/93) et tel que modifié pour la dernière fois par décision du Conseil d'administration du 24 octobre 2002 (CA/D 4/02), est remplacé par le texte figurant en annexe à la présente décision.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1er janvier 2009.

Fait à Munich, le 10 décembre 2008

Par le Conseil d'administration

Le Président

Roland GROSSENBACHER

Zusatzpublikation - Amtsblatt EPA **Supplementary publication - Official Journal EPO** Publication supplémentaire - Journal officiel OEB **2/2014**

Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für zugelassene Vertreter

Artikel 1

Europäische Eignungsprüfung

(1) Mit der europäischen Eignungsprüfung (nachstehend "Prüfung" genannt) soll festgestellt werden, ob ein Bewerber geeignet ist, als zugelassener Vertreter vor dem Europäischen Patentamt (nachstehend "EPA" genannt) aufzutreten.

(2) Die Prüfung wird in der Regel einmal im Jahr abgehalten. Der Zeitraum zwischen zwei Prüfungen darf nicht mehr als 25 Monate betragen.

(3) Die Prüfung erfolgt schriftlich.

(4) Die Prüfungsaufgaben erstrecken sich zumindest auf: die Ausarbeitung der Ansprüche und der Einleitung einer europäischen Patentanmeldung auf der Grundlage von Angaben, wie sie normalerweise einem zugelassenen Vertreter bei dieser Tätigkeit vorliegen; die Ausarbeitung einer Erwiderung auf einen Bescheid, in dem der Stand der Technik entgegengehalten wird; die Ausarbeitung einer Einspruchsschrift gegen ein europäisches Patent; die Beantwortung rechtlicher Fragen und die Ausarbeitung rechtlicher Beurteilungen von spezifischen Sachverhalten.

(5) Eine oder mehrere Prüfungsaufgaben können in mehr als einem technischen Gebiet angeboten werden.

(6) Die Prüfung wird nach Maßgabe dieser Vorschriften und der Ausführungsbestimmungen zu diesen Vorschriften (nachstehend "ABVEP" genannt) von einem Aufsichtsrat, einer Prüfungskommission, Prüfungsausschüssen und einem Prüfungssekretariat organisiert und durchgeführt. Deren Zuständigkeiten sind in diesen Vorschriften und in den ABVEP geregelt, die beide jährlich veröffentlicht werden.

(7) Wird eine Vorprüfung abgehalten, so sind diese Vorschriften auf die Vorprüfung entsprechend anzuwenden.

Artikel 2

Aufsichtsrat

(1) Der Aufsichtsrat besteht aus zwei Vertretern des EPA und zwei Mitgliedern des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (nachstehend "Institut" genannt).

Regulation on the European qualifying examination for professional representatives

Article 1

European qualifying examination

(1) The European qualifying examination (hereinafter "the examination") is designed to establish whether a candidate is qualified to practise as a professional representative before the European Patent Office (hereinafter "the EPO").

(2) The examination shall normally be held once a year. The period between two examinations shall not exceed twenty-five months.

(3) The examination shall comprise written papers only.

(4) The examination shall cover, as a minimum: the drafting of claims and the introductory part of a European patent application on the basis of information normally available to a professional representative for this task; the preparation of a reply to an official letter in which prior art has been cited; the drafting of a notice of opposition to a European patent; answering legal questions and drafting legal assessments of specific situations.

(5) One or more of the examination papers may be set in more than one technical field.

(6) The examination shall be organised and conducted, in accordance with the provisions of this Regulation and the Implementing Provisions to this Regulation (hereinafter "the IPREE"), by a Supervisory Board, an Examination Board, Examination Committees and an Examination Secretariat. Their responsibilities are defined in this Regulation and in the IPREE, both of which shall be published annually.

(7) If a pre-examination is held, the provisions of this Regulation shall apply *mutatis mutandis*.

Article 2

Supervisory Board

(1) The Supervisory Board shall consist of two members from the EPO and two members from the Institute of Professional Representatives before the EPO (hereinafter "the Institute").

Règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés

Article premier

Examen européen de qualification

(1) L'examen européen de qualification (ci-après dénommé "l'examen") vise à établir si un candidat est qualifié pour exercer en tant que mandataire agréé près l'Office européen des brevets (ci-après dénommé "l'OEB").

(2) L'examen est organisé en principe une fois par an. Le délai séparant deux examens ne doit pas dépasser vingt-cinq mois.

(3) L'examen ne comporte que des épreuves écrites.

(4) L'examen porte au minimum sur : la rédaction des revendications et de la partie introductive d'une demande de brevet européen, à partir des informations qui sont normalement à la disposition d'un mandataire agréé pour assumer cette tâche ; la préparation d'une réponse à une lettre officielle dans laquelle l'état de la technique a été cité ; la rédaction d'un acte d'opposition à un brevet européen ; la réponse à des questions de droit et la rédaction d'évaluations, sur le plan juridique, de situations données.

(5) Une ou plusieurs épreuves peuvent être proposées dans plus d'un domaine technique.

(6) Conformément aux dispositions du présent règlement et aux dispositions d'exécution du présent règlement (ces dernières étant ci-après dénommées les "dispositions d'exécution"), l'examen est organisé et conduit par un conseil de surveillance, un jury d'examen, des commissions d'examen et un secrétariat d'examen. Leurs tâches sont définies dans le présent règlement et dans les dispositions d'exécution, qui sont publiés tous les ans.

(7) Si un examen préliminaire est organisé, les dispositions du présent règlement s'appliquent par analogie.

Article 2

Conseil de surveillance

(1) Le conseil de surveillance se compose de deux membres de l'OEB et de deux membres de l'Institut des mandataires agréés près l'OEB (ci-après dénommé "l'Institut").

a) Die beiden Vertreter des EPA werden vom Präsidenten des EPA aus den Reihen der Bediensteten des EPA ernannt. Die beiden Mitglieder des Instituts werden vom Präsidenten des Instituts aus den Reihen der Mitglieder des Instituts ausgewählt und vom Präsidenten des EPA ernannt.

b) Für die beiden EPA-Vertreter und die beiden Institutsmitglieder ist jeweils ein Stellvertreter gemäß Buchstabe a zu benennen.

c) i) Ein Vorsitzender wird vom Präsidenten des EPA aus den Reihen der EPA-Vertreter im Aufsichtsrat für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt. Ein stellvertretender Vorsitzender wird vom Präsidenten des Instituts aus den Reihen der Institutsmitglieder im Aufsichtsrat ausgewählt und vom Präsidenten des EPA für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt.

ii) Nach Ablauf der unter Ziffer i genannten Amtszeit wird ein Vorsitzender vom Präsidenten des Instituts aus den Reihen der Institutsmitglieder im Aufsichtsrat ausgewählt und vom Präsidenten des EPA für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt. Ein stellvertretender Vorsitzender wird vom Präsidenten des EPA aus den Reihen der EPA-Vertreter im Aufsichtsrat für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt.

iii) Bei den nachfolgenden Amtszeiten wechselt der Vorsitz nach Maßgabe der Ziffern i und ii.

(2) Die Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Aufsichtsrats werden für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt und können nach Ablauf dieser Amtszeit für weitere Amtszeiten von zwei Jahren wiederernannt werden.

(3) Mitglieder oder stellvertretende Mitglieder des Aufsichtsrats, deren Eintragung in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter gelöscht wird, scheiden am Tag der Löschung aus dem Aufsichtsrat aus und können in ihrer Funktion als Institutsmitglied nicht als Mitglied oder stellvertretendes Mitglied wiederernannt werden.

(a) The two members from the EPO shall be appointed by the President of the EPO from among the employees of the EPO. The two members from the Institute shall be nominated by the President of the Institute from among the members of the Institute and shall be appointed by the President of the EPO.

(b) One deputy for the two EPO members and one for the two Institute members shall be appointed in accordance with (a) above.

(c)(i) A Chairman shall be appointed for a term of two years by the President of the EPO from among the EPO members of the Supervisory Board. A Deputy Chairman nominated by the President of the Institute from among the Institute members of the Supervisory Board shall be appointed for a term of two years by the President of the EPO.

(ii) When the term specified in (i) above expires, a Chairman nominated by the President of the Institute from among the Institute members of the Supervisory Board shall be appointed by the President of the EPO for a term of two years. A Deputy Chairman shall be appointed for a term of two years by the President of the EPO from among the EPO members of the Supervisory Board.

(iii) For subsequent terms the chairmanship shall alternate as provided in (i) and (ii) above.

(2) The members and deputy members of the Supervisory Board shall be appointed for a term of two years and may be re-appointed for further terms of two years upon expiry of this term.

(3) Members or deputy members of the Supervisory Board whose names are removed from the list of professional representatives before the EPO shall cease to be members of the Supervisory Board on the date of their removal and shall not be eligible for re-appointment as members or deputy members in their capacity as members of the Institute.

a) Les deux membres de l'OEB sont nommés par le Président de l'OEB parmi les agents de l'OEB. Les deux membres de l'Institut sont désignés par le Président de l'Institut parmi les membres de l'Institut et sont nommés par le Président de l'OEB.

b) Un suppléant est nommé respectivement pour les deux membres de l'OEB et pour les deux membres de l'Institut conformément à la lettre a) ci-dessus.

c)i) Un président est nommé pour un mandat de deux ans par le Président de l'OEB parmi les membres de l'OEB qui font partie du conseil de surveillance. Un vice-président désigné par le Président de l'Institut parmi les membres de l'Institut qui font partie du conseil de surveillance est nommé pour un mandat de deux ans par le Président de l'OEB.

ii) Lorsque les mandats définis au sous-alinéa i) ci-dessus arrivent à expiration, un président désigné par le Président de l'Institut parmi les membres de l'Institut qui font partie du conseil de surveillance est nommé pour un mandat de deux ans par le Président de l'OEB. Un vice-président est nommé pour un mandat de deux ans par le Président de l'OEB parmi les membres de l'OEB qui font partie du conseil de surveillance.

iii) Pour les mandats ultérieurs, la présidence est assurée en alternance, conformément aux dispositions des sous-alinéas i) et ii).

(2) Les membres du conseil de surveillance et leurs suppléants sont nommés pour un mandat de deux ans, à l'expiration duquel ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions pour d'autres mandats de deux ans.

(3) Les membres du conseil de surveillance ou leurs suppléants dont les noms sont radiés de la liste des mandataires agréés près l'OEB cessent de faire partie du conseil de surveillance à la date de leur radiation, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres ou suppléants en qualité de membres de l'Institut.

(4) Mitglieder oder stellvertretende Mitglieder des Aufsichtsrats, die auf ihren Antrag aus dem Dienst des EPA entlassen oder in den Ruhestand versetzt werden, scheiden am Tag ihrer Entlassung aus dem Dienst bzw. ihrer Versetzung in den Ruhestand aus dem Aufsichtsrat aus und können in ihrer Funktion als EPA-Bedienstete nicht als Mitglied oder stellvertretendes Mitglied wiederernannt werden.

(5) Scheidet ein Mitglied oder stellvertretendes Mitglied gemäß Absatz 3 oder 4 aus dem Aufsichtsrat aus, so ist für die restliche Amtszeit ein neues Mitglied bzw. ein neues stellvertretendes Mitglied gemäß Absatz 1 Buchstaben a und b zu ernennen.

(6) Der Aufsichtsrat wird von seinem Vorsitzenden einberufen. Drei Mitglieder bilden das Quorum.

(7) Der Vorsitzende des Aufsichtsrats kann erforderlichenfalls den Vorsitzenden der Prüfungskommission und Experten oder Berater zur Unterstützung des Aufsichtsrats hinzuziehen.

(8) Entscheidet der Vorsitzende, dass ein Vorschlag im schriftlichen Verfahren behandelt wird, so fordert er alle Mitglieder auf, dem Prüfungssekretariat innerhalb einer von ihm zu bestimmenden angemessenen Frist mitzuteilen, ob sie dem Vorschlag zustimmen. Das Quorum ist erreicht, wenn die Antworten von drei Mitgliedern vorliegen.

(9) Alle Entscheidungen des Aufsichtsrats werden mit einfacher Stimmenmehrheit getroffen. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Artikel 3

Aufgaben des Aufsichtsrats

(1) Der Aufsichtsrat bestimmt die Zahl der für die Durchführung der Prüfung erforderlichen Prüfungsausschüsse und setzt den Prüfungstermin fest.

(2) Der Aufsichtsrat legt nach Anhörung der Prüfungskommission die Art, Struktur und Zahl der Prüfungsaufgaben sowie den Zeitrahmen für jede Aufgabe fest.

(3) Der Aufsichtsrat überwacht und beurteilt die Durchführung der Prüfung und ihre Ergebnisse. Außerdem beaufsichtigt er das Prüfungssekretariat bei der Wahrnehmung der in Artikel 9 sowie in den ABVEP genannten Aufgaben.

(4) Members or deputy members of the Supervisory Board who retire or resign from the EPO shall cease to be members of the Supervisory Board on the date of their retirement or resignation and shall not be eligible for reappointment as members or deputy members in their capacity as EPO employees.

(5) If a member or deputy member ceases to be a member of the Supervisory Board by virtue of paragraph 3 or 4 above, a new member or deputy member shall be appointed in accordance with paragraph 1(a) and (b) above to serve the remainder of the term.

(6) The Supervisory Board shall be convened by its Chairman. Three members shall constitute a quorum.

(7) The Chairman of the Supervisory Board may invite the Chairman of the Examination Board, and experts or advisers as the circumstances may require, to assist the Supervisory Board.

(8) If the Chairman decides that a proposal is to be dealt with by written procedure, he shall invite all members to inform the Examination Secretariat, within a reasonable period specified by him, whether they approve the proposal. Replies by three members shall constitute a quorum.

(9) All decisions of the Supervisory Board shall be taken by a simple majority of its members. The Chairman shall have a casting vote.

Article 3

Duties of the Supervisory Board

(1) The Supervisory Board shall fix the number of Examination Committees needed for the examination and set the date of the examination.

(2) The Supervisory Board shall, in consultation with the Examination Board, determine the nature, structure and number of the examination papers and the time allowed for each.

(3) The Supervisory Board shall monitor and evaluate the conduct and results of the examination. It shall also supervise the Examination Secretariat in its duties as specified in Article 9 below and its further duties as specified in the IPREE.

(4) Les membres du conseil de surveillance ou leurs suppléants qui quittent l'OEB pour partir à la retraite ou après avoir démissionné cessent de faire partie du conseil de surveillance à la date de leur départ à la retraite ou de leur démission, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres ou suppléants en qualité d'agents de l'OEB.

(5) Si un membre ou son suppléant cesse de faire partie du conseil de surveillance en vertu du paragraphe 3 ou 4 ci-dessus, un nouveau membre ou un nouveau suppléant est nommé conformément au paragraphe 1, lettres a) et b)ci-dessus pour la durée restante du mandat.

(6) Le conseil de surveillance se réunit sur convocation de son président. Trois membres constituent le quorum.

(7) Le président du conseil de surveillance peut, si nécessaire, demander au président du jury d'examen et à des experts ou consultants d'assister le conseil de surveillance.

(8) Si le président décide qu'une proposition doit faire l'objet d'une procédure écrite, il invite tous les membres à informer le secrétariat d'examen, dans un délai approprié qu'il impartit, s'ils approuvent cette proposition. Il n'est valablement délibéré que si trois membres ont répondu.

(9) Toutes les décisions du conseil de surveillance sont prises à la majorité simple de ses membres. Le président a voix prépondérante.

Article 3

Tâches du conseil de surveillance

(1) Le conseil de surveillance détermine le nombre de commissions d'examen nécessaires pour la conduite de l'examen et arrête la date de l'examen.

(2) Après consultation du jury d'examen, le conseil de surveillance détermine la nature, la structure et le nombre des épreuves, ainsi que le temps imparti pour chacune d'elles.

(3) Le conseil de surveillance surveille et évalue la conduite et les résultats de l'examen. Il supervise en outre le secrétariat d'examen en ce qui concerne les tâches que celui-ci doit accomplir en vertu de l'article 9 ci-dessous, ainsi qu'en vertu des dispositions d'exécution.

(4) Bevor der Haushaltsentwurf der Europäischen Patentorganisation dem Verwaltungsrat vorgelegt wird, erhält der Aufsichtsrat Gelegenheit, zu den Mittelzuweisungen für die Prüfung Stellung zu nehmen.

(5) Der Aufsichtsrat entscheidet, welche statistischen Angaben vom Prüfungssekretariat gemäß Artikel 22 Absatz 3 erhoben und an wen sie weitergegeben werden.

(6) a) Der Aufsichtsrat erlässt Regelungen für die Durchführung der Prüfung und für den Betrugsfall einschließlich der bei einem Verstoß gegen diese Regelungen zu treffenden Maßnahmen.

b) Der Aufsichtsrat entscheidet, welche besonderen Bedingungen behinderten Bewerbern, die die Prüfung ablegen, gegebenenfalls eingeräumt werden.

(7) Der Aufsichtsrat ist befugt, nach Anhörung der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Prüfungssekretariats die ABVEP nach Maßgabe dieser Vorschriften auszuarbeiten und anzupassen. Vor dem Erlass der ABVEP kann der Präsident des EPA Bestimmungen ablehnen, die zu einer erhöhten finanziellen Verpflichtung des EPA führen würden.

Artikel 4

Prüfungskommission

(1) Die Prüfungskommission besteht aus acht Mitgliedern.

a) Vier Mitglieder werden vom Präsidenten des EPA aus den Reihen der Bediensteten des EPA ernannt. Vier Mitglieder werden vom Präsidenten des Instituts aus den Reihen der Mitglieder des Instituts ausgewählt und vom Präsidenten des EPA ernannt.

b) Die Vorschriften für die Auswahl und Ernennung des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden des Aufsichtsrats sind entsprechend auf die Auswahl und Ernennung des Vorsitzenden und des stellvertretenden Vorsitzenden der Prüfungskommission anzuwenden.

c) Mitglieder des Aufsichtsrats dürfen nicht gleichzeitig Mitglied der Prüfungskommission sein.

(2) Die Mitglieder der Prüfungskommission werden für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt und können nach Ablauf dieser Amtszeit für weitere Amtszeiten von zwei Jahren wiederernannt werden.

(4) Before the draft budget of the European Patent Organisation is forwarded to the Administrative Council, the Supervisory Board shall be afforded an opportunity to give its opinion on the appropriations for the examination.

(5) The Supervisory Board shall decide what statistical information should be compiled by the Examination Secretariat pursuant to Article 22(3) and to whom it should be disseminated.

(6)(a) The Supervisory Board shall adopt regulations concerning the conduct of the examination and fraudulent behaviour, including measures to be taken in the event of any failure to comply with those regulations.

(b) The Supervisory Board shall decide on the special conditions which may apply for disabled candidates sitting the examination.

(7) The Supervisory Board shall be authorised to draw up and amend the IPREE in accordance with this Regulation after consulting the Examination Board, the Examination Committees and the Examination Secretariat. Prior to their adoption, the President of the EPO may refuse any provision resulting in an increased financial liability for the EPO.

Article 4

Examination Board

(1) The Examination Board shall consist of eight members.

(a) Four members shall be appointed by the President of the EPO from among the employees of the EPO. Four members nominated by the President of the Institute from among the members of the Institute shall be appointed by the President of the EPO.

(b) The provisions concerning the nomination and appointment of the Chairman and the Deputy Chairman of the Supervisory Board shall apply *mutatis mutandis* to the nomination and appointment of the Chairman and Deputy Chairman of the Examination Board.

(c) No member of the Supervisory Board shall be a member of the Examination Board.

(2) The members of the Examination Board shall be appointed for a term of two years and may be re-appointed for further terms of two years upon expiry of this term.

(4) Avant que le projet de budget de l'Organisation européenne des brevets ne soit transmis au Conseil d'administration, il est donné au conseil de surveillance la possibilité d'exprimer son avis concernant les crédits affectés à l'examen.

(5) Le conseil de surveillance décide du type de statistiques que le secrétariat d'examen doit établir conformément à l'article 22, paragraphe 3, ainsi que des destinataires auxquels elles doivent être diffusées.

(6)a) Le conseil de surveillance adopte des dispositions relatives à la conduite de l'examen et aux comportements frauduleux, y compris les mesures à prendre en cas de non-respect de ces dispositions.

b) Le conseil de surveillance arrête les conditions spéciales susceptibles de s'appliquer aux candidats handicapés passant l'examen.

(7) Le conseil de surveillance a capacité pour établir et modifier les dispositions d'exécution conformément au présent règlement, après avoir consulté le jury d'examen, les commissions d'examen et le secrétariat d'examen. Avant l'adoption des dispositions d'exécution, le Président de l'OEB peut refuser toute disposition ayant pour effet d'augmenter les obligations financières de l'OEB.

Article 4

Jury d'examen

(1) Le jury d'examen se compose de huit membres.

a) Quatre membres sont nommés par le Président de l'OEB parmi les agents de l'OEB. Quatre membres désignés par le Président de l'Institut parmi les membres de l'Institut sont nommés par le Président de l'OEB.

b) Les dispositions relatives à la désignation et à la nomination du président et du vice-président du conseil de surveillance s'appliquent par analogie à la désignation et à la nomination du président et du vice-président du jury d'examen.

c) Un membre du conseil de surveillance ne peut pas être membre du jury d'examen.

(2) Les membres du jury d'examen sont nommés pour un mandat de deux ans, à l'expiration duquel ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions pour d'autres mandats de deux ans.

(3) Mitglieder der Prüfungskommission, deren Eintragung in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter gelöscht wird, scheiden am Tag der Löschung aus der Prüfungskommission aus und können in ihrer Funktion als Institutsmitglied nicht als Mitglied der Prüfungskommission wiederernannt werden.

(4) Mitglieder der Prüfungskommission, die auf ihren Antrag aus dem Dienst des EPA entlassen oder in den Ruhestand versetzt werden, scheiden am Tag ihrer Entlassung aus dem Dienst bzw. ihrer Versetzung in den Ruhestand aus der Prüfungskommission aus und können in ihrer Funktion als EPA-Bedienstete nicht als Mitglied der Prüfungskommission wiederernannt werden.

(5) Scheidet ein Mitglied gemäß Absatz 3 oder 4 aus der Prüfungskommission aus, so ist für die restliche Amtszeit ein neues Mitglied gemäß Absatz 1 Buchstabe a zu ernennen.

(6) Die Prüfungskommission wird von ihrem Vorsitzenden einberufen. Fünf Mitglieder bilden das Quorum.

(7) Entscheidet der Vorsitzende, dass ein Vorschlag im schriftlichen Verfahren behandelt wird, so fordert er alle Mitglieder auf, dem Prüfungssekretariat innerhalb einer von ihm zu bestimmenden angemessenen Frist mitzuteilen, ob sie dem Vorschlag zustimmen. Das Quorum ist erreicht, wenn die Antworten von fünf Mitgliedern vorliegen.

(8) Alle Entscheidungen der Prüfungskommission werden mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder getroffen. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

(9) Muss in Ausnahmefällen während der Prüfung eine Entscheidung über ihren Inhalt oder ihre Dauer getroffen werden, so ist der Vorsitzende befugt, diese alleine zu treffen.

Artikel 5

Vorsitz

Wenn der Vorsitzende des Aufsichtsrats ein Bediensteter des EPA ist, muss der Vorsitzende der Prüfungskommission ein Mitglied des Instituts sein und umgekehrt.

(3) Members of the Examination Board whose names are removed from the list of professional representatives before the EPO shall cease to be members of the Examination Board on the date of their removal and shall not be eligible for re-appointment as members in their capacity as members of the Institute.

(4) Members of the Examination Board who retire or resign from the EPO shall cease to be members of the Examination Board on the date of their retirement or resignation and shall not be eligible for re-appointment as members in their capacity as EPO employees.

(5) If a member of the Examination Board ceases to be a member by virtue of paragraph 3 or 4 above, a new member shall be appointed in accordance with paragraph 1(a) above to serve the remainder of the term.

(6) The Examination Board shall be convened by its Chairman. Five members shall constitute a quorum.

(7) If the Chairman decides that a proposal is to be dealt with by written procedure, he shall invite all members to inform the Examination Secretariat, within a reasonable period specified by him, whether they approve the proposal. Replies by five members shall constitute a quorum.

(8) All decisions shall be taken by a simple majority of the members of the Examination Board present. The Chairman shall have a casting vote.

(9) If, exceptionally, a decision needs to be taken, whilst the examination is taking place, on the content of the examination or its duration, the Chairman is entitled to take this decision on his own.

Article 5

Chairmanship

When the Chairman of the Supervisory Board is an employee of the EPO, the Chairman of the Examination Board shall be a member of the Institute and vice versa.

(3) Les membres du jury d'examen dont les noms sont radiés de la liste des mandataires agréés près l'OEB cessent de faire partie du jury d'examen à la date de leur radiation, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres du jury d'examen en qualité de membres de l'Institut.

(4) Les membres du jury d'examen qui quittent l'OEB pour partir à la retraite ou après avoir démissionné cessent de faire partie du jury d'examen à la date de leur départ à la retraite ou de leur démission, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres du jury d'examen en qualité d'agents de l'OEB.

(5) Si un membre cesse de faire partie du jury d'examen en vertu du paragraphe 3 ou 4 ci-dessus, un nouveau membre est nommé conformément au paragraphe 1, lettre a) ci-dessus pour la durée restante du mandat.

(6) Le jury d'examen se réunit sur convocation de son président. Cinq membres constituent le quorum.

(7) Si le président décide qu'une proposition doit faire l'objet d'une procédure écrite, il invite tous les membres à informer le secrétariat d'examen, dans un délai approprié qu'il impartit, s'ils approuvent cette proposition. Il n'est valablement délibéré que si cinq membres ont répondu.

(8) Toutes les décisions du jury d'examen sont prises à la majorité simple des membres présents. Le président a voix prépondérante.

(9) Si, dans un cas exceptionnel, il y a lieu de prendre une décision, pendant la tenue de l'examen, sur le contenu de celui-ci ou sur sa durée, le président a capacité pour statuer seul.

Article 5

Présidence

Si le président du conseil de surveillance est un agent de l'OEB, le président du jury d'examen doit être un membre de l'Institut, et vice-versa.

Artikel 6

Aufgaben der Prüfungskommission

(1) Die Prüfungskommission berät den Aufsichtsrat in Bezug auf die Durchführung und die Ergebnisse der Prüfung.

(2) Vorbehaltlich der ABVEP gibt die Prüfungskommission den Mitgliedern der Prüfungsausschüsse Anweisungen für

a) die Ausarbeitung der Prüfungsaufgaben;

b) die Ausarbeitung der Bewertungsbögen;

c) die einheitliche Bewertung der Arbeiten der Bewerber.

(3) Die Prüfungskommission

a) ernennt die Vorsitzenden der Prüfungsausschüsse aus den Reihen der jeweiligen Ausschussmitglieder;

b) beurteilt den Inhalt der Entwürfe für die Prüfungsaufgaben und Bewertungsbögen, veranlasst gegebenenfalls deren Änderung durch die Prüfungsausschüsse und trifft die endgültige Auswahl.

(4) Die Prüfungskommission bestimmt, welche Bücher und Unterlagen einschließlich der Rechtsprechung die Bewerber in der Prüfung benutzen dürfen.

(5) Die Prüfungskommission überprüft die Notenvorschläge der Prüfungsausschüsse für die einzelnen Prüfungsaufgaben und entscheidet darüber, ob ein Bewerber die Prüfung besteht oder nicht. Die Prüfungskommission kann die Benotung der Bewerber korrigieren oder die Prüfungsausschüsse anweisen, die Arbeiten nach einem korrigierten Bewertungsbogen erneut zu benoten.

(6) Nach der Prüfung übermittelt die Prüfungskommission dem Prüfungssekretariat einen Bericht über jede Prüfungsaufgabe (Prüferbericht) sowie eine vom zuständigen Prüfungsausschuss erstellte Musterlösung. Der Bericht und die Musterlösung werden in einem Prüfungskompendium veröffentlicht, damit sich die Bewerber auf künftige Prüfungen nach Maßgabe der ABVEP vorbereiten können.

(7) Die Prüfungskommission nimmt alle anderen in den ABVEP vorgesehenen Aufgaben wahr.

Article 6

Duties of the Examination Board

(1) The Examination Board shall advise the Supervisory Board on the conduct and results of the examination.

(2) Subject to the IPREE, the Examination Board shall give the members of the Examination Committees instructions for:

(a) preparing the examination papers

(b) preparing the marking sheets

(c) marking candidates' answers consistently.

(3) The Examination Board shall

(a) appoint the Chairman of each Examination Committee from among the members of the respective Committee

(b) evaluate the content of the draft examination papers and marking sheets, instruct the Examination Committees to amend them where necessary, and make the final selection.

(4) The Examination Board shall decide on the list of books and documents, including case law, which may be used by candidates during the examination.

(5) The Examination Board shall scrutinise the marks for each paper proposed by the Examination Committees and decide whether a candidate should pass or fail the examination. The Examination Board may revise candidates' marks or instruct the Examination Committees to re-mark their papers according to a revised marking sheet.

(6) After the examination, the Examination Board shall transmit to the Examination Secretariat a report on each examination paper (examiners' report) and a model solution prepared by the relevant Examination Committee. The report and the model solution will be published in an examination Compendium to enable candidates to prepare for future examinations as specified in the IPREE.

(7) The Examination Board shall perform such other duties as may be defined in the IPREE.

Article 6

Tâches du jury d'examen

(1) Le jury d'examen joue un rôle de consultant auprès du conseil de surveillance en ce qui concerne la conduite et les résultats de l'examen.

(2) Sous réserve des dispositions d'exécution, le jury d'examen donne aux membres des commissions d'examen des instructions pour :

a) la préparation des sujets des épreuves ;

b) la préparation des barèmes de notation ;

c) la notation cohérente des copies des candidats.

(3) Le jury d'examen

a) nomme le président de chaque commission d'examen parmi les membres de la commission concernée,

b) évalue le contenu des projets d'épreuves et des barèmes de notation, donne si nécessaire instruction aux commissions d'examen de les modifier, et arrête définitivement les textes correspondants.

(4) Le jury d'examen arrête la liste des ouvrages et documents, y compris la jurisprudence, dont les candidats pourront disposer pendant l'examen.

(5) Le jury d'examen passe en revue les notes proposées par les commissions d'examen pour chaque copie et décide si un candidat doit être admis ou ajourné. Le jury d'examen peut modifier les notes attribuées aux candidats ou donner instruction aux commissions d'examen de renoter les copies conformément à un barème de notation modifié.

(6) Après l'examen, le jury d'examen transmet au secrétariat d'examen un rapport sur chaque épreuve (rapport des correcteurs) et une réponse type élaborés par la commission d'examen concernée. Ce rapport et cette réponse type seront publiés dans un compendium des épreuves de l'examen, afin de permettre aux candidats de se préparer aux futurs examens conformément aux dispositions d'exécution.

(7) Le jury d'examen accomplit toute autre tâche prévue dans les dispositions d'exécution.

Artikel 7

Prüfungsausschüsse

(1) Die Bediensteten des EPA und die Mitglieder des Instituts in den Prüfungsausschüssen werden vom Präsidenten des EPA auf Vorschlag der Prüfungskommission ernannt. Mitglieder des Aufsichtsrats dürfen nicht gleichzeitig Mitglied eines Prüfungsausschusses sein.

(2) Die Mitglieder der Prüfungsausschüsse haben den Status eines aktiven oder eines inaktiven Mitglieds. Inaktive Mitglieder sind nicht an der Ausschusstätigkeit beteiligt, bis ihr Status in den eines aktiven Mitglieds geändert wird.

(3) Die Prüfungsausschüsse setzen sich zu gleichen Teilen aus Bediensteten des EPA und Mitgliedern des Instituts zusammen. Von dieser Zusammensetzung kann jedoch unter den in den ABVEP angegebenen Umständen abgewichen werden.

(4) Die Mitglieder der Prüfungsausschüsse werden für eine Amtszeit von zwei Jahren ernannt und können nach Ablauf dieser Amtszeit für weitere Amtszeiten von zwei Jahren wiedererernannt werden.

(5) Alle Mitglieder der Prüfungsausschüsse müssen die in den ABVEP für die einzelnen Prüfungsaufgaben geforderten Mindestnoten erreicht haben. Im Einzelfall kann der Präsident des EPA nach einer begründeten Stellungnahme der Prüfungskommission Ausnahmen gewähren.

(6) Mitglieder der Prüfungsausschüsse, deren Eintragung in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter gelöscht wird, scheiden am Tag der Löschung aus dem Prüfungsausschuss aus und können in ihrer Funktion als Institutsmitglied nicht als Mitglied eines Prüfungsausschusses wiederernannt werden.

(7) Mitglieder der Prüfungsausschüsse, die auf ihren Antrag aus dem Dienst des EPA entlassen oder in den Ruhestand versetzt werden, scheiden am Tag ihrer Entlassung aus dem Dienst bzw. ihrer Versetzung in den Ruhestand aus dem Prüfungsausschuss aus und können in ihrer Funktion als EPA-Bediensteter nicht als Mitglied eines Prüfungsausschusses wiederernannt werden.

Article 7

Examination Committees

(1) The EPO and Institute members of the Examination Committees shall be appointed by the President of the EPO on a proposal from the Examination Board. No member of the Supervisory Board shall be a member of an Examination Committee.

(2) Members of the Examination Committees shall have the status of either active or non-active members. Non-active members shall not participate in any committee activities until their status is changed to that of active members.

(3) The Examination Committees shall consist of equal numbers of EPO and Institute members. This proportion may, however, be varied in circumstances specified in the IPREE.

(4) The members of the Examination Committees shall be appointed for a term of two years and may be re-appointed for further terms of two years upon expiry of this term.

(5) All members of the Examination Committees must have obtained the minimum grades required for the examination papers as specified in the IPREE. The President of the EPO may, in individual cases, grant exceptions subject to a reasoned opinion from the Examination Board.

(6) Members of the Examination Committees whose names are removed from the list of professional representatives before the EPO shall cease to be members of the Examination Committees on the date of their removal and shall not be eligible for re-appointment as members in their capacity as members of the Institute.

(7) Members of the Examination Committees who retire or resign from the EPO shall cease to be members of the Examination Committees on the date of their retirement or resignation and shall not be eligible for re-appointment as members in their capacity as EPO employees.

Article 7

Commissions d'examen

(1) Le Président de l'OEB nomme les membres des commissions d'examen parmi les agents de l'OEB et les membres de l'Institut, sur proposition du jury d'examen. Un membre du conseil de surveillance ne peut pas être membre d'une commission d'examen.

(2) Les membres des commissions d'examen sont soit en position d'activité, soit en position de non-activité. Les membres en position de non-activité ne participent aux activités des commissions qu'après avoir été mis en position d'activité.

(3) Les commissions d'examen sont constituées de façon paritaire d'agents de l'OEB et de membres de l'Institut. Cette répartition peut toutefois être modifiée dans les conditions énoncées dans les dispositions d'exécution.

(4) Les membres des commissions d'examen sont nommés pour un mandat de deux ans, à l'expiration duquel ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions pour de nouveaux mandats de deux ans.

(5) Tous les membres des commissions d'examen doivent avoir obtenu aux épreuves les notes minimums requises en vertu des dispositions d'exécution. Dans certains cas, le Président de l'OEB peut accorder des dérogations, sous réserve d'un avis motivé du jury d'examen.

(6) Les membres des commissions d'examen dont les noms sont radiés de la liste des mandataires agréés près l'OEB cessent de faire partie des commissions d'examen à la date de leur radiation, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres d'une commission d'examen en qualité de membres de l'Institut.

(7) Les membres des commissions d'examen qui quittent l'OEB pour partir à la retraite ou après avoir démissionné cessent de faire partie des commissions d'examen à la date de leur départ à la retraite ou de leur démission, et ne peuvent pas être nommés une nouvelle fois membres d'une commission d'examen en qualité d'agents de l'OEB.

(8) In besonders gelagerten Fällen kann die Prüfungskommission Ausnahmen von den Absätzen 6 und 7 gewähren, damit ein Mitglied seine Amtszeit beenden und für höchstens eine weitere Amtszeit wiederernannt werden kann.

(9) Scheidet ein Mitglied gemäß Absatz 6 oder 7 aus einem Prüfungsausschuss aus, so kann für die restliche Amtszeit ein neues Mitglied gemäß Absatz 1 ernannt werden.

Artikel 8

Aufgaben der Prüfungsausschüsse

(1) Vorbehaltlich des Artikels 6 Absatz 2 wird den Prüfungsausschüssen Folgendes übertragen:

a) die Ausarbeitung der Prüfungsaufgaben;

b) die Ausarbeitung der Bewertungsbögen;

c) die Übermittlung etwaiger relevanter Angaben zu den Buchstaben a und b an die Prüfungskommission;

d) die Bewertung der Prüfungsarbeiten und die Unterbreitung eines Benotungsvorschlags für jede Arbeit.

e) Jede Prüfungsarbeit ist gesondert von zwei Ausschussmitgliedern zu bewerten.

(2) Die Prüfungsausschüsse beraten die Prüfungskommission, welche Bücher und Unterlagen einschließlich der Rechtsprechung die Bewerber in der Prüfung benutzen dürfen.

(3) Die Prüfungsausschüsse nehmen alle anderen in den ABVEP vorgesehenen Aufgaben wahr.

Artikel 9

Prüfungssekretariat

(1) Das Prüfungssekretariat (nachstehend "Sekretariat" genannt) besteht aus Bediensteten des EPA. Der Präsident des EPA stellt dem Sekretariat die Mittel zur Verfügung, die für die Durchführung der Prüfung erforderlich sind.

(2) Das Sekretariat

a) unterstützt den Aufsichtsrat, die Prüfungskommission und die Prüfungsausschüsse bei ihren Aufgaben;

b) bereitet die Prüfung vor und organisiert sie;

(8) Exceptions to paragraphs 6 and 7 may in special circumstances be granted by the Examination Board to allow a member to complete his term and be re-appointed for one further term only.

(9) If a member ceases to serve on an Examination Committee by virtue of paragraph 6 or 7 above, a new member may be appointed in accordance with paragraph 1 above to serve the remainder of the term.

Article 8

Duties of the Examination Committees

(1) Subject to Article 6(2) the Examination Committees shall:

(a) be entrusted with the preparation of the examination papers

(b) be entrusted with the preparation of the marking sheets

(c) provide the Examination Board with any relevant information relating to (a) and (b)

(d) mark the answer papers and make a proposal for the grades to be awarded for each paper.

(e) Each answer paper shall be marked by two committee members separately.

(2) The Examination Committees shall advise the Examination Board on the list of books and documents, including case law, which may be used by candidates during the examination.

(3) The Examination Committees shall perform such other duties as may be defined in the IPREE.

Article 9

Examination Secretariat

(1) The Examination Secretariat (hereinafter "the Secretariat") shall consist of employees of the EPO. The President of the EPO shall provide the Secretariat with the necessary appropriations for running the examination.

(2) The Secretariat shall:

(a) support the Supervisory Board, the Examination Board and the Examination Committees in their duties

(b) prepare and organise the examination

(8) Dans des cas spécifiques, le jury d'examen peut accorder des dérogations aux paragraphes 6 et 7, afin de permettre à un membre de terminer son mandat et d'être reconduit dans ses fonctions pour un seul mandat supplémentaire.

(9) Si un membre cesse ses fonctions au sein d'une commission d'examen en vertu du paragraphe 6 ou 7 ci-dessus, un nouveau membre peut être nommé conformément au paragraphe 1 ci-dessus pour la durée restante du mandat.

Article 8

Tâches des commissions d'examen

(1) Sous réserve de l'article 6, paragraphe 2, les commissions d'examen

a) sont chargées de préparer les sujets des épreuves,

b) sont chargées de préparer les barèmes de notation,

c) fournissent au jury d'examen toute information pertinente concernant les éléments visés aux lettres a) et b),

d) corrigent les copies et proposent des notes pour chacune d'elles.

e) Chaque copie est corrigée séparément par deux membres de la commission.

(2) Les commissions d'examen conseillent le jury d'examen en ce qui concerne la liste des ouvrages et documents, y compris la jurisprudence, dont les candidats pourront disposer pendant l'examen.

(3) Les commissions d'examen accomplissent toute autre tâche prévue dans les dispositions d'exécution.

Article 9

Secrétariat d'examen

(1) Le secrétariat d'examen (ci-après dénommé "le secrétariat") se compose d'agents de l'OEB. Le Président de l'OEB met à la disposition du secrétariat les crédits nécessaires à la conduite de l'examen.

(2) Le secrétariat :

a) soutient le conseil de surveillance, le jury d'examen et les commissions d'examen dans leurs fonctions,

b) prépare et organise l'examen,

c) entscheidet nach Maßgabe dieser Vorschriften und der ABVEP über die Registrierung und Anmeldung der Bewerber;

d) veröffentlicht das Kompendium und alle weiteren Informationen zur Prüfung oder zu ihrer Durchführung.

Artikel 10

Funktionsweise der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Prüfungssekretariats

(1) Die Mitglieder der Prüfungskommission und der Prüfungsausschüsse sind bei der Ausübung ihrer Aufgaben und bei ihren Entscheidungen über die Auswahl, Ausarbeitung und Benotung der Prüfungsaufgaben nur an diese Vorschriften und die ABVEP gebunden und nur diesen unterworfen.

(2) Das Sekretariat ist bei der Ausübung seiner Aufgaben im Bereich der Registrierung und Anmeldung zur Prüfung an Weisungen nicht gebunden und nur diesen Vorschriften und den ABVEP unterworfen.

Artikel 11

Registrierungs- und Anmeldungsbedingungen

(1) Bewerber werden auf Antrag für die Prüfung registriert, sofern sie

a) ein natur- oder ingenieurwissenschaftliches Hochschuldiplom erworben haben oder dem Sekretariat nachweisen können, dass sie gleichwertige natur- oder ingenieurwissenschaftliche Kenntnisse nach Maßgabe der ABVEP besitzen, und

b) die in Absatz 2 Buchstabe a genannte Beschäftigung aufgenommen haben oder in dem in Absatz 2 Buchstabe b genannten Beschäftigungsverhältnis stehen.

(c) decide on the registration and enrolment of candidates in accordance with this Regulation and the IPREE

(d) publish the Compendium and any other information relating to the examination or its conduct.

Article 10

Functioning of the Examination Board, Examination Committees and Examination Secretariat

(1) In performing their duties and taking decisions relating to the setting, drafting and marking of the examination papers, the members of the Examination Board and Examination Committees shall only be bound by, and comply with, the provisions of this Regulation and the IPREE.

(2) In performing its duties relating to registration and enrolment, the Secretariat shall not be bound by any instructions and shall only comply with the provisions of this Regulation and the IPREE.

Article 11

Conditions for registration and enrolment

(1) Candidates shall be registered for the examination on request provided that

(a) they possess a university-level scientific or technical qualification, or are able to satisfy the Secretariat that they possess an equivalent level of scientific or technical knowledge, as defined in the IPREE, and

(b) have started the professional activities defined in paragraph 2(a) or are employed as defined in paragraph 2(b).

c) décide de l'enregistrement et de l'inscription des candidats conformément au présent règlement et aux dispositions d'exécution,

d) publie le compendium et toute autre information concernant l'examen ou sa conduite.

Article 10

Fonctionnement du jury d'examen, des commissions d'examen et du secrétariat d'examen

(1) Les membres du jury d'examen et des commissions d'examen ne sont liés que par les dispositions du présent règlement et les dispositions d'exécution, et ils ne doivent se conformer qu'à celles-ci, pour accomplir leurs tâches et prendre des décisions concernant le choix, la rédaction et la notation des épreuves.

(2) Le secrétariat n'est lié par aucune instruction et doit se conformer uniquement aux dispositions du présent règlement et aux dispositions d'exécution pour accomplir les tâches qui lui incombent en matière d'enregistrement et d'inscription.

Article 11

Conditions d'enregistrement et d'inscription

(1) Les candidats qui en font la demande sont enregistrés en vue de l'examen à condition

a) de posséder un diplôme scientifique ou technique de niveau universitaire ou, à défaut, de pouvoir justifier auprès du secrétariat qu'ils ont acquis des connaissances scientifiques ou techniques de niveau équivalent, telles que définies dans les dispositions d'exécution, et

b) d'avoir commencé les activités professionnelles définies au paragraphe 2, lettre a), ou d'être employés dans les conditions définies au paragraphe 2, lettre b).

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 müssen Bewerber, die sich für eine oder mehrere Prüfungsaufgaben anmelden,

a) dem Sekretariat nachweisen können, dass sie zum Zeitpunkt der Prüfung

i) in einem der Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens (nachstehend "EPÜ" genannt) ein mindestens dreijähriges Praktikum auf Vollzeitbasis unter Leitung einer oder mehrerer Personen, die in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter (Artikel 134 Absatz 1 EPÜ) eingetragen sind, als Assistent dieser Person oder Personen abgeleistet haben und in dieser Zeit an einer Vielzahl von Tätigkeiten im Zusammenhang mit europäischen Patentanmeldungen und europäischen Patenten beteiligt waren, oder

ii) während eines Zeitraums von mindestens drei Jahren auf Vollzeitbasis als Angestellte einer natürlichen oder juristischen Person mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet eines EPÜ-Vertragsstaats beschäftigt waren und für ihren Arbeitgeber vor dem EPA gemäß Artikel 133 Absatz 3 EPÜ gehandelt haben, wobei sie an einer Vielzahl von Tätigkeiten im Zusammenhang mit europäischen Patentanmeldungen und europäischen Patenten beteiligt waren, oder

b) dem Sekretariat nachweisen können, dass sie zum Zeitpunkt der Prüfung mindestens vier Jahre auf Vollzeitbasis als Prüfer beim EPA tätig waren.

(3) Die in Absatz 2 Buchstabe a genannten Tätigkeiten können bei der Ermittlung der Gesamtbeschäftigungszeit auf Vollzeitbasis zusammengerechnet werden. Vorbehaltlich etwaiger weiterer Bestimmungen der ABVEP werden dabei nur Tätigkeiten berücksichtigt, die nach Erlangung des gemäß Absatz 1 Buchstabe a geforderten Abschlusses ausgeübt wurden.

(4) Bei der Festlegung der Beschäftigungszeiten im Sinne des Absatzes 2 Buchstabe a berücksichtigt das Sekretariat auch die von den Bewerbern ausgeübten Tätigkeiten auf dem Gebiet nationaler Patentanmeldungen und Patente.

(5) Das Sekretariat kann unter den in den ABVEP festgelegten Bedingungen die gemäß Absatz 2 Buchstabe a geforderte Beschäftigungszeit um höchstens ein Jahr verkürzen.

(2) Subject to paragraph 1, candidates who apply to be enrolled for one or more examination papers must be able to:

(a) satisfy the Secretariat that at the date of the examination they have:

(i) completed a full-time training period of at least three years in one of the contracting states to the European Patent Convention (hereinafter "the EPC") under the supervision of one or more persons entered on the list of professional representatives before the EPO (Article 134(1) EPC), as an assistant to that person or those persons, and that in the said period they took part in a wide range of activities pertaining to European patent applications or European patents, or

(ii) worked full-time for a period of at least three years in the employment of a natural or legal person whose residence or place of business is within the territory of the EPC contracting states and have represented their employer before the EPO in accordance with Article 133(3) EPC while taking part in a wide range of activities pertaining to European patent applications or European patents, or

(b) satisfy the Secretariat that at the date of the examination they have performed full-time the duties of an examiner at the EPO for at least four years.

(3) The duration of the periods of professional activity referred to in paragraph 2(a) may be aggregated to make up a total full-time training period. The periods of professional activity shall only be considered after the qualification required in paragraph (1)(a) has been obtained and subject to any further provisions laid down in the IPREE.

(4) In determining the periods of activity referred to in paragraph 2(a) the Secretariat shall also take into account candidates' activities in proceedings relating to national patent applications and national patents.

(5) Under the conditions laid down in the IPREE, the Secretariat may grant a reduction, of up to one year, in the duration of the periods of professional activity defined in paragraph 2(a) above.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les candidats qui demandent à être inscrits à une ou plusieurs épreuves doivent pouvoir :

a) justifier auprès du secrétariat qu'à la date de l'examen, ils ont :

i) soit accompli durant au moins trois ans dans l'un des Etats parties à la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée "la CBE") un stage à temps complet sous la direction d'une ou de plusieurs personnes inscrites sur la liste des mandataires agréés près l'OEB (article 134, paragraphe 1 CBE) en tant qu'assistant de cette ou de ces personne(s), et participé pendant cette période à une grande part des activités afférentes aux demandes de brevet européen ou aux brevets européens,

ii) soit travaillé à temps complet durant au moins trois ans en tant qu'employé d'une personne physique ou morale ayant son domicile ou son siège sur le territoire de l'un des Etats parties à la CBE et agi devant l'OEB pour le compte de leur employeur conformément à l'article 133, paragraphe 3 CBE, en participant pendant cette période à une grande part des activités afférentes aux demandes de brevet européen ou aux brevets européens, ou

b) justifier auprès du secrétariat qu'à la date de l'examen, ils ont exercé à temps complet les fonctions d'examinateur à l'OEB pendant quatre ans au moins.

(3) Les périodes d'activité professionnelle visées au paragraphe 2, lettre a) peuvent être cumulées lorsqu'il s'agit de déterminer la durée totale d'activité professionnelle à temps complet. Il n'est tenu compte que des périodes d'activité professionnelle postérieures à l'acquisition du diplôme exigé au paragraphe 1, lettre a), sous réserve de toute prescription prévue dans les dispositions d'exécution.

(4) Pour la détermination des périodes d'activité professionnelle visées au paragraphe 2, lettre a), le secrétariat prend également en considération les activités exercées par les candidats dans les procédures en matière de demandes de brevet national et de brevets nationaux.

(5) Dans les conditions prévues par les dispositions d'exécution, le secrétariat peut accorder une réduction d'un an au maximum de la durée des périodes d'activité professionnelle définies au paragraphe 2, lettre a) ci-dessus.

(6) Eine Registrierung und/oder Anmeldung zur Prüfung gilt erst als erfolgt, wenn die vorgeschriebenen Gebühren innerhalb der in der Bekanntmachung nach Artikel 18 genannten Frist entrichtet wurden.

(7) Wird eine Vorprüfung nach Artikel 1 dieser Vorschriften und gemäß der Definition in den ABVEP abgehalten, so müssen Bewerber, die sich für diese Vorprüfung anmelden, dem Sekretariat nachweisen können, dass sie zum Zeitpunkt der Vorprüfung die in Absatz 2 Buchstabe a und b genannten Beschäftigungszeiten – jeweils um ein Jahr verkürzt – abgeleistet haben. Alle sonstigen Voraussetzungen für die Prüfung gelten auch für die Vorprüfung, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird. Außerdem müssen im Falle der Abhaltung einer solchen Vorprüfung Bewerber, die sich für die Prüfung anmelden, diese Vorprüfung bestanden haben.

(8) Mitglieder des Aufsichtsrats, der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Sekretariats werden nicht zur Prüfung zugelassen. Ehemalige Mitglieder dieser Gremien, die die Voraussetzungen nach Absatz 1 und 2 erfüllen, werden frühestens zur dritten Prüfung nach Ablauf ihrer Amtszeit zugelassen.

Artikel 12

Prüfungssprachen

(1) Die Prüfungsaufgaben werden in den drei Amtssprachen des EPA erstellt, und die Bewerber erhalten sie in allen drei Sprachen.

(2) Die Arbeiten der Bewerber sind in einer der drei Amtssprachen des EPA anzufertigen, sofern nicht gemäß Absatz 3 etwas anderes bestimmt wird.

(3) Die ABVEP können besondere Bestimmungen über die Verwendung einer Amtssprache eines Vertragsstaats enthalten, die keine Amtssprache des EPA ist.

(6) An application for registration and/or enrolment for the examination shall not be deemed to have been filed until after the prescribed fees have been paid within the period laid down in the notice specified in Article 18.

(7) If a pre-examination, as referred to in Article 1 of this Regulation and defined in the IPREE, is to be held, candidates who apply for enrolment for this pre-examination must be able to satisfy the Secretariat that at the date of the said pre-examination they have completed the periods mentioned in paragraph 2(a) and (b) above, such periods being reduced by one year. All other conditions applicable to the examination shall apply equally to the pre-examination unless the contrary is specifically stated. Moreover, if such a pre-examination is held, candidates who apply to be enrolled for the examination must have obtained a pass grade in the pre-examination.

(8) Members of the Supervisory Board, the Examination Board, the Examination Committees and the Secretariat shall not be entitled to enrol for the examination. Former members of these bodies who satisfy the requirements of paragraphs 1 and 2 shall be entitled to enrol, at the earliest, for the third examination following the expiry of their term of office.

Article 12

Languages

(1) The examination papers shall be drawn up in the three official languages of the EPO and all candidates shall receive them in all three languages.

(2) The candidates' answers shall be given in one of the three official languages of the EPO unless otherwise prescribed in accordance with paragraph 3.

(3) The IPREE may contain special provisions concerning the use of an official language of a contracting state other than one of the official languages of the EPO.

(6) Une demande d'enregistrement et/ou d'inscription en vue de l'examen est réputée avoir été présentée seulement après que les droits prescrits ont été acquittés dans le délai fixé par l'avis mentionné à l'article 18.

(7) Si l'examen préliminaire visé à l'article premier du présent règlement et défini dans les dispositions d'exécution est organisé, les candidats qui demandent à s'inscrire à l'examen préliminaire doivent pouvoir justifier auprès du secrétariat qu'à la date de cet examen, ils ont achevé les périodes d'activité professionnelle mentionnées au paragraphe 2, lettres a) et b) ci-dessus, telles que réduites d'une année. Sauf s'il en est expressément disposé autrement, toutes les autres conditions régissant l'examen s'appliquent également à l'examen préliminaire. De plus, si l'examen préliminaire mentionné ci-dessus est organisé, les candidats doivent avoir obtenu la note "réussi" à cet examen préliminaire pour demander à s'inscrire à l'examen.

(8) Les membres du conseil de surveillance, du jury d'examen, des commissions d'examen et du secrétariat ne sont pas autorisés à s'inscrire à l'examen. Les anciens membres de ces organes sont autorisés à s'inscrire au plus tôt pour le troisième examen qui suit l'expiration de leur mandat s'ils remplissent les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2.

Article 12

Langues

(1) Les textes des épreuves sont établis dans les trois langues officielles de l'OEB et tous les candidats les reçoivent dans les trois langues.

(2) Les copies des candidats doivent être rédigées dans l'une des trois langues officielles de l'OEB, à moins qu'il n'en soit disposé autrement au paragraphe 3.

(3) Les dispositions d'exécution peuvent comporter des prescriptions particulières concernant l'emploi d'une langue officielle d'un Etat contractant distincte des langues officielles de l'OEB.

Artikel 13

Prüfungsstoff

In der Prüfung muss ein Bewerber Folgendes nachweisen:

(1) umfassende Kenntnisse

a) des europäischen Patentrechts nach dem EPÜ sowie des Gemeinschaftspatentrechts;

b) der Pariser Verbandsübereinkunft (Artikel 1 - 5*quater* und Artikel 11);

c) des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens;

d) aller Entscheidungen der Großen Beschwerdekammer und der in den ABVEP genannten Rechtsprechung des EPA und

(2) allgemeine Kenntnisse des nationalen Rechts

a) der Vertragsstaaten, soweit dieses europäische Patentanmeldungen und Patente betrifft;

b) der Vereinigten Staaten von Amerika und Japans, soweit dieses für Verfahren vor dem EPA von Bedeutung ist.

Artikel 14

Bestehen der Prüfung

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 hat ein Bewerber die Prüfung bestanden, wenn er für jede Prüfungsaufgabe eine ausreichende Bewertung erzielt oder wenn er die in den ABVEP für die einzelnen Prüfungsaufgaben geforderten Mindestnoten erreicht.

(2) Bewerber, die gemäß Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe b zur Prüfung zugelassen wurden, haben die Prüfung bestanden, sofern sie die Erfordernisse des Absatzes 1 erfüllen und dem Sekretariat nachweisen können, dass sie mindestens zwei Jahre eine der Tätigkeiten im Sinne des Artikels 11 Absatz 2 Buchstabe a ausgeübt haben.

Artikel 15

Wahl der Prüfungsaufgaben

Bei der Anmeldung müssen die Bewerber angeben, welche Prüfungsaufgabe oder -aufgaben sie ablegen möchten.

Article 13

Examination syllabus

The examination shall establish whether a candidate has:

(1) a thorough knowledge of:

(a) European patent law as laid down in the EPC and any legislation relating to Community patents

(b) the Paris Convention (Articles 1 - 5*quater* and Article 11)

(c) the Patent Cooperation Treaty

(d) all decisions of the Enlarged Board of Appeal and EPO case law as specified in the IPREE, and

(2) a general knowledge of the national laws of:

(a) the contracting states to the extent that they apply to European patent applications and European patents

(b) the United States of America and Japan to the extent that they are of importance in connection with proceedings before the EPO.

Article 14

Passing the examination

(1) Subject to paragraph 2, a candidate shall be declared to have passed the examination if he passes each of the examination papers or if he obtains the minimum grades required for the examination papers as specified in the IPREE.

(2) Candidates who have been enrolled in accordance with Article 11(2)(b) shall be declared to have passed the examination provided they fulfil the requirements laid down in paragraph 1 and are able to satisfy the Secretariat that they have spent at least two years in any of the capacities defined in Article 11(2)(a).

Article 15

Choice of papers

When enrolling, candidates shall indicate which paper or papers they intend to sit.

Article 13

Programme de l'examen

L'examen vise à établir qu'un candidat possède

(1) une connaissance complète :

a) du droit européen des brevets tel qu'il découle de la CBE ainsi que de toute législation en matière de brevets communautaires,

b) de la Convention de Paris (articles premier à 5*quater* et article 11),

c) du Traité de coopération en matière de brevets,

d) de toutes les décisions de la Grande Chambre de recours et de la jurisprudence de l'OEB telle que mentionnée dans les dispositions d'exécution, et

(2) une connaissance générale du droit national :

a) des Etats contractants, dans la mesure où il est applicable aux demandes de brevet européen et aux brevets européens,

b) des Etats-Unis d'Amérique et du Japon, dans la mesure où il revêt de l'importance pour les procédures engagées devant l'OEB.

Article 14

Réussite à l'examen

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, est déclaré reçu à l'examen le candidat qui obtient à chacune des épreuves des notes suffisantes ou qui obtient aux épreuves les notes minimums requises en vertu des dispositions d'exécution.

(2) Les candidats qui ont été inscrits conformément à l'article 11, paragraphe 2, lettre b) sont déclarés reçus à condition qu'ils satisfassent aux exigences visées au paragraphe 1 et qu'ils puissent justifier auprès du secrétariat qu'ils ont exercé pendant deux ans au moins l'une des activités visées à l'article 11, paragraphe 2, lettre a).

Article 15

Choix des épreuves

Les candidats indiquent lors de l'inscription celle(s) des épreuves qu'ils ont l'intention de passer.

Artikel 16

Wiederholung der Prüfung

(1) Ein Bewerber, der die Prüfung nicht besteht, darf nur die ungenügende Arbeit bzw. die ungenügenden Arbeiten wiederholen.

(2) In den ABVEP können besondere Regelungen für eine Wiederholung der Prüfung und insbesondere für eine Staffelung der Gebühren bei Wiederholung einer oder mehrerer Prüfungsaufgaben getroffen werden.

Artikel 17

Gebühren

Der Präsident des EPA setzt nach Anhörung des Instituts die Höhe der in diesen Vorschriften vorgesehenen Gebühren fest. Weitere Regelungen zur Gebührenstruktur werden in den ABVEP getroffen.

Artikel 18

Bekanntmachung der Prüfung

Die Prüfung wird im Amtsblatt des EPA bekannt gemacht; aus dieser Bekanntmachung gehen die jeweiligen Termine, die Fristen für die Anmeldung zur Prüfung sowie die beizubringenden Unterlagen hervor.

Artikel 19

Schriftwechsel

(1) Alle die Prüfung betreffenden Schreiben sind an das Sekretariat zu richten.

(2) Das Sekretariat unterrichtet die Bewerber schriftlich über die Zulassung ihrer Registrierung oder Anmeldung zur Prüfung. Im Falle einer Ablehnung ergeht eine begründete Entscheidung.

(3) Die zur Prüfung zugelassenen Bewerber werden schriftlich über den Tag, die Uhrzeit und den Ort der Prüfung unterrichtet. Informationen zu diesen Vorschriften, den ABVEP und sonstigen vom Aufsichtsrat für relevant erachteten Materialien werden den Bewerbern zugänglich gemacht.

Artikel 20

Prüfung an verschiedenen Orten

Wird die Prüfung an verschiedenen Orten abgehalten, so wird sie gleichzeitig und anhand derselben Unterlagen durchgeführt.

Article 16

Re-sitting the examination

(1) A candidate who fails the examination may only re-sit a paper or papers he did not pass.

(2) The IPREE may contain special provisions concerning re-sitting and in particular specify the increment in the fees for re-sitting one or more examination papers.

Article 17

Fees

The President of the EPO shall lay down the amount of the fees provided for in this Regulation after the Institute has been consulted. Further provisions relating to the structure of these fees are specified in the IPREE.

Article 18

Notice concerning the examination

A notice concerning the examination shall be published in the Official Journal of the EPO specifying the dates of the sessions, the dates by which applications for enrolment must be filed and the documents required.

Article 19

Communications

(1) Any communication concerning the examination shall be addressed to the Secretariat.

(2) The Secretariat shall inform candidates in writing whether their registration or enrolment has been accepted. In cases of refusal a reasoned decision shall be given.

(3) Enrolled candidates shall be informed in writing of the date, time and place of the examination. Information relating to this Regulation, the IPREE and any material considered relevant by the Supervisory Board shall be made available to candidates.

Article 20

Examination in several centres

Where the examination is to be held in several centres at different locations, the same papers shall be distributed and sat in all centres simultaneously.

Article 16

Possibilité de repasser l'examen

(1) Un candidat ajourné à l'examen ne peut repasser que l'épreuve ou les épreuves auxquelles il n'a pas obtenu une note suffisante.

(2) Les dispositions d'exécution peuvent comporter des prescriptions particulières concernant la possibilité de repasser l'examen, et notamment prévoir une majoration progressive des droits à acquitter pour repasser une ou plusieurs épreuves.

Article 17

Droits d'examen et taxe

Le Président de l'OEB arrête après consultation de l'Institut le montant des droits d'examen et de la taxe prévus dans le présent règlement. Des prescriptions supplémentaires concernant la structure de ces droits et de cette taxe sont définies dans les dispositions d'exécution.

Article 18

Avis d'examen

L'ouverture des sessions d'examen fait l'objet d'un avis inséré au Journal officiel de l'OEB ; cet avis mentionne les dates des sessions ainsi que les dates limites de dépôt des demandes d'inscription et précise la nature des pièces à fournir.

Article 19

Communications

(1) Toute communication concernant l'examen est adressée au secrétariat.

(2) Le secrétariat avise par écrit les candidats de la décision prise au sujet de leur enregistrement ou de leur inscription. Tout rejet fait l'objet d'une décision motivée.

(3) Les candidats admis à se présenter sont avisés par écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'examen. Les informations concernant le présent règlement, les dispositions d'exécution et tout document jugé pertinent par le conseil de surveillance sont mis à la disposition des candidats.

Article 20

Pluralité de centres d'examen

Si l'examen doit se tenir dans plusieurs centres situés en des lieux différents, les mêmes textes d'épreuves sont distribués dans tous les centres d'examen et les épreuves ont lieu simultanément.

Artikel 21

Anonymität

(1) Bei der Bewertung der Arbeiten ist die Anonymität der Bewerber zu gewährleisten.

(2) Die Arbeiten der Bewerber können zu Forschungs-, Statistik- oder Ausbildungszwecken veröffentlicht werden, sofern die Anonymität gewährleistet ist.

Artikel 22

Ergebnisse der Prüfung

(1) Eine Liste der Bewerber, die die Prüfung bestanden haben, wird im Amtsblatt des EPA veröffentlicht.

(2) Das Sekretariat macht jedem Bewerber eine Kopie seiner Arbeiten zugänglich.

(3) Das Sekretariat ist für die Zusammenstellung statistischer Angaben zu den Ergebnissen der Prüfung zuständig und gibt diese Angaben nach Maßgabe des Artikels 3 Absatz 5 weiter.

Artikel 23

Amtsverschwiegenheit

Vorbehaltlich der Artikel 21 Absatz 2 und 22 sind die Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Aufsichtsrats sowie die Mitglieder der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Sekretariats während und nach ihrer Amtszeit zur Verschwiegenheit über alle die Ausarbeitung der Prüfungsaufgaben und die Bewerber betreffenden Angelegenheiten und die einschlägigen Beratungen verpflichtet.

Artikel 24

Beschwerde

(1) Beschwerde kann gegen Entscheidungen der Prüfungskommission und des Sekretariats eingelegt werden, die den Beschwerdeführer beschweren, sofern diese Vorschriften oder eine bei ihrer Durchführung anzuwendende Bestimmung verletzt wurden.

(2) Die Beschwerde einschließlich der Beschwerdebegründung ist innerhalb eines Monats nach Zustellung der angefochtenen Entscheidung schriftlich beim Sekretariat einzulegen. Die Beschwerde gilt erst als eingelegt, wenn die gemäß Artikel 17 festgesetzte Beschwerdegebühr innerhalb der genannten Frist von einem Monat entrichtet worden ist.

Article 21

Anonymity

(1) Candidates' anonymity shall be respected when their answers are marked.

(2) Candidates' answers may be published for research, statistical or training purposes provided their anonymity is respected.

Article 22

Results

(1) A list of candidates who have been successful in the examination shall be published in the Official Journal of the EPO.

(2) The Secretariat shall make available to each candidate a copy of his or her own answers.

(3) The Secretariat shall be responsible for compiling statistical information concerning the results of the examination and shall disseminate this information in compliance with Article 3(5).

Article 23

Professional secrecy

Subject to Articles 21(2) and 22, the members and deputy members of the Supervisory Board and the members of the Examination Board, the Examination Committees and the Secretariat shall be bound to secrecy both during and after their term of office with regard to all matters concerning the preparation of examination papers, the candidates and any relevant deliberations.

Article 24

Appeals

(1) An appeal shall lie from decisions of the Examination Board and the Secretariat which adversely affect the appellant, but only on the grounds that this Regulation or any provision relating to its application has been infringed.

(2) Notice of appeal including the statement setting out the grounds for appeal must be filed in writing with the Secretariat within one month of the date of notification of the decision appealed against. Notice of appeal shall not be deemed to have been filed until the fee for appeal specified pursuant to Article 17 has been paid within the period of one month specified above.

Article 21

Anonymat

(1) L'anonymat des candidats est préservé lors de la notation de leurs copies.

(2) Les copies fournies par les candidats peuvent être publiées à des fins de recherche, d'établissement de statistiques ou de formation, sous réserve que leur anonymat soit préservé.

Article 22

Résultats

(1) La liste des candidats déclarés reçus à l'examen est publiée au Journal officiel de l'OEB.

(2) Le secrétariat met à la disposition de tous les candidats une photocopie de leurs propres copies.

(3) Le secrétariat est chargé d'établir des statistiques concernant les résultats de l'examen, et diffuse ces statistiques conformément à l'article 3, paragraphe 5.

Article 23

Secret professionnel

Sous réserve des dispositions de l'article 21, paragraphe 2, et de l'article 22, les membres du conseil de surveillance et leurs suppléants, ainsi que les membres du jury d'examen, des commissions d'examen et du secrétariat sont tenus au secret durant et après leur mandat pour tout ce qui concerne la préparation des épreuves, les candidats, ainsi que les délibérations.

Article 24

Recours

(1) Les décisions du jury d'examen et du secrétariat qui font grief au requérant sont susceptibles de recours, à condition que le recours soit formé au motif que les dispositions du présent règlement ou toute disposition relative à son application ont été enfreintes.

(2) Le recours, y compris le mémoire exposant les motifs du recours, doit être formé par écrit auprès du secrétariat dans un délai d'un mois à compter de la date de la notification de la décision attaquée. Le recours n'est réputé formé que lorsque la taxe de recours visée à l'article 17 a été acquittée dans le délai d'un mois susmentionné.

(3) Erachtet die Prüfungskommission oder das Sekretariat die Beschwerde für zulässig und begründet, so ist ihr abzuhelfen und anzuordnen, dass die Beschwerdegebühr zurückgezahlt wird. Wird der Beschwerde nicht innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Entscheidung abgeholfen, so ist sie der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten des EPA vorzulegen. Abweichend von Artikel 10 Absatz 1 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern entscheidet die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten in einer Besetzung von zwei rechtskundigen Mitgliedern des EPA und einem zugelassenen Vertreter. Ein rechtskundiges Mitglied führt den Vorsitz.

(3) If the Examination Board or the Secretariat considers the appeal to be admissible and well-founded, it shall rectify its decision and order reimbursement of the fee for appeal. If the appeal is not allowed within two months from notification of the decision, it shall be remitted to the Disciplinary Board of Appeal of the EPO. Notwithstanding Article 10(1) of the Regulation on discipline for professional representatives, the Disciplinary Board of Appeal shall take its decision in a composition consisting of two legally qualified members of the EPO and one professional representative. The Chairman shall be a legally qualified member.

(3) Si le jury d'examen ou le secrétariat considère le recours comme recevable et fondé, il y fait droit et ordonne le remboursement de la taxe de recours. S'il n'est pas fait droit au recours dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision, le recours est déféré à la chambre de recours de l'OEB statuant en matière disciplinaire. Nonobstant les dispositions de l'article 10, paragraphe 1 du règlement en matière de discipline des mandataires agréés, la chambre de recours statuant en matière disciplinaire se compose de deux membres juristes de l'OEB et d'un mandataire agréé. La présidence est assurée par un membre juriste.

(4) Auf das Verfahren vor der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten ist Teil IV der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern entsprechend anzuwenden. Ist die Beschwerde zulässig und begründet, so hebt die Beschwerdekammer die angefochtene Entscheidung auf. Gibt die Beschwerdekammer der Beschwerde statt oder wird die Beschwerde zurückgenommen, so ordnet sie an, dass die Beschwerdegebühr ganz oder teilweise zurückgezahlt wird, wenn dies der Billigkeit entspricht.

(4) Part IV of the Regulation on discipline for professional representatives shall apply *mutatis mutandis* to the procedure before the Disciplinary Board of Appeal. If the appeal is admissible and wellfounded, the Board of Appeal shall set aside the decision appealed against. If the Board of Appeal allows the appeal, or the appeal is withdrawn, it shall order reimbursement in full or in part of the fee for appeal if this is equitable in the circumstances of the case.

(4) La quatrième partie du règlement en matière de discipline des mandataires agréés est applicable à la procédure devant la chambre de recours statuant en matière disciplinaire. Si le recours est recevable et fondé, la chambre de recours annule la décision attaquée. Si la chambre de recours fait droit au recours ou si le requérant se désiste, elle ordonne que la taxe de recours soit remboursée intégralement ou partiellement, si l'équité l'exige.

(5) Durch das Einlegen der Beschwerde wird die angefochtene Entscheidung nicht ausgesetzt.

(5) The lodging of an appeal shall not suspend the decision against which the appeal has been lodged.

(5) La formation d'un recours n'a pas d'effet suspensif sur la décision contestée.

Artikel 25

Übergangsbestimmungen

(1) Prüfungsaufgaben, die in einer der von 1993 bis einschließlich 2008 abgehaltenen Prüfungen abgelegt und bestanden wurden, behalten ihre Gültigkeit, sofern das Ergebnis bei Inkrafttreten dieser Vorschriften noch gültig war.

(2) Prüfungsaufgaben, die in der 2009 abgehaltenen Prüfung bestanden wurden, behalten ebenfalls für alle späteren Prüfungen ihre Gültigkeit.

(3) Die in Artikel 14 der am 1. Mai 1994 in Kraft getretenen und zuletzt am 24. Oktober 2002 geänderten Vorschriften (nachstehend "Vorschriften von 1994" genannt) vorgesehene Möglichkeit, im Jahr 2007, 2008 oder 2009 als erstes Modul abgelegte und nicht bestandene Prüfungsaufgaben auszugleichen, behält für den in den Vorschriften von 1994 sowie den dazugehörigen Ausführungsbestimmungen angegebenen Zeitraum und unter den dort aufgeführten Bedingungen ihre Gültigkeit.

Article 25

Transitional provisions

(1) Examination papers sat at the examinations held in 1993 and up to and including 2008, and for which a pass was awarded, shall remain valid provided that the awarded pass was still valid upon the entry into force of the present Regulation.

(2) Passes awarded for the examination held in 2009 shall also remain valid for all subsequent examinations.

(3) A compensable fail awarded for the examination papers sat as a first module in 2007, 2008 and 2009, pursuant to Article 14 of the Regulation which entered into force on 1 May 1994 and was last amended on 24 October 2002 (hereinafter "the Regulation of 1994"), shall remain valid for the period, and under the conditions, specified in the Regulation of 1994 and its Implementing Provisions.

Article 25

Dispositions transitoires

(1) Les épreuves qui ont été passées avec succès aux examens tenus depuis 1993 jusqu'à l'année 2008 comprise restent acquises pour autant que la note obtenue était encore valable au moment de l'entrée en vigueur du présent règlement.

(2) Les épreuves qui ont été passées avec succès à l'examen de 2009 restent également acquises pour tous les examens ultérieurs.

(3) Une note "échec avec possibilité de compensation" accordée aux épreuves passées comme premier module en 2007, 2008 et 2009, conformément à l'article 14 du règlement entré en vigueur le 1er mai 1994 et modifié en dernier lieu le 24 octobre 2002 (ci-après dénommé le "règlement de 1994"), reste valable pour la durée et dans les conditions énoncées dans le règlement de 1994 et dans les dispositions d'exécution y afférentes.

(4) Bewerber sind von der Vorprüfung gemäß Artikel 1 Absatz 7 befreit, wenn sie

a) vor Abhaltung dieser ersten Vorprüfung für eine Prüfung zugelassen waren oder

b) bei Abhaltung dieser ersten Vorprüfung erstmals zur Prüfung zugelassen waren und die Erfordernisse des Artikels 11 Absätze 1 bis 6 erfüllen.

(5) Artikel 11 Absatz 8 gilt für alle früheren Mitglieder der Prüfungskommission, der Prüfungsausschüsse und des Sekretariats im Sinne der Vorschriften von 1994.

(6) Für die vor Inkrafttreten dieser Vorschriften ernannten Mitglieder der Prüfungsausschüsse gelten die Erfordernisse des Artikels 7 Absatz 5 als erfüllt.

(7) Wenn eine Vorprüfung gemäß Artikel 1 abgehalten wird, so findet sie frühestens im Jahr 2011 statt.

Artikel 26

Inkrafttreten

Diese Vorschriften

(1) treten am 1. Januar 2009 in Kraft;

(2) gelten nicht für die im Jahr 2009 stattfindende europäische Eignungsprüfung. Auf diese Prüfung finden in vollem Umfang die Vorschriften von 1994 Anwendung; dies gilt für alle darin enthaltenen Bestimmungen zu den vorgesehenen Gremien sowie zu den Entscheidungen, Beschwerden oder sonstigen Verfahren, die mit dieser Prüfung zusammenhängen.

(3) ersetzen die Vorschriften von 1994 und gelten für die ab 2010 durchgeführten europäischen Eignungsprüfungen.

(4) Candidates shall be exempted from the pre-examination according to Article 1(7) of this Regulation provided that:

(a) either they have been successfully enrolled for an examination before the first pre-examination is held, or

(b) when the pre-examination is held for the first time, they have successfully applied for enrolment for the first time and fulfil the requirements of Article 11(1) to (6) of this Regulation.

(5) Article 11(8) shall apply to all previous members of the Examination Board, Examination Committees and Secretariat in accordance with the Regulation of 1994.

(6) The Examination Committees' members appointed prior to the entry into force of this Regulation shall be deemed to fulfil the requirements of Article 7(5) of this Regulation.

(7) If a pre-examination as referred to in Article 1 of this Regulation is held, it shall take place in 2011 at the earliest.

Article 26

Entry into force

This Regulation

(1) shall enter into force on 1 January 2009

(2) shall not apply to the European qualifying examination to be held in 2009. The said examination shall be governed entirely by the Regulation of 1994; this includes all provisions relating to the bodies envisaged therein as well as to any decisions, appeals or further procedures relating to this examination

(3) shall replace the Regulation of 1994, and shall apply to the European qualifying examinations to be held in 2010 and thereafter.

(4) Les candidats sont dispensés de l'examen préliminaire prévu à l'article premier, paragraphe 7 :

a) soit s'ils ont été admis à passer un examen avant l'organisation du premier examen préliminaire,

b) soit, lorsque l'examen préliminaire est organisé pour la première fois, s'ils ont été admis pour la première fois à passer l'examen et qu'ils remplissent les conditions visées à l'article 11, paragraphes 1 à 6 du présent règlement.

(5) L'article 11, paragraphe 8, s'applique à tous les anciens membres du jury d'examen, des commissions d'examen et du secrétariat au sens du règlement de 1994.

(6) Les membres des commissions d'examen qui ont été nommés avant l'entrée en vigueur du présent règlement sont réputés satisfaire aux exigences de l'article 7, paragraphe 5 du présent règlement.

(7) Si l'examen préliminaire visé à l'article premier du présent règlement est organisé, il se déroulera au plus tôt en 2011.

Article 26

Entrée en vigueur

Le présent règlement

(1) entre en vigueur le 1er janvier 2009,

(2) ne s'applique pas à l'examen européen de qualification organisé en 2009. Cet examen est entièrement régi par le règlement de 1994 ; cela vaut pour l'ensemble des dispositions relatives aux organes prévus dans ledit règlement, et aux décisions, recours ou autres procédures concernant cet examen,

(3) remplace le règlement de 1994, et s'applique aux examens européens de qualification organisés à partir de 2010.

Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter
Institute of Professional Representatives before the European Patent Office
Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Abschnitt / Section / Section

4.1.5

Ausführungsbestimmungen zu den Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 2/2014, 18-36

Implementing provisions to the Regulation on the European qualifying examination

Published in Supplement to OJ EPO 2/2014, 18-36

Dispositions d'exécution du règlement relatif à l'examen européen de qualification

Publié dans Supplément au JO OEB 2/2014, 18-36

Ausführungsbestimmungen zu den Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung

Der Aufsichtsrat,

gestützt auf die Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für zugelassene Vertreter, die am 1. Januar 2009 in Kraft getreten sind (ABl. EPA 2009, 9), insbesondere auf Artikel 3 Absatz 7, beschließt:

Regel 1

Registrierung und Anmeldung zur Prüfung

(1) Für die Registrierung und Anmeldung zur Prüfung sind die vom Prüfungssekretariat (nachstehend "Sekretariat") veröffentlichten Registrierungs- und Anmeldeformulare zu verwenden.

(2) Auf den Formularen sind Name, Vorname(n), Anschrift, Geburtsdatum, Geburtsort und Staatsangehörigkeit des Bewerbers anzugeben. Gegebenenfalls sind den Formularen folgende Unterlagen im Original oder in beglaubigter Abschrift beizufügen:

a) Identitätsnachweise,

b) Nachweise, dass der Bewerber über die gemäß Artikel 11 (1) a) der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für die beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (nachstehend "VEP") erforderliche Befähigung oder über gleichwertige natur- oder ingenieurwissenschaftliche Kenntnisse verfügt, und

c) Bescheinigungen über die Ableistung des Praktikums oder die Beschäftigungszeit im Sinne des Artikels 11 (2) a) VEP oder gegebenenfalls des Artikels 11 (7) VEP, die von einem zugelassenen Vertreter oder dem Arbeitgeber des Bewerbers ausgestellt sein müssen und Art und Zeitraum der von dem Bewerber ausgeübten Tätigkeit beschreiben, oder

d) eine Bescheinigung des Europäischen Patentamts (nachstehend: EPA), dass der Bewerber mindestens vier Jahre auf Vollzeitbasis beim EPA als Prüfer tätig war,

e) Nachweise über Umstände, die Grund für eine Verkürzung der Beschäftigungszeit (Artikel 11 (5) VEP) sein könnten.

Implementing provisions to the Regulation on the European qualifying examination

The Supervisory Board,

Having regard to the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives which entered into force on 1 January 2009 (OJ EPO 2009, 9), and in particular Article 3, paragraph 7, thereof, has decided as follows:

Rule 1

Applications for registration and enrolment

(1) For registration and enrolment, candidates shall use the registration and enrolment forms published by the Examination Secretariat (hereinafter "the Secretariat").

(2) On the forms, candidates shall state their surname, given name(s), address, date and place of birth, and nationality. Where applicable, the forms shall be accompanied by originals or certified copies of:

(a) documents providing proof of identity

(b) evidence that the candidate possesses the qualification or equivalent level of scientific or technical knowledge required by Article 11(1)(a) of the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives before the European Patent Office (hereinafter "the REE"), and

(c) a certificate or certificates issued by a professional representative, or by the candidate's employer, attesting to the completion of the period of training or employment required by Article 11(2)(a) REE or Article 11(7) REE as appropriate and indicating the nature and duration of the duties performed by the candidate, or

(d) a certificate issued by the European Patent Office (hereinafter "the EPO") attesting that the candidate has performed full-time the duties of an examiner at the EPO for at least four years

(e) evidence of circumstances which may give grounds for remission (Article 11(5) REE).

Dispositions d'exécution du règlement relatif à l'examen européen de qualification

Le conseil de surveillance,

vu le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés entré en vigueur le 1er janvier 2009 (JO OEB 2009, 9), et notamment son article 3, paragraphe 7, décide :

Règle 1

Demandes d'enregistrement et d'inscription

(1) Aux fins de l'enregistrement et de l'inscription, les candidats doivent utiliser les formulaires ad hoc publiés par le secrétariat d'examen (ci-après dénommé "le secrétariat").

(2) Les candidats doivent indiquer sur ces formulaires leurs nom, prénom(s), adresse, date et lieu de naissance, ainsi que leur nationalité. Le cas échéant, il convient de joindre à ces formulaires les originaux ou des copies certifiées conformes :

a) des documents attestant de l'identité des candidats,

b) des justificatifs montrant que le candidat possède le diplôme universitaire, ou a acquis les connaissances scientifiques ou techniques de niveau équivalent, requis par l'article 11, paragraphe 1, lettre a) du règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (ci-après dénommé "le REE"), et

c) de certificats émanant de mandataires agréés ou des employeurs du candidat, attestant que celui-ci a effectué un stage ou travaillé en tant qu'employé, conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 2, lettre a) REE ou, le cas échéant, de l'article 11, paragraphe 7 REE, et indiquant la nature et la durée des activités exercées par le candidat, ou

d) d'un certificat de l'Office européen des brevets (ci-après dénommé "l'OEB") attestant que le candidat a exercé à temps complet les fonctions d'examinateur à l'OEB pendant au moins quatre ans.

e) des pièces prouvant l'existence de circonstances susceptibles de justifier une réduction de la durée de la période d'activité professionnelle (article 11, paragraphe 5 REE).

(3) Abschriften der nach Absatz 2 erforderlichen Unterlagen können von einer zuständigen nationalen Behörde eines Vertragsstaats des Europäischen Patentübereinkommens (nachstehend "Vertragsstaat") oder einem beim EPA zugelassenen Vertreter beglaubigt werden.

(4) Gegebenenfalls gibt der Bewerber in der Anmeldung zur Prüfung die Sprache an, in der er seine Arbeiten gemäß Regel 5 (1) anzufertigen wünscht.

(5) Das Sekretariat kann ergänzende Angaben anfordern.

Regel 2

Prüfungsstoff

Der Prüfungsstoff im Sinne des Artikels 13 VEP umfasst nur diejenigen in Artikel 13 (1) a) bis c) VEP genannten Rechtstexte, die am 31. Dezember des der Prüfung vorangehenden Jahres in Kraft waren. Als Rechtsprechung des EPA im Sinne des Artikels 13 (1) d) VEP gilt die Rechtsprechung, die in der jeweils letzten Ausgabe des Buches "Rechtsprechung der Beschwerdekammern des Europäischen Patentamts" (nachstehend: Rechtsprechungsbuch), in etwaigen Sonderausgaben des Amtsblatts zur Rechtsprechung nach der letzten Ausgabe des Rechtsprechungsbuchs sowie bis zum 31. Dezember des der Prüfung vorangehenden Jahres im Amtsblatt veröffentlicht wurde.

Regel 3

Bewertung

Bei der Bewertung der Arbeiten sollten die Mitglieder der Prüfungsausschüsse berücksichtigen, dass die Bewerber ihre Arbeiten vielleicht nicht in ihrer Muttersprache geschrieben haben. Grammatik- oder Stilfehler sind daher bei der Bewertung außer Acht zu lassen.

Regel 4

Bewertungsbögen

(1) Gemäß Artikel 8 (1) d) VEP sind Einzelheiten zur Notengebung in den Bewertungsbögen festzuhalten.

(2) Das Sekretariat macht jedem Bewerber die zu seinen Arbeiten gehörenden Bewertungsbögen zugänglich.

(3) Copies of the documents required under paragraph 2 above can be certified by a competent national authority in a contracting state to the European Patent Convention (hereinafter "contracting state") or by a professional representative before the EPO.

(4) Where appropriate, applications for enrolment shall also state the language in which the candidate wishes to submit his answers in accordance with Rule 5(1).

(5) The Secretariat may request additional information.

Rule 2

Examination syllabus

The examination syllabus referred to in Article 13 REE shall cover only those legal texts referred to in Article 13(1)(a) to (c) REE which are in force on 31 December of the year prior to the examination. The EPO case law referred to in Article 13(1)(d) REE shall be that covered in the latest edition of "Case Law of the Boards of Appeal of the European Patent Office" (hereinafter "the Case Law Book"), the case law referred to in any case law special edition of the Official Journal published after the latest edition of the Case Law Book, and any case law published in the Official Journal on or before 31 December of the year prior to the examination.

Rule 3

Marking

When marking answer papers, the members of the Examination Committees shall bear in mind that candidates may have written their answers in a language other than their mother tongue. Errors of grammar or style shall therefore not be penalised.

Rule 4

Marking sheets

(1) Pursuant to Article 8(1)(d) REE, details regarding the marking shall be entered on the marking sheets.

(2) The Secretariat shall make available to each candidate the marking sheets pertaining to his answer papers.

(3) Les copies qui doivent être produites en vertu du paragraphe 2 ci-dessus peuvent être certifiées conformes par une administration nationale compétente d'un Etat partie à la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommé "Etat contractant"), ou par un mandataire agréé près l'OEB.

(4) Le cas échéant, le candidat précise également dans sa demande d'inscription la langue dans laquelle il désire rédiger ses réponses, conformément à la règle 5, paragraphe 1.

(5) Le secrétariat peut demander des informations supplémentaires.

Règle 2

Programme de l'examen

Le programme de l'examen visé à l'article 13 REE ne couvre que les textes juridiques mentionnés à l'article 13, paragraphe 1, lettres a) à c) REE qui sont en vigueur le 31 décembre de l'année précédant l'examen. La jurisprudence de l'OEB citée à l'article 13, paragraphe 1, lettre d) REE englobe la jurisprudence exposée dans la dernière édition de "La Jurisprudence des Chambres de recours de l'Office européen des brevets" (ci-après dénommée "recueil de jurisprudence"), la jurisprudence présentée dans l'une quelconque des éditions spéciales du Journal officiel consacrées à la jurisprudence des chambres de recours de l'OEB et publiées après la dernière édition du recueil de jurisprudence, ainsi que la jurisprudence publiée au Journal officiel le 31 décembre de l'année précédant l'examen, ou antérieurement.

Règle 3

Notation

Lors de la notation des copies, les membres des commissions d'examen tiennent dûment compte de ce que certains candidats peuvent avoir rédigé leurs copies dans une langue autre que leur langue maternelle. Il convient, par conséquent, de ne pas sanctionner les fautes de grammaire ou les maladresses de style.

Règle 4

Barèmes de notation

(1) Conformément à l'article 8, paragraphe 1, lettre d) REE, les détails concernant la notation figurent sur les barèmes de notation.

(2) Le secrétariat met à la disposition de chaque candidat les barèmes de notation se rapportant à ses copies.

Regel 5

Sprachen

(1) Gemäß Artikel 12 (3) VEP können Bewerber, die bei der Anmeldung zur Prüfung einen entsprechenden Antrag stellen, ihre Arbeiten in einer Amtssprache eines Vertragsstaats anfertigen, die keine Amtssprache des EPA ist. In diesem Fall lässt das Sekretariat eine Übersetzung der Prüfungsarbeiten in eine der Amtssprachen des EPA anfertigen und übergibt diese zusammen mit den Originalen dem zuständigen Prüfungsausschuss.

(2) Die Übersetzungen nach Absatz 1 sind gebührenfrei und können vom Institut der beim EPA zugelassenen Vertreter (nachstehend: Institut) angefertigt werden.

Regel 6[1]

Noten/Bestehen der Vorprüfung und der Prüfung

(1) Jede Arbeit ist vom betreffenden Prüfungsausschuss unter Zugrundelegung einer Punkteskala von null bis 100 zu bewerten.

(2) In Bezug auf die in Regel 10 definierte Vorprüfung gilt:

a) Für eine Arbeit, die mit 70 oder mehr Punkten bewertet wurde, ist die Note BESTANDEN zu vergeben.

b) Für eine Arbeit, die mit weniger als 70 Punkten bewertet wurde, ist die Note NICHT BESTANDEN zu vergeben.

(3) In Bezug auf die in Regel 21 definierte Prüfung gilt:

a) Für eine Arbeit, die mit 50 oder mehr Punkten bewertet wurde, ist die Note BESTANDEN zu vergeben.

b) Für eine Arbeit, die mit weniger als 45 Punkten bewertet wurde, ist die Note NICHT BESTANDEN zu vergeben.

c) Für eine Arbeit, die mit mindestens 45 Punkten, aber weniger als 50 Punkten bewertet wurde, ist die Note NICHT BESTANDEN MIT AUSGLEICHSMÖGLICHKEIT zu vergeben.

[1] Geändert durch Beschluss des Aufsichtsrats vom 1.10.2013, in Kraft getreten am 10.10.2013.

Rule 5

Languages

(1) Pursuant to Article 12(3) REE, candidates may, if they so request when enrolling for the examination, submit their answers in an official language of a contracting state which is not an official language of the EPO. The Secretariat shall then arrange for a translation into one of the EPO official languages and submit it to the appropriate Examination Committee in addition to the original answer.

(2) The translations referred to in paragraph 1 shall not entail any additional fee and may be prepared by the Institute of Professional Representatives before the EPO (hereinafter "the Institute").

Rule 6[1]

Grades/passing the pre-examination and the examination

(1) Each answer paper shall be marked on a scale from zero to 100 by the relevant Examination Committee.

(2) With regard to the pre-examination as defined in Rule 10:

(a) where, on the merits of an answer paper, 70 marks or more are awarded, a PASS grade shall be awarded for that paper, or

(b) where, on the merits of an answer paper, fewer than 70 marks are awarded, a FAIL grade shall be awarded for that paper.

(3) With regard to the examination as defined in Rule 21:

(a) where, on the merits of an answer paper, 50 marks or more are awarded, a PASS grade shall be awarded for that paper, or

(b) where, on the merits of an answer paper, fewer than 45 marks are awarded, a FAIL grade shall be awarded for that paper, or

(c) where, on the merits of an answer paper, at least 45 but fewer than 50 marks are awarded, the grade awarded for that paper shall be COMPENSABLE FAIL.

[1] Amended by decision of the Supervisory Board of 1.10.2013 which entered into force on 10.10.2013.

Règle 5

Langues

(1) Conformément à l'article 12, paragraphe 3 REE, les candidats peuvent, s'ils en font la demande lors de l'inscription, rédiger leurs copies dans une langue officielle d'un Etat contractant distincte des langues officielles de l'OEB. Le secrétariat fait ensuite établir une traduction dans l'une des langues officielles de l'OEB et la soumet à la commission d'examen compétente accompagnée du texte original des copies.

(2) Les traductions visées au paragraphe 1 ne donnent pas lieu à la perception d'un droit supplémentaire et peuvent être établies par l'Institut des mandataires agréés près l'OEB (ci-après dénommé "l'Institut").

Règle 6[1]

Notes/Réussite à l'examen préliminaire et à l'examen

(1) Chaque copie est notée par la commission d'examen compétente selon un barème allant de zéro à 100.

(2) En ce qui concerne l'examen préliminaire défini à la règle 10,

a) la note RÉUSSI est attribuée à une copie si un candidat a obtenu pour celle-ci un nombre de points égal ou supérieur à 70, ou

b) la note ÉCHOUE est attribuée à une copie si un candidat a obtenu pour celle-ci un nombre de points inférieur à 70.

(3) En ce qui concerne l'examen défini à la règle 21,

a) la note RÉUSSI est attribuée à une copie si un candidat a obtenu pour celle-ci un nombre de points égal ou supérieur à 50, ou

b) la note ÉCHOUE est attribuée à une copie si un candidat a obtenu pour celle-ci un nombre de points inférieur à 45, ou

c) la note ÉCHEC AVEC POSSIBILITÉ DE COMPENSATION est attribuée à une copie si un candidat a obtenu pour celle-ci un nombre de points égal au moins à 45, mais inférieur à 50.

[1] Modifiée par décision du conseil de surveillance en date du 1.10.2013, entrée en vigueur le 10.10.2013.

(4) Unabhängig von den in der Vorprüfung erzielten Bewertungen und Noten und vorbehaltlich des Artikels 14 (2) VEP hat ein Bewerber die Prüfung bestanden, wenn er alle Prüfungsaufgaben absolviert hat und die folgenden Bedingungen sämtlich erfüllt:

a) Er hat für keine der Prüfungsaufgaben die Note NICHT BESTANDEN erhalten.

b) Er hat für mindestens zwei Prüfungsaufgaben die Note BESTANDEN erhalten.

c) Er hat für die vier Prüfungsaufgaben zusammen mindestens 200 Punkte erhalten.

(5) Wiederholt ein Bewerber eine Prüfungsaufgabe gemäß Artikel 16 (1) VEP, so werden die zuvor für diese Aufgabe erzielten Punkte und die entsprechende Note ungültig.

(6) Wurde eine Arbeit nach den Ausführungsbestimmungen, die vor dem Inkrafttreten dieser Ausführungsbestimmungen galten, anhand einer Punkteskala von 1 (beste Note) bis 7 (schlechteste Note) bewertet, so gilt für die Zwecke des Absatzes 4 c) eine mit Note 1 bewertete Arbeit als mit 100 Punkten bewertet, eine mit Note 2 bewertete Arbeit als mit 79 Punkten bewertet, eine mit Note 3 bewertete Arbeit als mit 69 Punkten bewertet und eine mit Note 4 bewertete Arbeit als mit 59 Punkten bewertet.

Regel 7

Registrierungs- und Anmeldegebühr

Gemäß den Artikeln 11 (6) und 17 VEP entspricht die Gebühr für jede Registrierung und Anmeldung zur Prüfung der Grundgebühr.

Regel 8

Prüfungsgebühren

(1) Gemäß den Artikeln 16 und 17 VEP entspricht die Gebühr für das Ablegen der Vorprüfungsaufgabe und jeder der Prüfungsaufgaben der Grundgebühr.

a) Die Gebühr für die erste Wiederholung einer Prüfungsaufgabe entspricht der Grundgebühr.

b) Die Gebühr für die zweite Wiederholung einer Prüfungsaufgabe entspricht 150 % der Grundgebühr.

c) Die Gebühr für die dritte Wiederholung einer Prüfungsaufgabe entspricht 200 % der Grundgebühr.

(4) Irrespective of the marks and grade awarded for the pre-examination and subject to Article 14(2) REE, a candidate shall be declared to have passed the examination once he has sat all the examination papers and if he satisfies all of the following conditions:

(a) he has not been awarded a FAIL grade in any of the papers

(b) he has been awarded a PASS grade in at least two papers, and

(c) his total aggregate mark in the four papers is at least 200.

(5) If a candidate re-sits an examination paper in accordance with Article 16(1) REE, the marks and grade previously obtained for this paper shall no longer be valid.

(6) Where, in accordance with the Implementing Provisions in force prior to the entry into force of these Implementing Provisions, a grade was awarded for a paper based on a scale from 1 (being the highest grade) to 7 (being the lowest grade), it shall be deemed, for the purpose of paragraph 4(c) only, that the mark awarded for a paper awarded grade 1 is 100 marks, for a paper awarded grade 2, 79 marks, for a paper awarded grade 3, 69 marks, and for a paper awarded grade 4, 59 marks.

Rule 7

Registration and enrolment fees

Pursuant to Articles 11(6) and 17 REE, the fee for each application for registration and enrolment shall be the basic fee.

Rule 8

Examination fees

(1) Pursuant to Articles 16 and 17 REE, the fee for sitting the pre-examination paper and each of the examination papers shall be the basic fee.

(a) The fee for re-sitting a paper for the first time shall be the basic fee.

(b) The fee for re-sitting a paper for the second time shall amount to 150% of the basic fee.

(c) The fee for re-sitting a paper for the third time shall amount to 200% of the basic fee.

(4) Quels que soient le nombre de points et la note attribués pour l'examen préliminaire et sous réserve des dispositions de l'article 14, paragraphe 2 REE, un candidat est déclaré reçu après avoir passé toutes les épreuves et si toutes les conditions suivantes sont remplies :

a) il n'a obtenu à aucune épreuve la note ÉCHOUE,

b) il a obtenu à deux épreuves au moins la note RÉUSSI,

c) le total des points obtenus aux quatre épreuves est au moins de 200 points.

(5) Si un candidat repasse une épreuve conformément à l'article 16, paragraphe 1 REE, le nombre de points et la note qu'il a précédemment obtenus à cette épreuve ne sont plus valables.

(6) Si, conformément aux dispositions d'exécution applicables avant l'entrée en vigueur des présentes dispositions d'exécution, une note a été attribuée à une copie sur la base d'un barème allant de 1 (note maximum) à 7 (note la plus basse), le nombre de points attribués sera considéré, aux fins du paragraphe 4, lettre c), comme égal à 100 pour une copie ayant obtenu la note 1, à 79 pour une copie ayant obtenu la note 2, à 69 pour une copie ayant obtenu la note 3, et à 59 pour une copie ayant obtenu la note 4.

Règle 7

Droits d'enregistrement et d'inscription

Conformément aux articles 11, paragraphe 6, et 17 REE, le droit à acquitter pour chaque demande d'enregistrement et d'inscription est égal au droit de base.

Règle 8

Droits d'examen

(1) Conformément aux articles 16 et 17 REE, le droit à acquitter pour passer l'examen préliminaire et chacune des épreuves spécifiques est égal au droit de base.

a) Le droit à acquitter pour repasser la première fois une épreuve est égal au droit de base.

b) Le droit à acquitter pour repasser la deuxième fois une épreuve est égal à 150 % du droit de base.

c) Le droit à acquitter pour repasser la troisième fois une épreuve est égal à 200 % du droit de base.

d) Die Gebühr für die vierte und jede weitere Wiederholung einer Prüfungsaufgabe entspricht jeweils 400 % der Grundgebühr.

(2) Die Gebührenstaffelung gemäß Absatz 1 gilt ab dem Prüfungsjahr 2010. Ausgangspunkt für deren Berechnung sind die im Prüfungsjahr 2010 oder später abgelegten Prüfungsaufgaben.

Regel 9

Beschwerdegebühr

Die Beschwerdegebühr gemäß Artikel 24 (2) VEP entspricht 600 % der Grundgebühr.

Regel 10

Vorprüfung

(1) Eine Vorprüfung wird erstmals im Jahr 2012 durchgeführt.

(2) Die Vorprüfung besteht aus einer Aufgabe.

(3) Anhand dieser Prüfungsaufgabe soll beurteilt werden, ob die Bewerber fähig sind, gemäß Artikel 1 (4) VEP rechtliche Fragen und Fragen betreffend die Ausarbeitung von Ansprüchen zu beantworten. Die Dauer dieser Prüfungsaufgabe beträgt vier Stunden

(4) Die Aufgabe umfasst

a) rechtliche Fragen, die sich auf die Kenntnisse der Bewerber hinsichtlich der in Regel 22 (1) genannten Dokumente beziehen, sowie

b) Fragen zu mindestens einem technischen Vorschlag eines Mandanten, mindestens einem Entwurf eines Anspruchs zu diesem technischen Vorschlag und mindestens einem einschlägigen Dokument des Stands der Technik. Von den Bewerbern wird erwartet, dass sie Fragen dazu beantworten, ob der Anspruch/die Ansprüche nach dem Europäischen Patentübereinkommen (nachstehend: EPÜ) gewährbar ist/sind und den größtmöglichen Schutzumfang gemäß dem EPÜ bietet/bieten. Bei der Beantwortung der Fragen sind die Erfordernisse des EPÜ - insbesondere im Hinblick auf Neuheit und erfinderische Tätigkeit - sowie die Empfehlungen in den Richtlinien für die Prüfung im EPA (nachstehend: Richtlinien) zu berücksichtigen.

(5) Regel 22 (3) ist entsprechend auf die Vorprüfung anzuwenden.

(d) The fee for re-sitting a paper for the fourth and subsequent times shall amount to 400% of the basic fee for each such re-sit.

(2) The fee increments specified in paragraph 1 shall apply as of the examination year 2010. Their calculation shall be based on the examination papers sat in 2010 or thereafter.

Rule 9

Appeal fee

Pursuant to Article 24(2) REE, the appeal fee shall amount to 600% of the basic fee.

Rule 10

Pre-examination

(1) A pre-examination shall be held for the first time in 2012.

(2) The pre-examination shall consist of one paper.

(3) The purpose of this paper shall be to assess candidates' ability to answer legal questions and questions relating to the drafting of claims as defined in Article 1(4) REE. The duration of this paper shall be four hours.

(4) The paper shall consist of

(a) legal questions relating to the candidates' knowledge of the documents referred to in Rule 22(1) and

(b) questions on at least one technical proposal from a client, at least one draft claim in respect of that technical proposal and at least one relevant prior-art document. Candidates will be expected to answer questions on the allowability of the claim(s) under the European Patent Convention (hereinafter "the EPC") and as to whether the claim(s) provide(s) the broadest possible protection under the EPC. When answering the questions, candidates shall bear in mind the requirements of the EPC, in particular regarding novelty and inventive step, and the recommendations contained in the Guidelines for Examination in the EPO (hereinafter "the Guidelines").

(5) Rule 22(3) shall apply *mutatis mutandis* to the pre-examination.

d) Le droit à acquitter pour repasser une épreuve à partir de la quatrième fois est égal à 400 % du droit de base.

(2) La majoration progressive des droits prévue au paragraphe 1 s'applique à partir de la session d'examen 2010. Cette majoration est calculée sur la base de la ou des épreuves passées en 2010 ou ultérieurement.

Règle 9

Taxe de recours

Conformément à l'article 24, paragraphe 2 REE, la taxe de recours est égale à 600 % du droit de base.

Règle 10

Examen préliminaire

(1) Un examen préliminaire est organisé pour la première fois en 2012.

(2) L'examen préliminaire se compose d'une épreuve.

(3) Cette épreuve a pour but d'évaluer l'aptitude d'un candidat à répondre à des questions de droit ainsi qu'à des questions relatives à la rédaction de revendications, conformément à l'article premier, paragraphe 4 REE. Cette épreuve dure quatre heures.

(4) L'épreuve se compose des éléments suivants :

a) des questions de droit portant sur la connaissance des documents visés à la règle 22, paragraphe 1 ; et

b) des questions concernant au moins une proposition technique émanant d'un client, au moins un projet de revendication relatif à cette proposition technique et au moins un document pertinent de l'état de la technique. Le candidat est censé répondre aux questions concernant l'admissibilité de la (des) revendication(s) au titre de la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée "la CBE") et indiquer si la (les) revendication(s) offre(nt) la protection la plus large possible, conformément à la CBE. En répondant à ces questions, le candidat doit tenir compte des conditions prévues dans la CBE, notamment en matière de nouveauté et d'activité inventive, ainsi que des recommandations formulées dans les Directives relatives à l'examen pratiqué à l'OEB (ci-après dénommées "les Directives").

(5) La règle 22, paragraphe 3 s'applique par analogie à l'examen préliminaire.

Regel 11

Erforderliche Qualifikation

(1) Gemäß Artikel 11 (1) a) VEP besitzt ein Bewerber die erforderliche Qualifikation, wenn er an einer Universität, technischen Universität, technischen Hochschule, Berufsfachschule, Fachhochschule, Schule für Ingenieurwissenschaften oder ähnlichen Ausbildungseinrichtung in einem der Vertragsstaaten, deren Abschluss mindestens dem der vorstehend genannten Einrichtungen entspricht, in einem der in Regel 13 genannten Fächer oder einem gleichwertigen Fach einen natur- oder ingenieurwissenschaftlichen Bachelor-Abschluss oder einen gleichwertigen akademischen Abschluss erworben hat.

(2) Der akademische Abschluss gemäß Absatz 1 muss in einem mindestens dreijährigen Vollzeitstudium erworben worden sein. Mindestens 80 % der zur Erlangung dieses Abschlusses absolvierten Kursstunden müssen natur- und/oder ingenieurwissenschaftlichen Fächern gewidmet gewesen sein.

(3) Entspricht die Qualifikation eines Bewerbers nicht den Erfordernissen der Absätze 1 und 2, so ist Regel 14 anzuwenden.

Regel 12

Qualifikation aus einem Nichtvertragsstaat

(1) Ein Bewerber, der einen Abschluss, ein Diplom oder ein Zeugnis einer Ausbildungseinrichtung eines Nichtvertragsstaats besitzt, muss dem Sekretariat glaubhaft machen, dass dieser Abschluss den in Regel 11 genannten Abschlüssen gleichwertig ist.

(2) Im Fall des Absatzes 1 kann das Sekretariat ein von einer zuständigen Behörde eines Vertragsstaats ausgestelltes amtliches Schriftstück verlangen, aus dem hervorgeht, dass der Abschluss einem der in Regel 11 genannten Abschlüsse gleichwertig ist.

Rule 11

Qualification required

(1) Pursuant to Article 11(1)(a) REE, a candidate shall be considered to have the necessary qualification if he possesses at least a university-level scientific or technical bachelor's degree, or any equivalent academic degree, in one of the subjects defined in Rule 13 or any subjects equivalent to these, from a university, technical university, technical high school, vocational college, higher technical college or institute, school of engineering, or any similar establishment having at least the academic level of the aforementioned establishments in one of the contracting states.

(2) The academic degree referred to in paragraph 1 shall have been awarded at the end of a full-time course with a minimum duration of three years. At least 80% of the course hours taken to obtain this degree shall have been devoted to scientific and/or technical subjects.

(3) If a candidate's qualification does not fulfil the requirements of paragraphs 1 and 2, Rule 14 shall apply.

Rule 12

Qualification from a non-contracting state

(1) Should a candidate possess a degree, diploma or certificate from an educational establishment in a non-contracting state, he shall have to satisfy the Secretariat that this is equivalent to a degree as mentioned in Rule 11.

(2) In the case referred to in paragraph 1, the Secretariat may require an official document from a competent authority in one of the contracting states attesting that the degree, diploma or certificate is equivalent to a degree as mentioned in Rule 11.

Règle 11

Qualification requise

(1) Conformément à l'article 11, paragraphe 1, lettre a) REE, un candidat est considéré comme ayant la qualification requise s'il possède au moins une licence scientifique ou technique de niveau universitaire, ou tout diplôme équivalent de l'enseignement supérieur, qui a été délivré dans l'une des disciplines définies à la règle 13 ou dans une discipline équivalente quelconque, par une université, une université technique, une école supérieure technique, une école supérieure de formation professionnelle, une école ou un institut technique supérieur, une école d'ingénieurs, ou tout établissement similaire ayant au moins le niveau d'enseignement des établissements précités, dans l'un des Etats contractants.

(2) Le diplôme de l'enseignement supérieur visé au paragraphe 1 doit sanctionner des études à temps complet d'une durée minimum de trois ans, étant entendu qu'au moins 80 % des heures de cours suivies pour l'obtention de ce diplôme doivent avoir porté sur des disciplines scientifiques et/ou techniques.

(3) Si la qualification d'un candidat ne satisfait pas aux conditions visées aux paragraphes 1 et 2, la règle 14 est applicable.

Règle 12

Qualification obtenue dans un Etat non contractant

(1) Dans le cas où un candidat posséderait un diplôme, titre ou certificat délivré par un établissement d'enseignement situé dans un Etat non contractant, il doit justifier auprès du secrétariat que ce diplôme, titre ou certificat est équivalent aux diplômes mentionnés à la règle 11.

(2) Dans le cas visé au paragraphe 1, le secrétariat peut exiger un document officiel établi par une administration compétente d'un Etat contractant et certifiant que le diplôme, titre ou certificat est équivalent aux diplômes mentionnés à la règle 11.

Regel 13

Qualifikationsgegenstand

Zu den natur- und/oder ingenieurwissenschaftlichen Fächern im Sinne der Regel 11 gehören Bautechnik, Biochemie, Biologie, Chemie, Elektronik, Elektrotechnik, Informationstechnologie, Maschinenbau, Mathematik, Medizin, Pharmakologie und Physik.

Regel 14

Sonstige Qualifikation

Kann ein Bewerber nicht nachweisen, dass er die Anforderungen der Regeln 11, 12 und 13 erfüllt, so können seine natur- und/oder ingenieurwissenschaftlichen Kenntnisse dennoch als gleichwertig anerkannt werden, wenn er nachweisen kann, dass er über eine mindestens zehnjährige Erfahrung der in Artikel 11 (2) a) VEP genannten Art verfügt.

Regel 15

Beschäftigungszeiten

(1) Die Beschäftigungszeiten im Sinne des Artikels 11 (2) a) VEP sind in einem oder mehreren Vertragsstaaten abzuleisten.

(2) Für die Zwecke des Artikels 11 (3) VEP kommen nur Tätigkeiten in Betracht, die über einen Zeitraum von nicht weniger als drei Monaten in mindestens 50%iger Teilzeitbeschäftigung ausgeübt wurden.

Regel 16

Verkürzung der Beschäftigungszeit

(1) a) Akademische Institutionen in einem der Vertragsstaaten können beantragen, dass Bewerbern, die dort einen Spezialstudiengang auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes erfolgreich abgeschlossen haben, eine Verkürzung der gemäß Artikel 11 (2) VEP erforderlichen Beschäftigungszeit um sechs Monate gewährt wird. Entsprechende Anträge sind vor Ablauf des betreffenden akademischen Jahres an das Sekretariat zu richten. Über die Anträge entscheidet die Prüfungskommission nach folgenden Kriterien:

i) Es handelt sich um ein Vollzeitstudium mit einer Dauer von mindestens einem akademischen Jahr.

Rule 13

Qualification subject-matter

The scientific and/or technical subjects referred to in Rule 11 shall include biology, biochemistry, chemistry, construction technology, electricity, electronics, information technology, mathematics, mechanics, medicine, pharmacology and physics.

Rule 14

Equivalent knowledge

If a candidate is not able to prove that he meets the conditions referred to in Rules 11, 12, and 13, he may nevertheless be considered to possess an equivalent level of scientific and/or technical knowledge if he can establish that he has at least ten years' experience in the activities defined in Article 11(2)(a) REE.

Rule 15

Professional activities

(1) The professional activities referred to in Article 11(2)(a) REE shall be completed in one or more of the contracting states.

(2) Only professional activities amounting to a minimum period of three months with at least 50% part-time involvement shall be considered for the purposes of Article 11(3) REE.

Rule 16

Remission

(1)(a) An academic institution located in one of the contracting states may request that candidates who have successfully completed specialised studies in the field of industrial property at that institution be granted a reduction of six months in the duration of the period of professional activity defined in Article 11(2) REE. Such requests shall be submitted to the Secretariat before completion of the academic year in question and decided upon by the Examination Board on the basis of the following criteria:

(i) the duration of the studies is at least one full-time academic year,

Règle 13

Objet de la qualification

Les disciplines scientifiques et/ou techniques mentionnées à la règle 11 incluent la biochimie, la biologie, la chimie, l'électricité, l'électronique, l'informatique, les mathématiques, la mécanique, la médecine, la pharmacologie, la physique et la technologie de la construction.

Règle 14

Connaissances de niveau équivalent

Si un candidat n'est pas en mesure de prouver qu'il remplit les conditions énoncées aux règles 11, 12 et 13, il peut néanmoins être considéré comme ayant acquis des connaissances scientifiques et/ou techniques de niveau équivalent s'il peut justifier qu'il a une expérience d'au moins dix ans dans les activités définies à l'article 11, paragraphe 2, lettre a) REE.

Règle 15

Activités professionnelles

(1) Les activités professionnelles mentionnées à l'article 11, paragraphe 2, lettre a) REE doivent avoir été exercées dans un ou plusieurs Etats contractants.

(2) Seules les activités professionnelles exercées pendant une période d'au moins trois mois et au minimum à mi-temps sont prises en considération aux fins de l'article 11, paragraphe 3 REE.

Règle 16

Réduction de la période d'activité professionnelle

(1)a) Une institution universitaire sise dans l'un des Etats contractants peut demander qu'une réduction de six mois de la durée de la période d'activité professionnelle définie à l'article 11, paragraphe 2 REE soit accordée aux candidats qui ont suivi avec succès dans son établissement des études spécialisées en matière de propriété industrielle. Les requêtes en ce sens doivent être adressées au secrétariat avant la fin de l'année universitaire concernée. Le jury d'examen statue sur ces requêtes sur la base des critères suivants :

i) il doit s'agir d'études suivies à temps complet pendant au moins une année universitaire,

ii) Der Lehrplan und eine Beschreibung der Studieninhalte sind der Öffentlichkeit zugänglich; sie sind dem Sekretariat zu übermitteln.

iii) Die Stundenzahl je Fach geht aus dem Lehrplan hervor.

iv) Im Lehrplan sind die Pflichtfächer sowie die Kriterien für die Wahl weiterer Fächer angegeben.

v) Auf Anforderung ist dem Sekretariat das gesamte Lehrmaterial vorzulegen.

vi) Mindestens 600 Kursstunden sind dem geistigen Eigentum gewidmet.

vii) Von den unter vi) genannten 600 Kursstunden sind mindestens 350 dem Patentwesen gewidmet.

viii) Von den unter vii) genannten 350 Kursstunden sind mindestens 130 dem europäischen Patentrecht gemäß dem EPÜ sowie dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens (nachstehend: PCT) gewidmet.

ix) Von den unter vi) genannten 600 Kursstunden werden mindestens 175 von beim EPA zugelassenen Vertretern gehalten.

b) Gibt die Prüfungskommission einem Antrag nach Buchstabe a statt, so gilt diese Entscheidung nur für das akademische Jahr, für das der Antrag gestellt wurde, und nur für Bewerber, die eine Verkürzung auf der Grundlage dieser Entscheidung beantragt haben und nachweisen können, dass sie ihr Studium im betreffenden akademischen Jahr an der besagten akademischen Institution erfolgreich abgeschlossen haben.

(2) Das Sekretariat kann die gemäß Artikel 11 (2) a) VEP erforderliche Beschäftigungszeit um bis zu ein Jahr verkürzen, wenn die Bewerber beim EPA oder einem der nationalen Patentämter der Vertragsstaaten als Prüfer tätig waren. Dabei kommen nur Tätigkeiten in Betracht, die über einen Zeitraum von nicht weniger als einem Jahr in mindestens 50%iger Teilzeitbeschäftigung ausgeübt wurden. Die Verkürzung darf 25 % der anerkannten Beschäftigungszeit als Patentprüfer nicht übersteigen.

(ii) the curriculum and a description of the content of the studies are available to the public; these documents shall be submitted to the Secretariat,

(iii) the number of hours devoted to each subject can be derived from the curriculum,

(iv) the curriculum indicates which subjects are mandatory and lists the criteria for selecting other subjects,

(v) on request, all the course material shall be submitted to the Secretariat,

(vi) at least 600 course hours are devoted to intellectual property,

(vii) of the 600 course hours mentioned under (vi), at least 350 are devoted to patent matters,

(viii) of the 350 course hours mentioned under (vii), at least 130 are devoted to European patent law as laid down in the EPC and to the Patent Cooperation Treaty (hereinafter "the PCT"),

(ix) of the 600 course hours mentioned under (vi), at least 175 are given by professional representatives before the EPO.

(b) If the Examination Board grants a request under (a), that decision shall be valid only for the academic year in respect of which the request was made and shall apply only to candidates who request a reduction on the basis of that decision and are able to show that they successfully completed their studies in that academic year at the academic institution in question.

(2) The Secretariat may grant a reduction of up to one year in the periods of professional activity defined in Article 11(2)(a) REE to candidates who have been patent examiners with the EPO or one of the national patent offices of the contracting states. Only periods amounting to a minimum of one year with at least 50% part-time involvement shall be considered. The reduction shall not exceed 25% of the recognised period of activity as a patent examiner.

ii) le programme ainsi qu'une description du contenu des cours doivent être à la disposition du public et doivent être soumis au secrétariat,

iii) le programme doit faire apparaître le nombre d'heures consacrées à chaque matière,

iv) le programme doit mentionner les matières obligatoires et préciser les critères de sélection des autres matières,

v) sur requête, l'ensemble du matériel pédagogique doit être présenté au secrétariat,

vi) au moins 600 heures de cours doivent porter sur la propriété intellectuelle,

vii) au moins 350 des 600 heures de cours visées au point vi) doivent porter sur des questions relatives aux brevets,

viii) au moins 130 des 350 heures de cours visées au point vii) doivent porter sur le droit européen des brevets selon la CBE, ainsi que sur le Traité de coopération en matière de brevets (ci-après dénommé "le PCT"),

ix) au moins 175 des 600 heures de cours visées au point vi) doivent être données par des mandataires agréés près l'OEB.

b) Si le jury d'examen fait droit à une requête présentée en vertu de la lettre a), la décision correspondante n'est valable que pour l'année universitaire à l'égard de laquelle la requête a été présentée, et n'est applicable qu'aux candidats qui demandent une réduction sur la base de la décision en question et qui sont en mesure de prouver qu'ils ont suivi avec succès leurs études au cours de l'année universitaire concernée dans l'institution universitaire en question.

(2) Le secrétariat peut accorder une réduction d'un an au maximum de la durée de la période d'activité professionnelle définie à l'article 11, paragraphe 2, lettre a) REE pour les candidats qui ont été examinateurs de brevets auprès de l'OEB ou de l'un des offices nationaux de brevets des Etats contractants. Seules les activités professionnelles exercées pendant une période d'au moins un an et au minimum à mi-temps sont prises en considération. Cette réduction ne peut être supérieure à 25 % de la période reconnue d'activité exercée en tant qu'examinateur de brevets.

(3) Bewerbern, die die achtmonatige Ausbildung bei den deutschen Patentbehörden abgeschlossen haben und zur deutschen Patentanwaltsprüfung zugelassen wurden, wird eine sechsmonatige Verkürzung gewährt. Die achtmonatige Ausbildung bei den deutschen Patentbehörden gilt nicht als Beschäftigungszeit im Sinne des Artikels 11 (2) a) VEP.

(4) Der Zeitraum der Beschäftigungszeit gemäß Artikel 11 (2) VEP darf sich nicht mit den Zeiträumen gemäß den Absätzen 1, 2 und 3 überschneiden.

Regel 17

Behinderte Bewerber

(1) Als behindert gelten Bewerber, die nachweisen können, dass sie an einer Behinderung leiden, die ihre Fähigkeit zur Teilnahme an der Vorprüfung oder Prüfung, wie sie für alle übrigen Bewerber durchgeführt wird, erheblich beeinträchtigt.

(2) Ein solcher Bewerber hat eine entsprechende Bescheinigung der zuständigen nationalen Gesundheitsbehörde vorzulegen.

(3) Je nach Schwere und Grad der Behinderung kann das Sekretariat dem Bewerber die Teilnahme an der Vorprüfung oder Prüfung unter Bedingungen gestatten, die die Auswirkungen seiner Behinderung im Hinblick auf diese Prüfungen so weit wie möglich kompensieren. Falls dies im Einzelfall angezeigt ist, kann zusätzliche Zeit für das Verfassen der Arbeiten, persönliche Hilfestellung oder sonstige logistische oder technische Unterstützung gewährt werden.

Regel 18

Aufsicht

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 handelt es sich bei den Aufsichtspersonen in der Regel um Mitglieder der Prüfungskommission oder der Prüfungsausschüsse.

(2) Für die Durchführung der Vorprüfung oder Prüfung an einem Prüfungsort ernennt das Sekretariat aus dem Kreis der Mitglieder der Prüfungskommission oder der Prüfungsausschüsse oder der Mitarbeiter des Sekretariats eine leitende und eine stellvertretende Aufsichtsperson.

(3) Das Sekretariat kann weitere Aufsichtspersonen ernennen.

(3) Candidates who have completed the eight months' training with the German patent authorities and have been admitted to sit the qualifying examination for German patent attorneys shall be granted a reduction of six months. This eight months' training with the German patent authorities does not constitute a period of professional activity as defined in Article 11(2)(a) REE.

(4) The period of professional activity under Article 11(2) REE and the periods under paragraphs 1, 2 and 3 of this rule shall not overlap.

Rule 17

Disabled candidates

(1) Disabled candidates are those who can prove that they suffer from a disability severely affecting their capacity to participate in the pre-examination or the examination as set up for all other candidates.

(2) Any such candidate shall provide appropriate evidence issued by the competent national health service.

(3) Depending on the severity and degree of the disability, the Secretariat may allow the candidate to participate in the pre-examination or the examination under conditions which compensate as far as possible for the consequences of his disability in respect of those examinations. Additional time for writing the papers, personal assistance or other logistical or technical support may be accorded as appropriate depending on the circumstances of a particular case.

Rule 18

Invigilation

(1) Subject to paragraph 3 below, invigilators shall normally be members of the Examination Board or the Examination Committees.

(2) For the conduct of the pre-examination or the examination at an examination centre, the Secretariat shall appoint a chief invigilator and a deputy invigilator from among the members of the Examination Board, the Examination Committees or the Secretariat.

(3) The Secretariat may nominate other invigilators.

(3) La durée de la période d'activité professionnelle est réduite de six mois pour les candidats qui ont accompli le stage de formation de huit mois auprès des services allemands de la propriété industrielle et qui ont été admis à se présenter à l'examen de qualification de conseil en brevets allemand. Ce stage de huit mois auprès des services allemands de la propriété industrielle ne représente pas une période d'activité professionnelle au sens de l'article 11, paragraphe 2, lettre a) REE.

(4) La période d'activité professionnelle définie à l'article 11, paragraphe 2 REE et les périodes définies aux paragraphes 1, 2 et 3 de la présente règle ne peuvent pas se recouper.

Règle 17

Candidats handicapés

(1) Sont considérés comme handicapés les candidats en mesure de prouver qu'ils souffrent d'un handicap altérant gravement leur capacité à passer l'examen préliminaire ou l'examen dans les conditions fixées pour tous les autres candidats.

(2) Ces candidats doivent produire les justificatifs appropriés établis par les services nationaux de santé compétents.

(3) Selon la gravité et le degré du handicap, le secrétariat peut autoriser le candidat à passer l'examen préliminaire ou l'examen dans des conditions qui compensent autant que possible les conséquences de son handicap à l'égard de ces examens. Du temps supplémentaire pour rédiger les copies, une assistance personnelle ou un soutien logistique ou technique additionnel peuvent être accordés selon les circonstances du cas particulier.

Règle 18

Surveillance

(1) Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, les surveillants sont normalement membres du jury d'examen ou des commissions d'examen.

(2) Le secrétariat désigne un surveillant en chef et un surveillant adjoint parmi les membres du jury d'examen, des commissions d'examen ou du secrétariat pour la conduite de l'examen préliminaire ou de l'examen dans un centre d'examen.

(3) Le secrétariat peut désigner d'autres surveillants.

Regel 19

Ablauf der Vorprüfung oder Prüfung

(1) Handelt ein Bewerber den Anweisungen an die Bewerber für den Ablauf der Vorprüfung oder Prüfung oder den darauf gestützten Anweisungen der Aufsichtspersonen zuwider, so können von der Prüfungskommission in Bezug auf diesen Bewerber folgende Maßnahmen ergriffen werden:

a) Punktabzug,

b) Anweisung an den zuständigen Prüfungsausschuss, die betreffende Arbeit nur teilweise zu bewerten,

c) Anweisung an den zuständigen Prüfungsausschuss, die betreffende Arbeit nicht zu bewerten und keine Punkte zu vergeben, und/oder

d) Ausschluss von der Vorprüfung oder Prüfung in einem bestimmten Jahr.

Die Prüfungskommission trifft so bald wie möglich nach der Vorprüfung oder Prüfung eine diesbezügliche Entscheidung.

(2) Falls ein Bewerber während der Vorprüfung oder Prüfung andere Bewerber stört, ist die leitende Aufsichtsperson berechtigt, ihn sofort von der betreffenden Prüfungsaufgabe auszuschließen. Die leitende Aufsichtsperson übermittelt der Prüfungskommission daraufhin einen ausführlichen Bericht einschließlich etwaiger Beweismittel. Die Prüfungskommission trifft so bald wie möglich nach der Prüfung eine diesbezügliche Entscheidung.

(3) Beschwerden über den Ablauf der Vorprüfung oder Prüfung werden von der Prüfungskommission nur dann behandelt, wenn sie spätestens 30 Minuten nach dem Schlusssignal am letzten Prüfungstag gegenüber der leitenden Aufsichtsperson schriftlich unter Darlegung der Tatsachen vorgebracht worden sind.

(4) Die gemäß dieser Regel getroffenen Entscheidungen der Prüfungskommission müssen alle Beweismittel berücksichtigen, mit Gründen versehen sein und schriftlich ergehen.

Rule 19

Conduct of the pre-examination or the examination

(1) If a candidate fails to comply with the instructions to candidates concerning the conduct of the pre-examination or the examination or with instructions given on the basis thereof by the invigilators, the following measures may be taken by the Examination Board in respect of that candidate:

(a) deduction of marks

(b) instructions to the competent Examination Committee to mark the answer paper concerned only in part

(c) instructions to the competent Examination Committee not to mark the answer paper concerned and not to award any marks, and/or

(d) disqualification from the pre-examination or the examination for a given year.

The Examination Board shall take a decision on the matter as soon as possible after the pre-examination or the examination.

(2) If a candidate disturbs other candidates during the pre-examination or the examination, the chief invigilator shall be empowered to suspend him at once from the paper during which this occurs. The chief invigilator shall then send to the Examination Board a comprehensive report including any evidence. The Examination Board shall take a decision on the matter as soon as possible.

(3) Complaints concerning the conduct of the pre-examination or the examination shall not be entertained by the Examination Board unless a written statement of the facts is submitted to the chief invigilator at the latest 30 minutes after the closing signal has been given on the final day of the examination.

(4) Any decision taken by the Examination Board pursuant to this rule shall be based upon all the available evidence, reasoned and issued in writing.

Règle 19

Conduite de l'examen préliminaire ou de l'examen

(1) Si un candidat contrevient aux instructions aux candidats pour le déroulement de l'examen préliminaire ou de l'examen ou aux instructions données sur la base de celles-ci par les surveillants, le jury d'examen peut prendre les sanctions suivantes contre lui :

a) retrait de points,

b) instruction à la commission d'examen compétente de ne noter qu'une partie de la copie concernée,

c) instruction à la commission d'examen compétente de ne pas noter la copie concernée et de ne lui attribuer aucun point, et/ou

d) interdiction de participer à l'examen préliminaire ou à l'examen pour une année donnée.

Le jury d'examen statue dès que possible après l'examen préliminaire ou l'examen.

(2) Si le comportement d'un candidat dérange d'autres candidats pendant l'examen préliminaire ou l'examen, le surveillant en chef est habilité à décider de la suspension immédiate de ce candidat pour le reste de l'épreuve au cours de laquelle a eu lieu la perturbation. Le surveillant en chef adresse ensuite un rapport exhaustif au jury d'examen, en y joignant toute preuve éventuelle. Le jury d'examen statue dès que possible.

(3) Les réclamations relatives à la conduite de l'examen préliminaire ou de l'examen ne sont traitées par le jury d'examen que si elles sont remises au surveillant en chef sous la forme d'un écrit exposant les faits, au plus tard trente minutes après le signal de fin d'épreuve le dernier jour de l'examen.

(4) Toute décision prise par le jury d'examen en application de la présente règle doit être fondée sur l'ensemble des preuves disponibles, être motivée et rendue par écrit.

Regel 20

Betrügerisches Verhalten

(1) Als betrügerisch gilt jedes Verhalten eines Bewerbers, das darauf abzielt, sich bei der Registrierung/Anmeldung oder während/nach der Vorprüfung oder Prüfung einen unrechtmäßigen Vorteil zu verschaffen. Ein solches Verhalten kann unter anderem darin bestehen, gefälschte Unterlagen vorzulegen, falsche oder unvollständige Angaben zu machen und/oder während der Vorprüfung oder Prüfung unerlaubte Hilfsmittel zu verwenden.

(2) Wird ein betrügerisches Verhalten festgestellt, so können von der Prüfungskommission folgende Maßnahmen ergriffen werden:

a) Verweigerung der Registrierung und/oder Zulassung zur nächsten und zu weiteren Vorprüfungen oder Prüfungen,

b) Punktabzug,

c) Anweisung an den zuständigen Prüfungsausschuss, die betreffende Arbeit nur teilweise zu bewerten,

d) Anweisung an den zuständigen Prüfungsausschuss, die betreffende Arbeit nicht zu bewerten und keine Punkte zu vergeben, und/oder

e) Ausschluss von der Vorprüfung oder Prüfung in einem bestimmten Jahr.

(3) Die Prüfungskommission trifft so bald wie möglich nach der Feststellung des betrügerischen Verhaltens eine diesbezügliche Entscheidung.

(4) Die gemäß dieser Regel getroffenen Entscheidungen der Prüfungskommission müssen alle Beweismittel berücksichtigen, mit Gründen versehen sein und schriftlich ergehen.

Regel 21

Prüfungsaufgaben

Die Prüfung besteht aus vier Aufgaben: Aufgabe A, Aufgabe B, Aufgabe C und Aufgabe D nach Maßgabe der Regeln 23 bis 26.

Rule 20

Fraudulent behaviour

(1) Fraudulent behaviour is any behaviour by a candidate with the aim of obtaining an undue advantage during registration/enrolment or during/after the pre-examination or the examination. Such behaviour may consist, inter alia, in presenting false documents, making false or incomplete statements and/or using equipment during the pre-examination or the examination which is not allowed.

(2) The following measures may be taken by the Examination Board if fraudulent behaviour has been discovered:

(a) refusal of registration and/or enrolment for the forthcoming and subsequent pre-examinations or examinations

(b) deduction of marks

(c) instructions to the competent Examination Committee to mark the answer paper concerned only in part

(d) instructions to the competent Examination Committee not to mark the answer paper concerned and not to award any marks, and/or

(e) disqualification from the pre-examination or the examination for a given year.

(3) The Examination Board shall take a decision on the matter as soon as possible after the fraudulent behaviour has been discovered.

(4) Any decision taken by the Examination Board pursuant to this rule shall be based upon all the available evidence, reasoned and issued in writing.

Rule 21

Examination papers

The examination shall consist of four papers: Paper A, Paper B, Paper C and Paper D as defined in Rules 23 to 26 respectively.

Règle 20

Comportement frauduleux

(1) Un comportement frauduleux désigne un acte commis par un candidat pour obtenir un avantage indu au cours de l'enregistrement/l'inscription ou pendant/après l'examen préliminaire ou l'examen. Il y a notamment comportement frauduleux lorsque le candidat présente des faux, fait des déclarations fausses ou incomplètes et/ou utilise, pendant l'examen préliminaire ou l'examen, du matériel non autorisé.

(2) Le jury d'examen peut prendre les sanctions suivantes si un comportement frauduleux est constaté :

a) rejet de l'enregistrement et/ou de l'inscription pour l'examen préliminaire ou l'examen suivant et ceux d'après,

b) retrait de points,

c) instruction à la commission d'examen compétente de ne noter qu'une partie de la copie concernée,

d) instruction à la commission d'examen compétente de ne pas noter la copie concernée et de ne lui attribuer aucun point, et/ou

e) interdiction de participer à l'examen préliminaire ou à l'examen pour une année donnée.

(3) Le jury d'examen statue dès que possible après que le comportement frauduleux a été constaté.

(4) Toute décision prise par le jury d'examen en application de la présente règle doit être fondée sur l'ensemble des preuves disponibles, être motivée et rendue par écrit.

Règle 21

Epreuves

L'examen se compose de quatre épreuves, à savoir les épreuves A, B, C et D, dont les modalités sont définies aux règles 23 à 26.

Regel 22

Allgemeine Anweisungen für die Anfertigung der Arbeiten

(1) Es wird davon ausgegangen, dass die Bewerber zumindest mit den folgenden Texten vertraut sind, und zwar in der Fassung, die am 31. Dezember des der Vorprüfung oder Prüfung vorangehenden Jahres gilt:

a) EPÜ,

b) Ausführungsordnung zum EPÜ,

c) Protokoll über die Zentralisierung des europäischen Patentsystems und seine Einführung (Zentralisierungsprotokoll),

d) Protokoll über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung von Entscheidungen über den Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents (Anerkennungsprotokoll),

e) Gebührenordnung,

f) Mitteilung des Präsidenten des EPA über die Vorschriften über das laufende Konto,

g) PCT,

h) Ausführungsordnung zum PCT,

i) Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums,

j) Liste der Vertragsstaaten des EPÜ und der Vertragsparteien des PCT,

k) Durchführungsvorschriften zum EPÜ,

l) Nationales Recht zum EPÜ,

m) Richtlinien für die Prüfung im EPA,

n) Inhalt der Amtsblätter des EPA.

(2) Ferner wird davon ausgegangen, dass die Bewerber die Prüfungsaufgabe in ein und derselben Sprache lesen und beantworten. Bewerber, die in einer Sprache antworten, die keine Amtssprache des EPA ist, und bei der Anmeldung zur Prüfung einen entsprechenden Antrag gestellt haben, haben auf der ersten Seite ihrer Arbeiten anzugeben, welche Sprache sie bei der Beantwortung der Prüfungsaufgabe verwendet haben.

Rule 22

General instructions for answering the papers

(1) Candidates are expected to be familiar with at least the following documents in the versions valid as at 31 December of the year prior to the pre-examination or the examination:

(a) the EPC

(b) the Implementing Regulations to the EPC

(c) the Protocol on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction (Protocol on Centralisation)

(d) the Protocol on Jurisdiction and the Recognition of Decisions in respect of the Right to the Grant of a European Patent (Protocol on Recognition)

(e) the Rules relating to Fees

(f) the notice of the President of the EPO concerning the arrangements for deposit accounts

(g) the PCT

(h) the Regulations under the PCT

(i) the Paris Convention for the Protection of Industrial Property

(j) the list of contracting states to the EPC and of contracting states to the PCT

(k) the Ancillary Regulations to the EPC

(l) the brochure entitled "National law relating to the EPC"

(m) the Guidelines for Examination in the EPO

(n) the content of the Official Journal of the EPO.

(2) It will be assumed that candidates have read the examination paper in the language in which they give their answer. Candidates who give their answer in a language other than one of the EPO official languages, and have filed a corresponding request when enrolling for the examination, shall indicate on the front page of their answer papers which language they used in answering the examination papers.

Règle 22

Instructions générales pour la rédaction des copies

(1) Les candidats sont censés connaître au moins les documents suivants, dans les textes en vigueur au 31 décembre de l'année précédant l'examen préliminaire ou l'examen :

a) la CBE,

b) le règlement d'exécution de la CBE,

c) le protocole sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets (protocole sur la centralisation),

d) le protocole sur la compétence judiciaire et la reconnaissance de décisions portant sur le droit à l'obtention du brevet européen (protocole sur la reconnaissance),

e) le règlement relatif aux taxes,

f) le communiqué du Président de l'OEB relatif à la réglementation applicable aux comptes courants,

g) le PCT,

h) le règlement d'exécution du PCT,

i) la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle,

j) la liste des Etats parties à la CBE et des Etats parties au PCT,

k) les règles d'application de la CBE,

l) la brochure intitulée "Droit national relatif à la CBE",

m) les Directives relatives à l'examen pratiqué à l'OEB,

n) le contenu du Journal officiel de l'OEB.

(2) Les candidats sont censés avoir étudié le sujet de l'épreuve dans la langue dans laquelle ils répondent. Les candidats qui rédigent leur copie dans une langue autre que l'une des langues officielles de l'OEB et qui ont présenté une demande en ce sens lors de leur inscription à l'examen doivent indiquer sur la première page de leurs copies la langue qu'ils ont utilisée pour rédiger leurs copies.

(3) Die Bewerber haben die in den Prüfungsaufgaben genannten Tatsachen als gegeben vorauszusetzen und sich auf diese zu beschränken. Ob und inwieweit ein Bewerber sie verwendet, bleibt ihm selbst überlassen. Etwaige besondere Kenntnisse auf dem Gebiet der Erfindung sind von den Bewerbern außer Acht zu lassen.

Regel 23

Inhalt der Prüfung - Ausarbeitung (Prüfungsaufgabe A)

(1) Anhand dieser Prüfungsaufgabe soll beurteilt werden, ob die Bewerber fähig sind, gemäß Artikel 1 (4) VEP die Ansprüche und die Einleitung einer europäischen Patentanmeldung auszuarbeiten. Die Dauer dieser Prüfungsaufgabe beträgt dreieinhalb Stunden.

(2) Ausgangspunkt für die Bewerber ist der Brief eines Mandanten; der Brief enthält die Beschreibung einer Erfindung, für die der Mandant ein europäisches Patent begehrt, sowie Hinweise auf den ihm bekannten nächstliegenden Stand der Technik.

(3) Von den Bewerbern wird erwartet, dass sie einen oder mehrere unabhängige Ansprüche abfassen, die dem Patentanmelder den größtmöglichen Schutzumfang gemäß dem EPÜ bieten. Bei der Abfassung des Anspruchs bzw. der Ansprüche sind die Erfordernisse des EPÜ - insbesondere im Hinblick auf Neuheit und erfinderische Tätigkeit - sowie die Empfehlungen in den Richtlinien für die Prüfung im EPA zu berücksichtigen. Darüber hinaus sind abhängige Ansprüche zu formulieren, auf die zurückgegriffen werden kann, falls die unabhängigen Ansprüche zurückgewiesen werden; ihre Zahl muss sich in vertretbaren Grenzen halten.

(4) Ferner wird von den Bewerbern erwartet, dass sie eine Einleitung ausarbeiten, d. h. den Teil der Beschreibung, der vor den Beispielen oder vor der Erläuterung der Zeichnungen steht. Durch die Einleitung müssen die Ansprüche gestützt werden. Dabei müssen die Bewerber insbesondere erwägen, ob es ratsam ist, vorteilhafte Wirkungen der Erfindung in die Einleitung aufzunehmen.

(3) Candidates shall accept the facts given in the examination paper and limit themselves to those facts. Whether and to what extent those facts are used shall be the responsibility of each candidate. Candidates shall not use any special knowledge they may have of the technical field of the invention.

Rule 23

Content of the examination – Drafting paper (Paper A)

(1) The purpose of this paper shall be to assess candidates' ability to draft claims and the introductory part of a European patent application as defined in Article 1(4) REE. The duration of this paper shall be three and a half hours.

(2) Candidates shall assume that they have received a letter from their client which includes a description of an invention for which the client wishes to obtain a European patent, together with references to the most pertinent prior art known to him.

(3) Candidates are expected to draft an independent claim (or claims) which offer(s) the patent applicant the broadest possible protection in accordance with the EPC. When drafting the claim(s), candidates shall bear in mind the requirements of the EPC, in particular regarding novelty and inventive step, and the recommendations contained in the Guidelines for Examination in the EPO. Dependent claims, which shall be limited to a reasonable number, shall be drafted in order to provide a fall-back position in case the independent claim(s) is/are rejected.

(4) Candidates are also expected to draft an introduction, i.e. that part of the description which precedes the examples or the explanation of the drawings. The introduction shall provide support for the claim(s). In particular, candidates shall give consideration to the advisability of mentioning the advantages of the invention in the introduction.

(3) Les candidats doivent tenir pour acquis les faits exposés dans le sujet et se limiter à ces faits. Ils décident sous leur propre responsabilité d'en faire ou non usage et dans quelle mesure. Les candidats ne doivent pas utiliser les connaissances particulières qu'ils pourraient avoir du domaine technique de l'invention.

Règle 23

Contenu de l'examen – Rédaction (épreuve A)

(1) Cette épreuve a pour but d'évaluer l'aptitude d'un candidat à rédiger des revendications et la partie introductive d'une demande de brevet européen, conformément à l'article premier, paragraphe 4 REE. Cette épreuve dure trois heures et demie.

(2) Le candidat doit considérer qu'il a reçu une lettre de son client incluant la description d'une invention pour laquelle celui-ci souhaite obtenir un brevet européen, ainsi que des références à l'état de la technique le plus pertinent connu du client.

(3) Le candidat doit rédiger une ou plusieurs revendications indépendantes offrant au demandeur la protection la plus large possible, conformément à la CBE. Lors de la rédaction de la ou des revendications, le candidat doit tenir compte des conditions prévues dans la CBE, notamment en matière de nouveauté et d'activité inventive, ainsi que des recommandations formulées dans les Directives. Il doit également rédiger des revendications dépendantes, en nombre raisonnable, de manière à y trouver une position de repli si la ou les revendications indépendantes sont rejetées.

(4) Le candidat doit également rédiger un préambule, c'est-à-dire la partie de la description qui précède les exemples ou l'explication des dessins. Ce préambule doit étayer la ou les revendications. En particulier, le candidat doit examiner s'il y a lieu de mentionner les avantages de l'invention dans le préambule.

(5) Es wird erwartet, dass die Bewerber Ansprüche und Einleitung für eine einzige europäische Patentanmeldung abfassen. Diese Anmeldung muss den Erfordernissen des EPÜ im Hinblick auf die Einheitlichkeit entsprechen. Wenn ein Bewerber jedoch versucht, weitere Erfindungen durch Einreichung einer oder mehrerer gesonderter Patentanmeldungen zu schützen, so muss er in einer Anmerkung die Merkmale des unabhängigen Anspruchs der gesonderten Anmeldung(en) eindeutig identifizieren, etwa durch Bezugnahme auf bestimmte Teile der Ansprüche oder durch Abfassung des Anspruchs selbst.

(6) Es steht den Bewerbern frei, ihre Antworten in einer ergänzenden Notiz zu begründen, also etwa darzulegen, warum sie eine bestimmte Anspruchsform, ein bestimmtes Merkmal für einen unabhängigen Anspruch, eine bestimmte Entgegenhaltung als Ausgangspunkt gewählt haben oder warum sie eine bestimmte Entgegenhaltung verworfen bzw. bevorzugt haben. Ergänzende Notizen der Bewerber an die Prüfer können jedoch nicht wesentliche Teile der Antworten ersetzen.

Regel 24

Inhalt der Prüfung - Erwiderung (Prüfungsaufgabe B)

(1) Anhand dieser Prüfungsaufgabe soll beurteilt werden, ob die Bewerber fähig sind, gemäß Artikel 1 (4) VEP eine Erwiderung auf einen Bescheid abzufassen, in dem der Stand der Technik entgegengehalten wird. Die Dauer dieser Prüfungsaufgabe beträgt drei Stunden.

(2) Bei dieser Aufgabe haben die Bewerber davon auszugehen, dass eine europäische Patentanmeldung eingereicht wurde, in der alle Vertragsstaaten benannt sind, und das EPA einen amtlichen Bescheid erlassen hat. Bestandteil der Aufgabe ist ein Schreiben des Mandanten, in dem er angibt, wie mit der europäischen Patentanmeldung weiter verfahren werden soll, sowie der Entwurf eines Anspruchssatzes, der zusammen mit der Erwiderung des Mandanten auf den amtlichen Bescheid des EPA eingereicht werden soll.

(5) Candidates are expected to draft claims and an introduction for one European patent application only. The application shall meet the requirements of the EPC as to unity. If, however, candidates seek to protect further inventions by filing one or more separate patent applications, they shall, in a note, clearly identify the features of the independent claim in such separate application(s), for example by referring to selected portions of the claims, or, alternatively, they shall draft the claim itself.

(6) In addition to their answer, candidates may set out the reasons for their choice of answer in a supplementary note, outlining why, for example, they have selected a particular form of claim, a particular feature for an independent claim or a particular piece of prior art as a starting point, or why they have rejected or preferred a particular item of prior art. Supplementary notes to examiners cannot, however, replace essential parts of candidates' answers.

Rule 24

Content of the examination – Reply paper (Paper B)

(1) The purpose of this paper shall be to assess candidates' ability to reply to an official communication in which prior art has been cited as defined in Article 1(4) REE. The duration of this paper shall be three hours.

(2) In this paper, candidates shall assume that a European patent application has been filed designating all the contracting states, and that the EPO has issued an official communication. The paper shall include a client's letter containing instructions about the way the client wishes to proceed with the European patent application and a draft set of claims to be filed with the candidates' response to the official communication.

(5) Le candidat doit rédiger des revendications et un préambule pour une seule demande de brevet européen. Cette demande doit répondre aux conditions prévues dans la CBE en ce qui concerne l'unité. Si le candidat veut toutefois protéger d'autres inventions en déposant une ou plusieurs demandes de brevet séparées, il doit, dans une note, indiquer clairement les caractéristiques de la revendication indépendante de la ou des demandes séparées, par exemple en se référant à des passages donnés des revendications, ou il doit rédiger la revendication.

(6) Le candidat peut compléter sa réponse en indiquant dans une note supplémentaire les raisons du choix de sa réponse, en précisant par exemple pourquoi il a choisi une forme particulière de revendication, une caractéristique particulière pour une revendication indépendante ou un élément particulier de l'état de la technique comme point de départ, ou pourquoi il a rejeté ou préféré tel ou tel élément de l'état de la technique. Une note supplémentaire à l'attention des examinateurs ne peut toutefois pas remplacer des éléments essentiels de la réponse du candidat.

Règle 24

Contenu de l'examen – Réponse (épreuve B)

(1) Cette épreuve a pour but d'évaluer l'aptitude d'un candidat à répondre à une notification officielle dans laquelle l'état de la technique a été cité, conformément à l'article premier, paragraphe 4 REE. Cette épreuve dure trois heures.

(2) Dans cette épreuve, le candidat doit considérer qu'une demande de brevet européen, désignant tous les Etats contractants, a été déposée et que l'OEB a émis une notification officielle. L'épreuve inclut la lettre d'un client contenant des instructions de ce dernier sur la suite à donner à la demande de brevet européen et un projet de jeu de revendications à déposer avec la réponse du candidat à la notification officielle.

(3) Von den Bewerbern wird erwartet, dass sie auf alle im amtlichen Bescheid angesprochenen Punkte eingehen. Die Erwiderung muss als Schreiben an das EPA abgefasst sein, dem die soweit erforderlich an die Erfordernisse des EPÜ angepassten Ansprüche des Mandanten beizufügen sind. An der Beschreibung dürfen aber keine Änderungen vorgenommen werden. Die Bewerber müssen in ihrer Erwiderung sämtliche Änderungen in den Ansprüchen und ihre Basis in der eingereichten Anmeldung eindeutig angeben und, falls erforderlich, zusätzlich erklären. Darüber hinaus müssen sie darlegen, welche Argumente für die Patentierbarkeit des unabhängigen Anspruchs bzw. der unabhängigen Ansprüche sprechen.

(3) Candidates are expected to respond to all points raised in the official communication. The response shall be in the form of a letter to the EPO accompanied by the claims supplied by the client, amended as appropriate to meet the requirements of the EPC. The description shall not, however, be amended. In their reply, candidates shall identify clearly all amendments made in the claims and their basis in the application as filed, and provide additional explanations where necessary. Candidates shall also set out their arguments in support of the patentability of the independent claim(s).

(3) Le candidat doit répondre à tous les points de la notification officielle. La réponse doit prendre la forme d'une lettre adressée à l'OEB et accompagnée des revendications fournies par le client, modifiées si nécessaire de manière à satisfaire aux exigences de la CBE. Toutefois, la description ne doit pas être modifiée. Les revendications doivent permettre la protection la plus large possible tout en répondant aux conditions prévues dans la CBE. Dans sa réponse, le candidat doit clairement identifier toutes les modifications apportées aux revendications ainsi que leur fondement dans la demande telle que déposée et, si nécessaire, fournir des explications complémentaires. Le candidat doit également exposer ses arguments à l'appui de la brevetabilité de la ou des revendications indépendantes.

(4) Es steht den Bewerbern frei, ihre Antworten in einer ergänzenden Notiz zu begründen. Ist ein Bewerber der Auffassung, dass ein Teil der Anmeldung zum Gegenstand einer oder mehrerer Teilanmeldungen gemacht werden sollte, so muss er in der Notiz den unabhängigen Anspruch bzw. die unabhängigen Ansprüche der Teilanmeldung(en) eindeutig angeben. In der Notiz ist auch darzulegen, welche Argumente für die Patentierbarkeit des unabhängigen Anspruchs bzw. der unabhängigen Ansprüche der Teilanmeldung(en) sprechen. Ergänzende Notizen der Bewerber an die Prüfer können jedoch nicht wesentliche Teile der Erwiderung an das EPA ersetzen.

(4) Candidates may give the reasons for their choice of answer in a supplementary note. If they consider that any part of the application ought to be made the subject of one or more divisional applications, they shall, in the note, clearly set out the independent claim(s) for such divisional application(s). The note shall also present the arguments in support of the patentability of the independent claim(s) in such divisional application(s). Supplementary notes to examiners cannot, however, replace essential parts of candidates' replies to the EPO.

(4) Le candidat peut motiver le choix de ses réponses dans une note supplémentaire. S'il estime qu'une partie quelconque de la demande devrait faire l'objet d'une ou de plusieurs demandes divisionnaires, il doit présenter clairement, dans cette note, la ou les revendications indépendantes de cette ou ces demandes divisionnaires. La note précitée doit également exposer les arguments à l'appui de la brevetabilité de la ou des revendications indépendantes de cette ou ces demandes divisionnaires. Les notes supplémentaires à l'intention des examinateurs ne sauraient, toutefois, remplacer les parties essentielles de la réponse du candidat à l'OEB.

(5) Abweichend von den Bestimmungen der Regel 24 (1), (2) und (3) gilt für die 2011 und 2012 durchzuführenden europäischen Eignungsprüfungen Folgendes:

(5) Notwithstanding the provisions of Rule 24(1), (2) and (3) and only with regard to the European qualifying examination to be held in 2011 and 2012:

(5) Nonobstant les dispositions de la règle 24, paragraphes 1, 2 et 3, les sessions de 2011 et 2012 de l'examen européen de qualification sont soumises aux dispositions suivantes :

a) Die Dauer dieser Prüfungsaufgabe beträgt vier Stunden.

(a) the duration of this paper shall be four hours

a) cette épreuve dure quatre heures,

b) Die Prüfungsaufgabe umfasst keinen mit der Erwiderung des Mandanten auf den amtlichen Bescheid einzureichenden Entwurf eines Anspruchssatzes. Von den Bewerbern wird erwartet, dass sie den Entwurf einer Erwiderung sowie gegebenenfalls einen Anspruchssatz ausarbeiten. Die Ansprüche müssen einen möglichst großen Schutzumfang gewähren, wobei sie allen Erfordernissen des EPÜ Rechnung tragen müssen.

(b) the paper shall not include a draft set of claims to be filed with the candidates' response to the official communication. Candidates are expected to draft a response accompanied, where appropriate, by a set of claims. The claims shall afford the broadest possible protection while meeting the requirements of the EPC.

b) elle n'inclut aucun projet de jeu de revendications à déposer avec la réponse du candidat à la notification officielle. Les candidats sont censés rédiger une réponse accompagnée, le cas échéant, d'un jeu de revendications. Les revendications doivent offrir la protection la plus large possible tout en répondant aux conditions prévues dans la CBE.

Regel 25

Inhalt der Prüfung - Einspruch (Prüfungsaufgabe C)

(1) Anhand dieser Prüfungsaufgabe soll beurteilt werden, ob die Bewerber fähig sind, gemäß Artikel 1 (4) VEP eine Einspruchsschrift gegen ein europäisches Patent auszuarbeiten. Die Dauer dieser Prüfungsaufgabe beträgt fünf Stunden.

(2) Die Prüfungsaufgabe wird als Schreiben eines Mandanten an einen zugelassenen Vertreter vorgelegt, wobei das europäische Patent, gegen das Einspruch eingelegt werden soll (Anlage 1), und Entgegenhaltungen beigefügt sind. Die Entgegenhaltungen umfassen mindestens drei Druckschriften.

(3) Von den Bewerbern wird erwartet, dass sie sich in die Lage des Vertreters versetzen und allein anhand der Angaben des Mandanten eine Einspruchsschrift verfassen, die - in maschinenschriftlicher Form - so eingereicht werden könnte. Die Verwendung des bereitgestellten Vordrucks ist zulässig, aber nicht zwingend vorgeschrieben; ein Verzicht auf den Vordruck wirkt sich nicht negativ auf die Bewertung aus.

(4) Die vom Bewerber auszuarbeitende Einspruchsschrift muss den Vorschriften der Artikel 99 und 100 und der Regel 76 EPÜ genügen, wobei die einschlägigen Empfehlungen in den Richtlinien für die Prüfung im EPA, Teil D zu berücksichtigen sind. Um die Anonymität zu wahren, hat der Bewerber in der Prüfungsaufgabe nicht seinen eigenen Namen anzugeben, sondern den Namen des Vertreters, an den das Schreiben des Mandanten gerichtet ist.

(5) Die Einspruchsschrift muss vollzählig (und ausschließlich) alle diejenigen Gründe - möglichst gegen alle Ansprüche - enthalten, die nach Ansicht des Bewerbers im vorliegenden Fall der Aufrechterhaltung des Patents entgegenstehen. Das Weglassen triftiger Einspruchsgründe hat einen Punktabzug zur Folge, der umso höher ausfällt, je wichtiger der betreffende Grund ist. Artikel 100 b) EPÜ ist nicht anzuführen. Der Bewerber muss ferner auf einem gesonderten Blatt kurz begründen, warum er den Empfehlungen des Mandanten gefolgt oder nicht gefolgt ist. Außerdem müssen alle Fragen, die der Mandant möglicherweise gestellt hat, beantwortet werden.

(6) Die Ansprüche sind getrennt voneinander zu behandeln, wobei den jeweiligen Abhängigkeiten gebührend Rechnung zu tragen ist.

Rule 25

Content of the examination – Opposition paper (Paper C)

(1) The purpose of this paper shall be to assess candidates' ability to draft a notice of opposition to a European patent as defined in Article 1(4) REE. The duration of this paper shall be five hours.

(2) The paper shall be presented in the form of a letter from a client to a professional representative accompanied by the European patent to be opposed (Annex 1) and prior-art documents. The annexed prior art shall comprise at least three documents.

(3) Candidates are expected to put themselves in the position of the representative and, using only the information provided by the client, prepare a notice of opposition which when typed would be ready for filing. The pre-printed opposition form provided may be used, but it is not obligatory and marks will not be lost if it is not used.

(4) The notice of opposition prepared by candidates shall comply with Articles 99 and 100 and Rule 76 EPC, bearing in mind the relevant recommendations in the Guidelines for Examination in the EPO, Part D. In order to maintain anonymity, candidates shall not give their real name, but should instead use the name of the representative to whom the client's letter is addressed.

(5) The notice of opposition shall contain all those grounds (and no others) – where possible against all the claims - which candidates consider in this particular case to be prejudicial to the maintenance of the patent. The omission of good grounds for opposition will lead to a loss of marks commensurate with the importance of the grounds in question. Article 100(b) EPC shall not be cited. Candidates shall also briefly set out on a separate sheet the reasons why they did or did not take up the client's suggestions. In addition, any questions the client may have asked shall be answered.

(6) All claims shall be treated separately, taking due note of their dependences.

Règle 25

Contenu de l'examen – Opposition (épreuve C)

(1) Cette épreuve a pour but d'évaluer l'aptitude d'un candidat à rédiger un acte d'opposition à un brevet européen, conformément à l'article premier, paragraphe 4 REE. Cette épreuve dure cinq heures.

(2) Le sujet est présenté sous la forme d'une lettre envoyée par un client à un mandataire agréé et accompagnée du brevet européen devant faire l'objet de l'opposition (Annexe 1), ainsi que des documents de l'état de la technique. L'état de la technique annexé comprend au moins trois documents.

(3) Le candidat doit se mettre à la place du mandataire et, en utilisant les seules informations fournies par le client, rédiger un acte d'opposition qui, une fois dactylographié, serait prêt à être déposé. Il peut utiliser le formulaire d'opposition pré-imprimé qui lui est fourni, mais cela n'est pas obligatoire et il ne perdra pas de points s'il ne l'utilise pas.

(4) L'acte d'opposition élaboré par le candidat doit être conforme aux articles 99 et 100 et à la règle 76 CBE, compte tenu des recommandations figurant dans les Directives, partie D. Pour préserver l'anonymat du candidat, celui-ci ne doit pas utiliser son nom dans l'épreuve, mais celui du mandataire à qui est adressée la lettre du client.

(5) Dans l'acte d'opposition doivent figurer tous les motifs (et ceux-là seulement), visant si possible l'ensemble des revendications, dont le candidat estime, dans le cas considéré, qu'ils s'opposent au maintien du brevet. L'omission d'un motif d'opposition valable entraînera une perte de points en rapport avec l'importance du motif concerné. L'article 100, lettre b) CBE ne doit pas être invoqué. Le candidat doit également indiquer brièvement sur une feuille séparée les raisons pour lesquelles il a ou il n'a pas suivi les suggestions du client. En outre, toutes les questions éventuellement posées par le client exigent des réponses.

(6) Toutes les revendications doivent être traitées séparément, en tenant dûment compte de leur dépendance.

(7) Bei der Bezugnahme auf Entgegenhaltungen ist jeweils nur die Nummer der Anlage zu nennen.

(8) Es ist davon auszugehen, dass der Offenbarungsgehalt sämtlicher Anlagen, die eine Priorität in Anspruch nehmen, mit dem Offenbarungsgehalt der entsprechenden Prioritätsunterlagen identisch ist, sofern es nicht Anhaltspunkte gibt, die dagegensprechen. Bei Sachverhalten, die der Bestätigung bedürfen - etwa bei einer angeblichen früheren Offenbarung -, wird von den Bewerbern der Hinweis erwartet, dass eine entsprechende Bestätigung nachgereicht wird. Unabhängig davon, welches Datum das Schreiben des Mandanten aufweist, haben die Bewerber davon auszugehen, dass eine Rücksprache nicht möglich ist.

(9) Die Bewerber sollten sich darüber im Klaren sein, dass die Anlage 1 fiktiv ist und nicht unbedingt in einer Form vorliegt, die zur Erteilung eines Patents durch das EPA geführt hätte.

(10) Abweichend von den Bestimmungen der Regel 25 (1) beträgt die Dauer dieser Prüfungsaufgabe der europäischen Eignungsprüfung in den Jahren 2011 und 2012 sechs Stunden.

Regel 26

Inhalt der Prüfung - Recht (Prüfungsaufgabe D)

(1) Anhand dieser Prüfungsaufgabe soll beurteilt werden, ob die Bewerber fähig sind, gemäß Artikel 1 (4) VEP rechtliche Fragen zu beantworten und rechtliche Beurteilungen von spezifischen Sachverhalten auszuarbeiten. Die Dauer dieser Prüfungsaufgabe beträgt fünf Stunden.

(2) Sie umfasst Fragen, die sich auf die verschiedenen Rechtskenntnisse der Bewerber beziehen. Die Antworten sollten kurz und präzise sein. Die Bewerber haben stets alle für ihre Antworten relevanten Artikel, Regeln oder sonstigen Rechtsgrundlagen anzugeben.

(7) Prior-art documents shall be referred to by their annex number only.

(8) It is to be assumed that, for all annexes which claim a priority, the disclosures in the annexes are identical with those in the corresponding priority documents unless there is evidence to suggest otherwise. If, however, any facts presented need to be confirmed, e.g. in the case of an alleged prior public disclosure, candidates are expected to state that such confirmation will be filed later. Regardless of the date of the client's letter, candidates are to assume that there is no possibility of conferring with him.

(9) Candidates should be aware that Annex 1 is fictitious and is not necessarily in a form that would have led to the grant of a patent by the EPO.

(10) Notwithstanding the provisions of Rule 25(1) and only with regard to the European qualifying examination to be held in 2011 and 2012, the duration of this paper shall be six hours.

Rule 26

Content of the examination – Legal paper (Paper D)

(1) The purpose of this paper shall be to assess candidates' ability to answer legal questions and to draft legal assessments as defined in Article 1(4) REE. The duration of this paper shall be five hours.

(2) It shall comprise questions relating to different areas of the candidates' legal knowledge. Answers should be brief and to the point. Candidates shall always cite any article, rule or other legal basis relevant to their answer.

(7) Il ne doit être fait référence aux documents de l'état de la technique que par leur numéro d'annexe.

(8) Il faut considérer que, pour toutes les annexes revendiquant une priorité, les divulgations effectuées dans les annexes sont identiques à celles des documents de priorité correspondants, sauf s'il existe un élément de preuve donnant à penser le contraire. Si, toutefois, des faits qui ont été exposés doivent faire l'objet d'une confirmation, par exemple dans le cas d'une divulgation publique antérieure qui aurait été alléguée, le candidat doit indiquer que cette confirmation sera produite ultérieurement. Quelle que soit la date de la lettre du client, le candidat doit considérer qu'il n'est pas possible de contacter le client.

(9) Le candidat doit savoir que l'Annexe 1 est fictive et qu'elle n'est pas nécessairement présentée sous une forme qui aurait conduit à la délivrance d'un brevet par l'OEB.

(10) Nonobstant les dispositions de la règle 25, paragraphe 1, cette épreuve dure six heures pour les sessions de 2011 et 2012 de l'examen européen de qualification.

Règle 26

Contenu de l'examen – Droit (épreuve D)

(1) Cette épreuve a pour but d'évaluer l'aptitude d'un candidat à répondre à des questions de droit et à rédiger des évaluations sur le plan juridique, conformément à l'article premier, paragraphe 4 REE. Cette épreuve dure cinq heures.

(2) Elle comprend des questions afférentes à différents domaines de connaissances juridiques du candidat. Les réponses doivent être courtes et précises. Le candidat doit toujours citer les articles, règles ou autres sources juridiques sur lesquels il fonde sa réponse.

(3) Sie umfasst ferner die Anfrage eines Mandanten, die eine Antwort in Form einer Rechtsauskunft erfordert. In dieser Rechtsauskunft sollen die Bewerber die rechtlichen Folgen des vorgegebenen Sachverhalts darlegen. Dabei sollen sie zeigen, dass sie fähig sind, einen schwierigen Sachverhalt aus dem Bereich des gewerblichen Rechtsschutzes zu klären, bei dem es um grundlegende Fragen der Patentierbarkeit, die Rechte von Erfindern, Erfindungen als Gegenstand des Vermögens und die Rechte Dritter geht, wie sie insbesondere - aber nicht nur - in den Artikeln 52 bis 89 EPÜ, den entsprechenden Artikeln des PCT, den Rechtsvorschriften über Gemeinschaftspatente, der Pariser Verbandsübereinkunft und den einschlägigen Gesetzen der Vertragsstaaten behandelt werden.

(3) It shall also include an enquiry from a client requiring an answer in the form of a legal opinion. Candidates shall use the opinion they draft to explain the legal consequences of the situation as described. They shall be expected to demonstrate their ability to deal with a complex industrial-property law case involving fundamental issues of patentability, rights of inventors, inventions as property and third-party rights, as defined in particular, but not solely, in Articles 52 to 89 EPC, the corresponding articles of the PCT, any legislation relating to Community patents, the Paris Convention, and the relevant laws of the contracting states.

(3) Elle comporte également une demande de renseignements d'un client, à laquelle il y a lieu de répondre sous la forme d'un avis juridique. Le candidat doit expliquer, dans l'avis qu'il rédige, les conséquences juridiques des faits exposés. Il doit prouver qu'il a la compétence professionnelle nécessaire pour analyser un cas complexe du point de vue du droit de la propriété industrielle. Ce cas abordera des questions fondamentales de brevetabilité, les droits des inventeurs, les inventions en tant qu'objet de propriété ainsi que les droits des tiers conformément, entre autres, aux articles 52 à 89 CBE, aux articles correspondants du PCT, à la législation en matière de brevets communautaires, à la Convention de Paris et aux lois des Etats contractants applicables en la matière.

(4) Abweichend von den Bestimmungen der Regel 26 (1) besteht diese Prüfungsaufgabe der europäischen Eignungsprüfung in den Jahren 2011 und 2012 aus einem Teil I, der Fragen zu den in Absatz 2 genannten Themen umfasst, und einem Teil II, der Fragen zu den in Absatz 3 genannten Themen umfasst. Die Dauer dieser beiden Prüfungsteile beträgt drei bzw. vier Stunden.

(4) Notwithstanding the provisions of Rule 26(1) and only with regard to the European qualifying examination to be held in 2011 and 2012, this paper shall consist of part I, which shall comprise questions relating to the subjects mentioned in paragraph 2, and part II, which shall comprise questions relating to the subjects mentioned in paragraph 3. The duration of the two parts shall be three and four hours respectively.

(4) Nonobstant les dispositions de la règle 26, paragraphe 1, cette épreuve se compose, pour les sessions de 2011 et 2012 de l'examen européen de qualification, de la partie I, qui comprend des questions afférentes aux sujets mentionnés au paragraphe 2, et de la partie II, qui comprend des questions afférentes aux sujets mentionnés au paragraphe 3. Ces deux parties durent respectivement trois et quatre heures.

Regel 27

Zusammensetzung und Zahl der Prüfungsausschüsse

(1) Die in Artikel 7 (3) VEP angegebene Zusammensetzung der Prüfungsausschüsse aus Mitgliedern, die dem EPA, und Mitgliedern, die dem Institut angehören, kann variieren; mindestens 50 % der Mitglieder eines Prüfungsausschusses müssen jedoch dem Institut angehören.

(2) Für die Prüfung werden gemäß den Artikeln 3 (1) und 8 VEP vier Prüfungsausschüsse eingesetzt: Prüfungsausschuss I ist für die Aufgaben A und B, Prüfungsausschuss II für die Aufgabe C, Prüfungsausschuss III für die Aufgabe D und Prüfungsausschuss IV für die Vorprüfung zuständig.

Rule 27

Composition and number of Examination Committees

(1) The proportion of Examination Committee members from the EPO and from the Institute as specified in Article 7(3) REE may vary, but at least 50% of the members of any Examination Committee shall be from the Institute.

(2) Pursuant to Articles 3(1) and 8 REE, four Examination Committees shall be established for the examination: Examination Committee I shall be in charge of Papers A and B, Examination Committee II shall be in charge of Paper C, Examination Committee III shall be in charge of Paper D and Examination Committee IV shall be in charge of the pre-examination paper.

Règle 27

Composition et nombre des commissions d'examen

(1) Le nombre de membres de l'OEB et de l'Institut au sein d'une commission d'examen, tel que déterminé à l'article 7, paragraphe 3 REE, peut varier, mais au moins la moitié des membres d'une commission d'examen doit être de l'Institut.

(2) Conformément à l'article 3, paragraphe 1, et à l'article 8 REE, quatre commissions d'examen sont constituées pour l'examen. La commission d'examen I est chargée des épreuves A et B, la commission d'examen II de l'épreuve C, la commission d'examen III de l'épreuve D et la commission d'examen IV de l'épreuve au titre de l'examen préliminaire.

Regel 28

Registrierung

(1) Gemäß Artikel 11 (1) VEP müssen sich Bewerber, die sich erstmals zur europäischen Eignungsprüfung anmelden wollen, innerhalb von sechs Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigungszeit im Sinne des Artikels 11 (2) VEP registrieren lassen.

(2) Gemäß Artikel 11 (6) VEP entspricht die Gebühr für die Registrierung nach Absatz 1 der Grundgebühr.

(3) Für die Zwecke des Artikels 11 (2) VEP kommen nur Beschäftigungszeiten in Betracht, die nach der Registrierung gemäß Absatz 1 abgeleistet wurden. Die frühere Beschäftigungszeit im Sinne des Artikels 11 (2) VEP kann bis zu einer Höchstdauer von sechs Monaten angerechnet werden, vorausgesetzt, sie ist der Registrierung unmittelbar vorausgegangen und wurde unter der unveränderten Leitung einer oder mehrerer Personen, die in der Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter eingetragen sind, oder bei ein und demselben Arbeitgeber abgeleistet.

(4) Der Tag des Inkrafttretens dieser Regel und entsprechender Übergangsbestimmungen wird vom Aufsichtsrat festgelegt.

Regel 29

Inkrafttreten

Diese Ausführungsbestimmungen

(1) treten am 1. April 2010 in Kraft und

(2) ersetzen die am 18. März 2009 genehmigten Ausführungsbestimmungen; sie gelten für die ab 2011 durchgeführten europäischen Eignungsprüfungen, sofern in diesen Ausführungsbestimmungen nichts anderes vorgesehen ist.

(3) Regel 6 (6) findet auf die im Jahr 2010 stattfindende europäische Eignungsprüfung Anwendung.

(4) Ungeachtet Absatz 2 gelten für die im Jahr 2010 stattfindende europäische Eignungsprüfung weiterhin die am 18. März 2009 genehmigten Ausführungsbestimmungen.

Geschehen zu München am 25. Januar 2010

Für den Aufsichtsrat

Der Vorsitzende

Peter VERMEIJ

Rule 28

Registration

(1) In accordance with Article 11(1) REE, candidates intending to enrol for the European qualifying examination for the first time shall register within the first six months of commencing their professional activities or employment as defined in Article 11(2) REE.

(2) Pursuant to Article 11(6) REE, the fee for registration according to paragraph 1 above shall be the basic fee.

(3) For the purposes of Article 11(2) REE, only such periods of professional activity shall be taken into account as have accrued after registration pursuant to paragraph 1 above. The maximum period of previous professional activity as defined in Article 11(2) REE which can be taken into account is limited to six months on condition that such period occurred immediately before registration and was completed under the supervision of the same person or persons entered on the list of professional representatives before the EPO or with the same employer.

(4) This rule and appropriate transitional provisions thereto shall enter into force on a date to be determined by the Supervisory Board.

Rule 29

Entry into force

These Implementing Provisions

(1) shall enter into force on 1 April 2010,

(2) shall replace the Implementing Provisions as adopted on 18 March 2009 and shall apply to European qualifying examinations to be held in 2011 and thereafter, unless otherwise provided in these Implementing Provisions.

(3) Rule 6(6) shall apply to the European qualifying examination held in 2010.

(4) Notwithstanding paragraph 2, the Implementing Provisions as adopted on 18 March 2009 shall continue to apply to the European qualifying examination held in 2010.

Done at Munich, 25 January 2010

For the Supervisory Board

The Chairman

Peter VERMEIJ

Règle 28

Enregistrement

(1) Conformément à l'article 11, paragraphe 1 REE, les candidats qui prévoient de s'inscrire pour la première fois à l'examen européen de qualification doivent se faire enregistrer au cours des six premiers mois suivant le début de leurs activités professionnelles au sens de l'article 11, paragraphe 2 REE.

(2) Conformément à l'article 11, paragraphe 6 REE, le droit à acquitter pour l'enregistrement en vertu du paragraphe 1 ci-dessus est égal au droit de base.

(3) Aux fins de l'article 11, paragraphe 2 REE, seules sont prises en considération les périodes d'activité professionnelle telles qu'elles ont été cumulées après l'enregistrement en vertu du paragraphe 1 ci-dessus. La période maximale d'activité professionnelle antérieure au sens de l'article 11, paragraphe 2 REE qui peut être prise en considération est limitée à six mois, à condition que ladite période précède immédiatement l'enregistrement et qu'elle ait été accomplie sous la direction de la ou des mêmes personnes inscrites sur la liste des mandataires agréés près l'OEB ou auprès du même employeur.

(4) La présente règle et les dispositions transitoires pertinentes y relatives entrent en vigueur à une date fixée par le conseil de surveillance.

Règle 29

Entrée en vigueur

Les présentes dispositions d'exécution

(1) entrent en vigueur le 1er avril 2010,

(2) remplacent les dispositions d'exécution arrêtées le 18 mars 2009 et s'appliquent aux examens européens de qualification qui seront organisés à partir de 2011, à moins que les présentes dispositions d'exécution n'en disposent autrement.

(3) La règle 6(6) s'applique à la session de 2010 de l'examen européen de qualification.

(4) Nonobstant le paragraphe 2, la session de 2010 de l'examen européen de qualification est régie par les dispositions d'exécution arrêtées le 18 mars 2009.

Fait à Munich, le 25 janvier 2010

Pour le conseil de surveillance

Le Président

Peter VERMEIJ

Abschnitt / Section / Section

4.1.6

Anweisungen an die Bewerber für den Ablauf der europäischen Eignungsprüfung

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 2/2014, 38-42

Instructions to candidates concerning the conduct of the European qualifying examination

Published in Supplement to OJ EPO 2/2014, 38-42

Instructions aux candidats pour le déroulement de l'examen européen de qualification

Publié dans Supplément au JO OEB 2/2014, 38-42

Zusatzpublikation - Amtsblatt EPA **Supplementary publication - Official Journal EPO** Publication supplémentaire - Journal officiel OEB **2/2014**

Anweisungen an die Bewerber für den Ablauf der europäischen Eignungsprüfung

Das Prüfungssekretariat,

gestützt auf die Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für zugelassene Vertreter (VEP), in Kraft getreten am 1. Januar 2009 (ABl. EPA 2009, 9), insbesondere auf Artikel 9 Absatz 2 Buchstabe b, beschließt mit Wirkung vom 1. Januar 2012:

I. Allgemeines

1. Diese Anweisungen gelten sowohl für die Vorprüfung als auch für die Hauptprüfung, bestehend aus den vier Aufgaben A, B, C und D.

2. Die Bewerber können mündlich Fragen über den Ablauf der Vorprüfung oder der Hauptprüfung stellen, nachdem sie ihre Plätze im Saal eingenommen haben und bevor das Anfangssignal gegeben wurde. Nach dem Anfangssignal sind alle weiteren Fragen schriftlich zu stellen. Fragen bezüglich des Wortlauts der Aufgaben werden in der Regel nicht beantwortet.

3. Für jede Prüfungsaufgabe haben die Bewerber den ihnen für diese Aufgabe zugewiesenen Platz im Saal einzunehmen, es sei denn, es liegt eine anderslautende Anweisung vor.

4. Den Bewerbern wird empfohlen, zur Vorprüfung oder Hauptprüfung jegliche Bücher und Unterlagen mitzubringen, die sie für die Beantwortung der Prüfungsaufgaben als nützlich erachten.[1]

5. Sie können auch, mit Ausnahme der unter Punkt 9 a) und b) genannten Gegenstände, weitere Materialien mitbringen. Diese Materialien und die unter Punkt 4 genannten Unterlagen dürfen jedoch nicht, weder ganz noch teilweise, der Antwort beigefügt werden.

[1] Beschluss der Prüfungskommission vom 24.10.2011, in Kraft getreten am 1.11.2011 (ABl. EPA 2011, 584).

Instructions to candidates concerning the conduct of the European qualifying examination

The Examination Secretariat,

Having regard to the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives (REE) which entered into force on 1 January 2009 (OJ EPO 2009, 9), and in particular Article 9, paragraph 2, letter b, thereof, has decided with effect from 1 January 2012 as follows:

I. General

1. These instructions shall apply to both the pre-examination and the main examination, which consists of the four papers A, B, C and D.

2. After they have taken their seats in the hall, but before the starting signal has been given, candidates may ask questions orally regarding the conduct of the pre-examination or the main examination. After the starting signal has been given, any questions must be put in writing. Questions relating to the wording of the papers will normally not be answered.

3. For each paper, candidates shall occupy the seat they have been allocated in the hall for that paper, unless otherwise advised.

4. Candidates are advised to bring to the pre-examination or the main examination any books and documents they consider useful for answering the examination papers[1].

5. Candidates may also bring additional materials, with the exception of the items mentioned under point 9(a) and (b) below. They may not, however, append any of these materials and documents mentioned under point 4, or any sections thereof, to their answer paper.

[1] Decision of the Examination Board of 24.10.2011, which entered into force on 1.11.2011 (OJ EPO 2011, 584).

Instructions aux candidats pour le déroulement de l'examen européen de qualification

Le secrétariat d'examen,

vu le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés (REE) entré en vigueur le 1er janvier 2009 (JO OEB 2009, 9), et notamment son article 9, paragraphe 2, lettre b, décide avec effet à compter du 1er janvier 2012 :

I. Généralité

1. Ces instructions s'appliquent aussi bien à l'examen préliminaire qu'à l'examen principal composé des quatre épreuves A, B, C et D.

2. Les candidats peuvent poser oralement des questions relatives au déroulement de l'examen préliminaire ou de l'examen principal, après avoir gagné leur place dans la salle d'examen, mais avant que soit donné le signal annonçant le début de l'épreuve. Si les candidats ont d'autres questions à poser après le signal de début de l'épreuve, ils devront le faire par écrit. En règle générale, il ne sera pas répondu aux questions relatives à la formulation du sujet.

3. Pour chaque épreuve, les candidats doivent occuper la place qui leur a été attribuée dans la salle pour cette épreuve, sauf instruction contraire.

4. Il est conseillé aux candidats d'apporter à l'examen préliminaire ou à l'examen principal tous les ouvrages et documents qu'ils estiment utiles pour rédiger leur réponse aux épreuves d'examen[1].

5. Ils peuvent également apporter du matériel supplémentaire, à l'exception des fournitures visées au point 9 a) et b) ci-dessous. Ils ne peuvent toutefois joindre ce matériel et les documents visés au point 4, entièrement ou en partie, à leur copie.

[1] Décision du jury d'examen en date du 24.10.2011, entrée en vigueur le 1.11.2011 (JO OEB 2011, 584).

6. Sobald das Anfangssignal gegeben wird, überprüfen die Bewerber ihre Prüfungsaufgabe auf Vollständigkeit und unterschreiben auf dem farbig markierten Deckblatt. Es ist den Bewerbern nicht gestattet, ihren Namen oder ihre Initialen auf den Blättern des linierten EEP-Papiers anzugeben oder bei der Beantwortung zu verwenden.

7. Nach dem Anfangssignal eingetroffene Bewerber dürfen die versäumte Zeit nach dem Schlusssignal nicht nachholen, es sei denn, die leitende Aufsichtsperson trifft in Ausnahmefällen eine andere Entscheidung.

8. Das Ende einer Prüfungsaufgabe wird fünf Minuten vor dem Schlusssignal angekündigt.

9. Es ist den Bewerbern nicht gestattet:

a) elektronische Geräte - mit Ausnahme einer analogen Armbanduhr ohne Zusatzfunktionen - zur Vorprüfung oder Hauptprüfung mitzubringen, sofern deren Verwendung nicht ausdrücklich vom Prüfungssekretariat vorab genehmigt wurde;

b) Hefter oder sonstige Materialien zu verwenden, durch die andere Bewerber gestört werden könnten;

c) ihrer Arbeit vorbereitete Unterlagen (z. B. ein Abkürzungsverzeichnis und/oder einen Zeitstrahl) beizufügen;

d) Blätter ihrer Prüfungsantwort zusammenzukleben oder zusammenzuheften;

e) den Umschlag mit den Prüfungsaufgaben zu öffnen, bevor das Anfangssignal gegeben wurde, es sei denn, es liegt eine anderslautende Anweisung einer Aufsichtsperson vor;

f) in der Zeit zwischen dem Anfangs- und dem Schlusssignal mit anderen Bewerbern zu kommunizieren;

g) im Saal oder in anderen Teilen des Prüfungsgebäudes zu rauchen.

10. Essen und Trinken ist gestattet, sofern die anderen Bewerber dadurch nicht gestört werden.

11. Ein Bewerber kann den Saal vor Ablauf der für die Beantwortung der Aufgabe zur Verfügung gestellten Zeit nur mit der ausdrücklichen Zustimmung einer Aufsichtsperson verlassen, und nur wenn er die Prüfungsaufgabe und seine Arbeit abgegeben hat. Während der letzten 30 Minuten ist es nicht gestattet, den Saal zu verlassen.

6. When the starting signal is given, candidates shall check that the examination paper is complete and sign on the coloured labelled cover sheet. They shall not write their name or initials on any of the sheets of EQE lined paper nor shall they use their name or initials in their answers.

7. Candidates who arrive after the starting signal may not make up the lost time after the closing signal unless, in exceptional cases, the chief invigilator decides otherwise.

8. The end of a paper will be announced five minutes before the closing signal is given.

9. Candidates are not permitted to:

(a) bring to the pre-examination or the main examination any electronic devices other than an analogue wrist watch with no additional options, unless express prior permission to use such devices has been given by the Examination Secretariat;

(b) use staplers or other materials that may disturb other candidates;

(c) include in their answer paper any prepared material (e.g. lists of abbreviations and/or time lines);

(d) paste or staple sheets of their answer paper together;

(e) open the envelope containing the examination paper before the starting signal has been given, unless instructed to do so by an invigilator;

(f) communicate with each other during the period between the starting signal and the closing signal;

(g) smoke in the hall or in any other part of the examination centre.

10. Eating and drinking are allowed as long as this does not disturb the other candidates.

11. Only with the explicit consent of an invigilator and provided that they hand in the question paper and their answer paper, candidates may leave the hall before the end of the time allotted for the paper. Candidates shall not be allowed to leave the hall during the last 30 minutes of the paper.

6. Lorsque le signal de début de l'épreuve est donné, les candidats doivent vérifier que le sujet de l'épreuve est complet et apposer leur signature sur la feuille de couverture marquée en couleur. Les candidats ne doivent pas inscrire leur nom ou leurs initiales sur l'une quelconque des feuilles du papier à lignes EEQ ni utiliser leurs nom ou initiales dans leurs copies.

7. Les candidats qui arrivent après le signal de début de l'épreuve ne peuvent pas rattraper le temps perdu après le signal de fin de l'épreuve, à moins que le surveillant en chef n'en décide autrement dans des cas exceptionnels.

8. La fin d'une épreuve sera annoncée cinq minutes avant le signal de fin.

9. Il n'est pas permis aux candidats :

a) d'apporter à l'examen préliminaire ou à l'examen principal des appareils électroniques autre qu'une montre-bracelet analogique sans fonctions additionnelles, à moins qu'une autorisation expresse préalable d'utiliser ces appareils n'ait été donnée par le secrétariat d'examen ;

b) d'utiliser des agrafeuses ainsi que tout autre matériel pouvant gêner les autres candidats ;

c) de joindre à leur copie tout matériel préparé à l'avance (par exemple des listes d'abréviations et/ou des frises chronologiques) ;

d) de coller ou d'agrafer les unes aux autres les feuilles de leur copie ;

e) d'ouvrir l'enveloppe contenant le sujet d'examen avant que le signal de début de l'épreuve ait été donné, sauf instruction contraire d'un surveillant ;

f) de communiquer entre eux entre le signal de début de l'épreuve et celui qui en marque la fin ;

g) de fumer dans la salle ou dans tout autre endroit du centre d'examen.

10. Il est permis de boire et de manger dans la mesure où cela ne gêne pas les autres candidats.

11. Les candidats peuvent quitter la salle avant la fin du temps imparti pour l'épreuve si un surveillant y consent explicitement et s'ils remettent le sujet de l'épreuve et leur copie. Les candidats ne sont pas autorisés à quitter la salle pendant les 30 dernières minutes de l'épreuve.

12. Falls ein Bewerber während einer Prüfungsaufgabe andere Bewerber stört, ist die leitende Aufsichtsperson berechtigt, ihn sofort von der betreffenden Prüfungsaufgabe auszuschließen. Die leitende Aufsichtsperson verfasst einen Bericht einschließlich etwaiger Belege für die Störung.

13. Will sich ein Bewerber über die Durchführung der Vorprüfung oder Hauptprüfung beschweren, so hat er diese Beschwerde zusammen mit einer schriftlichen Darlegung des Sachverhalts spätestens 30 Minuten nach dem Schlusssignal der entsprechenden Prüfungsaufgabe der leitenden Aufsichtsperson zu übergeben.

14. Die Aufsichtspersonen notieren die Namen der Bewerber, die diesen Anweisungen zuwiderhandeln und fügen jegliche weitere relevante Information dem Bericht für die Prüfungskommission bei.

II. Vorprüfung

15. Bewerber müssen einen schwarzen mittelweichen Bleistift (Härtegrad HB) und einen geeigneten Radierer sowie einen Bleistiftspitzer mitbringen.

16. Im Saal wird jedem Bewerber zur Verfügung gestellt:

a) ein einziges Exemplar der Prüfungsaufgabe in den drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts

b) ein personalisiertes Antwortblatt bestehend aus einem farbig markierten Deckblatt und der Antwortseite auf der Rückseite.

17. Die Bewerber müssen bei der Beantwortung der Aufgaben einen schwarzen mittelweichen Bleistift (Härtegrad HB) verwenden und die Kreise auf ihrem personalisierten Antwortblatt akkurat und eindeutig ausfüllen.

18. Wenn das Schlusssignal gegeben wird, müssen die Bewerber:

a) sofort mit dem Schreiben aufhören,

b) das personalisierte Antwortblatt an den seitlichen Rand ihres Tisches legen und sitzen bleiben, bis das Antwortblatt von einer Aufsichtsperson eingesammelt worden ist.

19. Die Antwortblätter werden in der Form bewertet, in der sie vom Bewerber am Tag der Vorprüfung abgegeben wurden. Daher werden spätere Einwände nicht berücksichtigt.

12. If a candidate disturbs other candidates during a paper, the chief invigilator shall be empowered to suspend him at once from the paper during which this occurs. The chief invigilator shall then draw up a report including any evidence of the disturbance.

13. If a candidate wants to file a complaint concerning the conduct of the pre-examination or the main examination, he shall submit it to the chief invigilator, together with a written statement of the facts, at the latest 30 minutes after the closing signal of the paper concerned has been given.

14. The invigilators shall take the names of candidates who do not comply with these instructions and report to the Examination Board any other relevant circumstances.

II. Pre-examination

15. Candidates shall bring a black medium soft HB pencil and suitable eraser as well as a pencil sharpener.

16. In the hall, each candidate will be supplied with:

(a) a single copy of the examination paper in the three official languages of the European Patent Office,

(b) a personal answer sheet consisting of the coloured labelled cover sheet and answer page on the reverse side.

17. When giving their answers, candidates shall use the black medium soft HB pencil to fill in accurately and clearly the circles on their personal answer sheet.

18. When the closing signal is given, candidates must:

(a) stop writing immediately,

(b) place the personal answer sheet to one side of their desk and remain seated until the personal answer sheet is collected by an invigilator.

19. Answer sheets are corrected in the form in which they are handed in by candidates on the day of the pre-examination. Therefore any subsequent objections will not be considered.

12. Si le comportement d'un candidat dérange d'autres candidats pendant une épreuve, le surveillant en chef est habilité à décider de la suspension immédiate de ce candidat pour le reste de l'épreuve au cours de laquelle a eu lieu la perturbation. Le surveillant en chef dresse alors un rapport, y joignant toute preuve éventuelle de la perturbation.

13. Si un candidat entend faire une réclamation relative à la conduite de l'examen préliminaire ou de l'examen principal, il doit remettre celle-ci au surveillant en chef avec un écrit exposant les faits, au plus tard 30 minutes après le signal de fin de l'épreuve concernée.

14. Les surveillants peuvent prendre le nom des candidats qui ne se conforment pas à ces instructions, et rendre compte au jury d'examen de tout autre détail pertinent.

II. Examen préliminaire

15. Les candidats doivent apporter un crayon noir de dureté moyenne HB et une gomme appropriée ainsi qu'un taille-crayon.

16. Dans la salle, il sera remis à chaque candidat :

a) un seul exemplaire du sujet dans les trois langues officielles de l'Office européen des brevets ;

b) une feuille de réponse personnalisée qui consiste en la feuille de couverture marquée en couleur et au verso la feuille de réponse.

17. Lorsqu'ils donnent leurs réponses, les candidats doivent utiliser le crayon noir de dureté moyenne HB afin de noircir avec précision et sans équivoque les cercles sur leur feuille de réponse personnalisée.

18. Lorsque le signal de fin de l'épreuve est donné, les candidats doivent :

a) cesser immédiatement d'écrire ;

b) placer la feuille de réponse personnalisée sur un côté de leur table et rester assis jusqu'à ce que la réponse personnalisée soit ramassée par un surveillant.

19. Les feuilles de réponses sont corrigées telles qu'elles ont été remises par les candidats le jour de l'examen préliminaire. Par conséquent, toutes objections ultérieures ne seront pas considérées.

III. Hauptprüfung

20. Bewerber müssen einen schwarzen oder blauen Stift mitbringen.

21. Im Saal wird jedem Bewerber zur Verfügung gestellt:

a) ein einziges Exemplar der betreffenden Aufgabe in den drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts;

b) liniertes, gekennzeichnetes DIN-A4-Papier in ausreichender Menge, das für die Antworten zu verwenden ist ("liniertes EEP-Papier");

c) ein farbig markiertes Deckblatt;

d) für die Prüfungsaufgaben A und B, auf Wunsch und im Austausch mit der bereits erhaltenen Aufgabe, ein Exemplar der Aufgabe im jeweils anderen Fachgebiet als dem, das im Anmeldeformular gewählt wurde.

22. Bei der Beantwortung der Aufgaben

a) müssen Bewerber leserlich schreiben; unleserliche Arbeiten werden nicht bewertet,

b) dürfen Bewerber nur mit schwarzem oder blauem Stift schreiben und sollen keine fluoreszierenden Stifte verwenden (die Prüfungsarbeiten werden für die Bewertung fotokopiert),

c) dürfen Bewerber ausschließlich das bereitgestellte linierte EEP-Papier oder Seiten der Aufgabenstellung verwenden, mit Ausnahme des in Regel 25 (3) der Ausführungsbestimmungen zu den Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung (ABVEP) erwähnten bereitgestellten Vordrucks des Einspruchsformulars,

d) dürfen Bewerber nur die linierte Seite des EEP-Papiers beschreiben und sollen die Blätter oben mit arabischen Ziffern fortlaufend nummerieren,

e) dürfen Bewerber auch Teile der Aufgabenstellung ausschneiden und auf das linierte EEP-Papier aufkleben.

23. Es liegt in der alleinigen Verantwortung des Bewerbers sicherzustellen, dass alle Ausschnitte auf dem EEP-Papier korrekt geklebt werden, da die Arbeiten für die Bewertung fotokopiert werden. Ausschnitte, die nicht fest aufgeklebt sind und sich ablösen oder während des Fotokopierens verlorengehen, werden bei der Bewertung nicht berücksichtigt.

III. Main examination

20. Candidates shall bring a black or blue pen.

21. In the hall, each candidate will be supplied with:

(a) a single copy of the relevant examination paper in the three official languages of the European Patent Office,

(b) a sufficient supply of lined DIN A4 labelled paper ("EQE lined paper"), to be used for writing their answers,

(c) a coloured labelled cover sheet,

(d) for Papers A and B, upon request and in exchange for the paper already received, a copy of the examination paper in the technical specialisation other than the one indicated on their application form.

22. When preparing their answers,

(a) candidates shall write legibly; illegible scripts will not be marked,

(b) they shall write with a black or blue pen only and not use any highlighter pens on the answer papers (the answer papers will be photocopied for marking),

(c) they shall write their answers on the EQE lined paper or on entire sheets of the examination paper only, unless they use the pre-printed opposition form as specified in Rule 25(3) of the Implementing Provisions to the Regulation on the European qualifying examination (IPREE),

(d) they shall write on the lined side of the EQE lined paper only and number each sheet at the top in consecutive Arabic numerals,

(e) they may also cut out parts of the examination paper and paste them on the EQE lined paper.

23. It is the sole responsibility of candidates to ensure that any cut and pasted parts are properly fixed to the EQE lined paper as answer papers will be photocopied for marking. Any cut and pasted parts not properly fixed and which might become unstuck or go missing during the photocopying process, will not be considered for marking.

III. Examen principal

20. Les candidats doivent apporter un stylo noir ou bleu à l'examen.

21. Dans la salle, il sera remis à chaque candidat :

a) un seul exemplaire du sujet concerné dans les trois langues officielles de l'Office européen des brevets ;

b) du papier marqué à lignes DIN A4 en quantité suffisante ("papier à lignes EEQ"), à utiliser pour répondre aux questions ;

c) une feuille de couverture marquée en couleur ;

d) pour les épreuves A et B, sur demande et en échange de l'épreuve déjà reçue, un exemplaire du sujet de la spécialité technique autre que celle indiquée sur le formulaire d'inscription.

22. Lorsqu'ils rédigent leurs copies,

a) les candidats doivent écrire lisiblement; les copies illisibles ne seront pas notées,

b) ils doivent écrire uniquement avec un stylo noir ou bleu et ne pas se servir de crayons feutres à encre fluorescente dans leurs copies (les copies seront photocopiées en vue de leur notation)

c) ils doivent impérativement répondre aux questions sur le papier à lignes EEQ ou sur des pages de la copie d'examen, à moins qu'ils n'utilisent le formulaire d'opposition pré-imprimé prévu à la règle 25(3) des dispositions d'exécution du règlement relatif à l'examen européen de qualification (DEREE),

d) ils ne doivent écrire que sur la face lignée du papier et doivent numéroter chaque feuille en haut en chiffres arabes consécutifs,

e) ils peuvent également découper des parties de la copie d'examen et les coller sur le papier à lignes EEQ.

23. Il est de la seule responsabilité des candidats de s'assurer que toutes parties coupées et collées soient correctement fixées sur le papier à lignes EEQ puisque les copies seront photocopiées pour la notation. Toutes parties coupées et collées n'ayant pas été correctement fixées et qui pourraient se décoller ou s'égarer au cours du processus de photocopie, ne seront pas notées.

24. Wenn das Schlusssignal gegeben wird, müssen die Bewerber

a) sofort mit dem Schreiben aufhören,

b) die Antwortseiten und das unterschriebene farbig markierte Deckblatt in den Umschlag geben **(andere Unterlagen dürfen nicht in den Umschlag gesteckt werden)** und ihn an den seitlichen Rand ihres Tisches legen und sitzen bleiben, bis der Umschlag von einer Aufsichtsperson eingesammelt worden ist.

25. Falls ein Bewerber vor Verlassen des Prüfungssaals feststellt, dass er es versäumt hat, einen Teil seiner Prüfungsarbeit in den Umschlag zu stecken, hat er unverzüglich die leitende Aufsichtsperson zu informieren. Der betreffende Teil der Arbeit muss in einen separaten Umschlag gesteckt werden, der den Namen des Bewerbers sowie das Datum und die Uhrzeit der Abgabe dieses Teils aufweist und den der Bewerber unterschreibt. Die Prüfungskommission entscheidet, ob die verspätet abgegebenen Blätter als Teil der Arbeit betrachtet und entsprechend bewertet werden.

26. Die Arbeiten werden in der Form bewertet, in der sie vom Bewerber am Tag der entsprechenden Prüfungsaufgabe abgegeben wurden. Daher werden spätere Einwände bezüglich der Nummerierung oder Reihenfolge der Antwortblätter sowie Bemerkungen zum Inhalt der Prüfungsantwort nicht berücksichtigt.

24. When the closing signal is given, candidates must:

(a) stop writing immediately,

(b) place the answer paper together with the signed coloured labelled cover sheet in the envelope provided **(no other documents may be placed in the envelope)** and place it to one side of their desk and remain seated until the envelope is collected by an invigilator.

25. Should a candidate realise, before leaving the examination hall, that he has forgotten to place part of his answer paper in the envelope, he should inform the chief invigilator immediately. The part concerned must be placed in a separate envelope indicating the candidate's name as well as the date and time when the missing part was handed in and must be signed by the candidate. The Examination Board shall decide whether or not any such late-filed pages are to be deemed part of the answer paper and marked accordingly.

26. Answer papers are corrected in the form in which they are handed in by candidates on the day of the paper in question. Therefore any subsequent objections concerning the numbering or sequence of the answer papers, as well as comments on the content of the answer papers, shall not be taken into account.

24. Lorsque le signal de fin de l'épreuve est donné, les candidats doivent :

a) cesser immédiatement d'écrire ;

b) mettre la copie et la feuille de couverture marquée en couleur signée dans l'enveloppe **(aucun autre document ne doit être placé dans l'enveloppe)** et la placer sur un côté de leur table et rester assis jusqu'à ce que l'enveloppe soit ramassée par un surveillant.

25. Si un candidat s'aperçoit, avant d'avoir quitté la salle d'examen, qu'il a oublié de mettre une partie de ses travaux dans l'enveloppe, il doit en informer le surveillant en chef immédiatement. La partie concernée doit être mise dans une enveloppe séparée portant le nom du candidat ainsi que la date et l'heure à laquelle la partie manquante a été remise et doit être signée par le candidat. Le jury d'examen décidera s'il convient ou non de considérer les pages remises tardivement comme faisant partie de la copie et si elles doivent être notées en conséquence.

26. Les copies sont corrigées telles qu'elles ont été remises par les candidats le jour de l'épreuve en question. Par conséquent, toutes objections ultérieures concernant la numérotation ou l'ordre des pages des copies ainsi que tous autres commentaires relatifs au contenu des réponses ne seront pas pris en compte.

Abschnitt / Section / Section

4.1.7

Beschluss der Prüfungskommission (Bücher und Dokumente)

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 2/2014, 43

Decision of the Examination Board (books and documents)

Published in Supplement to OJ EPO 2/2014, 43

Décision du jury d'examen (ouvrages et documents)

Publié dans Supplément au JO OEB 2/2014, 43

Zusatzpublikation - Amtsblatt EPA **Supplementary publication - Official Journal EPO** Publication supplémentaire - Journal officiel OEB **2/2014**

Beschluss der Prüfungskommission

Die Prüfungskommission,

gestützt auf die Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung für zugelassene Vertreter, die am 1. Januar 2009 in Kraft getreten sind (ABl. EPA 2009, 9), insbesondere auf Artikel 6 Absatz 4,

beschließt:

Artikel 1

Bewerber können zur Prüfung (das heißt sowohl für die Vorprüfung als auch für die Prüfung, bestehend aus den vier Aufgaben A, B, C und D) jegliche Bücher und Unterlagen mitbringen, die sie für die Beantwortung der Prüfungsaufgaben als nützlich erachten.

Artikel 2

Dieser Beschluss tritt am 1. November 2011 in Kraft und gilt für die ab 2012 durchgeführten europäischen Eignungsprüfungen.

Geschehen zu München am 24. Oktober 2011

Für die Prüfungskommission

Die Vorsitzende

Milena LONATI

Decision of the Examination Board

The Examination Board,

Having regard to the Regulation on the European qualifying examination for professional representatives which entered into force on 1 January 2009 (OJ EPO 2009, 9), and in particular Article 6, paragraph 4, thereof,

has decided as follows:

Article 1

Candidates may bring to the examination (that is, both the pre-examination and the examination which consists of the papers A, B, C and D) any books and documents they consider useful for answering the examination papers.

Article 2

This decision shall enter into force on 1 November 2011 and shall apply to European qualifying examinations held as from 2012.

Done at Munich, 24 October 2011

For the Examination Board

The Chairman

Milena LONATI

Décision du jury d'examen

Le jury d'examen,

vu le règlement relatif à l'examen européen de qualification des mandataires agréés entré en vigueur le 1er janvier 2009 (JO OEB 2009, 9), et notamment son article 6, paragraphe 4,

décide :

Article premier

Les candidats sont libres d'apporter à l'examen (c'est à dire aussi bien l'examen préliminaire que l'examen composé des épreuves A, B, C et D) tous les ouvrages et documents qu'ils estiment utiles pour rédiger leur réponse aux épreuves d'examen.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1er novembre 2011 et s'applique aux examens européens de qualification organisés à partir de 2012.

Fait à Munich, le 24 octobre 2011

Pour le jury d'examen

La Présidente

Milena LONATI

Amtsblatt EPA **Official Journal EPO** Journal officiel OEB **2015, A40**

CEIPI/*epi*

Grundausbildung im europäischen Patentrecht

1. Im Grundkurs werden dem Nachwuchs die **rechtlichen Grundlagen** sowie die **Praxis** des europäischen Patentrechts systematisch und umfassend vermittelt. CEIPI (Institut für internationale Studien des geistigen Eigentums) und *epi* (Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter) haben gemeinsam seit Jahren ein System der Grundausbildung im europäischen Patentrecht entwickelt, das sich in erster Linie an künftige vor dem EPA zugelassene Vertreter wendet.

2. Die von *epi* und CEIPI gemeinsam vorbereitete und von CEIPI organisierte Grundausbildung im europäischen Patentrecht dauert in der Regel zwei Jahre und fängt je nach Kursstandort entweder im Herbst oder zu Beginn des Kalenderjahres an (siehe Abs. 10).

3. Gegenwärtig werden 40 Kurse für ca. 500 Teilnehmer in folgenden Städten angeboten:

AT: Wien

BE: Antwerpen, Brüssel

CH: Basel, Lausanne, Zürich

CZ: Prag

DE: Aachen, Berlin, Darmstadt, Düsseldorf, Hannover, Köln, Ludwigshafen, München, Stuttgart, Ulm

DK: Kopenhagen

ES: Barcelona, Madrid

FI: Helsinki

FR: Lyon, Paris (einjähriger Kurs)

GB: London, Manchester

HU: Budapest

IE: Dublin

IT: Mailand, Rom

LV: Riga (einjähriger Kurs)

NL: Den Haag, Eindhoven

NO: Oslo

CEIPI/*epi*

Basic training in European patent law

1. The basic course provides a systematic and comprehensive introduction to the **law** and **practice** of the European patent system. Over the years, the CEIPI (Centre for International Intellectual Property Studies) and the *epi* (Institute of Professional Representatives before the European Patent Office) have together devised a basic training programme in European patent law designed primarily for prospective professional representatives before the EPO.

2. The basic training courses in European patent law are jointly prepared by the *epi* and the CEIPI and organised by the CEIPI. They take usually two years starting either in the autumn or at the beginning of the year (see par. 10).

3. Altogether 40 courses able to accommodate a total of approx. 500 students are currently available in the following cities:

AT: Vienna

BE: Antwerp, Brussels

CH: Basel, Lausanne, Zurich

CZ: Prague

DE: Aachen, Berlin, Cologne, Darmstadt, Düsseldorf, Hanover, Ludwigshafen, Munich, Stuttgart, Ulm

DK: Copenhagen

ES: Barcelona, Madrid

FI: Helsinki

FR: Lyon, Paris (one-year course)

GB: London, Manchester

HU: Budapest

IE: Dublin

IT: Milan, Rome

LV: Riga (one-year course)

NL: Eindhoven, The Hague

NO: Oslo

CEIPI/*epi*

Formation de base en droit européen des brevets

1. Le cours de base fournit aux futurs praticiens en brevets un enseignement systématique et complet sur les **fondements juridiques** ainsi que sur **la pratique** en matière de droit européen des brevets. Depuis de nombreuses années, le CEIPI (Centre d'Études Internationales de la Propriété Intellectuelle) et l'*epi* (Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets) élaborent conjointement un programme de formation de base en droit européen des brevets, qui s'adresse en premier lieu aux futurs mandataires agréés près l'OEB.

2. La formation de base en droit européen des brevets préparée conjointement par *l'epi* et le CEIPI et organisée par le CEIPI dure généralement deux ans et commence selon les villes, soit à l'automne, soit en début d'année civile (cf. par. 10).

3. Actuellement, environ 500 participants suivent 40 cours proposés dans les villes suivantes :

AT : Vienne

BE : Anvers, Bruxelles

CH : Bâle, Lausanne, Zurich

CZ : Prague

DE : Aix-la-Chapelle, Berlin, Cologne, Darmstadt, Düsseldorf, Hanovre, Ludwigshafen, Munich, Stuttgart, Ulm

DK : Copenhague

ES : Barcelone, Madrid

FI : Helsinki

FR : Lyon, Paris (cours sur une année)

GB : Londres, Manchester

HU : Budapest

IE : Dublin

IT : Milan, Rome

LV : Riga (cours sur une année)

NL : Eindhoven, La Haye

NO : Oslo

PL: Warschau, Krakau (einjähriger Kurs)

PT: Lissabon

RO: Bukarest

SE: Göteborg, Stockholm

TR: Istanbul

4. Diese Grundausbildung, die Interessenten auch die Vorbereitung auf die europäische Eignungsprüfung erleichtern soll, ist **berufsbegleitend** und dauert in der Regel zwei Jahre; sie sollte kurz nach dem Eintritt des künftigen Patentspezialisten in eine Kanzlei oder Patentabteilung beginnen. Der Themenkatalog ermöglicht es, in die meisten Kurse auch nach dem ersten Jahr aufgenommen zu werden.

5. Die Ausbildung erfolgt im Selbstunterricht unter Anleitung und mit aktiver Unterstützung ortsansässiger "Tutoren". Diese Tutoren, erfahrene Fachleute auf dem Gebiet des europäischen Patentrechts, besprechen gemäß einem Anfang des Jahres vereinbarten Kalender mit den Teilnehmern die von diesen vorher bearbeiteten Themen und Fälle, beantworten Fragen und geben Anleitungen zum weiteren Studium. Wesentlich für den Erfolg des "Tutorial" ist die **aktive Mitarbeit** der Teilnehmer durch vorbereitete Referate und Fallstudien.

6. Grundlage der Ausbildung ist ein umfangreicher Lehrplan, der sämtliche Gebiete des europäischen Patentrechts und der europäischen Eignungsprüfung umfasst und Hinweise auf die zu verwendende Literatur gibt. Darüber hinaus werden den Teilnehmern Publikationen und sonstige Dokumente zur Verfügung gestellt. Die Tutoren erhalten regelmäßig Rundbriefe und weiteres Ausbildungsmaterial.

Zahlreiche Kurse integrieren zusätzliche Veranstaltungen in den Kursplan, so z. B. einen Besuch des Bundesgerichtshofs in Karlsruhe, die Teilnahme an einer mündlichen Verhandlung im Europäischen Patentamt, Einspruchsworkshops, …

PL: Warsaw, Cracow (one-year course)

PT: Lisbon

RO: Bucharest

SE: Göteborg, Stockholm

TR: Istanbul

4. The basic training scheme, which is also intended to help candidates to prepare for the European qualifying examination, lasts usually two years and is designed to **accompany professional practice**, starting shortly after the future patent specialist has begun training with a professional representative or patent department. Students may also be admitted to most courses after the first year.

5. The basic training courses take the form of private study directed and actively supported by local "tutors", all experienced specialists in European patent law, who, according to a schedule published before the start of the course, discuss topics and cases previously prepared by participants, answer questions and set further topics for study. The success of the "tutorial" depends on the **active cooperation** of the trainees through their own presentations and case studies.

6. The list of topics to be covered encompasses the whole European patent law and qualifying examination syllabus and indicates the reference material to be used. Training material as well as publications and further documents are also made available. The tutors regularly receive circular letters and further training material.

Several courses offer complementary activities such as a visit to the Federal Court in Karlsruhe, participation in oral proceedings at the European Patent Office, mock trials, etc.

PL : Varsovie, Cracovie (cours sur une année),

PT : Lisbonne

RO : Bucarest

SE : Göteborg, Stockholm

TR : Istanbul

4. Cette formation de base, aussi destinée à permettre de préparer plus facilement l'examen européen de qualification, est prévue pour **accompagner l'exercice de la profession** et dure généralement deux années ; il importe qu'elle commence pour le futur praticien en brevets le plus rapidement possible après son entrée dans un cabinet de mandataire agréé ou dans un service de brevets. La liste des thèmes traités permet de s'inscrire à la plupart des cours même après la première année.

5. La formation fait appel à l'initiative des participants, sous la conduite et avec le soutien actif des "tuteurs" locaux. Les tuteurs, praticiens expérimentés du droit européen des brevets, assurent des séances selon un calendrier établi en début d'année, au cours desquelles les thèmes et cas préalablement étudiés par les participants sont discutés, en même temps qu'il est répondu aux questions posées et que sont donnés les conseils nécessaires pour la suite de la formation. Le succès du "tutorial" dépend de la **coopération active** des candidats par leurs propres contributions et études de la jurisprudence.

6. Une liste détaillée de thèmes portant sur l'ensemble des domaines concernés par le droit européen et par l'examen européen de qualification et assortie de renvois à la littérature spécialisée à consulter donne l'orientation de base de cette formation. Un jeu de documents de travail ainsi que des publications et autres documents sont en outre mis à la disposition des participants. Les tuteurs reçoivent régulièrement des lettres circulaires et du matériel supplémentaire.

De nombreux cours proposent des activités complémentaires, telles qu’une visite de la Cour Fédérale à Karlsruhe, la participation à une procédure orale devant l’Office européen des brevets, la simulation de procédures orales d’opposition,...

7. Auf jährlich stattfindenden zweitägigen **Tutorentreffen** tauschen an der Universität Straßburg die Tutoren ihre Erfahrungen aus und erarbeiten gemeinsam Methoden für eine möglichst wirkungsvolle Gestaltung der Ausbildung.

8. Nach Abschluss der Grundausbildung soll sich der Kandidat durch eigenes Studium der Vervollkommnung seiner Kenntnisse und der Vorbereitung auf die europäische Eignungsprüfung (EEP) widmen. Für diesen Zweck werden besondere Kurse angeboten, wie die *epi*-Vorbereitungskurse und die je fünftägigen CEIPI-Vorbereitungsseminare auf die EEP-Vor- und -Hauptprüfung in Straßburg (Aufgabe D im Januar, Aufgaben A+B, C und Vorprüfungsseminar im November, s. Anzeigen im ABl. EPA) sowie verschiedene nationale Kurse.

9. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die **Grundausbildung nicht eine gezielte Vorbereitung auf die Eignungsprüfung ersetzt**, sondern ein umfangreiches Grundwissen über das europäische Patentrecht und seine internationale Verflechtung vermittelt.

10. Ein erheblicher Teil der Kurse wird auch in den kommenden Jahren jeweils im September/Oktober an verschiedenen Orten der Vertragsstaaten beginnen, wenn mindestens sechs Interessenten daran teilnehmen und sich geeignete Tutoren zur Verfügung stellen. Die Kurse in Barcelona, Mailand, London, Manchester, Basel, Zürich, Berlin, Ludwigshafen, Stuttgart, Wien, Lyon, Lissabon, Bukarest und Riga beginnen zu Anfang des Jahres, zwischen Januar und April. Nähere Informationen sind über das CEIPI-Büro erhältlich.

Die Teilnahmegebühr für 2015/16 beträgt pro Unterrichtsjahr 1 500 EUR, also 3 000 EUR für die einjährigen Kompaktkurse in Paris, Riga und Krakau.

7. **Tutors' meetings** take place over two days every year at the University of Strasbourg to discuss in the light of experience how best to structure the courses.

8. On completion of the basic course, candidates are expected to round off their training and prepare for the European qualifying examination (EQE) through private study. Special courses are available, such as the *epi* tutorials and the five-day CEIPI preparation seminars for the EQE pre-examination and main examination, held in Strasbourg (Paper D in January, Papers A+B, C and pre-exam seminar in November, see the OJ EPO), plus a variety of national courses.

9. Readers are reminded that the basic training course **does not dispense with the need for further intensive study for the qualifying examination**; it provides candidates with no more than a broad grounding in European patent law and its international ramifications.

10. Several courses start in September or October each year at various centres in the contracting states if there is a minimum of six participants in each case and suitable tutors available. The courses organised in Barcelona, Milan, London, Manchester, Basel, Zurich, Berlin, Ludwigshafen, Stuttgart, Vienna, Lyon, Lisbon, Bucharest, and Riga start at the beginning of the year, between January and April. For further information please contact the CEIPI office.

For 2015/16, the fee is EUR 1 500 per year of studies (EUR 3 000 for the one-year intensive courses in Paris, Riga and Cracow).

7. Lors des **réunions** annuelles **des tuteurs** d'une durée de deux jours à l'Université de Strasbourg, les tuteurs échangent leurs expériences et mettent au point en commun des méthodes destinées à mettre en place la formation la plus efficace possible.

8. Une fois la formation de base achevée, les candidats sont censés s'employer seuls à parfaire leurs connaissances et à préparer l'examen européen de qualification (EEQ). Sont proposés à cet effet des cours spécialisés tels que les programmes et les séances de préparation de l'*epi*, les séminaires du CEIPI pour la préparation à l'EEQ (examen préliminaire et examen principal), d'une durée de cinq jours, organisés à Strasbourg (épreuve D en janvier, épreuves A+B, C et séminaire pré-examen en novembre, cf. annonces publiées dans le JO OEB) ainsi que divers cours organisés au niveau national.

9. Il est expressément rappelé que **la formation de base ne saurait remplacer une préparation complémentaire à l'examen de qualification**, mais vise par contre à l'acquisition de connaissances fondamentales du droit européen des brevets et de ses liens d'interdépendance avec les autres systèmes sur le plan international.

10. Une grande partie des cours continue à débuter dès septembre/octobre chaque année dans différentes villes des États contractants, à condition qu'au moins six personnes soient disposées à y participer et que des tuteurs qualifiés puissent assurer la formation. Cependant, les cours de Barcelone, Milan, Londres, Manchester, Bâle, Zurich, Berlin, Ludwigshafen, Stuttgart, Vienne, Lyon, Lisbonne, Bucarest et Riga commencent en début de chaque année, entre janvier et avril. Pour plus d'informations, contactez le bureau du CEIPI.

Le montant des frais d'inscription s'élève à 1 500 EUR par année de formation pour 2015/16, soit à 3 000 EUR pour les cours intensifs à Paris, Riga et Cracovie.

11. Um die nächsten Kurse rechtzeitig organisieren zu können, werden die Interessenten gebeten, sich möglichst bald an das CEIPI zu wenden, spätestens jedoch für die im Herbst startenden Kurse bis zum 20. Juli 2015.

Wenn möglich, melden Sie sich bitte über unsere Homepage *www.ceipi.edu* unter "International section" → "Enrolment" an.

Das CEIPI-Büro steht Ihnen für weitere Informationen zur Verfügung.

Frau Christiane Melz
Centre d'Études Internationales de la Propriété Intellectuelle (CEIPI)
Section Internationale
Université de Strasbourg
11, rue du Maréchal Juin
67000 Strasbourg
France
Tel. +33 (0)368 85 83 13
Fax +33 (0)368 85 85 66
christiane.melz@ceipi.edu
www.ceipi.edu

11. To enable the next round of courses to be organised in good time, those interested are asked to contact the CEIPI as soon as possible and in any event not later than 20 July 2015 for enrolments regarding the courses starting in autumn.

If possible, please apply via our website *www.ceipi.edu* under "International section" → "Enrolment".

The CEIPI Office can give you any further information you need.

Ms Christiane Melz
Centre d'Études Internationales de la Propriété Intellectuelle (CEIPI)
Section Internationale
Université de Strasbourg
11, rue du Maréchal Juin
67000 Strasbourg
France
Tel. +33 (0)368 85 83 13
Fax +33 (0)368 85 85 66
christiane.melz@ceipi.edu
www.ceipi.edu

11. Pour permettre d'organiser les prochains cours en temps opportun, les personnes intéressées sont invitées à prendre contact avec le CEIPI le plus rapidement possible, au plus tard d'ici le 20 juillet 2015 pour les cours débutant à l'automne.

Si possible, inscrivez-vous via notre site Internet *www.ceipi.edu* sous "Section internationale" → "Dossier de candidature".

Le bureau du CEIPI est à votre disposition pour toute information supplémentaire.

Mme Christiane Melz
Centre d'Études Internationales de la Propriété Intellectuelle (CEIPI)
Section Internationale
Université de Strasbourg
11, rue du Maréchal Juin
67000 Strasbourg
France
Tél. +33 (0)368 85 83 13
Fax +33 (0)368 85 85 66
christiane.melz@ceipi.edu
www.ceipi.edu

Abschnitt / Section / Section

4.2

Berufsausübung/

Professional Conduct /

Conduite Professionnelle

Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter
Institute of Professional Representatives before the European Patent Office
Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Abschnitt / Section / Section

4.2.1

Richtlinien des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter für die Berufsausübung

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 1/2016, 120-125

Code of Conduct of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

Published in Supplement to OJ EPO 1/2016, 120-125

Code de conduite professionnelle concernant les membres de l'Institut des mandataires agrees près l'Office européen des brevets

Publié dans Supplément au JO OEB 1/2016, 120-125

XIV.2
Richtlinien des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter für die Berufsausübung (ABl. EPA 2003, 523)

Diese Richtlinien dienen zur Regelung des Verhaltens und anderer Tätigkeiten der Mitglieder insoweit, als diese Tätigkeiten sich auf das Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen), unterzeichnet in München am 5. Oktober 1973, oder dessen etwaige abgeänderte Fassungen beziehen.

In diesen Richtlinien sind die folgenden Definitionen anwendbar:

"Institut"

bedeutet das Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter;

"Mitglied"

bedeutet ein Mitglied dieses Institutes;

"Übereinkommen"

bedeutet das Europäische Patentübereinkommen;

"Rat"

bedeutet der Rat des Institutes;

"Mandant"

bedeutet jede natürliche oder juristische Person, die von einem Mitglied eine Beratung entgegennimmt oder Dienste erbittet;

"Disziplinarorgane"

bedeutet die in Artikel 5 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten aufgeführten Organe;

"Disziplinarrat"

bedeutet den in Artikel 5 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten aufgeführten Rat.

1. Allgemeines

a) Die allgemeinen Anforderungen an Mitglieder des Institutes sind in den Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten niedergelegt.

XIV.2
Code of Conduct of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (OJ EPO 2003, 523)

This Code is to govern the conduct and other activities of the members in so far as such activities are related to the Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) signed in Munich on 5 October 1973, as may be amended from time to time.

In this Code, the following definitions are applicable:

"Institute"

means the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office;

"Member"

means a member of this Institute;

"Convention"

means the European Patent Convention;

"Council"

means the Council of the Institute;

"Client"

means any natural person or legal entity who takes advice or asks services of a member;

"Disciplinary Bodies"

means those listed in Article 5 of the Disciplinary Regulation;

"Disciplinary Committee"

means the Committee listed in Article 5 of the Disciplinary Regulation.

1. General

(a) The general requirements for members of the Institute are laid down in the Disciplinary Regulation.

XIV.2
Code de conduite professionnelle concernant les membres de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (JO OEB 2003, 523)

Ce Code a pour objet de régir la conduite et les autres activités des membres, pour autant que de telles activités ont un rapport avec la Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen) signée à Munich le 5 octobre 1973, et telle qu'elle peut être révisée de temps en temps.

Dans ce Code, les définitions suivantes sont applicables :

"Institut"

signifie l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets ;

"Membre"

signifie un membre de cet Institut ;

"Convention"

signifie la Convention sur le brevet européen ;

"Conseil"

signifie le Conseil de l'Institut ;

"Client"

signifie toute personne physique ou morale qui prend avis ou utilise les services d'un membre ;

"Instances disciplinaires"

signifie celles énumérées à l'article 5 du Règlement en matière de discipline ;

"Commission de discipline"

signifie la Commission mentionnée à l'article 5 du Règlement en matière de discipline.

1. Généralités

a) Les obligations générales des membres de l'Institut sont fixées par le Règlement en matière de discipline.

b) Die allgemeinen Grundsätze des beruflichen Verhaltens sind in diesen Richtlinien niedergelegt, die die gegenwärtigen Ansichten des Rates wiedergeben. Kein Mitglied wird durch diese Richtlinien von seiner Verantwortung entbunden, die in den Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten in den Artikeln 1, 2 und 3 enthaltenen beruflichen Regeln zu befolgen.

(b) The general principles of professional conduct are laid down in this Code, which reflects the present views of the Council. A member is not released by this Code from his own responsibility to comply with the Rules of Professional Conduct set out in the Disciplinary Regulation in Articles 1, 2 and 3.

b) Les principes généraux de conduite professionnelle sont fixés dans le présent Code, qui reflète les vues actuelles du Conseil. Ce Code ne dégage pas un membre de sa propre responsabilité de respecter les Règles de Conduite Professionnelle fixées dans le Règlement en matière de discipline, en ses articles 1, 2 et 3.

c) Die grundsätzliche Aufgabe eines Mitgliedes ist es, den an Patentangelegenheiten interessierten Personen als zuverlässiger Berater zu dienen. Er sollte als unabhängiger Berater dadurch wirken, dass er den Interessen seiner Mandanten vorurteilsfrei und ohne Berücksichtigung seiner persönlichen Gefühle oder Interessen dient.

(c) The basic task of a member is to serve as a reliable adviser to persons interested in patent matters. He should act as an independent counsellor by serving the interests of his clients in an unbiased manner without regard to his personal feelings or interests.

c) Le devoir fondamental d'un membre est d'agir en donnant des avis dignes de confiance aux personnes s'intéressant aux questions des brevets. Il doit agir comme un conseiller indépendant en servant les intérêts de ses clients d'une façon impartiale, sans tenir compte de ses sentiments et intérêts personnels.

d) Ein Mitglied soll Maßnahmen treffen zur Sicherung der Interessen seiner Mandanten für den Fall, dass es an der Ausübung seines Berufs gehindert ist.

(d) A member shall take measures to safeguard his client's interests in the event he would be prevented from exercising his profession.

d) Un membre prendra des mesures pour sauvegarder les intérêts de ses clients pour le cas où il serait empêché d'exercer ses fonctions.

e) Gute Kollegialität zwischen den Mitgliedern ist eine Notwendigkeit für die Wahrung des Ansehens des Berufsstandes und sollte ohne Rücksicht auf persönliche Gefühle geübt werden.

(e) Good fellowship among members is a necessity for preserving the reputation of the profession and should be exercised irrespective of personal feelings.

e) Une bonne confraternité parmi les membres est nécessaire pour préserver le renom de la profession et doit s'exercer indépendamment de sentiments personnels.

f) Jedes Mitglied soll diese Richtlinien kennen und kann sich nicht mit deren Unkenntnis entschuldigen.

(f) Each member should know of the Code and cannot plead ignorance of it.

f) Chaque membre doit connaître ce Code et ne doit pas alléguer qu'il l'ignorait.

g) Ein Verstoß gegen diese Richtlinien kann nicht mit Instruktionen durch einen Mandanten gerechtfertigt werden.

(g) A breach of this Code cannot be justified by referring to instructions from a client.

g) Une infraction au Code ne peut être justifiée par son auteur en se référant aux instructions d'un client.

2. Werbung

a) Werbung ist im Allgemeinen erlaubt, soweit sie wahrheitsgemäß und sachlich ist und mit wesentlichen Grundsätzen, insbesondere der Redlichkeit und der Achtung des Berufsgeheimnisses, in Übereinstimmung steht.

b) Von der erlaubten Werbung sind ausgenommen:

1) Angaben zur Person eines Mandanten, es sei denn, der Mandant willigt hierin ausdrücklich ein;

2) die Angabe des Namens anderer Berufsangehöriger, es sei denn, es besteht eine schriftliche Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Mitglied und diesem Berufsangehörigen;

3) das Anzeigen, Ankündigen oder Veröffentlichen von Angeboten betreffend den Kauf, Verkauf oder die Vermittlung von gewerblichen Schutzrechten, es sei denn auf Instruktionen eines Mandanten.

2. Advertisements

(a) Advertising is generally permitted provided that it is true and objective and conforms with basic principles such as integrity and compliance with professional secrecy.

(b) The following are exceptions to permitted advertising:

(1) the identification of a client without the express authorisation of that client;

(2) the mention of the name of another professional entity unless there is a written co-operation agreement between the member and that entity;

(3) the advertisement, announcement or publishing of offers to buy, sell or negotiate industrial property rights, except upon the instructions of a client.

2. Publicité

a) La publicité est généralement autorisée, pour autant qu'elle soit véridique, objective et conforme aux principes essentiels notamment la loyauté et le respect du secret professionnel.

b) Des exceptions à la publicité autorisée sont :

1) la mention de l'identité d'un client, sauf autorisation expresse dudit client ;

2) la mention du nom d'une autre entité professionnelle à moins qu'il existe un accord de collaboration écrite entre le membre et cette entité ;

3) la publicité, l'annonce ou la publication d'offres d'achat, vente ou négociation de droits de propriété industrielle, sauf sur instructions d'un client.

3. Beziehungen zur Öffentlichkeit

a) Ein Mitglied soll den guten Ruf dieses Institutes, seiner Mitglieder und der Praxis der Vertretung vor dem Europäischen Patentamt hochhalten.

b) Ein Mitglied soll an Büroräumen, auf Drucksachen oder anderweitig keinerlei Angaben machen, die die Öffentlichkeit irreführen.

c) Ein Mitglied soll Dritten keine Provision für die Vermittlung von Arbeit geben, dies erstreckt sich jedoch nicht auf den teilweisen oder vollständigen Erwerb einer anderen Patentvertretungspraxis.

d) Ein Mitglied soll berufliche Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem Europäischen Patentamt durch ein Nichtmitglied unter seinem Namen oder dem Namen eines Zusammenschlusses ohne angemessene Beaufsichtigung nicht gestatten.

e) Soweit es die Ausübung seines Berufs betrifft, ist ein Mitglied für die Handlungen seiner Gehilfen, die Nichtmitglieder sind, verantwortlich.

4. Beziehungen zu Mandanten

a) Ein Mitglied soll auf die ihm von seinen Mandanten anvertrauten Angelegenheiten jederzeit angemessene Mühe, Aufmerksamkeit und Sachkenntnis verwenden. Ein Mitglied soll die Mandanten über den Stand ihrer Angelegenheiten informiert halten.

b) Grundsätzlich ist ein Mitglied nicht verpflichtet, den Interessen eines Mandanten in Angelegenheiten zu dienen, die nicht mit beruflichen Angelegenheiten verbunden sind, die der Mandant dem Mitglied anvertraut hat.

c) Ein Mitglied darf von einem Mandanten Vorschüsse verlangen.

d) Zusätzlich zu den Anforderungen von Artikel 3 (2) der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten soll ein Mitglied einen Auftrag ablehnen, der im Widerstreit mit seinen eigenen Interessen steht. Wenn in solchen Fällen der Auftrag nicht aufgeschoben werden kann, ohne dass möglicherweise dem Mandanten Schaden entsteht, soll ein Mitglied den Auftrag annehmen und ausführen, soweit dies unmittelbar notwendig ist, um diesen möglichen Schaden zu verhindern, und danach die Angelegenheit niederlegen.

3. Relations with the public

(a) A member shall uphold the public reputation of the Institute, of its members and of the practice of representation before the European Patent Office.

(b) A member shall not give any indication on office premises, stationery or otherwise which is misleading to the public.

(c) A member shall not give any commission to others for the introduction of business, but this does not extend to the acquisition in part or in whole of another patent agency practice.

(d) A member shall not permit without adequate supervision professional activities related to the European Patent Office under his name or the name of his association by a person who is not a member.

(e) As far as the exercise of his profession is concerned, a member is responsible for the acts of non-member assistants.

4. Relations with clients

(a) A member shall at all times give adequate care and attention and apply the necessary expertise to work entrusted to him by clients. A member shall keep clients informed of the status of their cases.

(b) In principle, a member does not need to serve the interests of a client in matters not connected with professional work entrusted to him by the client.

(c) A member may demand advance payments from a client.

(d) In addition to the requirements of Article 3(2) of the Disciplinary Regulation, a member shall decline an order which is in conflict with his own interests. In all such cases, if the order cannot be postponed without possible damage to the client, a member shall accept and perform the order so far as immediately necessary to avoid such possible damage; thereafter he shall resign from the case.

3. Rapports avec le public

a) Un membre doit maintenir le bon renom de l'Institut, de ses membres et de l'exercice de la représentation devant l'Office européen des brevets.

b) Sur les lieux de ses bureaux, sur son papier à lettres et autres articles de papeterie, ou autrement, un membre ne doit donner aucune indication qui puisse induire le public en erreur.

c) Un membre ne doit pas donner de commission à des tiers pour la transmission de travaux, mais cette clause ne s'étend pas à l'acquisition partielle ou totale de la clientèle d'un autre cabinet de brevets.

d) Un membre ne doit pas permettre, sans contrôle adéquat, à une personne qui n'est pas membre, d'exercer au nom de ce membre, ou au nom du groupement auquel il appartient, des activités professionnelles ayant un rapport avec l'Office européen des brevets.

e) En ce qui concerne l'exercice de sa profession, un membre est responsable des actes de ses collaborateurs non-membres.

4. Rapports avec les clients

a) Un membre doit, à tout moment, consacrer le soin et l'attention convenables à tout travail qui lui est confié par des clients, et faire preuve de la compétence nécessaire dans ce travail. Un membre doit tenir ses clients informés de l'état de leurs dossiers.

b) En principe, un membre n'est pas tenu de servir les intérêts d'un client dans des affaires sans relation avec le travail professionnel qui lui a été confié par un tel client.

c) Un membre a le droit de demander des provisions à un client.

d) En plus des exigences de l'article 3(2) du Règlement en matière de discipline, un membre doit décliner un ordre qui entre en conflit avec ses intérêts propres. Dans tous les cas de ce genre, si l'ordre ne peut être différé sans dommage éventuel pour le client, le membre doit accepter et exécuter l'ordre dans la limite de ce qui est immédiatement nécessaire pour éviter un tel dommage éventuel ; ensuite il se démettra du dossier.

e) Ein Mitglied soll nicht ein finanzielles Interesse an irgendeinem gewerblichen Schutzrecht unter solchen Umständen erwerben, die zu einem Widerstreit zwischen Berufspflichten und Interesse führen. Es soll keine Honorare in Rechnung stellen, die unmittelbar vom Ergebnis der von ihm besorgten Dienste abhängen.

(e) A member must not acquire a financial interest in any industrial right in such circumstances as to give rise to a conflict between professional duty and interest. He must not charge a fee directly related to the outcome of the services he provides.

e) Un membre ne doit pas acquérir d'intérêt financier dans un droit de propriété industrielle quelconque, dans des circonstances propres à donner naissance à un conflit entre ses obligations professionnelles et son intérêt. Il ne demandera pas d'honoraires en relation directe avec le résultat des services qu'il fournit.

f) Zusätzlich zu den Artikeln 2 und 3 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten soll ein Mitglied keinerlei Handlungen gegen eine bestimmte Angelegenheit vornehmen, die von dem Mitglied oder von einer anderen Person in seinem Büro bearbeitet wird oder bearbeitet wurde, es sei denn, dass der Mandant in dieser Angelegenheit mit der Handlung einverstanden ist oder dass dieses Mitglied keine Kenntnis von dieser Angelegenheit hat und nicht mehr in der Lage ist, von dieser Angelegenheit Kenntnis zu nehmen. Es ist diesem Mitglied nicht gestattet, bei einer solchen Handlung Informationen zu verwenden, die erhalten wurden, als die Angelegenheit früher bearbeitet wurde, es sei denn, dass diese Information öffentlich ist.

(f) Supplementary to Articles 2 and 3 of the Disciplinary Regulation, a member shall not take any action against a particular matter which is being handled or has been handled by the member or another person in his office, unless the client in the matter agrees to this action or unless the member has no cognisance of the matter and is no longer in a position to take cognisance of it. The member is not permitted to make use in the action of information obtained during the time the matter was previously handled, unless the information is public.

f) En complément aux articles 2 et 3 du Règlement en matière de discipline, un membre ne doit engager aucune action contre une affaire particulière qui est en cours de traitement ou qui a été traitée par un tel membre ou par une autre personne de son bureau, à moins que le client concerné par cette affaire ne soit d'accord sur cette action ou à moins que ce membre n'ait pas connaissance de l'affaire en question, et ne soit plus en mesure d'en prendre connaissance. Le membre n'est pas autorisé à utiliser au cours de l'action des informations obtenues pendant la période où l'affaire avait été antérieurement traitée, à moins que ces informations ne soient publiques.

g) Ein Mitglied wird automatisch von seiner Verschwiegenheitspflicht gemäß Artikel 2 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten entbunden, wenn die geheimen Informationen öffentlich geworden sind.

(g) A member is automatically released from his secrecy obligation according to Article 2 of the Disciplinary Regulation if the secret information becomes published.

g) Un membre est automatiquement libéré de son obligation de secret selon l'article 2 du Règlement en matière de discipline, si les informations secrètes sont devenues publiques.

5. Beziehungen zu anderen Mitgliedern

5. Relationship with other members

5. Rapports avec les autres membres

a) Ein Mitglied hat gegenüber den anderen Mitgliedern gute Kollegialität zu wahren. Darunter versteht sich ein höflicher Umgang sowie die Tatsache, dass ein Mitglied sich über ein anderes Mitglied nicht in unhöflicher oder verletzender Weise äußern soll. Beschwerden gegenüber einem anderen Mitglied sind erst mit ihm persönlich, entweder direkt oder durch die Vermittlung eines dritten Mitglieds, zu erörtern, danach notwendigenfalls auf den durch dieses Institut vorgeschriebenen Wegen unter Einhaltung der Regeln in Disziplinarangelegenheiten vorzubringen.

(a) A member must observe good fellowship towards other members, and this includes courtesy and the fact that a member may not speak of another member in discourteous or offensive terms. Grievances in respect of another member should first be discussed in private with the other member, either directly or through a third member, and then if necessary through the official channels prescribed by the Institute and in the Disciplinary Regulation.

a) Un membre doit observer une bonne confraternité envers les autres, ce qui sous-entend la courtoisie et le fait qu'un membre ne doit pas parler d'un autre membre en termes discourtois ou blessants. Les griefs à l'égard d'un autre membre doivent d'abord être débattus en privé avec cet autre membre, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un troisième membre, et ensuite si nécessaire, par l'intermédiaire des voies officielles prescrites par cet Institut et dans le règlement en matière de discipline.

b) Da ein vorrangiges Interesse des Institutes in der Aufrechterhaltung eines einheitlichen Berufsstandes liegt, soll kein Mitglied eine Diskriminierung zwischen Mitgliedern, insbesondere im Hinblick auf Sprache oder Nationalität, ausüben oder fördern.

(b) Since a prime interest of the Institute is to maintain a unified profession, no member must exercise or promote discrimination between members, for example on grounds of language or nationality.

b) Étant donné que l'un des principaux intérêts de l'Institut est de maintenir une profession unifiée, aucun membre n'exercera ou ne favorisera de discrimination entre les membres en raison notamment de sa langue et de sa nationalité.

c) Über eine Angelegenheit, von der ein Mitglied weiß oder vermutet, dass sie von einem anderen Mitglied bearbeitet wird oder bearbeitet worden ist, hat das Mitglied dem Mandanten gegenüber jede Meinungsäußerung in dieser Angelegenheit zu unterlassen, es sei denn, dass der Mandant wünscht, eine unabhängige Meinung zu erhalten oder seinen Vertreter zu wechseln. Das Mitglied darf das andere Mitglied nur dann informieren, wenn der Mandant zustimmt.

d) Wenn ein Mitglied von einem Mandanten einen Auftrag erhält, die Bearbeitung einer Angelegenheit von einem anderen Mitglied zu übernehmen, darf das beauftragte Mitglied diesen Auftrag annehmen, muss dann aber sicherstellen, dass das andere Mitglied davon Kenntnis erhält. Das andere Mitglied ist verpflichtet, alle für die Bearbeitung der Angelegenheit erforderlichen Schriftstücke ohne Verzögerung dem neuen Vertreter auszuleihen oder zu übergeben oder in Kopien zu angemessenen Kosten zur Verfügung zu stellen.

6. Beziehungen zum Europäischen Patentamt

Im Verkehr mit dem Europäischen Patentamt und seinen Bediensteten soll ein Mitglied höflich handeln und soll alles, was möglich ist, tun, um den guten Ruf dieses Institutes und seiner Mitglieder hochzuhalten.

7. Beziehungen zum Institut

a) Die Mitglieder haben das Institut über ihre Zustellanschrift informiert zu halten, an die ihnen vom Institut Korrespondenz und andere Informationen zugesandt werden sollen. Jede Änderung dieser Anschrift muss dem Generalsekretär unverzüglich mitgeteilt werden.

b) Die Mitglieder haben den gemäß Artikel 6 der Vorschriften über die Errichtung des Instituts zu entrichtenden Jahresbeitrag entsprechend den vom Rat festgelegten und mitgeteilten Anordnungen zu zahlen.

Wenn ein Mitglied den Jahresbeitrag nicht entsprechend den Anordnungen zahlt, kann die Angelegenheit vom Schatzmeister dem Disziplinarrat vorgelegt werden.

c) Kein Mitglied darf ohne Genehmigung durch den Präsidenten des Institutes irgendwelche schriftlichen oder mündlichen Mitteilungen im Namen des Institutes abgeben.

(c) A member shall avoid any exchange of views about a specific case, which he knows or suspects is or was being handled by another member, with the client of the case, unless the client declares his wish to have an independent view or to change his representative. The member may inform the other member only if the client agrees.

(d) Where a member is instructed by a client to take over the handling of a case from another member, the member so instructed is free to accept such instruction but then shall ensure that the other member is informed. Such other member shall without delay, loan or transfer all documents necessary for the handling of the case or provide copies at reasonable expense to the new representative.

6. Relationship with the European Patent Office

In all dealings with the European Patent Office and its employees, a member shall act courteously, and shall do everything possible to uphold the good reputation of this Institute and its members.

7. Relationship with the Institute

(a) Members must keep the Institute informed of their address to which correspondence and other information from the Institute are to be sent. Changes of address must be notified to the Secretary-General without delay.

(b) Members must pay, in accordance with arrangements laid down and notified by the Council, the annual subscription required by Article 6 of the Regulation on the establishment of the Institute.

If a member fails to pay the subscription as required by the arrangements, the matter may be referred by the Treasurer to the Disciplinary Committee.

(c) No member may, unless authorised by the President of the Institute, make any written or oral communication on behalf of the Institute.

c) Un membre doit éviter tout échange de vues sur un cas spécifique qu'il sait, ou soupçonne, être ou avoir été traité par un autre membre, avec le client d'un tel cas, à moins que le client ne fasse état de son désir d'obtenir un avis indépendant, ou de changer de mandataire. Le membre peut informer l'autre membre seulement si le client est d'accord.

d) Quand un membre reçoit d'un client des instructions aux fins de prendre en charge un cas provenant d'un autre membre, le membre qui reçoit les instructions est libre d'accepter ces instructions mais doit alors s'assurer que l'autre membre est informé. Cet autre membre est obligé, sans délai, de communiquer ou de transférer tous les documents nécessaires au traitement de ce cas ou d'en fournir des copies au nouveau mandataire, à un prix raisonnable.

6. Rapports avec l'Office européen des brevets

Dans tous les rapports avec l'Office européen des brevets et ses employés, un membre doit agir de façon courtoise, et faire tout son possible pour maintenir le renom de l'Institut et de ses membres.

7. Rapports avec l'Institut

a) Les membres sont tenus d'aviser l'Institut de l'adresse à laquelle toute correspondance ou communication de l'Institut doit leur être transmise. Tout changement d'adresse devra être notifié sans délai au Secrétaire général.

b) La cotisation annuelle requise à l'article 6 du Règlement de création doit être payée par les membres, conformément aux dispositions fixées et notifiées par le Conseil.

Si un membre ne paie pas sa cotisation conformément auxdites dispositions, le Trésorier peut porter l'affaire devant la Commission de discipline.

c) À moins d'y être autorisé par le Président de l'Institut, aucun membre ne peut faire, au nom de l'Institut, une communication écrite ou orale, quelle qu'elle soit.

d) Ein Mitglied hat das Recht, durch den Generalsekretär um eine Meinungsäußerung zu ersuchen, ob irgendeine Handlung, die es vorschlägt oder billigt, aufgrund dieser Richtlinien zulässig ist. Diese Meinungsäußerung ist für die Disziplinarorgane nicht verbindlich.

(d) A member has the right to seek through the Secretary-General an opinion on the permissibility, under this Code, of any act the member proposes to do or sanction. Such opinion shall not be binding on the Disciplinary Bodies.

d) Un membre a le droit de solliciter par l'intermédiaire du Secrétaire général un avis sur le caractère licite, selon ce Code, de toute action que ce membre propose d'entreprendre ou de sanctionner. Un tel avis ne lie pas les instances disciplinaires.

e) Unbeschadet der Bestimmungen in Artikel 5b sollten Verstöße gegen diese Richtlinien schriftlich dem Disziplinarrat zur Kenntnis gebracht werden.

(e) Except as provided in paragraph 5(b), breaches of the Code should be brought to the notice of the Disciplinary Committee in writing.

e) À l'exception de ce qui est prévu au paragraphe 5b) ci-dessus, les infractions à ce Code doivent être portées par écrit à la connaissance de la Commission de discipline.

Beschlossen vom Rat des Instituts am 13.11.1979, Brüssel;

Decided by the Council of the Institute on 13.11.1979, Brussels

Décidé par le Conseil de l'Institut le 14.11.1979, Bruxelles

ergänzt am 5.11.1985, München

supplemented on 5.11.1985, Munich

complété le 5.11.1985, Munich

geändert am 7.05.1996, Dublin

amended on 7.05.1996, Dublin

modifié le 7.05.1996, Dublin

geändert am 3.10.1997, Straßburg

amended on 3.10.1997, Strasbourg

modifié le 3.10.1997, Strasbourg

geändert am 8.05.2001, Madrid

amended on 8.05.2001, Madrid

modifié le 8.05.2001, Madrid

Abschnitt / Section / Section

4.2.2

Berufsbezeichnung / Professional Title / Désignation professionnelle

Empfehlung über die Verwendung der Bezeichnungen der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

Basierend auf der Empfehlung des Verwaltungsrates vom 27. bis 30. November 1979 und seiner Entscheidung vom 17. Juni 2004 hat das Institut folgende Empfehlung über die Verwendung von Berufsbezeichnungen getroffen:

1. Die Personen, die in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragen sind, sollten in den Vertragsstaaten die nachstehenden Bezeichnungen fuhren können:

- Zugelassener Vertreter vor dem EPA
- European Patent Attorney
- Mandataire en brevets européens

2. Diese Personen sollten die Worte "European", "européen" oder "Europäisch" nicht in Verbindung mit einer Bezeichnung verwenden können, die in einem Vertragsstaat gesetzlich geschützt ist.

3. Soweit diese Personen in einem Vertragsstaat eine nationale Bezeichnung führen dürfen, sollten sie diese auch in einem anderen Vertragsstaat führen können, wenn die Bezeichnung nicht mit einer in diesem Staat geschützten Bezeichnung verwechselt werden kann. Eine solche Verwechslung könnte nicht auftreten insbesondere bei den in Punkt 1 genannten Bezeichnungen oder bei einer nationalen Bezeichnung, die in Verbindung mit der Angabe des Staates verwendet wird, dem die Bezeichnung zuzurechnen ist.

Recommendation on the use of titles by Professional Representatives before the European Patent Office

In accordance with the recommendation from the Administrative Council adopted on 27 to 30 November 1979 and its Decision of 17 June 2004, the Institute makes the following recommendations on the use of professional titles:

1. All persons entered on the list of professional representatives before the European Patent Office should be able to use the following short titles in the Contracting States:

- Zugelassener Vertreter vor dem EPA
- European Patent Attorney
- Mandataire en brevets européens

2. These persons should not be able to use the words "European", "européen" or "Europäisch", in conjunction with any title legally protected in any Contracting State.

3. To the extent that these persons can use a national title in a Contracting State, they should also be able to use that title in another Contracting State, provided it does not give rise to confusion with a title protected in that State. Such confusion should not arise particularly in the case of any title mentioned in paragraph 1 or of any national title used in conjunction with an indication of the State to which it pertains.

Recommandation relative à l'usage des titres professionnels par les mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Suivant les recommandations formulées les 27-30 novembre 1979 par le Conseil d'Administration et sa décision en date du 17 juin 2004, l'Institut fait les recommandations qui suivent concernant l'usage des titres professionnels:

1. Les personnes inscrites sur la liste des mandataires agréés - peuvent utiliser les expressions abrégées suivantes dans les Etats contractants:

- Zugelassener Vertreter vor dem EPA
- European Patent Attorney
- Mandataire en brevets européens

2. Ces personnes ne peuvent utiliser les termes "European", "européen" ou "Europäisch" en relation avec un titre quelconque légalement protégé dans l'un des Etats contractants.

3. Les personnes qui peuvent utiliser un titre national dans un Etat contractant peuvent l'utiliser aussi dans un autre Etat contractant, dans la mesure où cela ne prête pas à confusion avec un titre protégé dans cet Etat. En particulier, une telle confusion devrait être évitée avec tout titre visé au paragraphe 1 ou tout titre national accompagné de l'indication de l'Etat dont il relève.

Empfehlung des Rates zum Titel (Berufsbezeichnung)

In Übereinstimmung mit der Empfehlung vom 30. November 1979 dem Verwaltungsrat des EPA und seiner Entscheidung vom 17. Juni 2004:

1) Alle Mitglieder des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter dürfen ab sofort in jedem Vertragsstaat den Titel "European Patent Attorney" benutzen.

2) Jedes Mitglied, das einen europäischen Titel in der französischen oder deutschen Sprache benutzen möchte, darf ab sofort in jedem Vertragsstaat folgende Titel benutzen:
in franzosischer Sprache:
"Mandataire en brevets européens"
oder in deutscher Sprache:
"Zugelassener Vertreter vor dem EPA“ bzw. “Zugelassene Vertreterin vor dem EPA“.

3) Von Zeit zu Zeit kann der Rat des Instituts Titel in anderen Sprachen als Englisch, Französisch und Deutsch anerkennen, die dann nach ihrer Annahme in jedem Vertragsstaat von jedem Mitglied benutzt werden dürfen.

4) Außer den vorstehend erwähnten Titeln sowie den im Europäischen Patentübereinkommen verwendeten Bezeichungen darf kein anderer europäischer Titel, der Wörter wie z.B. "European", "Européen" oder "Europäischer" in Verbindung mit anderen Patenttiteln umfasst, von einem Mitglied in irgend einem Vertragsstaat benutzt werden.

Die Mitglieder des Instituts dürfen folgende Titel benutzen:

in albanischer Sprache:
“Përfaqësues për Patentat Europiane”
(Athen 23 April 2016),

in bulgarischer Sprache:

Recommendation of the Councilconcerning the title (professional designation)

In compliance with the Recommendation of 30 November 1979 of the Administrative Council of the EPO and its Decision of 17 June 2004:

1) All members of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office may forthwith use the title "European Patent Attorney" in any contracting state.

2) Any member who wishes to use a European title in the French or German languages may forthwith use in any contracting state the following titles:
in French:
"Mandataire en brevets européens"
or in German:
" Zugelassener Vertreter vor dem EPA“ or “Zugelassene Vertreterin vor dem EPA”.

3) From time to time the Council of the Institute may approve European titles in languages other than English, French and German and from the time of their adoption any such title may be used in any contracting state by any member.

4) Apart from the titles referred to above and the expressions used in the European Patent Convention no other European title including words such as "European", "Européen" or Europäischer" in conjunction with other patent titles shall be used in any contracting state by any member.

The members of the Institute may use the following titles:

in the Albanian language:
“Përfaqësues për Patentat Europiane”
(Athens 23 April 2016),

in the Bulgarian language:

Recommandation du Conseilconcernant le titre (désignation professionnelle)

Conformément à la Recommandation du 30 Novembre 1979 du Conseil d'Administration de l'OEB et sa décision en date du 17 juin 2004:

1) Tous les membres de l'Institut des Mandataires agréés près l'Office Européen des Brevets peuvent immédiatement utiliser le titre "European Patent Attorney" dans n'importe quel Etat contractant.

2) Tout membre qui souhaite utiliser un titre européen en langue française ou allemande peut immédiatement utiliser, dans n'importe quel Etat contractant les titres suivants:
en français:
"Mandataire en brevets européens"
ou en allemand:
" Zugelassener Vertreter vor dem EPA"
ou “Zugelassene Vertreterin vor dem EPA".

3) De temps en temps, le Conseil de l'Institut peut approuver des titres européens dans les langues autres que l'anglais, le français ou l'allemand et, à compter de la date de leur adoption, tout titre de ce genre peut être utilisé par tous les membres dans n'importe quel Etat contractant.

4) En dehors des titres mentionnés ci-dessus et des expressions utilisées dans la Convention sur le brevet européen, aucun autre titre européen comprenant des mots tels que "European", "Européen" ou "Europäischer" conjointement à d'autres titres concernant les brevets, ne sera utilisé par un membre dans n'importe quel Etat contractant.

Les membres de l’Institut peuvent utiliser les titres suivants:

en albanais:
“Përfaqësues për Patentat Europiane”
(Athènes 23 Avril 2016),

en bulgare:

“Европейски патентен представител”
(Athen 23 April 2016),

in tschechischer Sprache:
“evropský patentový zástupce” bzw. “evropská patentová zástupkyně”
(Athen 23 April 2016),

in kroatischer Sprache:
“Europski patentni zastupnik”
(Athen 23 April 2016),

in dänischer Sprache:
“europæisk patentagent”
(Athen 23 April 2016),

in niederländischer Sprache:
“Europees Octrooigemachtigde“
(Helsinki 11/12 Mai 1998),

in estnischer Sprache:
“Euroopa patendivolinik”
(Athen 23 April 2016),

in finnischer Sprache:
“eurooppapatenttiasiamies“,
(Munich, 12/13 Mai 1997),

in griechischer Sprache:
„Πληρεξούσιος ενώπιον του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας “
(Athen 23 April 2016),

in ungarischer Sprache:
“európai szabadalmi ügyvivő”
(Athen 23 April 2016),

in isländischer Sprache:
“Forsvarsmaður evrópskra einkaleyfa”
(Athen 23 April 2016),

in italienischer Sprache:
“Consulente in Brevetti Europei”
(Athen 23 April 2016),

in litauischer Sprache:
“Europos patentinis patikėtinis” bzw. “Europos patentinė patikėtinė”
(Athen 23 April 2016),

in lettischer Sprache:
“Eiropas patentpilnvarnieks” bzw. “Eiropas patentpilnvarniece”
(Athen 23 April 2016),

in mazedonischer Sprache:
“Европски Патентен Застапник”
(Athen 23 April 2016),

in norwegischer Sprache:

“Европейски патентен представител”
(Athens 23 April 2016),

in the Czech language:
“evropský patentový zástupce” or “evropská patentová zástupkyně”
(Athens 23 April 2016),

in the Croatian language:
“Europski patentni zastupnik”
(Athens 23 April 2016),

in the Danish language:
“europæisk patentagent”
(Athens 23 April 2016),

in the Dutch language:
“Europees Octrooigemachtigde“
(Helsinki 11/12 May 1998),

in the Estonian language:
“Euroopa patendivolinik”
(Athens 23 April 2016),

in the Finnish language:
“eurooppapatenttiasiamies“,
(Munich, 12/13 May 1997),

in the Greek language:
„Πληρεξούσιος ενώπιον του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας “
(Athens 23 April 2016),

in the Hungarian language:
“európai szabadalmi ügyvivő”
(Athens 23 April 2016),

in the Icelandic language:
“Forsvarsmaður evrópskra einkaleyfa”
(Athens 23 April 2016),

in the Italian language:
“Consulente in Brevetti Europei”
(Athens 23 April 2016),

in the Lithuanian language:
“Europos patentinis patikėtinis” or “Europos patentinė patikėtinė”
(Athens 23 April 2016),
in the Latvian language:
“Eiropas patentpilnvarnieks” or “Eiropas patentpilnvarniece”
(Athens 23 April 2016),

in the Macedonian language:
“Европски Патентен Застапник”
(Athens 23 April 2016),

in the Norwegian language:

“Европейски патентен представител”
(Athènes 23 April 2016),

en tchèque:
“evropský patentový zástupce” ou “evropská patentová zástupkyně”
(Athènes 23 Avril 2016),

en croate:
“Europski patentni zastupnik”
(Athènes 23 Avril 2016),

en danois:
“europæisk patentagent”
(Athènes 23 Avril 2016),

en néerlandais:
“Europees Octrooigemachtigde“
(Helsinki 11/12 Mai 1998),

en estonien:
“Euroopa patendivolinik”
(Athènes 23 Avril 2016),

en finnois:
“eurooppapatenttiasiamies“,
(Munich, 12/13 Mai 1997),

en grec:
„Πληρεξούσιος ενώπιον του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας “
(Athènes 23 Avril 2016),

en hongrois:
“európai szabadalmi ügyvivő”
(Athènes 23 Avril 2016),

en islandais:
“Forsvarsmaður evrópskra einkaleyfa”
(Athènes 23 Avril 2016),

en italien:
“Consulente in Brevetti Europei”
(Athènes 23 Avril 2016),

en lituanien:
“Europos patentinis patikėtinis” ou “Europos patentinė patikėtinė”
(Athènes 23 Avril 2016),

en letton:
“Eiropas patentpilnvarnieks” ou “Eiropas patentpilnvarniece”
(Athènes 23 Avril 2016),

en macédonien:
“Европски Патентен Застапник”
(Athènes 23 Avril 2016),

en norvégien:

“europeisk patentfullmektig”
(Athen 23 April 2016),

in polnischer Sprache:
“Europejski Rzecznik Patentowy”
(Athen 23 April 2016),

in portugiesischer Sprache:
“Mandatário Europeu de Patentes”
bzw. “Mandatário de Patentes Europeias”
(Athen 23 April 2016),

in rumänischer Sprache:
“Consilier de Brevet European”
(Athen 23 April 2016),

in serbischer Sprache:
“Evropski Patentni Zastupnik”
(Athen 23 April 2016),

in slowenischer Sprache:
“Evropski patentni zastopnik”
bzw. “Evropska patentna zastopnica”
(Athen 23 April 2016),

in slowakischer Sprache:
“Európsky Patentový Zástupca”
(Athen 23 April 2016),

in spanischer Sprache: “Agente Europeo de Patentes“
(Athen 23 April 2016)

in schwedischer Sprache:
„Europapatentombud“ (The Hague, 12/13 October 1998),

in türkischer Sprache:
“Avrupa Patent Vekili“
(Athen 23 April 2016).

Nationale Titel

Abgesehen von den vorstehend erwähnten europäischen Titeln darf jedes Mitglied, das zur Führung eines nationalen Titels berechtigt ist, diesen Titel in seiner Ursprungssprache in jedem Vertragsstaat benutzen unter der Voraussetzung, dass, falls seine Benutzung in einem anderen Vertragsstaat als dem Ursprungsstaat erfolgt und falls dadurch in diesem anderen Vertragsstaat eine Verwechslungsgefahr mit einem nationalen Titel entstehen kann, dem nationalen Titel des Mitglieds ein Adjektiv vorangestellt wird, das denjenigen Vertragsstaat bezeichnet, von dem der Titel stammt.

“europeisk patentfullmektig”
(Athens 23 April 2016),

in the Polish language:
“Europejski Rzecznik Patentowy”
(Athens 23 April 2016),

in the Portuguese language:
“Mandatário Europeu de Patentes”
or “Mandatário de Patentes Europeias”
(Athens 23 April 2016),

in the Romanian language:
“Consilier de Brevet European”
(Athens 23 April 2016),

in the Serbian language:
“Evropski Patentni Zastupnik”
(Athens 23 April 2016),

in the Slovenian language:
“Evropski patentni zastopnik”
or “Evropska patentna zastopnica”
(Athens 23 April 2016),

in the Slovak language:
“Európsky Patentový Zátupca”
(Athens 23 April 2016),

in the Spanish language:
“Agente Europeo de Patentes“
(Athens 23 April 2016),

in the Swedish language:
„Europapatentombud“ (The Hague, 12/13 October 1998),

in the Turkish language:
“Avrupa Patent Vekili“
(Athens 23 April 2016).

National Titles

Apart from the European titles referred to above any member who is entitled to use a national title may use that title in its original language in any contracting state provided that when it is used in a state other than that from which the title is derived and when confusion could arise with a national title in the state where the title is to be used, the member's national title should be preceded by an adjective indicating the country from which the title is derived.

“europeisk patentfullmektig”
(Athènes 23 Avril 2016),

en polonais:
“Europejski Rzecznik Patentowy”
(Athènes 23 Avril 2016),

en portugais:
“Mandatário Europeu de Patentes”
ou “Mandatário de Patentes Europeias”
(Athènes 23 Avril 2016),

en roumain:
“Consilier de Brevet European”
(Athènes 23 Avril 2016),

en serbe:
“Evropski Patentni Zastupnik”
(Athènes 23 Avril 2016),

en slovène:
“Evropski patentni zastopnik”
ou “Evropska patentna zastopnica”
(Athènes 23 Avril 2016),

en slovaque:
“Európsky Patentový Zástupca”
(Athènes 23 Avril 2016),

en espagnol: “Agente Europeo de Patentes“
(Athènes 23 Avril 2016)

en suédois:
„Europapatentombud“ (La Haye, 12/13 Octobre 1998),

en turc:
“Avrupa Patent Vekili“
(Athènes 23 Avril 2016).

Titres nationaux

En dehors des titres européens mentionnés ci-dessus, tout membre qui est en droit d'utiliser un titre national peut utiliser ce titre dans sa langue d'origine dans n'importe quel Etat contractant, à condition que, lorsqu'il est utilisé dans un Etat autre que celui d'où le titre provient, et si une confusion peut se produire avec un titre national dans cet Etat où il doit être utilisé, le titre national du membre soit accompagné d'un adjectif indiquant le pays d'où provient le titre.

C08 Milan 29-30/05/1980
C44 Helsinki 11-12/05/1998
C80 Athens 23/04/2016

Diskriminierungsverbot

Der Rat bestätigt seinen früheren Beschluss des Inhalts, dass auf der Liste der zugelassenen Vertreter keine Unterschiede gemacht werden dürfen zwischen den Vertretern, die die Eignungsprüfung abgelegt, und solche die sie nicht abgelegt haben. Der Rat stimmt dem Vorschlag zu, dass denjenigen, die die Eignungsprüfung bestanden haben, dies mit einer entsprechenden Urkunde bestätigt wird.

C20 Vienna 21-22/04/1986

Non-Discrimination between representatives

Council reconfirmed its previous decision that no differences shall be made between representatives on the list who have passed the Qualifying Examination and those who have not. Council agreed to a proposal that Certificates may be issued to those who pass the examination.

Non-discrimination entre mandataires

Le Conseil confirme sa décision antérieure selon laquelle aucune différence ne doit être faite entre les mandataires agréés qui sont inscrits sur la liste des mandataires agréés à la suite de leur réussite à l'examen européen de qualification, et les autres mandataires inscrits. Le Conseil adopte la proposition de délivrer des certificats aux mandataires ayant passé l'examen européen de qualification.

Resolution über das Nichterscheinen zu mündlichen Verhandlungen

DAVON:
(i)

(i) ausgehend, dass alle **epi** Mitglieder verpflichtet sind ihre Tätigkeit, insbesondere im Verkehr mit dem EPA, professionell und höflich auszuüben, und

(ii) die Kosten für mündliche Verhandlungen vor den Beschwerdekammern auf ein vernünftiges Maß unter anderem dadurch zu beschränken, dass sie die Kammern über ihre Absichten so früh wie möglich informieren,

EMPFIEHLT DER RAT FOLGENDES:

1. Wenn eine Beschwerde führende Partei beschließt, an einer anberaumten mündlichen Verhandlung nicht teilzunehmen, so soll der Vertreter dieser Partei so bald als möglich, vorzugsweise spätestens einen Monat vor dem Verhandlungstermin,

(a) die Kammer über die Nicht-Teilnahme der Partei informieren,

(b) zutreffendenfalls die Kammer darüber informieren, dass die Partei ihren Antrag auf mündliche Verhandlung zurückzieht und,

(c) falls die Partei Beschwerdeführerin ist, die Kammer darüber informieren, ob sie ihre Beschwerde zurückzieht.

2. Wenn eine Partei eine Simultanübersetzung beantragt hat, diese aber nicht mehr benötigt, soll der Vertreter dieser Partei die Kammer so bald als möglich, vorzugsweise spätestens einen Monat vor dem Verhandlungstermin darüber informieren, dass der Antrag auf Simultanübersetzung zurückgezogen wird.

C67 Düsseldorf 10/10/2009

Resolution regarding non-attendance at oral proceedings

WHEREAS:

(i) all **epi** members are obliged to act in a professional and courteous manner, in particular in respect of their interactions with the EPO; and

(ii) keeping the cost of oral proceedings before Boards of Appeal to a reasonable level requires **epi** members to inform the Boards of their intentions at as early a stage as possible,

COUNCIL NOW HEREBY RESOLVES THAT:

1. If a party to an appeal decides that it will not attend a scheduled oral proceedings, the representative of the party should, as soon as possible, preferably at least one month, before the oral proceedings:

(a) inform the Board of the party's non-attendance,

(b) if appropriate, inform the Board whether that party withdraws its request for oral proceedings and

(c) if the party is an appellant, inform the Board whether the party withdraws its appeal.

2. If a party has requested simultaneous translation, but it is no longer required, the representative of the party should inform the Board as soon as possible and preferably one month before the oral proceedings that it withdraws its request for such translation.

Recommandation concernant la non-participation à une procédure orale

CONSIDERANT QUE:

(i) tous les membres de l'**epi** doivent agir de manière professionnelle et courtoise, en particulier dans le cadre de leurs relations avec l'OEB; et

(ii) le maintien des coûts des procédures orales devant les Chambres de Recours à un niveau raisonnable nécessite que les membres de l'**epi** informent les Chambres de leurs intentions dès que possible,

LE CONSEIL RECOMMANDE QUE:

1. Si une partie à un recours décide de ne pas participer à une procédure orale qui a été convoquée, le représentant de cette partie doit, dès que possible, et de préférence au moins un mois avant la procédure orale:

(a) informer la Chambre de la non-participation de cette partie,

(b) si c'est le cas, informer la Chambre de ce que cette partie retire sa requête en procédure orale, et

(c) si la partie est requérante, informer la Chambre dans le cas où cette partie retire son recours.

2. Si une partie a demandé une traduction simultanée, mais que celle-ci n'est plus requise, le représentant de cette partie doit informer la Chambre, dès que possible et de préférence au moins un mois avant la procédure orale de ce qu'il retire sa requête en vue d'une telle traduction.

Abschnitt / Section / Section

4.2.5

Beschluss der Präsidentin des Europäischen Patentamts vom 12. Juli 2007 über die Einreichung von Vollmachten

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 1/2016, 79-80

Decision of the President of the European Patent Office dated 12 July 2007 on the filing of authorisations

Published in Supplement to OJ EPO 1/2016, 79-80

Décision de la Présidente de l'Office européen des brevets, en date du 12 juillet 2007, relative au dépôt de pouvoirs

Publié dans Supplément au JO OEB 1/2016, 79-80

VIII. VERTRETUNG

VIII.1
Einreichung von Vollmachten

Beschluss der Präsidentin des Europäischen Patentamts vom 12. Juli 2007 über die Einreichung von Vollmachten (ABl. EPA 2007, Sonderausgabe Nr. 3, 128)

Die Präsidentin des Europäischen Patentamts, gestützt auf Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe a EPÜ und Regel 152 Absatz 1, beschließt:

Artikel 1

Zugelassene Vertreter

(1) Ein zugelassener Vertreter, der in der beim Europäischen Patentamt geführten Liste eingetragen ist und sich als solcher zu erkennen gibt, muss nur in den Fällen der Absätze 2 und 3 eine unterzeichnete Vollmacht einreichen. Eine eingereichte Einzelvollmacht wird auch dann zu den Akten genommen, wenn sie nicht angefordert worden ist. Es wird jedoch nicht geprüft, ob die Einzelvollmacht Mängel enthält. Allgemeine Vollmachten werden wie bisher geprüft und registriert (Regel 152 Absatz 4 EPÜ).

(2) Wird dem Europäischen Patentamt ein Vertreterwechsel zwischen zugelassenen Vertretern angezeigt, die nicht derselben Sozietät angehören, ohne dass das Erlöschen der Vertretungsmacht des bisherigen Vertreters mitgeteilt wird, so hat der neue Vertreter mit der Anzeige über die Vertreterbestellung eine Einzelvollmacht (im Original zusammen mit einer Kopie) oder einen Hinweis auf eine registrierte allgemeine Vollmacht einzureichen. Geschieht dies nicht, so wird der neue Vertreter aufgefordert, dies innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist nachzuholen. Wird bis zum Ablauf der gesetzten Frist dem Europäischen Patentamt das Erlöschen der Vertretungsmacht des bisherigen Vertreters mitgeteilt, so ist die Aufforderung des Europäischen Patentamts gegenstandslos. Das Europäische Patentamt übermittelt dem bisherigen Vertreter eine Kopie der Einzelvollmacht oder teilt ihm die Nummer der allgemeinen Vollmacht und den Namen des neuen Vertreters mit und weist ihn darauf hin, dass das weitere Verfahren mit dem neuen Vertreter geführt wird.

VIII. REPRESENTATION

VIII.1
Filing of authorisations

Decision of the President of the European Patent Office dated 12 July 2007 on the filing of authorisations (OJ EPO 2007, Special edition No. 3, 128)

The President of the European Patent Office, having regard to Article 10(2)(a) EPC and Rule 152(1), has decided as follows:

Article 1

Professional representatives

(1) A professional representative whose name appears on the list maintained by the European Patent Office and who identifies himself as such shall be required to file a signed authorisation only in the circumstances set out in paragraphs (2) and (3) below. Any individual authorisation submitted shall be placed on file even if it has not been requested. It shall not however be checked for deficiencies. General authorisations shall be checked and registered as hitherto (Rule 152(4) EPC).

(2) If the European Patent Office is informed of a change of representative involving professional representatives who are not members of the same association, without being notified that the previous representative's authorisation has terminated, the new representative must file, together with the notification of his appointment, an individual authorisation (original and one copy) or a reference to a general authorisation already on file. If he does not, he shall be requested to do so within a period to be specified by the European Patent Office. If the European Patent Office is informed before the end of the specified period that the previous representative's authorisation has terminated, such request may be disregarded. The European Patent Office shall send the previous representative a copy of the individual authorisation or notify him of the number of the general authorisation and the name of the new representative, and inform him that the subsequent proceedings will be conducted with the new representative.

VIII. REPRÉSENTATION

VIII.1
Dépôt de pouvoirs

Décision de la Présidente de l'Office européen des brevets, en date du 12 juillet 2007, relative au dépôt de pouvoirs (JO OEB 2007, édition spéciale n° 3, 128)

La Présidente de l'Office européen des brevets, vu l'article 10, paragraphe 2, lettre a CBE, et la règle 152, paragraphe 1, décide :

Article premier

Mandataires agréés

(1) Un mandataire agréé qui est inscrit sur la liste tenue par l'Office européen des brevets et qui se fait connaître en tant que tel n'est tenu de déposer un pouvoir signé que dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3. Un pouvoir particulier qui a été déposé est versé au dossier même si son dépôt n'a pas été requis. Il n'est pas vérifié toutefois si ce pouvoir particulier comporte des irrégularités. Les pouvoirs généraux continueront d'être vérifiés et enregistrés comme par le passé (règle 152, paragraphe 4 CBE).

(2) Lorsque l'Office européen des brevets est avisé du remplacement d'un mandataire agréé par un mandataire agréé n'appartenant pas au même groupement, sans que la cessation du mandat du mandataire précédent lui ait été notifiée, le nouveau mandataire est tenu de déposer, en même temps que l'avis relatif à la constitution de mandataire, un pouvoir particulier (original accompagné d'une copie) ou bien de faire référence à un pouvoir général déjà enregistré. S'il ne satisfait pas à cette exigence, il est invité à accomplir ces actes dans un délai imparti par l'Office européen des brevets. Si la cessation du mandat du mandataire précédent est notifiée à l'Office européen des brevets avant l'expiration du délai imparti, l'invitation de l'Office européen des brevets est sans objet. L'Office européen des brevets communique à l'ancien mandataire une copie du pouvoir particulier ou le numéro du pouvoir général et le nom du nouveau mandataire, et l'informe que la procédure sera poursuivie avec le nouveau mandataire.

(3) Das Europäische Patentamt kann die Vorlage einer Vollmacht verlangen, wenn die besonderen Umstände des Einzelfalls dies erfordern, insbesondere bei Zweifeln über die Vertretungsbefugnis des zugelassenen Vertreters.

Artikel 2

Rechtsanwälte

Nach Artikel 134 Absatz 8 EPÜ vertretungsberechtigte Rechtsanwälte müssen eine unterzeichnete Vollmacht oder einen Hinweis auf eine registrierte allgemeine Vollmacht einreichen. Wird dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines Rechtsanwalts ohne Einreichung einer Vollmacht angezeigt, so wird dieser aufgefordert, die Vollmacht innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist nachzureichen.

Artikel 3

Angestellte

Angestellte, die für einen Beteiligten gemäß Artikel 133 Absatz 3 Satz 1 EPÜ handeln und keine zugelassenen Vertreter sind, müssen eine unterzeichnete Vollmacht oder einen Hinweis auf eine registrierte allgemeine Vollmacht einreichen. Handelt der Angestellte ohne Einreichung einer Vollmacht, so wird der Anmelder aufgefordert, die Vollmacht innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist nachzureichen.

Artikel 4

Inkrafttreten

Dieser Beschluss tritt mit dem Inkrafttreten der revidierten Fassung des Übereinkommens nach Artikel 8 der Revisionsakte in Kraft.

Geschehen zu München am
12. Juli 2007

Alison BRIMELOW

Präsidentin

(3) The European Patent Office may require that an authorisation be produced if the circumstances of a particular case necessitate this, particularly in case of doubt as to the professional representative's entitlement to act.

Article 2

Legal practitioners

Legal practitioners entitled to act as representatives under Article 134(8) EPC must file a signed authorisation or a reference to a general authorisation already on file. If the European Patent Office is informed of the appointment of a legal practitioner without an authorisation being filed, the practitioner shall be requested to file the authorisation within a period to be specified by the European Patent Office.

Article 3

Employees

Employees who are representing a party under Article 133(3), first sentence, EPC and who are not professional representatives must file a signed authorisation or a reference to a general authorisation already on file. If the employee acts without filing an authorisation, the applicant shall be requested to file the authorisation within a period to be specified by the European Patent Office.

Article 4

Entry info force

This decision shall enter into force upon the entry into force of the revised text of the Convention in accordance with Article 8 of the Revision Act.

Done at Munich, 12 July 2007

Alison BRIMELOW

President

(3) L'Office européen des brevets peut le cas échéant exiger la production d'un pouvoir si les circonstances l'exigent, notamment en cas de doute sur le mandat du mandataire agréé.

Article 2

Avocats

Les avocats habilités à agir en qualité de mandataires en vertu de l'article 134, paragraphe 8 CBE doivent déposer un pouvoir signé ou faire référence à un pouvoir général déjà enregistré. Si l'Office européen des brevets est avisé qu'un avocat a été constitué mandataire sans qu'un pouvoir ait été déposé, l'avocat est invité à déposer ce pouvoir dans un délai imparti par l'Office européen des brevets.

Article 3

Employés

Les employés qui agissent pour le compte d'une partie conformément à l'article 133, paragraphe 3, première phrase CBE, sans être mandataires agréés, sont tenus de déposer un pouvoir signé ou de faire référence à un pouvoir général déjà enregistré. Si un employé agit sans avoir déposé de pouvoir, le demandeur est invité à déposer ce pouvoir dans un délai imparti par l'Office européen des brevets.

Article 4

Entrée en vigueur

La présente décision prend effet à la date d'entrée en vigueur du texte révisé de la convention conformément à l'article 8 de l'acte de révision.

Fait à Munich, le 12 juillet 2007

Alison BRIMELOW

Présidente

Abschnitt / Section / Section

4.3

Disziplinarangelegenheiten / Discipline / Discipline

Abschnitt / Section / Section

4.3.1

Vorrechte und Immunitäten der Mitglieder der Disziplinarorgane

Beschluss des Verwaltungsrats vom 10. Dezember 2008 über die Revision des Beschlusses vom 9. Dezember 1983 zur Bestimmung der Mitglieder des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, auf die Artikel 15 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation Anwendung findet
Veröffentlicht in ABl. EPA 1/2009, 28-29

Artikel 15 Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation (Protokoll über Vorrechte und Immunitäten) vom 5. Oktober 1973

Privileges and immunities of members of the disciplinary bodies

Decision of the Administrative Council of 10 December 2008 revising the Decision of 9 December 1983 determining the members of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office to whom Article 15 of the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation applies
Published in OJ EPO 1/2009, 28-29

Article 15 Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation (Protocol on Privileges and Immunities) of 5 October 1973

Privilèges et immunités des membres des organes disciplinaires

Décision du Conseil d'administration du 10 décembre 2008 portant révision de la décision du 9 décembre 1983 déterminant les membres de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets auxquels s'applique l'article 15 du protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets
Publié dans JO OEB 1/2009, 28-29

Article 15 Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets (Protocole sur les privilèges et immunités) du 5 octobre 1973

Beschluss des Verwaltungsrats vom 10. Dezember 2008 über die Revision des Beschlusses vom 9. Dezember 1983 zur Bestimmung der Mitglieder des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, auf die Artikel 15 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation Anwendung findet *(CA/D 31/08)*

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION,

gestützt auf das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation, insbesondere auf Artikel 17,

in der Erwägung, dass die Mitglieder des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, die tätig sind als Mitglied
– eines Disziplinarorgans im Sinne der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern oder
– des Aufsichtsrats, der Prüfungskommission oder eines Prüfungsausschusses im Sinne der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung,

aufgrund ihrer Aufgaben und Befugnisse in den Genuss der nach dem Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation für Sachverständige vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten gelangen müssen –

BESCHLIESST:

Artikel 1
Artikel 1 des Beschlusses CA/D 12/83 vom 9. Dezember 1983 erhält folgende Fassung:

"**Artikel 1**
Auf die Mitglieder des Instituts, die als Mitglied eines Disziplinarorgans im Sinne des Artikels 5 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern oder als Mitglied des Aufsichtsrats, der Prüfungskommission oder eines Prüfungsausschusses im Sinne der Artikel 2, 4 und 7 der Vorschriften über die europäische Eignungsprüfung tätig sind, ist Artikel 15 des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation entsprechend anzuwenden."

Decision of the Administrative Council of 10 December 2008 revising the Decision of 9 December 1983 determining the members of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office to whom Article 15 of the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation applies *(CA/D 31/08)*

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation and, in particular, Article 17 thereof,

Whereas the duties and powers of members of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office serving as members of:
– a disciplinary body within the meaning of the Regulation on discipline for professional representatives or
– the Supervisory Board, the Examination Board or an Examination Committee within the meaning of the Regulation on the European Qualifying Examination

necessitate their being granted the privileges and immunities of experts provided for in the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1
Article 1 of CA/D 12/83 of 9 December 1983 shall be amended to read as follows:

"**Article 1**
Article 15 of the Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation shall apply *mutatis mutandis* to members of the Institute serving as members of a disciplinary body within the meaning of Article 5 of the Regulation on discipline for professional representatives, or as members of the Supervisory Board, the Examination Board or an Examination Committee within the meaning of Articles 2, 4 and 7 of the Regulation on the European Qualifying Examination."

Décision du Conseil d'administration du 10 décembre 2008 portant révision de la décision du 9 décembre 1983 déterminant les membres de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets auxquels s'applique l'article 15 du protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets *(CA/D 31/08)*

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS,

vu le protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets, et notamment son article 17,

considérant que les membres de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets qui sont membres

– d'une instance disciplinaire au sens du règlement en matière de discipline des mandataires agréés ou
– du conseil de surveillance, du jury d'examen ou d'une commission d'examen au sens du règlement relatif à l'examen européen de qualification

doivent bénéficier, en raison de leurs pouvoirs et compétences, des privilèges et immunités prévus pour les experts par le protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets,

DECIDE :

Article premier
L'article premier de la décision CA/D 12/83 du 9 décembre 1983 est modifié comme suit :

"**Article premier**
L'article 15 du protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets s'applique aux membres de l'Institut agissant en tant que membres d'une instance disciplinaire au sens de l'article 5 du règlement en matière de discipline des mandataires agréés ou en tant que membres du conseil de surveillance, du jury d'examen ou d'une commission d'examen au sens des articles 2, 4 et 7 du règlement relatif à l'examen européen de qualification."

Artikel 2
Dieser Beschluss tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

Geschehen zu München am
10. Dezember 2008

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

Roland GROSSENBACHER

Article 2
This decision shall enter into force on 1 January 2009.

Done at Munich, 10 December 2008.

For the Administrative Council
The Chairman

Roland GROSSENBACHER

Article 2
La présente décision entre en vigueur le 1er janvier 2009.

Fait à Munich, le 10 décembre 2008

Par le Conseil d'administration
Le Président

Roland GROSSENBACHER

Artikel 15 Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation (Protokoll über Vorrechte und Immunitäten) vom 5. Oktober 1973

Sachverständige genießen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit für die Organisation oder bei der Ausführung von Aufträgen für diese die nachstehenden Vorrechte und Immunitäten, soweit sie für die Ausübung ihrer Tätigkeiten notwendig sind, und zwar auch während der Reisen, die in Ausübung ihrer Tätigkeit oder zur Durchführung ihres Auftrags ausgeführt werden:

a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amts vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, außer im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Sachverständigen oder im Fall eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde; die Sachverständigen genießen diese Immunität auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bei der Organisation;

b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

c) die zur Überweisung ihrer Bezüge erforderlichen devisenrechtlichen Befreiungen.

EPO website: last update 24/01/2011

Article 15 Protocol on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation (Protocol on Privileges and Immunities) of 5 October 1973

Experts performing functions on behalf of, or carrying out missions for, the Organisation shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

(a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organisation;

(b) inviolability for all their official papers and documents;

(c) the exchange facilities necessary for the transfer of their remuneration.

Article 15 Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets (Protocole sur les privilèges et immunités) du 5 octobre 1973

Les experts exerçant des fonctions pour le compte de l'Organisation ou accomplissant des missions pour celle-ci, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions:

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automobile lui appartenant ou qu'il conduit; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) facilités de change nécessaires au transfert de leurs rémunérations.

Abschnitt / Section / Section

4.3.2

Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 1/2016, 126-137

Regulation on discipline for professional representatives

Published in Supplement to OJ EPO 1/2016, 126-137

Règlement en matière de discipline des mandataires agréés

Publié dans Supplément au JO OEB 1/2016, 126-137

XIV.3
Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern (ABl. EPA 1978, 91, ABl. EPA 2008, 14)

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION,

GESTÜTZT auf Artikel 134a Absatz 1 c) des Europäischen Patentübereinkommens,

IN DER ERWÄGUNG, dass es zweckmäßig ist, Vorschriften über Disziplinargewalt zu erlassen, die das Institut der zugelassenen Vertreter und das Europäische Patentamt über die zugelassenen Vertreter ausüben,

NIMMT DIE FOLGENDEN VORSCHRIFTEN AN:

Teil I

Berufliche Regeln

Artikel 1

Allgemeine Berufspflichten

(1) Der zugelassene Vertreter hat seinen Beruf gewissenhaft und in einer Weise, die der Würde seines Berufs entspricht, auszuüben. Er darf insbesondere nicht bewusst falsche oder irreführende Erklärungen abgeben.

(2) Der zugelassene Vertreter hat sich so zu verhalten, dass das Vertrauen, das für die Ausübung des Berufs notwendig ist, nicht beeinträchtigt wird.

Artikel 2

Berufsgeheimnis

Der zugelassene Vertreter ist zur Verschwiegenheit über Geheimnisse verpflichtet, die ihm bei Ausübung des Berufs anvertraut worden sind, sofern er von dieser Verpflichtung nicht befreit wird.

XIV.3
Regulation on discipline for professional representatives (OJ EPO 1978, 91, OJ EPO 2008, 14)

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

HAVING REGARD to Article 134a, paragraph 1(c), of the European Patent Convention,

WHEREAS it is desirable to adopt provisions governing the disciplinary power to be exercised by the Institute of Professional Representatives and by the European Patent Office on professional representatives,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Part I

Rules of professional conduct

Article 1

General professional obligations

(1) A professional representative shall exercise his profession conscientiously and in a manner appropriate to its dignity. In particular, he shall not knowingly make any false or misleading statement.

(2) A professional representative shall conduct himself in such a manner as not to prejudice the necessary confidence in his profession.

Article 2

Professional secrecy

A professional representative shall be bound not to disclose information accepted by him in confidence in the exercise of his duties, unless he is released from this obligation.

XIV.3
Règlement en matière de discipline des mandataires agréés (JO OEB 1978, 91, JO OEB 2008, 14)

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS,

VU l'article 134bis, paragraphe 1, lettre c) de la Convention sur le brevet européen,

CONSIDÉRANT qu'il est opportun d'adopter des dispositions relatives au pouvoir disciplinaire de l'Institut des mandataires agréés et de l'Office européen des brevets sur les mandataires agréés,

ARRÊTE LES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Première partie

Règles de conduite professionnelle

Article premier

Obligations professionnelles générales

(1) Tout mandataire agréé doit, dans l'exercice de ses fonctions, faire preuve de conscience professionnelle et observer une attitude compatible avec la dignité de sa profession. Il doit en particulier s'abstenir de toute déclaration fausse ou fallacieuse.

(2) Tout mandataire agréé doit se comporter de manière à ne pas compromettre la confiance que l'on doit pouvoir accorder à la profession.

Article 2

Secret professionnel

Tout mandataire agréé est tenu de ne pas divulguer les secrets dont il a été constitué dépositaire dans l'exercice de ses fonctions, à moins qu'il n'ait été relevé de cette obligation.

Artikel 3

Besondere Bestimmungen über das Verhalten gegenüber dem Auftraggeber

(1) Will der zugelassene Vertreter einen beruflichen Auftrag nicht annehmen oder legt er das Mandat nieder, so teilt er dies dem Auftraggeber unverzüglich mit. Im letzteren Fall trifft er die geeigneten Maßnahmen, um den Auftraggeber instand zu setzen, Nachteile zu vermeiden.

(2) Der zugelassene Vertreter hat seine Dienste zu verweigern oder nicht fortzusetzen, wenn die Übernahme oder Fortführung des Auftrags zu einer Beschäftigung mit einer bestimmten Angelegenheit führen würde, in der er einen anderen Auftraggeber bereits in entgegengesetztem Interesse beraten oder vertreten hat und der Widerstreit der Interessen nicht entfallen ist.

Article 3

Special provisions on conduct towards clients

(1) A professional representative who is unwilling to accept a call upon his professional services or who withdraws his services shall forthwith inform the client. In the latter case, he shall take appropriate measures to enable the client to avoid detriment.

(2) A professional representative shall refuse or withdraw his services if acceptance or continuation would necessitate his dealing with a particular matter on which he has represented or advised another client with opposing interests and the conflict has not been resolved.

Article 3

Dispositions particulières concernant la conduite du mandataire agréé envers le mandant

(1) Lorsqu'un mandataire agréé refuse un mandat ou y renonce, il en avise sans délai le mandant. Dans le second cas, il prend les mesures destinées à permettre au mandant d'éviter tout préjudice.

(2) Tout mandataire agréé doit se récuser lorsque l'acceptation d'un mandat ou sa continuation le conduirait à connaître d'un cas d'espèce au sujet duquel il a conseillé ou représenté une personne ayant des intérêts opposés à ceux de son mandant, à moins que le conflit d'intérêts n'ait cessé.

Teil II

Disziplinarmaßnahmen

Artikel 4

Disziplinarmaßnahmen

(1) Gegen einen zugelassenen Vertreter, der die beruflichen Regeln verletzt, kann eine der folgenden Disziplinarmaßnahmen verhängt werden:

a) Warnung,

b) Verweis,

c) Geldbuße bis zu 20 000 Deutsche Mark,

d) Löschung in der Liste der zugelassenen Vertreter für die Dauer von höchstens 6 Monaten,

e) Löschung in der Liste der zugelassenen Vertreter für unbefristete Dauer.

(2) Die Maßnahmen gemäß Absatz 1 können auch verhängt werden, wenn es ein zugelassener Vertreter unterlässt, innerhalb von zwei Monaten ab Fälligkeit einen Mitgliedsbeitrag gemäß Artikel 6 der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter zu bezahlen.

Part II

Disciplinary measures

Article 4

Disciplinary measures

(1) A professional representative who fails to comply with the Rules of professional conduct may incur one of the following penalties:

(a) a warning,

(b) a reprimand,

(c) a fine not exceeding DM 20 000,

(d) deletion from the list of professional representatives for not more than six months,

(e) deletion from the list of professional representatives for an indefinite period.

(2) The penalties provided for in paragraph 1 may also be incurred if a professional representative fails to pay within two months of the due date a subscription in accordance with Article 6 of the Regulation on the Establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office.

Deuxième partie

Mesures disciplinaires

Article 4

Mesures disciplinaires

(1) Tout mandataire agréé qui ne respecte pas les règles de conduite professionnelle est passible de l'une des sanctions suivantes :

a) l'avertissement,

b) le blâme,

c) l'amende d'un montant pouvant atteindre 20 000 Deutsche Mark,

d) la radiation de la liste des mandataires agréés pour une durée maximum de six mois,

e) la radiation de la liste des mandataires agréés pour une durée indéterminée.

(2) Les sanctions prévues au paragraphe 1 peuvent être également encourues par le mandataire agréé qui omet de payer dans les deux mois suivant la date d'échéance la cotisation visée à l'article 6 du Règlement portant création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Teil III

Mit Disziplinargewalt ausgestattete Organe

Artikel 5

Disziplinarorgane

Über Verletzungen der beruflichen Regeln entscheiden:

a) der Disziplinarrat des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter,

b) der Disziplinarausschuss des Europäischen Patentamts,

c) die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten des Europäischen Patentamts.

Artikel 6

Aufgaben und Befugnisse des Disziplinarrates des Instituts

(1) Der Disziplinarrat verfolgt jeden Vorwurf einer Verletzung der beruflichen Regeln, der ihm schriftlich zur Kenntnis gebracht wird.

(2) Der Disziplinarrat kann, gegebenenfalls nach Durchführung einer als angemessen erachteten Ermittlung, entscheiden, dass

a) das Verfahren einzustellen ist,

b) eine Warnung oder ein Verweis auszusprechen ist oder

c) die Angelegenheit zusammen mit den einschlägigen Unterlagen dem Disziplinarausschuss des Europäischen Patentamts zu überweisen ist.

(3) Trifft der Disziplinarrat nicht innerhalb von neun Monaten seitdem ihm der Vorwurf einer Verletzung der beruflichen Regeln zur Kenntnis gebracht wurde, eine endgültige Entscheidung, so berichtet er innerhalb dieser Frist dem Vorsitzenden des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts über den Stand des Verfahrens.

(4) Der Vorsitzende des Disziplinarausschusses muss nach Eingang des Berichts oder nach Ablauf der in Absatz 3 genannten Frist

a) die Frist für die Behandlung der Angelegenheit im Disziplinarrat verlängern oder

b) die Angelegenheit an den Disziplinarausschuss übertragen.

Part III

Disciplinary bodies

Article 5

Disciplinary bodies

Infringements of the Rules of Professional Conduct may be considered by the following bodies:

(a) the Disciplinary Committee of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office,

(b) the Disciplinary Board of the European Patent Office,

(c) the Disciplinary Board of Appeal of the European Patent Office.

Article 6

Powers and responsibilities of the Disciplinary Committee of the Institute

(1) The Disciplinary Committee shall consider any alleged breach of the Rules of Professional Conduct which may be brought to its notice in writing.

(2) After any preparatory inquiries which it may wish to carry out the Disciplinary Committee shall decide either to:

(a) dismiss the matter;

(b) issue a warning or reprimand, or

(c) refer the matter, together with the relevant papers, to the Disciplinary Board of the European Patent Office.

(3) If the Disciplinary Committee does not take a final decision within 9 months of an alleged breach of the Rules of Professional Conduct being brought to its notice, it shall within that time limit submit a report on the state of the proceedings to the Chairman of the Disciplinary Board of the European Patent Office.

(4) On receiving the report or on expiry of the time limit referred to in paragraph 3, the Chairman of the Disciplinary Board shall either:

(a) extend the time limit for consideration of the matter by the Disciplinary Committee, or

(b) transfer the matter to the Disciplinary Board.

Troisième partie

Instances disciplinaires

Article 5

Instances disciplinaires

Connaissent des manquements aux règles de conduite professionnelle :

a) la Commission de discipline de l'Institut des mandataires agréés,

b) le Conseil de discipline de l'Office européen des brevets,

c) la chambre de recours de l'Office européen des brevets statuant en matière disciplinaire.

Article 6

Pouvoirs et compétences de la Commission de discipline de l'Institut

(1) La Commission de discipline de l'Institut connaît de tous les manquements présumés aux règles de conduite professionnelle dont elle est saisie par écrit.

(2) Après avoir procédé à toutes les mesures d'instruction qu'elle juge nécessaires, la Commission décide :

a) soit de classer l'affaire ;

b) soit de prononcer un avertissement ou un blâme ;

c) soit de renvoyer l'affaire, accompagnée du dossier, au Conseil de discipline de l'Office européen des brevets.

(3) Lorsque la Commission de discipline ne peut statuer sur un manquement présumé aux règles de conduite professionnelle dans un délai de neuf mois à dater de la saisine, elle en fait rapport, avant la fin du délai, au Président du Conseil de discipline de l'Office européen des brevets.

(4) Au reçu du rapport ou à l'expiration du délai visés au paragraphe 3, le Président du Conseil de discipline décide :

a) soit de prolonger le délai accordé à la Commission de discipline pour statuer sur l'affaire ;

b) soit de renvoyer l'affaire au Conseil de discipline.

(5) Der Vorsitzende darf die Frist nach Absatz 4 Buchstabe a nur zweimal um insgesamt bis zu sechs Monate verlängern.

(5) The Chairman may grant no more than two extensions, totalling not more than 6 months, under paragraph 4(a).

(5) Le Président du Conseil de discipline ne peut accorder plus de deux prolongations en vertu du paragraphe 4, lettre a), le total de ces prolongations ne pouvant excéder six mois.

Artikel 7

Aufgaben und Befugnisse des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts

(1) Der Disziplinarausschuss des Europäischen Patentamts verfolgt jeden Vorwurf einer Verletzung beruflicher Regeln, welcher ihm vom Disziplinarrat überwiesen wird oder dessen Behandlung ihm von seinem Vorsitzenden gemäß Artikel 6 Absatz 4 Buchstabe b übertragen worden ist.

(2) Der Disziplinarausschuss kann, gegebenenfalls nach Durchführung einer als angemessen erachteten Ermittlung, entscheiden, dass

a) das Verfahren einzustellen oder

b) eine der in Artikel 4 vorgesehenen Disziplinarmaßnahmen zu verhängen ist.

Article 7

Powers and responsibilities of the Disciplinary Board of the European Patent Office

(1) The Disciplinary Board of the European Patent Office shall consider any alleged breach of the Rules of Professional Conduct which is referred to it by the Disciplinary Committee or transferred to it by its Chairman under Article 6, paragraph 4(b).

(2) After any preparatory inquiries which it may wish to carry out, the Disciplinary Board shall decide either to:

(a) dismiss the matter; or

(b) impose one of the penalties provided for in Article 4.

Article 7

Pouvoirs et compétences du Conseil de discipline de l'Office européen des brevets

(1) Le Conseil de discipline de l'Office européen des brevets connaît des manquements présumés aux règles de conduite professionnelle qui lui sont renvoyés par la Commission de discipline ou sur décision de son Président prise en application de l'article 6, paragraphe 4, lettre b).

(2) Après avoir procédé à toutes les mesures d'instruction qu'il juge nécessaires, le Conseil de discipline décide :

a) soit de classer l'affaire ;

b) soit de prononcer une des sanctions prévues à l'article 4.

Artikel 8

Aufgaben und Befugnisse der Beschwerdekammern in Disziplinarangelegenheiten

(1) Die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten entscheidet über Beschwerden gegen Endentscheidungen, einschließlich Entscheidungen über die Einstellung des Verfahrens, des Disziplinarrates des Instituts und des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts.

(2) Beschwerden können vom betroffenen zugelassenen Vertreter, vom Präsidenten des Rates des Instituts und vom Präsidenten des Europäischen Patentamts eingelegt werden.

Article 8

Powers and responsibilities of the Disciplinary Board of Appeal

(1) The Disciplinary Board of Appeal shall hear appeals against final decisions, including dismissals, of the Disciplinary Committee of the Institute and the Disciplinary Board of the European Patent Office.

(2) Appeals may be filed by the professional representative concerned, the President of the Council of the Institute and the President of the European Patent Office.

Article 8

Pouvoirs et compétences de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire

(1) La chambre de recours statuant en matière disciplinaire connaît en appel des recours formés contre des décisions mettant fin aux poursuites, y compris les décisions de classement rendues par la Commission de discipline de l'Institut et le Conseil de discipline de l'Office européen des brevets.

(2) Le mandataire agréé, le Président du Conseil de l'Institut et le Président de l'Office européen des brevets peuvent former un recours.

Artikel 9

Besetzung des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts

(1) Der Disziplinarausschuss besteht aus drei rechtskundigen Mitgliedern des Europäischen Patentamts und zwei zugelassenen Vertretern. Ein rechtskundiges Mitglied führt den Vorsitz. Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bei Bedarf mehrere Ausschüsse bilden.

(2) Die Mitglieder des Disziplinarausschusses werden von dem Präsidenten des Europäischen Patentamts für einen Zeitraum von drei Jahren ernannt. Die Beisitzer aus den Reihen der zugelassenen Vertreter werden einer Vorschlagsliste entnommen, die der Vorstand des Instituts dem Präsidenten einreicht. Der Präsident bestimmt, welche Zahl von Beisitzern aus den Reihen der zugelassenen Vertreter erforderlich ist. Die Vorschlagsliste muss mindestens die doppelte Zahl von zugelassenen Vertretern enthalten. Die Beisitzer aus den Reihen der zugelassenen Vertreter dürfen nicht gleichzeitig einem anderen Disziplinarorgan oder dem Vorstand des Instituts angehören oder bei dem Institut im Haupt- oder Nebenberuf tätig sein.

(3) Die Mitglieder des Disziplinarausschusses können während der Dauer ihrer Ernennung ihrer Funktion durch den Präsidenten des Europäischen Patentamts nur enthoben werden, wenn schwerwiegende Gründe vorliegen.

Artikel 10

Besetzung der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten

(1) Die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten besteht aus drei rechtskundigen Mitgliedern des Europäischen Patentamts und zwei zugelassenen Vertretern. Ein rechtskundiges Mitglied führt den Vorsitz.

Article 9

Composition of the Disciplinary Board of the European Patent Office

(1) The Disciplinary Board shall consist of three legally qualified members of the European Patent Office and two professional representatives. The Chairman shall be a legally qualified member. The President of the European Patent Office may if necessary set up more than one Board.

(2) The members of the Disciplinary Board shall be appointed by the President of the European Patent Office for a period of three years. The professional representatives shall be selected from a list proposed to the President by the Board of the Institute. The President shall determine the number of professional representatives required. The number of professional representatives on the list must be at least twice this number. Professional representatives sitting on the Disciplinary Board may not simultaneously sit on another Disciplinary Board or on the Board of the Institute or be employed by the Institute on a full or part-time basis.

(3) Members of the Disciplinary Board may be relieved of their duties during their term of office by the President of the European Patent Office only if serious grounds for such action exist.

Article 10

Composition of the Disciplinary Board of Appeal

(1) The Disciplinary Board of Appeal shall consist of three legally qualified members of the European Patent Office and two professional representatives. The Chairman shall be a legally qualified member.

Article 9

Composition du Conseil de discipline de l'Office européen des brevets

(1) Le Conseil de discipline comprend trois membres juristes de l'Office européen des brevets et deux mandataires agréés. La présidence est assurée par un membre juriste. Le Président de l'Office européen des brevets peut instituer plusieurs conseils de discipline en cas de nécessité.

(2) Les membres du Conseil de discipline sont nommés par le Président de l'Office européen des brevets pour une durée de trois ans. Les membres, mandataires agréés, sont choisis sur une liste présentée au Président par le Bureau de l'Institut. Le Président fixe le nombre de mandataires agréés à nommer. La liste comporte un nombre de mandataires agréés au moins double du nombre de mandataires à nommer. Les mandataires agréés appelés à siéger au Conseil de discipline ne peuvent en même temps faire partie d'une autre instance disciplinaire ni du Bureau de l'Institut ni être employés à temps plein ou à temps partiel par l'Institut.

(3) Les membres du Conseil de discipline ne peuvent être relevés de leurs fonctions par le Président de l'Office européen des brevets, pendant la durée de leur mandat, que pour motifs graves.

Article 10

Composition de la chambre de recours en matière disciplinaire

(1) La chambre de recours en matière disciplinaire comprend trois membres juristes de l'Office européen des brevets et deux mandataires agréés. La présidence est assurée par un membre juriste.

(2) Die Mitglieder der Beschwerdekammer werden von dem Verwaltungsrat für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt. Die rechtskundigen Mitglieder werden auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts ernannt. Die Mitglieder aus den Reihen der zugelassenen Vertreter werden einer Vorschlagsliste entnommen, die der Vorstand des Instituts dem Verwaltungsrat einreicht. Der Verwaltungsrat bestimmt, welche Zahl von Beisitzern aus den Reihen der zugelassenen Vertreter erforderlich ist. Die Vorschlagsliste muss mindestens die doppelte Zahl von zugelassenen Vertretern enthalten. Die Mitglieder der Beschwerdekammer dürfen nicht gleichzeitig einem anderen Disziplinarorgan oder dem Vorstand des Instituts angehören oder bei dem Institut im Haupt- oder Nebenberuf tätig sein.

(3) Die Mitglieder der Beschwerdekammer können während der Dauer ihrer Ernennung ihrer Funktion durch den Verwaltungsrat nur enthoben werden, wenn schwerwiegende Gründe vorliegen.

(4) Die Mitglieder aus den Reihen der zugelassenen Vertreter werden zu einzelnen Sitzungsperioden in der Reihenfolge einer Liste herangezogen, die der Vorsitzende vor Beginn des Geschäftsjahres aufstellt.

Artikel 11

Unabhängigkeit der Mitglieder eines Disziplinarorgans

Die Mitglieder eines Disziplinarorgans sind bei der Ausübung ihres Amts unabhängig und insbesondere für ihre Entscheidungen an Weisungen nicht gebunden.

Teil IV

Verfahren

Artikel 12

Anhörungsrecht

Vor einer Entscheidung, die für den betroffenen zugelassenen Vertreter nachteilig ist, gibt ihm das Disziplinarorgan Gelegenheit zur Stellungnahme. Das Disziplinarorgan gibt ferner dem Präsidenten des Rates des Instituts und dem Präsidenten des Europäischen Patentamts vor einer Endentscheidung Gelegenheit zur Stellungnahme.

(2) The members of the Disciplinary Board of Appeal shall be appointed by the Administrative Council for a period of five years. The legally qualified members shall be appointed on a proposal of the President of the European Patent Office. The professional representatives shall be selected from a list proposed to the Administrative Council by the Board of the Institute. The Administrative Council shall determine the number of professional representatives required. The number of professional representatives on the list must be at least twice this number. Members of the Disciplinary Board of Appeal may not simultaneously sit on another disciplinary body or on the Board of the Institute or be employed by the Institute on a full or part-time basis.

(3) The members of the Disciplinary Board of Appeal may be relieved of their duties during their term of office by the Administrative Council only if serious grounds for such action exist.

(4) The professional representatives shall be assigned to individual sittings on the basis of a rota drawn up before the beginning of the year by the Chairman.

Article 11

Independence of members of disciplinary bodies

The members of disciplinary bodies shall be independent in the performance of their duties and in particular shall not be bound by any instructions in reaching their decisions.

Part IV

Procedure

Article 12

Right to be heard

Before taking any decision which might prejudice the interests of the representative concerned a disciplinary body shall give him an opportunity to comment. The President of the Council of the Institute and the President of the European Patent Office shall be given an opportunity to comment before any final decision is taken.

(2) Les membres de la chambre de recours en matière disciplinaire sont nommés par le Conseil d'administration pour une durée de cinq ans. Les membres juristes sont nommés sur proposition du Président de l'Office européen des brevets. Les membres, mandataires agréés, sont choisis sur une liste présentée au Conseil d'administration par le Bureau de l'Institut. Le Conseil d'administration fixe le nombre des mandataires agréés à nommer. La liste comporte un nombre de mandataires agréés au moins double du nombre de mandataires à nommer. Les membres de la chambre de recours ne peuvent en même temps faire partie d'une autre instance disciplinaire ni du Bureau de l'Institut ni être employés à temps plein ou à temps partiel par l'Institut.

(3) Les membres de la chambre de recours en matière disciplinaire ne peuvent être relevés de leurs fonctions, par le Conseil d'administration, pendant la durée de leur mandat, que pour motifs graves.

(4) Les membres, mandataires agréés, sont convoqués lors de chaque session, dans l'ordre d'une liste établie par le Président au début de chaque année.

Article 11

Indépendance des membres

Dans l'accomplissement de leur mission, les membres d'une instance disciplinaire sont indépendants ; notamment, ils ne sont liés par aucune instruction dans leurs décisions.

Quatrième partie

Procédure

Article 12

Droit d'être entendu

Avant toute décision faisant grief au mandataire agréé qui fait l'objet de poursuites disciplinaires, l'instance saisie réserve à l'intéressé la faculté de présenter ses observations. La même faculté est offerte au Président du Conseil de l'Institut et au Président de l'Office européen des brevets avant toute décision mettant fin aux poursuites engagées.

Artikel 13

Mündliche Verhandlung

(1) Eine mündliche Verhandlung findet entweder auf Antrag des betroffenen zugelassenen Vertreters oder, sofern das Disziplinarorgan dies für sachdienlich erachtet, von Amts wegen statt.

(2)[1] Regel 115 EPÜ ist entsprechend anzuwenden.

(3) Die Mitglieder eines Disziplinarorgans müssen während jeder vor diesem Organ stattfindenden mündlichen Verhandlung anwesend sein. Ein Bediensteter, der die Niederschrift aufnimmt, muss ebenfalls anwesend sein.

Article 13

Oral proceedings

(1) Oral proceedings shall take place either at the instance of the disciplinary body if it considers this to be expedient or at the request of the professional representative concerned.

(2)[1] Rule 115 EPC shall apply mutatis mutandis to oral proceedings provided for in this Article.

(3) The members of a disciplinary body shall be present at any oral proceedings conducted by that body. A person appointed to take the minutes shall also be present.

Article 13

Procédure orale

(1) Il est recouru à la procédure orale soit à la demande du mandataire, soit d'office, si l'instance disciplinaire l'estime utile.

(2)[1] Les dispositions de la règle 115 CBE sont applicables.

(3) Toute procédure orale se déroule en présence de tous les membres de l'instance disciplinaire. Un agent chargé de rédiger le procès-verbal est également présent.

Artikel 14

Zutrittsrecht zur mündlichen Verhandlung

Zur mündlichen Verhandlung ist dem Präsidenten des Europäischen Patentamts, dem Präsidenten des Rates des Instituts, dem zugelassenen Vertreter und dem gemäß Artikel 17 gewählten Beistand der Zutritt gestattet. Der Präsident des Europäischen Patentamts und der Präsident des Rates des Instituts können jeweils eine andere Person benennen, die an ihrer statt an der Verhandlung teilnimmt.

Article 14

Persons entitled to attend oral proceedings

The President of the European Patent Office, the President of the Council of the Institute, the professional representative and the person appointed under Article 17 shall be entitled to be present throughout oral proceedings. The President of the European Patent Office and the President of the Council of the Institute may each nominate some other person to attend on his behalf.

Article 14

Personnes habilitées à assister à la procédure orale

Le Président de l'Office européen des brevets, le Président du Conseil de l'Institut, le mandataire agréé ainsi que la personne qu'il a désignée conformément à l'article 17, ont le droit d'assister à toute la procédure orale. Le Président de l'Office européen des brevets et le Président du Conseil de l'Institut peuvent désigner un représentant.

Artikel 15

Ermittlungen

Bevor eine Entscheidung gefällt wird, kann der Vorsitzende des Disziplinarausschusses oder der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten eines der rechtskundigen Mitglieder beauftragen, Ermittlungen durchzuführen.

Article 15

Preparatory inquiries

Prior to taking a decision, the Chairman of the Disciplinary Board or of the Disciplinary Board of Appeal may entrust to one of the legally qualified members the task of conducting preparatory inquiries.

Article 15

Mesures d'instruction

Avant toute décision, le Président du Conseil de discipline ou de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire peut confier à un des membres juristes le soin d'accomplir des mesures d'instruction.

Artikel 16

Ausschließung und Ablehnung

Artikel 24 des Europäischen Patentübereinkommens ist auf die Ausschließung und Ablehnung von Mitgliedern eines Disziplinarorgans entsprechend anzuwenden.

Article 16

Exclusion and objection

Article 24 of the European Patent Convention shall apply mutatis mutandis as regards the exclusion of and objection to members of any of the disciplinary bodies.

Article 16

Récusation

Les dispositions de l'article 24 de la Convention sur le brevet européen s'appliquent à la récusation des membres des instances disciplinaires.

[1] Geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 14. Dezember 2007 (ABl. EPA 2008, 14).

[1] Changed by decision of the Administrative Council of 14 December 2007 (OJ EPO 2008, 14).

[1] Changé par décision du Conseil d'administration du 14 décembre 2007 (JO OEB 2008, 14).

Artikel 17

Rechtsbeistand

Der zugelassene Vertreter kann sich in jedem Verfahrensstadium des Beistands eines Rechtsanwalts, der in einem Vertragsstaat zugelassen ist, oder eines anderen zugelassenen Vertreters bedienen.

Artikel 18

Auskunftspflicht

Ist vor einem Disziplinarorgan ein Verfahren gegen einen zugelassenen Vertreter anhängig, so hat dieser dem Organ Auskunft zu geben und auf Verlangen seine Akten vorzulegen, sofern er nicht dadurch seine Pflicht zur Verschwiegenheit verletzen würde.

Artikel 19

Akteneinsicht

(1) Vorbehaltlich Absatz 2 ist der vom zugelassenen Vertreter gemäß Artikel 17 gewählte Beistand befugt, alle Akten und Beweismittel einzusehen und Abschriften aller Schriftstücke zu erhalten.

(2) Das Recht auf Akteneinsicht gemäß Absatz 1 kann verweigert werden, wenn der Vorsitzende des Disziplinarorgans der Auffassung ist, dass dadurch die Ermittlungen des Disziplinarorgans ernsthaft gefährdet würden. Diese Einschränkung wird so rechtzeitig aufgehoben, dass der gemäß Artikel 17 gewählte Beistand Stellung nehmen kann, bevor das Disziplinarorgan eine Entscheidung in der Sache trifft.

Artikel 20

Geheimhaltung

Das Verfahren eines Disziplinarorgans ist nicht öffentlich. Seine Beratungen bleiben geheim.

Artikel 21

Entscheidungen

(1) Entscheidungen eines Disziplinarorgans ergehen schriftlich und sind zu begründen. Sie werden dem betroffenen zugelassenen Vertreter, dem Präsidenten des Rates des Instituts und dem Präsidenten des Europäischen Patentamts zugestellt. Der Anzeigeerstatter wird über das Ergebnis des Verfahrens unterrichtet.

Article 17

Legal representation

The professional representative may be assisted at any stage of the proceedings by any legal practitioner qualified in one of the Contracting States or by any other professional representative.

Article 18

Obligation to supply information

Where proceedings against a professional representative are pending before a disciplinary body, the representative shall supply all necessary information and, on request, submit his files to the body, except in so far as this would be in conflict with his obligation to professional secrecy.

Article 19

Access to files

(1) Subject to paragraph 2, the person appointed under Article 17 shall be entitled to inspect all files and evidence and to receive copies of all documents.

(2) The right of access referred to in paragraph 1 may be refused if the Chairman of the disciplinary body is satisfied that this would entail a serious risk of prejudicing the disciplinary body's preparatory inquiries. This limitation shall be set aside in good time for the person appointed under Article 17 to be able to comment before the disciplinary body takes a decision on the merits.

Article 20

Confidentiality

Proceedings before disciplinary bodies shall not be public. Their deliberations shall be confidential.

Article 21

Decisions

(1) A decision of a disciplinary body shall state the reasons on which it is based and shall be given in writing. It shall be notified to the professional representative, the President of the Council of the Institute and the President of the European Patent Office. Complainants shall be informed of the results of the proceedings.

Article 17

Assistance et représentation

Le mandataire agréé peut se faire assister ou représenter à tous les stades de la procédure par un avocat habilité à exercer sur le territoire de l'un des États contractants ou par un autre mandataire agréé.

Article 18

Obligation de fournir des informations

Le mandataire agréé traduit devant une instance disciplinaire est tenu de fournir à cette instance toute information nécessaire et, s'il en est requis, de produire ses dossiers pour autant qu'il n'enfreigne pas ses obligations relatives au secret professionnel.

Article 19

Consultation du dossier

(1) Sous réserve du paragraphe 2, la personne désignée en application de l'article 17 est habilitée à prendre connaissance du dossier et de toutes les pièces à conviction ainsi qu'à obtenir copie de tous les documents.

(2) Le droit prévu au paragraphe 1 peut être refusé si le président de l'instance disciplinaire estime qu'il en résulterait un inconvénient sérieux pour l'instruction de l'affaire. Cette mesure est levée en temps utile pour permettre à la personne désignée en application de l'article 17 de présenter ses observations, avant que l'instance disciplinaire statue quant au fond.

Article 20

Caractère confidentiel

La procédure devant les instances disciplinaires n'est pas publique. Les délibérations doivent garder un caractère secret.

Article 21

Décisions

(1) Toute décision d'une instance disciplinaire est motivée et formulée par écrit. Elle est notifiée au mandataire agréé, au Président du Conseil de l'Institut et au Président de l'Office européen des brevets. Le plaignant, s'il en existe, est informé de la mesure prise.

(2)[2] Die Regeln 125 Absatz 4, 126 und 130 EPÜ sind entsprechend anzuwenden.

Artikel 22

Beschwerde

(1) Die Beschwerde ist innerhalb eines Monats nach Zustellung der Entscheidung schriftlich bei der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten einzulegen. Innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der Entscheidung ist sie schriftlich zu begründen.

(2) Entspricht die Beschwerde nicht den Erfordernissen nach Absatz 1, so verwirft die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten die Beschwerde als unzulässig.

(3) Artikel 111 Absatz 1 und Absatz 2 Satz 1 des Europäischen Patentübereinkommens ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 23

Wiederaufnahme des Verfahrens

(1) Die Wiederaufnahme eines durch nicht mehr anfechtbare Endentscheidung abgeschlossenen Verfahrens kann von dem betroffenen zugelassenen Vertreter beantragt werden, wenn zu seinen Gunsten eine Tatsache von entscheidender Bedeutung bekannt wird, die vor der Entscheidung dem Disziplinarorgan, das zuletzt mit der Sache befasst war, und dem zugelassenen Vertreter unbekannt war.

(2) Der Antrag muss die Entscheidung, auf die er sich bezieht, bezeichnen und die Tatsachen und Beweismittel angeben, aus denen sich das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 ergibt.

(3) Der Wiederaufnahmeantrag wird von der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten auf seine Zulässigkeit geprüft. Wird die Zulässigkeit bejaht, so wird er an das Disziplinarorgan zur erneuten Entscheidung in der Sache verwiesen, das zuletzt entschieden hatte.

[2] Geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 14. Dezember 2007 (ABl. EPA 2008, 14).

(2)[2] Rules 125, paragraph 4, 126 and 130 EPC shall apply mutatis mutandis.

Article 22

Appeals

(1) Notice of appeal must be filed in writing with the Disciplinary Board of Appeal within one month after the date of notification of the decision appealed from. Within two months after the date of notification of the decision, a written statement setting out the grounds of appeal must be filed.

(2) If the appeal does not comply with the requirements of paragraph 1, the Disciplinary Board of Appeal shall reject it as inadmissible.

(3) Article 111, paragraph 1, and paragraph 2, first sentence, of the European Patent Convention shall apply mutatis mutandis to appeals under this Article.

Article 23

Revision of decisions

(1) An application for the revision of a final decision may be made only on discovery of a fact which is of such a nature as to be a decisive factor in favour of the professional representative and which, when the decision was taken, was unknown to the disciplinary body which last dealt with the matter and to the professional representative.

(2) The application shall identify the decision to which it relates and shall also contain particulars of the facts and evidence showing that the conditions laid down in paragraph 1 have been fulfilled.

(3) The Disciplinary Board of Appeal shall decide on the admissibility of the application for revision. If it decides that the application is admissible, the application shall be referred for further decision on the merits to the disciplinary body which last dealt with the matter.

[2] Changed by decision of the Administrative Council of 14 December 2007 (OJ EPO 2008, 14).

(2)[2] Les règles 125, paragraphe 4, 126 et 130 CBE sont applicables.

Article 22

Recours

(1) Le recours doit être formé par écrit auprès de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire dans un délai d'un mois à compter du jour de la signification de la décision. Un mémoire exposant les motifs du recours doit être déposé dans un délai de deux mois à compter de la date de la signification de la décision.

(2) Si le recours n'est pas formé conformément au paragraphe 1, la chambre de recours statuant en matière disciplinaire le rejette comme irrecevable.

(3) L'article 111, paragraphe 1 et l'article 111, paragraphe 2, première phrase de la Convention sur le brevet européen sont applicables.

Article 23

Révision

(1) La révision d'une décision définitive ne peut être demandée qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive en faveur du mandataire agréé et qui, avant le prononcé de la décision, était inconnu de l'instance qui a statué en dernier lieu et du mandataire agréé.

(2) La demande doit spécifier la décision attaquée et contenir l'indication de faits et moyens de preuve tendant à démontrer que les conditions prévues au paragraphe 1 sont remplies.

(3) La demande de révision est examinée par la chambre de recours statuant en matière disciplinaire qui décide de sa recevabilité. Si la demande est recevable, elle est renvoyée pour jugement au fond à l'instance disciplinaire qui avait statué en dernier lieu.

[2] Changé par décision du Conseil d'administration du 14 décembre 2007 (JO OEB 2008, 14).

Artikel 24

Fristen

(1)[3] Die Regeln 131 und 134 EPÜ sind auf alle in diesen Vorschriften geregelten oder von einem Disziplinarorgan festzusetzenden Fristen anzuwenden.

(2) Ist ein Verfahrensbeteiligter trotz Beachtung aller nach den gegebenen Umständen gebotenen Sorgfalt verhindert worden, eine Frist einzuhalten, wird er auf Antrag wieder in den vorigen Stand eingesetzt. Der Antrag ist innerhalb eines Monats nach Wegfall des Hindernisses schriftlich einzureichen. Regel 136 Absatz 1 Satz 1 letzter Teil, Absätze 2 und 4 EPÜ ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 25

Ergänzende Vorschriften

(1)[4] Artikel 113 Absatz 1, Artikel 114, Artikel 117, Artikel 125, Artikel 131 und Regel 120 EPÜ sind auf Verfahren vor einem Disziplinarorgan entsprechend anzuwenden.

(2) Die Disziplinarorgane geben sich eine ergänzende Verfahrensordnung. Diese Verfahrensordnungen bedürfen der Genehmigung des Verwaltungsrates auf Vorschlag der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten.

Teil V

Sonstige Vorschriften

Artikel 26

Verfolgungsverjährung

(1) Die Verfolgung einer Pflichtverletzung verjährt in fünf Jahren. Die Verjährung beginnt mit dem Tag, an dem die Pflichtverletzung begangen worden ist.

(2) Jede Handlung eines Disziplinarorgans oder eines seiner Mitglieder, die wegen der begangenen Pflichtverletzung gegen den zugelassenen Vertreter gerichtet ist, unterbricht die Verjährung. Nach jeder Unterbrechung beginnt die Verjährung von neuem.

[3] Geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 14. Dezember 2007 (ABl. EPA 2008, 14).

[4] Geändert durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 14. Dezember 2007 (ABl. EPA 2008, 14).

Article 24

Time limits

(1)[3] Rules 131 and 134 EPC shall apply to all time limits specified in this Regulation or fixed by a disciplinary body.

(2) A party to the proceedings who, in spite of all due care required by the circumstances having been taken, was unable to observe a time limit shall, upon application, have his rights re-established. The application must be filed in writing within one month of the removal of the cause of non-compliance with the time limit. Rule 136, paragraph 1, first sentence, last part, and paragraphs 2 and 4 EPC shall apply mutatis mutandis.

Article 25

Supplementary provisions

(1)[4] Article 113, paragraph 1, Article 114, Article 117, Article 125, Article 131and Rule 120 EPC shall apply mutatis mutandis to proceedings before the disciplinary bodies.

(2) The disciplinary bodies shall adopt their own additional rules of procedure. These shall require the approval of the Administrative Council on a proposal from the Disciplinary Board of Appeal.

Part V

Miscellaneous

Article 26

Period of limitation

(1) Proceedings in respect of a failure to comply with professional obligations shall be barred after a period of five years. The period of limitation shall begin on the date of such failure.

(2) The period of limitation shall be interrupted by any procedural step taken in respect of such failure by a disciplinary body or one of its members against the professional representative concerned. Each interruption shall cause the period of limitation to begin again.

[3] Changed by decision of the Administrative Council of 14 December 2007 (OJ EPO 2008, 14).

[4] Changed by decision of the Administrative Council of 14 December 2007 (OJ EPO 2008, 14).

Article 24

Délais

(1)[3] Les règles 131 et 134 CBE s'appliquent à tous les délais prévus par le présent règlement ou fixés par une instance disciplinaire.

(2) Celui qui, bien qu'ayant fait preuve de toute la vigilance nécessitée par les circonstances, n'a pas été en mesure de respecter un délai est, sur requête, rétabli dans ses droits. La requête doit être présentée par écrit dans un délai d'un mois à compter de la cessation de l'empêchement. La règle 136, paragraphe 1, première phrase, dernière partie, et paragraphes 2 et 4 CBE est applicable.

Article 25

Dispositions complémentaires

(1)[4] Les articles 113, paragraphe 1, 114, 117, 125 et 131 ainsi que la règle 120 CBE s'appliquent aux procédures devant les instances disciplinaires.

(2) Les instances disciplinaires arrêtent leur règlement de procédure additionnel. Ce règlement est approuvé par le Conseil d'administration, sur proposition de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire.

Cinquième partie

Autres dispositions

Article 26

Prescription des poursuites

(1) Les poursuites relatives à tout manquement aux règles de conduite professionnelle se prescrivent par cinq ans. Le délai de prescription court à compter de la date du manquement.

(2) La prescription est interrompue par tout acte de procédure accompli pour le même manquement à l'encontre du mandataire par une instance disciplinaire ou l'un de ses membres. Chaque interruption fait courir un nouveau délai de prescription.

[3] Changé par décision du Conseil d'administration du 14 décembre 2007 (JO OEB 2008, 14).

[4] Changé par décision du Conseil d'administration du 14 décembre 2007 (JO OEB 2008, 14).

Teil VI

Kosten und Vollstreckung

Artikel 27

Kosten des Verfahrens

(1) Für das Verfahren der Disziplinarorgane werden keine Gebühren, sondern nur die für das Verfahren notwendigen Kosten erhoben.

(2) Der zugelassene Vertreter, das Institut und das Europäische Patentamt haben jeweils ihre Kosten zu tragen. Das Disziplinarorgan kann jedoch, wenn das Verfahren nicht eingestellt wird, in der das Verfahren abschließenden Entscheidung unter Berücksichtigung besonderer Umstände bestimmen, dass der zugelassene Vertreter die notwendigen Kosten des Instituts oder des Europäischen Patentamts ganz oder teilweise zu tragen hat. Wird das Verfahren eingestellt, so kann in der abschließenden Entscheidung bestimmt werden, dass die notwendigen Kosten des zugelassenen Vertreters ganz oder teilweise vom Institut getragen werden.

(3) Das Disziplinarorgan setzt durch besondere Entscheidung die Höhe der zu ersetzenden Kosten fest. Diese Entscheidung ist nicht anfechtbar.

Artikel 28

Vollstreckung

(1) Zahlt ein zugelassener Vertreter die Geldbuße, die durch eine nicht mehr anfechtbare Entscheidung gegen ihn verhängt ist, oder die von ihm zu ersetzenden Kosten nicht, so ist dies als eine Verletzung beruflicher Pflichten anzusehen.

(2) Eine Entscheidung eines Disziplinarorgans, einen zugelassenen Vertreter in der Liste der zugelassenen Vertreter zu löschen, wird sofort wirksam, sobald sie nicht mehr angefochten werden kann. Sie wird der Rechtsabteilung des Europäischen Patentamts mitgeteilt.

Part VI

Costs and enforcement

Article 27

Costs of proceedings

(1) Proceedings before disciplinary bodies shall be free of charge; only costs necessarily incurred for the purpose of the proceedings shall be recoverable.

(2) The professional representative, the Institute and the European Patent Office shall bear their own costs. However, if the matter is not dismissed, the final decision may stipulate, having regard to special circumstances, that the costs necessarily incurred by the Institute or the European Patent Office shall be borne, in whole or in part, by the professional representative concerned. If the matter is dismissed, the final decision may stipulate that the costs necessarily incurred by the professional representative shall be borne in whole or in part by the Institute.

(3) The disciplinary body shall fix, in a separate decision, the amount of costs to be refunded. Such decisions shall not be subject to appeal.

Article 28

Enforcement

(1) Failure on the part of a professional representative to pay a fine imposed upon him by a final decision or to refund any costs due from him shall be deemed to be a breach of the Rules of Professional Conduct.

(2) A final decision of a disciplinary body to delete a professional representative from the list of professional representatives shall take immediate effect as soon as it ceases to be subject to appeal. It shall be notified to the Legal Division of the European Patent Office.

Sixième partie

Frais et exécution

Article 27

Frais de procédure

(1) La procédure devant les instances disciplinaires ne donne pas lieu à la perception de taxes mais seulement au remboursement des frais nécessaires engagés.

(2) Le mandataire agréé, l'Institut et l'Office européen des brevets supportent les frais qu'ils ont engagés. Toutefois, si l'affaire n'est pas classée, la décision mettant fin aux poursuites peut préciser, compte tenu de circonstances particulières, que le mandataire agréé supportera en tout ou partie les frais nécessaires de l'Institut ou de l'Office européen des brevets. Si l'affaire est classée, la décision rendue peut préciser que les frais nécessaires que le mandataire agréé a engagés seront supportés en tout ou partie par l'Institut.

(3) L'instance disciplinaire fixe, par décision spéciale, le montant des frais à rembourser. Cette décision n'est pas susceptible de recours.

Article 28

Exécution

(1) Si un mandataire agréé n'acquitte pas l'amende à laquelle il a été condamné par une décision devenue définitive ou ne paie pas les frais qu'il doit rembourser, ce fait est considéré comme un manquement aux obligations professionnelles.

(2) Toute décision d'une instance disciplinaire portant radiation de la liste des mandataires agréés prend effet à la date à laquelle elle est devenue définitive. Elle est notifiée à la division juridique de l'Office européen des brevets.

Teil VII

Schlussbestimmungen

Artikel 29

Änderung dieser Vorschriften

Der Rat des Instituts kann mit einer Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder Änderungen dieser Vorschriften vorschlagen. Über Änderungen dieser Vorschriften entscheidet der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation. Nimmt der Verwaltungsrat von sich aus Änderungen vor, so hat er vorher den Rat des Instituts zu hören.

Artikel 30

Inkrafttreten

Diese Vorschriften treten am 21. Oktober 1977 in Kraft.

Geschehen zu München, am 21. Oktober 1977

Für den Verwaltungsrat

Der Präsident

Georges VIANÈS

Part VII

Final provisions

Article 29

Amendment of this Regulation

Proposals for amendments to this Regulation shall be made by the Council of the Institute acting by a two-thirds majority of its members. Amendments to this Regulation shall be adopted by the Administrative Council of the European Patent Organisation. The Administrative Council may also consider amendments acting of its own motion and after consulting the Council.

Article 30

Entry into force

This regulation shall enter into force on 21 October 1977.

Done at Munich, 21 October 1977

For the Administrative Council

The Chairman

Georges VIANÈS

Septième partie

Dispositions finales

Article 29

Modification du règlement

Le Conseil de l'Institut, statuant à la majorité des deux tiers de ses membres, soumet des demandes de modification du présent règlement. Les amendements relatifs au présent règlement sont adoptés par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets. Le Conseil d'administration peut aussi, de sa propre initiative, procéder à des amendements après avoir consulté le Conseil.

Article 30

Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le 21 octobre 1977.

Fait à Munich, le 21 octobre 1977

Pour le Conseil d'administration

Le Président

Georges VIANÈS

Abschnitt / Section / Section

4.3.3

Ergänzende Verfahrensordnung des Disziplinarrats des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 1/2016, 138-147

Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Committee of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

Published in Supplement to OJ EPO 1/2016, 138-147

Règlement de procédure additionnel de la Commission de discipline de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Publié dans Supplément au JO OEB 1/2016, 138-147

XIV.4
Ergänzende Verfahrensordnung des Disziplinarrats des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (ABl. EPA 1980, 177 mit Änderungen gemäß ABl. EPA 2007, 552)

Der in Artikel 5 Buchstabe a der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern vom 21. Oktober 1977 (nachstehend "Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten" genannt) vorgesehene Disziplinarrat des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter gibt sich hiermit nach Artikel 25 Absatz 2 dieser Vorschriften folgende ergänzende Verfahrensordnung:

Artikel 1

Der Vorsitzende und der Sekretär des Rates

(1) Nach Einsetzung des Disziplinarrats nach Artikel 11 der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter wählen die Mitglieder des Rates aus ihrer Mitte einen Vorsitzenden, einen stellvertretenden Vorsitzenden, einen Sekretär und einen stellvertretenden Sekretär. Sie werden mit einfacher Stimmenmehrheit der Mitglieder gewählt, die ihre Stimme abgegeben haben. Bei Stimmengleichheit wird durch das Los entschieden.

(2) Ist der Vorsitzende oder der Sekretär an der Wahrnehmung seiner Aufgaben verhindert, so wird er von Amts wegen durch seinen Stellvertreter ersetzt. Können der Vorsitzende und sein Stellvertreter oder der Sekretär und sein Stellvertreter an einer Sitzung nicht teilnehmen, so wählen die anwesenden Mitglieder einen Vorsitzenden oder einen Sekretär, der bei dieser Sitzung als solcher tätig wird.

Artikel 2

Kammern

(1) Der Rat, der zur Prüfung eines ihm schriftlich zur Kenntnis gebrachten Vorwurfs einer Verletzung der beruflichen Regeln gebildet wird, setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, die vom Vorsitzenden des Rates ernannt werden; er wird nachstehend "Kammer" genannt.

XIV.4
Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Committee of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (OJ EPO 1980, 177 as amended in OJ EPO 2007, 552)

The Disciplinary Committee of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office provided for in Article 5(a) of the Regulation on Discipline for Professional Representatives of 21 October 1977 (hereinafter called the "Discipline Regulation") hereby adopts under Article 25, paragraph 2, thereof the following Additional Rules of Procedure:

Article 1

The Chairman and the Secretary of the Committee

(1) Following the setting up of the Disciplinary Committee under Article 11 of the Regulation on the Establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, the members of the Committee shall elect from among themselves a Chairman, a deputy Chairman, a Secretary and a deputy Secretary. They are elected by a simple majority of votes of those members who have actually voted. In the event of a tie, the decision shall be taken by lot.

(2) In case the Chairman or the Secretary is prevented from attending to his duties he shall ex officio be replaced by his deputy. Should the Chairman and his deputy or the Secretary and his deputy be unable to attend a meeting, the members present shall elect a chairman or a secretary who will act as such at that meeting.

Article 2

Chambers

(1) The Committee, as constituted for the examination of any alleged breach of the Rules of Professional Conduct which is brought to the Committee's notice in writing, shall consist of three members, nominated by the Chairman of the Committee, hereinafter called a "Chamber".

XIV.4
Règlement de procédure additionnel de la Commission de discipline de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (JO OEB 1980, 177 tel que modifié dans le JO OEB 2007, 552)

La Commission de discipline de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, mentionnée à l'article 5, lettre a) du règlement en matière de discipline des mandataires agréés en date du 21 octobre 1977 (ci-après dénommé "le règlement de discipline"), arrête, conformément à l'article 25, paragraphe 2 de ce règlement, le règlement de procédure additionnel suivant :

Article premier

Président et secrétaire de la Commission

(1) À la suite de la constitution de la Commission de discipline en application de l'article 11 du règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, les membres de cette Commission élisent parmi eux un Président, un Vice-Président, un secrétaire et un secrétaire adjoint. L'élection se fait à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage des voix, on procède à un tirage au sort.

(2) Au cas où le Président ou le secrétaire sont empêchés de s'acquitter de leurs fonctions, ils sont remplacés d'office, respectivement, par le Vice-Président et par le secrétaire adjoint. Si le Président et le Vice-Président ou le secrétaire et le secrétaire adjoint sont dans l'impossibilité d'assister à une réunion, les membres présents élisent l'un des leurs pour assumer les fonctions de Président ou de secrétaire au cours de cette réunion.

Article 2

Chambres

(1) Pour statuer sur les manquements présumés aux règles de conduite professionnelle dont elle est saisie par écrit, la Commission se compose de trois membres désignés par le Président de la Commission ; cette formation est ci-après dénommée "chambre".

(2) Der Vorsitzende des Rates ernennt ein Mitglied der Kammer zum Vorsitzenden und mindestens ein weiteres Mitglied des Rates zum stellvertretenden Mitglied dieser Kammer.

(3) Der Vorsitzende des Rates kann erforderlichenfalls weitere Mitglieder des Rates zu stellvertretenden Mitgliedern dieser Kammer ernennen.

Artikel 3

Vertretung der Mitglieder

(1) Vertretungsgründe sind insbesondere Interessenkonflikte, Krankheit, Arbeitsüberlastung und unvermeidbare Verpflichtungen.

(2) Will ein Mitglied vertreten werden, so unterrichtet es den Vorsitzenden der betreffenden Kammer unverzüglich von seiner Verhinderung.

(3) Der Vorsitzende des Disziplinarrats kann ein anderes Mitglied des Rates vertretungsweise zum Vorsitzenden der betreffenden Kammer bestimmen.

Artikel 4

Ausschließung und Ablehnung

(1) Erhält die Kammer von einem möglichen Ausschließungs- oder Ablehnungsgrund auf andere Weise als von dem Mitglied oder dem betroffenen zugelassenen Vertreter Kenntnis, so entscheidet die Kammer ohne Mitwirkung des betroffenen Mitglieds. Bei dieser Entscheidung wird das betroffene Mitglied durch einen vom Vorsitzenden der Kammer ernannten Vertreter ersetzt.

(2) Das betroffene Mitglied wird aufgefordert, sich zu dem Ausschließungsgrund zu äußern.

(3) Vor der Entscheidung über die Ausschließung eines Mitglieds wird das Verfahren in der Sache nicht weitergeführt.

(2) The Chairman of the Committee shall nominate one of the members of the Chamber as Chairman of that Chamber and at least one other member of the Committee as alternate member of that Chamber.

(3) The Chairman of the Committee may, if necessary, subsequently nominate one or more further members of the Committee as alternate members of that Chamber.

Article 3

Replacement of members

(1) Reasons for replacement by alternates shall, in particular, include conflicting interests, sickness, excessive workload and commitments which cannot be avoided.

(2) Any member requesting to be replaced by an alternate shall inform the Chairman of the Chamber concerned of his unavailability without delay.

(3) The Chairman of the Committee may designate another member of the Committee to replace the Chairman of the Chamber concerned.

Article 4

Exclusion and objection

(1) If the Chairman has knowledge of a possible reason for exclusion or objection which does not originate from the member himself or from the professional representative concerned, then the Chamber shall decide as to the action to be taken without the participation of the member concerned. For the purpose of taking this decision, the member concerned shall be replaced by an alternate nominated by the Chairman of the Chamber.

(2) The member concerned shall be invited to present his comments as to whether there is a reason for exclusion.

(3) Before a decision is taken on the exclusion of a member, there shall be no further proceedings in the case.

(2) Le Président de la Commission désigne le président de la chambre parmi les membres de celle-ci et il désigne au moins un autre membre de la Commission comme membre suppléant de cette chambre.

(3) Le Président de la Commission peut, si nécessaire, désigner par la suite un ou plusieurs autres membres de la Commission comme membres suppléants de cette chambre.

Article 3

Remplacement des membres de la Commission

(1) Les motifs de remplacement par les suppléants sont notamment les conflits d'intérêts, la maladie, la surcharge de travail et les engagements auxquels il n'est pas possible de se soustraire.

(2) Tout membre de la chambre demandant à être remplacé par un suppléant informe sans retard le Président de la chambre concernée de son empêchement.

(3) Le Président de la Commission peut désigner un autre membre de la Commission pour remplacer le Président de la chambre concernée.

Article 4

Récusation

(1) Si la chambre a connaissance d'un motif de récusation éventuelle de l'un de ses membres autrement que par ce dernier ou par le mandataire agréé concerné, elle statue sans la participation de l'intéressé. Lors de la prise de cette décision, celui-ci est remplacé par un suppléant désigné par le Président de la chambre.

(2) Le membre intéressé est invité à donner son avis sur le motif de récusation allégué.

(3) La procédure relative à l'affaire n'est pas poursuivie avant qu'une décision ait été prise au sujet de la récusation.

Artikel 5

Der Geschäftsstellenbeamte

(1) Der Vorsitzende des Disziplinarrats bestellt im Einverständnis mit dem Präsidenten des Rates des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter ein Mitglied oder einen Bediensteten des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, nachstehend "Institut" genannt, zum Geschäftsstellenbeamten des Disziplinarrats. Ein weiteres Mitglied oder ein weiterer Bediensteter des Instituts wird vom Vorsitzenden zum stellvertretenden Geschäftsstellenbeamten, der bei Verhinderung des Geschäftsstellenbeamten tätig wird, bestellt.

(2) Der Geschäftsstellenbeamte überwacht insbesondere sämtliche Fristen in Bezug auf Angelegenheiten, die vor dem Disziplinarrat anhängig sind, einschließlich der in Artikel 6 Absatz 3 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten vorgesehenen Frist.

Artikel 6

Berichterstatter

(1) Der Vorsitzende der Kammer bestimmt für jede Angelegenheit ein Mitglied der Kammer oder sich selbst als Berichterstatter.

(2) Der Berichterstatter kann Ermittlungen nach den Artikeln 15 und 25 Absatz 1 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten durchführen; er entwirft Bescheide, führt sonstige Vorarbeiten durch und entwirft Entscheidungen.

(3) Die Entwürfe werden den anderen Mitgliedern der für die Prüfung der Angelegenheit zuständigen Kammer vorgelegt, die sie genehmigen oder Änderungen vorschlagen. Kann nach diesem Verfahren keine Einigung erzielt werden, so tritt die Kammer zur Beratung der endgültigen Fassung zusammen.

(4) Bescheide werden vom Berichterstatter im Auftrag der Kammer unterzeichnet.

(5) Der Berichterstatter bereitet die Sitzungen und mündlichen Verhandlungen vor. Er stellt die Fragen zusammen, die einer Klärung bedürfen, und sendet erforderlichenfalls dem betroffenen zugelassenen Vertreter einen diesbezüglichen Bescheid.

Article 5

The Registrar

(1) The Chairman of the Disciplinary Committee shall, with the approval of the President of the Council of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, appoint a member or an employee of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, hereinafter called the "Institute", to act as Registrar to the Disciplinary Committee. A further member or employee of the Institute shall be appointed by the Chairman to act as deputy Registrar where the Registrar is unable to act.

(2) The Registrar shall, in particular, monitor any time limits relating to matters before the Disciplinary Committee, including the time limit prescribed in Article 6, paragraph 3, of the Discipline Regulation.

Article 6

Rapporteurs

(1) The Chairman of the Chamber shall, for each matter, designate a member of the Chamber, or himself, as rapporteur.

(2) The rapporteur may conduct preparatory inquiries in accordance with Articles 15 and 25, paragraph 1, of the Discipline Regulation; he shall prepare draft communications, carry out other preliminary work and draft decisions.

(3) Draft communications and decisions shall be sent to the other members of the Chamber designated to consider the matter, who shall either approve them or make suggestions for amendment. If no agreement can be reached by this means, the Chamber shall meet to decide jointly on the final text.

(4) Communications shall be signed by the rapporteur on behalf of the Chamber.

(5) The rapporteur shall make the preparations for meetings and oral proceedings. He will set out the issues that need to be determined and, if necessary, send a communication to the professional representative concerned to this effect.

Article 5

Le greffier

(1) Le Président de la Commission de discipline désigne, avec l'accord du Président du Conseil de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, un membre ou un employé de cet Institut (ci-après dénommé "l'Institut") pour assumer les fonctions de greffier. Un autre membre ou employé de l'Institut est désigné par le Président pour remplacer le greffier lorsqu'il a un empêchement.

(2) Le greffier a pour tâche, en particulier, de surveiller les délais concernant les affaires pendantes devant la Commission de discipline, y compris le délai prévu à l'article 6, paragraphe 3 du règlement de discipline.

Article 6

Rapporteurs

(1) Le Président de la chambre désigne, pour chaque affaire, l'un des membres de cette chambre, ou lui-même, pour assumer les fonctions de rapporteur.

(2) Le rapporteur peut procéder à une instruction en application des articles 15 et 25, paragraphe 1 du règlement de discipline ; il rédige les projets de notifications, procède à d'autres travaux préparatoires et rédige les projets de décisions.

(3) Les projets de notifications et de décisions sont envoyés aux autres membres de la chambre désignés pour étudier l'affaire, qui les approuvent ou proposent des modifications. Si cette procédure ne permet pas de parvenir à un accord, la chambre se réunit pour délibérer de la rédaction définitive.

(4) Les notifications sont signées par le rapporteur au nom de la chambre.

(5) Le rapporteur prépare les réunions et les procédures orales. Il indique les questions sur lesquelles il y a lieu de prendre une décision et, si nécessaire, il envoie une notification au mandataire agréé concerné.

(6) Ist der Berichterstatter der Ansicht, dass seine Kenntnisse der Verfahrenssprache für die Abfassung von Bescheiden oder Entscheidungen nicht ausreichen, so kann er diese in einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts entwerfen. Sofern der Vorsitzende der Kammer keine gegenteilige Anweisung erteilt, werden die Entwürfe vom Sekretariat des Instituts in die Verfahrenssprache übersetzt; die Übersetzungen werden vom Berichterstatter oder von einem anderen Mitglied der Kammer überprüft.

(6) If the rapporteur considers that his knowledge of the language of the proceedings is insufficient for drafting communications or decisions, he may draft these in one of the other official languages of the European Patent Office. The drafts shall be translated, unless the Chairman of the Chamber otherwise directs, by the Secretariat of the Institute into the language of the proceedings and the translations shall be checked by the rapporteur or by another member of the Chamber.

(6) Si le rapporteur estime que sa connaissance de la langue de la procédure n'est pas suffisante pour rédiger des notifications et des décisions, il peut les rédiger dans une autre des langues officielles de l'Office européen des brevets. Sauf instructions contraires du Président de la chambre, le secrétariat de l'Institut traduit les projets dans la langue de la procédure et le rapporteur ou un autre membre de la chambre vérifie les traductions.

Artikel 7

Anzeigen

(1) Auf Antrag erläutert der Geschäftsstellenbeamte, wie eine Anzeige abzufassen und einzureichen ist.

(2) Anzeigen sind schriftlich an den Disziplinarrat zu richten. Sie sind vom Anzeigeerstatter oder von einer für ihn handelnden rechtskundigen Person oder einem zugelassenen Vertreter zu unterzeichnen und müssen Namen und Anschrift des Anzeigeerstatters enthalten.

(3) Eine Anzeige gilt erst dann als dem Disziplinarrat zur Kenntnis gebracht, wenn sie in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts beim Geschäftsstellenbeamten eingegangen ist.

(4) Der Geschäftsstellenbeamte

a) trägt jede Anzeige mit ihrem Eingangstag ein;

b) übermittelt unverzüglich Kopien der Anzeige an den Vorsitzenden und den Sekretär des Disziplinarrats, an den Präsidenten des Rates des Instituts und den Präsidenten des Europäischen Patentamts;

c) unterrichtet den Vorsitzenden des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts vom Eingang einer Anzeige und deren Eingangstag.

(5) Der Vorsitzende des Disziplinarrats bestimmt unverzüglich eine Kammer und weist ihr die Anzeige zu.

Article 7

Complaints

(1) On request, the Registrar shall explain how a complaint should be formulated and filed.

(2) A complaint shall be in writing addressed to the Disciplinary Committee. It shall be signed by the complainant or any legal advisor or professional representative acting on his behalf and shall include the name and address of the complainant.

(3) A complaint shall not be considered to have been brought to the notice of the Disciplinary Committee until it has been received by the Registrar in one of the official languages of the European Patent Office.

(4) The Registrar shall:

a) register each complaint together with the date of receipt;

b) immediately send copies of the complaint to the Chairman and the Secretary of the Disciplinary Committee, to the President of the Council of the Institute and the President of the European Patent Office;

c) notify the Chairman of the Disciplinary Board of the European Patent Office of the receipt of a complaint and of the date of receipt.

(5) The Chairman of the Disciplinary Committee shall without delay nominate a Chamber and assign the complaint to that Chamber.

Article 7

Plaintes

(1) Sur demande, le greffier explique la manière dont une plainte doit être formulée et déposée.

(2) Les plaintes doivent être déposées par écrit auprès de la Commission de discipline. Elles doivent être signées par le plaignant ou par un conseiller juridique ou par un mandataire agréé agissant en son nom et elles doivent indiquer le nom et l'adresse du plaignant.

(3) Une plainte est considérée comme non portée à la connaissance de la Commission de discipline tant que le greffier ne l'a pas reçue dans l'une des langues officielles de l'Office.

(4) Le greffier accomplit les tâches suivantes :

a) il enregistre chaque plainte avec l'indication de sa date de réception,

b) il envoie immédiatement des copies au Président et au secrétaire de la Commission de discipline, au Président du Conseil de l'Institut et au Président de l'Office européen des brevets,

c) il informe le Président du Conseil de discipline de l'Office européen des brevets de la réception d'une plainte et il lui indique la date de réception.

(5) Le Président de la Commission de discipline désigne sans retard une chambre à laquelle il confie la plainte.

Artikel 8

Verfahren nach Eingang einer Anzeige

(1) Wird eine Anzeige nicht aus dem in Artikel 18 genannten Grund als offensichtlich unbegründet zurückgewiesen, so übermittelt die Kammer dem betroffenen zugelassenen Vertreter unverzüglich eine Kopie der Anzeige zusammen mit einem Hinweis darauf, wo diese Verfahrensordnung veröffentlicht ist, und gewährt ihm eine Frist von zwei Monaten nach Erhalt der Kopie der Anzeige zur Einreichung einer schriftlichen Erwiderung, die an den Berichterstatter zu richten ist.

(2) Während dieser Frist kann der betroffene zugelassene Vertreter eine mündliche Verhandlung beantragen. Stellt er einen solchen Antrag, so wird er zu einer mündlichen Verhandlung eingeladen; Kopien der Einladung werden an den Präsidenten des Rates des Instituts und den Präsidenten des Europäischen Patentamts gesandt.

(3) Reicht der betroffene zugelassene Vertreter keine schriftliche Erwiderung ein oder erscheint er nicht zu der mündlichen Verhandlung, so kann die Kammer anhand der verfügbaren Unterlagen eine Entscheidung treffen.

Artikel 9

Niederschrift

(1) Über eine mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme wird von dem Berichterstatter, dem Geschäftsstellenbeamten oder einem anderen, vom Vorsitzenden der Kammer bestimmten Bediensteten des Instituts eine Niederschrift aufgenommen. Regel 124 EPÜ ist auf die Aufnahme der Niederschriften entsprechend anzuwenden.

(2) Der Vorsitzende der Kammer kann anordnen, dass von einer mündlichen Beweisaufnahme oder mündlichen Erklärungen zusätzlich zur Niederschrift über diese Beweisaufnahme oder Erklärungen eine Tonbandaufnahme angefertigt wird.

Article 8

Procedure following receipt of a complaint

(1) Unless a complaint is summarily dismissed on the ground mentioned in Article 18 hereof, the Chamber concerned shall, without delay, send a copy of the complaint, together with a reference to where these Rules of Procedure are published, to the professional representative concerned, who shall be given a period of two months after receipt by him of the copy of the complaint to present a written defence, which shall be addressed to the rapporteur.

(2) During this period, the professional representative concerned may request oral proceedings. If he does so, he shall be invited to attend a hearing and copies of the invitation shall be sent to the President of the Council of the Institute and to the President of the European Patent Office.

(3) If the professional representative concerned does not reply in writing or attend the hearing, then the Chamber may take a decision on the basis of the available material.

Article 9

Minutes

(1) Minutes of oral proceedings and of the taking of evidence shall be drawn up by the rapporteur or the Registrar or such employee of the Institute as the Chairman of the Chamber may nominate. Rule 124 EPC shall apply mutatis mutandis to the taking of such minutes.

(2) The Chairman of the Chamber may direct that tape recordings of any oral evidence and of any oral statements may be made in addition to minutes of such evidence and statements.

Article 8

Procédure suivant la réception d'une plainte

(1) Sauf si une plainte est rejetée purement et simplement pour le motif mentionné à l'article 18, la chambre concernée envoie sans délai une copie de la plainte, accompagnée d'une mention indiquant où le présent règlement de procédure a été publié, au mandataire agréé concerné, qui dispose d'un délai de deux mois, à compter de la réception de la copie de la plainte, pour présenter sa défense par écrit ; celle-ci doit être adressée au rapporteur.

(2) Durant cette période, le mandataire agréé concerné peut demander une procédure orale. S'il le fait, il est invité à participer à une audition et des copies de cette invitation sont envoyées au Président du Conseil de l'Institut et au Président de l'Office européen des brevets.

(3) Si le mandataire agréé concerné ne répond pas par écrit et ne participe pas à l'audition, la chambre peut prendre une décision sur la base des renseignements qu'elle possède.

Article 9

Procès-verbaux

(1) Les procès-verbaux des procédures orales et des instructions sont établis par le rapporteur, par le greffier ou par tout autre employé de l'Institut désigné par le Président de la chambre. La règle 124 CBE s'applique à l'établissement de ces procès-verbaux.

(2) Le Président de la chambre peut prescrire l'enregistrement sur bande magnétique de toute déposition ou déclaration orales, en plus du procès-verbal relatif à ces dépositions ou déclarations.

Artikel 10

Verfahrenssprache

(1) Die Verfahrenssprache vor einer Kammer ist eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts, die von der Kammer bestimmt wird. Der Vorsitzende der Kammer kann beschließen, dass Unterlagen in einer anderen Sprache zugelassen und Zeugen in einer anderen Sprache gehört werden, sofern eine Übersetzung in eine der Sprachen des Europäischen Patentamts vorgelegt wird, wenn ein Mitglied der Kammer dies beantragt.

(2) Falls der betroffene zugelassene Vertreter einen entsprechenden Antrag stellt, erhält er Übersetzungen aller Unterlagen, die sich auf seinen Fall beziehen, in seiner eigenen Sprache und kann sich in seiner eigenen Sprache verteidigen.

(3) Ist eine mündliche Verhandlung vorgesehen und hat der betroffene zugelassene Vertreter mindestens zwei Wochen vor dem Termin der mündlichen Verhandlung beantragt, dass in seine eigene Sprache und aus dieser übersetzt wird, so sorgt der Vorsitzende der Kammer für Übersetzung.

Artikel 11

Änderung in der Zusammensetzung der Kammer

(1) Ändert sich die Zusammensetzung der Kammer nach einer mündlichen Verhandlung, so wird der betroffene zugelassene Vertreter unterrichtet, dass auf seinen Antrag eine erneute mündliche Verhandlung vor der Kammer in ihrer neuen Zusammensetzung stattfindet. Eine erneute mündliche Verhandlung findet auch dann statt, wenn das neue Mitglied dies beantragt und die übrigen Mitglieder der Kammer damit einverstanden sind.

(2) Das neue Mitglied ist an bereits getroffene Zwischenentscheidungen wie die übrigen Mitglieder gebunden.

(3) Ist ein Mitglied der Kammer nach einer Endentscheidung verhindert, so wird es nicht ersetzt. Ist der Vorsitzende der Kammer verhindert, so unterzeichnet in seinem Auftrag das im Rahmen des Disziplinarrats dienstältere Mitglied der Kammer, bei gleichem Dienstalter das ältere Mitglied.

Article 10

Language of the proceedings

(1) The language of the proceedings before a Chamber shall be one of the official languages of the European Patent Office, decided upon by the Chamber. The Chairman of a Chamber may decide to accept documents and to hear witnesses in another language, provided that a translation into one of the languages of the European Patent Office is supplied if one of the members of the Chamber so requires.

(2) If the professional representative concerned so requires, he shall receive translations into his own language of all documents relating to his case and he may defend himself in his own language.

(3) If oral proceedings are to take place and, at least two weeks before the date laid down for such proceedings, the professional representative concerned requests interpretation into and from his own language, the Chairman of the Chamber shall make the necessary arrangements.

Article 11

Change in the composition of the Chamber

(1) If the composition of the Chamber is changed after oral proceedings, the professional representative concerned shall be informed that, at his request, fresh oral proceedings shall be held before the Chamber in its new composition. Fresh oral proceedings shall also be held if so requested by the new member and if the other members of the Chamber have given their agreement.

(2) The new member shall be bound to the same extent as the other members by an interim decision which has already been taken.

(3) If, when the Chamber has already reached a final decision, a member of the Chamber is unable to act, he shall not be replaced by an alternate. If the Chairman of the Chamber is unable to act, the member of the Chamber having the longer service on the Disciplinary Committee or, in the case where members have the same length of service, the elder member, shall sign the decision on behalf of the Chairman.

Article 10

Langue de la procédure

(1) La langue de la procédure se déroulant devant une chambre est l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets ; elle est fixée par la chambre. Le Président de la chambre peut décider d'accepter des documents et d'entendre des témoins dans une autre langue, à condition qu'une traduction dans l'une des langues de l'Office européen des brevets soit fournie si l'un des membres de la chambre le demande.

(2) Sur demande, le mandataire agréé concerné reçoit des traductions de tous les documents ayant trait à l'affaire dans sa propre langue, et il peut se défendre dans cette langue.

(3) S'il doit y avoir procédure orale et que, au moins deux semaines avant la date fixée pour cette procédure, le mandataire agréé concerné demande l'interprétation dans sa propre langue et inversement, le Président de la chambre prend les dispositions nécessaires.

Article 11

Modification de la composition de la chambre

(1) Si la composition de la chambre est modifiée après une procédure orale, le mandataire agréé concerné est informé que, s'il le demande, une nouvelle procédure orale aura lieu devant la chambre, dans sa nouvelle composition. Une nouvelle procédure orale a également lieu à la demande du nouveau membre de la chambre si les autres membres sont d'accord.

(2) Le nouveau membre de la chambre est lié au même titre que les autres par les décisions interlocutoires déjà prises.

(3) Si l'un des membres de la chambre a un empêchement alors que la chambre a déjà pris une décision finale, il n'est pas remplacé. S'il s'agit du Président, la décision est signée, au lieu et place de celui-ci, par le membre de la chambre le plus ancien à la Commission de discipline ; à égalité d'ancienneté, c'est le plus âgé qui signe.

Artikel 12

Verbindung von Anzeigen

(1) Sind dieselbe oder verschiedene Handlungen desselben zugelassenen Vertreters Gegenstand mehrerer Anzeigen, so können sie im selben Verfahren behandelt werden.

(2) Ist für die Behandlung mehrerer Anzeigen gegen verschiedene zugelassene Vertreter die Kammer in der gleichen Zusammensetzung zuständig, so kann die Kammer diese Anzeigen mit Zustimmung der betroffenen zugelassenen Vertreter in einem gemeinsamen Verfahren behandeln. Diese Zustimmung ist in den Fällen nicht erforderlich, die nur die unterlassene Zahlung der Beiträge nach Artikel 6 Absatz 1 der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, nachstehend "Vorschriften über die Errichtung" genannt, betreffen.

Article 12

Consolidation of complaints

(1) If several complaints are made relating to the same or different acts of the same professional representative, they may be considered in the same proceedings.

(2) If several complaints relating to different professional representatives are designated to be considered by the Chamber in a common composition, the Chamber may deal with these complaints in consolidated proceedings with the consent of the professional representatives concerned. Such consent shall not be required in cases dealing only with failure to pay subscriptions in accordance with Article 6, paragraph 1, of the Regulation on the Establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, hereinafter called the "Establishment Regulation".

Article 12

Jonction de plaintes

(1) Si plusieurs plaintes ont été déposées au sujet du même acte ou d'actes différents du même mandataire agréé, elles peuvent être examinées au cours d'une même procédure.

(2) Si plusieurs plaintes déposées contre différents mandataires agréés doivent être examinées par une même formation de la chambre, celle-ci peut, avec l'accord de ces mandataires, instruire ces plaintes au cours d'une procédure commune. Cet accord n'est pas nécessaire pour les affaires qui concernent uniquement le défaut d'acquittement des cotisations conformément à l'article 6, paragraphe 1 du règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Artikel 13

Mündliche Verhandlung

(1) Ist eine mündliche Verhandlung vorgesehen, so bemüht sich die Kammer darum, dass vor der mündlichen Verhandlung die erforderlichen Informationen und Unterlagen eingeholt werden.

(2) Die Kammer kann der Einladung zur mündlichen Verhandlung eine Mitteilung beifügen, in der auf Punkte, die von besonderer Bedeutung zu sein scheinen, oder auf die Tatsache, dass bestimmte Fragen nicht mehr strittig zu sein scheinen, hingewiesen wird; die Mitteilung kann auch andere Bemerkungen enthalten, die es erleichtern, dass die mündliche Verhandlung auf das Wesentliche konzentriert wird.

(3) Findet eine mündliche Verhandlung statt, so bemüht sich die Kammer darum, dass die Sache am Ende der mündlichen Verhandlung entscheidungsreif ist, sofern nicht besondere Umstände vorliegen.

Article 13

Oral proceedings

(1) If oral proceedings are to take place, the Chamber shall endeavour to ensure that all relevant information and documents have been provided before the hearing.

(2) The Chamber may send with the invitation to oral proceedings a communication drawing attention to matters which seem to be of special significance, or to the fact that questions appear no longer to be contentious, or containing other observations that may help concentration on essentials during the oral proceedings.

(3) If oral proceedings take place, the Chamber shall endeavour to ensure that each case is ready for decision at the conclusion of the oral proceedings, unless there are special reasons to the contrary.

Article 13

Procédure orale

(1) En cas de procédure orale, la chambre concernée s'efforce de faire en sorte que toutes les informations et tous les documents pertinents soient fournis avant l'audience.

(2) En convoquant les parties à une procédure orale, la chambre peut leur notifier les points qui semblent avoir une importance particulière, le fait que certaines questions ne semblent plus être litigieuses, ou faire des observations pouvant aider à concentrer la procédure sur les points essentiels.

(3) En cas de procédure orale, la chambre s'efforce de faire en sorte que chaque affaire examinée soit en état d'être conclue à la clôture de cette procédure, à moins que des raisons particulières ne s'y opposent.

Artikel 14

Unterrichtung des betroffenen zugelassenen Vertreters

Hält die Kammer es für zweckmäßig, dem betroffenen zugelassenen Vertreter ihre Ansicht über die Beurteilung sachlicher oder rechtlicher Fragen mitzuteilen, so hat das so zu geschehen, dass die Mitteilung nicht als bindend für die Kammer verstanden werden kann.

Article 14

Communications to the professional representative concerned

If, before a decision is taken, the Chamber deems it expedient to communicate with the professional representative concerned regarding a possible appreciation of substantive or legal matters, such communication shall be made in such a way as not to imply that the Chamber is in any way bound by it.

Article 14

Information du mandataire agréé concerné

Si, avant d'avoir pris une décision, la chambre considère qu'il est souhaitable d'informer le mandataire agréé concerné de la manière dont elle pourrait apprécier certaines questions de fait ou de droit, elle le fait de telle manière que cette indication ne puisse être interprétée comme pouvant la lier.

Artikel 15

Beratung vor der Entscheidung

Sind nicht alle Mitglieder der Kammer der gleichen Ansicht über die zu treffende Entscheidung, so findet eine Beratung statt. Bei der Beratung der Kammer dürfen mit Ausnahme der vom Vorsitzenden der Kammer als Beobachter zugelassenen weiteren Mitglieder der Kammer, des Geschäftsstellenbeamten und der gegebenenfalls nach Artikel 10 anwesenden Dolmetscher keine weiteren Personen zugegen sein.

Artikel 16

Reihenfolge bei der Abstimmung

(1) Bei der Beratung der Kammer äußert zuerst der Berichterstatter und, wenn der Berichterstatter nicht der Vorsitzende ist, zuletzt der Vorsitzende seine Meinung.

(2) Die gleiche Reihenfolge gilt für Abstimmungen; auch wenn der Vorsitzende Berichterstatter ist, stimmt er zuletzt ab. Stimmenthaltungen sind nicht zulässig.

Artikel 17

Entscheidungen

(1) Wird die Anzeige nicht zurückgewiesen, so ist in der Entscheidung anzugeben, welche berufliche Regel verletzt und, gegebenenfalls, welche nach Artikel 4 Buchstabe c der Vorschriften über die Errichtung ausgesprochene Empfehlung nicht befolgt worden ist. Regel 111 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

(2) Entscheidungen werden vom Vorsitzenden der Kammer unterzeichnet.

Artikel 18

Verfahren nach Zurückweisung einer Anzeige als offensichtlich unbegründet

Weist eine Kammer eine Anzeige als offensichtlich unbegründet zurück, weil keine Tatsachen angeführt worden sind, auf die der Vorwurf einer Verletzung der beruflichen Regeln gegen den betroffenen zugelassenen Vertreter gegründet werden könnte, sodass es nicht erforderlich ist, den zugelassenen Vertreter zur Einreichung einer Erwiderung aufzufordern, so wird wie folgt verfahren:

a) Der Anzeigeerstatter wird hiervon in einem Schreiben unterrichtet;

Article 15

Deliberations preceding decisions

If the members of the Chamber are not all of the same opinion, the Chamber shall meet to deliberate regarding the decision to be taken. No other person except other members of the Disciplinary Committee authorised by the Chairman of the Chamber to attend as observers, the Registrar and any interpreters attending in accordance with Article 10 hereof may be present during deliberations of the Chamber.

Article 16

Order of voting

(1) During the deliberations between members of the Chamber, the rapporteur's opinion shall be heard first and, if the rapporteur is not the Chairman, the Chairman's last.

(2) If voting is necessary, votes shall be taken in the same sequence, even if the Chairman is the rapporteur, he shall vote last. Abstentions shall not be permitted.

Article 17

Decisions

(1) Unless the complaint is dismissed, the decision shall state which Rule of Professional Conduct has been violated and which recommendation, if any, made in accordance with Article 4(c) of the Establishment Regulation, has not been observed. Rule 111, paragraph 2, shall apply mutatis mutandis.

(2) A decision shall be signed by the Chairman of the Chamber.

Article 18

Procedure following summary dismissal of a complaint

If a complaint is summarily dismissed by a Chamber on the ground that it clearly discloses no facts upon which an allegation of breach of the Rules of Professional Conduct could be made against the professional representative concerned so that it is, therefore, not necessary to call upon him to present a defence, then:

a) the complainant shall be informed accordingly by letter;

Article 15

Délibération avant décision

Si les membres de la chambre ne sont pas tous du même avis, ils se réunissent pour délibérer sur la décision à prendre. Aucune autre personne ne peut assister aux délibérations de la chambre, sauf les autres membres de la Commission de discipline que le Président de la chambre y a autorisés à titre d'observateurs, le greffier et les interprètes y participant en application de l'article 10.

Article 16

Ordre à suivre pour le vote

(1) Lors des délibérations entre les membres de la chambre, le rapporteur exprime son opinion le premier et le Président le dernier à moins qu'il ne soit lui-même rapporteur.

(2) S'il est nécessaire de voter, le même ordre est suivi ; le Président vote le dernier, même s'il est le rapporteur. Nul ne peut s'abstenir.

Article 17

Décisions

(1) À moins que la plainte ne soit rejetée, la décision indique celle des règles de conduite professionnelle qui a été enfreinte et, le cas échéant, celle des recommandations formulées conformément à l'article 4, lettre c) du règlement relatif à la création de l'Institut des mandataires agréés qui n'a pas été observée. La règle 111, paragraphe 2, s'applique.

(2) La décision est signée par le Président de la chambre.

Article 18

Procédure à suivre au cas où une plainte est rejetée purement et simplement

Si une plainte est rejetée purement et simplement par une chambre parce qu'il est clair qu'elle ne révèle pas de faits susceptibles de fonder une allégation de manquement aux règles de conduite professionnelle à l'encontre du mandataire agréé en cause, de sorte qu'il n'est pas nécessaire de lui demander de présenter sa défense,

a) le plaignant en est informé par lettre ;

b) die in Artikel 7 Absatz 4 genannten Personen erhalten Kopien des genannten Schreibens und der Entscheidung;

c) der betroffene zugelassene Vertreter erhält eine Kopie des genannten Schreibens, eine Kopie der Anzeige und eine Kopie der Entscheidung.

Artikel 19

Verfahren im Anschluss an eine Entscheidung

(1) Es liegt im Ermessen der Kammer, ob der Anzeigeerstatter vom Ergebnis des Verfahrens durch Übermittlung einer Kopie der Entscheidung oder auf andere Weise unterrichtet wird.

(2) Im Anschluss an die Entscheidung, die Angelegenheit nach Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe c der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten zu überweisen, übermittelt die Kammer dem Disziplinarausschuss

a) den Namen und die Anschrift des betroffenen zugelassenen Vertreters;

b) die Anzeige;

c) gegebenenfalls die Erwiderungen;

d) etwaige Stellungnahmen von Mitgliedern der Kammer, des Präsidenten des Rates des Instituts und des Präsidenten des Europäischen Patentamts;

e) die Angabe der Verfahrenssprache (wenn sie bestimmt worden ist);

f) die Entscheidung der Kammer;

g) andere Unterlagen, die die Kammer als einschlägig erachtet.

Artikel 20

Veröffentlichung von Entscheidungen

Es liegt im Ermessen der Kammer, den Präsidenten des Rates des Instituts zu ermächtigen, den Mitgliedern des Instituts Entscheidungen ganz oder teilweise zu übermitteln oder Entscheidungen ganz oder teilweise zu veröffentlichen; der betroffene zugelassene Vertreter und der Anzeigeerstatter werden jedoch nicht benannt, es sei denn, sie erklären sich mit der Bekanntgabe ihrer Namen einverstanden.

b) the persons mentioned in Article 7, paragraph 4 hereof shall be sent copies of the said letter and of the decision;

c) the professional representative concerned shall be sent a copy of the said letter, a copy of the complaint and a copy of the decision.

Article 19

Procedure following a decision

(1) It is a matter for the discretion of the Chamber whether the complainant shall be informed of the result of the proceedings by being sent a copy of the decision or in some other manner.

(2) Following a decision to refer the matter in accordance with Article 6, paragraph 2(c), of the Discipline Regulation, the Chamber concerned shall transmit to the Disciplinary Board:

a) the name and address of the professional representative concerned;

b) the complaint;

c) any defence filed;

d) any comments of members of the Chamber and of the Presidents of the Council of the Institute and the European Patent Office respectively;

e) an indication of the language of the proceedings (if any);

f) the decision taken by the Chamber;

g) any other documents which the Chamber considers relevant.

Article 20

Publication of decisions

It shall be within the discretionary power of the Chamber to authorise the President of the Council of the Institute wholly or partly to communicate decisions to the members of the Institute or to publish decisions without, however, revealing the identity of the professional representative concerned and the complainant, unless they respectively consent to be named.

b) des copies de la lettre en question et de la décision sont envoyées aux personnes mentionnées à l'article 7, paragraphe 4 ci-dessus ;

c) une copie de la lettre en question, une copie de la plainte et une copie de la décision sont envoyées au mandataire agréé concerné.

Article 19

Procédure suivant une décision

(1) C'est à la chambre qu'il appartient de décider d'informer le plaignant du résultat de la procédure en lui adressant une copie de la décision ou de toute autre manière.

(2) À la suite d'une décision de renvoi de l'affaire conformément à l'article 6, paragraphe 2, lettre c) du règlement de discipline, la chambre intéressée fait parvenir au Conseil de discipline les renseignements ou documents suivants :

a) le nom et l'adresse du mandataire agréé concerné ;

b) la plainte ;

c) tout document déposé par la défense ;

d) tous commentaires des membres de la chambre et des Présidents du Conseil de l'Institut et de l'Office européen des brevets ;

e) l'indication de la langue de la procédure (si nécessaire) ;

f) la décision rendue par la chambre ;

g) tout autre document que la chambre juge pertinent.

Article 20

Publication des décisions

Il est laissé à la discrétion de la chambre d'autoriser le Président du Conseil de l'Institut à communiquer les décisions, intégralement ou partiellement, aux membres de l'Institut ou à les publier sans toutefois révéler l'identité du mandataire agréé concerné et du plaignant à moins qu'ils ne consentent à être nommés, chacun en ce qui le concerne.

Artikel 21

Inkrafttreten

Diese ergänzende Verfahrensordnung tritt am Tag ihrer Genehmigung durch den Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation in Kraft.

Geschehen zu München am 9. April 1980

Für den Disziplinarrat des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

Der Vorsitzende

R. SIEDERS

Article 21

Entry into force

These Additional Rules of Procedure shall enter into force on the date on which they are approved by the Administrative Council of the European Patent Organisation.

Done at Munich, 9 April 1980

For the Disciplinary Committee of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

The Chairman

R. SIEDERS

Article 21

Entrée en vigueur

Le présent règlement de procédure additionnel entre en vigueur le jour de son approbation par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets.

Fait à Munich, le 9 avril 1980

Par la Commission de discipline de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Le Président

R. SIEDERS

Abschnitt / Section / Section

4.3.4

Ergänzende Verfahrensordnung des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 1/2016, 148-154

Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Board of the European Patent Office

Published in Supplement to OJ EPO 1/2016, 148-154

Règlement de procédure additionnel du Conseil de discipline de l'Office européen des brevets

Publié dans Supplément au JO OEB 1/2016, 148-154

XIV.5
Ergänzende Verfahrensordnung des Disziplinarausschusses des Europäischen Patentamts (ABl. EPA 1980, 183 mit Änderungen gemäß ABl. EPA 2007, 552)

Der in Artikel 5 Buchstabe b der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern vom 21. Oktober 1977 (nachstehend: "Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten" genannt) vorgesehene Disziplinarausschuss des Europäischen Patentamts gibt sich hiermit nach Artikel 25 Absatz 2 dieser Vorschriften folgende ergänzende Verfahrensordnung:

Artikel 1

Geschäftsverteilungsplan

(1) Zu Beginn eines jeden Geschäftsjahres stellt der Vorsitzende des Disziplinarausschusses einen Plan für die Behandlung aller im Laufe des Jahres anfallenden Angelegenheiten auf, in dem die Mitglieder und deren Vertreter bestimmt werden, die für die Prüfung aller Angelegenheiten zuständig sind, und der eine nach Artikel 10 Absatz 4 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten erstellte Liste enthält. Der Plan kann im Laufe des Jahres geändert werden.

(2) Hat der Präsident des Europäischen Patentamts nach Artikel 9 Absatz 1 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten mehrere Ausschüsse gebildet, so bestimmen die Vorsitzenden der Ausschüsse zu Beginn eines jeden Geschäftsjahres gemeinsam den für jede im Laufe des Jahres zu behandelnde Angelegenheit zuständigen Ausschuss.

Artikel 2

Vertretung der Mitglieder

(1) Vertretungsgründe sind insbesondere Interessenskonflikte, Krankheit, Arbeitsüberlastung und unvermeidbare Verpflichtungen.

(2) Will ein Mitglied vertreten werden, so unterrichtet es den Vorsitzenden des Disziplinarausschusses unverzüglich von seiner Verhinderung.

(3) Der Vorsitzende des Disziplinarausschusses kann ein anderes rechtskundiges Mitglied des Disziplinarausschusses nach Maßgabe des Geschäftsverteilungsplans vertretungsweise zum Vorsitzenden bestimmen.

XIV.5
Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Board of the European Patent Office (OJ EPO 1980, 183 as amended in OJ EPO 2007, 552)

The Disciplinary Board of the European Patent Office provided for in Article 5(b) of the Regulation on Discipline for Professional Representatives of 21 October 1977 (hereinafter called the "Discipline Regulation") hereby adopts under Article 25, paragraph 2, thereof, the following Additional Rules of Procedure:

Article 1

Business distribution scheme

(1) The Chairman of the Disciplinary Board shall, at the beginning of each working year, draw up a scheme for handling all matters to be dealt with during the year, designating the members responsible for the examination of all matters and their alternates and including a rota drawn up in accordance with Article 10, paragraph 4, of the Discipline Regulation. The scheme may be amended during the working year.

(2) Where, in accordance with Article 9, paragraph 1, of the Discipline Regulation, the President of the European Patent Office has set up more than one Board, the Chairmen of the Boards shall, at the beginning of each working year, jointly designate the Board responsible for each matter to be dealt with during the year.

Article 2

Replacement of members

(1) Reasons for replacement by alternates shall, in particular, include conflicting interests, sickness, excessive workload and commitments which cannot be avoided.

(2) Any member requesting to be replaced by an alternate shall inform the Chairman of the Disciplinary Board of his unavailability without delay.

(3) The Chairman of the Disciplinary Board may designate another legally qualified member of the Disciplinary Board to replace him or her as Chairman in accordance with the business distribution scheme.

XIV.5
Règlement de procédure additionnel du Conseil de discipline de l'Office européen des brevets (JO OEB 1980, 183 tel que modifié dans le JO OEB 2007, 552)

Le Conseil de discipline de l'Office européen des brevets prévu à l'article 5, lettre b) du règlement en matière de discipline des mandataires agréés en date du 21 octobre 1977 (ci-après dénommé "le règlement de discipline") arrête, conformément à l'article 25, paragraphe 2 de ce règlement, le règlement de procédure additionnel suivant :

Article premier

Plan de répartition des affaires

(1) Au début de chaque année d'activité, le Président du Conseil de discipline établit un plan de répartition des affaires désignant, pour toutes les questions devant être examinées durant l'année, les membres du Conseil chargés de l'examen de chaque question et comprenant une liste de roulement établie conformément à l'article 10, paragraphe 4 du règlement de discipline. Ce plan peut être modifié en cours d'année.

(2) Lorsque, conformément à l'article 9, paragraphe 1 du règlement de discipline, le Président de l'Office européen des brevets a institué plus d'un Conseil de discipline, leurs Présidents désignent ensemble, au début de chaque année d'activité, celui de ces Conseils qui est responsable de chaque affaire devant être examinée durant l'année.

Article 2

Remplacement des membres

(1) Les motifs de remplacement par les suppléants sont notamment les conflits d'intérêts, la maladie, la surcharge de travail et les engagements auxquels il n'est pas possible de se soustraire.

(2) Tout membre du Conseil demandant à être remplacé par un suppléant informe sans retard le Président du Conseil concerné de son empêchement.

(3) Le Président du Conseil de discipline peut désigner un autre membre juriste du Conseil de discipline pour le remplacer en qualité de Président conformément au plan de répartition des affaires.

Artikel 3

Ausschließung und Ablehnung

(1) Erhält der Disziplinarausschuss von einem möglichen Ausschließungs- oder Ablehnungsgrund auf andere Weise als von dem Mitglied oder dem betroffenen zugelassenen Vertreter Kenntnis, so entscheidet der Disziplinarausschuss ohne Mitwirkung des betroffenen Mitglieds. Bei dieser Entscheidung wird das betroffene Mitglied durch seinen Vertreter ersetzt.

(2) Das betroffene Mitglied wird aufgefordert, sich zu dem Ausschließungsgrund zu äußern.

(3) Vor der Entscheidung über die Ausschließung eines Mitglieds wird das Verfahren in der Sache nicht weitergeführt.

Artikel 4

Der Geschäftsstellenbeamte

(1) Der Vorsitzende des Disziplinarausschusses bestellt einen Bediensteten des Europäischen Patentamts zum Geschäftsstellenbeamten des Disziplinarausschusses. Ein weiterer Bediensteter des Europäischen Patentamts wird vom Vorsitzenden zum stellvertretenden Geschäftsstellenbeamten, der bei Verhinderung des Geschäftsstellenbeamten tätig wird, bestellt.

(2) Der Geschäftsstellenbeamte überwacht insbesondere sämtliche Fristen in Bezug auf Angelegenheiten, die vor dem Disziplinarausschuss anhängig sind, einschließlich der in Artikel 6 Absatz 3 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten vorgesehenen Frist.

Artikel 5

Berichterstatter

(1) Der Vorsitzende des Disziplinarausschusses bestimmt für jede Angelegenheit ein rechtskundiges Mitglied oder sich selbst als Berichterstatter.

(2) Der Berichterstatter kann Ermittlungen nach den Artikeln 15 und 25 Absatz 1 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten durchführen; er entwirft Bescheide, führt sonstige Vorarbeiten durch und entwirft Entscheidungen.

Article 3

Exclusion and objection

(1) If the Disciplinary Board has knowledge of a possible reason for exclusion or objection which does not originate from the member himself or from the professional representative concerned, then the Disciplinary Board shall decide as to the action to be taken without the participation of the member concerned. For the purpose at taking this decision, the member concerned shall be replaced by his alternate.

(2) The member concerned shall be invited to present his comments as to whether there is a reason for exclusion.

(3) Before a decision is taken on the exclusion of a member, there shall be no further proceedings in the case.

Article 4

The Registrar

(1) The Chairman of the Disciplinary Board shall appoint an employee of the European Patent Office to act as Registrar to the Disciplinary Board. A further employee of the European Patent Office shall be appointed by the Chairman to act as deputy Registrar where the Registrar is unable to act.

(2) The Registrar shall, in particular, monitor any time limits relating to matters before the Disciplinary Board, including the time limit prescribed in Article 6, paragraph 3, of the Discipline Regulation.

Article 5

Rapporteurs

(1) The Chairman of the Disciplinary Board shall for each matter designate a legally qualified member, or himself, as rapporteur.

(2) The rapporteur may conduct preparatory inquiries in accordance with Articles 15 and 25, paragraph 1, of the Discipline Regulation; he shall prepare draft communications, carry out other preliminary work and draft decisions.

Article 3

Récusation

(1) Si le Conseil de discipline a connaissance d'un motif de récusation éventuelle de l'un de ses membres autrement que par ce dernier ou par le mandataire agréé concerné, il statue sans la participation de l'intéressé. Lors de la prise de cette décision, celui-ci est remplacé par son suppléant.

(2) Le membre intéressé est invité à donner son avis sur le motif de récusation allégué.

(3) La procédure relative à l'affaire n'est pas poursuivie avant qu'une décision ait été prise au sujet de la récusation.

Article 4

Le greffier

(1) Le Président du Conseil de discipline désigne un agent de l'Office européen des brevets pour assumer les fonctions de greffier. Un autre agent de l'Office est désigné par le Président pour assumer les fonctions de suppléant du greffier si celui-ci a un empêchement.

(2) Le greffier a pour tâche, en particulier, de surveiller les délais concernant les affaires pendantes devant le Conseil de discipline, y compris le délai prévu à l'article 6, paragraphe 3 du règlement de discipline.

Article 5

Rapporteurs

(1) Le Président du Conseil de discipline désigne, pour chaque affaire, un membre juriste du Conseil ou lui-même pour assumer les fonctions de rapporteur.

(2) Le rapporteur peut procéder à une instruction en application des articles 15 et 25, paragraphe 1 du règlement de discipline ; il rédige les projets de notifications, procède à d'autres travaux préparatoires et rédige les projets de décisions.

(3) Die Entwürfe werden den anderen Mitgliedern des Disziplinarausschusses vorgelegt, die sie genehmigen oder Änderungen vorschlagen. Kann nach diesem Verfahren keine Einigung erzielt werden, so tritt der Ausschuss zur Beratung der endgültigen Fassung zusammen.

(4) Bescheide werden vom Berichterstatter im Auftrag des Disziplinarausschusses unterzeichnet.

(5) Der Berichterstatter bereitet die Sitzungen und mündlichen Verhandlungen vor. Er stellt die Fragen zusammen, die einer Klärung bedürfen, und sendet erforderlichenfalls dem betroffenen zugelassenen Vertreter einen diesbezüglichen Bescheid.

(6) Ist der Berichterstatter der Ansicht, dass seine Kenntnisse der Verfahrenssprache für die Abfassung von Bescheiden oder Entscheidungen nicht ausreichen, so kann er diese in einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts entwerfen. Die Entwürfe werden vom Europäischen Patentamt in die Verfahrenssprache übersetzt; die Übersetzungen werden vom Berichterstatter oder von einem anderen Mitglied des Disziplinarausschusses überprüft.

Artikel 6

Übermittlung von Unterlagen

Zur Vornahme einer Übertragung nach Artikel 6 Absatz 4 Buchstabe b der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten verfährt der Vorsitzende des Disziplinarausschusses wie folgt:

a) Er unterrichtet den Vorsitzenden des Disziplinarrates und den betroffenen zugelassenen Vertreter von der Übertragung;

b) er setzt dem Vorsitzenden des Disziplinarrates eine Frist zur Übermittlung

i) des Namens und der Anschrift des betroffenen zugelassenen Vertreters;

ii) der Anzeige;

iii) gegebenenfalls der Erwiderungen;

iv) etwaiger Stellungnahmen von Mitgliedern der Kammer, des Präsidenten des Rates des Instituts der zugelassenen Vertreter und des Präsidenten des Europäischen Patentamts;

v) der Angabe der Verfahrenssprache (wenn sie bestimmt worden ist);

(3) Draft communications and decisions shall be sent to the other members of the Disciplinary Board, who shall either approve them or make suggestions for amendment. If no agreement can be reached by this means, the Board shall meet to decide jointly on the final text.

(4) Communications shall be signed by the rapporteur on behalf of the Disciplinary Board.

(5) The rapporteur shall make the preparations for meetings and oral proceedings. He will set out the issues that need to be determined and, if necessary, send a communication to the professional representative concerned to this effect.

(6) If the rapporteur considers that his knowledge of the language of the proceedings is insufficient for drafting communications or decisions, he may draft these in one of the other official languages of the European Patent Office. The drafts shall be translated by the European Patent Office into the language of the proceedings and the translations shall be checked by the rapporteur or by another member of the Disciplinary Board.

Article 6

Transmission of documents

To effect a transfer under Article 6, paragraph 4(b), of the Discipline Regulation, the Chairman of the Disciplinary Board shall:

a) notify the Chairman of the Disciplinary Committee and the professional representative concerned of the transfer;

b) set the Chairman of the Disciplinary Committee a time limit for the transmission of:

i) the name and address of the professional representative concerned;

ii) the complaint;

iii) any defence filed;

iv) any comments of members of the Chamber and of the Presidents of the Council of the Institute of Professional Representatives and the European Patent Office respectively;

v) an indication of the language of the proceedings (if any);

(3) Les projets de notifications et de décisions sont envoyés aux autres membres du Conseil désignés pour étudier l'affaire, qui les approuvent ou proposent des modifications. Si cette procédure ne permet pas de parvenir à un accord, le Conseil se réunit pour délibérer de la rédaction définitive.

(4) Les notifications sont signées par le rapporteur au nom du Conseil.

(5) Le rapporteur prépare les réunions et les procédures orales. Il indique les questions sur lesquelles il y a lieu de prendre une décision et, si nécessaire, il envoie une notification au mandataire agréé concerné.

(6) Si le rapporteur estime que sa connaissance de la langue de la procédure n'est pas suffisante pour rédiger des notifications et des décisions, il peut les rédiger dans une autre des langues officielles de l'Office européen des brevets. L'Office européen des brevets traduit les projets dans la langue de la procédure, et le rapporteur ou un autre membre du Conseil de discipline vérifie les traductions.

Article 6

Envoi de documents

Pour procéder au renvoi d'une affaire en application de l'article 6, paragraphe 4, lettre b) du règlement de discipline, le Président du Conseil de discipline

a) notifie le renvoi au Président de la Commission de discipline et au mandataire agréé concerné ;

b) fixe au Président de la Commission de discipline un délai pour l'envoi des documents et renseignements suivants :

i) le nom et l'adresse du mandataire agréé concerné ;

ii) la plainte ;

iii) tout document déposé pour la défense (s'il y a lieu) ;

iv) les commentaires (s'il y en a) des membres de la chambre et des Présidents du Conseil de l'Institut des mandataires agréés et de l'Office européen des brevets ;

v) l'indication de la langue de la procédure (s'il y a lieu) ;

vi) der Entscheidung der Kammer;

vii) anderer Unterlagen, die die Kammer als einschlägig erachtet.

Artikel 7

Niederschrift

(1) Über eine mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme wird von dem Geschäftsstellenbeamten oder einem anderen, vom Vorsitzenden des Disziplinarausschusses bestimmten Bediensteten des Europäischen Patentamts eine Niederschrift aufgenommen. Regel 124 EPÜ ist auf die Aufnahme der Niederschriften entsprechend anzuwenden.

(2) Der Vorsitzende des Disziplinarausschusses kann anordnen, dass von einer mündlichen Beweisaufnahme oder mündlichen Erklärungen zusätzlich zur Niederschrift über diese Beweisaufnahme oder Erklärungen eine Tonbandaufnahme angefertigt wird.

Artikel 8

Verfahrenssprache

(1) Die Verfahrenssprache ist diejenige Amtssprache des Europäischen Patentamts, in der das Verfahren vor dem Disziplinarrat des Instituts der zugelassenen Vertreter stattgefunden hat; Regel 4 EPÜ ist jedoch auf Verfahren vor dem Disziplinarausschuss entsprechend anzuwenden.

(2) Hat kein Verfahren vor dem Disziplinarrat stattgefunden oder ist keine Verfahrenssprache bestimmt worden, so wird die Verfahrenssprache vom Disziplinarrat bestimmt.

(3) Falls der betroffene zugelassene Vertreter einen entsprechenden Antrag stellt, erhält er Übersetzungen aller Unterlagen, die sich auf seinen Fall beziehen, in seiner eigenen Sprache und kann sich in seiner eigenen Sprache verteidigen.

(4) Soweit erforderlich sorgt der Vorsitzende des Disziplinarausschusses bei mündlichen Verhandlungen, Beweisaufnahmen und Beratungen des Disziplinarausschusses für Übersetzung.

vi) the decision taken by the Chamber;

vii) any other documents which the Chamber considers relevant.

Article 7

Minutes

(1) Minutes of oral proceedings and of the taking of evidence shall be drawn up by the Registrar or such other employee of the European Patent Office as the Chairman of the Disciplinary Board may nominate. Rule 124 EPC shall apply mutatis mutandis to the taking of such minutes.

(2) The Chairman of the Disciplinary Board may direct that tape recordings of any oral evidence and of any oral statements may be made in addition to minutes of such evidence and statements.

Article 8

Language of the proceedings

(1) The language of the proceedings shall be the official language of the European Patent Office in which the proceedings were conducted before the Disciplinary Committee of the Institute of Professional Representatives but Rule 4 EPC shall apply mutatis mutandis to proceedings before the Disciplinary Board.

(2) Where no proceedings have been conducted before the Disciplinary Committee or in circumstances where no language of the proceedings has been designated, the Disciplinary Board shall decide on the language of the proceedings.

(3) If the professional representative concerned so requires, he shall receive translations into his own language of all documents relating to his case and he may defend himself in his own language.

(4) If required, the Chairman of the Disciplinary Board shall make arrangements for interpretation during oral proceedings, the taking of evidence and the deliberations of the Disciplinary Board.

vi) la décision prise par la chambre ;

vii) tout autre document que la chambre considère comme pertinent.

Article 7

Procès-verbaux

(1) Les procès-verbaux des procédures orales et des instructions sont établis par le greffier ou par tout agent de l'Office européen des brevets désigné par le Président du Conseil de discipline. La règle 124 CBE s'applique à la rédaction de ces procès-verbaux.

(2) Le Président du Conseil peut prescrire l'enregistrement sur bande magnétique de toute déposition ou déclaration orales, en plus du procès-verbal relatif à ces dépositions ou déclarations.

Article 8

Langue de la procédure

(1) La langue de la procédure est celle des langues officielles de l'Office européen des brevets dans laquelle la procédure s'est déroulée devant la Commission de discipline de l'Institut des mandataires agréés, mais la règle 4 CBE s'applique à la procédure devant le Conseil de discipline.

(2) S'il n'y a pas eu de procédure devant la Commission de discipline ou s'il n'a pas été fixé de langue de la procédure, le Conseil de discipline la fixe.

(3) Sur demande, le mandataire agréé concerné reçoit des traductions de tous les documents ayant trait à l'affaire dans sa propre langue, et il peut se défendre dans cette langue.

(4) Si nécessaire, le Président du Conseil de discipline fait assurer l'interprétation lors des débats oraux, de l'instruction et des délibérations du Conseil de discipline.

Artikel 9

Änderung in der Zusammensetzung des Ausschusses

(1) Ändert sich die Zusammensetzung des Disziplinarausschusses nach einer mündlichen Verhandlung, so wird der betroffene zugelassene Vertreter unterrichtet, dass auf seinen Antrag eine erneute mündliche Verhandlung vor dem Ausschuss in seiner neuen Zusammensetzung stattfindet. Eine erneute mündliche Verhandlung findet auch dann statt, wenn das neue Mitglied dies beantragt und die übrigen Mitglieder des Ausschusses damit einverstanden sind.

(2) Das neue Mitglied ist an bereits getroffene Zwischenentscheidungen wie die übrigen Mitglieder gebunden.

(3) Ist ein Mitglied des Ausschusses nach einer Endentscheidung verhindert, so wird es nicht ersetzt. Ist der Vorsitzende verhindert, so unterzeichnet in seinem Auftrag das im Rahmen des Ausschusses dienstältere rechtskundige Mitglied des Ausschusses, bei gleichem Dienstalter das ältere Mitglied.

Article 9

Change in the composition of the Board

(1) If the composition of the Disciplinary Board is changed after oral proceedings, the professional representative concerned shall be informed that, at his request, fresh oral proceedings shall be held before the Board in its new composition. Fresh oral proceedings shall also be held if so requested by the new member and if the other members of the Board have given their agreement.

(2) The new member shall be bound to the same extent as the other members by an interim decision which has already been taken.

(3) If, when the Board has already reached a final decision a member of the Board is unable to act, he shall not be replaced by his alternate. If the Chairman is unable to act, the legally qualified member of the Board having the longer service on the Board or, in the case where members have the same length of service, the elder member, shall sign the decision on behalf of the Chairman.

Article 9

Modification de la composition du Conseil

(1) Si la composition du Conseil est modifiée après une procédure orale, le mandataire agréé concerné est informé que, s'il le demande, une nouvelle procédure orale aura lieu devant le Conseil, dans sa nouvelle composition. Une nouvelle procédure orale a également lieu à la demande du nouveau membre du Conseil, si les autres membres sont d'accord.

(2) Le nouveau membre du Conseil est lié au même titre que les autres par les décisions interlocutoires déjà prises.

(3) Si l'un des membres du Conseil a un empêchement alors que le Conseil a déjà pris une décision finale, il n'est pas remplacé. S'il s'agit du Président, la décision est signée, au lieu et place de celui-ci, par le juriste le plus ancien du Conseil ; à égalité d'ancienneté, c'est le plus âgé qui signe.

Artikel 10

Verbindung von Verfahren

(1) Sind mehrere Angelegenheiten betreffend denselben zugelassenen Vertreter vor dem Disziplinarausschuss anhängig, so können sie im selben Verfahren behandelt werden.

(2) Ist für die Behandlung mehrerer Anzeigen gegen verschiedene zugelassene Vertreter der Ausschuss in der gleichen Zusammensetzung zuständig, so kann der Ausschuss diese Anzeigen mit Zustimmung der betroffenen zugelassenen Vertreter in einem gemeinsamen Verfahren behandeln. Diese Zustimmung ist in den Fällen nicht erforderlich, die nur die unterlassene Zahlung der Beiträge nach Artikel 6 Absatz 1 der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter, nachstehend "Vorschriften über die Errichtung" genannt, betreffen.

Article 10

Consolidation of proceedings

(1) If several matters relating to the same professional representative are pending before the Disciplinary Board, these matters may be considered in the same proceedings.

(2) If several complaints relating to different professional representatives are designated to be considered by the Disciplinary Board in a common composition, the Disciplinary Board may deal with these complaints in consolidated proceedings with the consent of the professional representatives concerned. Such consent shall not be required in cases dealing only with failure to pay subscriptions in accordance with Article 6, paragraph 1, of the Regulation on the Establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, hereinafter called the "Establishment Regulation".

Article 10

Jonction de procédures

(1) Si plusieurs affaires concernant le même mandataire agréé sont en instance devant le Conseil de discipline, elles peuvent être examinées au cours d'une même procédure.

(2) Si plusieurs plaintes déposées contre différents mandataires agréés doivent être examinées par une même formation du Conseil, celui-ci peut, avec l'accord de ces mandataires, instruire ces plaintes au cours d'une procédure commune. Cet accord n'est pas nécessaire pour les affaires qui concernent uniquement le défaut d'acquittement des cotisations conformément à l'article 6, paragraphe 1 du règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets, règlement ci-après dénommé "le règlement de création".

Artikel 11

Mündliche Verhandlung

(1) Ist eine mündliche Verhandlung vorgesehen, so bemüht sich der Disziplinarausschuss darum, dass vor der mündlichen Verhandlung die erforderlichen Informationen und Unterlagen eingeholt werden.

(2) Der Ausschuss kann der Ladung zur mündlichen Verhandlung eine Mitteilung beifügen, in der auf Punkte, die von besonderer Bedeutung zu sein scheinen, oder auf die Tatsache, dass bestimmte Fragen nicht mehr strittig zu sein scheinen, hingewiesen wird; die Mitteilung kann auch andere Bemerkungen enthalten, die es erleichtern, dass die mündliche Verhandlung auf das Wesentliche konzentriert wird.

(3) Findet eine mündliche Verhandlung statt, so bemüht sich der Ausschuss darum, dass die Sache am Ende der mündlichen Verhandlung entscheidungsreif ist, sofern nicht besondere Umstände vorliegen.

Artikel 12

Unterrichtung des betroffenen zugelassenen Vertreters

Hält der Disziplinarausschuss es für zweckmäßig, dem betroffenen zugelassenen Vertreter seine Ansicht über die Beurteilung sachlicher oder rechtlicher Fragen mitzuteilen, so hat das so zu geschehen, dass die Mitteilung nicht als bindend für den Ausschuss verstanden werden kann.

Artikel 13

Beratung vor der Entscheidung

Sind nicht alle Mitglieder des Disziplinarausschusses der gleichen Ansicht über die zu treffende Entscheidung, so findet eine Beratung statt. Bei der Beratung des Ausschusses dürfen mit Ausnahme des Geschäftsstellenbeamten und der gegebenenfalls nach Artikel 8 anwesenden Dolmetscher keine weiteren Personen zugegen sein.

Artikel 14

Reihenfolge bei der Abstimmung

(1) Bei der Beratung des Disziplinarausschusses äußert zuerst der Berichterstatter und, wenn der Berichterstatter nicht der Vorsitzende ist, zuletzt der Vorsitzende seine Meinung.

(2) Die gleiche Reihenfolge gilt für Abstimmungen; auch wenn der Vorsitzende Berichterstatter ist, stimmt er zuletzt ab. Stimmenthaltungen sind nicht zulässig.

Article 11

Oral proceedings

(1) If oral proceedings are to take place, the Disciplinary Board shall endeavour to ensure that all relevant information and documents have been provided before the hearing.

(2) The Board may send with the summons to oral proceedings a communication drawing attention to matters which seem to be of special significance, or to the fact that questions appear no longer to be contentious, or containing other observations that may help concentration on essentials during the oral proceedings.

(3) If oral proceedings take place, the Board shall endeavour to ensure that each case is ready for decision at the conclusion of the oral proceedings, unless there are special reasons to the contrary.

Article 12

Communications to the professional representative concerned

If, before a decision is taken, the Disciplinary Board deems it expedient to communicate with the professional representative concerned regarding a possible appreciation of substantive or legal matters, such communication shall be made in such a way as not to imply that the Board is in any way bound by it.

Article 13

Deliberations preceding decisions

If the members of the Disciplinary Board are not all of the same opinion, the Board shall meet to deliberate regarding the decision to be taken. No other person except the Registrar and any interpreters attending in accordance with Article 8 hereof may be present during deliberations of the Board.

Article 14

Order of voting

(1) During the deliberations between members of the Disciplinary Board, the rapporteur's opinion shall be heard first and, if the rapporteur is not the Chairman, the Chairman's last.

(2) If voting is necessary, votes shall be taken in the same sequence; even if the Chairman is the rapporteur, he shall vote last. Abstentions shall not be permitted.

Article 11

Procédure orale

(1) En cas de procédure orale, le Conseil s'efforce de faire en sorte que toutes les informations et tous les documents pertinents soient fournis avant l'audience.

(2) En convoquant les parties à une procédure orale, le Conseil peut leur notifier les points qui semblent avoir une importance particulière, le fait que certaines questions ne semblent plus être litigieuses, ou faire des observations pouvant aider à concentrer la procédure sur les points essentiels.

(3) En cas de procédure orale, le Conseil s'efforce de faire en sorte que chaque affaire examinée soit en état d'être conclue à la clôture de cette procédure, à moins que des raisons particulières ne s'y opposent.

Article 12

Information du mandataire agréé concerné

Si, avant d'avoir pris une décision, le Conseil considère qu'il est souhaitable d'informer le mandataire agréé concerné de la manière dont il pourrait apprécier certaines questions de fait ou de droit, il le fait de telle manière que cette indication ne puisse être interprétée comme pouvant le lier.

Article 13

Délibération avant décision

Si les membres du Conseil de discipline ne sont pas tous du même avis, ils se réunissent pour délibérer sur la décision à prendre. Aucune autre personne ne peut assister aux délibérations du Conseil, sauf le greffier et les interprètes y participant en application de l'article 8.

Article 14

Ordre à suivre pour le vote

(1) Lors des délibérations entre les membres du Conseil, le rapporteur exprime son opinion le premier et le Président le dernier à moins qu'il ne soit lui-même rapporteur.

(2) S'il est nécessaire de voter, le même ordre est suivi ; le Président vote le dernier, même s'il est le rapporteur. Nul ne peut s'abstenir.

Artikel 15

Entscheidungen

(1) Wird die Angelegenheit nicht zurückgewiesen, so ist in der Entscheidung anzugeben, welche berufliche Regel verletzt und, gegebenenfalls, welche nach Artikel 4 Buchstabe c der Vorschriften über die Errichtung ausgesprochene Empfehlung nicht befolgt worden ist. Die Regeln 102 und 111 Absatz 2 EPÜ sind entsprechend anzuwenden.

(2) Entscheidungen werden vom Vorsitzenden des Disziplinarausschusses und vom Geschäftsstellenbeamten unterzeichnet.

Artikel 16

Veröffentlichung von Entscheidungen

Es liegt im Ermessen des Disziplinarausschusses, ob Entscheidungen veröffentlicht werden; der betroffene zugelassene Vertreter und der Anzeigeerstatter werden jedoch nicht benannt, es sei denn, sie erklären sich mit der Bekanntgabe ihrer Namen einverstanden.

Artikel 17

Inkrafttreten

Diese ergänzende Verfahrensordnung tritt am Tag ihrer Genehmigung durch den Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation in Kraft.

Geschehen zu München am
9. April 1980

Für den Disziplinarausschuss des Europäischen Patentamts

Der Vorsitzende

J. C. A. STAEHELIN

Article 15

Decisions

(1) Unless the matter is dismissed, the decision shall state which Rule of Professional Conduct has been violated and which, if any, recommendation, made in accordance with Article 4(c) of the Establishment Regulation, has not been observed. Rules 102 and 111, paragraph 2, EPC shall apply mutatis mutandis.

(2) A decision shall be signed by the Chairman of the Disciplinary Board and by the Registrar.

Article 16

Publication of decisions

It shall be within the discretionary power of the Disciplinary Board to publish decisions without, however, revealing the identity of the professional representative concerned or the complainant, unless they respectively consent to be named.

Article 17

Entry into force

These Additional Rules of Procedure shall enter into force on the date on which they are approved by the Administrative Council of the European Patent Organisation.

Done at Munich, 9 April 1980.

For the Disciplinary Board of the European Patent Office

The Chairman

J.C.A. STAEHELIN

Article 15

Décisions

(1) À moins que la plainte ne soit rejetée, la décision indique celle des règles de conduite professionnelle qui a été enfreinte et, le cas échéant, celle des recommandations formulées conformément à l'article 4, lettre c) du règlement relatif à la création de l'Institut des mandataires agréés qui n'a pas été observée. Les règles 102 et 111, paragraphe 2 CBE s'appliquent.

(2) La décision est signée par le Président du Conseil de discipline et par le greffier.

Article 16

Publication des décisions

Il est laissé à la discrétion du Conseil de discipline de publier les décisions sans toutefois révéler l'identité du mandataire agréé concerné ou du plaignant, à moins qu'ils ne consentent à être nommés, chacun en ce qui le concerne.

Article 17

Entrée en vigueur

Le présent règlement de procédure additionnel entre en vigueur le jour de son approbation par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets.

Fait à Munich, le 9 avril 1980

Par le Conseil de discipline de l'Office européen des brevets

Le Président

J.C.A. STAEHELIN

Abschnitt / Section / Section

4.3.5

Ergänzende Verfahrensordnung der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten des Europäischen Patentamts

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 1/2016, 51-59

Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Board of Appeal of the European Patent Office

Published in Supplement to OJ EPO 1/2016, 51-59

Règlement de procédure additionnel de la chambre de recours de l'Office européen des brevets statuant en matière disciplinaire

Publié dans Supplément au JO OEB 1/2016, 51-59

III.3
Ergänzende Verfahrensordnung der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten des Europäischen Patentamts

Konsolidierte Fassung auf der Grundlage der in ABl. EPA 1980, 188 veröffentlichten Fassung unter Berücksichtigung der in ABl. EPA 2007, 548 ff. veröffentlichten Änderungen

Die in Artikel 5 Buchstabe c der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten von zugelassenen Vertretern vom 21. Oktober 1977 (nachstehend "Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten" genannt) vorgesehene Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten des Europäischen Patentamts gibt sich hiermit nach Artikel 25 Absatz 2 dieser Vorschriften anstelle der am 30. November 1979 erlassenen und mit Beschluss des Verwaltungsrats vom gleichen Tag genehmigten vorläufigen ergänzenden Verfahrensordnung folgende ergänzende Verfahrensordnung:

Artikel 1

Geschäftsverteilungsplan

Zu Beginn eines jeden Geschäftsjahres stellt der Vorsitzende der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten einen Plan für die Behandlung aller im Laufe des Jahres eingehenden Beschwerden auf, in dem die Mitglieder und deren Vertreter bestimmt werden, die für die Prüfung aller Beschwerden zuständig sind, und der eine nach Artikel 10 Absatz 4 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten erstellte Liste enthält. Der Plan kann im Laufe des Jahres geändert werden.

Artikel 2

Vertretung der Mitglieder

(1) Vertretungsgründe sind insbesondere Interessenskonflikte, Krankheit, Arbeitsüberlastung und unvermeidbare Verpflichtungen.

(2) Will ein Mitglied vertreten werden, so unterrichtet es den Vorsitzenden der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten unverzüglich von seiner Verhinderung.

III.3
Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Board of Appeal of the European Patent Office

Version consolidating the version published in OJ EPO 1980, 188 and the amendments published in OJ EPO 2007, 548 ff

The Disciplinary Board of Appeal of the European Patent Office provided for in Article 5(c) of the Regulation on Discipline for Professional Representatives of 21 October 1977 (hereinafter called the “Discipline Regulation”) hereby adopts under Article 25, paragraph 2, thereof, in lieu of the provisional Additional Rules of Procedure adopted on 30 November 1979 and approved by a decision of the Administrative Council of that date, the following Additional Rules of Procedure:

Article 1

Business distribution scheme

The Chairman of the Disciplinary Board of Appeal shall, at the beginning of each working year, draw up a scheme for handling all appeals that may be filed during the year, designating the members responsible for the examination of all appeals and their alternates and including a rota drawn up in accordance with Article 10, paragraph 4, of the Discipline Regulation. The scheme may be amended during the working year.

Article 2

Replacement of members

(1) Reasons for replacement by alternates shall, in particular, include conflicting interests, sickness, excessive workload and commitments which cannot be avoided.

(2) Any member requesting to be replaced by an alternate shall inform the Chairman of the Disciplinary Board of Appeal of his unavailability without delay.

III.3
Règlement de procédure additionnel de la chambre de recours de l'Office européen des brevets statuant en matière disciplinaire

Version consolidée basée sur la version publiée dans le JO OEB 1980, 188 et comprenant les modifications publiées dans le JO OEB 2007, 548 s.

La chambre de recours de l'Office européen des brevets statuant en matière disciplinaire, prévue à l'article 5, lettre c) du règlement en matière de discipline des mandataires agréés en date du 21 octobre 1977 (ci-après dénommé "le règlement de discipline"), arrête, conformément à l'article 25, paragraphe 2 de ce règlement, à la place du règlement de procédure additionnel provisoire adopté le 30 novembre 1979 et approuvé par une décision du Conseil d'administration de la même date, le règlement de procédure additionnel suivant :

Article premier

Plan de répartition des affaires

Au début de chaque année d'activité, le président de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire établit un plan de répartition des affaires désignant, pour tous les recours pouvant être formés durant l'année, les membres de la chambre qui seront chargés de l'examen de chaque recours ainsi que leurs suppléants et comprenant une liste de roulement établie conformément à l'article 10, paragraphe 4 du règlement de discipline. Ce plan peut être modifié en cours d'année.

Article 2

Remplacement des membres

(1) Les motifs de remplacement par les suppléants sont notamment les conflits d'intérêts, la maladie, la surcharge de travail et les engagements auxquels il n'est pas possible de se soustraire.

(2) Tout membre de la chambre demandant à être remplacé par un suppléant informe sans retard le président de la chambre de recours disciplinaire de son empêchement.

(3)[1] Der Vorsitzende der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten kann ein anderes rechtskundiges Mitglied der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten nach Maßgabe des Geschäftsverteilungsplans vertretungsweise zum Vorsitzenden für eine bestimmte Beschwerde bestimmen.

Artikel 3

Ausschließung und Ablehnung

(1) Erhält die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten von einem möglichen Ausschließungs- oder Ablehnungsgrund auf andere Weise als von dem Mitglied oder einem Beteiligten Kenntnis, so entscheidet die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten ohne Mitwirkung des betroffenen Mitglieds. Bei dieser Entscheidung wird das betroffene Mitglied durch seinen Vertreter ersetzt.

(2) Das betroffene Mitglied wird aufgefordert, sich zu dem Ausschließungsgrund zu äußern.

(3) Vor der Entscheidung über die Ausschließung eines Mitglieds wird das Verfahren in der Sache nicht weitergeführt.

Artikel 4[2]

Der Geschäftsstellenbeamte

Ein Geschäftsstellenbeamter der Beschwerdekammern des Europäischen Patentamts wird als Geschäftsstellenbeamter der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten tätig. Ein weiterer Bediensteter des Europäischen Patentamts wird vom Vorsitzenden der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten zum stellvertretenden Geschäftsstellenbeamten, der bei Verhinderung des Geschäftsstellenbeamten tätig wird, bestellt.

[1] Hinzugefügt durch Beschluss der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 24. September 2007 und genehmigt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007. Änderungen in Kraft getreten am 13. Dezember 2007.

[2] Geändert durch Beschluss der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 24. September 2007 und genehmigt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007. Änderungen in Kraft getreten am 13. Dezember 2007.

(3)[1] The Chairman of the Disciplinary Board of Appeal may designate another legally qualified member of the Disciplinary Board of Appeal to replace him or her as Chairman in a particular appeal in accordance with the business distribution scheme.

Article 3

Exclusion and objection

(1) If the Disciplinary Board of Appeal has knowledge of a possible reason for exclusion or objection which does not originate from the member himself or from any party to the proceedings, then the Disciplinary Board of Appeal shall decide as to the action to be taken without the participation of the member concerned. For the purpose of taking this decision, the member concerned shall be replaced by his alternate.

(2) The member concerned shall be invited to present his comments as to whether there is a reason for exclusion.

(3) Before a decision is taken on the exclusion of a member, there shall be no further proceedings in the case.

Article 4[2]

The Registrar

A Registrar to the Boards of Appeal of the European Patent Office shall act as Registrar to the Disciplinary Board of Appeal. A further employee of the European Patent Office shall be appointed by the Chairman of the Disciplinary Board of Appeal to act as deputy Registrar where the Registrar is unable to act.

[1] Added by decision of the Disciplinary Board of Appeal of 24 September 2007 and approved by decision of the Administrative Council of 25 October 2007. The amendments entered into force on 13 December 2007.

[2] Amended by decision of the Disciplinary Board of Appeal of 24 September 2007 and approved by decision of the Administrative Council of 25 October 2007. The amendments entered into force on 13 December 2007.

(3)[1] Le président de la chambre de recours disciplinaire peut, conformément au plan de répartition des affaires, désigner un autre membre juriste de la chambre pour le remplacer dans un recours donné.

Article 3

Récusation

(1) Si la chambre de recours statuant en matière disciplinaire a connaissance d'un motif de récusation éventuelle de l'un de ses membres autrement que par ce dernier ou par l'une des parties, elle statue sans la participation de l'intéressé. Lors de la prise de cette décision, celui-ci est remplacé par son suppléant.

(2) Le membre intéressé est invité à donner son avis sur le motif de récusation allégué.

(3) La procédure relative à l'affaire n'est pas poursuivie avant qu'une décision ait été prise au sujet de la récusation.

Article 4[2]

Le greffier

Un greffier des chambres de recours de l'Office européen des brevets assume les fonctions de greffier de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire. Le président de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire désigne un autre agent de l'Office européen des brevets pour assumer les fonctions de suppléant du greffier si celui-ci a un empêchement.

[1] Inséré par décision de la chambre de recours disciplinaire du 24 septembre 2007 et approuvé par décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007. Les modifications sont entrées en vigueur le 13 décembre 2007.

[2] Modifié par décision de la chambre de recours disciplinaire du 24 septembre 2007 et approuvé par décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007. Les modifications sont entrées en vigueur le 13 décembre 2007.

Artikel 5

Berichterstatter

(1) Der Vorsitzende der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten bestimmt für jede Beschwerde ein rechtskundiges Mitglied oder sich selbst als Berichterstatter.

(2) Der Berichterstatter kann Ermittlungen nach den Artikeln 15 und 25 Absatz 1 der Vorschriften in Disziplinarangelegenheiten durchführen; er entwirft Bescheide, führt sonstige Vorarbeiten durch und entwirft Entscheidungen.

(3) Die Entwürfe werden den anderen Mitgliedern der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vorgelegt, die sie genehmigen oder Änderungen vorschlagen. Kann nach diesem Verfahren keine Einigung erzielt werden, so tritt die Beschwerdekammer zur Beratung der endgültigen Fassung zusammen.

(4) Bescheide werden vom Berichterstatter im Auftrag der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten unterzeichnet.

(5) Der Berichterstatter bereitet die Sitzungen und mündlichen Verhandlungen der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vor. Er stellt die Fragen zusammen, die einer Klärung bedürfen, und sendet erforderlichenfalls den Beteiligten einen diesbezüglichen Bescheid.

(6) Ist der Berichterstatter der Ansicht, dass seine Kenntnisse der Verfahrenssprache für die Abfassung von Bescheiden oder Entscheidungen nicht ausreichen, so kann er diese in einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts entwerfen. Die Entwürfe werden vom Europäischen Patentamt in die Verfahrenssprache übersetzt; die Übersetzungen werden vom Berichterstatter oder von einem anderen Mitglied der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten überprüft.

Article 5

Rapporteurs

(1) The Chairman of the Disciplinary Board of Appeal shall for each appeal designate a legally qualified member, or himself, as rapporteur.

(2) The rapporteur may conduct preparatory inquiries in accordance with Articles 15 and 25, paragraph 1, of the Discipline Regulation; he shall prepare draft communications, carry out other preliminary work and draft decisions.

(3) Draft communications and decisions shall be sent to the other members of the Disciplinary Board of Appeal, who shall either approve them or make suggestions for amendment. If no agreement can be reached by this means, the Board shall meet to decide jointly on the final text.

(4) Communications shall be signed by the rapporteur on behalf of the Disciplinary Board of Appeal.

(5) The rapporteur shall make the preparations for meetings of the Disciplinary Board of Appeal and for oral proceedings. He will set out the issues that need to be determined and, if necessary, will send a communication to the parties to this effect.

(6) If the rapporteur considers that his knowledge of the language of the proceedings is insufficient for drafting communications or decisions, he may draft these in one of the other official languages of the European Patent Office. The drafts shall be translated by the European Patent Office into the language of the proceedings and the translations shall be checked by the rapporteur or by another member of the Disciplinary Board of Appeal.

Article 5

Rapporteurs

(1) Le président de la chambre désigne, pour chaque affaire, l'un des membres de cette chambre, ou lui-même, pour assumer les fonctions de rapporteur.

(2) Le rapporteur peut procéder à une instruction en application des articles 15 et 25, paragraphe 1 du règlement de discipline ; il rédige les projets de notifications, procède à d'autres travaux préparatoires et rédige les projets de décisions.

(3) Les projets de notifications et de décisions sont envoyés aux autres membres de la chambre, qui les approuvent ou proposent des modifications. Si cette procédure ne permet pas de parvenir à un accord, la chambre se réunit pour délibérer de la rédaction définitive.

(4) Les notifications sont signées par le rapporteur au nom de la chambre.

(5) Le rapporteur prépare les réunions de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire et les procédures orales. Il indique les questions sur lesquelles il y a lieu de prendre une décision et, si nécessaire, il envoie une notification aux parties.

(6) Si le rapporteur estime que sa connaissance de la langue de la procédure n'est pas suffisante pour rédiger des notifications et des décisions, il peut les rédiger dans une autre des langues officielles de l'Office européen des brevets. L'Office européen des brevets traduit les projets dans la langue de la procédure, et le rapporteur ou un autre membre de la chambre vérifie les traductions.

Artikel 6

Einlegung einer Beschwerde

(1) Die Beschwerde hat Namen und Anschrift des Beschwerdeführers zu enthalten und die Entscheidung zu bezeichnen, gegen die Beschwerde eingelegt wird; des Weiteren ist anzugeben, gegen welche Teile der Entscheidung Beschwerde eingelegt wird oder ob gegen die gesamte Entscheidung Beschwerde eingelegt wird und welchen Antrag der Beschwerdeführer stellt. Sie ist von dem Beschwerdeführer oder seinem Vertreter zu unterzeichnen. Ist die Beschwerde von einem Vertreter unterzeichnet, so hat dieser die schriftliche Vollmacht des Beschwerdeführers vorzulegen.

(2)[3] Die Beschwerde sowie jede Beschwerdebegründung können durch Telefax eingereicht werden; innerhalb von zwei Wochen nach dessen Eingang ist jedoch ein unterzeichnetes Schriftstück, das den Inhalt der Beschwerde oder Beschwerdebegründung wiedergibt, nachzureichen.

Artikel 7

Übermittlung von Beschwerdeunterlagen

(1) Der Vorsitzende der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten veranlasst die Übermittlung einer Kopie einer jeden von einem zugelassenen Vertreter eingereichten Beschwerde oder Beschwerdebegründung an den Präsidenten des Rates des Instituts der zugelassenen Vertreter und den Präsidenten des Europäischen Patentamts sowie an den Vorsitzenden des Disziplinarorgans, gegen dessen Entscheidung Beschwerde eingelegt worden ist.

(2) Der Präsident des Rates des Instituts der zugelassenen Vertreter und der Präsident des Europäischen Patentamts stellen sicher, dass eine Kopie einer jeden von ihnen eingereichten Beschwerde oder Beschwerdebegründung unmittelbar dem betroffenen zugelassenen Vertreter oder seinem Vertreter übermittelt wird.

[3] Geändert durch Beschluss der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 24. September 2007 und genehmigt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007. Änderungen in Kraft getreten am 13. Dezember 2007.

Article 6

Filing of an appeal

(1) A notice of appeal shall contain the name and address of the appellant and shall identify the decision appealed against and shall state which parts of the decision are appealed against or whether the whole decision is appealed against and the relief which the appellant seeks. It shall be signed by the appellant or by his representative. A representative signing a notice of appeal shall produce his written authorisation to act on behalf of the appellant.

(2)[3] A notice of appeal and any written statement setting out the grounds of appeal may be filed by facsimile but a signed document reproducing the contents of every such notice and statement shall be filed within two weeks of the receipt of the facsimile.

Article 7

Transmission of appeal documents

(1) The Chairman of the Disciplinary Board of Appeal shall cause a copy of every notice of appeal and statement of grounds filed by a professional representative to be sent to the President of the Council of the Institute of Professional Representatives, the President of the European Patent Office and the Chairman of the Disciplinary Body against whose decision the appeal has been lodged.

(2) The President of the Council of the Institute of Professional Representatives and the President of the European Patent Office respectively shall ensure that a copy of every notice of appeal and statement of grounds filed by him is sent direct to the professional representative concerned or to his representative.

[3] Amended by decision of the Disciplinary Board of Appeal of 24 September 2007 and approved by decision of the Administrative Council of 25 October 2007. The amendments entered into force on 13 December 2007.

Article 6

Dépôt d'un recours

(1) L'acte de recours indique le nom et l'adresse de son auteur ainsi que les renseignements permettant d'identifier la décision visée par le recours ; il doit indiquer quelles parties de la décision font l'objet du recours ou s'il s'agit de l'ensemble de cette décision, et quelles sont les demandes présentées par l'auteur du recours. Il doit être signé par celui-ci ou par son représentant. Un représentant qui signe un acte de recours doit produire l'autorisation écrite d'agir au nom de l'auteur du recours.

(2)[3] Les actes de recours et toutes déclarations écrites indiquant leurs motifs peuvent être déposés par téléfax ; un document signé reprenant le texte de chacun de ces actes et de chacune de ces déclarations doit toutefois être déposé dans les deux semaines suivant sa réception.

Article 7

Envoi de documents relatifs aux recours

(1) Le président de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire fait parvenir une copie de tout acte de recours et de tout exposé des motifs déposés par un mandataire agréé au président du Conseil de l'Institut des mandataires agréés, au Président de l'Office européen des brevets et au président de l'instance disciplinaire dont la décision fait l'objet du recours.

(2) Le président du Conseil de l'Institut des mandataires agréés et le Président de l'Office européen des brevets, chacun pour ce qui le concerne, font parvenir une copie de tout acte de recours et de tout exposé des motifs déposé par eux, directement au mandataire agréé concerné ou à son représentant.

[3] Modifié par décision de la chambre de recours disciplinaire du 24 septembre 2007 et approuvé par décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007. Les modifications sont entrées en vigueur le 13 décembre 2007.

Artikel 8

Niederschrift

(1)[4] Über eine mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme wird von dem Geschäftsstellenbeamten oder einem anderen, vom Vorsitzenden der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten bestimmten Bediensteten des Europäischen Patentamts eine Niederschrift aufgenommen. Regel 124 EPÜ ist auf die Aufnahme der Niederschriften entsprechend anzuwenden.

(2) Der Vorsitzende der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten kann anordnen, dass von einer mündlichen Beweisaufnahme oder mündlichen Erklärungen zusätzlich zur Niederschrift über diese Beweisaufnahme oder Erklärungen eine Tonbandaufnahme angefertigt wird.

Artikel 9

Verfahrenssprache

(1)[5] Die Verfahrenssprache ist diejenige Amtssprache des Europäischen Patentamts, in der das Verfahren vor dem Disziplinarorgan stattgefunden hat, dessen Entscheidung angefochten wird; Regel 4 EPÜ ist jedoch auf Verfahren vor der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten entsprechend anzuwenden.

(2) Ist eine mündliche Verhandlung vorgesehen und hat der betroffene zugelassene Vertreter mindestens zwei Wochen vor dem Termin der mündlichen Verhandlung beantragt, dass in seine eigene Sprache und aus dieser übersetzt wird, so sorgt der Vorsitzende der Beschwerdekammer für Übersetzung.

(3) Falls der betroffene zugelassene Vertreter einen entsprechenden Antrag stellt, erhält er Übersetzungen aller Unterlagen, die sich auf seinen Fall beziehen, in seiner eigenen Sprache und kann sich in seiner eigenen Sprache verteidigen.

[4] Geändert durch Beschluss der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 24. September 2007 und genehmigt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007. Änderungen in Kraft getreten am 13. Dezember 2007.

[5] Geändert durch Beschluss der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 24. September 2007 und genehmigt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007. Änderungen in Kraft getreten am 13. Dezember 2007.

Article 8

Minutes

(1)[4] Minutes of oral proceedings and of the taking of evidence shall be drawn up by the Registrar or such other employee of the European Patent Office as the Chairman of the Disciplinary Board of Appeal may nominate. Rule 124 EPC shall apply mutatis mutandis to the taking of such minutes.

(2) The Chairman of the Disciplinary Board of Appeal may direct that tape recordings of any oral evidence and of any oral statements may be made in addition to minutes of such evidence and statements.

Article 9

Language of the proceedings

(1)[5] The language of the proceedings shall be the official language of the European Patent Office in which the proceedings were conducted before the Disciplinary Body whose decision is appealed against but Rule 4 EPC shall apply mutatis mutandis to proceedings before the Disciplinary Board of Appeal.

(2) If oral proceedings are to take place and, at least two weeks before the date laid down for such proceedings, the professional representative concerned requests interpretation into and from his own language, the Chairman of the Board shall make the necessary arrangements.

(3) If the professional representative concerned so requires, he shall receive translations into his own language of all documents relating to his case and he may defend himself in his own language.

[4] Amended by decision of the Disciplinary Board of Appeal of 24 September 2007 and approved by decision of the Administrative Council of 25 October 2007. The amendments entered into force on 13 December 2007.

[5] Amended by decision of the Disciplinary Board of Appeal of 24 September 2007 and approved by decision of the Administrative Council of 25 October 2007. The amendments entered into force on 13 December 2007.

Article 8

Procès-verbaux

(1)[4] Les procès-verbaux des procédures orales et des instructions sont établis par le greffier ou par tout autre agent de l'Office européen des brevets désigné par le président de la chambre. La règle 124 CBE s'applique à l'établissement de ces procès-verbaux.

(2) Le président de la chambre peut prescrire l'enregistrement sur bande magnétique de toute déposition ou déclaration orales, en plus du procès-verbal relatif à ces dépositions ou déclarations.

Article 9

Langue de la procédure

(1)[5] La langue de la procédure est celle des langues officielles de l'Office européen des brevets dans laquelle la procédure s'est déroulée devant l'instance disciplinaire dont la décision fait l'objet du recours ; la règle 4 CBE s'applique toutefois à la procédure devant la chambre de recours statuant en matière disciplinaire.

(2) Sur demande, le mandataire agréé concerné reçoit des traductions de tous les documents ayant trait à l'affaire dans sa propre langue, et il peut se défendre dans cette langue.

(3) Si nécessaire, le président du conseil de discipline fait assurer l'interprétation lors des débats oraux, de l'instruction et des délibérations du conseil de discipline.

[4] Modifié par décision de la chambre de recours disciplinaire du 24 septembre 2007 et approuvé par décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007. Les modifications sont entrées en vigueur le 13 décembre 2007.

[5] Modifié par décision de la chambre de recours disciplinaire du 24 septembre 2007 et approuvé par décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007. Les modifications sont entrées en vigueur le 13 décembre 2007.

Artikel 10

Änderung in der Zusammensetzung der Beschwerdekammer

(1) Ändert sich die Zusammensetzung der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten nach einer mündlichen Verhandlung, so wird jeder Beteiligte unterrichtet, dass auf seinen Antrag eine erneute mündliche Verhandlung vor der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten in ihrer neuen Zusammensetzung stattfindet. Eine erneute mündliche Verhandlung findet auch dann statt, wenn das neue Mitglied dies beantragt und die übrigen Mitglieder der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten damit einverstanden sind.

(2) Das neue Mitglied ist an bereits getroffene Zwischenentscheidungen wie die übrigen Mitglieder gebunden.

(3)[6] Ist ein Mitglied der Beschwerdekammer nach einer Endentscheidung verhindert, so wird es nicht ersetzt. Ist der Vorsitzende verhindert, so unterzeichnet in seinem Auftrag das im Rahmen der Beschwerdekammer dienstältere rechtskundige Mitglied der Kammer, bei gleichem Dienstalter das ältere Mitglied.

Artikel 11

Verbindung von Beschwerdeverfahren

(1) Sind gegen eine Entscheidung mehrere Beschwerden eingelegt worden, so werden sie im selben Verfahren behandelt.

(2) Sind Beschwerden gegen verschiedene Entscheidungen eingelegt worden und ist für deren Behandlung die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten in der gleichen Zusammensetzung zuständig, so kann die Beschwerdekammer diese Beschwerden mit Zustimmung der Beteiligten in einem gemeinsamen Verfahren behandeln.

[6] Geändert durch Beschluss der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 24. September 2007 und genehmigt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007. Änderungen in Kraft getreten am 13. Dezember 2007

Article 10

Change in the composition of the Board

(1) If the composition of the Disciplinary Board of Appeal is changed after oral proceedings, each party concerned shall be informed that, at his request, fresh oral proceedings shall be held before the Disciplinary Board of Appeal in its new composition. Fresh oral proceedings shall also be held if so requested by the new member and if the other members of the Disciplinary Board of Appeal have given their agreement.

(2) The new member shall be bound to the same extent as the other members by an interim decision which has already been taken.

(3)[6] If, when the Board has already reached a final decision, a member of the Board is unable to act, he shall not be replaced by his alternate. If the Chairman is unable to act, the legally qualified member of the Board having the longer service on the Board or, in the case where members have the same length of service, the elder member, shall sign the decision on behalf of the Chairman.

Article 11

Consolidation of appeal proceedings

(1) If several appeals are filed from a decision, these appeals shall be considered in the same proceedings.

(2) If appeals are filed from separate decisions and are designated to be considered by the Disciplinary Board of Appeal in a common composition, the Board may deal with these appeals in consolidated proceedings with the consent of the parties.

[6] The German paragraph (3) was amended by the decision of the Disciplinary Board of Appeal of 24 September 2007 and approved by decision of the Administrative Council of 25 October 2007. The amendments entered into force on 13 December 2007.

Article 10

Modification de la composition de la chambre

(1) Si la composition de la chambre est modifiée après une procédure orale, chaque partie concernée est informée que, si elle le demande, une nouvelle procédure orale aura lieu devant la chambre, dans sa nouvelle composition. Une nouvelle procédure orale a également lieu à la demande du nouveau membre de la chambre si les autres membres sont d'accord.

(2) Le nouveau membre de la chambre est lié au même titre que les autres par les décisions interlocutoires déjà prises.

(3)[6] Si l'un des membres de la chambre a un empêchement alors que la chambre a déjà pris une décision finale, il n'est pas remplacé. S'il s'agit du président, la décision est signée, au lieu et place de celui-ci, par le juriste de la chambre le plus ancien ; à égalité d'ancienneté, c'est le plus âgé qui signe.

Article 11

Jonction de procédures de recours

(1) Si plusieurs recours ont été formés contre une décision, ils sont examinés au cours d'une même procédure.

(2) Si des recours ont été formés contre différentes décisions et si tous ces recours doivent être examinés par une même formation de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire, celle-ci peut, avec l'accord des parties, examiner ces recours au cours d'une procédure commune.

[6] Le paragraphe (3) de la version allemande a été modifié par décision de la chambre de recours disciplinaire du 24 septembre 2007 et approuvé par décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007. Les modifications sont entrées en vigueur le 13 décembre 2007.

Artikel 12

Zurückverweisung an den Disziplinarrat oder den Disziplinarausschuss oder die Prüfungskommission

Weist das Verfahren vor dem Disziplinarorgan, gegen dessen Entscheidung Beschwerde eingelegt worden ist, oder vor der Prüfungskommission wesentliche Mängel auf, so verweist die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten die Angelegenheit an dieses Organ oder diese Kommission zurück, es sei denn, dass besondere Gründe gegen die Zurückverweisung sprechen.

Article 12

Remission to the Disciplinary Committee or the Disciplinary Board or the Examination Board

If fundamental deficiencies are apparent in proceedings before the Disciplinary Body whose decision is under appeal or before the Examination Board, the Disciplinary Board of Appeal shall remit a case to that Body or Board, unless special reasons present themselves for doing otherwise.

Article 12

Renvoi à la commission de discipline, au conseil de discipline ou au jury d'examen

Lorsque la procédure ayant eu lieu devant l'instance disciplinaire dont la décision fait l'objet d'un recours ou devant le jury d'examen est entachée de vices majeurs, la chambre de recours statuant en matière disciplinaire renvoie l'affaire à l'instance considérée ou au jury à moins qu'il n'existe des raisons particulières de procéder autrement.

Artikel 13

Mündliche Verhandlung

(1) Ist eine mündliche Verhandlung vorgesehen, so bemüht sich die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten darum, dass vor der mündlichen Verhandlung die erforderlichen Informationen und Unterlagen eingeholt werden.

(2) Die Beschwerdekammer kann der Ladung zur mündlichen Verhandlung eine Mitteilung beifügen, in der auf Punkte, die von besonderer Bedeutung zu sein scheinen, oder auf die Tatsache, dass bestimmte Fragen nicht mehr strittig zu sein scheinen, hingewiesen wird; die Mitteilung kann auch andere Bemerkungen enthalten, die es erleichtern, dass die mündliche Verhandlung auf das Wesentliche konzentriert wird.

(3) Findet eine mündliche Verhandlung statt, so bemüht sich die Beschwerdekammer darum, dass die Sache am Ende der mündlichen Verhandlung entscheidungsreif ist, sofern nicht besondere Umstände vorliegen.

Article 13

Oral proceedings

(1) If oral proceedings are to take place, the Disciplinary Board of Appeal shall endeavour to ensure that all relevant information and documents have been provided before the hearing.

(2) The Board may send with the summons to oral proceedings a communication drawing attention to matters which seem to be of special significance, or to the fact that questions appear no longer to be contentious, or containing other observations that may help concentration on essentials during the oral proceedings.

(3) If oral proceedings take place, the Board shall endeavour to ensure that each case is ready for decision at the conclusion of the oral proceedings, unless there are special reasons to the contrary.

Article 13

Procédure orale

(1) En cas de procédure orale, la chambre s'efforce de faire en sorte que toutes les informations et tous les documents pertinents soient fournis avant l'audience.

(2) En convoquant les parties à une procédure orale, la chambre peut leur notifier les points qui semblent avoir une importance particulière, le fait que certaines questions ne semblent plus être litigieuses, ou faire des observations pouvant aider à concentrer la procédure sur les points essentiels.

(3) En cas de procédure orale, la chambre s'efforce de faire en sorte que chaque affaire examinée soit en état d'être conclue à la clôture de cette procédure, à moins que des raisons particulières ne s'y opposent.

Artikel 14

Unterrichtung der Beteiligten

Hält die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten es für zweckmäßig, den Beteiligten ihre Ansicht über die Beurteilung sachlicher oder rechtlicher Fragen mitzuteilen, so hat das so zu geschehen, dass die Mitteilung nicht als bindend für die Beschwerdekammer verstanden werden kann.

Article 14

Communications to the parties

If, before a decision is taken, the Disciplinary Board of Appeal deems it expedient to communicate with the parties concerned regarding a possible appreciation of substantive or legal matters, such communication shall be made in such a way as not to imply that the Board is in any way bound by it.

Article 14

Information des parties

Si, avant d'avoir pris une décision, la chambre considère qu'il est souhaitable d'informer les parties concernées de la manière dont elle pourrait apprécier certaines questions de fait ou de droit, elle le fait de telle manière que cette indication ne puisse être interprétée comme pouvant la lier.

Artikel 15

Beratung vor der Entscheidung

Sind nicht alle Mitglieder der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten der gleichen Ansicht über die zu treffende Entscheidung, so findet eine Beratung statt. Bei der Beratung der Beschwerdekammer dürfen mit Ausnahme des Geschäftsstellenbeamten und der gegebenenfalls nach Artikel 9 anwesenden Dolmetscher keine weiteren Personen zugegen sein.

Article 15

Deliberations preceding decisions

If the members of the Disciplinary Board of Appeal are not all of the same opinion, the Board shall meet to deliberate regarding the decision to be taken. No other person except the Registrar and any interpreters attending in accordance with Article 9 hereof may be present during deliberations of the Board.

Article 15

Délibération avant décision

Si les membres de la chambre ne sont pas tous du même avis, ils se réunissent pour délibérer sur la décision à prendre. Aucune autre personne ne peut assister aux délibérations de la chambre sauf le greffier et les interprètes y participant en application de l'article 9.

Artikel 16

Reihenfolge bei der Abstimmung

(1) Bei der Beratung der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten äußert zuerst der Berichterstatter und, wenn der Berichterstatter nicht der Vorsitzende ist, zuletzt der Vorsitzende seine Meinung.

(2)[7] Die gleiche Reihenfolge gilt für Abstimmungen; auch wenn der Vorsitzende Berichterstatter ist, so stimmt er zuletzt ab. Stimmenthaltungen sind nicht zulässig.

Article 16

Order of voting

(1) During the deliberations between members of the Disciplinary Board of Appeal, the rapporteur's opinion shall be heard first and, if the rapporteur is not the Chairman, the Chairman's last.

(2)[7] If voting is necessary, votes shall be taken in the same sequence; even if the Chairman is the rapporteur, he shall vote last. Abstentions shall not be permitted.

Article 16

Ordre à suivre pour le vote

(1) Lors des délibérations entre les membres de la chambre, le rapporteur exprime son opinion le premier et le président le dernier à moins qu'il ne soit lui-même rapporteur.

(2)[7] Le même ordre est suivi s'il est nécessaire de voter, sauf si le président est également rapporteur ; auquel cas, il vote en dernier. Nul ne peut s'abstenir.

Artikel 17

Entscheidungen

[8] Wird durch die Entscheidung nicht die Zurückweisung der Angelegenheit bestätigt oder die Angelegenheit nach Artikel 12 zurückverwiesen, so ist in der Entscheidung anzugeben, welche berufliche Regel verletzt und, gegebenenfalls, welche nach Artikel 4 Buchstabe c der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter ausgesprochene Empfehlung nicht befolgt worden ist. Regel 102 EPÜ ist entsprechend anzuwenden.

Article 17

Decisions

[8] Unless the effect of a decision is to uphold the dismissal of the matter or to remit the case as provided for in Article 12 hereof, the decision shall state which Rule of Professional Conduct has been violated and which, if any, recommendation made in accordance with Article 4, sub-paragraph (c), of the Regulation on the Establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office, has not been observed.
Rule 102 EPC shall apply mutatis mutandis.

Article 17

Décisions

[8] À moins qu'une décision ne confirme le rejet de la plainte ou ne renvoie l'affaire comme prévu à l'article 12 ci-dessus, la décision indique celle des règles de conduite professionnelle qui a été enfreinte et, le cas échéant, celle des recommandations formulées conformément à l'article 4, lettre c) du règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets qui n'a pas été observée. La règle 102 CBE s'applique.

[7] Geändert durch Beschluss der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 24. September 2007 und genehmigt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007. Änderungen in Kraft getreten am 13. Dezember 2007.

[7] Amended by decision of the Disciplinary Board of Appeal of 24 September 2007 and approved by decision of the Administrative Council of 25 October 2007. The amendments entered into force on 13 December 2007.

[7] Modifié par décision de la chambre de recours disciplinaire du 24 septembre 2007 et approuvé par décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007. Les modifications sont entrées en vigueur le 13 décembre 2007.

[8] Geändert durch Beschluss der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten vom 24. September 2007 und genehmigt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007. Änderungen in Kraft getreten am 13. Dezember 2007.

[8] Amended by decision of the Disciplinary Board of Appeal of 24 September 2007 and approved by decision of the Administrative Council of 25 October 2007. The amendments entered into force on 13 December 2007.

[8] Modifié par décision de la chambre de recours disciplinaire du 24 septembre 2007 et approuvé par décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007. Les modifications sont entrées en vigueur le 13 décembre 2007.

Artikel 18

Veröffentlichung von Entscheidungen

Es liegt im Ermessen der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten, ob Entscheidungen veröffentlicht werden; die Beteiligten und der Anzeigeerstatter werden jedoch nicht benannt, es sei denn, sie erklären sich mit der Bekanntgabe ihrer Namen einverstanden.

Artikel 19

Inkrafttreten

Diese ergänzende Verfahrensordnung tritt am Tag ihrer Genehmigung durch den Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation in Kraft. Mit Inkrafttreten dieser ergänzenden Verfahrensordnung tritt die ergänzende Verfahrensordnung der Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten, die am 30. November 1979 von dieser Beschwerdekammer erlassen und mit Beschluss des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom gleichen Tag genehmigt worden ist, außer Kraft.

Geschehen zu München am 9. April 1980

Für die Beschwerdekammer in Disziplinarangelegenheiten des Europäischen Patentamts

Der Vorsitzende

G. TROTTA

Article 18

Publication of decisions

It shall be within the discretionary power of the Disciplinary Board of Appeal to publish decisions without, however, revealing the identity of the parties concerned or the complainant, unless they respectively consent to be named.

Article 19

Entry into force

These Additional Rules of Procedure shall enter into force on the date on which they are approved by the Administrative Council of the European Patent Organisation. Simultaneously with their entry into force, the Additional Rules of Procedure of the Disciplinary Board of Appeal adopted by that Board on 30 November 1979 and approved by the Administrative Council of the European Patent Organisation by a Decision of the same date, shall cease to have effect.

Done at Munich, 9 April 1980

For the Disciplinary Board of Appeal of the European Patent Office

The Chairman

G. TROTTA

Article 18

Publication des décisions

Il est laissé à la discrétion de la chambre de publier les décisions sans toutefois révéler l'identité des parties concernées ou du plaignant, à moins qu'ils ne consentent à être nommés, chacun en ce qui le concerne.

Article 19

Entrée en vigueur

Le présent règlement de procédure additionnel entre en vigueur le jour de son approbation par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets. À cette même date, le règlement de procédure additionnel de la chambre de recours statuant en matière disciplinaire, arrêté par cette chambre le 30 novembre 1979 et approuvé par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets par une décision de la même date, est abrogé.

Fait à Munich, le 9 avril 1980

Par la chambre de recours de l'Office européen des brevets statuant en matière disciplinaire

Le président

G. TROTTA

Abschnitt / Section / Section

4.3.6

Verfahrensordnung der Beschwerdekammern des Europäischen Patentamts

Veröffentlicht in Beilage zum ABl. EPA 1/2016, 40-50

Rules of Procedure of the Boards of Appeal of the European Patent Office

Published in Supplement to OJ EPO 1/2016, 40-50

Règlement de procédure des chambres de recours de l'Office européen des brevets

Publié dans Supplément au JO OEB 1/2016, 40-50

III.2
Beschluss des Verwaltungsrats vom 25. Oktober 2007 zur Genehmigung von Änderungen der Verfahrensordnung der Beschwerdekammern des Europäischen Patentamts[1]

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen, insbesondere auf Artikel 23 Absatz 4,

gestützt auf die am 12. September 2007 nach Regel 10 Absatz 3 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen erlassenen Änderungen der Verfahrensordnung der Beschwerdekammern,

nach Stellungnahme des Ausschusses "Patentrecht",

BESCHLIESST:

Die Änderungen der Verfahrensordnung der Beschwerdekammern im Anhang zu diesem Beschluss werden genehmigt.

Geschehen zu München am 25. Oktober 2007

Für den Verwaltungsrat

Der Präsident

Roland GROSSENBACHER

[1] Veröffentlicht im ABl. EPA 2007, 536 ff.

III.2
Decision of the Administrative Council of 25 October 2007 approving amendments to the Rules of Procedure of the Boards of Appeal of the European Patent Office[1]

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the European Patent Convention, and in particular Article 23, paragraph 4, thereof,

Having regard to the amendments to the Rules of Procedure of the Boards of Appeal, adopted on 12 September 2007 under Rule 10, paragraph 3, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention,

Having regard to the opinion of the Committee on Patent Law,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

The amendments to the Rules of Procedure of the Boards of Appeal, as shown in the Annex to this decision, are hereby approved.

Done at Munich, 25 October 2007

For the Administrative Council

The Chairman

Roland GROSSENBACHER

[1] Published in OJ EPO 2007, 536 ff.

III.2
Décision du Conseil d'administration du 25 octobre 2007 approuvant les modifications du règlement de procédure des chambres de recours de l'Office européen des brevets[1]

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS,

vu la Convention sur le brevet européen, et notamment son article 23, paragraphe 4,

vu les modifications du règlement de procédure des chambres de recours, arrêtées le 12 septembre 2007 conformément à la règle 10, paragraphe 3 du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen,

vu l'avis du Comité "Droit des brevets",

DÉCIDE :

Les modifications apportées au règlement de procédure des chambres de recours, qui figurent en annexe à la présente décision, sont approuvées.

Fait à Munich, le 25 octobre 2007

Par le Conseil d'administration

Le Président

Roland GROSSENBACHER

[1] Publiée dans le JO OEB 2007, 536 s.

ANHANG

BESCHLUSS

Änderung der Verfahrensordnung der Beschwerdekammern, ABl. EPA 1983, 7 in der Fassung von ABl. EPA 1989, 361, ABl. EPA 2000, 316, ABl. EPA 2003, 61, ABl. EPA 2003, 89 und ABl. EPA 2004, 541

Das Präsidium beschließt hiermit nach Regel 10 Absatz 3 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen die Änderung der Verfahrensordnung der Beschwerdekammern. Die so geänderte Verfahrensordnung lautet wie folgt:

Artikel 1

Geschäftsverteilung und Besetzung

(1) Vor Beginn eines jeden Geschäftsjahres stellt das in Regel 12 Absatz 4 EPÜ erwähnte Präsidium einen Geschäftsverteilungsplan auf, nach dem alle Beschwerden, die im Laufe des Jahres eingereicht werden, auf die Beschwerdekammern verteilt und die Mitglieder und deren Vertreter bestimmt werden, die in den einzelnen Kammern tätig werden können. Der Plan kann im Laufe des Jahres geändert werden.

(2) Der Vorsitzende jeder Beschwerdekammer bestimmt nach Maßgabe des Geschäftsverteilungsplans die Zusammensetzung der Kammer im Einzelfall.

Artikel 2

Vertretung der Mitglieder

(1) Vertretungsgründe sind Verhinderungsgründe, wie insbesondere Krankheit, Arbeitsüberlastung und unvermeidbare Verpflichtungen.

(2) Will ein Mitglied vertreten werden, so unterrichtet es den Vorsitzenden der betreffenden Kammer unverzüglich von seiner Verhinderung.

(3) Der Vorsitzende der Kammer kann ein anderes Mitglied der Kammer nach Maßgabe des Geschäftsverteilungsplans vertretungsweise zum Vorsitzenden für eine bestimmte Beschwerde bestimmen.

ANNEX

DECISION

Amendments to the Rules of Procedure of the Boards of Appeal, OJ EPO 1983, 7 as amended in OJ EPO 1989, 361, OJ EPO 2000, 316, OJ EPO 2003, 61, OJ EPO 2003, 89 and OJ EPO 2004, 541

In accordance with Rule 10, paragraph 3, of the Implementing Regulations to the European Patent Convention, the Presidium amends the Rules of Procedure of the Boards of Appeal. These amended Rules of Procedure read as follows:

Article 1

Business distribution and composition

(1) The Presidium referred to in Rule 12, paragraph 4, EPC, shall before the beginning of each working year draw up a business distribution scheme for the distribution among the Boards of Appeal of all appeals that may be filed during the year, designating the members who may serve on each Board and their respective alternates. The scheme may be amended during the working year.

(2) The Chairman of each Board of Appeal shall determine the composition of the Board for each particular case in accordance with the business distribution scheme.

Article 2

Replacement of members

(1) Members shall be replaced by alternates if they are prevented from participating, particularly as a result of sickness, excessive workload, and commitments which cannot be avoided.

(2) Any member requesting to be replaced by an alternate shall inform the Chairman of the Board concerned of his unavailability without delay.

(3) The Chairman of the Board may designate another member of the Board to replace him or her as Chairman in a particular appeal in accordance with the business distribution scheme.

ANNEXE

DÉCISION

Modifications apportées au règlement de procédure des chambres de recours, JO OEB 1983, 7 tel que modifié dans le JO OEB 1989, 361, le JO OEB 2000, 316, le JO OEB 2003, 61, le JO OEB 2003, 89 et le JO OEB 2004, 541

En vertu de la règle 10, paragraphe 3 du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen, le Praesidium a décidé de modifier le règlement de procédure des chambres de recours. La version modifiée de celui-ci est désormais la suivante :

Article premier

Répartition des affaires et composition

(1) Avant le début de chaque année d'activité, le Praesidium prévu à la règle 12, paragraphe 4 CBE établit un plan de répartition entre les chambres de recours de tous les recours pouvant être formés pendant l'année ; ce plan désigne les personnes susceptibles de siéger dans chaque chambre ainsi que leurs suppléants. Il peut être modifié en cours d'année.

(2) Le président de chaque chambre de recours détermine dans chaque cas particulier la composition de la chambre conformément au plan de répartition des affaires.

Article 2

Remplacement des membres

(1) Les motifs de remplacement sont l'empêchement et notamment la maladie, la surcharge de travail et les engagements auxquels il n'est pas possible de se soustraire.

(2) Tout membre demandant à être remplacé par un suppléant informe sans retard son président de chambre de son empêchement.

(3) Le président de la chambre peut, conformément au plan de répartition des affaires, désigner un autre membre de la chambre pour le remplacer dans un recours donné.

Artikel 3

Ausschließung und Ablehnung

(1) Das Verfahren nach Artikel 24 Absatz 4 EPÜ ist auch anzuwenden, wenn eine Kammer von einem möglichen Ausschließungsgrund auf andere Weise als von dem Mitglied oder einem Beteiligten Kenntnis erhält.

(2) Das betroffene Mitglied wird aufgefordert, sich zu dem Ausschließungsgrund zu äußern.

(3) Vor der Entscheidung über die Ausschließung des Mitglieds wird das Verfahren in der Sache nicht weitergeführt.

Artikel 4

Kontrolle des Verfahrens

(1) Der Vorsitzende bestimmt für jede Beschwerde ein Mitglied der Kammer oder sich selbst für die Prüfung, ob die Beschwerde zulässig ist.

(2) Der Vorsitzende oder ein von ihm bestimmtes Mitglied stellt sicher, dass die Beteiligten diese Verfahrensordnung und die Anweisungen der Kammer befolgen und schlägt hierfür geeignete Maßnahmen vor.

Artikel 5

Berichterstatter

(1) Der Vorsitzende der Kammer bestimmt für jede Beschwerde eines der Mitglieder der Kammer oder sich selbst als Berichterstatter. Der Vorsitzende kann einen Mitberichterstatter bestimmen, wenn dies im Hinblick auf den Beschwerdegegenstand zweckmäßig erscheint.

(2) Ist ein Mitberichterstatter bestimmt worden, so werden die in den Absätzen 3 bis 5 vorgesehenen Maßnahmen vorbehaltlich einer Anordnung des Vorsitzenden gemeinsam vom Berichterstatter und dem Mitberichterstatter getroffen.

(3) Der Berichterstatter führt eine vorläufige Untersuchung der Beschwerde durch und kann vorbehaltlich einer Anordnung des Vorsitzenden der Kammer Bescheide an die Beteiligten abfassen. Die Bescheide werden vom Berichterstatter im Auftrag der Kammer unterzeichnet.

(4) Der Berichterstatter bereitet die Sitzungen und mündlichen Verhandlungen der Kammer vor.

(5) Der Berichterstatter entwirft die Entscheidungen.

Article 3

Exclusion and objection

(1) If a Board has knowledge of a possible reason for exclusion or objection which does not originate from a member himself or from any party to the proceedings, then the procedure of Article 24, paragraph 4, EPC shall be applied.

(2) The member concerned shall be invited to present his comments as to whether there is a reason for exclusion.

(3) Before a decision is taken on the exclusion of the member, there shall be no further proceedings in the case.

Article 4

Procedural compliance

(1) The Chairman shall for each appeal designate a member of the Board or himself to consider the admissibility of the appeal.

(2) The Chairman or a member designated by him shall ensure that the parties comply with these Rules and with directions of the Board and shall propose action to be taken as appropriate.

Article 5

Rapporteurs

(1) The Chairman of each Board shall for each appeal designate a member of his Board, or himself, as rapporteur. If appropriate in the light of the subject-matter of the case, the Chairman may designate an additional rapporteur.

(2) If an additional rapporteur is appointed, the steps referred to in paragraphs 3 to 5 shall be taken by the rapporteur and additional rapporteur jointly unless the Chairman directs otherwise.

(3) The rapporteur shall carry out a preliminary study of the appeal and may prepare communications to the parties subject to the direction of the Chairman of the Board. Communications shall be signed by the rapporteur on behalf of the Board.

(4) The rapporteur shall make the preparations for meetings of the Board and for oral proceedings.

(5) The rapporteur shall draft decisions.

Article 3

Récusation

(1) Si une chambre a connaissance d'un motif de récusation éventuelle de l'un de ses membres autrement que par ce dernier ou par l'une des parties, l'article 24, paragraphe 4 CBE s'applique.

(2) Le membre intéressé est invité à donner son avis sur le motif de récusation allégué.

(3) La procédure relative à l'affaire n'est pas poursuivie avant qu'une décision ait été prise au sujet de la récusation.

Article 4

Respect de la procédure

(1) Dans chaque cas, le président désigne un membre de la chambre ou lui-même pour examiner si le recours est recevable.

(2) Le président, ou un membre désigné par lui, veille à ce que les parties se conforment au présent règlement ainsi qu'aux ordonnances de la chambre relatives à des questions de procédure et, le cas échéant, il propose à la chambre toute mesure utile.

Article 5

Rapporteurs

(1) Le président de chaque chambre désigne pour chaque recours l'un des membres de sa chambre ou lui-même pour assumer les fonctions de rapporteur. Si cela est approprié eu égard à l'objet de l'affaire, le président peut désigner un corapporteur.

(2) Si un corapporteur a été désigné, les mesures prévues aux paragraphes 3 à 5 sont prises conjointement par le rapporteur et le corapporteur, sous réserve des directives du président.

(3) Le rapporteur fait une étude préliminaire du recours et, le cas échéant, rédige sous la direction du président de chambre les notifications aux parties. Le rapporteur signe ces notifications au nom de la chambre.

(4) Le rapporteur prépare les réunions internes de la chambre et les procédures orales.

(5) Le rapporteur rédige les projets de décisions.

(6) Ist der Berichterstatter oder der Mitberichterstatter der Ansicht, dass seine Kenntnisse der Verfahrenssprache für die Abfassung von Bescheiden und Entscheidungen nicht ausreichen, so kann er diese in einer anderen Amtssprache entwerfen. Die Entwürfe werden vom Europäischen Patentamt in die Verfahrenssprache übersetzt; die Übersetzungen werden von dem Berichterstatter oder von einem anderen Mitglied der Kammer überprüft.

Artikel 6

Geschäftsstellen

(1) Bei den Beschwerdekammern werden Geschäftsstellen eingerichtet, deren Aufgaben von Geschäftsstellenbeamten wahrgenommen werden. Einer der Geschäftsstellenbeamten wird zum Leiter der Geschäftsstellen bestellt.

(2) Das in Regel 12 Absatz 1 EPÜ erwähnte Präsidium kann den Geschäftsstellenbeamten Aufgaben übertragen, die technisch und rechtlich keine Schwierigkeiten bereiten, wie insbesondere Aufgaben betreffend Akteneinsicht, Ladung, Zustellung oder Gewährung von Weiterbehandlung.

(3) Der Geschäftsstellenbeamte legt dem Vorsitzenden der Kammer zu jeder neu eingegangenen Beschwerde einen Bericht über die Zulässigkeit der Beschwerde vor.

(4) Niederschriften über mündliche Verhandlungen und Beweisaufnahmen werden vom Geschäftsstellenbeamten oder von einem anderen Bediensteten des Amtes, den der Vorsitzende dafür bestimmt, angefertigt.

Artikel 7

Beteiligung von Dolmetschern

Soweit erforderlich, sorgt der Vorsitzende der Kammer bei mündlichen Verhandlungen, Beweisaufnahmen und Beratungen der Kammer für Übersetzungen.

(6) If a rapporteur or additional rapporteur considers that his knowledge of the language of the proceedings is insufficient for drafting communications or decisions, he may draft these in one of the other official languages. His drafts shall be translated by the European Patent Office into the language of the proceedings and the translations shall be checked by the rapporteur or by another member of the Board concerned.

Article 6

Registries

(1) Registries shall be established for the Boards of Appeal. Registrars shall be responsible for the discharge of the functions of the Registries. One of the Registrars shall be designated Senior Registrar.

(2) The Presidium referred to in Rule 12, paragraph 1, EPC may entrust to the Registrars the execution of functions which involve no technical or legal difficulties, in particular in relation to arranging for inspection of files, issuing summonses to oral proceedings and notifications and granting requests for further processing of applications.

(3) The Registrar shall report to the Chairman of the Board concerned on the admissibility of each newly filed appeal.

(4) Minutes of oral proceedings and of the taking of evidence shall be drawn up by the Registrar or such other employee of the Office as the Chairman may designate.

Article 7

Attendance of interpreters

If required, the Chairman of any Board shall make arrangements for interpretation during oral proceedings, the taking of evidence or the deliberations of his Board.

(6) Si un rapporteur ou le corapporteur estime que sa connaissance de la langue de la procédure n'est pas suffisante pour rédiger des projets de notifications et de décisions, il peut les rédiger dans une autre des langues officielles. L'Office européen des brevets traduit les projets dans la langue de la procédure et le rapporteur ou un autre membre de la chambre vérifie les traductions.

Article 6

Greffes

(1) Des greffes sont institués auprès des chambres de recours. Les attributions correspondantes sont exercées par des greffiers. L'un des greffiers est désigné comme greffier en chef.

(2) Le Praesidium prévu à la règle 12, paragraphe 1 CBE peut confier aux greffiers des tâches ne présentant aucune difficulté technique ou juridique particulière, notamment celles concernant l'ouverture des dossiers à l'inspection publique, les citations, les significations ou les autorisations de poursuite de la procédure.

(3) Le greffier présente au président de la chambre concernée un rapport sur la recevabilité de chaque nouveau recours introduit.

(4) Les procès-verbaux des procédures orales et des instructions sont établis par le greffier ou par tout autre agent de l'Office désigné par le président de la chambre concernée.

Article 7

Participation d'interprètes

Le cas échéant, le président fait assurer la traduction lors des débats oraux, des mesures d'instruction et des délibérations de la chambre.

Artikel 8

Änderung in der Zusammensetzung der Kammer

(1) Ändert sich die Zusammensetzung einer Kammer nach einer mündlichen Verhandlung, so werden die Beteiligten unterrichtet, dass auf Antrag eine erneute mündliche Verhandlung vor der Kammer in ihrer neuen Zusammensetzung stattfindet. Eine erneute mündliche Verhandlung findet auch dann statt, wenn das neue Mitglied dies beantragt und die übrigen Mitglieder der Kammer damit einverstanden sind.

(2) Jedes neue Mitglied ist an bereits getroffene Zwischenentscheidungen wie die übrigen Mitglieder gebunden.

(3) Ist ein Mitglied der Kammer nach einer Endentscheidung verhindert, so wird es nicht ersetzt. Ist der Vorsitzende verhindert, so unterzeichnet in seinem Auftrag das im Rahmen der Beschwerdekammern dienstälteste Mitglied der Kammer und bei gleichem Dienstalter das älteste Mitglied.

Article 8

Change in the composition of the Board

(1) If the composition of a Board is changed after oral proceedings, the parties to the proceedings shall be informed that, at the request of any party, fresh oral proceedings shall be held before the Board in its new composition. Fresh oral proceedings shall also be held if so requested by the new member and if the other members of the Board concerned have given their agreement.

(2) Each new member shall be bound to the same extent as the other members by an interim decision which has already been taken.

(3) If, when a Board has already reached a final decision, a member is unable to act, he shall not be replaced by an alternate. If the Chairman is unable to act, the member of the Board concerned having the longer or longest service on the Boards of Appeal or, in the case where members have the same length of service, the elder or eldest member, shall sign the decision on behalf of the Chairman.

Article 8

Modification de la composition des chambres

(1) Si la composition d'une chambre est modifiée après une procédure orale, les parties sont informées que, si l'une d'elles le demande, une nouvelle procédure orale aura lieu devant la chambre dans sa nouvelle composition. Une nouvelle procédure orale a également lieu à la demande du nouveau membre de la chambre si les autres sont d'accord.

(2) Chaque nouveau membre de la chambre est lié, au même titre que les autres, par les décisions interlocutoires déjà prises.

(3) Si l'un des membres d'une chambre a un empêchement alors que la chambre a déjà pris une décision finale, il n'est pas remplacé. S'il s'agit du président de la chambre, la décision est signée, au lieu et place de celui-ci, par le membre de la chambre le plus ancien dans les chambres de recours ; à égalité d'ancienneté, c'est le plus âgé qui signe.

Artikel 9

Erweiterung einer Beschwerdekammer

Ist eine Beschwerdekammer, die sich aus zwei technisch vorgebildeten Mitgliedern und einem rechtskundigen Mitglied zusammensetzt, der Meinung, dass die Art der Beschwerde es erfordert, dass sich die Beschwerdekammer aus drei technisch vorgebildeten Mitgliedern und zwei rechtskundigen Mitgliedern zusammensetzt, so entscheidet die Kammer hierüber zu dem frühestmöglichen Zeitpunkt bei der Prüfung der Beschwerde.

Article 9

Enlargement of a Board of Appeal

If a Board of Appeal consisting of two technically qualified members and one legally qualified member considers that the nature of the appeal requires that the Board should consist of three technically qualified members and two legally qualified members, the decision to enlarge the Board shall be taken at the earliest possible stage in the examination of that appeal.

Article 9

Élargissement des chambres de recours

Si une chambre de recours composée de deux membres techniciens et d'un membre juriste considère que la nature d'un recours lui impose une composition élargie à trois membres techniciens et deux membres juristes, elle doit prendre au plus tôt la décision d'élargissement.

Artikel 10

Verbindung von Beschwerdeverfahren

(1) Sind gegen eine Entscheidung mehrere Beschwerden eingelegt, so werden sie im selben Verfahren behandelt.

(2) Sind Beschwerden gegen verschiedene Entscheidungen eingelegt worden und ist für deren Behandlung eine Kammer in der gleichen Zusammensetzung zuständig, so kann diese Kammer diese Beschwerden mit Zustimmung der Beteiligten in einem gemeinsamen Verfahren behandeln.

Article 10

Consolidation of appeal proceedings

(1) If several appeals are filed from a decision, these appeals shall be considered in the same proceedings.

(2) If appeals are filed from separate decisions and all the appeals are designated to be examined by one Board in a common composition, that Board may deal with those appeals in consolidated proceedings with the consent of the parties.

Article 10

Jonction de procédures de recours

(1) Si plusieurs recours ont été formés contre une même décision, ils sont examinés au cours d'une même procédure.

(2) Si des recours ont été formés contre différentes décisions et si tous ces recours doivent être examinés par une même formation de la chambre, celle-ci peut, avec l'accord des parties, instruire ces recours au cours d'une procédure commune.

Artikel 11

Zurückverweisung an die erste Instanz

Eine Kammer verweist die Angelegenheit an die erste Instanz zurück, wenn das Verfahren vor der ersten Instanz wesentliche Mängel aufweist, es sei denn, dass besondere Gründe gegen die Zurückverweisung sprechen.

Artikel 12

Grundlage des Verfahrens

(1) Dem Beschwerdeverfahren liegen zugrunde

a) die Beschwerde und die Beschwerdebegründung nach Artikel 108 EPÜ;

b) in Fällen mit mehr als einem Beteiligten alle schriftlichen Erwiderungen des bzw. der anderen Beteiligten, die innerhalb von vier Monaten nach Zustellung der Beschwerdebegründung einzureichen sind;

c) Mitteilungen der Kammer und Antworten hierauf, die gemäß den Anweisungen der Kammer eingereicht worden sind.

(2) Die Beschwerdebegründung und die Erwiderung müssen den vollständigen Sachvortrag eines Beteiligten enthalten. Sie müssen deutlich und knapp angeben, aus welchen Gründen beantragt wird, die angefochtene Entscheidung aufzuheben, abzuändern oder zu bestätigen, und sollen ausdrücklich und spezifisch alle Tatsachen, Argumente und Beweismittel anführen. Alle Unterlagen, auf die Bezug genommen wird, sind

a) als Anlagen beizufügen, soweit es sich nicht um im Zuge des Erteilungs-, Einspruchs- oder Beschwerdeverfahrens bereits eingereichte Unterlagen oder vom Amt in diesen Verfahren erstellte oder eingeführte Schriftstücke handelt;

b) jedenfalls einzureichen, soweit die Kammer dazu im Einzelfall auffordert.

(3) Vorbehaltlich der Artikel 113 und 116 EPÜ kann die Kammer nach Einreichung der Beschwerdebegründung bzw. in Fällen mit mehr als einem Beteiligten nach Ablauf der Frist nach Absatz 1 Buchstabe b jederzeit über die Sache entscheiden.

Article 11

Remission to the department of first instance

A Board shall remit a case to the department of first instance if fundamental deficiencies are apparent in the first instance proceedings, unless special reasons present themselves for doing otherwise.

Article 12

Basis of proceedings

(1) Appeal proceedings shall be based on

(a) the notice of appeal and statement of grounds of appeal filed pursuant to Article 108 EPC;

(b) in cases where there is more than one party, any written reply of the other party or parties to be filed within four months of notification of the grounds of appeal;

(c) any communication sent by the Board and any answer thereto filed pursuant to directions of the Board.

(2) The statement of grounds of appeal and the reply shall contain a party's complete case. They shall set out clearly and concisely the reasons why it is requested that the decision under appeal be reversed, amended or upheld, and should specify expressly all the facts, arguments and evidence relied on. All documents referred to shall be

(a) attached as annexes insofar as they have not already been filed in the course of the grant, opposition or appeal proceedings or produced by the Office in said proceedings;

(b) filed in any event to the extent that the Board so directs in a particular case.

(3) Subject to Articles 113 and 116 EPC the Board may decide the case at any time after filing of the statement of grounds of appeal or, in cases where there is more than one party, after the expiry of the time limit in (1)(b).

Article 11

Renvoi à la première instance

Lorsque la procédure de première instance est entachée de vices majeurs, la chambre renvoie l'affaire à cette instance à moins que des raisons particulières ne s'y opposent.

Article 12

Fondement de la procédure

(1) La procédure de recours se fonde :

a) sur l'acte de recours et le mémoire exposant les motifs du recours déposés conformément à l'article 108 CBE ;

b) lorsqu'il y a plusieurs parties, sur toute réponse écrite de l'autre ou des autres parties qui devra être produite dans un délai de quatre mois à compter de la signification des motifs du recours ;

c) sur toute notification envoyée par la chambre et toute réponse à celle-ci produite conformément aux ordonnances de la chambre.

(2) Le mémoire exposant les motifs du recours et la réponse doivent contenir l'ensemble des moyens invoqués par une partie. Ils doivent présenter de façon claire et concise les motifs pour lesquels il est demandé d'annuler, de modifier ou de confirmer la décision attaquée, et doivent exposer expressément et de façon précise tous les faits, arguments et justifications qui sont invoqués. Tous les documents auxquels il est fait référence doivent

a) être joints en annexe dans la mesure où il ne s'agit pas de documents déjà déposés lors de la procédure de délivrance, d'opposition ou de recours, ou produits par l'Office lors de ces procédures ;

b) en tout état de cause être déposés dans la mesure où la chambre le demande dans un cas particulier.

(3) Sous réserve des articles 113 et 116 CBE, la chambre peut statuer sur l'affaire à tout moment après le dépôt du mémoire exposant les motifs du recours ou, lorsqu'il y a plusieurs parties, après l'expiration du délai visé au paragraphe 1, lettre b.

(4) Unbeschadet der Befugnis der Kammer, Tatsachen, Beweismittel oder Anträge nicht zuzulassen, die bereits im erstinstanzlichen Verfahren hätten vorgebracht werden können oder dort nicht zugelassen worden sind, wird das gesamte Vorbringen der Beteiligten nach Absatz 1 von der Kammer berücksichtigt, wenn und soweit es sich auf die Beschwerdesache bezieht und die Erfordernisse nach Absatz 2 erfüllt.

(5) Fristen können nach dem Ermessen der Kammer nach Eingang eines schriftlichen und begründeten Antrags ausnahmsweise verlängert werden.

Artikel 13

Änderungen des Vorbringens eines Beteiligten

(1) Es steht im Ermessen der Kammer, Änderungen des Vorbringens eines Beteiligten nach Einreichung seiner Beschwerdebegründung oder Erwiderung zuzulassen und zu berücksichtigen. Bei der Ausübung des Ermessens werden insbesondere die Komplexität des neuen Vorbringens, der Stand des Verfahrens und die gebotene Verfahrensökonomie berücksichtigt.

(2) Die anderen Beteiligten sind berechtigt, zu geändertem Vorbringen Stellung zu nehmen, das von der Kammer nicht von Amts wegen als unzulässig erachtet worden ist.

(3) Änderungen des Vorbringens werden nach Anberaumung der mündlichen Verhandlung nicht zugelassen, wenn sie Fragen aufwerfen, deren Behandlung der Kammer oder dem bzw. den anderen Beteiligten ohne Verlegung der mündlichen Verhandlung nicht zuzumuten ist.

Artikel 14

Beitritte

Die Artikel 12 und 13 gelten entsprechend für Beitritte, die während eines anhängigen Beschwerdeverfahrens erklärt werden.

(4) Without prejudice to the power of the Board to hold inadmissible facts, evidence or requests which could have been presented or were not admitted in the first instance proceedings, everything presented by the parties under (1) shall be taken into account by the Board if and to the extent it relates to the case under appeal and meets the requirements in (2).

(5) Extension of time limits may exceptionally be allowed in the Board's discretion following receipt of a written and reasoned request.

Article 13

Amendment to a party's case

(1) Any amendment to a party's case after it has filed its grounds of appeal or reply may be admitted and considered at the Board's discretion. The discretion shall be exercised in view of inter alia the complexity of the new subject-matter submitted, the current state of the proceedings and the need for procedural economy.

(2) Other parties shall be entitled to submit their observations on any amendment not held inadmissible by the Board ex officio.

(3) Amendments sought to be made after oral proceedings have been arranged shall not be admitted if they raise issues which the Board or the other party or parties cannot reasonably be expected to deal with without adjournment of the oral proceedings.

Article 14

Interventions

Articles 12 and 13 shall apply mutatis mutandis to interventions commenced while an appeal is pending.

(4) Sans préjudice du pouvoir de la chambre de considérer comme irrecevables les faits, preuves et requêtes qui auraient pu être produits ou n'ont pas été admis au cours de la procédure de première instance, tout élément présenté par les parties, conformément au paragraphe 1, sera pris en considération par la chambre si et dans la mesure où il concerne l'affaire faisant l'objet du recours et remplit les conditions visées au paragraphe 2.

(5) La chambre peut, dans l'exercice de son pouvoir d'appréciation, prolonger à titre exceptionnel un délai sur réception d'une requête écrite et motivée.

Article 13

Modification des moyens invoqués par une partie

(1) L'admission et l'examen de toute modification présentée par une partie après que celle-ci a déposé son mémoire exposant les motifs du recours ou sa réponse sont laissés à l'appréciation de la chambre. La chambre exerce son pouvoir d'appréciation en tenant compte, entre autres, de la complexité du nouvel objet, de l'état de la procédure et du principe de l'économie de la procédure.

(2) Les autres parties ont le droit de présenter des observations sur toute modification que la chambre n'a pas considérée irrecevable d'office.

(3) Les modifications demandées après que la date de la procédure orale a été fixée ne seront pas admises si elles soulèvent des questions que la chambre ou l'autre/les autres parties ne peuvent raisonnablement traiter sans que la procédure orale soit renvoyée.

Article 14

Interventions

Les articles 12 et 13 s'appliquent mutatis mutandis aux interventions formées pendant que le recours est en instance.

Artikel 15

Mündliche Verhandlungen

(1) Ist eine mündliche Verhandlung vorgesehen, so kann die Kammer eine Mitteilung erlassen, in der auf Punkte, die von besonderer Bedeutung zu sein scheinen, oder auf die Tatsache hingewiesen wird, dass bestimmte Fragen offenbar nicht mehr strittig sind; die Mitteilung kann auch andere Bemerkungen enthalten, die es erleichtern, die mündliche Verhandlung auf das Wesentliche zu konzentrieren.

(2) Eine mündliche Verhandlung kann nach dem Ermessen der Kammer nach Eingang eines schriftlichen und begründeten Antrags ausnahmsweise verlegt werden; der Antrag ist so früh wie möglich vor dem anberaumten Termin zu stellen.

(3) Die Kammer ist nicht verpflichtet, einen Verfahrensschritt einschließlich ihrer Entscheidung aufzuschieben, nur weil ein ordnungsgemäß geladener Beteiligter in der mündlichen Verhandlung nicht anwesend ist; dieser kann dann so behandelt werden, als stütze er sich lediglich auf sein schriftliches Vorbringen.

(4) Der Vorsitzende leitet die mündliche Verhandlung und stellt ihre faire, ordnungsgemäße und effiziente Durchführung sicher.

(5) Ist eine Sache in der mündlichen Verhandlung entscheidungsreif, so stellt der Vorsitzende die abschließenden Anträge der Beteiligten fest und erklärt die sachliche Debatte für beendet. Nach Beendigung der sachlichen Debatte können die Beteiligten nichts mehr vorbringen, es sei denn, die Kammer beschließt, die Debatte wieder zu eröffnen.

(6) Die Kammer stellt sicher, dass die Sache am Ende der mündlichen Verhandlung entscheidungsreif ist, sofern nicht besondere Umstände vorliegen. Vor dem Ende der mündlichen Verhandlung kann der Vorsitzende die Entscheidung der Kammer verkünden.

Article 15

Oral proceedings

(1) If oral proceedings are to take place, the Board may send a communication drawing attention to matters which seem to be of special significance, or to the fact that questions appear no longer to be contentious, or containing other observations that may help concentration on essentials during the oral proceedings.

(2) A change of date for oral proceedings may exceptionally be allowed in the Board's discretion following receipt of a written and reasoned request made as far in advance of the appointed date as possible.

(3) The Board shall not be obliged to delay any step in the proceedings, including its decision, by reason only of the absence at the oral proceedings of any party duly summoned who may then be treated as relying only on its written case.

(4) The Chairman presides over the oral proceedings and ensures their fair, orderly and efficient conduct.

(5) When a case is ready for decision during oral proceedings, the Chairman shall state the final requests of the parties and declare the debate closed. No submissions may be made by the parties after the closure of the debate unless the Board decides to re-open the debate.

(6) The Board shall ensure that each case is ready for decision at the conclusion of the oral proceedings, unless there are special reasons to the contrary. Before the oral proceedings are closed, the decision may be announced orally by the Chairman.

Article 15

Procédure orale

(1) En cas de procédure orale, la chambre peut envoyer aux parties une notification dans laquelle elle leur signale les points qui semblent revêtir une importance particulière ou ceux qui ne semblent plus être litigieux, ou y fait des observations pouvant aider à concentrer la procédure sur les points essentiels.

(2) La chambre peut, dans l'exercice de son pouvoir d'appréciation, changer à titre exceptionnel la date d'une procédure orale sur requête écrite et motivée. Cette requête doit être présentée aussitôt que possible avant la date fixée pour la procédure orale.

(3) La chambre n'est pas tenue de différer une étape de la procédure, y compris sa décision, au seul motif qu'une partie dûment convoquée est absente lors de la procédure orale ; elle pourra en ce cas considérer que cette partie se fonde uniquement sur ses écritures.

(4) Le président conduit la procédure orale et en garantit le déroulement équitable, régulier et efficace.

(5) Lorsque, dans une procédure orale, une affaire est en état d'être jugée, le président donne lecture des requêtes finales des parties et prononce la clôture des débats. Aucun moyen ne peut être invoqué par les parties après la clôture des débats, sauf si la chambre décide de rouvrir les débats.

(6) La chambre fait en sorte que l'affaire examinée soit en état d'être jugée à la clôture de la procédure orale, à moins que des raisons particulières ne s'y opposent. Avant la clôture de la procédure orale, le président peut prononcer la décision de la chambre.

Artikel 16

Kosten

(1) Vorbehaltlich Artikel 104 Absatz 1 EPÜ kann die Kammer auf Antrag anordnen, dass ein Beteiligter die Kosten eines anderen Beteiligten teilweise oder ganz zu tragen hat. Unbeschadet des Ermessens der Kammer gehören hierzu die Kosten, die entstanden sind durch

a) Änderungen gemäß Artikel 13 am Vorbringen eines Beteiligten gemäß Artikel 12 Absatz 1;

b) Fristverlängerung;

c) Handlungen oder Unterlassungen, die die rechtzeitige und effiziente Durchführung der mündlichen Verhandlung beeinträchtigen;

d) Nichtbeachtung einer Anweisung der Kammer;

e) Verfahrensmissbrauch.

(2) Bei den Kosten, deren Erstattung angeordnet wird, kann es sich um die Gesamtheit oder einen Teil der dem Berechtigten erwachsenen Kosten handeln; sie können unter anderem als Prozentsatz oder als bestimmter Betrag angegeben werden. In letzterem Fall ist die Entscheidung der Kammer unanfechtbar im Sinne des Artikels 104 Absatz 3 EPÜ. Zu den Kosten, deren Erstattung angeordnet werden kann, gehören Kosten, die einem Beteiligten von seinem zugelassenen Vertreter in Rechnung gestellt worden sind, Kosten, die einem Beteiligten selbst unabhängig davon erwachsen sind, ob er durch einen zugelassenen Vertreter vertreten wurde, und Kosten für Zeugen oder Sachverständige, die ein Beteiligter getragen hat; die Erstattung beschränkt sich auf notwendige und angemessene Aufwendungen.

Article 16

Costs

(1) Subject to Article 104, paragraph 1, EPC, the Board may on request order a party to pay some or all of another party's costs which shall, without limiting the Board's discretion, include those incurred by any

(a) amendment pursuant to Article 13 to a party's case as filed pursuant to Article 12, paragraph 1;

(b) extension of a time limit;

(c) acts or omissions prejudicing the timely and efficient conduct of oral proceedings;

(d) failure to comply with a direction of the Board;

(e) abuse of procedure.

(2) The costs ordered to be paid may be all or part of those incurred by the receiving party and may inter alia be expressed as a percentage or as a specific sum. In the latter event, the Board's decision shall be a final decision for the purposes of Article 104, paragraph 3, EPC. The costs ordered may include costs charged to a party by its professional representative, costs incurred by a party itself whether or not acting through a professional representative, and the costs of witnesses or experts paid by a party but shall be limited to costs necessarily and reasonably incurred.

Article 16

Frais

(1) Sous réserve de l'article 104, paragraphe 1 CBE, la chambre peut, sur requête, ordonner à une partie de rembourser tout ou partie des frais exposés par une autre partie. Ces frais comprennent, sans que le pouvoir d'appréciation de la chambre ne s'en trouve limité, les frais occasionnés notamment par :

a) toute modification, en vertu de l'article 13, des moyens invoqués par une partie conformément à l'article 12, paragraphe 1 ;

b) toute prolongation d'un délai ;

c) tout acte ou toute omission ayant nui au bon déroulement de la procédure orale ou ayant conduit à la retarder ;

d) tout manquement à une ordonnance de la chambre ;

e) tout abus de procédure.

(2) Les frais dont le remboursement est ordonné peuvent comprendre tout ou partie des frais exposés par la partie bénéficiaire et peuvent, entre autres, être exprimés en pourcentage ou sous la forme d'un montant défini. Dans ce dernier cas, la décision de la chambre est une décision finale aux fins de l'article 104, paragraphe 3 CBE. Les frais dont le remboursement est ordonné peuvent comprendre les honoraires du mandataire agréé d'une partie, les frais exposés par une partie elle-même, et ce, qu'elle agisse ou non par l'intermédiaire d'un mandataire agréé, ainsi que les frais des témoins ou experts payés par une partie, étant toutefois entendu que ces frais sont limités à ceux qu'il a été nécessaire d'engager, dans la limite du raisonnable.

Artikel 17

Unterrichtung der Beteiligten

(1) Im schriftlichen Abschnitt des Verfahrens erfolgen Antworten auf Anträge und Anweisungen zu Verfahrensfragen in Form von Mitteilungen.

(2) Hält die Kammer es für zweckmäßig, den Beteiligten ihre Ansicht über die Beurteilung sachlicher oder rechtlicher Fragen mitzuteilen, so hat das so zu geschehen, dass die Mitteilung nicht als bindend für die Kammer verstanden werden kann.

Article 17

Communications to the parties

(1) In the written phase of proceedings, replies to requests and directions on matters of procedure shall be given by means of communications.

(2) If a Board deems it expedient to communicate with the parties regarding a possible appreciation of substantive or legal matters, such communication shall be made in such a way as not to imply that the Board is in any way bound by it.

Article 17

Information des parties

(1) Au cours de la phase écrite de la procédure, les réponses aux requêtes et les ordonnances relatives à des questions de procédure sont communiquées par voie de notification.

(2) Si une chambre considère qu'il est souhaitable d'informer les parties de la manière dont elle pourrait apprécier certaines questions de fait ou de droit, elle le fait de telle manière que cette indication ne puisse être interprétée comme pouvant la lier.

Artikel 18

Äußerungsrecht des Präsidenten des Europäischen Patentamts

Die Kammer kann den Präsidenten des Europäischen Patentamts von Amts wegen oder auf dessen schriftlichen, begründeten Antrag auffordern, sich zu Fragen von allgemeinem Interesse, die sich im Rahmen eines vor der Kammer anhängigen Verfahrens stellen, schriftlich oder mündlich zu äußern. Die Beteiligten sind berechtigt, zu diesen Äußerungen Stellung zu nehmen.

Article 18

EPO President's right to comment

The Board may, on its own initiative or at the written, reasoned request of the President of the European Patent Office, invite him to comment in writing or orally on questions of general interest which arise in the course of proceedings pending before it. The parties shall be entitled to submit their observations on the President's comments.

Article 18

Droit du Président de l'OEB de présenter des observations

La chambre peut, à son initiative ou sur demande écrite et motivée du Président de l'Office européen des brevets, inviter celui-ci à présenter par écrit ou oralement ses observations sur des questions d'intérêt général qui se posent dans le cadre d'une procédure pendante devant elle. Les parties ont le droit de prendre position au sujet de ces observations.

Artikel 19

Beratung und Abstimmung

(1) Sind nicht alle Mitglieder der Kammer der gleichen Ansicht über die zu treffende Entscheidung, so findet eine Beratung statt. An der Beratung nehmen nur die Mitglieder der Kammer teil; der Vorsitzende kann jedoch die Anwesenheit anderer Bediensteter zulassen. Die Beratungen sind geheim.

(2) Bei den Beratungen der Kammer äußert zuerst der Berichterstatter, dann ggf. der Mitberichterstatter und, wenn der Berichterstatter nicht der Vorsitzende ist, zuletzt der Vorsitzende seine Meinung.

(3) Die gleiche Reihenfolge gilt für Abstimmungen; auch wenn der Vorsitzende Berichterstatter ist, stimmt er zuletzt ab. Stimmenthaltungen sind nicht zulässig.

Article 19

Deliberation and voting

(1) If the members of a Board are not all of the same opinion, the Board shall meet to deliberate regarding the decision to be taken. Only members of the Board shall participate in the deliberations; the Chairman may, however, authorise other officers to attend. Deliberations shall be secret.

(2) During the deliberations between members of the Board, the opinion of the rapporteur shall be heard first, followed by that of the additional rapporteur if one has been appointed and, if the rapporteur is not the Chairman, the Chairman's last.

(3) If voting is necessary, votes shall be taken in the same sequence; even if the Chairman is the rapporteur, he shall vote last. Abstentions shall not be permitted.

Article 19

Délibéré et vote

(1) Si les membres d'une chambre ne sont pas tous du même avis sur la décision à prendre, ils se réunissent pour délibérer. Seuls les membres de la chambre participent à la délibération ; toutefois, le président peut autoriser d'autres agents à y assister. Cette délibération est secrète.

(2) Lors du délibéré, le rapporteur puis, le cas échéant, le corapporteur expriment leur opinion les premiers et le président en dernier, à moins qu'il ne soit lui-même rapporteur.

(3) Le même ordre est suivi s'il est nécessaire de voter, sauf si le président est également rapporteur, auquel cas il vote en dernier. Nul ne peut s'abstenir.

Artikel 20

Abweichung von einer früheren Entscheidung einer Kammer oder von den Richtlinien

(1) Hält es eine Kammer für notwendig, von einer Auslegung oder Erläuterung des Übereinkommens abzuweichen, die in einer früheren Entscheidung einer Kammer enthalten ist, so ist dies zu begründen, es sei denn, dass diese Begründung mit einer früheren Stellungnahme oder der Entscheidung der Großen Beschwerdekammer in Einklang steht. Der Präsident des Europäischen Patentamts wird hierüber unterrichtet.

(2) Legt eine Kammer in einer Entscheidung das Übereinkommen anders aus, als es in den Richtlinien vorgesehen ist, so begründet sie dies, wenn ihrer Meinung nach diese Begründung zum Verständnis der Entscheidung beitragen kann.

Article 20

Deviations from an earlier decision of any Board or from the Guidelines

(1) Should a Board consider it necessary to deviate from an interpretation or explanation of the Convention given in an earlier decision of any Board, the grounds for this deviation shall be given, unless such grounds are in accordance with an earlier opinion or decision of the Enlarged Board of Appeal. The President of the European Patent Office shall be informed of the Board's decision.

(2) If, in its decision, a Board gives a different interpretation of the Convention to that provided for in the Guidelines, it shall state the grounds for its action if it considers that this decision will be more readily understood in the light of such grounds.

Article 20

Divergence par rapport à une décision antérieure d'une des chambres de recours ou par rapport aux Directives

(1) Si une chambre juge nécessaire de s'écarter de l'interprétation ou de l'explication de la Convention figurant dans une décision antérieure de l'une des chambres, elle doit en fournir les motifs à moins que ceux-ci ne concordent avec une décision ou un avis antérieur de la Grande Chambre de recours. Le Président de l'Office européen des brevets est informé de la décision de la chambre.

(2) Si, dans sa décision, une chambre interprète la Convention d'une façon différente de celle prévue par les Directives, elle indique les motifs de son choix lorsque, à son avis, cela facilite la compréhension de la décision.

Artikel 21

Abweichung von einer Entscheidung oder Stellungnahme der Großen Beschwerdekammer

Will eine Kammer von einer Auslegung oder Erläuterung des Übereinkommens, die in einer Stellungnahme oder Entscheidung der Großen Beschwerdekammer enthalten ist, abweichen, so befasst sie die Große Beschwerdekammer mit der Frage.

Artikel 22

Verweisung einer Frage an die Große Beschwerdekammer

(1) Soll eine Frage der Großen Beschwerdekammer vorgelegt werden, so trifft die Kammer darüber eine Entscheidung.

(2) Die Entscheidung enthält die in Regel 102 Buchstaben a, b, c, d und f EPÜ genannten Angaben sowie die Frage, welche die Kammer der Großen Beschwerdekammer vorlegt. Dabei ist auch anzugeben, in welchem Zusammenhang sich die Frage stellt.

(3) Die Entscheidung wird den Beteiligten mitgeteilt.

Artikel 23

Verbindlichkeit der Verfahrensordnung

Diese Verfahrensordnung ist für die Beschwerdekammern verbindlich, soweit sie nicht zu einem mit dem Geist und Ziel des Übereinkommens unvereinbaren Ergebnis führt.

Artikel 24

Inkrafttreten

Diese Verfahrensordnung tritt mit Inkrafttreten der revidierten Fassung des Europäischen Patentübereinkommens nach Artikel 8 der Revisionsakte in Kraft.

Geschehen zu München am
12. September 2007

Für das Präsidium

Der Vorsitzende

Peter MESSERLI

Article 21

Deviation from an earlier decision or opinion of the Enlarged Board of Appeal

Should a Board consider it necessary to deviate from an interpretation or explanation of the Convention contained in an earlier opinion or decision of the Enlarged Board of Appeal, the question shall be referred to the Enlarged Board of Appeal.

Article 22

Referral of a question to the Enlarged Board of Appeal

(1) If a point is to be referred to the Enlarged Board of Appeal, a decision to this effect shall be taken by the Board concerned.

(2) The decision shall contain the items specified in Rule 102, sub-paragraphs (a), (b), (c), (d) and (f), EPC and the point which the Board refers to the Enlarged Board of Appeal. The context in which the point originated shall also be stated.

(3) The decision shall be communicated to the parties.

Article 23

Binding nature of the Rules of Procedure

These Rules of Procedure shall be binding upon the Boards of Appeal, provided that they do not lead to a situation which would be incompatible with the spirit and purpose of the Convention.

Article 24

Entry into force

These Rules of Procedure shall enter into force upon entry into force of the revised text of the European Patent Convention in accordance with Article 8 of the Revision Act.

Done at Munich on 12 September 2007

For the Presidium

The Chairman

Peter MESSERLI

Article 21

Divergence par rapport à une décision ou à un avis de la Grande Chambre de recours

Si une chambre juge nécessaire de s'écarter d'une interprétation ou d'une explication de la Convention figurant dans un avis antérieur ou dans une décision de la Grande Chambre de recours, elle en saisit cette dernière.

Article 22

Saisine de la Grande Chambre de recours

(1) Si une question doit être soumise à la Grande Chambre de recours, la chambre concernée rend une décision à cet effet.

(2) La décision contient les renseignements énumérés à la règle 102, lettres a), b), c), d) et f) CBE ainsi que la question que la chambre défère à la Grande Chambre de recours. Elle indique aussi le contexte dans lequel la question s'est posée.

(3) La décision est communiquée aux parties.

Article 23

Caractère obligatoire du règlement de procédure

Le présent règlement de procédure s'impose à toutes les chambres de recours pour autant qu'il ne conduise pas à un résultat incompatible avec l'esprit et avec les objectifs de la Convention.

Article 24

Entrée en vigueur

Le présent règlement de procédure prend effet à la date d'entrée en vigueur du texte révisé de la Convention sur le brevet européen conformément à l'article 8 de l'Acte de révision.

Fait à Munich, le 12 septembre 2007

Pour le Praesidium

Le Président

Peter MESSERLI

Abschnitt / Section / Section

4.4

Vertretung vor dem EPA / representation before the EPO/ représentation devant l'OEB

Mitteilung des Europäischen Patentamts vom 12. Mai 2015 betreffend die Vertretung vor dem EPA

Gemäß Artikel 134 (1) EPÜ kann die Vertretung natürlicher oder juristischer Personen in den durch das Übereinkommen geschaffenen Verfahren nur durch zugelassene Vertreter wahrgenommen werden, die in einer beim EPA zu diesem Zweck geführten Liste eingetragen sind.

Gemäß dem Beschluss des Präsidenten des EPA vom 21. November 2013 über die Zuständigkeit der Rechtsabteilung (ABl. EPA 2013, 600) ist die Rechtsabteilung des EPA mit der Führung der Liste der zugelassenen Vertreter betraut. Jegliche Änderung, insbesondere Änderungen der Staatsangehörigkeit oder des Geschäftssitzes, sind deshalb der Rechtsabteilung unverzüglich mitzuteilen (Regel 154 (2) b) und c) EPÜ).

Entsprechende Anträge auf Eintragung in die Liste der zugelassenen Vertreter, Änderung oder Löschung der Eintragung sowie Wiedereintragung sind schriftlich an die Rechtsabteilung des EPA (Direktion 5.2.3) zu richten. Dabei sind die Anträge auf Neu- oder Wiedereintragung im Original einzureichen; alle übrigen können auch per Fax oder Online-Einreichung gestellt werden. Eine bloße Benachrichtigung per E-Mail ist nicht zulässig.

Die Aktualisierung der Liste ist gebührenfrei. Die Verwendung des jeweils entsprechenden Formblatts Nr. 52300, 52301, 52303 oder 52306 abrufbar unter *www.epo.org/applying/online-services/representatives_de.html* ist nicht zwingend, wird jedoch dringend empfohlen.

Notice from the European Patent Office dated 12 May 2015 concerning representation before the EPO

Under Article 134(1) EPC, representation of natural or legal persons in proceedings established by the EPC may only be undertaken by professional representatives whose names appear on a list maintained for this purpose by the EPO.

In accordance with the President's decision dated 21 November 2013 concerning the responsibilities of the Legal Division (OJ EPO 2013, 600), the EPO's Legal Division is responsible for maintaining the list of professional representatives. The Legal Division should therefore be informed without delay of any changes, in particular in a professional representative's nationality or business address (Rule 154(2)(b) and (c) EPC).

Requests for (re-)entry on, changes in or deletion from the list of professional representatives must be sent in writing to the Legal Division of the EPO (Directorate 5.2.3). If the request is for (re-)entry, the original must be filed; all other requests can also be filed by facsimile or online. However, requests filed by electronic mail only are not valid.

The updating of the list is free of charge. Use of Form 52300, 52301, 52303 or 52306 (as applicable), available at *www.epo.org/applying/online-services/representatives.html*, is not compulsory, but strongly recommended.

Communiqué de l'Office européen des brevets, en date du 12 mai 2015 relatif à la représentation devant l'OEB

L'article 134(1) CBE dispose que la représentation de personnes physiques ou morales dans les procédures instituées par la convention ne peut être assurée que par les mandataires agréés inscrits sur une liste tenue à cet effet par l'OEB.

Conformément à la décision du Président de l'OEB, en date du 21 novembre 2013, relative à la compétence de la division juridique (JO OEB 2013, 600), la division juridique de l'OEB est chargée de tenir la liste des mandataires agréés. Tout changement, en particulier de nationalité ou de domicile professionnel, doit par conséquent être communiqué immédiatement à la division juridique (règle 154(2)b) et c) CBE)

Les requêtes en inscription sur la liste des mandataires agréés, en modification ou en radiation de l'inscription, et en réinscription doivent être adressées par écrit à la division juridique de l'OEB (Direction 5.2.3). Pour les requêtes en inscription ou en réinscription, il est nécessaire de déposer les documents originaux ; toutes les autres requêtes peuvent également être transmises par télécopie ou en ligne. La communication d'informations par simple courrier électronique n'est pas admise.

La mise à jour de la liste est gratuite. L'utilisation des formulaires correspondants (n°s 52300, 52301, 52303 ou 52306), disponibles à l'adresse *www.epo.org/applying/online-services/representatives_fr.html*, n'est pas obligatoire, mais est vivement recommandée.

Kapitel / Chapter / Chapitre

5

Finanzen / Finances / Finances

Abschnitt / Section / Section

5.1

Jahresbeitrag / Membership Fee / Cotisation

Regeln für die Zahlung des Jahresbeitrages*

Beschluss des **epi Rates auf seiner Sitzung in Kopenhagen am 11./12.Mai 1992; geändert auf den Ratssitzungen am 22./23.10.2001 in Lugano, am 15./16. Mai 2006 in Salzburg am 16./17.Oktober 2006 in Istanbul am 5. November 2011 in Darmstadt und am 14.November 2015 in Köln.*

1) Der jährliche **epi** Mitgliedsbeitrag ist innerhalb von zwei Monaten nach Fälligkeit zu zahlen.

2) Für Mitglieder, die bereits zu Anfang eines Jahres in die Liste der zugelassenen Vertreter eingeschrieben sind, ist das Fälligkeitsdatum der 1. Januar.

3) Für Mitglieder, die erst im Verlauf eines Jahres in die Liste der zugelassenen Vertreter aufgenommen werden, ist das Fälligkeitsdatum der Tag der Eintragung in die Liste.

4) Der jährliche Mitgliedsbeitrag wird erlassen, wenn der schriftliche Antrag des Mitgliedes auf Löschung von der Liste der zugelassenen Vertreter vor dem 1. April beim Europäischen Patentamt eingeht.

5) In allen anderen Fällen muss der volle jährliche Mitgliedsbeitrag bezahlt werden. Ratenzahlungen, Stundungen oder Beitragsreduzierungen können nicht gewährt werden.

6) Zahlt ein Mitglied, das bereits zu Anfang des Jahres auf der Liste der zugelassenen Vertreter stand, seinen Beitrag nicht vor dem 1. Mai (Eingang auf dem **epi** Konto), ist sein Beitrag EUR 240,-. Gleiches gilt für Mitglieder, die erst im Verlauf des Jahres in die Liste der zugelassenen Vertreter aufgenommen worden sind, falls sie ihren Mitgliedsbeitrag nicht innerhalb von vier Monaten nachdem sie durch "**epi** Information" oder einen Brief über seine Höhe informiert worden sind, zahlen.

7) Soweit die Zahlung mittels Banküberweisungen erfolgt, hat

Rules governing payment of the annual subscription*

Decision taken by the **epi Council at its meeting in Copenhagen on 11/12 May 1992, amended at the Council Meetings in Lugano on 22/23 October 2001, in Salzburg on 15/16 May 2006, in Istanbul on 16/17 October 2006, in Darmstadt on 5 November 2011 and in Cologne on 14 November 2015.*

1) The **epi** annual membership fee has to be paid within two months after its due date.

2) The due date for members being on the list of professional representatives at the beginning of the year is 1 January.

3) The due date for members entering the list of professional representatives in the course of the year is the moment of entry on this list.

4) The annual membership fee is waived if a member's written demand for deletion from the list of professional representatives arrives at the European Patent Office prior to 1 April.

5) In all other cases the entire annual membership fee has to be paid. No instalments, extensions of the term of payment, or reduction of payment may be granted.

6) Members on the list of professional representatives on 1 January who fail to pay their membership fee prior to 1 May (reception on **epi** account) will have to pay a subscription of EUR 240,-. The same applies to members who entered the list during the course of the year if they have not paid the fee within four months after being notified of its amount through "**epi** Information" or by letter.

7) Payments by money transfers have to be made in Euros and

Règles relatives au paiement de la cotisation annuelle*

Décision prise par le Conseil de l'epi** à la réunion de Copenhague les 11-12 mai 1992, modifiée aux réunions du Conseil à Lugano le 22-23 octobre 2001, à Salzbourg les 15-16 mai 2006, à Istanbul les 16-17octobre 2006 à Darmstadt le 5 novembre 2011 et à Cologne le 14 novembre 2015.*

1) Le paiement de la cotisation annuelle à l'**epi** est dû dans les deux mois qui suivent la date d'exigibilité.

2) Pour les membres inscrits sur la liste des mandataires au début de l'année, la date d'exigibilité est le 1er janvier.

3) La date d'exigibilité pour les personnes admises sur la liste des mandataires agréés en cours d'année est la date d'admission sur cette liste.

4) N'est pas redevable de la cotisation de l'année en cours un membre qui demande par écrit, à l'Office européen des brevets, avant le 1er avril, sa radiation de la liste des mandataires agréés.

5) La cotisation annuelle doit être payée dans son intégralité dans tous les autres cas. Aucun versement partiel, report d'échéance ou réduction du montant ne peut être accepté.

6) Toute personne inscrite sur la liste des mandataires agréés au 1er janvier et dont la cotisation n'est pas payée avant le 1er mai (date de réception sur le compte de l'**epi**) doit payer une cotisation de EUR 240,-. Ceci s'applique également à toutes les personnes inscrites sur la liste en cours d'année, dont la cotisation n'est pas réglée dans les quatre mois qui suivent la notification dans "l'**epi** Information" ou par lettre.

7) Les paiements par virement doivent être faits en Euros, sans

dies in Euros und frei von Bankspesen für **epi** zu geschehen. Dabei sind der Name und die Mitgliedsnummer jedes einzelnen Mitglieds, für das die Zahlung erfolgt, anzugeben.

8) Wegen der beachtlichen Bankgebühren und darüber hinaus wegen des zusätzlichen Verwaltungsaufwand werden keine Schecks angenommen.

9) Der **epi** Rat beschließt Änderungen des Mitgliedsbeitrages vor Anfang des Folgejahres. Er informiert alle Mitglieder durch "**epi** Information" über den neuen Beitragsbetrag und die Zahlungsmodalitäten. Alle Mitglieder, von denen angenommen werden kann, dass sie die entsprechende "**epi** Information" erhalten haben, müssen Zahlungsvorkehrungen innerhalb der oben genannten Zeitspanne treffen, ohne dass eine zusätzliche Aufforderung hierzu erfolgt. Der Schatzmeister wird jedoch zu Beginn eines Jahres bzw. bei neuen Mitgliedern nach Eintragung in die Liste zusätzlich Rechnungen an alle Mitglieder verschicken. Verspätete Zahler, von denen angenommen werden kann, dass sie die oben genannte "**epi** Information" erhalten haben, können sich aber nicht darauf berufen, diese Rechnung nicht erhalten zu haben.

C71 Darmstadt 05/11/2011
C79 Cologne 14/11/2015

free of bank charges for **epi**. They must indicate the name and registration number of each member for whom the fee is paid.

8) Due to the substantial bank charges and furthermore to the additional administrative requirements no personal cheques will be accepted.

9) The **epi** Council decides on modifications of the amount of the annual membership fee before the beginning of a year. It informs all members through "**epi** Information" of the new amount of the fee and the conditions for payment. All members deemed to have received the respective "**epi** Information" will have to make provisions for payment within the above mentioned time-limit without further request. The Treasurer will, however, also send out fee invoices to all members at the beginning of the year or to new members after their registration. Late payers deemed to have received the before mentioned "**epi** Information" may not plead not having received this invoice.

frais bancaires pour l'**epi**. Le nom et le numéro d'affiliation de chaque membre pour lequel la cotisation est acquittée doivent être indiqués clairement sur le virement.

8) Les chèques ne sont pas acceptés en raison des frais bancaires importants et du supplément de travail que leur traitement nécessite.

9) Le Conseil de l'**epi** décide des modifications du montant de la cotisation annuelle avant le début de l'année. Tous les membres sont informés par "l' **epi** Information" du nouveau montant de la cotisation et des conditions de paiement. Toute personne qui, en tant que membre, reçoit "l'**epi** Information" devra s'assurer que sa cotisation est payée dans le délai imparti, ci-dessus mentionné, sans autre notification. Le Trésorier enverra toutefois aussi un appel de cotisation à tous les membres au début de l'année, de même qu'aux nouveaux membres après leur inscription. Toute personne recevant en tant que membre "l'**epi** Information", mentionné plus haut, et n'ayant pas payé sa cotisation à temps ne pourra pas alléguer qu'elle n'a pas reçu l'appel de cotisation.

Vorschriften über das laufende Konto (VLK)

INHALT

1. Allgemeine Bestimmungen

2. Formvorschriften für die Eröffnung eines laufenden Kontos

3. Führung der laufenden Konten

4. Zahlungen und Rückzahlungen

5. Funktionieren des laufenden Kontos

6. Belastung des laufenden Kontos

7. Widerruf des Abbuchungsauftrags

8. Automatisches Abbuchungsverfahren

9. Online-Gebührenzahlung im Rahmen der Online-Dienste

10. Auflösung des laufenden Kontos

11. Abbuchung von Jahresbeiträgen von Mitgliedern des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

1. Allgemeine Bestimmungen

Nach Artikel 5 (2) und 7 (2) der Gebührenordnung (GebO) stellt das EPA interessierten natürlichen oder juristischen Personen sowie Gesellschaften, die nach dem für sie maßgebenden Recht einer juristischen Person gleichgestellt sind, laufende Konten für die Entrichtung der an das Amt zu zahlenden Gebühren, Auslagen und Verkaufspreise zur Verfügung.

2. Formvorschriften für die Eröffnung eines laufenden Kontos

Zur Eröffnung eines laufenden Kontos muss ein Antrag gestellt werden, in dem alle zweckdienlichen Angaben zur Person, zum Beruf und zur Anschrift desjenigen mitzuteilen sind, für den das Konto eröffnet werden soll. Zu diesem Zweck ist

a) das Online-Antragsformblatt auf der Website des EPA unter *https://forms.epo.org/service-support/ordering/deposit-order-form_de.html* auszufüllen und abzusenden oder

Arrangements for deposit accounts (ADA)

CONTENTS

1. General provisions

2. Formalities for opening an account

3. Administration of the accounts

4. Payments and repayments

5. Conditions of operating the account

6. Debiting the account

7. Revocation of a debit order

8. Automatic debiting procedure

9. Online Fee Payment via Online services

10. Closing the account

11. Debiting annual subscriptions of members of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

1. General provisions

Under Articles 5(2) and 7(2) of its Rules relating to Fees (RFees), the EPO makes available, for any interested natural or legal person (or bodies equivalent to a legal person under the law applicable to them), deposit accounts for paying fees, expenses and prices to be levied by the Office.

2. Formalities for opening an account

A deposit account may be opened upon request and provision of all the necessary particulars about the person, occupation and address of the prospective account holder. This is done by

(a) completing and submitting the online request form on the EPO website under *https://forms.epo.org/service-support/ordering/deposit-order-form.html* or

Réglementation applicable aux comptes courants (RCC)

SOMMAIRE

1. Dispositions générales

2. Formalités d'ouverture du compte courant

3. Tenue des comptes courants

4. Versements et remboursements

5. Conditions de fonctionnement du compte courant

6. Débit du compte courant

7. Révocation d'un ordre de débit

8. Procédure de prélèvement automatique

9. Utilisation du paiement des taxes en ligne dans le cadre des services en ligne

10. Clôture du compte courant

11. Prélèvement des cotisations annuelles des membres de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

1. Dispositions générales

En vertu de l'article 5, paragraphe 2, et de l'article 7, paragraphe 2, de son règlement relatif aux taxes (RRT), l'OEB met à la disposition de personnes physiques ou morales ou de sociétés assimilées à des personnes morales en vertu du droit dont elles relèvent, des comptes courants destinés au règlement des taxes, redevances et tarifs prélevés par l'Office.

2. Formalités d'ouverture du compte courant

L'ouverture d'un compte courant est subordonnée au dépôt d'une demande et à la fourniture de tous les renseignements utiles concernant l'identité, la profession et l'adresse de la personne au nom de laquelle le compte doit être ouvert. Il convient pour ce faire de

a) remplir et transmettre le formulaire de demande en ligne qui figure sur le site Internet de l'OEB à l'adresse *https://forms.epo.org/service-support/ordering/deposit-order-form_fr.html* ou de

b) ein unterzeichneter Antrag, der die oben genannten Angaben enthält, auf dem Postweg, per Fax oder per E-Mail an die nachstehende Anschrift zu richten:

Europäisches Patentamt
Dienststelle Wien
Direktion 5.4.3
Postfach 90
1031 Wien
ÖSTERREICH
Fax +43 (0)1 52126-2495
csc@epo.org

3. Führung der laufenden Konten

Die laufenden Konten werden am Sitz des EPA in München ausschließlich in Euro geführt.

4. Zahlungen und Rückzahlungen

4.1 Nach Eröffnung des laufenden Kontos wird dem Kontoinhaber die Nummer des Kontos mitgeteilt. Er hat dann eine erste Zahlung zu leisten, die er entsprechend seinen Bedürfnissen und mit Rücksicht darauf bestimmt, in welchen Abständen er das Konto aufzufüllen beabsichtigt, sodass eine ausreichende Deckung des Kontos sichergestellt ist.

4.2 Zahlungen zur Auffüllung des laufenden Kontos haben auf das Bankkonto des EPA zu erfolgen, wobei im Verwendungszweck der Überweisung folgende Angaben zu machen sind: "Auffüllung" (oder kurz "Auff") oder "Deposit", gefolgt von der achtstelligen Nummer (beginnend mit 28) des betreffenden laufenden Kontos beim EPA.[1] Mit Wirkung des Tages der Gutschrift auf dem Bankkonto des EPA wird der gezahlte Betrag dem laufenden Konto gutgeschrieben. Zahlungen sind nur in der Währung möglich, in der das betreffende Bankkonto des EPA geführt wird. Im Falle einer Zahlung auf ein Bankkonto des EPA, das in einer anderen Währung als Euro geführt wird, wird der gezahlte Betrag zu dem am Tag der Zahlung gültigen Wechselkurs in Euro umgerechnet und der entsprechende Eurobetrag dem laufenden Konto gutgeschrieben.

4.3 Rückzahlungen vom laufenden Konto sind aus spezifischen geschäftsbezogenen Gründen möglich, wie z. B. Auflösung des laufenden Kontos, Beendigung der Tätigkeit als zugelassener Vertreter vor dem EPA oder Abschluss des Patentverfahrens.

[1] Beispiele: "Auffüllung 28XXXXXX", "Auff 28XXXXXX" oder "Deposit 28XXXXXX".

(b) sending a signed request, containing the above-mentioned particulars, by letter, fax or email to:

European Patent Office
Vienna sub-office
Dir. 5.4.3
PO Box 90
1031 Vienna
AUSTRIA
Fax +43 (0)1 52126-2495
csc@epo.org

3. Administration of the accounts

Deposit accounts are kept in euro only, at the EPO headquarters in Munich.

4. Payments and repayments

4.1 Once the deposit account has been opened, its number is communicated to the holder, who must then make an initial payment commensurate with his requirements and the intended frequency of replenishment, so as to ensure that there are sufficient funds in the account.

4.2 Payments to replenish deposit accounts must be made into the EPO's bank account, and must give the following information in the reference field of the bank transfer: "replenishment" (or "repl" for short) or "deposit", followed by the eight-digit number (starting with 28) of the EPO deposit account concerned.[1] They are credited to the deposit account with the date on which the payment is actually entered in the EPO bank account. They may be made only in the currency in which the EPO bank account concerned is held. If made into an EPO account held in a currency other than euro, they are converted into euro at the exchange rate pertaining on the payment date and the resulting euro amount is credited to the deposit account.

4.3 Repayments of deposit account balances are possible for specific business-related reasons, e.g. closure of the deposit account, ceasing to work as a European patent attorney, or termination of patent proceedings.

[1] E.g. "replenishment 28XXXXXX", "repl 28XXXXXX" or "deposit 28XXXXXX".

b) faire parvenir une demande signée contenant les renseignements précités par courrier, par télécopie ou par courrier électronique à l'adresse suivante :

Office européen des brevets
Agence de Vienne
Direction 5.4.3
Boîte postale 90
1031 Vienne
AUTRICHE
Fax +43 (0)1 52126-2495
csc@epo.org

3. Tenue des comptes courants

Les comptes courants sont tenus uniquement en euro au siège de l'OEB à Munich.

4. Versements et remboursements

4.1 Dès qu'un compte courant est ouvert, son numéro est notifié au titulaire, qui doit ensuite verser une provision initiale en fonction de ses besoins et du calendrier de réapprovisionnement de compte qu'il envisage de suivre, afin de garantir l'approvisionnement suffisant du compte.

4.2 Les versements destinés à approvisionner le compte courant doivent être effectués sur le compte bancaire de l'OEB, en indiquant les informations suivantes dans le champ de référence du virement bancaire : la mention "approvisionnement" (ou l'abréviation "appro") ou "dépôt", suivie du numéro à huit chiffres (commençant par 28) du compte courant de l'OEB concerné.[1] Le montant du versement est inscrit au crédit du compte courant avec effet à compter du jour du versement effectif sur le compte bancaire de l'OEB. Les versements ne peuvent être effectués que dans la monnaie dans laquelle le compte bancaire en question de l'OEB est tenu. En cas de versement sur un compte bancaire de l'OEB tenu dans une monnaie autre que l'euro, le montant du versement est converti en euro sur la base du cours du change en vigueur à la date du versement, et le montant correspondant en euros est inscrit au crédit du compte courant.

4.3 Le solde d'un compte courant peut être remboursé pour des raisons spécifiques d'ordre professionnel, comme la clôture d'un compte courant, la cessation d'activité en tant que mandataire en brevets européens ou la fin de procédures de brevet.

[1] P. ex. "approvisionnement 28XXXXXX", "appro 28XXXXXX" ou "dépôt 28XXXXXX".

4.4 Rückzahlungen vom laufenden Konto können nur an den Kontoinhaber erfolgen. Dazu muss dieser dem EPA auf dem Postweg, per Fax oder als E-Mail-Anhang einen unterzeichneten begründeten Antrag mit allen für die Überweisung erforderlichen Angaben zur Bankverbindung vorlegen. Das EPA kann weitere Nachweise zur Bestätigung der Identität des Kontoinhabers und der Angaben zur Bankverbindung verlangen.

5. Funktionieren des laufenden Kontos

5.1 Die Kontonummer des laufenden Kontos ist bei allen Zahlungen anzugeben.

5.2 Der Kontoinhaber hat rechtzeitig dafür zu sorgen, dass auf dem Konto stets eine ausreichende Deckung vorhanden ist. Artikel 7 (1) GebO, die 10-Tage-Sicherheitsregel nach Artikel 7 (3) a) und b) GebO, zweiter Halbsatz sowie Artikel 7 (4) GebO sind auf Zahlungen zur Auffüllung des laufenden Kontos entsprechend anzuwenden.

5.3 Die Abbuchungsaufträge werden vom EPA in der folgenden Reihenfolge bearbeitet:[2]

a) Zahlungen durch automatischen Abbuchungsauftrag,

b) online eingereichte Abbuchungsaufträge, sei es mithilfe der Software des EPA für die Online-Einreichung, mit PCT-Safe oder über die Online-Gebührenzahlung im Rahmen der Online-Dienste,

c) alle weiteren Abbuchungsaufträge einschließlich solcher, die gemäß Nummer 6.6 eingereicht wurden.

Vorbehaltlich dessen werden Abbuchungsaufträge in aufsteigender Reihenfolge der Anmeldenummern verbucht ("PCT" vor "EP"), sofern nichts

[2] In der Regel werden die unter 5.3 a) und b) genannten automatischen Abbuchungen vom EPA innerhalb von zwei bis drei Arbeitstagen nach dem maßgebenden Zahlungstag oder dem Eingang des Abbuchungsauftrags ausgeführt. Die unter c) genannten Abbuchungen werden in der Regel innerhalb von vier bis fünf Arbeitstagen nach Eingang des Abbuchungsauftrags ausgeführt, weil nicht automatische, d. h. per Post oder Fax eingereichte Abbuchungsaufträge, eine längere Bearbeitungszeit erfordern. Inhaber laufender Konten, die parallel das automatische und das nicht automatische Zahlungsverfahren nutzen, sollen deshalb dafür sorgen, dass ihr Konto stets für sämtliche eingereichten Abbuchungsaufträge ausreichend gedeckt ist.

4.4 Repayments of deposit account balances can only be remitted to the deposit account holder. For this purpose, the deposit account holder must submit to the EPO, by letter, fax or email attachment, a signed substantiated request containing all bank details necessary for the transfer. The EPO may request further evidence to confirm the account holder's identity and the bank details.

5. Conditions of operating the account

5.1 The deposit account number must be indicated whenever payments are made.

5.2 The holder must ensure that the account contains sufficient funds at all times. Article 7(1) RFees, the ten-day fail-safe provision of Article 7(3)(a) and (b) RFees, second half-sentence, and Article 7(4) RFees apply *mutatis mutandis* to replenishment payments.

5.3 Debit orders are processed by the EPO in the following order of priority:[2]

(a) payments by automatic debit order,

(b) debit orders submitted online, whether using the EPO's Online Filing software or PCT-SAFE or by means of Online Fee Payment via Online services,

(c) all other debit orders, including those filed in accordance with point 6.6.

Subject to this, debit orders are booked in ascending order of application number ("PCT" before "EP"), unless otherwise indicated. For Euro-PCT

[2] As a rule, automated payments under point 5.3(a) and (b) are booked by the EPO within two to three working days after the decisive payment date or the receipt of the debit order. Payments under (c) are normally booked within four to five working days of receipt of the debit order, because non-automated payments, i.e. debit orders filed by letter or fax, take longer to process. Deposit account holders who use both automated and non-automated payment methods in parallel should therefore ensure that their account always has sufficient funds available for all debit orders submitted.

4.4 Le solde d'un compte courant ne peut être remboursé qu'au titulaire de ce compte. Pour ce faire, le titulaire d'un compte courant doit envoyer à l'OEB, par courrier, par télécopie ou en pièce jointe d'un courrier électronique, une requête motivée signée contenant tous les renseignements bancaires nécessaires au virement. L'OEB peut demander des preuves supplémentaires pour confirmer l'identité du titulaire du compte et les renseignements bancaires.

5. Conditions de fonctionnement du compte courant

5.1 Le numéro du compte courant doit être indiqué lors de chaque paiement.

5.2 Il appartient au titulaire du compte de prendre en temps utile toutes les dispositions nécessaires pour qu'il y ait en permanence une provision suffisante. L'article 7(1) RRT, le délai de sûreté de dix jours prévu à l'article 7(3)a) et b), deuxième segment de phrase RRT et l'article 7(4) RRT s'appliquent aux versements destinés à l'approvisionnement du compte courant, compte tenu des changements nécessaires.

5.3 L'OEB traite les ordres de débit dans l'ordre de priorité suivant[2] :

a) paiements effectués par ordre de prélèvement automatique ;

b) ordres de débit soumis en ligne, à l'aide du logiciel de dépôt en ligne de l'OEB, de PCT-SAFE, ou au moyen du paiement des taxes en ligne dans le cadre des services en ligne ;

c) tous les autres ordres de débit, y compris ceux déposés conformément au point 6.6.

Sous réserve de cette disposition, les ordres de débit sont inscrits dans l'ordre croissant des numéros de dépôt ("PCT" avant "EP"), sauf indication contraire.

[2] En règle générale, l'OEB comptabilise les paiements automatisés visés au point 5.3 a) et b) dans un délai de deux à trois jours ouvrables à compter de la date à laquelle le paiement est réputé effectué ou de la date de réception de l'ordre de débit. Les paiements visés au point 5.3 c) sont normalement comptabilisés dans un délai de quatre à cinq jours ouvrables à compter de la réception de l'ordre de débit, car les paiements non automatisés, c'est-à-dire les ordres de débit déposés par courrier ou par télécopie, sont plus longs à traiter. Les titulaires d'un compte courant qui utilisent en parallèle des méthodes de paiement automatisé et non automatisé doivent par conséquent veiller en permanence à ce que la provision du compte soit suffisante pour tous les ordres de débit donnés.

anderes angegeben ist. Bei Euro-PCT-Anmeldungen ist die EP-Nummer ausschlaggebend.

5.4 Registrierte Nutzer der Online-Dienste können über die Online-Gebührenzahlung[3] die Kontobewegungen einsehen und ihre Kontoauszüge herunterladen. Andere registrierte Kontoinhaber erhalten mehrmals monatlich durch Postdienste eine schriftliche Aufstellung über die Buchungen, die auf dem Konto vorgenommen worden sind. Haben keine Kontobewegungen stattgefunden, so wird diese Aufstellung nur am Jahresende verschickt. Werden Fehler in der Aufstellung festgestellt, so teilt der Kontoinhaber dies dem EPA unverzüglich mit. Das EPA überprüft diese Angaben und nimmt erforderliche Korrekturen rückwirkend zum ursprünglichen maßgebenden Zahlungstag vor.

6. Belastung des laufenden Kontos

6.1 Das laufende Konto kann vorbehaltlich Nummer 11 nur mit Beträgen belastet werden, die sich auf an das EPA in Verbindung mit europäischen und PCT-Verfahren zu entrichtende Gebühren, Auslagen oder Verkaufspreise beziehen.

6.2 Die Belastung des laufenden Kontos erfolgt ausschließlich auf der Grundlage eines vom Kontoinhaber unterzeichneten Abbuchungsauftrags.

Dabei kann es sich handeln um:

- einen Abbuchungsauftrag für einzelne Gebühren oder

- einen automatischen Abbuchungsauftrag nach dem automatischen Abbuchungsverfahren[4], der für eine bestimmte europäische oder internationale Patentanmeldung erteilt wurde und die automatische Abbuchung von im Verfahren anfallenden Gebühren vorsieht.

[3] Näheres zur Abbuchung und zu den weiteren über die Online-Gebührenzahlung verfügbaren Funktionen siehe Nummer 9 VLK und Anhang B in dieser Zusatzpublikation.

[4] Siehe Nummer 8 VLK und die Vorschriften über das automatische Abbuchungsverfahren im Anhang A.1 in dieser Zusatzpublikation und die Hinweise des EPA zum automatischen Abbuchungsverfahren im Anhang A.2 in dieser Zusatzpublikation.

applications, the EP number is the relevant number.

5.4 Registered online users can inspect their transactions and download their statements via Online Fee Payment.[3] Other registered account holders are sent a detailed statement of account several times a month by postal services. If no transactions have occurred, the statement of account is sent at year-end only. Any errors noted must be notified to the EPO without delay. The EPO checks this information and makes any corrections necessary, retroactively to the original decisive payment date.

6. Debiting the account

6.1 Subject to point 11, deposit accounts may be debited only in respect of fees, expenses and prices payable to the EPO in connection with European and PCT proceedings.

6.2 Debiting occurs only on the basis of a debit order signed by the account holder.

This may be

- a debit order for individual fees, or

- an automatic debit order filed under the automatic debiting procedure[4] for a specific European or international patent application and authorising the debiting of fees automatically as the proceedings progress,

[3] For details of debits and other facilities available via Online Fee Payment, see point 9 ADA and Annex B in this supplementary publication.

[4] See point 8 ADA and the Arrangements for automatic debiting in Annex A.1 in this supplementary publication, and the information from the EPO concerning the automatic debiting procedure in Annex A.2 in this supplementary publication.

Concernant les demandes euro-PCT, le numéro pertinent est le numéro EP.

5.4 Les utilisateurs des services en ligne peuvent consulter leurs opérations et télécharger leurs extraits de compte via le paiement des taxes en ligne.[3] Les autres titulaires de comptes reçoivent plusieurs fois par mois, par un service postal, des relevés écrits des opérations constatées sur leurs comptes. Si aucune opération n'a été effectuée, le relevé de compte est envoyé uniquement à la fin de l'année. Toute erreur doit être immédiatement communiquée à l'OEB. L'OEB vérifie ces indications et procède, le cas échéant, à une contre-passation d'écritures avec effet à la date à laquelle le paiement avait initialement été réputé effectué.

6. Débit du compte courant

6.1 Sous réserve des dispositions du point 11, les opérations de débit du compte courant ne peuvent se rapporter qu'aux taxes, redevances et tarifs dus à l'OEB au titre de procédures européennes et PCT.

6.2 Le débit d'un compte courant a uniquement lieu sur la base d'un ordre de débit signé par le titulaire du compte.

Il peut s'agir :

- d'un ordre de débit pour des taxes particulières, ou

- d'un ordre de prélèvement automatique donné conformément à la procédure de prélèvement automatique[4] pour une demande de brevet européen ou internationale spécifique et autorisant le prélèvement automatique de taxes au fur et à mesure du déroulement de la procédure.

[3] Le point 9 RCC et l'Annexe B de la présente publication supplémentaire fournissent de plus amples renseignements sur les débits et les autres possibilités offertes par le paiement des taxes en ligne.

[4] Cf. point 8 RCC et réglementation relative à la procédure de prélèvement automatique à l'Annexe A.1 de la présente publication supplémentaire et avis de l'OEB concernant la procédure de prélèvement automatique à l'Annexe A.2 de la présente publication supplémentaire.

Der Abbuchungsauftrag kann folgendermaßen eingereicht werden:

- über die Online-Einreichung des EPA oder das Case-Management-System des EPA (neue Online-Einreichung, CMS) mit den Formblättern 1001E und 1200E

- auf Papier, per Fax oder über die Web-Einreichung mit den Formblättern 1001 und 1200

- über die Online-Einreichung des EPA, PCT-SAFE, das CMS oder ePCT mit dem PCT-Gebührenberechnungsblatt (Anhang zu Formblatt PCT/RO/101 - PCT-Antrag - oder zu Form PCT/IPEA/401)

- über die Online-Gebührenzahlung im Rahmen der Online-Dienste[5]; in diesem Fall gilt die Nutzerberechtigung der Smartcard als Unterschrift

- über die Online-Einreichung des EPA und das CMS mit dem Formblatt 1038E

- auf Papier, per Fax oder über die Web-Einreichung mit den Formblättern EPA Form 1010, PCT/RO/101 (PCT-Antrag) oder PCT/IPEA/401 für jede einzelne Anmeldung.

Bei Abbuchungsaufträgen, die auf Papier eingereicht werden, ist die Verwendung der PCT- bzw. EPA-Standardformblätter **zwingend vorgeschrieben**.

Es sollten **keine** Papierunterlagen zur Bestätigung des Abbuchungsauftrags nachgereicht werden, da sonst die Gefahr einer Doppelbuchung besteht.

Abbuchungsaufträge, die per Fax eingereicht werden, sind an die zentrale Faxnummer des EPA in München[6] zu senden.

6.3 Der Abbuchungsauftrag muss klar, eindeutig und vorbehaltlos sein. Er hat die notwendigen Angaben über den Zweck der Zahlung, einschließlich der Höhe der betreffenden Gebühren oder Auslagen, sowie die Nummer des zu belastenden Kontos zu enthalten. Sofern am Eingangstag des Abbuchungsauftrags beim EPA eine ausreichende Deckung auf dem Konto vorhanden ist, gilt die Zahlung als an diesem Tag erfolgt.

Bei Zahlungsaufträgen, die im Rahmen der Online-Einreichung oder der Online-Gebührenzahlung des EPA übermittelt

[5] Siehe Fußnote 3.
[6] +49 89 2399 4465.

and may be filed

- via EPO Online Filing or the EPO's Case Management System (new online filing, CMS), using EPO Forms 1001E and 1200E

- on paper, by fax or via web-form filing, using EPO Forms 1001 and 1200

- via EPO Online Filing, PCT-SAFE, CMS or ePCT, using the PCT Fee Calculation Sheet annexed to Form PCT/RO/101 (PCT Request) or Form PCT/IPEA/401

- via Online Fee Payment in Online services,[5] in which case authorisation by smart card takes the place of a signature

- via EPO Online Filing and CMS, using Form 1038E

- on paper, by fax or via web-form filing, using EPO Form 1010, Form PCT/RO/101 (PCT Request) or Form PCT/IPEA/401 for each individual application concerned.

For debit orders filed on paper, use of the PCT/EPO standard forms is **mandatory**.

Paper confirmation of debit orders should **not** be sent, as the order might then be debited twice.

Debit orders filed by fax should be sent to the EPO's central fax number in Munich.[6]

6.3 The debit order must be clear, unambiguous and unconditional. It must contain the particulars necessary to identify the purpose of the payment, including the amount of each fee or expense concerned, and must indicate the number of the account which is to be debited. Provided there are sufficient funds in the deposit account on the date of receipt of the debit order by the EPO, that date will be considered as the date on which the payment is made.

For payment orders submitted by means of EPO Online Filing or Online Fee Payment, the deposit account

[5] See footnote 3.
[6] +49 89 2399 4465.

L'ordre de débit peut être donné :

- au moyen du dépôt en ligne de l'OEB ou du système de gestion des dossiers de l'OEB (nouveau dépôt en ligne, CMS), à l'aide des formulaires OEB 1001E et 1200E,

- sur papier, par télécopie ou au moyen du dépôt par formulaire en ligne, à l'aide des formulaires OEB 1001 et 1200,

- au moyen du dépôt en ligne de l'OEB, de PCT-SAFE, de CMS ou d'ePCT, à l'aide de la feuille de calcul des taxes PCT annexée au formulaire PCT/RO/101 (requête PCT) ou au formulaire PCT/IPEA/401,

- au moyen du paiement des taxes en ligne dans le cadre des services en ligne[5], l'autorisation par carte à puce faisant office de signature,

- au moyen du dépôt en ligne de l'OEB et de CMS, à l'aide du formulaire OEB 1038E,

- sur papier, par télécopie ou au moyen du dépôt par formulaire en ligne, à l'aide du formulaire OEB 1010, du formulaire PCT/RO/101 (requête PCT) ou du formulaire PCT/IPEA/401 pour chaque demande individuelle concernée,

Il est **obligatoire** d'utiliser les formulaires standard PCT/OEB pour les ordres de débit donnés sur papier.

Les ordres de débit **ne** doivent **pas** être confirmés sur papier, car cela pourrait entraîner un double paiement.

Les ordres de débit déposés par télécopie doivent être transmis au numéro de télécopie central de l'OEB à Munich.[6]

6.3 L'ordre de débit doit être clair, dépourvu d'ambiguïtés et inconditionnel. Il doit indiquer les données requises permettant d'identifier l'objet du paiement, y compris le montant de chaque taxe ou redevance concernée, ainsi que le numéro du compte à débiter. Si le compte courant présente une provision suffisante à la date à laquelle l'OEB reçoit l'ordre de débit, cette date est celle à laquelle le règlement est réputé effectué.

Toutefois, dans le cas des ordres de paiement transmis au moyen du dépôt en ligne de l'OEB ou du paiement des

[5] Cf. note de bas de page n° 3.
[6] +49 89 2399 4465.

werden, kann der Kontoinhaber aber angeben, dass diese zu einem späteren Termin als ihrem Eingangstag ausgeführt werden sollen. In diesem Fall gilt die Zahlung als am angegebenen Ausführungstermin erfolgt. Zahlungsaufträge können bis zu 40 Tage nach dem Eingangstag ausgeführt werden.

holder may however specify that a payment order is to be executed at a later date than the submission date. In that case, the payment date is deemed to be the execution date specified. Payment orders may be executed up to 40 days after the submission date.

taxes en ligne, le titulaire du compte courant peut demander que cet ordre soit exécuté à une date ultérieure à la date de transmission. Dans ce cas, le paiement est réputé effectué à la date d'exécution demandée. Les ordres de paiement peuvent être exécutés jusqu'à quarante jours après la date de transmission.

6.4 Reicht das Guthaben des laufenden Kontos am Tag des Eingangs eines Abbuchungsauftrags bzw. an dem gemäß Nummer 6.3 Absatz 2 angegebenen Tag nicht für alle Gebührenzahlungen aus, die für eine Anmeldung angegeben sind (Fehlbetrag), so wird der Abbuchungsauftrag nicht ausgeführt und der Kontoinhaber hiervon unterrichtet. Die Mitteilung kann durch Postdienste, Fax oder E-Mail erfolgen. Die Zahlung gilt als an dem Tag erfolgt, an dem das laufende Konto entsprechend aufgefüllt worden ist.

6.4 If, on the date of receipt of the debit order or on the date specified under point 6.3, 2nd paragraph, the account does not contain sufficient funds to cover the total fee payments indicated for an application (shortfall), the debit order is not carried out and the holder is informed accordingly by postal services, fax or email. The payment is considered to have been made on the date on which the deposit account is duly replenished.

6.4 Si, à la date de réception de l'ordre de débit ou à la date demandée conformément au point 6.3, deuxième paragraphe, le crédit du compte courant ne suffit pas à couvrir le montant total des taxes demandées pour une demande (montant restant dû), l'ordre de débit n'est pas exécuté et notification en est faite au titulaire du compte. Cette notification peut être effectuée par un service postal, par télécopie ou par courrier électronique. Le paiement est réputé effectué à la date à laquelle le compte courant est dûment approvisionné.

6.5 Geht ein durch Postdienste übermittelter Abbuchungsauftrag erst nach Ablauf einer Zahlungsfrist beim EPA ein, so gilt diese Frist gemäß Artikel 7 (3) und (4) GebO als eingehalten, wenn dem Amt nachgewiesen wird, dass der Einzahler

6.5 If the EPO receives a debit order by postal services after expiry of a period for payment, then under Article 7(3) and (4) RFees that period is considered to have been observed if evidence is provided to the EPO that the person who made the payment

6.5 Si l'ordre de débit expédié par un service postal parvient à l'OEB après l'expiration d'un délai de paiement, ce délai est considéré comme respecté conformément à l'article 7(3) et (4) RRT, si la preuve est apportée à l'Office que la personne qui a effectué le paiement

a) einem Postamt in einem Vertragsstaat innerhalb der Frist, in der die Zahlung hätte erfolgen müssen, einen an das EPA gerichteten Brief übergeben hat, in dem der Abbuchungsauftrag enthalten ist, sofern zum Zeitpunkt des Fristablaufs eine ausreichende Deckung auf dem Konto vorhanden war, und

(a) dispatched at a post office in a contracting state, within the period for making the payment, a letter bearing the address of the EPO containing the order, provided the account contained sufficient funds on the date on which the time limit expired, and

a) a, pendant le délai dans lequel le paiement aurait dû intervenir, déposé dans un bureau de poste situé sur le territoire d'un État contractant une lettre portant l'adresse de l'OEB et contenant ledit ordre, à condition toutefois que le compte présente une provision suffisante à la date d'expiration du délai, et

b) eine Zuschlagsgebühr in Höhe von 10 % der betreffenden Gebühr oder Gebühren, höchstens jedoch 150 Euro, entrichtet hat; die Zuschlagsgebühr wird nicht erhoben, wenn der Brief spätestens zehn Tage vor Ablauf der Zahlungsfrist übergeben worden ist.

(b) paid a surcharge of 10% on the relevant fee or fees, but not exceeding euro 150; no surcharge is payable if the letter was dispatched not later than ten days before expiry of the period for payment.

b) a acquitté une surtaxe d'un montant égal à 10 % de la ou des taxes dues, mais n'excédant pas 150 euros ; aucune surtaxe n'est due si la lettre a été déposée au plus tard 10 jours avant l'expiration du délai de paiement.

Zur Beweissicherung sollten derartige Briefe als Einschreiben aufgegeben werden.

Such letters should be sent by registered mail for the purpose of securing evidence.

Aux fins de conservation de la preuve, les lettres devraient être expédiées sous pli recommandé.

6.6 Wird die europäische Patentanmeldung nach Artikel 75 (1) b) EPÜ bei der zuständigen nationalen Behörde eingereicht, so kann der Anmeldung ein Abbuchungsauftrag über die Gebühren beigefügt werden, die bei Einreichung der Anmeldung entrichtet werden können.

6.6 If a European patent application is filed under Article 75(1)(b) EPC with a competent national authority, a debit order for fees which can be paid on filing may be included with the application.

6.6 Si la demande de brevet européen est déposée conformément à l'article 75(1)b) de la CBE auprès d'un service national compétent, un ordre de débit concernant les taxes pouvant être acquittées lors du dépôt peut être joint à cette demande.

6.7 Geht ein gemäß Nummer 6.6 erteilter Abbuchungsauftrag erst nach Ablauf der für die Entrichtung der Gebühren vorgesehenen Frist beim EPA ein, so gilt diese Frist als eingehalten, wenn der Nachweis

6.7 If a debit order under point 6.6 is received by the EPO after expiry of the period for paying the fees, such period is considered to have been observed if evidence is available or is supplied to the EPO that the debit order

6.7 Si l'ordre de débit donné conformément au point 6.6 parvient à l'OEB après l'expiration du délai prévu pour le paiement des taxes, ce délai est considéré comme respecté si la preuve existe ou est apportée à l'OEB que

vorliegt oder dem EPA erbracht wird, dass der Abbuchungsauftrag gleichzeitig mit der Anmeldung bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaats eingereicht worden ist, sofern zum Zeitpunkt des Fristablaufs eine ausreichende Deckung auf dem Konto vorhanden war.

6.8 Geht ein nicht automatischer Abbuchungsauftrag gemäß Nummer 6.6 vor dem Tag bei der zuständigen nationalen Behörde ein, an dem eine Erhöhung der in Artikel 2 GebO festgelegten Gebührenbeträge wirksam wird, und geht der Auftrag beim EPA jedoch erst an oder nach diesem Tag ein, so gilt die Zahlung am Tag des Eingangs des Auftrags bei der zuständigen nationalen Behörde als eingegangen, sofern an diesem Tag eine ausreichende Deckung auf dem Konto vorhanden war.

6.9 Für internationale Anmeldungen, die gemäß Artikel 151 Satz 2 EPÜ und Artikel 75 (2) b) EPÜ über ein nationales Amt eines EPÜ-Vertragsstaats beim EPA als Anmeldeamt eingereicht werden, finden die Nummern 6.6 und 6.7 Anwendung.

7. Widerruf des Abbuchungsauftrags

Ein Abbuchungsauftrag kann durch eine auf dem Postweg, per Fax[7] oder als E-Mail-Anhang eingereichte unterzeichnete schriftliche Mitteilung des Kontoinhabers widerrufen werden, die die Nummer des laufenden Kontos, das Aktenzeichen der Anmeldung oder des Patents sowie alle betreffenden Gebühren und Auslagen enthält. Ein Widerruf, der nach dem Tag des Eingangs des Abbuchungsauftrags beim EPA eingeht, ist nicht wirksam.

Dieses Widerrufsverfahren gilt entsprechend für Abbuchungsaufträge mit späterem Ausführungstermin gemäß Nummer 6.3 Absatz 2.

[7] An die zentrale Faxnummer in München - siehe Fußnote 6. Zum Widerruf des automatischen Abbuchungsauftrags siehe Nummer 12 VAA (im Anhang A.1 in dieser Zusatzpublikation).

was filed with the competent national authority together with the application, provided the account contained sufficient funds on the date on which the period expired.

6.8 If a non-automatic debit order under point 6.6 is received by the competent national authority before the date on which an increase in the amounts of fees pursuant to Article 2 RFees takes effect but is received by the EPO on or after that date, the date of receipt at the competent national authority is considered to be the date on which the payment is made, provided the account contained sufficient funds on that date.

6.9 For international applications filed with the EPO as receiving Office via a national office of an EPC contracting state pursuant to Article 151, second sentence, EPC and Article 75(2)(b) EPC, points 6.6 and 6.7 apply.

7. Revocation of a debit order

A debit order may be revoked by signed written notice from the account holder filed by letter, fax[7] or email attachment and giving the number of the deposit account, the number of the application or patent and each fee or expense concerned. The notice of revocation is not effective if received by the EPO after the date of receipt of the debit order.

This revocation procedure applies *mutatis mutandis* to debit orders with deferred execution dates under point 6.3, 2nd paragraph.

[7] To the Munich central fax number - see footnote 6. For revocation of an automatic debit order, see point 12 AAD in Annex A.1 in this supplementary publication.

l'ordre de débit a été déposé auprès du service compétent de l'État contractant en même temps que la demande, à condition toutefois que le compte présente une provision suffisante à la date d'expiration du délai.

6.8 Lorsqu'un ordre de débit (qui n'est pas un ordre de prélèvement automatique) donné conformément au point 6.6 est reçu par le service national compétent avant la date d'entrée en vigueur d'une augmentation du montant des taxes visées à l'article 2 RRT, mais est reçu par l'OEB à cette date ou après celle-ci, la date de réception de l'ordre par le service national compétent est celle à laquelle le règlement est réputé effectué, à condition toutefois que le compte présente une provision suffisante à cette date.

6.9 Les points 6.6 et 6.7 s'appliquent aux demandes internationales qui sont déposées auprès de l'OEB agissant en qualité d'office récepteur, par l'intermédiaire d'un office national d'un État partie à la CBE, conformément à l'article 151, deuxième phrase CBE et à l'article 75(2)b) CBE.

7. Révocation d'un ordre de débit

Un ordre de débit peut être révoqué par un avis écrit et signé du titulaire du compte, déposé par courrier, par télécopie[7] ou en pièce jointe d'un courrier électronique, et indiquant le numéro du compte courant, le numéro de la demande ou du brevet, ainsi que chaque taxe ou redevance concernée. L'avis de révocation n'est pas valable s'il est reçu par l'OEB après la date de réception de l'ordre de débit.

Cette procédure de révocation s'applique mutatis mutandis aux ordres de débit comportant une date d'exécution différée conformément au point 6.3, deuxième paragraphe.

[7] Au numéro de télécopie central à Munich - cf. note de bas de page n° 6. Concernant la révocation d'un ordre de prélèvement automatique, cf. point 12 RPA à l'Annexe A.1 de la présente publication supplémentaire.

8. Automatisches Abbuchungsverfahren

Das Amt bietet Inhabern eines laufenden Kontos die Möglichkeit, durch einen automatischen Abbuchungsauftrag automatische Abbuchungen zu veranlassen. Die Bedingungen für dieses Verfahren, insbesondere die Verfahrens- und Gebührenarten, für die das Verfahren zugelassen ist, sind in den Vorschriften für das automatische Abbuchungsverfahren (VAA)[8] festgelegt.

8. Automatic debiting procedure

Account holders may have their accounts debited automatically on the basis of an automatic debit order. The conditions applicable, and in particular the types of proceedings and fees covered, are laid down in the Arrangements for the automatic debiting procedure (AAD).[8]

8. Procédure de prélèvement automatique

L'Office donne aux titulaires d'un compte courant la possibilité de faire procéder automatiquement au prélèvement de leur compte en donnant un ordre de prélèvement automatique. Les conditions de fonctionnement de cette procédure, en particulier le type de procédures et de taxes pour lesquelles elle est autorisée, font l'objet de la réglementation relative à la procédure de prélèvement automatique (RPA)[8].

9. Online-Gebührenzahlung im Rahmen der Online-Dienste

Abbuchungsaufträge vom laufenden Konto können auch mittels der Online-Gebührenzahlung im Rahmen der Online-Dienste eingereicht werden. Die Bedingungen für die Teilnahme an diesem Zahlungsverfahren sind in den Vorschriften über die Online-Gebührenzahlung im Rahmen der Online-Dienste[9] festgelegt.

9. Online Fee Payment via Online services

Debit orders may also be filed online by means of Online Fee Payment via Online services, under the conditions laid down in the Arrangements for Online Fee Payment via Online services.[9]

9. Utilisation du paiement des taxes en ligne dans le cadre des services en ligne

Il est également possible de déposer des ordres de débit du compte courant à l'aide du paiement des taxes en ligne dans le cadre des services en ligne. Les conditions d'accès à ce mode de paiement font l'objet de la réglementation applicable au paiement des taxes en ligne dans le cadre des services en ligne.[9]

10. Auflösung des laufenden Kontos

10.1 Das laufende Konto wird auf schriftlichen unterzeichneten Antrag des Kontoinhabers oder gegebenenfalls seiner Rechtsnachfolger aufgelöst. Der Antrag kann auf dem Postweg, per Fax oder als E-Mail-Anhang eingereicht werden. Rechtsnachfolger müssen dem EPA ihre Ansprüche mittels einer Urkunde nachweisen.[10]

10.2 Das EPA behält sich jedoch vor, Konten, bei denen die VLK, und insbesondere deren Nummer 5.2 nicht eingehalten werden, von Amts wegen aufzulösen.

10.3 Bei Auflösung des Kontos wird der Guthabensaldo durch Überweisung an den Kontoinhaber oder seine Rechtsnachfolger zurückerstattet, sobald die erforderlichen Kontodaten schriftlich mitgeteilt worden sind.

10. Closing the account

10.1 A deposit account may be closed at the signed written request of the holder or his successors in title, filed by letter, fax, or email attachment. Successors in title must provide the EPO with documentary proof of their entitlement.[10]

10.2 In addition, the EPO reserves the right to close any account which fails to comply with the ADA, especially their point 5.2.

10.3 On closure of the account, the credit balance is refunded by bank transfer to the holder or his successors in title, once the necessary account details have been supplied in writing.

10. Clôture du compte courant

10.1 La clôture d'un compte courant intervient sur demande écrite et signée du titulaire ou, le cas échéant, de ses ayants cause, la demande pouvant être déposée par courrier, par télécopie ou en pièce jointe d'un courrier électronique. Les ayants cause doivent fournir à l'OEB des preuves de leur habilitation.[10]

10.2 L'OEB se réserve toutefois le droit de procéder à la clôture d'office de tout compte pour lequel les dispositions de la RCC, en particulier son point 5.2, ne seraient pas respectées.

10.3 En cas de clôture du compte, le solde créditeur est remboursé par exécution d'un virement bancaire au profit du titulaire du compte ou de ses ayants cause, dès que les renseignements nécessaires relatifs au compte ont été fournis par écrit.

[8] Siehe Anhang A.1 in dieser Zusatzpublikation. Siehe auch Anhang A.2 in dieser Zusatzpublikation (Hinweise des EPA zum automatischen Abbuchungsverfahren).

[9] Siehe Anhang B in dieser Zusatzpublikation.

[10] Anträge auf Auflösung des laufenden Kontos sind an die Direktion Finanz- und Rechnungswesen des EPA (bei Einreichung per Fax unter der Nummer +49 89 2399 2528) in München zu richten.

[8] See Annex A.1 in this supplementary publication. See also Annex A.2 in this supplementary publication for information from the EPO concerning the automatic debiting procedure.

[9] See Annex B in this supplementary publication.

[10] Requests to close deposit accounts should be addressed to the EPO's Treasury and Accounting Directorate in Munich. If sent by fax, the number is +49 89 2399 2528.

[8] Cf. Annexe A.1 de la présente publication supplémentaire. Cf. également Annexe A.2 de la présente publication supplémentaire pour l'avis de l'OEB concernant la procédure de prélèvement automatique.

[9] Cf. Annexe B de la présente publication supplémentaire.

[10] Les demandes de clôture de comptes courants doivent être envoyées à l'OEB à Munich, direction Trésorerie et comptabilité. Le numéro de télécopie est le +49 89 2399 2528.

11. Abbuchung von Jahresbeiträgen von Mitgliedern des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

11.1 In Ausführung der Verwaltungsvereinbarung vom 5. April 1993 zwischen dem Europäischen Patentamt und dem Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (*epi*)[11] können laufende Konten nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen gegen Vorlage eines vom *epi* unterzeichneten Abbuchungsauftrags mit Jahresbeiträgen von *epi*-Mitgliedern belastet werden. Dem Abbuchungsauftrag liegen eine oder mehrere dem *epi* erteilte Einzugsermächtigungen des Kontoinhabers zugrunde, die dem EPA nicht vorgelegt werden.

11.2 Abbuchungsaufträge nach Nummer 11.1 werden jährlich nur mit Wirkung vom 25. Februar und 25. Juni als festen Abbuchungstagen ausgeführt; Regel 134 (1) EPÜ über die Verlängerung von Fristen findet keine Anwendung. Sie werden dem EPA in Form eines vom EPA festgelegten Datenträgers übermittelt und umfassen alle einem laufenden Konto zu belastenden Jahresbeiträge in einem Gesamtbetrag. Der Abbuchungstag gilt als Zahlungstag.

11.3 Reicht am Abbuchungstag das Guthaben eines laufenden Kontos nach vorrangiger Berücksichtigung der Gebühren oder Auslagen für Veröffentlichungen und Dienstleistungen des EPA für den Abbuchungsauftrag des *epi* nicht aus, so wird er nicht ausgeführt und an das *epi* zurückgegeben.

11.4 Die Nummern 5.3, 6.2 bis 6.9 und 7 finden auf Abbuchungsaufträge nach Nummer 11.1 keine Anwendung.

[11] Siehe Anhang C in dieser Zusatzpublikation.

11. Debiting annual subscriptions of members of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

11.1 Under the Administrative Agreement of 5 April 1993 between the European Patent Office and the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (*epi*),[11] deposit accounts may be debited with *epi* members' annual subscriptions as specified below upon submission of a debit order signed by the *epi* and based on one or more direct debiting mandates issued to the *epi* by the account holder and not submitted to the EPO.

11.2 Debit orders under point 11.1 are carried out with effect from the fixed debiting dates of 25 February and 25 June each year only; Rule 134(1) EPC on the extension of time limits does not apply. They are transmitted to the EPO on a data carrier specified by the EPO and comprise, in one overall sum, all annual subscriptions to be debited from a deposit account. The date of payment is that on which the account is debited.

11.3 If, after priority has been given to fees or expenses in respect of EPO publications or services, a deposit account does not contain sufficient funds on the debiting date to cover the *epi* debit order, the order is not carried out and is returned to the *epi*.

11.4 Points 5.3, 6.2 to 6.9 and 7 do not apply to debit orders under point 11.1.

[11] See Annex C in this supplementary publication.

11. Débit des cotisations annuelles des membres de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

11.1 En vertu de l'accord administratif en date du 5 avril 1993 entre l'Office européen des brevets et l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (*epi*).[11] les comptes courants peuvent être débités des cotisations annuelles des membres de l'*epi*, sur présentation d'un ordre de débit signé par l'*epi*. L'ordre de débit est fondé sur une ou plusieurs autorisations de débit données à l'*epi* par le titulaire du compte, qui ne sont pas présentées à l'OEB.

11.2 Les ordres de débit visés au point 11.1 ne sont exécutés que les 25 février et 25 juin de chaque année, dates de prélèvement fixes ; la règle 134(1) CBE régissant la prorogation des délais n'est pas applicable. Les ordres de débit sont transmis à l'OEB sur un support de données déterminé par l'OEB et correspondent au montant total de toutes les cotisations annuelles dont un compte courant doit être débité. La date de débit est réputée être la date de paiement.

11.3 Si, à la date de débit, le crédit du compte courant ne suffit pas pour couvrir l'ordre de débit de l'*epi*, après règlement prioritaire des taxes ou des redevances afférentes à des publications ou à des prestations de l'OEB, l'ordre de débit n'est pas exécuté et il est retourné à l'*epi*.

11.4 Les points 5.3, 6.2 à 6.9 et 7 ne s'appliquent pas aux ordres de débit visés au point 11.1.

[11] Cf. Annexe C de la présente publication supplémentaire.

Anhang C.1 zu den VLK

Verwaltungsvereinbarung vom 5. April 1993 zwischen dem EPA und dem *epi*

INHALTSVERZEICHNIS

Art. 1 Abbuchungsaufträge von laufenden Konten

Art. 2 Mangelnde Deckung

Art. 3 Rückbuchung

Art. 4 Beanstandungen

Art. 5 Zusammenarbeit

Art. 6 Schriftform

Art. 7 Geltungsdauer

Das EPA und das *epi*,

gestützt auf Artikel 10 des Europäischen Patentübereinkommens und Artikel 4 a) und d) der Vorschriften über die Errichtung eines Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (ABl. EPA 1978, 85),

in der Erwägung, dass das *epi* eine in den Rahmen des europäischen Patenterteilungsverfahrens integrierte Einrichtung darstellt und es daher zweckmäßig ist, dass das EPA das *epi* bei der praktischen Durchführung seiner Aufgaben unterstützt,

vereinbaren, dass *epi*-Jahresbeiträge nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen von den beim EPA geführten laufenden Konten eingezogen werden können:

Artikel 1

Abbuchungsaufträge von laufenden Konten

(1) Das *epi* kann Jahresbeiträge seiner Mitglieder durch Vorlage von Abbuchungsaufträgen an das EPA von den beim EPA geführten laufenden Konten einziehen lassen. Dem Abbuchungsauftrag liegen eine oder mehrere dem *epi* erteilte Einzugsermächtigungen des Kontoinhabers zugrunde, die dem EPA nicht vorgelegt werden. Die Vorschriften über das laufende Konto sind durch Beschluss des Präsidenten des EPA vom 5. April 1993 entsprechend geändert worden.[1]

[1] ABl. EPA 1993, 366; jetzt Nummer 11 VLK, siehe S. 16 in dieser Zusatzpublikation.

Annex C.1 to the ADA

Administrative Agreement dated 5 April 1993 between the EPO and the *epi*

CONTENTS

Art. 1 Debiting deposit accounts

Art. 2 Insufficient funds

Art. 3 Reverse transfer

Art. 4 Complaints

Art. 5 Co-operation

Art. 6 Written form

Art. 7 Duration

The EPO and the *epi*,

Having regard to Article 10 of the European Patent Convention and Article 4(a) and (d) of the Regulation on the establishment of an Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (OJ EPO 1978, 85),

Whereas the *epi* constitutes an institution integrated in the framework of the European patent grant procedure and it is therefore desirable that the EPO should support the *epi* in the performance of its duties,

Hereby agree that annual subscriptions to the *epi* may be debited from the deposit accounts held with the EPO in accordance with the following provisions:

Article 1

Debiting deposit accounts

(1) The *epi* may have its members' annual subscriptions debited from the deposit accounts held with the EPO upon submission of debit orders made out to the EPO. The debit order shall be based on one or more direct debiting mandates which shall be issued to the *epi* by the account holder and not be submitted to the EPO. The Arrangements for deposit accounts have been amended accordingly by the decision of the President of the EPO dated 5 April 1993.[1]

[1] OJ EPO 1993, 366; now point 11 ADA, see p. 16 in this supplementary publication.

Annexe C.1 à la RCC

Accord administratif du 5 avril 1993 entre l'OEB et l'*epi*

SOMMAIRE

Art. premier Ordres de débit des comptes courants

Art. 2 Provision insuffisante

Art. 3 Rectification

Art. 4 Réclamation

Art. 5 Coopération

Art. 6 Forme écrite

Art. 7 Durée

L'OEB et l'*epi*,

vu l'article 10 de la Convention sur le brevet européen et l'article 4, lettres a) et d) du règlement relatif à la création d'un Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (JO OEB 1978, 85),

considérant que *l'epi* est un organe intégré dans la procédure européenne de délivrance de brevets et qu'il convient donc que l'OEB aide l'*epi* dans l'exécution pratique de ses tâches,

sont convenus que les cotisations annuelles à l'*epi* peuvent être prélevées sur les comptes courants tenus à l'OEB, conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

Ordres de débit des comptes courants

(1) L'*epi* peut faire prélever les cotisations annuelles de ses membres sur les comptes courants tenus à l'OEB sur présentation d'ordres de débit à l'OEB. L'ordre de débit est fondé sur une ou plusieurs autorisations de prélèvement données à l'*epi* par le titulaire du compte, qui ne sont pas présentées à l'OEB. La réglementation applicable aux comptes courants est modifiée en conséquence par décision du Président de l'OEB en date du 5 avril 1993.[1]

[1] JO OEB 1993, 366 ; désormais point 11 RCC, cf. p. 16 de la présente publication supplémentaire.

(2) Die Abbuchungsaufträge werden jährlich nur mit Wirkung vom 25. Februar und 25. Juni als festen Abbuchungstagen ausgeführt; Regel 85 (1) EPÜ[2] über die Verlängerung von Fristen findet keine Anwendung. Sie werden dem EPA in Form eines vom EPA festgelegten Datenträgers übermittelt und umfassen alle einem laufenden Konto zu belastenden Jahresbeiträge in einem Gesamtbetrag. Der Abbuchungstag gilt als Zahlungstag.

Artikel 2

Mangelnde Deckung

Reicht am Abbuchungstag das Guthaben eines laufenden Kontos nach vorrangiger Berücksichtigung der Gebühren oder Auslagen für Veröffentlichungen und Dienstleistungen des EPA für den Abbuchungsauftrag des *epi* nicht aus, so wird er nicht ausgeführt und an das *epi* zurückgegeben. Mangelnde Deckung eines laufenden Kontos darf das *epi* nur dem *epi*-Mitglied und dem Kontoinhaber mitteilen.

Artikel 3

Rückbuchung

Stellt das *epi* fest, dass ein Betrag nicht oder nicht in dieser Höhe hätte abgebucht werden sollen, so kann es den Betrag auf das betreffende Konto mit einem einheitlichen Buchungstext zurücküberweisen.

Artikel 4

Beanstandungen

Beanstandungen von *epi*-Mitgliedern oder Kontoinhabern über die Durchführung des Verfahrens werden vom *epi* behandelt. Beim EPA eingehende Beanstandungen werden zur Bearbeitung an das *epi* weitergeleitet.

Artikel 5

Zusammenarbeit

(1) Das EPA und das *epi* unterstützen sich gegenseitig bei der Durchführung des Verfahrens.

(2) Diese Verwaltungsvereinbarung wird im Amtsblatt des EPA und in "*epi* Information" veröffentlicht. Weitere Bekanntmachungen zu ihrer Ausführung werden vom EPA und vom *epi* gemeinsam festgelegt.[3]

[2] Regel 85 (1) EPÜ 1973; jetzt Regel 134 (1) EPÜ 2000.

[3] Siehe Anhang C.2 in dieser Zusatzpublikation.

(2) Debit orders shall only be carried out with effect from 25 February and 25 June of each year as fixed debiting dates; Rule 85(1) EPC[2] governing the extension of time limits shall not apply. Debit orders shall be transmitted to the EPO on a data carrier specified by the EPO and shall include all the annual subscriptions to be debited from a deposit account in one overall sum. The date on which payment is considered to have been made shall be the date on which the account is debited.

Article 2

Insufficient funds

If after priority has been given to fees or costs in respect of EPO publications or services the credit balance of a deposit account on the debiting date is not sufficient to cover the *epi* debit order, it shall not be carried out and shall be returned to the *epi*. The *epi* may only notify the *epi* member and the account holder of insufficient funds in a deposit account.

Article 3

Reverse transfer

If the *epi* discovers that a sum should not have been debited, or that the sum debited was excessive, it may transfer the amount debited back to the relevant account using a standard debiting text.

Article 4

Complaints

Complaints from *epi* members or account holders relating to the implementation of the procedure shall be dealt with by the *epi*. Complaints received by the EPO shall be passed on to the *epi* for action.

Article 5

Co-operation

(1) The EPO and the *epi* shall provide mutual assistance in implementing the procedure.

(2) This Administrative Agreement shall be published in the Official Journal of the EPO and in *epi* Information. The EPO and the *epi* shall decide jointly on any other notices concerning its implementation.[3]

[2] Reference is to Rule 85(1) EPC 1973; now Rule 134(1) EPC 2000.

[3] See Annex C.2 in this supplementary publication.

(2) Les ordres de débit ne sont exécutés que les 25 février et 25 juin de chaque année, dates de débit fixes ; la règle 85(1) CBE[2] régissant la prorogation des délais n'est pas applicable. Les ordres de débit sont transmis à l'OEB sur un support de données déterminé par l'OEB et correspondent au montant total de toutes les cotisations annuelles dont un compte courant doit être débité. La date de débit est réputée être la date de paiement.

Article 2

Provision insuffisante

Si, à la date de débit, le crédit du compte courant ne suffit pas pour couvrir l'ordre de débit de l'*epi*, après règlement prioritaire des taxes ou des frais afférents aux publications et prestations de l'OEB, l'ordre de débit n'est pas exécuté et il est retourné à l'*epi*. L'*epi* est autorisé à informer uniquement son membre et le titulaire du compte courant de l'insuffisance de provision.

Article 3

Rectification

Si l'*epi* constate qu'un compte n'aurait pas dû être débité ou que le montant débité est incorrect, il peut reverser la somme en cause sur le compte débité en utilisant une mention comptable normalisée.

Article 4

Réclamations

Les réclamations de membres de l'*epi* ou de titulaires de comptes relatives à l'exécution des opérations sont traitées par l'*epi*. Les réclamations adressées à l'OEB sont transmises à l'*epi* pour suite à donner.

Article 5

Coopération

(1) L'OEB et l'*epi* se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'exécution des opérations.

(2) Le présent accord administratif est publié au Journal officiel de l'OEB et dans *epi* Information. L'OEB et l'*epi* arrêtent conjointement toutes communications supplémentaires relatives à son application.[3]

[2] Il est fait référence à la règle 85(1) de la CBE de 1973 ; désormais règle 134(1) CBE 2000.

[3] Cf. Annexe C.2 de la présente publication supplémentaire.

Artikel 6

Schriftform

Diese Vereinbarung gibt die zwischen den Parteien getroffenen Absprachen vollständig wieder. Es bestehen keine mündlichen Vereinbarungen oder Absprachen. Die Parteien sind an etwaige Änderungen oder Ergänzungen nur gebunden, wenn diese schriftlich festgehalten und von beiden Parteien unterzeichnet worden sind.

Article 6

Written form

This Agreement shall constitute the entire agreement between the parties. No verbal agreements or understandings exist. The parties shall not be bound by any amendments or additions unless set down in writing and signed by both parties.

Article 6

Forme écrite

Le présent accord reproduit intégralement ce dont les parties sont convenues. Il n'existe aucun accord ou arrangement verbal. Les parties ne sont liées par d'éventuelles modifications ou dispositions complémentaires que si celles-ci sont écrites et signées par les deux parties.

Artikel 7

Geltungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Partei kann die Vereinbarung mit einer Frist von 6 Monaten zum Ende des jeweiligen Kalenderjahres kündigen. Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

Article 7

Duration

(1) This Agreement shall enter into force on the date it is signed.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either party giving six months' notice in advance of the end of the relevant calendar year. This shall not affect the right to terminate the Agreement without notice on serious grounds.

Article 7

Durée

(1) Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties peut le dénoncer moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile. Il peut être dénoncé sans délai pour motifs graves.

Unterzeichnet in München am 5. April 1993.

Paul Braendli

Präsident des Europäischen Patentamts

Sidney David Votier

Präsident des Rats des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter

Done at Munich on 5 April 1993.

Paul Braendli

President of the European Patent Office

Sidney David Votier

President of the Council of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office

Fait à Munich, le 5 avril 1993.

Paul Braendli

Président de l'Office européen des brevets

Sidney David Votier

Président du Conseil de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets

Anhang C.2 zu den VLK

Mitteilung über die Abbuchung von *epi*-Jahresbeiträgen von den beim EPA geführten laufenden Konten

Mit dem Beschluss des Präsidenten des EPA zur Änderung der Vorschriften über das laufende Konto (VLK)[1] und der Verwaltungsvereinbarung zwischen dem EPA und dem *epi*[2] wird die Abbuchung von Jahresbeiträgen ermöglicht, die zugelassene Vertreter an das *epi* zu entrichten haben.

Der zugelassene Vertreter, der von diesem einfachen Zahlungsweg Gebrauch machen möchte, reicht bis zum 15. Februar des laufenden Jahres eine Einzugsermächtigung[3] beim *epi* (nicht beim EPA) ein. Sie muss vom Inhaber des zu belastenden laufenden Kontos unterzeichnet sein.

Mehrere Jahresbeiträge, die vom selben laufenden Konto abgebucht werden sollen, fasst das *epi* zu einem Gesamtbetrag zusammen. Demgemäß erteilt das *epi* dem EPA einen Abbuchungsauftrag über den Gesamtbetrag. Das EPA führt diesen Abbuchungsauftrag mit Wirkung vom 25. Februar des laufenden Jahres (Abbuchungstag) aus.

Der Abbuchungsauftrag wird nicht ausgeführt, sondern an das *epi* zurückgegeben, wenn das Guthaben eines laufenden Kontos nach vorrangiger Berücksichtigung der Gebühren oder Auslagen für Veröffentlichungen und Dienstleistungen des EPA für den Abbuchungsauftrag des *epi* nicht ausreicht. Das *epi*-Mitglied wird über den fehlgeschlagenen Einzugsversuch informiert. Überweist es den Jahresbeitrag dann nicht bis spätestens 30. April (Kontoeingang) für das *epi* spesenfrei im normalen Bankverkehr, erfolgt ein weiterer Einzugsversuch des **erhöhten Jahresbeitrags** am **25. Juni**. Schlägt auch dieser Versuch fehl, muss der erhöhte Jahresbeitrag im normalen Bankverkehr an das *epi* beglichen werden.

[1] ABl. EPA 1993, 366; jetzt Nummer 11 VLK.

[2] Siehe Anhang C.1 in dieser Zusatzpublikation.

[3] ABl. EPA 1993, 399. Von einem erneuten Abdruck wurde abgesehen. Das *epi* veröffentlicht alljährlich in "*epi* Information" eine aktualisierte Fassung der Einzugsermächtigung und Hinweise über die Zahlung der *epi*-Jahresbeiträge.

Annex C.2 to the ADA

Notice re debiting of *epi* annual subscriptions from deposit accounts held with the EPO

Following a decision of the President of the EPO amending the Arrangements for deposit accounts (ADA)[1] and under the terms of the Administrative Agreement between the EPO and the *epi,*[2] annual subscriptions payable by professional representatives to the *epi* may be debited direct.

Professional representatives wishing to use this simple payment method can issue a direct debiting mandate[3] to the *epi* (not the EPO) by 15 February of each year. This must be signed by the holder of the deposit account to be debited.

The *epi* combines several subscriptions to be debited from the same account into one overall sum, for which it then issues the EPO with a debit order. The EPO debits the account with effect from 25 February of each year (date of debit).

If, after priority payment of fees or costs in respect of EPO publications or services, the credit balance of a deposit account is not sufficient to cover the *epi* debit order, the latter is not carried out and is returned to the *epi*. The *epi* member is informed. Then, if the annual subscription is not credited to the *epi* account through the standard banking procedure and at no expense to the *epi* by 30 April, an attempt is made to debit the **higher annual subscription** on **25 June**. Should this attempt also prove unsuccessful, the higher annual subscription must be paid to the *epi* through the standard banking procedure.

[1] OJ EPO 1993, 366; now point 11 ADA.

[2] See Annex C.1 in this supplementary publication.

[3] OJ EPO 1993, 399. Not reprinted here; every year, in "*epi* information", the *epi* publishes an update, together with information about paying its annual subscriptions.

Annexe C.2 à la RCC

Communication relative au débit des cotisations annuelles à l'*epi* des comptes courants tenus à l'OEB

La décision du Président de l'OEB modifiant la réglementation applicable aux comptes courants (RCC)[1] et l'accord administratif entre l'OEB et l'*epi*[2] permettent de débiter les cotisations annuelles que les mandataires agréés doivent régler à l'*epi*.

Tout mandataire agréé qui souhaiterait faire usage de ce moyen de paiement simple remet à l'*epi* (et non à l'OEB) une autorisation de prélèvement[3] au plus tard le 15 février de l'année en cours. Cette autorisation doit être signée par le titulaire du compte courant à débiter.

L'*epi* regroupe en un seul montant plusieurs cotisations annuelles devant être débitées du même compte courant. À cette fin, l'*epi* donne à l'OEB un ordre de débit pour le montant total. L'OEB exécute cet ordre de débit avec effet au 25 février de l'année en cours (date du débit).

Si, après règlement prioritaire des taxes ou frais afférents aux publications et prestations de l'OEB, la provision du compte courant ne suffit pas pleinement pour exécuter l'ordre de débit de l'*epi*, cet ordre de débit n'est pas exécuté et est restitué à l'*epi*, et le membre de l'*epi* en est informé. Si celui-ci ne vire pas le montant de la cotisation le 30 avril au plus tard (date d'inscription au compte), par une opération bancaire normale et sans frais pour l'*epi*, il sera procédé, **le 25 juin**, au prélèvement du **montant majoré de la cotisation annuelle** de son compte. Au cas où ce prélèvement non plus ne peut être effectué, le montant majoré de la cotisation annuelle doit être payé à l'*epi* par une opération bancaire normale.

[1] JO OEB 1993, 366 ; désormais point 11 RCC.

[2] Cf. Annexe C.1 de la présente publication supplémentaire.

[3] JO OEB 1993, 399. Il ne sera pas procédé à une réimpression de ce texte. L'*epi* publie chaque année dans "*epi* Information" une mise à jour de l'autorisation de prélèvement et des avis relatifs au paiement des cotisations annuelles des membres de l'*epi*.

Mit Wirkung vom **25. Juni** kann der Beitrag auch für *epi*-Mitglieder, die zum vorausgegangenen Abbuchungstag noch keine Einzugsermächtigung vorgelegt hatten, eingezogen werden. Eingangsfrist für die Einzugsermächtigung im *epi* ist hierfür der 15. Juni.

Auskünfte zu dem geschilderten Verfahren erteilt nur das *epi*.[4]

Subscriptions of *epi* members who did not issue a direct debiting mandate by the previous debiting date may also be debited with effect from **25 June**. The deadline for receipt of the direct debiting mandate by the *epi* is then 15 June.

Information on the procedure is available only from the *epi*.[4]

Avec effet au **25 juin**, il est également possible de prélever le montant de la cotisation annuelle des membres de l'*epi* n'ayant pas encore produit d'autorisation de prélèvement à la date de débit précédente. À cette fin, la date limite de réception des autorisations de prélèvement par l'*epi* est le 15 juin.

Les renseignements concernant la procédure décrite ne peuvent être obtenus qu'auprès de *l'epi*.[4]

[4] *epi*-Sekretariat, Postfach 260112,
80058 München, Deutschland,
Tel. +49 89 24205-20, Fax +49 89 24205-220.

[4] *epi* Secretariat, PO Box 260112,
80058 Munich, Germany,
Tel. +49 89 24205-20, Fax +49 89 24205-220.

[4] Secrétariat de l'*epi*, boîte postale 260112,
80058 Munich, Allemagne,
Tél. +49 89 24205-20, Fax +49 89 24205-220.

Einzugsermächtigung

Eingangsfrist im **epi**-Sekretariat: 15. Februar

Das Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter (**epi**) wird hiermit ermächtigt, den **epi**-Jahresbeitrag für das unten angegebene **epi**-Mitglied in der jeweils gültigen Höhe von dem nachstehend genannten und beim Europäischen Patentamt (EPA) geführten laufenden Konto einzuziehen. Die Einzugsermächtigung gilt für den nächstfälligen und künftig fällige Beiträge bis auf schriftlichen Widerruf. Sie gilt ebenso für offene Beiträge vergangener Jahre. Der Einzug erfolgt auf der Grundlage der zwischen dem EPA und dem **epi** getrofenen Verwaltungsvereinbarung vom 5. April 1993 (**epi** 5.1.3) und der Nr. 11 der Vorschriften über das laufende Konto (ABl. EPA 3/2015,8-16).

Der Einzug des Beitrages erfolgt mit Wirkung vom 25. Februar des laufenden Jahres. Alle an das EPA am Abbuchungstag zu entrichtenden Gebühren und Auslagen gehen dem Einzug des **epi**-Jahresbeitrages vor. Mehrere Beiträge, die vom selben Konto abgebucht werden sollen, faßt das **epi** zu einem Gesamtbetrag zusammen. Demgemäß erteilt das **epi** dem EPA einen Abbuchungsauftrag über den Gesamtbetrag. Reicht das Guthaben nach Begleichung der vorrangigen EPA-Gebühren und Auslagen zur Ausführung des Abbuchungsauftrags des **epi** nicht aus oder trifft die vorliegende Einzugsermächtigung beim **epi** nach dem 15. Februar ein, kann der Abbuchungsauftrag nicht ausgeführt werden. Das **epi**-Mitglied wird über den fehlgeschlagenen Einzugsversuch informiert. Überweist es den Beitrag dann nicht bis spätestens 30. April (Kontoeingang) für das **epi** spesenfrei im normalen Bankverkehr, erfolgt ein Einzugsversuch des erhöhten

Direct debiting mandate

Deadline for receipt by the **epi** Secretariat: 15 February

The Institute of Professional Representatives before the European Patent Office (**epi**) is hereby authorised to debit from the deposit account held with the European Patent Office (EPO) as specified below the **epi** annual subscription for the **epi** member named below at the appropriate rate. This direct debiting mandate applies to the forthcoming and all subsequent subscriptions until it is revoked in writing. It also applies to outstanding subscriptions from previous years. Debiting will be on the basis of the Administrative Agreement dated 5 April 1993 between the EPO and the **epi** (**epi** 5.1.3) and point 11 of the Arrangements for deposit accounts (OJ EPO3/2015,8-16).

Subscriptions are debited with effect from 25 February of each year. All fees and costs payable to the EPO on the debiting date have priority over the **epi** subscription. The **epi** will combine several subscriptions to be debited from the same account into one overall sum, for which it will then issue the EPO with a debit order. If, after priority payment of EPO fees and costs, the credit balance is not sufficient to carry out the **epi** debit order, or if the direct debiting mandate is received by the **epi** after 15 February, the debit order is not carried out. The **epi** member will be informed. Then, if the annual subscription has not been credited to the **epi** account through the standard banking procedure and at no expense to the **epi** by 30 April (reception on **epi** account), an attempt will be made to debit the higher annual subscription on 25 June. Should this attempt also prove unsuccessful, the higher annual subscription must be paid to the **epi** through the standard

Autorisation de prélèvement

Date limite de réception au Secrétariat de l'**epi** 15 février

L'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets (**epi**) est autorisé par la présente à prélever, sur le compte courant ouvert à l'Office européen des brevets (OEB) dont le numéro est mentionné ci-après, le montant en vigueur de la cotisation annuelle du membre de l'**epi** dont le nom figure ci-dessous. La présente autorisation de prélèvement est valable pour la prochaine cotisation venant à échéance ainsi que pour les cotisations suivantes, jusqu'à révocation par écrit. Elle vaut également pour les cotisations des années précédentes non encore acquittées. Le prélèvement est opéré sur la base des dispositions de l'accord administratif en date du 5 avril 1993 entre l'OEB et l'**epi** (**epi** 5.1.3) ainsi que de celles du point 11 de la décision modifiant la réglementation applicable aux comptes courants (JO OEB 3/2015,8-16).

Le prélèvement de la cotisation prend effet le 25 février de l'année en cours. Le règlement de toutes les taxes et de tous les frais dûs à l'OEB à la date de débit a priorité sur le prélèvement de la cotisation annuelle à l'**epi.** L'**epi** regroupe en un seul montant plusieurs cotisations devant être débitées du même compte. A cette fin, **l'epi** donne à l'OEB un ordre de débit pour le montant total. Si, après règlement prioritaire des taxes et des frais dûs à l'OEB, la provision du compte ne suffit pas pleinement pour exécuter l'ordre de débit de l'**epi** ou si la présente autorisation parvient à l'**epi** après le 15 février, l'ordre de débit ne peut être exécuté, et le membre en est informé. Si celui-ci ne vire pas le montant de la cotisation le 30 avril au plus tard (date d'inscription au compte de l' **epi**), par une opération bancaire normale et sans frais pour l'**epi**, il sera procédé, le 25 juin, au prélèvement du montant majoré de la cotisation annuelle. Au cas où ce

Jahresbeitrags am 25. Juni. Schlägt auch dieser Versuch fehl, muss der erhöhte Beitrag im normalen Bankverkehr beglichen werden.

Mit Wirkung vom 25. Juni kann der Beitrag auch für **epi**-Mitglieder, die zum vorausgegangenen Abbuchungstag noch keine Einzugsermächtigung vorgelegt hatten, eingezogen werden. Eingangsfrist für die Einzugsermächtigung im **epi** ist hierfür der 15. Juni.

Falls ein gesondertes Blatt mit den Namen mehrerer **epi**-Mitglieder beigefügt wird, braucht es nicht gesondert unterschrieben zu werden.

Bitte einreichen an:

epi-Sekretariat
Bayerstrasse 83
80335 München

Fax (+49-89) 242052-20

Änderungen für eine bereits bisher existierende Einzugsermächtigung

Eingangsfrist im epi-Sekretariat:

15. Februar

Das Formular für die Einzugsermächtigung finden Sie auf der **epi** Webseite.

Wenn die Liste der epi-Mitglieder sich seit letztem Jahr nicht geändert hat, wird die Abbuchung automatisch entsprechend der vorhandenen Liste erfolgen und es ist kein Formular an das **epi** zu senden.

banking procedure.

Subscriptions of **epi** members who had not issued a direct debiting mandate by the previous debiting date may also be debited with effect from 25 June. The deadline for receipt of the direct debiting mandate by the **epi** is then 15 June.

If a separate sheet with the names of several **epi** members is enclosed, it does not need a separate signature.

Please return to:

epi-Sekretariat
Bayerstrasse 83
80335 München

Fax (+49-89) 242052-20

Changes to be applied to an existing direct debiting mandate

Deadline for receipt by the epi Secretariat:

15 February

The direct debiting mandate can be found on the **epi** website.

If no changes apply to your existing list, the debiting will be done automatically, based on the existing list and there is no need to send any document to the **epi** Secretariat.

prélèvement non plus ne peut être effectué, le montant majoré de la cotisation doit être acquitté par une opération bancaire normale.

Avec effet au 25 juin, il est également possible de prélever le montant de la cotisation annuelle des membres de l'**epi** n'ayant pas produit d'autorisation de prélèvement à la date de débit précédente. A cette fin, la date limite de réception des autorisations de prélèvement par l'**epi** est le 15 juin.

S'il est joint une feuille séparée portant le nom de plusieurs membres de l'**epi**, il n'est pas nécessaire de la signer.

Retournez s.v.p. :

epi-Sekretariat
Bayerstrasse 83
80335 München

Fax (+49-89) 242052-20

Changement à appliquer à une autorisation de prélèvement existante

Date limite de réception au Secretariat de l'epi:

15 février

Le formulaire pour l'autorisation de prélèvement se trouve sur le site du web de l'**epi**.

Si aucun changement ne doit être fait à votre liste existante, le prélèvement sera fait automatiquement, basé sur la liste existante et il ne faut envoyer aucun formulaire au Secrétariat de l'**epi**.

Abwicklung von Doppelzahlungen

Beschluss des Rates vom 23. Mai 2011: Ein doppelt gezahlter Jahresbeitrag eines Mitgliedes wird auf dessen Antrag erstattet, sofern die zweite Zahlung desselben Jahresbeitrags nicht mehr als 3 Jahre vor dem Eingangstag des Antrages eingegangen ist.

C70 Dublin 23-24 May 2011

Handling Double Payments

Decision of Council, 23 May, 2011: A double payment of the annual subscription by a member will be reimbursed, on request, providing the second payment was received not more than 3 years from the date of receipt of the request.

Traitement des doubles paiements

Décision du Conseil, en date du 23 Mai 2011: Le montant d'une cotisation, qui a été acquittée 2 fois par un membre, est remboursé, sur requête, pour autant que le deuxième paiement de ce montant n'a pas été acquitté plus de 3 ans avant la date de dépôt de la requête.

Abschnitt / Section / Section

5.2

Buchhaltung / Accounting / Comptabilité

Anwendung des deutschen Handelsgesetzbuches (HGB)

Für die Buchführung des **epi** sind die Regeln des Deutschen Handelsgesetzbuches (HGB) anzuwenden.

C70 Dublin 23-24/05/2011
C72 Bucharest 21/04/2012

Application of German Commercial Code of Practice

For **epi** accounting, the German Commercial Code of Practice (Deutsches Handelsgesetzbuch HGB) will be applied.

Application du code de commerce allemand

Pour la comptabilité de l'**epi**, on applique les règles du code de commerce allemand (Deutsches Handelsgesetzbuch HGB).

Beschlüsse betreffend Abrechnungs- und Bilanzierungsvorschriften

1) In Übereinstimmung mit Artikel 6 der Vorschriften über die Errichtung (**epi** 2.1.) und gegebenenfalls mit Artikel 4(2) der Disziplinarvorschriften (**epi** 4.3.2) sind sofortige Maßnahmen zu treffen, um ausstehende Jahresbeiträge einzutreiben.

2) In Zukunft ist die Anzahl der Mitglieder, die den Mitgliederbeitrag noch nicht bezahlt haben, in einem Anhang zur Jahresrechnung zu nennen.

3) In Zukunft ist für die Jahresrechnung die gleiche Darstellung zu verwenden wie für das Budget.

4) In Zukunft sind die Zahlen für den Posten Erhaltene "Jahresbeiträge" separat für das laufende Jahr und für die vorhergehenden Jahre und gegebenenfalls für die zukünftigen Jahre aufzuführen.

5)* Ab 2009 werden Mitgliedsbeiträge, die während der vorausgehenden Jahre nicht eingegangen sind, ausgeschrieben.

6)** Die Kosten für Rats- und Vorstandssitzungen anderer Organe des Instituts sind gemäß dem Kontenplan des Institutes so zu verbuchen, dass die Kosten für Reise, Unterkunft und Verpflegung sowie die Kosten für Organisation und Sonstiges (wie z.B. Saalmiete, Mikrofonanlage etc.) als solche ersichtlich sind.

7)** Alle von Sitzungsteilnehmern und ihren Begleitpersonen verursachten, aber nicht zur Rückerstattung berechtigten Kosten (wie z.B. Ausflugskosten für Sitzungsteilnehmer und Begleitpersonen, Aufschläge für Doppelzimmer, Verpflegungskosten für Begleitpersonen) müssen von den Verursachern direkt bezahlt werden, anderenfalls werden sie ihnen vom Sekretariat belastet.

8)** Im Sekretariat entstandene Kosten für Seminare sind als Sekretariatskosten, nicht als Seminarkosten zu verbuchen.

Decisions concerning provisions for accounting

1) In accordance with Article 6 of the Founding Regulation (**epi** 2.1) and in accordance with Article 4(2) of the Discipline Regulation (**epi** 4.3.2), immediate steps shall be taken to collect unpaid subscriptions.

2) In future the number of members not yet having paid their subscriptions shall be mentioned as an Annex to the Treasurer=s report.

3) In future the items in the statement shall be presented in a way identical with the budget.

4) In future the figure for "Subscriptions Received" shall be given separately for the year concerned and for the previous and subsequent years.

5)* As from 2009 subscriptions remaining unpaid for the previous three years will be written off.

6)** The cost of meetings of the Council, Board and other bodies of the Institute shall be itemized according to the accounts structure of the Institute, so that the cost of travel, accommodation, meals and other miscellaneous expenses (such as room and audio equipment hire etc.) shall be shown in the accounts as such.

7)** All non reimbursable costs (e.g. extra costs for double room occupancy, and all excursion costs) incurred by participants at meetings and their accompanying persons shall be paid for directly by those persons or will be deducted from their claim for reimbursement.

8)** Costs incurred by the Secretariat relating to seminars shall be allocated to the costs of the Secretariat, not to the costs of seminars.

Décisions concernant les comptes

1) En accord avec l'Article 6 du Règlement de création (**epi** 2.1) et, le cas échéant, en accord avec l'Article 4(2) du Règlement de discipline (**epi** 4.3.2), des actions immédiates seront prises pour collecter des souscriptions non encore acquittées

2) A l'avenir, le nombre des membres n'ayant pas encore acquitté leur cotisation est à faire figurer dans une annexe aux comptes de l'année.

3) A l'avenir, la même présentation est requise pour les comptes de l'année et pour le budget.

4) A l'avenir, les chiffres relatifs aux postes "cotisations annuelles reçues" sont inscrits séparément pour l'année en cours et pour l'année précédente et, le cas échéant, pour les années à venir.

5)* A compter de l'année 2009, les cotisations non recouvrées après trois années passent en profits et pertes.

6)** Les frais relatifs aux séances du Conseil, du Bureau et des autres organes de l'Institut sont comptabilisés conformément au plan comptable de l'Institut de manière à faire apparaître de manière distincte les coûts afférents aux déplacements, aux nuitées d'hôtel, aux repas et aux dépenses diverses (telles que la location d'espace de bureau et d'équipements audio).

7)** Les frais non remboursables (tels que les frais supplémentaires pour chambre double, repas pour les personnes accompagnatrices et tous les frais afférents aux excursions) engagés par les participants aux réunions et par les personnes les accompagnant seront pris en charge directement par ceux-ci ou, occasionnellement, déduits du montant du remboursement perçu.

8)** Les frais engagés lors des séminaires par le Secrétariat sont imputés au Secrétariat et ne sont pas intégrés dans les comptes relatifs aux séminaires.

C11 Munich 19-20/10/1981*
C62 Krakow 21-22/05/2007**
C66 Luxembourg 23/05/2009

Beschlüsse über Anlagen und über die Währung von Anlagen

Das Institutsvermögen wird in der Währung angelegt in der die meisten Ausgaben getätigt werden, d.h. in EUR. Das **epi** kann bis zu 500,000 EUR in nicht-EUR-Währungen anlegen.

Der Rat ist einverstanden, dass der Schatzmeister bis zu 1,5 M EUR in einer professionellen Vermögensverwaltung anlegt, deren hauptsächliches Ziel eine gleichbleibende Ausschüttung bei geringen Schwankungsrisiken ist.

C30 Beaune 6-7/05/1991
C52 Stockholm 27-28/05/2002
C73 Hamburg 10/11/2012
C77 Milan 15/11/2014

Decisions concerning investments and the currency of investments

Assets of the Institute are to be deposited in the currency in which the majority of expenditures take place, i.e. in EUR. The **epi** may invest up to 500,000 EUR in currencies other than EUR.

Council approves that the Treasurer can invest up to 1.5M Euro in a professionally managed asset management system where the main aim is a constant level of return whereas risks of volatility are low.

Décisions concernant les placements et la monnaie des placements

Les avoirs de l'Institut doivent être déposés dans la monnaie dans laquelle se font la majorité des dépenses, à savoir en EUR. L'**epi** peut investir jusqu'à 500 000 EUR en devises autres que l'EUR.

Le Conseil autorise le trésorier à investir jusqu'à 1,5 M € dans un système de gestion d'avoir géré de manière professionnelle et dont l'objectif est un niveau constant de rendement avec un risque faible en terme de volatilité.

Beschluss betreffend Reisekostenrückerstattung

Geschäftsordnung Art. 6.2 und 6.3, **epi** 3.1.1

Die Reise- und Aufenthaltskosten für Sitzungen werden den Teilnehmern auf Antrag zurückerstattet:

- für Ratssitzungen: an ordentliche Ratsmitglieder und an stellvertretende Ratsmitglieder, die ein ordentliches Mitglied effektiv vertreten, sowie an Stimmenzähler und vom Vorstand oder dem Präsidenten des Rates eingeladene Gäste;

- für separate Präsidiums- und Vorstandssitzungen: an die teilnehmenden Mitglieder und eingeladenen Gäste;

- für Ausschuss- oder Arbeitsgruppensitzungen: an die Mitglieder der Ausschüsse bzw. der Arbeitsgruppen und offiziell eingeladene Experten;

- für andere Sitzungen, an denen **epi** Delegierte teilnehmen: an die **epi** Delegierten.

Reisekosten sind Flugkosten (ermäßigte Economy-Klasse) und Bahnkosten sowie eine Pauschale für kleinere Reiseauslagen. Als Aufenthaltskosten werden eine Übernachtungspauschale und eine Tagespauschale zur Deckung von Verpflegungs- und anderen Kosten erstattet. Die Tagespauschale soll auch den Tagungsteilnehmern erstattet werden, die keine Übernachtung brauchen. Die Pauschalen werden nur für Arbeitstage erstattet. Teilnehmer, die einen Tag früher anreisen oder einen Tag länger bleiben und dadurch in den Genuss eines wesentlich ermäßigten Flugtarifs kommen, erhalten die Pauschale für die zusätzliche Übernachtung ebenfalls erstattet, sofern diese nicht größer ist als die eingesparte Flugtarif-Differenz.

Der Schatzmeister ist ermächtigt, Gesamt-Arrangements vorzusehen, bei denen die Kosten vom **epi** direkt bezahlt werden. Dabei entfallen die entsprechenden Rückerstattungen.

Decision concerning refund of travel expenses

By-Laws Art. 6.2 and 6.3, **epi** 3.1.1

Travel and accommodation expenses for meetings are reimbursed to the participants on request:

- for Council meetings: to Council representatives and to substitutes who actually represent Council representatives, as well as to scrutineers and to guests invited by the Board or the President of the Council;

- for separate Presidium and Board meetings: to attending members and invited guests;

- for meetings of Committees and Working Groups: to the members of the committee or working group and to officially invited experts;

- for other meetings at which **epi** delegates participate: to the **epi** delegates.

Travel expenses are air fares (reduced economy class) and train fares and a flat rate allowance for incidental travel expenses. An overnight flat rate allowance and a daily flat rate allowance for covering meal and other expenses are paid as accommodation expenses. The daily allowance is also available for participants not claiming the normal overnight allowance. The flat rate allowances are paid only for working days. An additional overnight allowance is reimbursed to participants who arrive one day earlier or stay one night longer and therefore benefit from a substantially reduced air fare unless the said overnight allowance is higher than the saved air fare difference.

The Treasurer is empowered to provide for package deals, under which the costs are paid direct by the **epi**; in these cases there will be no corresponding reimbursement.

Décision concernant le remboursement des frais de voyage

Règlement Intérieur Art. 6.2 et 6.3, **epi** 3.1.1

Les frais de voyage et de séjour pour les réunions seront remboursés aux participants sur demande:

- pour les réunions du Conseil: aux représentants titulaires et aux représentants suppléants qui remplacent effectivement un représentant titulaire, ainsi qu' aux scrutateurs et aux personnes invitées par le Bureau ou par le président du Conseil;

- pour les réunions isolées du Présidium et du Bureau: aux membres présents et aux personnes invitées;

- pour les réunions des commissions et des groupes de travail: aux membres des commissions et des groupes de travail et aux experts invités officiellement;

- pour d'autres réunions auxquelles des délégués de l'**epi** participent: aux délégués de l'**epi**.

Les frais de voyage sont les frais de transport en avion (classe économique à tarif réduit) et en train et un forfait pour les autres frais de voyage. A titre de frais de séjour seront payés un forfait par nuitée et un forfait par journée pour couvrir les frais de repas et les autres dépenses. Le forfait par journée est aussi applicable pour les participants ne réclamant pas l'indemnité de nuitée. Ces forfaits ne sont payés que pour les journées de travail. Le forfait pour une nuitée additionnelle est remboursée aux participants qui arrivent un jour plus tôt ou restent un jour plus tard et bénéficient par conséquent d'un tarif aérien nettement réduit, dans la mesure où ladite somme ne dépasse pas la différence économisée pour le tarif aérien.

Le trésorier est autorisé à prévoir des arrangements globaux, selon lesquels les frais sont payés directement par l'**epi**. Dans ce cas il n'y a pas de remboursements correspondants.

Die Antragsteller brauchen weder die Belege noch Kopien der Belege ihrer Abrechnung beizufügen, wenn die Erstattung von Pauschalen geltend gemacht wird. Flugkosten und Bahnkosten werden jedoch nur dann erstattet, wenn dem Sekretariat das Flug-Ticket, Zahlungsbestätigung oder dergleichen, oder eine Kopie des Nachweises vorgelegt wird, aus der der Preis ersichtlich ist.

Anträge zur Rückerstattung von Reise- und Aufenthaltskosten müssen mittels eines beim Sekretariat erhältlichen Formulars innerhalb von 30 Tagen nach der Sitzung dem Sekretariat eingereicht werden. Der Schatzmeister wird ermächtigt, die Rückerstattung zu verweigern, falls das entsprechende Formular zu spät eintrifft oder ungenügend ausgefüllt ist oder der Schatzmeister der Ansicht ist, dass die Forderung überhöht ist.

Die Pauschalen werden vom Rat festgesetzt.

C36 Maastricht 02-03/05/1994
C42 Munich 12-13/05/1997
C43 Strasbourg 03/10/1997
C59 Bucharest 17-18/10/2005

Claimants need not submit invoices or copies thereof when reimbursement of flat rate allowances is claimed. Air fares and train fares, however, are reimbursed only when the ticket, a sales receipt or the like, or a copy thereof, specifying the fare has been submitted to the Secretariat.

All requests for reimbursement of travel and accommodation expenses must be made on a form obtainable from the Secretariat and filed with the Secretariat within 30 days from the meeting. The Treasurer is empowered to refuse a reimbursement if the request arrives too late or is incomplete or the amount claimed is deemed by the Treasurer excessive.

The flat rate allowances shall be fixed by Council.

Les demandeurs n'ont pas besoin de soumettre de facture ou de copie de celle-ci s'ils demandent le remboursement sur la base d'un forfai.Toutefois, les frais de voyage en avion et en train ne sont remboursés que sur présentation au secrétariat du billet, d'un reçu ou équivalent, ou d'une copie de celui-ci, indiquant le montant des frais.

Les demandes de remboursement des frais de voyage et de séjour doivent être déposées auprès du secrétariat dans un délai de trente jours après la réunion, au moyen d'un formulaire qui peut être obtenu auprès du secrétariat. Le trésorier est autorisé à refuser le remboursement si ce formulaire arrive trop tard ou s'il est incomplet ou si le montant demandé est considéré comme excessif par le trésorier.

Les forfaits seront fixés par le Conseil.

Abschnitt / Section / Section

5.4

Reisekostenrückerstattung / Reimbursement of Travel Expenses / Remboursement des frais de voyage

Beschluss betreffend Reisekostenrückerstattung

Geschäftsordnung Art. 6.2 und 6.3, **epi** 3.1.1

Die Reise- und Aufenthaltskosten für Sitzungen werden den Teilnehmern auf Antrag zurückerstattet:

- für Ratssitzungen: an ordentliche Ratsmitglieder und an stellvertretende Ratsmitglieder, die ein ordentliches Mitglied effektiv vertreten, sowie an Stimmenzähler und vom Vorstand oder dem Präsidenten des Rates eingeladene Gäste;

- für separate Präsidiums- und Vorstandssitzungen: an die teilnehmenden Mitglieder und eingeladenen Gäste;

- für Ausschuss- oder Arbeitsgruppensitzungen: an die Mitglieder der Ausschüsse bzw. der Arbeitsgruppen und offiziell eingeladene Experten;

- für andere Sitzungen, an denen **epi** Delegierte teilnehmen: an die **epi** Delegierten.

Reisekosten sind Flugkosten (ermäßigte Economy-Klasse) und Bahnkosten sowie eine Pauschale für kleinere Reiseauslagen. Als Aufenthaltskosten werden eine Übernachtungspauschale und eine Tagespauschale zur Deckung von Verpflegungs- und anderen Kosten erstattet. Die Tagespauschale soll auch den Tagungsteilnehmern erstattet werden, die keine Übernachtung brauchen. Die Pauschalen werden nur für Arbeitstage erstattet. Teilnehmer, die einen Tag früher anreisen oder einen Tag länger bleiben und dadurch in den Genuss eines wesentlich ermäßigten Flugtarifs kommen, erhalten die Pauschale für die zusätzliche Übernachtung ebenfalls erstattet, sofern diese nicht größer ist als die eingesparte Flugtarif-Differenz.

Der Schatzmeister ist ermächtigt, Gesamt-Arrangements vorzusehen, bei denen die Kosten vom **epi** direkt bezahlt werden. Dabei entfallen die entsprechenden Rückerstattungen.

Decision concerning refund of travel expenses

By-Laws Art. 6.2 and 6.3, **epi** 3.1.1

Travel and accommodation expenses for meetings are reimbursed to the participants on request:

- for Council meetings: to Council representatives and to substitutes who actually represent Council representatives, as well as to scrutineers and to guests invited by the Board or the President of the Council;

- for separate Presidium and Board meetings: to attending members and invited guests;

- for meetings of Committees and Working Groups: to the members of the committee or working group and to officially invited experts;

- for other meetings at which **epi** delegates participate: to the **epi** delegates.

Travel expenses are air fares (reduced economy class) and train fares and a flat rate allowance for incidental travel expenses. An overnight flat rate allowance and a daily flat rate allowance for covering meal and other expenses are paid as accommodation expenses. The daily allowance is also available for participants not claiming the normal overnight allowance. The flat rate allowances are paid only for working days. An additional overnight allowance is reimbursed to participants who arrive one day earlier or stay one night longer and therefore benefit from a substantially reduced air fare unless the said overnight allowance is higher than the saved air fare difference.

The Treasurer is empowered to provide for package deals, under which the costs are paid direct by the **epi**; in these cases there will be no corresponding reimbursement.

Décision concernant le remboursement des frais de voyage

Règlement Intérieur Art. 6.2 et 6.3, **epi** 3.1.1

Les frais de voyage et de séjour pour les réunions seront remboursés aux participants sur demande:

- pour les réunions du Conseil: aux représentants titulaires et aux représentants suppléants qui remplacent effectivement un représentant titulaire, ainsi qu' aux scrutateurs et aux personnes invitées par le Bureau ou par le président du Conseil;

- pour les réunions isolées du Présidium et du Bureau: aux membres présents et aux personnes invitées;

- pour les réunions des commissions et des groupes de travail: aux membres des commissions et des groupes de travail et aux experts invités officiellement;

- pour d'autres réunions auxquelles des délégués de l'**epi** participent: aux délégués de l'**epi**.

Les frais de voyage sont les frais de transport en avion (classe économique à tarif réduit) et en train et un forfait pour les autres frais de voyage. A titre de frais de séjour seront payés un forfait par nuitée et un forfait par journée pour couvrir les frais de repas et les autres dépenses. Le forfait par journée est aussi applicable pour les participants ne réclamant pas l'indemnité de nuitée. Ces forfaits ne sont payés que pour les journées de travail. Le forfait pour une nuitée additionnelle est remboursée aux participants qui arrivent un jour plus tôt ou restent un jour plus tard et bénéficient par conséquent d'un tarif aérien nettement réduit, dans la mesure où ladite somme ne dépasse pas la différence économisée pour le tarif aérien.

Le trésorier est autorisé à prévoir des arrangements globaux, selon lesquels les frais sont payés directement par l'**epi**. Dans ce cas il n'y a pas de remboursements correspondants.

Die Antragsteller brauchen weder die Belege noch Kopien der Belege ihrer Abrechnung beizufügen, wenn die Erstattung von Pauschalen geltend gemacht wird. Flugkosten und Bahnkosten werden jedoch nur dann erstattet, wenn dem Sekretariat das Flug-Ticket, Zahlungsbestätigung oder dergleichen, oder eine Kopie des Nachweises vorgelegt wird, aus der der Preis ersichtlich ist.

Anträge zur Rückerstattung von Reise- und Aufenthaltskosten müssen mittels eines beim Sekretariat erhältlichen Formulars innerhalb von 30 Tagen nach der Sitzung dem Sekretariat eingereicht werden. Der Schatzmeister wird ermächtigt, die Rückerstattung zu verweigern, falls das entsprechende Formular zu spät eintrifft oder ungenügend ausgefüllt ist oder der Schatzmeister der Ansicht ist, dass die Forderung überhöht ist.

Die Pauschalen werden vom Rat festgesetzt.

C36 Maastricht 02-03/05/1994
C42 Munich 12-13/05/1997
C43 Strasbourg 03/10/1997
C59 Bucharest 17-18/10/2005

Claimants need not submit invoices or copies thereof when reimbursement of flat rate allowances is claimed. Air fares and train fares, however, are reimbursed only when the ticket, a sales receipt or the like, or a copy thereof, specifying the fare has been submitted to the Secretariat.

All requests for reimbursement of travel and accommodation expenses must be made on a form obtainable from the Secretariat and filed with the Secretariat within 30 days from the meeting. The Treasurer is empowered to refuse a reimbursement if the request arrives too late or is incomplete or the amount claimed is deemed by the Treasurer excessive.

The flat rate allowances shall be fixed by Council.

Les demandeurs n'ont pas besoin de soumettre de facture ou de copie de celle-ci s'ils demandent le remboursement sur la base d'un forfai.Toutefois, les frais de voyage en avion et en train ne sont remboursés que sur présentation au secrétariat du billet, d'un reçu ou équivalent, ou d'une copie de celui-ci, indiquant le montant des frais.

Les demandes de remboursement des frais de voyage et de séjour doivent être déposées auprès du secrétariat dans un délai de trente jours après la réunion, au moyen d'un formulaire qui peut être obtenu auprès du secrétariat. Le trésorier est autorisé à refuser le remboursement si ce formulaire arrive trop tard ou s'il est incomplet ou si le montant demandé est considéré comme excessif par le trésorier.

Les forfaits seront fixés par le Conseil.

Höhe der Pauschalen (gemäß epi 5.4.3)

Vom 27. Mai 2008 an betragen die Pauschalen für Nebenkosten pro Sitzung 65 €, für Verpflegung 40 € pro Tag und 175 € pro Nacht für Hotelkosten.

C41 Vienna 04-05/11/1996
C50 Madrid 07-08/05/2001
C56 Copenhagen17-18/05/2004
C62 Krakow 21-22/05/2007
C64 Vilnius 26-27/05/2008
C71 Darmstadt 05/11/2011

Amount of flat rates (according to epi 5.4.3)

From 27th May 2008, flat rates will be 65 € for incidental expenses per meeting, 40 € per day for meals and 175 € per night for hotel expenses.

Montants des forfaits (selon epi 5.4.3)

A compter du 27 mai 2008, les forfaits pour les remboursements de frais sont fixés à 65 € par réunion pour les faux frais, à 40 € par jour pour les frais d repas et à 175 € par nuitée pour les frais d'hotel.

Richtlinien für die Kostenerstattung

Reisekosten werden für Reisen von und zu der Geschäftsadresse erstattet, die in der vom EPA geführten Liste der zugelassenen Vertreter angegeben ist.

Was wird erstattet?

1. Flugreise
Erstattet wird ein Flugticket der Economy-Klasse (das mindestens vier Wochen im Voraus gebucht wurde, um einen Frühbucher-Rabatt zu erhalten) von dem Flughafen, der der Geschäftsadresse am nächsten liegt, oder von einem anderen Flughafen, der eine geeignetere Verbindung zu dem Ort der Sitzung bietet. Das Ticket, auf dem der Preis und die Klasse ersichtlich sind, oder eine zugehörige Rechnung sind mit dem Antrag auf Kostenerstattung einzureichen. Die Kosten der öffentlichen Verkehrsmittel oder Pkw-Fahrt von der Geschäftsadresse zum Flughafen und/oder zurück werden erstattet, wenn sie € 35 übersteigen. Der Zugfahrschein, auf dem der Preis ersichtlich ist, ist mit dem Antrag auf Kostenerstattung einzureichen.

2. Zugfahrt
Reisekosten mit der Bahn (erste Klasse) werden von und/oder zu der der Geschäftsadresse nächsten Bahnstation erstattet. Der Fahrschein, auf dem der Preis ersichtlich ist, ist mit dem Antrag auf Kostenerstattung einzureichen.

3. Pkw-Fahrt
Reisekosten mit Pkw von und/oder zu der der Geschäftsadresse werden für höchstens 600 km Hin- und Rückfahrt (300 km einfache Fahrt) mit € 0,30/km erstattet.

4. Nebenkosten
Nebenkosten werden durch eine Pauschale pro Sitzung abgegolten. Diese deckt die Reisekosten zu/von dem Flughafen (soweit nicht durch Absatz 1 oben abgedeckt) oder der Bahnstation, Parkgebühren und Internetgebühren. Wenn der zugelassene

Guidelines for Reimbursement

Travel expenses shall be reimbursed from and to the professional address indicated on the list of Professional Representatives kept by the EPO.

What is reimbursed?

1. Air travel
An economy ticket (bought at least four weeks in advance, to obtain the reduction for early booking) shall be reimbursed from the airport which is closest to the professional address, or from another airport offering a more appropriate connection to the place where the meeting takes place. The ticket, showing the price and the booking class, or an invoice for the same, shall be submitted with the claim for reimbursement.
If the cost of public transport or travel by car from the professional address to the airport and/or from the airport to the professional address exceeds € 35 the respective amount shall be reimbursed. The train ticket, showing the price, shall be submitted with the claim for reimbursement.

2. Travel by train
Travel by train (1st class) shall be reimbursed from and/or to the railway station which is closest to the professional address. The ticket, showing the price, shall be submitted with the claim for reimbursement.

3. Travel by car
Travel by car from and/or to the professional address, up to a maximum of 600 km return (300 km single), shall be reimbursed at the rate of € 0.30/km.

4. Incidental expenses
Incidental expenses shall be reimbursed as a flat rate per meeting. They cover transportation to and from the airport (if not covered by clause 1 above) or to the railway station, parking fees and internet fees. If several meetings occur at the same place and the

Directives relatives au remboursement

Les frais de voyage seront remboursés à partir de, et vers, l'adresse professionnelle indiquée dans la liste des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Quel frais sont-ils remboursés ?

1. Voyage en avion
Un billet en classe économique (acheté au moins quatre semaines au préalable afin d'obtenir la réduction pour un achat anticipé) sera remboursé à partir de l'aéroport qui est le plus proche de l'adresse professionnelle, ou d'un autre aéroport offrant une liaison plus appropriée vers le lieu où la réunion se tient. Le billet, indiquant le prix et la classe de réservation, ou une facture indiquant ces informations, sera remis avec la feuille de demande de remboursement. Au cas où les frais de transports publics, ou d'un voyage en voiture, à partir de l'adresse professionnelle vers l'aéroport et/ou de l'aéroport vers l'adresse professionnelle, sont supérieurs à 35€, le montant en question sera remboursé. Le billet de train, indiquant le prix, sera remis avec la feuille de remboursement.

2. Voyage en train
Un voyage en train (en première classe) sera remboursé à partir de et/ou vers la gare de chemin de fer qui est la plus proche de l'adresse professionnelle. Le billet de train, indiquant le prix, sera remis avec la feuille de remboursement.

3. Voyage en voiture
Un voyage en voiture de, et/ou vers, l'adresse professionnelle, et jusqu'à un trajet aller-retour maximum de 600 km (300 km aller) sera remboursé au taux de 0,30 €/km.

4. Autres frais
Les autres frais seront remboursés sur la base d'un forfait par réunion. Ils couvrent le transport vers, et à partir de, l'aéroport (si ils ne sont pas pris en charge au titre du point 1 ci-dessus) ou la gare de chemin de fer, les frais de parking et d'accès à Internet.

Vertreter bei mehreren Sitzungen an demselben Ort nur einmal zu den Sitzungen und zurück fährt, können Nebenkosten hierfür nur einmalig geltend gemacht werden. Die Pauschale wird ungeachtet der tatsächlichen Kosten gezahlt. Belege brauchen nicht vorgelegt zu werden.

5. Hotel-Unterkunft
Übernachtungskosten im Hotel einschließlich Frühstück und Internet-Gebühren werden bis zu einem im Erstattungsformular angegeben Höchstbetrag erstattet, sofern wegen der Teilnahme an der Sitzung eine Übernachtung notwendig war und die Unterbringung nicht vom **epi** bezahlt wird. Bezahlt das **epi** die Unterbringung, bezahlt es Internet-Gebühren bis zu einem in der Einladung angegebenen Höchstbetrag. Belege brauchen nicht vorgelegt zu werden.
Wenn das **epi** eine Gruppenbuchung für die Unterkunft bietet, werden Erstattungen für individuelle Buchungen höchstens bis zu dem Betrag gewährt, der der Gruppenbuchung entspricht.

6. Verpflegungspauschale
Mahlzeiten (ohne das Frühstück) werden mit einer Pauschale für jeden Sitzungstag abgegolten, der die Abwesenheit von der Geschäftsadresse erfordert, auch wenn die Mahlzeiten weniger kosten als die Pauschale ausmacht. Die volle Pauschale wird nur dann gezahlt, wenn kein anderer Beitrag zu den Mahlzeiten angeboten wurde. Falls an einem Tag ein Mittagessen angeboten wurde, wird die Pauschale für diesen Tag nur zu 50%, falls Mittag- und Abendessen angeboten wurden, gar nicht gezahlt. Belege brauchen nicht vorgelegt zu werden.

7. Allgemeines
Es wird gebeten, pro Reise ein Formular zu verwenden (mit Angabe jeder Sitzung bei Teilnahme an verschiedenen Sitzungen). Der Antrag auf Kostenerstattung muss innerhalb von 30 Tagen nach der Sitzung im Sek-

Professional Representative travels only once to and from the meetings, incidental expenses may be claimed only once for all the meetings. The flat rate is reimbursed regardless the actual expenses incurred. No receipts need to be submitted.

5. Hotel lodging
Hotel lodging, including breakfast and internet fees, shall be reimbursed up to a maximum per night as
specified in the reimbursement sheet, but only if attendance at the meeting necessitated overnight lodging at a hotel and the lodging is not paid by the **epi**. If the lodging is paid by the **epi**, the **epi** will pay internet fees up to a maximum indicated in the invitation. No receipts need to be submitted.
If the **epi** provides accommodation via a group booking, reimbursement for individual bookings will only be
granted up to the amount of the group booking rate.

6. Flat rate for meals
Meals (apart from breakfast) shall be reimbursed as a flat rate per day that the meeting necessitates absence from the professional address, even if the meals cost less than the flat rate. The full flat rate shall be reimbursed only if no other contribution to the meals has been offered. If on any day lunch was offered, only 50% of the flat rate shall be reimbursed for that day, if lunch and dinner were offered, nothing shall be reimbursed for that day. No receipts need to be submitted.

7. General
Please use one form per journey (indicating each meeting, if different meetings were attended). The claim for reimbursement must arrive at the Secretariat within 30 days after the meeting. Claims arriving after this date

Si plusieurs réunions ont lieu au même endroit et si le mandataire agréé ne fait qu'un seul voyage pour ces réunions, il ne peut y avoir remboursement des frais annexes qu'une seule fois pour toutes les réunions. Le forfait est remboursé indépendamment des frais effectivement engagés. Aucun justificatif ne doit être fourni.

5. Logement à l'hôtel
Les frais de logement à l'hôtel, y compris le petit-déjeuner et les frais d'accès à Internet, seront remboursés jusqu'à un maximum par nuit tel qu'indiqué sur la feuille de remboursement, et seulement si la participation à la réunion nécessite de passer une nuit à l'hôtel et si les frais de logement ne sont pas pris en charge par l'**epi**. Au cas où les frais de logement sont pris en charge par l'**epi,** l'**epi** paiera les frais d'accès à Internet jusqu'à un maximum indiqué sur l'invitation. Aucun justificatif ne doit être remis.
Au cas où l'**epi** organise le logement par l'intermédiaire d'une réservation de groupe, le remboursement pour des réservations individuelles ne sera accordé que jusqu'à un montant qui correspond à celui de la réservation de groupe.

6. Forfait pour les repas
Les repas (à l'exception du petit-déjeuner) seront remboursés à hauteur d'un forfait journalier tant que la réunion nécessite une absence de l'adresse professionnelle, même si les repas coûtent moins cher que le forfait. Le forfait complet ne sera remboursé que si aucune autre contribution au repas n'est offerte. Si, un jour quelconque, un déjeuner est offert, seulement 50% du forfait sera remboursé pour ce jour-là ; si un déjeuner et un diner sont offerts, rien ne sera remboursé pour ce jour-là. Aucun justificatif ne doit être remis.

7. Généralités
Veuillez n'utiliser qu'une seule feuille de remboursement par voyage (indiquant chaque réunion, si vous avez assisté à différentes réunions). Les demandes de remboursement doivent parvenir au secrétariat de l'**epi** dans

retariat eingehen; danach eingehende Anträge bleiben unberücksichtigt.
Die Kosten werden in der Währung des Landes erstattet, in dem sich das Sekretariat befindet. Auf Antrag des zugelassenen Vertreters erstellt das Sekretariat eine Aufstellung für die geleistete Erstattung.
Sämtliche Ausnahmen von diesen Richtlinien aufgrund besonderer Umstände müssen vor der Buchung mit dem Schatzmeister besprochen werden; solche Ausnahmen müssen begründet sein und sollen im Allgemeinen nicht zu höheren Kosten für das **epi** führen.

C74 Vienna 19/04/2013

shall not be reimbursed.
The expenses shall be reimbursed in the currency of the country in which the Secretariat is located. If requested by the Professional Representative, the Secretariat shall provide a calculation supporting the reimbursement paid.
Any exception to these guidelines due to special circumstances must be discussed with the Treasurer prior to booking. Such an exception must be justified and should in general not lead to higher costs for the **epi**.

les 30 jours qui suivent la réunion. Les demandes de remboursement qui arrivent après ce délai ne seront pas prises en compte.
Les frais seront remboursés dans la monnaie du pays où le secrétariat est situé. Si le mandataire agréé en fait la demande, le secrétariat lui fera parvenir un décompte à l'appui du remboursement effectué.
Toute exception aux présentes directives occasionnée par des circonstances particulières doit être discutée avec le trésorier préalablement à la réservation. Une telle exception doit être justifiée et ne devrait en général pas entraîner des frais plus élevé pour l'**epi.**

Beschluss betreffend Spesen der Ausschüsse

Der Schatzmeister wird ermächtigt, alle durch die Vorsitzenden der Ausschüsse geltend gemachten Forderungen für Kopier-Porto- und andere Kosten im Rahmen des Budgets zu bezahlen.

C07 Brussels 12-13/11/1979

Decision concerning expenses of Committees

The Treasurer is empowered to reimburse, up to the limits included in the budget, any claims made by Committee chairmen for expenses incurred in photocopying, postage, etc.

Décision concernant les frais des commissions

Le trésorier a le pouvoir de répondre à toutes demandes de remboursement faites par les présidents des commissions pour les frais encourus pour les photocopies, frais de port, etc., dans les limites prévues par le budget.

Zuständigkeit der Rechnungsprüfer

1. Den Rechnungsprüfern obliegt die Prüfung der Rechnungslegung nach Abschluss des Rechnungsjahres und damit die Überprüfung der gesamten Haushalts- und Wirtschaftsführung des Instituts.

2. Insbesondere haben die Rechnungsprüfer, gemäß Artikel 21 der Geschäftsordnung des Instituts,

a) das Recht, in alle Unterlagen Einblick zu nehmen, die sich auf die finanzielle Belange des Instituts beziehen;

b) nach Abschluss eines jeden Rechnungsjahres für dieses Rechnungsjahr die Abrechnung des Schatzmeisters über Einnahmen und Ausgaben sowie über die Verwaltung des Vermögens und die Einhaltung des Budgets zu prüfen, wobei die Prüfung der Abrechnung des Schatzmeisters anhand des Prüfungsberichtes einer Wirtschaftsprüfergesellschaft erfolgen kann;

c) dem Rat jährlich einen schriftlichen Bericht zu erstatten, der den Ratsmitgliedern zur Ratssitzung im Frühjahr des folgenden Rechnungsjahres vorzulegen ist, und Anträge über die Genehmigung der Abrechnung, die Verwaltung des Vermögens, die Einhaltung des Budgets und die Entlastung des Schatzmeisters zu stellen.

3. Falls die Rechnungsprüfer die Abrechnung des Schatzmeisters anhand des Prüfungsberichtes einer Wirtschaftsprüfergesellschaft durchführen wollen, haben sie nach Beratung durch den Finanzausschuss die Wirtschaftsprüfer-gesellschaft auszuwählen und dem Präsidenten einen Antrag auf Abschluß eines entsprechenden Vertrages vorzulegen.

07/12/1990
18/02/1991

Terms of Reference of the Auditors

1. The auditors shall examine the accounts after the close of the accounting year and thus oversee the entire budget and financial management of the Institute.

2. In particular the auditors shall, according to Article 21 of the Institute By-laws,

a) be entitled to inspect all documents relating to financial matters of the Institute;

b) examine after the close of each accounting year the Treasurer's accounts for that year as regards receipts and expenditure, the administration of assets and adherence to the budget. The examination of the Treasurer's accounts may be made with the aid of an audit report prepared by a firm of accountants;

c) submit each year a written report to the Council which shall be submitted to Council members for the Spring meeting of the next accounting year and shall table motions regarding approval of the accounts, the administration of assets, adherence to the budget and release of the Treasurer from liability.

3. When the examination of the Treasurer's accounts is made with the aid of an audit report prepared by a firm of accountants the auditors shall choose the appointed firm of accountants after prior consultation with the Finance Committee and request the President to conclude an appropriate contract.

Attributions des Commissaires aux comptes

1. Les Commissaires aux comptes sont chargés de l'examen des comptes après la clôture de l'exercice comptable, et par conséquent, de la vérification de l'ensemble du budget et de la gestion financière de l'Institut.

2. En particulier, les Commissaires aux comptes ont, conformément à l'article 21 du Règlement Intérieur de l'Institut:

a) le droit d'inspecter tous les documents qui se rapportent aux questions financières de l'Institut,

b) l'obligation d'examiner après la clôture de chaque exercice comptable, pour cet exercice, les comptes du Trésorier en ce qui concerne les recettes et les dépenses ainsi que la gestion des avoirs et le respect du budget, l'examen des comptes du Trésorier pouvant se faire à l'aide du rapport du contrôle d'un Cabinet fiduciaire,

c) l'obligation de fournir tous les ans au Conseil un rapport écrit et de présenter des motions sur l'approbation des comptes, la gestion des avoirs, le respect du budget et la décharge du Trésorier, ce rapport écrit doit être soumis aux membres du Conseil à la session de printemps du Conseil de l'exercice comptable suivant.

3. Si l'examen des comptes du Trésorier est fait à l'aide d'un rapport de contrôle d'un Cabinet fiduciaire, les Commissaires aux comptes doivent désigner, après observation de la Commission des Finances, un Cabinet fiduciaire et proposer au Président un contrat correspondant en vue de sa conclusion.

Chapter / Kapitel / Chapitre

6

Information / Information / Information

Beschluss betreffend epi Information

Viermal im Jahr wird ein Mitteilungsblatt mit **epi**-internen Nachrichten herausgegeben.

C12 The Hague 06-07/05/1982

Decision concerning epi Information

A newsletter containing internal **epi** information shall be published four times a year.

Décision concernant epi Information

Quatre fois par an, un bulletin d'information concernant les informations internes de l'**epi** sera publié.

Webseite

Alle Mitglieder des **epi** haben im Webauftritt des **epi** Zugang zu allen, nicht als vertraulich gekennzeichneten und vergangene Ratssitzungen betreffenden Dokumenten. Die Protokolle von Ratssitzungen sind erst nach Genehmigung durch den Rat zugänglich.

C71 Darmstadt 05/11/2011
C72 Bucharest 21/04/2012
C75 Prague 16/11/2013

Website

All members of the **epi** shall have access on the **epi** website to all non-confidential documents pertaining to past Council Meetings. Council Minutes will be accessible only after their approval by Council.

Site web

Tous les membres de l'**epi** ont accès, dans le site web de l'**epi**, aux documents non confidentiels des sessions antérieures du Conseil. Les procès-verbaux des séances du Conseil ne sont accessibles qu' après qu' ils aient été approuvés par le Conseil.

Beschluss betreffend offene Stellen

Um die Rekrutierung neuer Mitglieder des Berufes zu erleichtern, soll eine Liste der in jedem Land vorhandenen freien Stellen sowie der Stellengesuche beim Sekretariat zur Einsicht stehen und in der **epi** Information veröffentlicht werden. Um jeden Werbeversuch auszuschalten, sollen die Inserate mit einer Chiffre-Nummer versehen werden.

C22 Rome 06-07/04/1987

Decision concerning vacancies

In order to facilitate recruiting new entrants in the profession, vacancies existing in each country as well as situations wanted shall be listed at the Secretariat for consulting and published in **epi** Information. In order to avoid any kind of advertising, the insertions should be placed under a reference number.

Décision concernant des postes vacants

Afin de faciliter le recrutement de nouveaux membres de la profession, une liste des postes vacants disponibles dans les différents pays ainsi que des demandes d'emploi doit pouvoir être consultée au Secrétariat et publiée dans **epi** Information. Pour éviter toute tentative de publicité, les annonces devraient être publiées sous un numéro de référence.

Beschluss betreffend Information über SACEPO-Mitglieder

Unabhängig davon, von wem die SACEPO-Mitglieder ernannt werden, können sie nicht als Mitglied eines **epi**-Ausschusses angesehen werden. Ihre Namen sollen aber als Dienstleistung an die **epi**-Mitglieder in der Liste der Ausschüsse in der **epi**-Information aufgeführt werden.

14/09/2009

Decision concerning information about SACEPO members

Irrespective of the way SACEPO members are designated they cannot be considered to be members of an **epi** Committee. However, as a service for **epi** members their names shall appear in the list of Committees of the **epi** Information.

Décision concernant l'information sur les membres du SACEPO

Indépendamment de la manière dont les membres du SACEPO sont nommés, ils ne peuvent pas être considérés comme membres d'une commission de l'**epi**. Cependant leurs noms sont indiqués dans l'**epi** Information avec la liste des commissions, comme service aux membres de l'**epi**.

Beschluss betreffend Information der Institutsmitglieder

Alle Institutsmitglieder sollen mit dem Jahresbericht nicht nur die Gewinn- und Verlustrechnung, sondern auch die Bilanz erhalten.

C10 Stockholm 23-24/04/1981

Decision concerning information of the members of the Institute

All members of the Institute shall receive with the Annual Report not only the profit and loss account but also the balance sheet.

Décision concernant l'information des membres de l'Institut

Tous les membres de l'Institut recevront avec le rapport annuel, non seulement les comptes des pertes et profits, mais aussi le bilan.